

СОЧИНЕНІЯ

ИМПЕРАТРИЦЫ ЕКАТЕРИНЫ II

НА ОСНОВАНІИ ПОДЛИННЫХЪ РУКОПИСЕЙ

И

СЪ ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫМИ ПРИМѢЧАНІЯМИ

АКАДЕМИКА

А. Н. ПЫПИНА

ИЗДАНІЕ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ

ТОМЪ СЕДЬМОЙ 7

АНТИДОТЪ

САНКТПЕТЕРБУРГЪ
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ
Вас. Остр., 9 лин., № 12
1901.

Цѣна этого тома 2 рубля.

Томы V—VI „Соч. Имп. Екатерины II“ находятся въ печати.

СОЧИНЕНІЯ

ИМПЕРАТРИЦЫ ЕКАТЕРИНЫ II

СОЧИНЕНІЯ
ИМПЕРАТРИЦЫ ЕКАТЕРИНЫ II

НА ОСНОВАНІИ ПОДЛИННЫХЪ РУКОПИСЕЙ

И

СЪ ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫМИ ПРИМѢЧАНІЯМИ

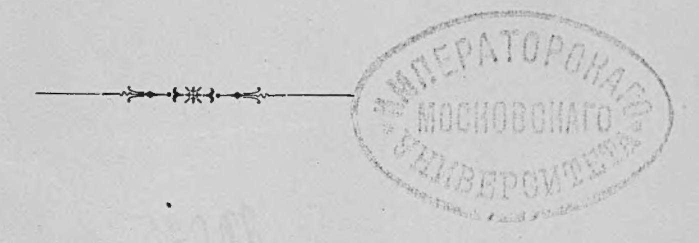
АКАДЕМИКА

А. Н. ПЫПИНА

ИЗДАНІЕ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ

ТОМЪ СЕДЬМОЙ

АНТИДОТЪ



САНКТПЕТЕРБУРГЪ
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ
Вас. Остр., 9 лин., № 12
1901.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Ноябрь 1901 г. Непремѣнный Секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ*.

ВВЕДЕНІЕ.

КТО БЫЛЪ АВТОРОМЪ „АНТИДОТА“?

Въ 1761 году ожидалось астрономическое явленіе, интересовавшее ученыхъ — *прохожденіе планеты Венеры* через дискъ солнца. Заранѣе обдумывались экспедиціи въ тѣ пункты, гдѣ всего лучше могли быть произведены наблюденія: однимъ изъ такихъ пунктовъ была намѣчена Восточная Индія, другимъ пунктомъ представлялась Сибирь. Еще въ 1759 былъ обмѣнъ писемъ по этому предмету между однимъ петербургскимъ академикомъ и однимъ французскимъ ученымъ, но изъ этого не произошло никакихъ оффиціальныхъ послѣдствій. Тѣмъ не менѣе, хотя отъ петербургской Академіи не было сдѣлано никакого приглашенія относительно наблюденій въ Сибири, въ парижской Академіи нашелся охотникъ на это путешествіе, аббатъ Шаппъ д'Отерошъ, пріобрѣвшій потомъ

извѣстность своимъ путешествіемъ въ Сибирь. Тогдашній президентъ Академіи Наукъ, гр. К. Гр. Разумовскій, узналъ объ отправленіи Шаппа въ Россію изъ Мемуаровъ французской академіи и въ октябрѣ 1760 года писалъ въ академическую канцелярію: „такое намѣреніе французской академіи показалось мнѣ для санктъ-петербургской ея императорскаго величества Академіи весьма предосудительно, чего ради не меньше совершенная польза въ мореплаваніи и другихъ по астрономіи объясненіяхъ, какъ честь и слава Академіи санктпетербургской требуетъ того, чтобъ сіе произвести дѣломъ самимъ безъ помочи французскихъ астрономовъ“. Самъ гр. Разумовскій считалъ важнымъ наблюденіе этого „знатнаго на небѣ явленія“ и назначалъ для подобной экспедиціи Румовскаго, а на случай неудачи наблюденія въ одномъ мѣстѣ думалъ, что „не худо“ было бы отправить двѣ экспедиціи — въ Восточную Сибирь. Вслѣдствіе того, Академія снарядила двѣ экспедиціи, подъ начальствомъ академика Попова и адъюнкта Румовскаго, и снаряженіемъ ихъ торопились, чтобы онѣ могли отправиться въ путь до пріѣзда въ Петербургъ аббата Шаппа. Аббатъ прибылъ въ февралѣ 1761 г. въ Петербургъ, и тогда же академическая канцелярія получила увѣдомленіе изъ придворной конференціи, что аббатъ Шаппъ также отправляется въ Сибирь для астрономическихъ наблюденій и что ему, кромѣ прогоновъ и провожатаго, дано было „въ подарокъ“ 1000 рублей [1]).

---

1) Пекарскій, Исторія Имп. Академіи Наукъ въ Петербургѣ. Т. II. Спб. 1873, стр. 696 — 698; Билярскій, Матеріалы для біографіи Ломоносова. Спб. 1865, стр. 468.

„По возвращеніи во Францію,—говоритъ Пекарскій,—аббатъ отблагодарилъ за щедрость русскаго правительства книгою, которая сильно оскорбляла національное самолюбіе современниковъ въ Россіи“.

Выѣхавъ изъ Парижа въ ноябрѣ 1760, аббатъ Шаппъ былъ въ Петербургѣ въ февралѣ 1761; въ мартѣ онъ былъ въ Москвѣ, 10 апрѣля пріѣхалъ въ Тобольскъ. Здѣсь онъ провелъ нѣсколько мѣсяцевъ и на возвратномъ пути остался нѣсколько времени въ Петербургѣ. Въ слѣдующемъ, 1762, году въ Петербургѣ изданъ былъ его мемуаръ объ астрономическихъ и иныхъ наблюденіяхъ въ Тобольскѣ. Возвратившись во Францію, аббатъ употребилъ нѣсколько лѣтъ на обработку матеріала, своихъ впечатлѣній и чужихъ разсказовъ, собранныхъ имъ въ Россіи, и въ 1768 вышла, въ великолѣпно изданныхъ большихъ томахъ, его книга: „Voyage en Sibérie, fait par ordre du roi en 1761; contenant les moeurs, les usages des Russes, et l'Etat actuel de cette puissance, la description géographique“ и пр.

Еще задолго до появленія этой книги (можетъ быть, на основаніи какихъ-либо статей, — которыхъ мы въ рукахъ не имѣли), Шаппъ успѣлъ возбудить въ Россіи негодованіе патріотовъ. Въ іюнѣ 1764 года, Ломоносовъ, сообщая Академіи Наукъ свои опасенія относительно того, что ненавидимый имъ Шлёцеръ, уѣзжая за границу, можетъ вывезти туда и издавать „по своему произволенію“ рукописи, списанныя въ библіотекѣ Академіи, прибавлялъ: „Извѣстно, что и здѣсь издаваемыя о Россіи чрезъ иностранцевъ извѣстія не всегда безъ пороку и безъ ошибокъ, служащихъ Россіи въ предосужденіе; сверхъ того,

Гмелинъ и Шаппъ не доброхотные намъ примѣры показали“ [1]).

Такимъ образомъ, уже за четыре года до выхода книги аббата Шаппа, онъ былъ извѣстенъ русскимъ патріотамъ за недоброхота; понятно, что тѣмъ болѣе непріязненно должна была быть встрѣчена книга, когда въ ней дѣйствительно оказалось это недоброхотство.

Сохранилось, однако, очень мало ближайшихъ свѣдѣній о томъ впечатлѣніи, какое произвела книга аббата въ Петербургѣ. Не сохранилось также никакихъ прямыхъ свѣдѣній о томъ, кѣмъ было составлено, гдѣ и какъ напечатано опроверженіе книги аббата Шаппа, изданное въ 1770, безъ указанія мѣста печати, подъ заглавіемъ: „Antidote ou Examen du mauvais livre superbement imprimé intitulé: Voyage en Sibérie fait par ordre du Roi en 1761, contenant les moeurs, les usages des Russes, et l'Etat actuel de cette Puissance“ etc. (двѣ части, 232 и 232 стр.), и повторенное въ Амстердамѣ, въ 1771—1772 (двѣ части, 272 и 296 стр., какъ пятая и шестая часть des Voyages en Sibérie, вѣроятно контрафакція).

Изданіе „Антидота“ было покрыто тайною, которая не была раскрыта и до сихъ поръ. Вообще, одни считали его сочиненіемъ имп. Екатерины, другіе рѣшительно отвергали ея авторство,—на разныхъ основаніяхъ, какъ увидимъ далѣе. Въ русской литературѣ до второй половины пятидесятыхъ годовъ XIX вѣка почти не было рѣчи о литературной дѣятельности имп. Екатерины, и долго оставались неразъяснены, даже очень мало извѣстны

---

[1]) Сборникъ Отд. р. яз. и слов. И. А. Н. Спб. 1872, т. VIII, стр. 312.

тѣ отзывы, какіе дѣлались о французскихъ (а также и русскихъ!) сочиненіяхъ императрицы французскими библіографами. Таковы извѣстія, сообщаемыя въ книгахъ знаменитаго французскаго библіографа Керара: въ „La France littéraire“ онъ подвергалъ уже сомнѣнію литературную дѣятельность имп. Екатерины [1]); въ „Supercheries littéraires“ онъ еще усиливаетъ свои отрицанія, давая имъ весьма рѣзкую форму [2]). Показанія Керара представляютъ сводъ тѣхъ слуховъ, какіе накоплялись во французской литературѣ еще съ XVIII вѣка, и нельзя сказать, чтобы они были хотя нѣсколько провѣрены. Авторство Екатерины въ „Антидотѣ“ онъ рѣшительно и съ насмѣшками отвергаетъ [3]).

Не считая Екатерины II авторомъ писемъ къ Вольтеру, даже авторомъ французскихъ пьесъ Эрмитажнаго театра, — такъ какъ, по его мнѣнію, она не знала достаточно французскаго языка и пользовалась чужимъ трудомъ, — Кераръ и здѣсь говоритъ: „Не смѣшно ли приписывать Екатеринѣ II, въ сообществѣ съ ея каммергеромъ Шуваловымъ, сочиненіе, изданное въ Петербургѣ противъ *Voyage en Sibérie*, аббата Шаппа д'Отроша подъ заглавіемъ *Antidote*, 1770 и 1771, 2 vol. Для всякаго, кто былъ въ состояніи судить, какъ императрица Екате-

---

1) «La France littéraire, ou Dictionnaire Bibliographique des savans, historiens et gens de lettres de la France, ainsi que des littérateurs étrangers qui ont écrit en français» etc., par J. M. Quérard. Paris, 1828, II, стр. 81 — 83.

2) «Les supercheries littéraires dévoilées. Galerie des auteurs apocryphes, supposés, déguisés, plagiaires et des éditeurs infidèles de la littérature francaise» etc. Paris, 1847 — 53. I, стр. 208 — 213.

3) Примѣры его излишней рѣшительности въ этомъ отношеніи приведены въ «Сочин. имп. Екатерины II». I, Введеніе, стр. XV — XVII

рина писала по-французски, теперь хорошо доказано, что она не могла имѣть никакого участія въ составленіи *Антидота*. Что касается каммергера Шувалова, всѣмъ извѣстно, что ему было не легче, чѣмъ его государынѣ, писать по-французски. Кто же настоящій авторъ *Антидота?* Нѣкоторыя лица говорили астроному Лаланду [1]), что это сочиненіе написано было княгиней Дашковой (d'Aschkow, или d'Ashcoff, которая принимала участіе въ русской революціи 1762 г.), при помощи скульптора Фальконне".

Въ русской литературѣ „Антидотъ" до послѣдняго времени былъ почти совсѣмъ неизвѣстенъ и не былъ переведенъ. Но онъ былъ давно названъ въ числѣ сочиненій имп. Екатерины; именно митр. Евгеній (ум. 1837) упомянулъ о немъ въ своемъ словарѣ свѣтскихъ писателей, безъ всякихъ сомнѣній о его происхожденіи [2]). Самъ митр. Евгеній, въ молодые годы, былъ свидѣтелемъ вѣка Екатерины; къ составленію словаря онъ приступилъ въ первые годы царствованія Александра I, и хотя въ частностяхъ его свѣдѣнія были не вполнѣ точны, въ общемъ онъ вѣроятно передавалъ то, въ чемъ не сомнѣвались тогда въ литературномъ кругу и о чемъ въ то время могли даже имѣть положительныя свѣдѣнія.

---

[1]) 1732 — 1807.

[2]) Словарь русскихъ свѣтскихъ писателей, соотечественниковъ и чужестранцевъ, писавшихъ въ Россіи, сочиненіе митрополита Евгенія. Изданіе Москвитянина. Томъ I. М. 1845, стр. 208. «Она (имп. Екатерина) также написала на французскомъ языкѣ подъ названіемъ Antidote и напечатала въ Голландіи опроверженіе Аббата Ла-Шаппа д'Отероша лжей о Россіи, помѣщенныхъ въ его книгѣ Voyage en Sibérie. При второмъ изданіи она издала сіи примѣчанія свои вмѣстѣ съ Лашапповымъ подлинникомъ въ Голландіи же, въ 5 частяхъ».

Первый болѣе или менѣе обстоятельный разборъ „Антидота" сдѣланъ былъ Щебальскимъ, въ одной изъ его статей о сочиненіяхъ имп. Екатерины [3]). Авторъ считалъ книгу аббата Шаппа довольно замѣчательнымъ явленіемъ въ тогдашней иностранной литературѣ о Россіи; но признаетъ, что хотя аббатъ успѣлъ собрать довольно много свѣдѣній, онѣ не имѣютъ твердой почвы. „Многія, отдѣльно взятыя, замѣчанія аббата вѣрны, многія наблюденія его оригинальны, хотя на самыхъ дѣльныхъ страницахъ нельзя не замѣтить преувеличеній и какого-то *фальшиваго колорита,* доказывающихъ несовершенное знакомство автора съ описываемымъ предметомъ". „Очевидно, онъ нахваталъ много замѣтокъ во время своего пребыванія въ Россіи и еще болѣе наслушался о ней разсказовъ, но недостаточно ознакомился съ нею, чтобы отдѣлить то, что̀ въ этихъ разсказахъ справедливо и что̀ ложно; онъ не довольно овладѣлъ своимъ предметомъ, чтобы уяснить себѣ, который изъ подмѣченныхъ имъ или сообщенныхъ ему анекдотовъ имѣетъ характеръ общности и типичности, и который составляетъ лишь частный случай". Отсюда происходило не мало ошибокъ и явныхъ противорѣчій аббата съ самимъ собой. — Дальше скажемъ, что недостатки книги Шаппа заключались не только въ этихъ недостаткахъ человѣка, мало вникнувшаго въ предметъ, но въ несомнѣнной тенденціозности, — которая именно и привела имп. Екатерину въ крайнее раздраженіе.

„Въ продолженіе семи лѣтъ, — продолжалъ Щебаль-

---

[3]) Въ журналѣ «Заря», 1869. № 6, стр. 1 — 19.

скій, — замѣтки, собранныя аббатомъ, *покоились* въ его портфелѣ; онѣ были наконецъ напечатаны въ 1768 году". Это не точно: замѣтки вовсе не „покоились" — ихъ надо было привести въ порядокъ, дать имъ законченное изложеніе; надо было приготовить ту массу картъ, плановъ, таблицъ, рисунковъ, которыми была снабжена книга; наконецъ надо было „superbement imprimer", что̀ должно было занять не мало времени.

Книга Шаппа напечатана была „при условіяхъ, заслуживающихъ вниманія". Именно Щебальскій указываетъ, что это было время министерства Шуазёля (1758—1770), враждебнаго къ Россіи: „политическимъ соображеніямъ герцога Шуазёля было обязано появленіемъ своимъ въ свѣтъ и *Путешествіе* аббата Шаппа". Опять не совсѣмъ точно: политическія тенденціи французскаго министерства могли играть при этомъ извѣстную роль; но планъ путешествія задуманъ былъ во французской академіи по научнымъ соображеніямъ, для изученія рѣдкаго астрономическаго явленія, на ряду со множествомъ подобныхъ экспедицій [1]), а затѣмъ самъ аббатъ, по личнымъ свойствамъ, могъ безъ особеннаго принужденія принять тонъ, который могъ нравиться французскому министерству.

Щебальскій разбираетъ вкратцѣ упоминанія объ „Антидотѣ" у современныхъ ему французскихъ писателей (Вольтеръ, въ письмѣ къ Мармонтелю, 1771; Гриммъ, въ „Корреспонденціи" 1771; Кастера, въ Histoire de

---

[1]) Ср. Geschichte der Astronomie, von Rudolf Wolf (Gesch. der Wissenschaften in Deutschland, 16 томъ). München 1877, стр. 641 — 643, 702.

Catherine II, livre XII) и приходитъ къ заключенію, что авторомъ „Антидота“ была имп. Екатерина, быть можетъ, при содѣйствіи гр. Андрея Петр. Шувалова. Въ авторствѣ императрицы убѣждаютъ его и „многія особенности ея взгляда на вещи“, которыя сказались въ этой книгѣ.

Онъ именно обращаетъ вниманіе на данныя по исторіи Россіи, какія встрѣчаются въ „Антидотѣ“. Таковы замѣчанія, въ которыхъ Екатерина исправляетъ разсказъ Шаппа о вступленіи на престолъ Елизаветы Петровны; таковы строки, написанныя Екатериною о себѣ самой.

Отношеніе императрицы къ разсказу аббата Щебальскій опредѣляетъ такъ: „Екатерину, гордую за свое правительство и за народъ свой, непріятно поразилъ тонъ превосходства, съ которымъ аббатъ Шаппъ говоритъ о Россіи, о ея учрежденіяхъ, о народномъ характерѣ, о совершенно азіатскихъ пріемахъ и образѣ дѣйствій русскаго *правительства*, что, — по крайней мѣрѣ во время изданія „Путешествія въ Сибирь“, — было уже несправедливо. Къ этимъ обвиненіямъ Екатерина возвращается нѣсколько разъ и, опровергая ихъ, нерѣдко обращаетъ оружіе автора противъ него самого; она доказываетъ, что ему, подданному Людовика XV, при которомъ система такъ называемыхъ lettres de cachet получила высшее развитіе, нѣтъ повода такъ печаловаться за русскій народъ, такъ часто твердить объ отсутствіи свободы въ Россіи и колоть ей глаза произволомъ администраціи“. Щебальскій приводитъ изъ „Антидота“ выписку подобнаго рода и замѣчаетъ: „надо признаться, что возраженія Антидота чрезвычайно метки“.

„Въ одномъ мѣстѣ, — говоритъ Щебальскій, — опро-

вергая Шаппа, Екатерина предлагаетъ ему справиться съ *Наказомъ*:... „но вы не смѣете этого сдѣлать, г. аббатъ, — насмѣшливо замѣчаетъ она. — Газеты объявляютъ, что эта книга запрещена вашимъ кроткимъ и милостивымъ правительствомъ“. И точно, по справкамъ оказывается, что чтеніе этой книги было запрещено народу, среди котораго возникли большею частію мысли, въ ней заключающіяся“.

Приведши еще нѣсколько цитатъ изъ „Антидота“ въ объясненіе событій русской исторіи и характера русскаго народа, Щебальскій справедливо замѣчаетъ, что эта книга даетъ отчасти понятіе о политическихъ и правительственныхъ взглядахъ Екатерины. „Мысль ея, что Россія прежде всего требуетъ отъ своего правительства энергіи, можетъ считаться ключомъ къ ея государственной дѣятельности, и дѣйствительно, это качество, въ совокупности съ инициіативой, составляетъ жизненное условіе самодержавія. Не менѣе характеристична та живость, съ которою Екатерина отражаетъ неблагосклонныя мнѣнія аббата Шаппа о свойствахъ русскаго народа. Еслибъ она имѣла при этомъ въ виду лишь собственную защиту и защиту правительства противъ этого писателя, то ей несравненно выгоднѣе было бы оставить нареканія противъ націи во всей ихъ силѣ, тѣмъ болѣе, что Шаппъ, бывшій въ Россіи еще до вступленія на престолъ Екатерины, отзывается о послѣдней съ сочувствіемъ... Между людьми, болѣе или менѣе вліявшими на судьбы Россіи, было много такихъ, которые оказали ей несомнѣнныя услуги; но нѣкоторые изъ нихъ не уважали ни людей, ввѣренныхъ ихъ управленію, ни предводимыхъ ими войскъ, ни законовъ, въ

составленіи коихъ они участвовали, ни вообще страны и народа, среди которыхъ дѣйствовали. Эти законодатели, администраторы, полководцы, ученые и литераторы дѣйствовали вполнѣ добросовѣстно каждый въ кругу своей дѣятельности, и ставили свое самолюбіе въ наилучшемъ исполненіи долга; но внѣ этого круга ихъ самолюбіе не простиралось; напротивъ, они любили выставлять на видъ, какъ трудно управлять такими распущенными людьми, какъ русскіе — какъ мудрено формировать изъ нихъ регулярное войско, составлять для нихъ законы, писать для нихъ книги. Этого-то оскорбительнаго отвлеченія себя отъ націи и не замѣчается въ Екатеринѣ [1]), какъ доказываютъ, между прочимъ, многія мѣста изъ переписки ея съ иностранными литераторами. Хорошо видя недостатки націи, дѣйствуя противъ нихъ законодательствомъ, сатирой, примѣромъ, Екатерина не менѣе хорошо видѣла и добрыя стороны его; она не дѣлала себѣ пьедестала изъ несовершенствъ русскаго народа, не выдѣляла себя изъ его среды, но напротивъ, отождествлялась съ нимъ, и всякій неблагосклонный отзывъ принимала такъ, какъ бы онъ направленъ былъ лично противъ нея. „Нѣтъ въ мірѣ народа, которымъ бы такъ легко было управлять посредствомъ кротости“, говоритъ она; не отрадно ли сопоставить этотъ отзывъ съ тѣми, которые изображали и еще изображаютъ русскій народъ какою-то стаей дикихъ звѣрей, къ которымъ и подходить близко нельзя безъ палки? Къ сожалѣнію, *Антидотъ* остался неизвѣ-

---

[1]) Думаемъ, что Щебальскій преувеличилъ этотъ пунктъ, или не довольно его выяснилъ. Напомнимъ Ломоносова.

стнымъ русской читающей публикѣ и русскому народу (?), а публика заграничная не обратила большого вниманія на эту книгу... Безпристрастіе заставляетъ насъ сказать, что если Екатерина писала *Антидотъ* съ тѣмъ, чтобъ истребить впечатлѣніе, произведенное въ Европѣ книгою аббата Шаппа, то удары ея были не довольно вѣрно разсчитаны и предположенная цѣль не могла быть достигнута. *Путешествіе въ Сибирь* есть книга во многихъ отношеніяхъ замѣчательная; многочисленные промахи, встрѣчающіеся въ ней, замѣтны только для русскаго читателя и совершенно незамѣтны для публики французской, германской, англійской и пр., которая встрѣтила въ сочиненіи аббата Шаппа множество новыхъ извѣстій и не имѣла никакого повода сомнѣваться въ ихъ достовѣрности — видя, что ихъ сообщаетъ очевидецъ, членъ французской академіи, путешествовавшій по повелѣнію своего правительства, которое и издало его замѣтки со всевозможною типографскою роскошью"...

Замѣчаніе о томъ, что промахи аббата Шаппа, видные для русскаго читателя, были незамѣтны для публики западной, довольно странно: эти промахи оставались, и тѣмъ болѣе требовали обличенія, что были незамѣтны для несвѣдущихъ людей въ Европѣ, и безъ того относившихся къ Россіи недружелюбно и несправедливо. Указавъ на блестящее типографское исполненіе книги аббата Шаппа, Щебальскій продолжаетъ:

„Ничего подобнаго этой величавой обстановкѣ мы не видимъ въ *Антидотѣ*. Онъ появляется безъ имени автора, возраженія его вообще не подкрѣплены ссылками, тонъ его довольно задоренъ и нимало (?) не серьезенъ... Ни

остроуміемъ, котораго довольно много въ *Антидотѣ*, ни мелкими полемическими пріемами невозможно было поколебать авторитета *Путешествія въ Сибирь*, которое представляло, кромѣ другихъ достоинствъ, и много пикантнаго, — какъ напримѣръ въ описаніи, съ приложеннымъ къ нему рисункомъ, du supplice du grand knouth, описаніе и изображеніе русской бани съ голыми женщинами и т. п. Убить книгу Шаппа можно было однимъ — обнародованіемъ оффиціальныхъ извѣстій о состояніи русской арміи, русскихъ финансовъ и такъ называемыхъ политическихъ процессовъ. Но, разумѣется, объ этомъ нельзя было и думать при тогдашнихъ понятіяхъ".

„Антидотъ" имѣлъ свои немалые надостатки; но „обнародованіе оффиціальныхъ извѣстій", какъ самъ Щебальскій видѣлъ, было невозможно „при тогдашнихъ понятіяхъ", и не въ одной только Россіи, а и вездѣ. Щебальскій, однако, несправедливо упрекаетъ автора „Антидота" въ недостаткѣ „ссылокъ"; напротивъ, „Антидотъ" много разъ опровергаетъ аббата фактическими указаніями — по исторіи, финансовымъ цифрамъ, народнымъ обычаямъ и т. д. Типографское исполненіе „Антидота" было самое обыкновенное; первое изданіе, какъ далѣе скажемъ, дѣлавшееся въ Петербургѣ, было даже весьма неисправно — по неопытности лицъ, въ рукахъ которыхъ было печатаніе; — но для изданія „Антидота" и не было никакой надобности въ „величавой обстановкѣ", — она была бы даже излишней, когда авторъ именно желалъ себя скрыть и когда все его отношеніе къ сочинителю „Путешествія" было пренебрежительное.

Щебальскій упоминалъ въ началѣ своей статьи, что

„Антидотъ“ еще не переведенъ на русскій языкъ; но въ то самое время уже печатался переводъ, который вышелъ въ томъ же году въ изданіи г. Бартенева [1]).

Издатель не имѣлъ сомнѣній объ авторствѣ имп. Екатерины. Переводъ сдѣланъ по первому изданію „Антидота“, составляющему книжную рѣдкость: по словамъ г. Бартенева въ послѣсловіи (въ 1869), полнаго экземпляра нѣтъ въ Москвѣ, и онъ пользовался экземпляромъ Публичной Библіотеки въ Петербургѣ. Первое изданіе — въ двухъ частяхъ съ „замѣчательно повторенною (?) въ обѣихъ книжкахъ, на первой стр. виньетою, которая изображаетъ Каина, стоящаго съ палицею надъ убіеннымъ Авелемъ, возлѣ котораго лежитъ Адамова голова. Къ чему эта виньета? Не выражаетъ ли она мысли о братоненавидѣніи, коимъ проникнута книга аббата Шаппа о Россіи?“ Но объясненіе не совсѣмъ складно: „братоненавидѣніе“ слишкомъ отвлеченно, и къ чему здѣсь „Адамова голова“? Гораздо проще и правдоподобнѣе другое объясненіе, которое даетъ Турнё: первый листъ изданія 1770 г., — говоритъ онъ, — „украшенъ, если такъ можно сказать, очень посредственной виньеткой, представляющей Геркулеса, который попираетъ ногой противника, распростертаго на землѣ, съ раскинутыми волосами, и подлѣ котораго брошена маска“ [2]). И дѣйствительно, „Адамова голова“ есть просто сорванная маска.

Далѣе, г. Бартеневъ продолжаетъ:

---

[1]) Осмнадцатый вѣкъ. Историческій сборникъ. Книга четвертая. М. 1869, стр. 225 — 463: «Антидотъ (Противоядіе). Полемическое сочиненіе государыни императрицы Екатерины Второй. Переводъ съ французскаго подлинника».

[2]) M. Tourneux. Diderot et Catherine II. Paris, 1899, стр. 22, прим.

„Въ Государственномъ архивѣ есть рукопись Антидота, *написанная рукою* статсъ-секретаря Г. В. Козицкаго; но подлинникъ ли это (?) или переписанный экземпляръ, намъ неизвѣстно". (Недоумѣніе, выраженное довольно непонятно. Объ этой рукописи скажемъ далѣе).

„Но что „Антидотъ" писанъ, если не своеручно Екатериною, то по прямому ея указанію, съ ея словъ или подъ ея диктовку, въ этомъ не можетъ быть никакого сомнѣнія для тѣхъ читателей, которые знакомы съ ея образомъ мыслей, съ пріемами ея умозаключеній и съ политическими обстоятельствами ея времени. Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ это сочиненіе Екатерины представляетъ собою черты, такъ сказать, государственной ея автобіографіи; въ другихъ оно служитъ дополненіемъ къ ея „Запискамъ", какъ, напр., разсказъ о первомъ днѣ царствованія Петра III-го, о поѣздкѣ въ Казань и пр.

„Предпринятая сто лѣтъ тому назадъ самою государынею оборона Русскаго народа отъ навѣта иностранцевъ должна быть извѣстна въ Россіи".

Замѣчанія о принадлежности „Антидота" имп. Екатеринѣ и важности его, какъ характернаго свидѣтельства ея взглядовъ, справедливы („Антидотъ" дѣйствительно есть часть ея автобіографіи),—но все это были еще только впечатлѣнія и предположенія, для которыхъ нужны были доказательства.

Со времени упомянутыхъ изслѣдованій и перевода, въ нашей литературѣ долго не было рѣчи объ „Антидотѣ". Мнѣ привелось остановиться на „Путешествіи" аббата Шаппа въ „Исторіи русской этнографіи", въ обзорѣ литературы о Сибири. Я указывалъ содержаніе „Путе-

шествія", въ его великолѣпномъ парижскомъ изданіи,— но мое впечатлѣніе не было таково, какъ въ приведенномъ выше отзывѣ Щебальскаго. Аббатъ положилъ не мало труда на изготовленіе своей книги, но то изъ его замѣчаній, что̀ могло бы имѣть цѣну вѣрнаго наблюденія, слишкомъ перевѣшивается явнымъ злорадствомъ, вовсе не серьезнымъ, а иногда прямо вздорнымъ. Принадлежность „Антидота" Екатеринѣ не представляла для меня никакихъ сомнѣній, прежде всего по цѣлому тону книги[1]).

Новое изслѣдованіе „Антидота" сдѣлано было недавно г. Бильбасовымъ, и въ совершенно иномъ направленіи. Лучшій въ настоящее время знатокъ Екатерининской эпохи, г. Бильбасовъ категорически отвергаетъ авторство имп. Екатерины въ „Антидотѣ" [2]). Остановимся на его заключеніяхъ.

Упомянувъ о рѣчи, которую аббатъ Шаппъ, по возвращеніи изъ Сибири, говорилъ въ засѣданіи петербургской Академіи въ январѣ 1762, и гдѣ онъ восхвалялъ имп. Елизавету и ея преемника, г. Бильбасовъ замѣчаетъ, что это былъ не только ученый аббатъ, но и придворный льстецъ; но когда вышла въ свѣтъ его книга, „Voyage en Sibérie", то „сочиненіе обмануло ожиданія многихъ— въ немъ не видно и слѣдовъ того льстеца, который говорилъ рѣчь въ нашей Академіи наукъ 8-го января 1762 г.". Но у многихъ ожиданія, вѣроятно, не были обмануты

---

[1]) Исторія русской этнографіи, т. IV. Спб. 1892, стр. 235—246. Я пользовался книгой Шаппа въ экземплярѣ библіотеки Академіи Наукъ. Мое тогдашнее предположеніе о мѣстѣ перваго изданія «Антидота» теперь я исправляю.

[2]) Исторія Екатерины Второй. Томъ двѣнадцатый. Часть первая. Берлинъ (1896), стр. 74—81. Библіографическое указаніе о числѣ томовъ перваго парижскаго изданія не точно: въ цѣломъ, и съ атласомъ, ихъ не два, а четыре.

книгой 1768 года: мы видѣли выше, что Ломоносовъ еще въ 1764 считалъ аббата Шаппа недоброхотомъ Россіи.

Въ своемъ путешествіи аббатъ провелъ въ Россіи больше года. Онъ „съ полнымъ уваженіемъ и глубокою благодарностью“ вспоминаетъ о всѣхъ, облегчавшихъ ему трудную его задачу (гр. Воронцовъ, Соймоновъ, гр. Пушкинъ и пр.); упоминаетъ ученыхъ, у которыхъ заимствовалъ свѣдѣнія; указываетъ, отъ кого слышалъ устные разсказы. Онъ „внимательно прислушивался къ русскому языку и замѣчательно вѣрно записалъ русскія выраженія...; просмотрѣвъ русскую пляску, онъ отдалъ ей предпочтеніе передъ танцами другихъ народовъ...; онъ всегда и вездѣ откровенно заявляетъ свое мнѣніе, при чемъ *не щадитъ* и себя, разсказывая, какъ онъ побилъ сержанта, побилъ ямщика и т. п.“. Въ послѣднихъ случаяхъ аббатъ Шаппъ, намъ кажется, не столько „не щадилъ“ себя, сколько хвастался, что умѣлъ какъ слѣдуетъ расправляться съ испорченными варварами. Русскія слова онъ записывалъ далеко не всегда вѣрно.

„Все, что̀ авторъ видѣлъ и наблюдалъ, — продолжаетъ г. Бильбасовъ, — записано довольно вѣрно и безпристрастно; во всемъ же, что̀ онъ заимствовалъ изъ другихъ источниковъ, онъ повторяетъ ходившія въ то время мнѣнія о русскихъ. Онъ не могъ изслѣдовать положеніе крѣпостныхъ, но самъ видѣлъ достаточно, чтобъ вѣрно изобразить это положеніе... Нерѣдко авторъ самъ дивится сообщаемымъ извѣстіямъ, но довѣряетъ разсказамъ другихъ: „ce fait, presque incroyable, m'a été raconté par des Russes“...

Затѣмъ г. Бильбасовъ переходитъ къ „Антидоту“.

„Екатерина была очень недовольна трудомъ Шаппа и сперва предполагала необходимымъ опровергнуть его, но вскорѣ убѣдилась, что онъ не заслуживаетъ опроверженія... Екатерина не читала этихъ фоліантовъ, знала о трудѣ Шаппа по отзывамъ другихъ (?) и заявляла, что онъ не заслуживаетъ довѣрія... Тѣмъ не менѣе, Екатерина интересовалась опроверженіемъ, искала лицъ, способныхъ обличить ошибки и невѣрности Шаппа, принимала живое участіе въ составленіи опроверженія (о свѣчныхъ огаркахъ въ письмѣ къ Вольтеру и въ „Антидотѣ“...), которое появилось въ 1770 г. подъ заглавіемъ „Antidote“ и пр... Опроверженіе осталось неоконченнымъ, и Екатерина писала къ г-жѣ Бьельке: Vous ne verrez point paraître la troisième partie de l'Antidote, l'auteur de cet ouvrage ayant été tué par les Turcs“...

Все это подтверждено ссылками на переписку съ Вольтеромъ, Фальконетомъ, г-жей Бьельке и на мемуары Массона.

Здѣсь мы уже встрѣчаемся съ нѣкоторыми противорѣчіями. Прежде всего, весьма невѣроятно, чтобы Екатерина „не читала“ книги, когда была ею „очень недовольна“ (Массонъ говоритъ даже, что она ее „ненавидѣла“, какъ и исторію Левека) и когда даже „принимала живое участіе“ въ составленіи опроверженія. Упоминаніе о „свѣчныхъ огаркахъ“ также едва ли могло быть сдѣлано „по отзывамъ другихъ“; всего проще принять, что она сама читала этотъ эпизодъ въ книгѣ Шаппа, какъ и всю книгу.

Затѣмъ, г. Бильбасовъ уже рѣшительно отвергаетъ

авторство имп. Екатерины въ „Антидотѣ“. Приводимъ сполна его соображенія:

„Кто былъ авторомъ Антидота—неизвѣстно; *несомнѣнно*, однако, что не Екатерина. Она интересовалась этимъ опроверженіемъ; вѣроятно, читала его въ рукописи, быть можетъ, исправляла, дополняла своими замѣчаніями и разсказами, но *не она* писала Антидотъ. Это важно установить для ея литературной чести. Пріемы критика, его система—ниже всякой критики, недостойны важности предмета и не заслуживаютъ серьезнаго вниманія. Придирки критика часто мелочны и не всегда справедливы. Шаппъ пишетъ: on fait souvent la route de Pétersbourg à Moscou en deux jours. Антидотъ опровергаетъ: „знаю, что доѣзжаютъ въ 52 часа; не знаю, составляетъ ли это, по мнѣнію аббата, два дня“; Шаппъ пишетъ: maslinitsa, Антидотъ maslinitza [1]) и т. п. Аббатъ говоритъ, что великимъ постомъ les Russes ne se nourrissent qu'avec un pain noir et avec du gruau et de l'huile de chenevis; dans les autres temps de l'année ils se nourrissent surtout de poisson et de piroguis; по Антидоту „русскимъ разрѣшается ѣсть постомъ рыбу и овощи, которыхъ у нихъ весьма много; а въ остальное время года они ѣдятъ похлебку съ мясомъ; въ Россіи много крестьянъ, у которыхъ ежедневно на столѣ соленая или свѣжая говядина, и къ этому они присоединяютъ капусту, грибы, иныя овощи и кашу“. Иногда разсужденія Антидота наивны даже для нашего

---

[1]) Здѣсь недоразумѣніе: «Антидотъ» пишетъ не maslinitza, а maslanitza (см. 1-е изданіе, ч. I, стр. 22). — *А. П.*

времени: „Взятки въ Россіи строго запрещены, и воевода не имѣетъ права дѣлать никакихъ поборовъ“; „наше правительство, далекое отъ того, чтобы подавлять умъ, таланты и чувства всякаго рода, занято лишь тѣмъ, что поощряетъ и награждаетъ умъ, таланты и всѣ чувства честныя и полезныя обществу“ и т. п. Книга Шаппа есть „злобная болтовня“; онъ „надуваетъ народъ“; его трудъ — „печатная клевета“; онъ „легко переходитъ отъ одного противорѣчія къ другому, отъ нелѣпости ко лжи“; авторъ — „безмозглый аббатъ“, „оселъ“, и Антидотъ сожалѣетъ, наконецъ, что Шаппъ не погибъ на потонувшемъ кораблѣ! Это все не доводы, а брань, унижающая критика. Для тѣхъ, кто знакомъ съ „образомъ мыслей Екатерины и съ пріемами ея умозаключеній“ [1]), очевидно, что Антидотъ писанъ не Екатериною. Иногда онъ можетъ быть опровергнутъ писаніями самой же императрицы. Такъ на стр. 311 Антидота опровергается слѣдующее мѣсто Шаппа: Pierre III monte en chancelant sur le trône, dont il aurait peut être été privé pour toujours, si Elisabeth avait vécu sept à huit jours de plus, вполнѣ подтверждаемое собственноручною запискою Екатерины о „Послѣднихъ мысляхъ покойной императрицы Елизаветы Петровны“ (Русскій Архивъ, 1863, 383).

„По поводу поѣздки Шаппа въ Сибирь существуетъ цѣлая переписка въ нашей академіи наукъ, изданная отчасти Пекарскимъ (Сборникъ, X, 317); между тѣмъ Антидотъ глумится надъ намеками Шаппа на эту пере-

---

[1]) Г. Бильбасовъ имѣетъ въ виду слова г. Бартенева, «Осмнадцатый вѣкъ», IV, стр. 463.

писку (237), чего не могло бы быть, еслибы Антидотъ былъ составленъ Екатериною, какъ равнымъ образомъ въ этомъ случаѣ сохранились бы бумаги ея почерка — до настоящаго времени не найдено, однако, ни одного листка.

„Въ Сборникѣ Русскаго Историческаго Общества напечатанъ „Собственноручный отрывокъ Екатерины II съ опроверженіемъ свѣдѣній аббата Шаппа о Россіи“ (X, 317) только по недоразумѣнію: это записка не Екатерины, что̀ очевидно по формѣ, а неизвѣстнаго автора, изложившаго les motifs qui m'engagent à supplier votre illustre patron de parcourir un ouvrage, que je crois digne de son attention (319). Екатерина переписала эти 30 печатныхъ строкъ, и они приняли совершенно иной видъ въ Антидотѣ, гдѣ занимаютъ 299 страницу. Кромѣ этой маленькой записки, въ Госуд. Архивѣ хранится рукопись Антидота рукою статсъ-секретаря Козицкаго — онъ ли составлялъ опроверженіе, А. П. Шуваловъ ли, или кн. Дашкова, какъ говоритъ Вольтеръ, остается открытымъ вопросомъ; но, кажется, несомнѣнно, что не Екатерина, хотя она интересовалась Антидотомъ и, быть можетъ, вліяла на его составленіе“.

Позволяемъ себѣ не согласиться съ этимъ категорическимъ отрицаніемъ принадлежности „Антидота“ Екатеринѣ II. Остановимся прежде всего на нѣкоторыхъ замѣчаніяхъ г. Бильбасова.

Если имп. Екатерина утверждала, что не придаетъ книгѣ аббата Шаппа никакого значенія, не интересуется имъ, и однажды говоритъ даже, что авторъ „Антидота“ былъ убитъ въ войнѣ съ турками, — этого вовсе не

слѣдуетъ принимать буквально: въ дѣйствительности, она сама писала „Антидотъ“, но всячески старалась скрыть свое авторство, для чего, между прочимъ, и употребляла подобныя отговорки. Свое авторство она хотѣла скрыть, безъ сомнѣнія, потому, что не хотѣла становиться въ рядъ съ опровергаемымъ авторомъ, котораго, въ самомъ дѣлѣ, „ненавидѣла“ (haïssait, по словамъ Массона); ей не хотѣлось подъ ея даже полускрытымъ именемъ вступать въ споръ съ презираемымъ писателемъ, и хотѣлось, однако, чтобы были сказаны тѣ рѣзкія слова, какихъ немало въ „Антидотѣ“ и въ которыхъ именно отразилась вся мѣра ея негодованія. Не знаемъ, откуда взято г. Бильбасовымъ показаніе о томъ, что Екатерина „не читала“ фоліантовъ Шаппа [1]): упоминанія о книгѣ въ ея перепискѣ не оставляютъ сомнѣнія, что она, напротивъ, очень знала книгу; и то обстоятельство, что она „искала лицъ“, способныхъ опровергнуть ошибки и невѣрности Шаппа, опять указываетъ, что книга именно задѣла ее за живое.

Пріемы критики „Антидота“ г. Бильбасовъ называетъ мелочными: критика придирчива, не всегда справедлива, иногда наивна, еслибы даже примѣнялась къ нашему времени. И на нашъ взглядъ, критика не безукоризненна; но г. Бильбасовъ привелъ далеко не характерные примѣры; аббатъ не всегда дѣлалъ мелочныя ошибки и далеко не всегда былъ справедливъ по существу. Напротивъ, у него были ошибки очень крупныя; его осуж-

---

1) Быть можетъ, недоразумѣніе по поводу словъ Екатерины въ письмѣ къ Вольтеру отъ 3—14 декабря 1771: «je ne l'ai jamais vu», т.-е. автора, но не книгу.

денія русскаго народнаго характера, нравовъ, правленія, бывали дѣйствительно не только строгія, но несправедливыя, даже злорадныя, и въ этихъ случаяхъ авторъ „Антидота“ весьма естественно приходилъ въ негодованіе, которое иной разъ и переходило границы[1]). Екатерина, которую мы считаемъ авторомъ „Антидота“, вѣроятно, чувствовала, что иногда мѣра была потеряна: она не хотѣла остановить своихъ раздражительныхъ словъ, не хотѣла только, чтобы они шли съ ея именемъ. Между прочимъ, были соображенія дипломатическія,— съ такимъ же раздраженіемъ она говорила о „суфлерахъ“ аббата, несомнѣнно подразумѣвая герцога Шуазёля.

Замѣчаніе г. Бильбасова о томъ, что „Антидотъ“ неосновательно глумится надъ аббатомъ, который ссылался на мнимое порученіе петербургской Академіи, когда, „по поводу поѣздки Шаппа въ Сибирь, существуетъ цѣлая переписка въ нашей Академіи наукъ, изданная отчасти Пекарскимъ (Сборникъ X, 317)“,—это замѣчаніе не совсѣмъ точно.

Въ „Антидотѣ“ говорится слѣдующее: „13-го февраля аббатъ пріѣзжаетъ въ Петербургъ, гдѣ тотчасъ вступаетъ въ препиранія съ Академіею наукъ, потому что эта послѣдняя назначила одного изъ своихъ членовъ ѣхать въ Тобольскъ, между тѣмъ какъ аббатъ имѣлъ притязаніе отправиться туда. Онъ столько интриговалъ при дворѣ

---

[1]) Не ограничиваясь личными впечатлѣніями, приведу отзывъ Турнё: «...Chappe avait joint à la relation scientifique de son expédition une foule de remarques et de reflections, plus ou moins oiseuses et superficielles, sur le sol, les moeurs et les coutumes du pays qu'il traversait en chaise de poste ou en traineau». Diderot et Catherine II, стр. 21 — 22.

и у министровъ, по собственному своему показанію, что наконецъ было рѣшено послать его предпочтительно передъ членомъ Санктпетербургской Академіи. Позвольте мнѣ, г. аббатъ, маленькое отступленіе. Эстампъ на заглавномъ листѣ книги заставляетъ предполагать, что вы по приказанію французскаго короля были посланы въ Сибирь, чтобы наблюдать прохожденіе Венеры, и ваша книга даже начинается этими словами: „снабженный приказаніемъ короля и рекомендаціями Академіи" и т. д. Мы и оставались въ этомъ заблужденіи; но на страницѣ 25, къ крайнему своему удивленію, находимъ, что васъ выписала Петербургская Академія наукъ, и вслѣдствіе долгаго вашего промедленія уже поручила другому члену это наблюденіе. Г. аббатъ, какъ согласите вы вашъ эстампъ съ этимъ обстоятельствомъ? И какую чертовскую путаницу производите вы, приписывая однимъ то, чтò принадлежитъ другимъ? А истина, г. аббатъ, гдѣ она?"

И эти слова фактически совершенно вѣрны. „Цѣлая переписка", пересказанная Пекарскимъ на двухъ страницахъ въ „Исторіи Академіи наукъ" [1]), какъ выше отчасти указано, заключалась въ двухъ-трехъ частныхъ письмахъ, говорившихъ о необходимости астрономическаго наблюденія, и гдѣ даже не было названо имени аббата Шаппа; но эта частная переписка осталась „безъ дальнѣйшаго движенія", а роль петербургской Академіи выразилась тѣмъ, что когда президентъ ея гр. Разумовскій узналъ изъ Мемуаровъ *парижской* академіи объ отправ-

---

[1]) Томъ II, стр. 696 — 698.

леніи аббата Шаппа въ Россію, то писалъ въ академическую канцелярію, что это намѣреніе французской Академіи показалось ему „для санктъ-петербургской ея императорскаго величества Академіи *весьма предосудительно*", вслѣдствіе чего петербургская Академія и дѣйствительно приняла мѣры къ тому, чтобы это ученое предпріятіе „произвести дѣломъ самимъ *безъ помочи* французскихъ астрономовъ": для этого назначены были академикъ Поповъ и адъюнктъ Румовскій.

Далѣе, г. Бильбасовъ останавливается на приведенныхъ выше отзывахъ Щебальскаго. Послѣдній „не сомнѣвается, что возраженіе на книгу Шаппа писано Екатериной, *основываясь* на заявленіи Гримма, отъ 1771 года: „Сочиненіе подъ именемъ Антидота нынѣ приписываютъ Екатеринѣ II и ея каммергеру Шувалову", *забывая*, что Гриммъ въ то время не могъ знать „литературныхъ дѣлъ" Екатерины". Возраженіе г. Бильбасова не вполнѣ точно. Щебальскій основывалъ свое заключеніе не только на словахъ Гримма, но и на другихъ показаніяхъ, а всего больше на цѣломъ характерѣ „Антидота"; притомъ и Гриммъ въ 1771 году не былъ такъ чуждъ литературнымъ дѣламъ Екатерины. Составляя свою „Корреспонденцію", онъ назначалъ ее именно для высокопоставленныхъ лицъ; Екатеринѣ онъ предлагалъ ее еще въ 1764 году[1]), и это былъ человѣкъ, очень хорошо знавшій свою высокопоставленную публику. Нѣтъ ничего невѣроятнаго, что къ 1771-му году онъ умѣлъ собрать достаточныя свѣдѣнія и о сѣверной императрицѣ, къ которой

[1]) Первыя письма, во второмъ изданіи Грота. Спб. 1886.

обращался уже въ 1764. Лично онъ сталъ извѣстенъ императрицѣ съ 1773, когда пріѣзжалъ въ Петербургъ въ свитѣ ландграфини гессенъ-дармштадтской, дочь которой стала невѣстой в. кн. Павла Петровича, и съ тѣхъ поръ завязалась его переписка съ императрицей, занявшая въ новѣйшемъ изданіи два большіе тома, но не исчерпавшая всего матеріала. Его слова, что Антидотъ „*нынѣ* приписываютъ“ Екатеринѣ, могутъ указывать, что онъ зналъ другое мнѣніе о происхожденіи книги (напр. отъ кн. Дашковой), а потомъ получилъ болѣе достовѣрное свѣдѣніе.

На слова Щебальскаго, что книга аббата Шаппа произвела въ Европѣ впечатлѣніе, а „Антидотъ“ — никакого, г. Бильбасовъ замѣчаетъ, что это справедливо лишь отчасти, что „Антидота“, правда, „не читали въ Европѣ, чего онъ, впрочемъ, и не заслуживалъ“, но „Voyage en Sibérie подвергся строгой критикѣ тотчасъ по обнародованіи“, и г. Бильбасовъ указываетъ большую статью противъ Шаппа, явившуюся въ Correspondance Littéraire Гримма за мартъ 1769, и пр.

Обратимся къ тѣмъ современнымъ показаніямъ, какія уцѣлѣли, объ отношеніи имп. Екатерины къ книгѣ аббата Шаппа. Этихъ показаній немного.

Екатерина упоминала о книгѣ аббата въ письмахъ къ Фальконету. Знаменитый скульпторъ, другъ Дидро, человѣкъ весьма просвѣщенный, пользовался ея довѣріемъ, и между ними былъ по поводу Шаппа слѣдующій обмѣнъ писемъ.

Въ ноябрѣ 1769, Фальконетъ писалъ Екатеринѣ (приводимъ письмо въ переводѣ): „Ваше величество удостоили разговаривать со мною о книгѣ аббата Шаппа и отвѣтѣ, который было бы кстати сдѣлать. Ежедневно слышу обвиненія этой книги въ легкомысліи и лжи. Какъ она въ сущности ни презрѣнна и слѣдовательно не заслуживала бы формальнаго опроверженія, тѣмъ не менѣе было бы, безъ сомнѣнія, не дурно выставить ошибочныя клеветы этого писателя въ сочиненіи, которое не было бы издано нарочно съ этою цѣлью, но было бы весьма распространено; таково было мое мнѣніе, когда ваше величество мнѣ о томъ говорили. Если бы то было мое ремесло, то я испросилъ бы разрѣшенія, и отвѣтъ былъ бы сдѣланъ въ моей перепискѣ съ Дидеротомъ.

„Вотъ средство, которое имѣю предложить вашему величеству и которое въ случаѣ вашего одобренія будетъ весьма удобоисполнимо.

„Есть здѣсь французъ, умный человѣкъ, занимающійся историческимъ описаніемъ современнаго состоянія Россіи. Человѣкъ этотъ, по имени Жираръ, живетъ три года въ Петербургѣ; съ самаго пріѣзда онъ занимался собираніемъ свѣдѣній и матеріаловъ по мѣрѣ возможности. Если не ошибаюсь, у него умъ весьма живой и слогъ очень мѣткій. Я сужу по той части его труда, которая посвящена скульптурѣ и которую онъ счелъ нужнымъ сообщить мнѣ, потому что въ ней говорится о статуѣ Петра Великаго. Остальная часть его сочиненія до меня не касается, я ее не видалъ и увижу ее лишь въ печати. Эта краткая исторія Россіи, мнѣ кажется, отвѣтитъ

гораздо лучше, чѣмъ прямое опроверженіе на клеветы противъ Россіи (къ тому же Жираръ очень недоволенъ книгою аббата).

„Вотъ, государыня, что я позволяю себѣ предложить вашему величеству. Если вамъ угодно будетъ одобрить это предложеніе, то, по моему мнѣнію, Жираръ въ состояніи выполнить эту задачу, задачу честности и правды. Я не говорилъ ему о томъ и не буду говорить, покуда не получу на то приказанія отъ вашего величества.

„Еслибы я не боялся утомить ваше величество слишкомъ длиннымъ письмомъ, то изложилъ бы вамъ затрудненіе, встрѣчаемое г. де-Вильеромъ. Но такъ какъ я могу это сдѣлать въ первый разъ, когда буду имѣть позволеніе явиться во дворецъ, и при томъ сдѣлаю это лучше въ частномъ разговорѣ, то отлагаю это до того времени“.

Императрица въ тотъ же день отвѣчала Фальконету: „Я презираю аббата Шаппа и его книгу и не считаю его достойнымъ опроверженія, потому что высказанныя имъ глупости упадутъ сами собою; не знаю г. Жирара, но человѣкъ, по моему мнѣнію, весьма способный къ обличенію обмана, если бы его способности не заслуживали лучшаго назначенія, это г. де-Вильеръ; онъ уменъ, умѣренъ, очень образованъ. Вы мнѣ скажете, въ чемъ онъ нуждается, или лично, или письменно, какъ вамъ вздумается, а я всегда буду очень рада васъ видѣть и слышать“ [1]).

---

[1]) Сборникъ И. Р. Истор. Общества, т. XVII, стр. 93 — 95.

О Вильерѣ упоминается и дальше въ этой перепискѣ, но нѣтъ никакой рѣчи объ опроверженіи аббата Шаппа и говорится только объ устройствѣ его практическихъ дѣлъ и объ исправленіи сдѣланнаго Козицкимъ латинскаго перевода „Наказа".

Эти переговоры, по всему вѣроятію, ни къ чему не привели; по крайней мѣрѣ объ этомъ уже не было больше рѣчи. Изъ дальнѣйшаго очевидно, что предположенія, какія ходили, объ авторствѣ самого Фальконета совершенно невозможны. Въ мартѣ 1771 къ Фальконету писалъ другъ его Дидро: „Я получилъ отъ васъ три ваши книжки, письмо ко мнѣ, шутку подъ названіемъ „Les lunettes" и Антидотъ на лжи аббата Шаппа". Въ маѣ того же года Фальконетъ извѣщаетъ императрицу о полученіи письма Дидро, съ приложеніемъ другого для императрицы, спрашиваетъ, что̀ онъ долженъ отвѣтить, и продолжаетъ: „Дидро хвалитъ также Антидотъ противъ лжи аббата Шаппа. Въ Парижѣ они думаютъ, что я авторъ этого сочиненія, еще мною невидѣннаго, несмотря на мои розыски. Смѣю ли по крайней мѣрѣ умолять ваше всемогущее величество вытребовать экземпляръ этой книги для моего употребленія, чтобы въ свою очередь познакомиться съ книгою, которую мнѣ понапрасну приписываютъ". На другой день Екатерина отвѣчала: „Просимой вами книги у меня нѣтъ, я вамъ сказала это; я не нашла ее въ продажѣ и приказала выписать ее изъ Голландіи" [1]).

Едва ли сомнительно, что это былъ уклончивый отказъ:

---

[1]) Сборникъ, т. XVII, стр. 129, 133.

Екатерина не хотѣла показать своей близости къ этой книгѣ; ссылка на Голландію была, вѣроятно, мистификаціей, такъ какъ есть основанія думать, что „Антидотъ“ печатался не въ Голландіи, а въ Петербургѣ [1]).

О книгѣ Шаппа Екатерина II упоминала въ письмахъ къ Вольтеру. Однажды, мимоходомъ, въ письмѣ отъ 12-го января 1771, говоря объ отъѣздѣ изъ Петербурга принца прусскаго, въ честь котораго данъ былъ ею великолѣпный праздникъ, Екатерина пишетъ: „Пять дней тому назадъ онъ (принцъ) оставилъ насъ; кажется, ему здѣсь понравилось болѣе, чѣмъ аббату Шаппу, который, проскакавъ по почтѣ въ закрытыхъ саняхъ, все видѣлъ въ Россіи“ [2]). Въ „Антидотѣ“ много разъ повторяется эта насмѣшка надъ учеными наблюденіями аббата изъ закрытаго возка, скача на почтовыхъ.

Въ другомъ письмѣ, отъ 3-го декабря 1771, Екатерина отвѣчаетъ на письмо Вольтера отъ 18-го ноября, гдѣ онъ говорилъ: „Я благодарю ваше императорское величество за все то, что̀ вы удостоили сообщить мнѣ о южной Сибири; въ десяти строкахъ вы сказали мнѣ больше, чѣмъ аббатъ Шаппъ въ фоліантѣ“; Екатерина отвѣчала: „Сказки аббата Шаппа не заслуживаютъ довѣрія. Я его никогда не видала, и однакожъ онъ, говорятъ, утверждаетъ въ своей книгѣ, что онъ мѣрилъ

---

1) Дальше увидимъ, что эта ссылка на Голландію была не единственная.

2) Бумаги императрицы Екатерины II, т. III. (Сборникъ Ист. Общ., т. XIII), стр. 61. Такъ въ черновомъ письмѣ и также въ давно извѣстномъ печатномъ текстѣ. Voltaire. Edition-Touquet. Lettres de l'Impératrice de Russie et de M. de Voltaire. Paris, 1821, стр. 131. Новѣйшее изданіе: Oeuvres complètes de Voltaire. Ed. Garnier. Paris, Correspondance, 1882, XV, стр. 335. Это изданіе воспользовалось, между прочимъ, и Сборникомъ Имп. Р. Историческаго Общества.

свѣчные огарки въ моей комнатѣ, гдѣ и ноги его никогда не было; это фактъ несомнѣнный“ [1]).

Долго спустя, въ октябрѣ 1773, Екатерина писала г-жѣ Бьельке: „Вы не увидите третьей части Антидота [2]), такъ какъ авторъ этого сочиненія убитъ турками“ [3]). Нѣкоторые принимали это извѣстіе за фактъ; но Гротъ, печатавшій эти письма, предполагалъ уже, что здѣсь можетъ быть мистификація. Дѣйствительно, объ этомъ мнимомъ авторѣ „Антидота“, убитомъ турками, не было больше рѣчи.

Таковы показанія самой императрицы. Какъ видимъ, изъ нихъ нельзя извлечь никакого прочнаго заключенія объ авторствѣ самой ли императрицы, или кого-нибудь другого; несомнѣнно одно, что аббатъ Шаппъ былъ для нея предметомъ величайшаго негодованія и презрѣнія, и нигдѣ нѣтъ прямого отрицанія съ ея стороны относительно ея участія въ составленіи этой книги.

Если обратимся къ свидѣтельствамъ современниковъ, мы встрѣтимъ прямыя противорѣчія. Вольтеръ въ письмѣ къ Мармонтелю, въ іюнѣ 1771 года, приписывалъ „Антидотъ“ княгинѣ Дашковой [4]). Это указаніе было лишено

---

[1]) Бумаги, тамъ же, стр. 199.

[2]) Онъ былъ изданъ въ двухъ частяхъ.

[3]) Бумаги, тамъ же, стр. 361, 449.

[4]) Съ этого письма начинаются въ литературѣ толки объ авторствѣ кн. Дашковой. Вольтеръ писалъ Мармонтелю 21 іюня 1771: «Je dois vous dire que vous avez dans le Nord une héroïne qui combat pour vous: c'est M-me la princesse Daschkof, assez connue par des actions qui passeront à la postérité. Voici comme *elle* parle de votre chère Sorbonne dans son Examen du Voyage de l'abbé Chappe en Sibérie: «La Sorbonne nous est connue»... (и проч.). «J'ai eu deux jours cette étonnante princesse à Ferney; cela ne ressemble point à vos dames de Paris: j'ai cru voir Tomyris qui parle français». Oeuvres complètes de Voltaire, éd. Garnier. Correspondance, 1882, XV, стр. 458—459. Приведенное Вольтеромъ мѣсто о Сорбоннѣ находится въ «Антидотѣ», 1-го изд. I, стр. 208—209.

всякаго основанія: „княгинѣ Дашковой современники вообще приписывали много такого, что̀ потомство оспариваетъ“, замѣчалъ Щебальскій, и княгиня Дашкова не могла быть авторомъ „Антидота“ потому уже, что въ эти годы она путешествовала за границей, отношенія съ Екатериной очень охладились, и она не могла быть исполнительницей желаній императрицы, еслибы послѣдняя поручала кому-нибудь написать опроверженіе — планъ былъ слишкомъ интимный; сама княгиня Дашкова едва-ли бы могла имѣть особый интересъ въ опроверженіи Шаппа и, наконецъ, просто была бы не въ состояніи написать „Антидота“ въ томъ видѣ, какимъ онъ вышелъ. Слухъ, повторенный Лаландомъ, объ авторствѣ Дашковой и также Фальконета, не имѣетъ никакого основанія, особенно относительно скульптора. Выше мы привели показаніе Гримма, которое имѣетъ видъ поправки прежнихъ неосновательныхъ предположеній. Извѣстный историкъ Екатерины II, Кастера, считаетъ „Антидотъ“ сочиненіемъ Екатерины. Наконецъ, извѣстный графъ Сегюръ, долго жившій при петербургскомъ дворѣ, въ своихъ

Новѣйшіе издатели Вольтера замѣчаютъ, что «если эта дама не принимала участія въ «Антидотѣ», кажется несомнѣннымъ, что по крайней мѣрѣ ее считали за автора. Могло быть, что княгиня, которая была близка къ Екатеринѣ и принимала участіе въ переворотѣ 1762, согласилась служить маской для императрицы». Corresp., XV, стр. 335. См. еще въ томъ же собраніи письмо къ Рюльеру отъ 8 августа 1774. Correspondance, 1882, XVII, стр. 51.

Въ письмѣ отъ 10 іюля 1771, къ императрицѣ, Вольтеръ упоминаетъ «Антидотъ»: «J'avais lu, dans une critique assez vive du grand ouvrage de l'abbé Chappe, que dans une contrée de l'occident, appelée le pays de Welches, le gouvernement avait défendu l'entrée du meilleur livre et du plus respectable que nous ayons» — онъ говоритъ о «Наказѣ», во французскомъ переводѣ, и подтверждаетъ это свѣдѣніями, какія получилъ изъ Франціи о запрещеніи книги (Corresp., XV, стр. 475—476). Но о самой «критикѣ» ни малѣйшаго намека, чтобы онъ считалъ ее нечуждой Екатеринѣ.

запискахъ говоритъ прямо объ „Антидотѣ“, какъ о сочиненіи императрицы Екатерины. Онъ разсказываетъ: „Екатерина II знала, что въ то время еще многіе, особливо во Франціи и въ Парижѣ, смотрѣли на Россію, какъ на страну азіатскую, бѣдную, погруженную въ невѣжество, мракъ и варварство, что тамъ намѣренно смѣшивали новую и европейскую Россію съ азіатской и дикой Московіей. Сочиненіе аббата Шаппа, которое она считала написаннымъ по приказанію герцога Шуазёля, все еще лежало у нея на душѣ, и ея самолюбіе безпрестанно оскорблялось язвительностью Фридриха II, которому нравилось говорить съ горькой ироніей о финансахъ Екатерины Второй, о ея политикѣ, о плохой тактикѣ ея войскъ, о рабствѣ ея народовъ и о непрочности ея могущества... Герцогъ Шуазёль мало щадилъ самолюбіе Екатерины II. Въ Россіи думали, что сатирическое сочиненіе аббата Шаппа было внушено этимъ министромъ... Аббатъ Шаппъ, издавая свое путешествіе въ Сибирь, жестоко осмѣялъ нравы русскаго народа и правительство Екатерины II; она опровергла его книгой, которой дала названіе Антидота“ [1]).

Княгиня Дашкова, которая въ шестидесятыхъ годахъ была въ Парижѣ, говорила о Шуазёлѣ не иначе: „онъ былъ тогда первымъ министромъ и былъ врагъ нашего кабинета; онъ очернялъ императрицу, какъ только могъ, и императрица его не любила“ [2]).

Въ письмѣ къ Вольтеру отъ 12 января 1771 Ека-

---

[1]) Mémoires, par M. le Comte de Ségur. Paris. 1842, т. II, стр. 188 — 211; т. III, стр. 20; Сборникъ Ист. Общ., т. XVII, стр. 273 — 274.

[2]) Mon histoire, въ Архивѣ князя Воронцова. М. 1881, кн. XXI, стр. 144.

терина II говоритъ о Шуазёлѣ, который передъ тѣмъ потерялъ свое значеніе и былъ сосланъ въ имѣніе: „Вельможа, который возненавидѣлъ меня, не имѣетъ уже болѣе голоса въ капитулѣ; преемники его, быть можетъ, будутъ отличать дѣла отъ личныхъ страстей; по крайней мѣрѣ, для блага здраваго смысла, надобно на это надѣяться“ [1]).

Переходимъ къ тѣмъ старымъ архивнымъ матеріаламъ, которые относятся непосредственно къ „Антидоту“. Въ Государственномъ Архивѣ хранятся два документа, которые сюда принадлежатъ. Одинъ изъ нихъ есть небольшой отрывокъ, писанный рукою императрицы по-французски и изданный въ „Бумагахъ“ [2]); другой есть, не однажды упомянутая нашими историками, рукопись „Антидота“, писанная тогдашнимъ секретаремъ императрицы Козицкимъ. Объ этой рукописи мы скажемъ дальше и остановимся на отрывкѣ, писанномъ самой императрицей.

Въ изданіи „Бумагъ“ онъ озаглавленъ такъ: „Собственноручный отрывокъ Екатерины II съ опроверженіемъ свѣдѣній аббата Шаппа о Россіи“, и такъ какъ онъ не великъ, — приводимъ его сполна въ переводѣ:

„Изъ всѣхъ подсыльщиковъ (émissaires), — говорится здѣсь, — которыхъ съ давняго времени интрига и себялюбіе употребляютъ, чтобы нарушать спокойствіе на землѣ, я охотно повѣрю, что ученый аббатъ, о которомъ идетъ рѣчь, есть самый лукавый и методическій. Преду-

---

1) Бумаги, т. III (Сборн., т. XIII), стр. 61, черновое письмо; Voltaire. Edition Touquet, стр. 130, съ нѣкоторыми варіантами.

2) Томъ II (Сборн., т. X), стр. 317 — 320.

прежденный, что въ Европѣ слишкомъ высокаго мнѣнія о русскомъ могуществѣ и что это мнѣніе можетъ сдѣлаться слишкомъ значительнымъ и вреднымъ для вѣчныхъ предположеній французской политики, онъ взялъ на себя уничтожить его и доказать, что ваша имперія вовсе ничего не имѣетъ страшнаго и что такъ думаютъ по недостатку изслѣдованія.

„Подъ предлогомъ наблюденія соединенія прекрасной Венеры съ дневнымъ свѣтиломъ, онъ принялся измѣривать источники вашего могущества, т. е. ежегодные доходы государства, ваши сухопутныя и морскія силы, состояніе вашего населенія, произведенія вашей торговли и вашихъ рудниковъ; качество вашихъ земель и изумительное пространство вашихъ лѣсовъ и пустынь. Кажется даже, что онъ не забылъ устройство вашего правительства, духъ и свойство народовъ; глубокое невѣжество духовенства; многочисленность монаховъ; дикое воспитаніе дѣтей и то, что заслуживаетъ также быть ненавидимымъ — отвратительное слово и дѣло; весьма несправедливое презрѣніе и рабство, на которыя обреченъ полъ, нарочно созданный для украшенія человѣчества. Надобно думать, что въ Россіи менѣе таинственны и болѣе сообщительны, чѣмъ въ другихъ мѣстахъ, потому что вкрадчивый аббатъ сумѣлъ достать то, изъ чего составились у него аналитическія таблицы, гдѣ вычислены и приведены въ ясность силы и доходы имперіи, какъ это видно въ первомъ томѣ, изданномъ, какъ говорятъ, по приказанію и на счетъ одного министерства, которое интересуется уясненіемъ ничтожности тѣхъ силъ и доходовъ. Вотъ эти-то побужденія и заставляютъ меня

просить вашего знатнаго покровителя пробѣжать сочиненіе, которое я считаю достойнымъ его вниманія. Онъ будетъ также восхищенъ, подобно мнѣ, найдя справедливое и краснорѣчивое изображеніе превосходныхъ добродѣтелей и высокихъ качествъ, которыми небо надѣлило августѣйшую монархиню, въ чемъ ученый аббатъ имѣлъ сообразовать только съ очевидностью и истиною, и переписать академическимъ стилемъ, то, что̀ они повѣдали всему нашему полушарію.

„Она (Европа) васъ опасается, что̀ бы ни говорилъ аббатъ Шаппъ, но что̀ за нужда? Лучше возбуждать страхъ, чѣмъ презрѣніе“.

Г. Бильбасовъ въ разборѣ „Антидота“ замѣтилъ, что этотъ отрывокъ помѣщенъ въ „Сборникѣ“ съ именемъ Екатерины „только по недоразумѣнію: это записка не Екатерины, что̀ очевидно по формѣ, а неизвѣстнаго автора, изложившаго les motifs qui m'engagent à supplier votre illustre patron de parcourir un ouvrage, que je crois digne de son attention. Екатерина переписала эти 30 печатныхъ строкъ, и онѣ приняли совершенно иной видъ въ „Антидотѣ“, гдѣ занимаютъ 299 страницу“ [1]). Нельзя сказать, чтобы эти строки приняли въ „Антидотѣ“ совершенно иной видъ: близость двухъ текстовъ очень большая, но документъ остается очень теменъ и „votre illustre patron“ загадоченъ. Очевидно, что по формѣ, съ упоминаніемъ о „патронѣ“ и о самой Екатеринѣ, эта записка не могла идти къ кому-либо отъ имени

[1]) Стр. 299 относится къ русскому переводу «Антидота» въ «Осмнадцатомъ вѣкѣ»; см. въ подлинникѣ I, стр. 142—143 (въ настоящемъ изданіи стр. 94—95).

самой императрицы. Могло быть одно изъ двухъ: или Екатеринѣ представленъ былъ проектъ подобной записки, и она списала копію и — частію воспользовалась текстомъ для „Антидота“ (который, по нашему мнѣнію, былъ ея сочиненіемъ); или, наоборотъ, она сама, пользуясь уже написаннымъ „Антидотомъ“, сама составила проектъ письма, которое должно было быть отправлено кому-то отъ имени другого лица. Видимо, на кого-то хотѣли подѣйствовать, въ комъ-то хотѣли уничтожить впечатлѣніе, какое могла произвести книга аббата Шаппа.

Не находится ли объясненіе этого запутаннаго дѣла въ одномъ автографѣ имп. Екатерины, о которомъ мы знаемъ только по указанію Турнё. Упомянувъ, что извѣстный историкъ Екатерины, Валишевскій, признаетъ за нею авторство „Антидота“, Турнё замѣчаетъ, что нѣкоторое вѣроятіе этому мнѣнію могла бы дать неподписанная записка императрицы къ неизвѣстному лицу, находящаяся въ одной коллекціи автографовъ, такого содержанія: „Faites tomber ce livre, — писала она изъ Петербурга 23 ноября 1770, — entre les mains du prince (de Kaunitz), mais gardez-vous bien de dire que j'y ai part. Vous connaissez la première partie, la seconde vaut mieux“ [1]).

Если имп. Екатерина говорила здѣсь, что она „принимала участіе“ въ книгѣ, это — опять уклончивый способъ выраженія, изъ котораго нужно заключить, что книга была ею и написана.

Въ концѣ своего разбора „Антидота“ г. Бильбасовъ,

[1]) M. Tourneux, Diderot et Catherine II. Paris, 1899, стр. 23.

категорически отрицавшій авторство Екатерины II, потомъ нѣсколько смягчилъ это отрицаніе. Сказавъ объ упомянутой запискѣ императрицы, напечатанной въ „Бумагахъ“, и о рукописи „Антидота“, писанной Козицкимъ, г. Бильбасовъ говоритъ: „онъ ли (Козицкій) составлялъ опроверженіе, А. П. Шуваловъ ли или кн. Дашкова, какъ говоритъ Вольтеръ, остается открытымъ вопросомъ; но, *кажется,* несомнѣнно, что не Екатерина, хотя она интересовалась Антидотомъ и, *быть можетъ,* вліяла на его составленіе“. Далѣе, намъ кажется весьма вѣроятнымъ предположеніе г. Бильбасова: „читая Antidote въ подлинникѣ, не въ русскомъ переводѣ, позволяемъ себѣ высказать догадку, что Антидотъ писанъ нѣсколькими лицами, не однимъ лицомъ“. Ниже приведемъ архивные факты, которые могутъ подтверждать эту догадку.

Критики „Антидота“ не обратили вниманія еще на одну замѣтку Пекарскаго, которая указываетъ несомнѣнно, во-первыхъ, на ближайшее участіе Екатерины II въ „Антидотѣ“, и, во-вторыхъ, на то, что у нея были при этомъ сотрудники. Въ своихъ „Матеріалахъ для исторіи журнальной и литературной дѣятельности Екатерины II“ Пекарскій помѣстилъ въ примѣчаніи слѣдующую замѣтку:

„Есть извѣстіе, что въ составленіи „Антидота“ участвовалъ гр. Андрей Шуваловъ. Кераръ (Les supercheries littéraires dévoilées, I, 211) опровергаетъ это, но довольно голословно, безъ всякихъ фактическихъ доказательствъ. Вотъ одно письмо А. Шувалова къ императрицѣ, можетъ быть, относящееся къ „Антидоту“:

„Madame. J'ai executé les ordres de Votre Majesté Impériale, *et Mr. Kazitski a ecrit le tout de sa main* en

metant à la fin les augmentations que vous avés daigné aprouver; et nous hazardons encore une augmentation qui est soulignée, et que nous soumetons aux lumières de Votre Majesté. J'ai l'honneur d'être avec le respect le plus profond et avec toute la reconaissance que je dois à vos bontés

„Madame
„de votre Majesté Impériale
„Le très humble très obeissant et très soumis,
„serviteur et suget
„C. A. de Schouvaloff.

„Le 10 mai 1768. St.-Pétersbourg".

(Въ письмѣ соблюдено правописаніе подлинника, который весь писанъ рукою самого Шувалова [1]).

Мы скажемъ дальше о рукописи Козицкаго, хранящейся въ Государственномъ Архивѣ, и обратимся къ самому сочиненію. Не повторяя того, что̀ было нами сказано въ „Исторіи русской этнографіи" о „Путешествіи въ Сибирь" аббата Шаппа и его опроверженіи въ „Антидотѣ", мы соберемъ общія замѣчанія о характерѣ „Антидота" и сообщимъ нѣкоторыя новыя соображенія, которыя могутъ разъяснить такъ давно окруженный недоумѣніями и разнорѣчіями вопросъ объ авторѣ этой книги.

Прежде всего, хотя бы еще не былъ окончательно рѣшенъ этотъ вопросъ, „Антидотъ" долженъ занять мѣсто въ изданіи сочиненій имп. Екатерины. Еще въ

[1]) «Матеріалы» и пр. Спб. 1863, стр. 6. Это письмо, по всей вѣроятности, взято изъ того же Госуд. Архива: въ началѣ своей статьи Пекарскій умалчиваетъ о Госуд. Архивѣ, но въ концѣ говоритъ о немъ прямо.

изданіяхъ классическихъ и церковныхъ писателей, на ряду съ ихъ несомнѣнными произведеніями, помѣщались dubia, spuria, pseudepigrapha, сомнительныя и имъ приписываемыя, — помѣщались, въ ожиданіи дальнѣйшихъ разъясненій, и какъ косвенный матеріалъ къ исторіи ихъ литературнаго труда. „Антидотъ" не долженъ бы быть опущенъ, хотя бы въ качествѣ „сомнительнаго", пока еще не разъясненнаго произведенія; онъ долженъ быть принятъ во вниманіе, еслибы былъ составленъ только по внушенію имп. Екатерины, или еслибы въ немъ была хотя небольшая доля ея участія. Но, сколько я думаю, „Антидотъ" не требуетъ этихъ оговорокъ и долженъ занять мѣсто въ ряду сочиненій императрицы— потому что онъ именно ей принадлежитъ.

Историки, отвергавшіе принадлежность имп. Екатеринѣ „Антидота" по тому соображенію, что онъ представляетъ, по ихъ мнѣнію, недостаточную или слишкомъ мелочную критику книги аббата Шаппа, дѣлали ту ошибку, что судили полемическое сочиненіе, писанное 130 лѣтъ тому назадъ, по мѣркѣ нынѣшней критики: если нынѣшняя критика, по всѣмъ успѣхамъ литературы, можетъ и должна быть болѣе обстоятельна и безпристрастна, то этихъ качествъ невозможно въ ту же мѣру требовать отъ сочиненія второй половины XVIII вѣка, — и особенно, если принять въ соображеніе характеръ и положеніе лица, которому критика принадлежала или могла принадлежать.

Въ самомъ дѣлѣ, нельзя прежде всего не обратить вниманія на весь тонъ, въ какомъ написанъ „Антидотъ". Этотъ тонъ таковъ, что мы дѣйствительно не можемъ

представить себѣ, кому онъ могъ бы принадлежать кромѣ самой имп. Екатерины. Это — тонъ крайняго негодованія, нерѣдко высокомѣрнаго презрѣнія къ легкомысленному писателю, который, мало видѣвъ страну, не зная языка, взялся судить и рядить о Россіи, притомъ весьма пренебрежительнымъ образомъ, какъ о странѣ варварской, съ деспотическимъ правленіемъ, рабствомъ народа, грубыми нравами и т. д. Припомнимъ, что это было именно время „Наказа“ и собранія депутатовъ. Имп. Екатерина была увлечена великодушными просвѣтительными планами, ожидала, что откроетъ новую эпоху въ жизни русскаго государства и общества: то высокое и человѣчное, что̀ она возвѣщала съ высоты престола русскому обществу, было ея гордостью; величіе Россіи она считала своимъ величіемъ, и защиту достоинства русской націи — своимъ личнымъ долгомъ. Потому книга аббата Шаппа и должна была произвести на нее то впечатлѣніе, которое отразилось на каждой страницѣ „Антидота“: возражая противъ аббата, авторъ является негодующимъ, страстнымъ полемистомъ; онъ нападаетъ на аббата на каждомъ шагу, говоритъ о немъ съ насмѣшкой, нерѣдко презрительной; въ половинѣ книги получено было извѣстіе о смерти аббата, — но и это не останавливаетъ негодующаго тона; поминается не только Mr. le Defunt, но особенно его „суфлеры“ [1]). Опроверженіе ведется такъ, какъ будто авторъ „Антидота“ видѣлъ въ книгѣ аббата свое личное оскорбленіе; то, что̀ историкамъ казалось мелочно-придирчивымъ, есть

[1]) Язвительныя слова о самомъ аббатѣ повторяются каждый разъ, когда упоминается авторъ «Путешествія въ Сибирь». О смерти Шаппа — въ «Антидотѣ», часть II, стр. 61, 133, 134, 168, 230 (по французскому изданію 1770).

именно это личное раздраженіе, скажемъ даже, женская нетерпимость. У кого могъ явиться подобный тонъ?

Авторъ „Антидота“ вноситъ въ свои обличенія еще одну своеобразную черту: онъ считаетъ Шаппа какъ бы только орудіемъ, дѣйствовавшимъ по чужому внушенію, много разъ упоминаетъ его „суфлеровъ“ („Шаппъ и компанія“, „les ennemis de notre gloire“). Какое частное лицо (которое предположили бы авторомъ „Антидота“) могло бы принимать такъ близко къ сердцу дипломатическія отношенія, видимо хорошо извѣстныя, и такъ настойчиво указывать *на иностраннаго министра?* Мы видѣли выше, каковы были дѣйствительныя отношенія, и до какой степени имп. Екатерина не терпѣла Шуазёля [1]).

Въ опроверженіе разсказовъ аббата о русскихъ нравахъ и обычаяхъ, — разсказовъ иногда дѣйствительно нелѣпыхъ и зложелательныхъ, — авторъ „Антидота“ беретъ свои аргументы изъ русской исторіи, объясняетъ истинный смыслъ обычаевъ, въ защиту ихъ мнимой особенной грубости приводитъ сравненіе ихъ съ обычаями другихъ европейскихъ народовъ, особливо французскими. Эти обращенія къ исторіи, эти толкованія русскихъ обычаевъ, народнаго языка напоминаютъ именно то лицо,

---

[1]) Намеки и прямыя указанія на внушенія Шаппу обильно разсѣяны въ книгѣ, напримѣръ, ч. I, стр. 8 (souffleur de Moustapha, о герцогѣ Шуазёлѣ), 39 (здѣсь сказано даже: «l'objet de l'Abbé est de représenter le peuple de la Russie brute et dans la plus grande misère; il veut que tout soit mal: on jureroit, qu'*il est payé* pour donner aux choses un tour noir et odieux. Ouvrés les yeux, Mr. l'Abbé, vous ne tromperés guere, que vous même»), стр. 40, 63 («враги славы Россіи»), 70, 80, 98, 118, 141, 142 (объясненіе плана «суфлера»); ч. II, стр. 123, 163, 168, 175, 194, 205, 207.

которое нѣсколько позднѣе является составителемъ „Записокъ касательно россійской исторіи“, авторомъ комическихъ оперъ, гдѣ выводятся на сцену русскіе народные обычаи, сказки, пѣсни, было знатокомъ „простыхъ и коренныхъ словъ“ [1]).

Когда въ книгѣ аббата идетъ рѣчь о русскомъ правленіи, авторъ „Антидота“ — и это постоянно — возмущается словомъ „деспотическій“, какое всегда употребляетъ аббатъ вмѣсто „монархическій“. Авторъ „Антидота“ съ негодованіемъ отвергаетъ „ce nom odieux“, „ce terme odieux“, защищаютъ русскую власть отъ обвиненія въ деспотизмѣ, много разъ ссылается на „Наказъ“, а съ другой стороны напоминаетъ французскому писателю примѣры изъ французскаго правленія, съ его произволомъ, lettres de cachet и Бастильей, жестокими уголовными законами. Автору „Антидота“ извѣстны и разные анекдотическіе эпизоды изъ старой и новѣйшей французской жизни, которыми онъ также пользуется [2]).

Когда идетъ рѣчь о русской администраціи, положеніи народа, о налогахъ и т. п., авторъ „Антидота“ и здѣсь

---

[1]) Напримѣръ, ч. I, стр. 88, 102 (о древней русской торговлѣ), 194 (о дворянствѣ), 143 — 144 (объясненіе русскихъ переворотовъ), 145 (тайная канцелярія, которая была то же что Бастилья), 150 — 163 (воцареніе имп. Елизаветы), 167 и далѣе (подробности о смерти Елизаветы, которыя являются прямо собственными свидѣтельствами Екатерины II); ч. II, стр. 24, стр. 42 — 79 (подробное описаніе царской свадьбы), 168 (свѣдѣнія о русскихъ лѣтописяхъ) и т. д.; упоминаніе о матросскихъ пѣсняхъ во время экспедиціи Алексѣя Орлова, II, стр. 114.

[2]) О словѣ «деспотизмъ» ч. I, стр. 31, 122 — 124; ч. II, стр. 19.

Ссылки на «Наказъ»: ч. I, стр. 65 — 66, 123, 133, 179; ч. II, стр. 89, 120, 135, 193, 206, 207, 228.

По всей книгѣ разсѣяны замѣчанія о русскомъ управленіи, судахъ, податяхъ и недоимкахъ (которыя «очень невелики», I, стр. 40), о судоходствѣ по Камѣ и Волгѣ (I, стр. 58); замѣчанія экономическія (I, стр. 95, 110 и далѣе, 171); о крѣ-

имѣетъ обстоятельныя свѣдѣнія, — какъ въ тѣхъ „Questions et Réponses“, гдѣ имп. Екатерина давала отвѣты на вопросы Дидро.

Далѣе, авторъ „Антидота“ есть большой почитатель знаменитыхъ французскихъ писателей, какъ Вольтеръ, Монтескьё, аббатъ Галіани; и когда Шаппъ приводитъ и изъ первыхъ двѣ-три неблагопріятныхъ цитаты о Россіи, авторъ „Антидота“, не измѣняя своему уваженію къ этимъ писателямъ, устраняетъ ихъ отзывы на томъ, справедливомъ, основаніи, что они Россіи не видали и руководились дурными источниками [1]). Оспаривая слова аббата Шаппа, что способные люди, приглашаемые въ Россію изъ-за границы, большею частію не находили поощренія и уже не работали здѣсь съ такою ревностью, какъ въ своемъ отечествѣ, авторъ „Антидота“ замѣчаетъ, что аббатъ Шаппъ и его компанія (cohorte), „быть можетъ, надѣялись удержать этою картиною ученыхъ, которые захотѣли бы переселиться; однако, никогда писатели въ Россіи не были лишаемы поощренія и преслѣдуемы столько, сколько одни энциклопедисты испытали во Франціи препятствій и противорѣчій, и напротивъ, только отъ нихъ (энциклопедистовъ) зави-

---

постномъ правѣ (I, стр. 195, 197, и дальнѣйшее сравненіе съ положеніемъ народа въ другихъ государствахъ, стр. 198 — 200; II, стр. 128 — 129).

О духовенствѣ: ч. I, стр. 205; ч. II, стр. 78.

Опять по всей книгѣ разсѣяны сравненія русскихъ обычаевъ съ обычаями другихъ народовъ, напримѣръ, ч. II, стр. 43, 211, 229; о французскихъ бракахъ, когда женихъ совсѣмъ не видитъ невѣсты — II, стр. 80; о придворныхъ обычаяхъ русскихъ и французскихъ — I, стр. 182, и т. д.

[1]) См. ч. I, стр. 102, 130 (о Вольтерѣ: «personne n'a un plus profond respect pour M. de Voltaire que moi»; ср. слова Екатерины у принца де-Линь: «mon bon protecteur Voltaire»); II, стр. 24, 30, 116, 118, 178, 194, 198, 220; также о Юмѣ — II, 172.

сѣло докончить свой трудъ среди полнаго спокойствія въ Россіи" [1]).

Авторъ „Антидота" много разъ говоритъ въ книгѣ о самомъ себѣ [2]). Обративъ вниманіе на эти мѣста, найдемъ, что слова автора представляютъ всего скорѣе личный опытъ или мнѣнія самой Екатерины II, а вмѣстѣ съ тѣмъ желаніе сколько возможно прикрыть автора.

Кѣмъ же могъ быть написанъ „Антидотъ"? Кому могъ принадлежать этотъ тонъ лица, какъ бы власть имѣющаго, относительно иностранца, осмѣливающагося унижать достоинство Россіи; кто могъ такъ настойчиво указывать на „суфлеровъ" аббата; кто соединялъ такіе интересы и знанія въ исторіи, народномъ бытѣ, администраціи, иностранныхъ обычаяхъ и пр.? Называли кн. Дашкову, — но по тому, что̀ извѣстно объ ея литературной дѣятельности и характерѣ, ей невозможно приписать авторства „Антидота", и она тѣмъ болѣе еще не могла бы быть исполнительницей порученія императрицы (еслибъ таковое было), что въ эти годы отношенія къ ней императрицы были холодныя; относительно участія гр. Андрея Шувалова есть лишь неясныя данныя; предполагать авторство Фальконета было бы, какъ мы видѣли, невозможно, тѣмъ болѣе еще, что ему, какъ иностранцу, многія стороны содержанія „Антидота" были совсѣмъ недоступны.

---

1) Ч. II, стр. 166, 167.

2) Ч. I, стр. 36, 115, 164, 201; ч. II, стр. 86, 90, 92, 94, 114, 128 и др. Между прочимъ авторъ говоритъ о своемъ (мнимомъ) пребываніи за границей, ч. II, стр. 34 — 35. Ч. II, стр. 39, конечно сама императрица, а не кто-нибудь другой, хвалится Смольнымъ монастыремъ, кадетскимъ корпусомъ, Академіей художествъ, Воспитательнымъ домомъ.

Остается внѣшняя сторона книги. „Антидотъ“ изданъ необычно — безъ указанія мѣста печати: „Antidote 1770“, больше ничего. Очевидно, было стараніе скрыть происхожденіе книги, — стараніе, которое не было бы нужно, еслибы авторомъ было частное лицо, крупное или мелкое; въ этомъ послѣднемъ случаѣ было бы всего проще поставить имя автора, или псевдонимъ, и не скрывать типографіи. — И этотъ примѣръ не единственный. Подобнымъ образомъ издана была книжка „Le secret de la société anti-absurde“ (направленная противъ масоновъ), гдѣ для отвода глазъ мѣстомъ печатанія указанъ не Петербургъ, какъ несомнѣнно было въ дѣйствительности, а Кёльнъ, и годъ — 1759. Г. Бильбасовъ приводитъ изъ того же времени (1771) примѣръ „роскошнаго изданія довольно пустой (французской) брошюры въ защиту Россіи“, съ указаніемъ на „Амстердамъ“, но, по его мнѣнію, напечатанной также въ Петербургѣ [1]).

„Антидотъ“ напечатанъ несомнѣнно въ Петербургѣ. Здѣсь было главное заинтересованное лицо. На это происхожденіе книги указываетъ одна мелкая, но постоянная и значительная подробность — весьма неаккуратная корректура. Невольно вспоминается первое изданіе „Велизарія“. Переведенный во время путешествія по Волгѣ — незадолго до „Антидота“ — императрицею и ея приближенными, „Велизарій“ печатался видимо кѣмъ-либо изъ этихъ приближенныхъ (кому это было поручено); но это, конечно, былъ человѣкъ, весьма далекій отъ типографскаго дѣла, и въ корректурномъ отношеніи изданіе

[1]) Исторія Екатерины Второй. XII, № 160.

вышло весьма неаккуратно. То же повторилось и теперь. Печатаніе оказалось въ рукахъ неопытнаго корректора — кого-либо изъ приближенныхъ, можетъ быть, тогдашняго секретаря императрицы Козицкаго, или гр. А. П. Шувалова. — Въ какомъ-либо иномъ, особенно заграничномъ, изданіи такая неаккуратность корректуры была бы невозможна, — тамъ была къ этому простому дѣлу слишкомъ большая привычка и рутина. Второе изданіе „Антидота“, сдѣланное въ 1772 въ Амстердамѣ, совершенно исправно.

Въ архивныхъ занятіяхъ мнѣ привелось прочесть много французскихъ рукописей имп. Екатерины, и мнѣ, — какъ могло бы каждому, кто съ ними знакомъ, — бросилось въ глаза при чтеніи печатнаго „Антидота“ (въ первомъ изданіи) слѣдующее странное обстоятельство. Во французской орѳографіи императрицы бывали извѣстныя неправильности, и онѣ систематически повторяются въ печатномъ „Антидотѣ“: изъ множества примѣровъ приведу нѣсколько. Такъ, въ рукописяхъ и въ печатной книгѣ читается одинаково: embaras, suporter, raporter, dont (вм. donc), dessider (вм. décider), cens (вм. cent), rependre (вм. repandre), descence (вм. décence), il ni a pas (вм. il n'y a pas) и т. п. Непривычный корректоръ не исправилъ опечатокъ, а источникомъ ихъ была рукопись императрицы. Извѣстны слова ея къ принцу де-Линь[1]): „je suis une Gauloise du Nord, je n'entends que le vieux français; je n'entends pas le nouveau“; отъ своихъ старыхъ учителей въ первой половинѣ XVIII вѣка она дѣйствительно усвоила старую манеру правописанія

[1]) Oeuvres du prince de Ligne. Brux., 1860, III, стр. 19.

и сохранила ее до конца жизни, и въ Антидотѣ (перваго изданія) мы встрѣчаемъ: nopces (отъ лат. nuptiae) вм. nôces, poingt вм. poing, souls вм. sous, guayeté вм. gaîté [1]) и т. п. Въ рукописяхъ и въ первомъ изданіи „Антидота" та же манера перечисленій: во-первыхъ, во-вторыхъ и пр. — primo, secondo, tertio и пр. [2]).

Въ изложеніи „Антидота" разбросано немало подробностей, которыя опять заставляютъ думать, что авторомъ была императрица, а не кто-либо иной. Разсказывая объ обычаѣ зажигать свѣчи и лампады передъ образами, аббатъ Шаппъ упоминаетъ, что огарки свѣчей, отъ которыхъ, по его словамъ, часто происходятъ пожары, находятся даже въ комнатахъ императрицы. „Этотъ аббатъ, — читаемъ въ Антидотѣ, — неподражаемъ въ своихъ нелѣпостяхъ. Онъ проникъ до аппартаментовъ императрицы. Онъ былъ тамъ какъ свой, и такъ какъ онъ очень любознателенъ, онъ забавлялся тѣмъ, что измѣрялъ, съ точностію академика, свѣчи передъ образами: въ нихъ было отъ шести до семи дюймовъ вышины и отъ трехъ до четырехъ линій толщины. Не подумаешь-ли, что онъ говоритъ правду? И что же, другъ читатель? Во всемъ этомъ правды — ни слова. Аббатъ въ жизни своей не былъ въ аппартаментахъ императрицы, и въ нихъ нѣтъ свѣчекъ вышиной отъ семи до осьми дюймовъ, и толщиною отъ трехъ до четырехъ линій, ни передъ образами,

---

[1]) Ч. I, стр. 24, 37; II, стр. 41, 144, и другіе примѣры см. дальше въ Примѣчаніяхъ.

[2]) I, стр. 94, 113, 136, 148, 154, 171, 188; II, стр. 45, и пр. Множество примѣровъ этой манеры и въ печатныхъ письмахъ; см. напр. въ Письмахъ къ Гримму. Спб. 1878: primo, secondo и пр. стр. 103, 106, 123, 172, 272, 294, 376, 397, 402, 538, 656; primo — quinto 306, 307; primo — sixto 699, 700.

ни за ними. Послѣ этой черты, другъ-читатель, вѣрьте разсказамъ аббата" [1]). Это говоритъ, очевидно, хозяйка аппартаментовъ. Авторъ „Антидота" осуждаетъ предубѣжденіе врачей противъ оспопрививанія [2]), которое, какъ извѣстно, имп. Екатерина въ это самое время ревностно защищала. Авторъ „Антидота" говоритъ о русскомъ и славянскомъ языкѣ (не безъ ошибокъ), отдаетъ предпочтеніе богатству русскаго языка передъ французскимъ, приводитъ пословицы и поговорки, народныя выраженія, — которыя, какъ опять извѣстно, имп. Екатерина любила употреблять, хотя не всегда безошибочно [3]). Въ „Антидотѣ" говорится о польскихъ конфедератахъ [4]) съ такой же антипатіей, съ какой имп. Екатерина говорила о нихъ въ тѣ же годы въ письмахъ къ Вольтеру, и т. д.

Общій мотивъ книги — защита Россіи (и русскаго правительства) отъ злонамѣренной клеветы и извращенія фактовъ. Русскій народъ имѣетъ свои недостатки, какъ имѣетъ ихъ всякій другой народъ, и авторъ „Антидота" съ негодованіемъ возстаетъ противъ огульнаго осужденія русскаго народа. „У русскихъ нѣтъ никакихъ начатковъ нравственности", рѣшилъ французскій ученый. „Какъ, — пишетъ авторъ „Антидота", — никто не имѣетъ ни малѣйшихъ начатковъ нравственности?... Г. академикъ, астро-

---

1) Ч. I, стр. 43, 44. Выше указано, что Екатерина приводитъ эту подробность въ письмѣ къ Вольтеру отъ 3 декабря 1771; «il (l'abbé Chappe) prétend dans son livre avoir mesuré, *dit-on*, des bouts de bougie dans ma chambre».

2) Ч. I, стр. 68.

3) Ч. I, стр. 81; ч. II, стр. 56, 73 — 74, 88 (здѣсь написано: «Blisko Tzarc blisko smerti»); разсказывая о волжскомъ судоходствѣ, авторъ «Антидота» ставитъ слово «струга» вм. стругъ (ч. I, стр. 58) и т. п.

4) Ч. II, стр. 125 — 126.

номъ, нивеллеръ и т. д., гдѣ же истина? Гдѣ точность? Не смотря на одобреніе вашихъ собратій, кто же вамъ повѣритъ? Достаточно знать, что русскіе — люди, для того чтобы видѣть, что вы лжете; невозможно, чтобы всѣ люди великаго народа были вполнѣ хороши или вполнѣ злы... Авторъ можетъ говорить что̀ хочетъ; несомнѣнно дознано, что у насъ совершается излишествъ не болѣе, чѣмъ у прочихъ народовъ" [1]). Въ другомъ мѣстѣ аббатъ опять говоритъ о всеобщей испорченности русскихъ, вслѣдствіе ихъ рабства... „Сколько брани, сколько эпитетовъ, — пишетъ авторъ „Антидота". — Онъ набралъ, сколько могъ, дерзостей, чтобы бросить ихъ намъ въ лицо... Человѣкъ умный, какъ бы онъ ни былъ ослѣпленъ страстью, не можетъ забыться до того, чтобы оскорблять такимъ образомъ цѣлый народъ, и притомъ народъ, отъ котораго онъ испыталъ столько благодѣяній и вниманія, какъ г. Шаппъ отъ Россіи. Но пусть негодяй (polisson) будетъ неблагодаренъ и бросаетъ грязью въ своихъ благодѣтелей!.. Будемъ по прежнему покрывать себя славою и посмѣиваться надъ тѣми, кого это бѣситъ. Лучше возбуждать зависть, чѣмъ сожалѣніе [2])... Наговорившп вздора на 196 страницахъ, онъ отдается здѣсь своей страсти: ему уже нечего разсказывать, и онъ накопляетъ неопредѣленныя слова, которыя, какъ таковыя, заслуживаютъ глубочайшаго презрѣнія, и никакого опроверженія" [3])... Кто изъ предполагаемыхъ авторовъ Антидота могъ говорить о книгѣ аббата съ такой

---

[1]) Ч. II, стр. 124.
[2]) Ср. выше: «Лучше возбуждать страхъ, чѣмъ презрѣніе».
[3]) Ч. II, стр. 135, 137.

силой негодованія, кромѣ Екатерины II, которая, по всѣмъ понятіямъ „просвѣщеннаго абсолютизма“ (какимъ была проникнута), именно считала славу Россіи своей личной славой, и себя прежде всего считала обязанной защищать нарушенное достоинство русскаго народа: въ эту защиту она вложила все свое оскорбленное самолюбіе и не щадила своихъ враговъ — аббата и его „суфлёра“.

Рукопись „Антидота“, хранящаяся въ Государственномъ Архивѣ, есть случайно уцѣлѣвшая часть матеріаловъ „Антидота“: автографъ былъ, повидимому, уничтоженъ. Рукопись находится въ числѣ бумагъ ея статсъ-секретаря Козицкаго и писана его рукой. Отсюда предполагали, что онъ могъ быть и авторомъ „Антидота“. Намъ кажется несомнѣннымъ, что онъ былъ только переписчикомъ. Выше приведено письмо гр. А. П. Шувалова къ императрицѣ, гдѣ говорится: „я исполнилъ приказаніе вашего имп. величества, и г. Козицкій все написалъ своею рукою, присоединивъ въ концѣ добавленія, которыя удостоились Вашего одобренія“. Смыслъ можетъ быть, кажется, одинъ: императрица отдала для переписки Козицкому *свою* рукопись, какъ обыкновенно отдавала переписывать всѣ свои сочиненія. Козицкій и гр. Шуваловъ видѣли ея рукопись раньше, и императрица предоставляла имъ сообщать свои замѣчанія и дѣлать прибавки; отдавая рукопись, императрица разрѣшила внести въ копію и эти добавленія; затѣмъ гр. Шуваловъ предлагалъ въ письмѣ новыя прибавки: „мы осмѣливаемся сдѣлать еще прибавку, которая подчеркнута, и пред-

ставляемъ ее на просвѣщенное усмотрѣніе вашего величества".

Что дѣло шло именно такъ, на это указываетъ, по нашему мнѣнію, еще одна особенность рукописи. На поляхъ идутъ (замѣтимъ, не по листамъ, а среди текста) правильныя помѣты I, 1. 2. 3. 4; II, 1. 2. 3. 4; III, 1. 2. и т. д. Эти цифры не могутъ означать ничего другого, кромѣ листковъ и страницъ рукописи императрицы, которая обыкновенно писала на листахъ или листкахъ въ четвертку въ четыре страницы. Еслибы Козицкій переписывалъ собственную черновую, не было бы смысла отмѣчать съ такою точностью свои листки: очевидно, онъ списывалъ рукопись, имѣвшую особое значеніе.

Рукопись Козицкаго оканчивается 4-ой страницей XLII листка, именно на 157-ой страницѣ первой части „Антидота" (по первому изданію).

Если предположить, что имп. Екатерина при составленіи „Антидота" имѣла сотрудниковъ, то при самомъ чтеніи „Антидота" представляются два мѣста книги, которыя должны были бы принадлежать постороннимъ лицамъ.

Во-первыхъ, въ самомъ началѣ второй части мы читаемъ по поводу описанія Тобольска въ книгѣ аббата Шаппа: „прежде чѣмъ послѣдовать за аббатомъ, я считаю необходимымъ представить читателю слѣдующую статью, изъ которой многое объяснится для него; послѣ нея мы снова обратимся къ г. Шаппу. Онъ такъ часто высказываетъ свои мнѣнія объ насъ; не лишнимъ будетъ выслушать, что̀ у насъ думаютъ о немъ". И затѣмъ слѣдуетъ „Переводъ *письма изъ Тобольска* о пребываніи г. д'Оте-

роша въ этой сибирской столицѣ", — очевидно, чужой разсказъ, потому что Екатерина не могла знать, что̀ происходило въ Тобольскѣ въ 1761 году [1]).

Во-вторыхъ, въ концѣ второй части, стр. 181 и далѣе, идетъ рѣчь о способѣ нивеллировки и о барометрическихъ наблюденіяхъ — спеціальное разсужденіе, которое, очевидно, не принадлежало самому автору „Антидота".

При копіи „Антидота", писанной Козицкимъ, находятся еще двѣ небольшія рукописи разныхъ почерковъ, до сихъ поръ не указанныя въ литературѣ: это именно матеріалы, послужившіе для упомянутыхъ сейчасъ вставокъ въ „Антидотѣ". Одна изъ рукописей есть дѣйствительно письмо изъ Тобольска, сущность котораго передана въ „Антидотѣ". Вторая рукопись заключаетъ разныя замѣтки о книгѣ аббата Шаппа, также послужившія для „Антидота", гдѣ между прочимъ читаемъ: „il seroit nécessaire de consulter M-r Epinius et nos medecins, si l'Electricité qui n'agit que sur les nerfs" и пр. Весьма вѣроятно, что замѣчанія о нивеллировкѣ и объ употребленіи барометра и составлялъ Эпинусъ, или кто-либо другой изъ ученыхъ академиковъ... Намъ пока не удалось разыскать, кому могли принадлежать, по почерку, эти двѣ записки, находящіяся при рукописи „Антидота" [2]).

---

1) Ч. II, стр. 2 — 8.

2) Для окончательнаго разъясненія вопроса нужны были бы еще двѣ справки, которыхъ мы пока не могли сдѣлать. Во-первыхъ, можно было бы, сличеніемъ шрифтовъ, опредѣлить, въ какой изъ тогдашнихъ типографій въ Петербургѣ могъ быть напечатанъ «Антидотъ». Во-вторыхъ, въ дѣлахъ Архива Императорскаго Двора, быть можетъ, сохранилась запись объ издержкахъ печатанія книги, какъ подобныя записи сохранились относительно «Олега» и «Февея».

На основаніи всего этого я думаю, что мы имѣемъ право поставить „Антидотъ" въ число сочиненій, несомнѣнно принадлежащихъ имп. Екатеринѣ. И не раздѣляя мнѣнія недовѣрчивой критики, которая не придавала значенія самому содержанію книги, я думаю, напротивъ, что „Антидотъ" долженъ принадлежать къ самымъ характернымъ произведеніямъ императрицы. Это — настойчивое опроверженіе тѣхъ, слишкомъ часто явно враждебныхъ осужденій Россіи и русскаго народа, какими издавна переполнялась западная литература. Императрица Екатерина, желавшая слиться съ русской націей и повелѣвая ею, не могла вынести осужденій, какія встрѣтила въ книгѣ аббата Шаппа и которыя считала злостною клеветой, поддержанной или прямо внушенной французскимъ министерствомъ. Ей противно было самодовольство аббата, который судилъ русскій народъ, впадая нерѣдко въ самыя грубыя ошибки, который, гордясь своимъ просвѣщеніемъ, оскорблялъ оказанное ему гостепріимство — и своей крайней грубостью съ данными ему служителями, и всѣмъ тономъ своей книги. „Антидотъ" вовсе не былъ единственнымъ примѣромъ такого обличенія со стороны императрицы. Около того же времени вызванъ былъ въ Россію Мерсье-де-Ларивьеръ, извѣстный въ свое время писатель, который, однако, произвелъ на императрицу не вполнѣ благопріятное впечатлѣніе, и она писала Вольтеру, что Мерсье „считалъ русскихъ за четвероногихъ и очень любезно соглашался взять на себя трудъ поставить ихъ на заднія ноги"; — Вольтеръ осмѣялъ его въ извѣстной повѣсти, „L'homme aux quarante écus"; долго спустя, въ концѣ 1780-хъ

годовъ, разсказъ имп. Екатерины о Мерсье далъ тему Кобенцелю для пьесы „Gros Jean ou la Régimanie“. Любопытно, что приведенныя слова о Мерсье какъ разъ совпадаютъ съ тѣмъ, что въ „Антидотѣ“ (II, 174) говорится объ аббатѣ Шаппѣ: „Chappe croyoit avant son arrivée, que toute la Russie etoit encore dans l'etat de la nature; avec quelques autres il pensoit nous trouver marchants à quatre pattes; nous en avons vû, qui bonnement etoit venu dans l'intention honnête de nous lever sur nos pattes de derrière, et qui s'en sont retourné tout doucement et un peu penaud d'avoir compté sans leurs hôtes“. И позднѣе, императрицѣ встрѣтились подобныя впечатлѣнія въ сношеніяхъ съ Сенакомъ де-Мельянъ, даже съ самимъ Дидро. И еще разъ, когда была задѣта честь Россіи, имп. Екатерина отвѣтила своего рода полемикой, когда написала противъ Густава шведскаго сказку и комическую оперу о Горе-богатырѣ. Вся оптимистическая манера изображенія русскаго правленія, народной жизни, русской исторіи, — какую видимъ въ „Антидотѣ“, — множество разъ повторяется въ письмахъ къ ея иностраннымъ корреспондентамъ, и въ ея русскихъ сочиненіяхъ, въ ея комедіяхъ и операхъ, въ историческихъ трудахъ, въ статьяхъ журнальныхъ и т. д.

Словомъ, надо возвратиться къ старому мнѣнію, которое прямо считало „Антидотъ“ сочиненіемъ имп. Екатерины, какъ писалъ митр. Евгеній, въ свои молодые годы ея современникъ. И дѣйствительно, мы получаемъ въ „Антидотѣ“ одно изъ любопытнѣйшихъ произведеній императрицы: это — личная полемика противъ писателя, оскорблявшаго Россію своими клеветами, и вмѣстѣ изло-

женіе ея взглядовъ на состояніе имперіи и характеръ народа. Эти взгляды вообще оптимистическіе: императрица не могла не видѣть, что въ картинѣ были и мрачныя стороны, — она или отвергала ихъ, или для объясненія и устраненія ихъ указывала на обычныя человѣческія несовершенства, на подобные или еще худшіе недостатки другихъ народовъ, притомъ гордившихся своимъ просвѣщеніемъ, и, главное, на благія начинанія правительства, которымъ нужно время, чтобы оказать свое исправляющее дѣйствіе. „Антидотъ“ есть прямая параллель той дѣятельности императрицы, которая только-что передъ тѣмъ создала „Наказъ“: просвѣщеніе, водвореніе справедливости и человѣчности — были тогда ея идеаломъ; въ служеніи имъ она видѣла свою славу. Отсюда то страстное негодованіе, которое диктовало ей „Антидотъ“: она защищала свои лучшіе великодушные идеалы, какіе питала въ первые годы царствованія.

А. Пыпинъ.



АНТИДОТЪ

ANTIDOTE

1770.

ANTIDOTE, 1

OU

Examen du mauvais livre superbement imprimé, intitulé: «Voyage en Sibérie fait par ordre du Roi en 1761, contenant les «mœurs, les usages des Russes, et l'Etat actuel de cette Puissance; «la description Géographique et le Nivellement de la route de «Paris à Tobolsk; l'Histoire naturelle de la même route; des «observations Astronomiques, et des expériences sur l'Electricité «naturelle: Enrichi de Cartes Géographiques, de Plans, de Profils «du terrein, de Gravures, qui représentent les usages des Russes, «leurs mœurs, leurs habillemens, les Divinités des Calmouks, et
«plusieurs morceaux d'histoire | naturelle. Par M. l'Abbé Chappe 2
«d'Auteroche de l'Académie Royale des Sciences. A Paris chez De«bure père Libraire, quai des Augustins à Saint Paul. MDCCLXVIII. «avec approbation et privilège du Roi».

NOTE SUR LE TITRE.

Voilà bien des choses pour un homme, qui a couru la poste depuis Paris jusqu'à Tobolsk. Mais passons outre.

PREMIERE PARTIE

EXAMEN DE LA PRÉFACE.

A la V (23) ligne de la II. page de la Préface, Mr. l'Abbé, vous commencez déjà à battre en retraite. Vous dites: «je n'entreprends

«point d'en donner (de la Russie) l'histoire; je me borne à ajouter «de nouvelles connoissances à celles, que nous avons; je rapporte «des faits propres à repandre du jour sur son histoire civile, morale «et politique».

Je vous promets bien des démentis, Mr. l'Abbé Chappe, et je prouverai ce que je dirai, sur les faits propres à répandre du jour, que vous osez avancer avec autant d'inexactitude que de verbiage; car il faut en convenir, les trois quarts de votre livre ne sont que du babil rempli d'animosité. Les dessins de Mr. le Prince sont ce
3 qu'|il y a de meilleur dans votre livre. C'est dommage, que tous les mauvais ouvrages soient en ce tems si ornés d'estampes superbes.

Seroit-ce par ignorance, Mr. l'Abbé Chappe, que vous omettez le Journal du Professeur Gmelin, lorsque vous parlez, pag. III. de votre préface, des inexactitudes de la Carte de la Russie publiée en 1745 dont vous prétendez avoir rempli les vuides? Avouez, que vous vous êtes servi du Journal de ce savant; mais vous n'avez garde de le nommer. Cependant il est aisé de deviner, qu'un homme, qui court la poste jour et nuit dans un pays, dont il n'entend pas la langue, s'il fait la carte de ce pays, ne peut la faire qu'en copiant les autres; car jamais on ne me persuadera que des cartes faites en courant la poste soient des cartes exactes. Je laisse aux savans à décider de la précision du nivellement de Mr. l'Abbé Chappe depuis Paris jusqu'à Tobolsk en courant la poste, et je souhaite, que son observation de Vénus apporte plus d'utilité à l'Astronomie, soit plus avérée et ne répugne point autant au bon sens que le prétendu nivellement. J'ajouterai seulement par manière de réflexion, qu'il y a bien des gens qui prétendent se faire grands avec de petites choses, et que si l'on otoit toutes les sottises des livres, il y en auroit beaucoup qui se trouveroient réduits à peu de pages et quelques estampes.

4 Mais, Mr. l'Abbé Chappe, vous êtes plus savant que Salomon: celui-ci connoissoit depuis le cèdre jusqu'à l'hysope; encore y a-t-il des gens qui trouvent à redire à cela, mais vous, vous dites pag. XI. de votre préface ligne 13: «on trouvera sur les

«cartes géographiques de la route toutes les positions des fossiles».
Remarquez bien, toutes les positions des fossiles; et quelques lignes
plus bas il dit: «Les hauteurs de ces positions sont déterminées
«dans le profil, ainsi que celles des rivières, des montagnes, et
«principalement celles des différens fossiles que j'ai vues». Il a
donc donné la position de celles qu'il a vues en courant la poste,
et de celles qu'il n'a pas vues: plus haut il a dit, qu'il les a don-
nées toutes: suffit-il d'être Académicien pour s'en faire croire?
Mais cela n'est pas assez; allons plus loin. «Le nivellement *(en
«poste), c'est Mr. l'Abbé qui parle,* m'a procuré l'avantage par-
«ticulier de pouvoir exprimer les montagnes sur les cartes par des
«teintes analogues à leurs différentes hauteurs, et par-là de rendre
«la nature, objet trop négligé dans la Géographie». Est-ce de l'or-
viétan que vous vendez, Mr. l'Abbé? Vous vous moquez des gens.
Quoi! il ne suffisoit pas de nous venir conter, que vous nous don-
niez tous les fossiles, les profils des rivières et des montagnes?
vous illuminez encore vos cartes en courant la poste? vous donnez
aux monta|gnes des teintes analogues à leurs différentes hauteurs? 5
Voilà ce qui s'appelle faire valoir les choses. Je laisse là votre
observation astronomique du passage de Vénus; je la crois très-
exacte; vous avez l'œil excellent, vous voyez tout dans un clin
d'œil, rien ne vous échappe en courant la poste.

Mais en voici bien un autre: pag. XIV de la préface, Mr. l'Abbé dit à propos de ses observations sur le tonnerre, «qu'avec «une barre de fer il imprima du respect *(en Sibérie)* à ce peuple «timide, mit son observation à l'abri des insultes, dont il étoit «menacé chaque jour; les premières expériences ayant répandu de «la terreur parmi ce peuple superstitieux». Mr. l'Abbé, remarquez bien, aime les apostrophes; tout son gros livre en est plein. Il appelle timide tout un peuple, parce que quelques particuliers se sont retirés, lorsqu'avec une barre de fer il alloit attirer dans cet endroit le tonnerre. Je parie, que lui-même il s'est rangé du côté de la barre de fer, où il y avoit le moins de danger. Faut-il, M. l'Abbé, que je conclue de là, que tous les Welches, du nombre

desquels vous êtes, quoique vous soyez Académicien, sont des poltrons?

Quand vous aurez satisfait à cette question, je vous prierai de me nommer le peuple, parmi lequel les vieilles et les sots n'ont
6 aucune superstition. Il faut convenir que | Mr. l'Abbé n'a pas le regard philosophique, il ne s'attache qu'aux minuties; c'est la nation qu'il a en gripe: mais il ne regarde point l'homme comme habitant du monde entier, par-tout le même. A propos de sa fichu barre de fer, il ose nommer timide un peuple, qui a fait plus de conquêtes que la République Romaine. Allez, Mr. Chappe, demander aux Suédois, aux Prussiens, aux Polonois et à Moustapha le victorieux, avec la patte duquel l'on a voulu tirer les marrons du feu, si les Russes sont *timides*, s'ils le sont en corps ou par individu, et vous en entendrez des nouvelles. Dans votre cabinet vous faites l'entendu; vous étiez bien glorieux, je pense, lorsque vous couchiez sur le papier votre animosité et votre malice, ou bien celles des autres, contre une nation qui vous a comblé de politesse et d'attention: vous osez la nommer timide tandis que vous mourriez de peur, et persécutiez tous les commandans de vous faire accompagner par des gardes, chose cependant, dont les Russes se passent très-bien dans leurs voyages, quoique vous les appelliez timides. Vous auriez donné beaucoup pour rendre les Russes méprisables, mais au lieu de cela sachez, qu'on n'a du mépris que pour des Abbés, qui sans esprit écrivent mal, voient de travers, et la plupart du tems ne savent ce qu'ils disent, ou bien nous étalent des absurdités et des contradictions. Je quitte ici pour un
7 mo|ment Mr. l'Abbé, qui à la fin de sa préface parle de l'Electricité, et je m'en vais conter une circonstance peu connue sur ce phénomène dans le reste de l'Europe. En Russie pendant les grands froids de l'hiver les enfans s'amusent souvent à frotter avec du drap ou des fourrures les meubles dans un coin obscur de le chambre et en tirent des étincelles, et même des éclairs très-marqués. Cela est si commun que souvent ce jeu fait l'occupation d'une famille entière. On varie ce badinage tant qu'on

veut. Voilà encore une preuve qui détruit la prétendue terreur des Russes pour les éclairs, que Mr. l'Abbé suppose si gratuitement.

Il n'y a point de nation, de laquelle l'on ait débité plus de faussetés, d'absurdités, d'impertinences, que de la Russe. Cependant si l'on vouloit se donner la peine d'examiner scrupuleusement et sans passion les choses, et les comparer avec un coup d'œil philosophique à ce que nous voyons du reste du genre humain, l'on verroit qu'elle est à-peu-près de niveau avec toutes les autres nations de l'Europe, et qu'il n'y a que la prévention et la préoccupation qui la fait envisager sur un autre pied. J'espère prouver ce que j'avance. Tous ceux, qui ont écrit sur la Russie, étoient des étrangers, qui faute d'entendre la langue et de connoître le pays, ont dit plutôt ce qu'ils croyoient voir, que ce qu'ils voyoient
ef|fectivement. Par exemple, les écrivains allemands, pleins de 8
préventions sur leur pays, cherchoient des Allemands dans les Russes; ne les trouvant point, ils ont pris de l'humeur; tout étoit mal; les Russes avoient grand tort d'être Russes chez eux. Les autres écrivains ont fait de même; ils ont trouvé mauvais que les Russes différassent des autres nations; ils leur trouvoient l'air étranger chez eux. L'on peut bien juger que les auteurs Welches ne sont pas en arrière sur ce point, eux qui aiment à dominer même dans les vetilles, et qui trouvent à redire à tout ce qui ne vient pas de chez eux. La Russie est venue barrer le chemin de la domination aux Welches; ne pouvant l'empêcher de faire, ils en disent le plus de mal qu'ils peuvent pour s'en venger. Jolie nation! cela est-il joli? Je n'en sais rien, mais je sais bien que c'est le ton du souffleur de Moustapha. Quittez, ô Welches! quittez ce ton, il ne vous a pas réussi, et retournez à celui qui vous sied, mais sachez que tel qu'il soit, il sera toujours superficiel.

Mais passons outre. Après la préface je trouve la table des chapitres, contre laquelle je n'ai rien à dire, parce que chacun est le maître d'arranger ses idées comme il lui plaît, et quand celles-ci sont confuses, tout le reste le devient. A cette table des chapitres distribuée en six parties, comme il a plû au cher Abbé,

9 succède l'extrait des Regî|tres de l'Académie Royale des Sciences du 31 Août 1768. Le voici mot à mot.

«Messieurs de Jussieu, d'Alembert et Bezout, qui avoient été «nommés pour examiner la relation, que Mr. l'Abbé Chappe se «propose de publier, du voyage qu'il a fait en Sibérie à l'occasion «du dernier passage de Vénus sur le disque du Soleil, et l'histoire «du Kamtchatka, en ayant fait leur rapport, l'Académie a jugé «cet ouvrage digne de l'impression; en foi de quoi j'ai signé le «présent certificat à Paris le 31 Août 1768.

«Grand Jean de Fouchi,
«Secrétaire perpétuel de l'Académie Royale
«des Sciences».

On seroit tenté après avoir lû cela, et le livre à la tête duquel cet extrait des Regîtres de l'Académie se trouve, de demander, si les examens des Académiciens ressemblent aux consultations des Médecins dans les comédies de Molière! Comment! c'est l'illustre d'Alembert, qui a conseillé d'imprimer ce tas d'inepties, de contradictions, de calomnies, de platitudes, d'absurdités, et d'animosités! C'est le premier Géomètre de l'Europe, c'est ce génie sublime, cet ami de la vérité, ce philosophe, l'ornement de notre siècle, qui examine et donne son approbation, à quoi? à l'ouvrage le moins philosophique qu'on ait osé imprimer depuis long-tems avec
10 autant d'emphase | que peu de respect pour la vérité, dont l'unique but est de jetter du mépris et du ridicule sur une nation entière! Illustre philosophe, est-il permis de prêter ainsi votre nom à un Abbé qui n'a pas le sens commun, pour lui faire débiter sa charlataneric? Les calculs astronomiques de l'Abbé attiroient-ils seuls votre attention? Ne faut-il de l'exactitude due dans les seuls calculs? Une nation entière déprimée, offensée, à laquelle on dit des injures à chaque page du livre que vous avez examiné et jugé digne d'être imprimé, ne méritoit-elle aucune sorte d'attention de votre part? Et si vous n'en aviez pas pour elle, vous en deviez à la verité! Vous auroit-on trompé? Du moins ne remarquiez-vous

pas que l'Abbé couroit la poste en nivellant, en corrigeant la carte, en distribuant des soufflets et des coups de poing à ses conducteurs, en plaçant et déplaçant des fossiles, en illuminant des montagnes etc.? Mais le moyen de détailler combien le cher Abbé se démenoit pour tout faire tandis qu'il couroit la poste! Oh! c'est un homme unique que cet Abbé.

Après l'extrait de l'Académie suit le privilège du Roi. Après avoir lû cette pièce, Welches, moquez-vous moins, si vous êtes sages, des anciens usages des autres peuples; vous voyez aisément le fétu, qui est dans l'œil de votre frère, mais point la poutre qui est dans le vôtre: pourquoi? | parce que vous y êtes accoutumés. 11
Il n'y a que les badauts qui soient étonnés du stile, des modes et des façonc des Goths.

Dieu merci! me voilà enfin arrivé au corps du livre.

RELATION DU VOYAGE FAIT EN SIBÉRIE POUR LE PASSAGE DE VÉNUS SUR LE SOLEIL.

EXAMEN.

Je laisse là s'il étoit bien nécessaire de conter comment vous aviez *résolu* d'aller par mer, et qu'ensuite vous prîtes la route de terre; que vous êtes bien aise d'avoir pris ce parti, vû que le vaisseau, sur lequel vous deviez partir, avoit échoué. Mais je dois vous déclarer, que c'est un malheur pour la vérité et le public que vous n'ayez échoué ensemble. Je passe les boues de l'Alsace et les brouillards du Danube, qui rendent la navigation de ce fleuve, à votre dire, très-incertaine, quoique les deux rives soient connues de même que les bas-fonds etc.

Mais à quoi pensez-vous, Mr. l'Abbé, quand après avoir parlé de ces brouillards, vous venez nous conter, que comme il n'y avoit point de carte de cette partie du Danube, vous vous mîtes «à en «lever le plan dans le plus grand détail»? Puis tout de suite | vous 12
ajoutez, «que ce fleuve étoit débordé». Contradiction, Mr. l'Abbé, contradiction: ou bien il n'y avoit ni brouillard ni débordement, ou bien vous ne fîtes point du tout de cartes, ou bien aussi de

très-mauvaises, ou bien encore vous copiâtes celles des autres, et vous y mettrez votre nom? Puis vous continuez ainsi: «Il étoit «nécessaire de découvrir les arches *(des ponts)* à une grande «distance pour choisir celle où le courant étoit le moins rapide». Et les brouillards, Mr. l'Abbé, n'empêchoient-ils point de voir à une grande distance? Vous vous oubliez à tout moment, ou bien vous amplifiez tout ce que vous dites, pour faire valoir les choses. C'est apparemment pour augmenter la grosseur du livre, que l'Abbé conte page 4 avec une niaiserie originale et digne de lui, comme quoi il eut l'étourderie de prendre l'épitaphe hébraïque d'un Juif pour un morceau digne d'être emporté à Paris, et qu'après avoir long-tems travaillé à la déterrer, les paysans du lieu lui dirent ce que c'étoit: il planta là la pierre, et alla souper avec appétit. Je vous fais mon compliment, Mr. l'Abbé, sur ce trait, qui étoit tout-à-fait digne de figurer dans le fameux voyage par terre et par mer de Paris à St. Cloud, et je félicite l'Académie aussi d'avoir approuvé votre livre, mais sur-tout de ce que je vois, qu'il y a parmi ses membres des gens beaucoup plus curieux que savans, mais qui cependant ne manquent pas d'appétit.

13 Mr. l'Abbé, votre amour-propre est extrême, vous croyez charmant tout ce qui passe par vos mains; et voilà ce qui vous a fait imprimer toutes les bêtises que vous faisiez. Cet Abbé s'étonne de tout: tantôt c'étoit une épitaphe de Juif, à-présent c'est, page 5, une jeune demoiselle de quinze à seize ans, qui s'étoit embarquée, dont à son dire il fut fort étonné, et sur laquelle Demoiselle ex tempore il compose un petit Roman, comme il appartient au voyageur. Hélas! ce ne sera pas le dernier, car l'Abbé les aime: la Demoiselle et la pierre à épitaphe sont des fleurs qu'il a jettées çà et là, et qui ne viennent que du pays de la niaiserie: lecteur, prenez-y garde, l'Abbé y voyage souvent. La veille de Noël lui coûta son porte-manteau, et à propos de cela il nous conte la perte de ses chemises; Anecdote importante, qui intéresse infiniment le lecteur, et qui promet beaucoup pour le reste de l'ouvrage. Autre Anecdote: le pont de bois de Lintz

est de trois cens cinquante pas, mesurés exactement. Ne l'oubliez
pas, lecteur, cela est très-nécessaire: l'Abbé vous en dira le
pourquoi: pour moi je n'en sais rien. Puis il fait de nouveau un
saut dans les brouillards du Danube, et tout de suite il arrive à
Vienne le 31 Décembre 1760. Il y fait connoissance avec Leurs
Majestés Impériales, et de la façon dont il dit cela, on jureroit,
que ce furent elles, qui se donnèrent de la peine pour le voir, et
non | pas lui, qui demanda à être présenté. J'aime beaucoup cet 14
air d'importance qu'il se donne. Dieu me le pardonne, je pense,
qu'il prétend à la célébrité. Rentrez dans votre coquille, Mr.
l'Abbé, rentrez dans votre coquille; on ne connoît votre nom que
par les sotises que vous osez débiter, et qui ne sont pas propres
à vous rendre illustre.

Comme l'Abbé se connoît à tout, il donne la description en racourci de l'arsenal de Vienne. C'est une belle chose que d'être savant. Ses effets ne passèrent point par le sévère examen de la douane de Vienne. N'en êtes-vous point aussi charmé que moi, ami lecteur? Dans tout pays les Welches n'aiment point la douane, ni ses visites sévères: ils nomment cela impolitesse, et comme telle s'en passent volontiers.

Ci suit une digression sur le baromètre, dans laquelle je ne donnerai point: puis vous en trouverez claqué une autre sur l'électricité, qui guérit les rhumatismes à Vienne mieux qu'à Paris. J'en sais bien la raison, mais je n'ai garde de la dire. Oh! je suis discret, mais très-discret, je ne dis pas même ce que tout le monde sait.

Il part de Vienne, il passe comme un éclair à Nicolsbourg;
malgré cela description de la ville, du château et de la fontaine;
puis à Brun nouvelle description: chose re|marquable! la citadelle 15
est sur une hauteur. Desastre de l'Abbé: mauvais chemin, voiture
brisée, roues fracassées, perte d'un baromètre, chute dans un
fossé. On ne dormit point la nuit, perte d'un second baromètre,
voiture déchargée, «ainsi, ajoute-t-il, que nous le pratiquions à
«chaque accident». Voyez un peu comme il ne nous fait grâce de
rien; tout doit être su de ce qui le regarde. Oh! cela est très-

nécessaire et encore plus instructif qu'intéressant. Continuons. Il ne sauroit voyager sans flambeaux la nuit, il craint de ne point arriver à Tobolsk. La rivière de Bianavoda (je veux parier, qu'elle s'appelle *Bela-voda* en Slavon, *eau blanche*) a trente toises de largeur, il la passe à gué, il arrive à Neutischein, il en repart. Il a à sa droite les monts Carpaks à une lieue ou une lieue et demie, il dîne à Friedek. Description des cotillons des filles de Friedek, qui ressemblent à tous les cotillons du monde. L'Abbé Académicien les mesure, et compte fait, il les trouve plus courts; il n'aime point leur voile, et se récrie beaucoup sur leur bas, dont il fait une description très-exacte; et puis philosophiquement il décide, que leur habillement est aussi ridicule, que leur figure. Mais, Mr. l'Abbé, qu'est-ce qu'un habillement ridicule? Est-ce celui qu'on ne porte point à Paris? Il pourroit se trouver des gens d'assez mauvais goût pour vous soutenir que le plus ridicule de
16 tous les vêtemens c'est | celui des Welches, que l'on a la manie d'imiter en Europe: il est outre cela mesquin, mal-sain, trop froid en hiver, trop chaud en été. Demandez à vos propres peintres ou sculpteurs, s'ils osent fagotter leurs ouvrages comme vous l'êtes; je crois, qu'ils s'en garderont bien, s'ils ont de l'esprit. L'habillement des femmes en France est encore plus laid à mon avis. Elles se voutent les épaules, s'écrasent le sein, et leurs têtes encore, comme elles sont faites! ou bien c'est un étalage de cheveux, qui ne finit pas, et qui rend le visage la moindre partie de la tête; ou bien aussi elles vous mettent cette tête dans une espèce de corbeille, qu'on appelle grands bonnets: et le rouge, le blanc, les pomades et les couleurs, les aimez-vous, Mr. l'Abbé?

Triste destinée que de suivre cet Abbé! mais continuons toujours, si nous pouvons. Le 12 Janvier il a froid, le 13 et 14 encore plus; il arrive à Bilitz, puis à Zator; ici on racommode ses voitures: il passe Cracovie; le voilà à Varsovie, où n'y ayant point d'auberge, il est exposé à coucher dans la rue. Il se loue de l'Ambassadeur de France, du Roi de Pologne et de son fils le Prince Charles. Les femmes de ce pays lui plaisent, il examine

leur vêtement. L'Abbé aime beaucoup la toilette, il ne manque
jamais de s'y arrêter*). Voyez un peu comme l'Abbé est instruit.
Il ajoute, que | l'amour n'est presque point connu dans ce pays, 17
que la vertu y est superstition, qu'elle y tient plus qu'aux mœurs,
au climat et à la religion. Devinez, si vous pouvez, ce que dit
l'Abbé, et fiez-vous-y! Puis il parle du carnaval, de l'ennui de
l'étiquette, de la cérémonie: description de la redoute, de la
danse, de la musique, du gouvernement, des nobles, des paysans,
des bestiaux, du labourage. Tout cela prend une page et demie.
Suit le chanvre et la lessive, les Kantzouk, le grand nombre des
domestiques, les potages de ces derniers, les impôts, un mensonge,
que fait l'Abbé sur la punition de ceux qui volent le miel. L'Abbé,
je bâille, et je n'en puis plus! Il part de Varsovie, et à propos de
ce départ il vous conte l'assassinat d'une famille par des voituriers;
à quoi il employe presque autant de papier qu'à la description de
la Pologne entière: mais il y a une raison à cela; comme les
meurtriers étoient Russes, il falloit relever ce fait odieux. Mais,
l'Abbé, quelle est la nation, qui ne produise des monstres? Se
passe-t-il à Paris une nuit sans qu'il y ait des assassinats ou des
meurtres? cependant on pend tous les jours chez vous.

Il dit que les Polonois connoissent peu ces crimes. M. l'Abbé,
allez y voyager, vous verrez comment les soi-disant confédérés
vous accommoderont. Ce n'est pas à | présent qu'il faut venir nous 18
conter qu'il n'y a point de voleur de grand chemin dans ce pays.
A la suite de cela il trouve mal que la Russie réclame ses sujets,
et ajoute que les étrangers en sont étonnés. Je crois qu'à l'Abbé
près, et ceux qui veulent à la Russie autant de mal que lui, on
ne trouvera guère de gens étonnés de ce que la Russie n'admet
d'autre jurisdiction sur ses sujets que la sienne. Description de
Bialistok: l'Abbé continue son chemin, il court la poste et voit
tout: citadelle, pont-levis, monticules, granites de différente gran-

*) On a dit qu'il officioit très-bien à table, tant bien que mal auprès des Dames, et qu'il étoit bon Calculateur. [Примѣчаніе 2-го изданія].

deur et couleur, cailloux, herbes, grains de sable; rien ne lui échappe; et quand la matière lui manque, c'est un petit conte bleu qu'il imagine. Quel ouvrage que de le suivre dans les bourbiers, dans les glaces et neiges, à grimper et descendre des montagnes avec des chevaux non ferrés!

Description très-exacte de la maison d'un Juif et des haillons qui étoient dans la cabane. Mr. l'Abbé, il n'est pas vrai que les paysans de Lithuanie manquent de pain pendant l'hiver. Commentaire sur les choux-aigres. Il couche sur de la paille, est fatigué, et ne peut avoir des chevaux, il en trouve, passe un village et arrive à Kowno, de là à Mitau. «Cette ville est «belle», dit-il, et puis tout de suite, «mais en général assez mal bâtie».
19 Mais, l'Abbé, cela peut-il aller ensemble, belle, mais mal | bâtie? En quoi, s'il vous plaît, consiste donc la beauté d'une ville? Il passe la frontière de la Courlande et arrive à Riga. Description très-nécessaire d'une petite auberge de cette ville; choses remarquables, les chalans buvoient et fumoient en liberté, la fumée, dit il «étoit si considérable, qu'on distinguoit à peine les personnes «à l'autre bout de l'appartement». Si l'Abbé avoit été en Hollande et en Allemagne, la fumée du tabac ne lui causeroit plus d'étonnement. Malgré la fumée l'Abbé trouve à son gré les servantes de l'auberge, et il assure, «qu'elles ne se piquoient pas d'être «vestales». Mais, l'Abbé, n'avez-vous pas honte de venir faire à l'Académie des contes pareils? j'en rougis pour vous. Puis il soupa mal, l'on ne sait pas pourquoi; car Riga n'est pas un endroit où l'on manque des choses nécessaires à la vie et à la bonne chère: ensuite il se coucha, le lendemain il alla voir la ville. Il en donne une espèce de description à la fin de laquelle il ajoute, «qu'il y a «peu de noblesse, excepté parmi les étrangers». Mais, l'Abbé, vous ne savez presque jamais ce que vous dites; car il n'y a aucune noblesse Rigeoise, toute la noblesse d'alentour est Livonienne. L'hiver elle vient en ville et l'été elle retourne à la campagne. Or la noblesse Livonienne n'est pas étrangère à Riga, qui est la capitale de la province en ce tems-ci. L'Abbé est

inexact jusque dans les moindres choses. | En voici un exemple; il 20
dit: «Mr. de Vittinghoff, Conseiller de la Régence de Livonie et «Chevalier de l'Ordre de St. Alexandre Newski, nous combla de «politesse. Il avoit épousé la fille du fameux Général Munich «quoiqu'exilé en Sibérie». Ne voilà-t-il pas trois faussetés dans ce peu de mots? Mr. de Vittinghoff est Chevalier de Ste. Anne, non de St. Alexandre; il a épousé la petite-fille, non la fille du fameux Comte Münich, non Général, mais Feld-Maréchal avant et après son exil. Son fils le Conseiller-Privé-Actuel Comte Münich n'avoit été envoyé qu'à Vologda et jamais en Sibérie. Sa fille, Mad. Vittinghoff, âgée de six semaines, resta près de sa grand'mère Mad. Mengden, où elle fut élevée, et qui la maria. Ami lecteur, fiez-vous-en après cela aux reçits de l'Abbé, si vous pouvez; mais passons outre, je vous en montrerai bien d'autres. Il étoit nécessaire encore de nous venir conter la querelle des postillons au sortir de Riga, l'ivresse du truchement, et comme quoi la querelle cessa quand on leur montra de l'argent pour boire, de même que tous les accidens, qui arrivèrent sur la route, parce que l'Abbé s'opiniâtra à marcher en voiture au lieu des traîneaux, qui sont d'usage dans le pays, usage fondé sur la raison et l'impossibilité de se servir de roues à cause de la hauteur des neiges. Mais l'Abbé ne sauroit concevoir, que chaque pays a ses usages, et tout lui paroît | étrange. Pourquoi? parce qu'il ne l'a pas vû en 21
France. Le 13 Février il arrive à St. Pétersbourg, où d'abord il entra en débat avec l'Académie des Sciences, parce que celle-ci avoit destiné un de ses membres à aller à Tobolsk, tandis que l'Abbé prétendoit y aller. Il caballa tant à la cour et chez les ministres, à son propre dire, qu'enfin il fut décidé qu'il iroit préférablement au membre de l'Académie de St. Pétersbourg. Permettez-moi, Mr. l'Abbé, une petite digression. L'estampe du frontispice de votre livre fait croire que c'est par l'ordre du Roi de France que vous avez été envoyé en Sibérie pour examiner le passage de Vénus, et même votre livre commence par ces mots: «muni des ordes du Roi et des recommendations de l'Académie

«etc». J'étois dans cette erreur bonnement, mais page 25 je trouve à mon grand étonnement, que c'est l'Académie de St. Pétersbourg qui vous a fait venir, et qui sur votre long retard avoit déjà chargé un autre membre de cette observation. Mr. l'Abbé, comment concilierez-vous votre estampe avec ce trait? et quel diable de confusion mettez-vous dans les choses, distribuant aux uns ce qui appartient aux autres? Et la vérité, Mr. l'Abbé, où est-elle? Mr. l'Abbé, vous n'êtes qu'un flatteur, ou peu s'en faut. Il partit de Pétersbourg pour Tobolsk, muni des ordres de la cour. Ici vous apprendrez, ami lecteur, si vous en avez la
22 curiosité, dans le | plus grand détail tout ce qui se trouvoit dans l'équipage de l'Abbé, et jusqu'au moindre fétu, qui compose la machine rare, qu'on appelle *traîneau;* mais c'étoit le traîneau et l'équipage de Mr. l'Abbé, ainsi le moyen qu'il ne fût de conséquence pour la postérité. Une estampe très-bien gravée scelle cette description. Mr. le Chancelier Comte Worontzow donna à l'Abbé un bas-officier pour le conduire, et il prit avec lui quatre flacons de vin, que lui donna le Baron de Breteuil, qui vont figurer ci-dessous. C'étoit la semaine du carnaval. L'Abbé estropie les noms étrangers, comme tous ses compatriotes, et cependant ils ont la rage de conserver les dénominations du pays tandis qu'en traduisant ce seroit plus tôt fait. Mais enfin je n'irai point disputer sur quelques voyelles ou consonnes de plus ou de moins dans le mot *maslanitza*, en françois *carnaval;* seulement n'allez point, ami lecteur, si jamais vous venez en Russie, prononcer les mots Russes, comme l'Abbé les écrit, car personne ne vous entendroit ou bien l'on vous riroit au nez; et apprenez encore, quoi qu'en dise l'Abbé Chappe, que le peuple en Russie ne boit ni ne fait pas plus de débauche dans le carnaval, que le peuple n'en fait dans les autres pays, où il y a des carnavals au carême-prenant: outre cela l'amour de la boisson diminue beaucoup d'année en année en Russie et par la cherté de l'eau-de-vie et parce que
23 les mœurs du peu|ple changent, et qu'il devient plus rangé. A Tchoudowa l'Abbé sortit de son traîneau pour se «chauffer», dit-il,

«couvert de pelisses, j'y avois éprouvé un très grand froid: mais «quel fut mon étonnement de voir de petits enfans nuds, qui «jouoient sur la neige!» Je crois, Mr. l'Abbé, qu'ils étoient presque nuds; quoique je sois du pays et assez vieux pour en connoître les usages, je n'ai jamais vû d'enfans nuds jouer dans la rue, encore moins pendant les grands froids, où ils ne sortent presque pas de la maison. Or l'Abbé dit qu'il faisoit très-froid; il est vrai qu'on ne peut guère ajouter foi à ce, que dit l'Abbé. En Russie gérénalement personne ne se plaint du froid avant les dix degrés du thermometre de Réaumur. A l'air, l'on est habillé chaudement, et dans les chambres l'on ne sent point le froid, parce qu'on les chauffe beaucoup et même trop. Généralement on se plaint plus du froid dans les autres pays qu'en Russie; la raison en est, qu'on y prend moins de précaution. Lorsque l'Abbé voulut dîner, il trouva une partie de ses quatre flacons vuide. Mais laissons-le parler lui-même. «Ayant voulu m'informer des circon-«stances de cet événement, l'un de mes conducteurs me répondit «qu'ils en étoient les auteurs»; il ajoute: «ma réponse fut telle, «que M. le harangueur fut aussi prompt à sauter de plein gré «l'escalier, que je l'avois été à lui répondre». Puis il s'applaudit
de ce | coup de poing donné, et il ose avancer, «que c'est l'unique 24
«subordination que connoissent les Russes». C'est apparemment pour excuser votre propre vivacité, Mr. l'Abbé, que vous ajoutez une réflexion aussi injurieuse. Cet Abbé a le cœur excellent. A l'entendre parler l'on diroit, qu'il faut écorcher les Russes pour s'en faire respecter, il n'a pas honte d'avancer: «ils ne reconnois-«sent un maître qu'aux durs traitemens qu'ils en éprouvent». Vous en avez menti, Mr. l'Abbé; les règnes doux et bienheureux des Impératrices Elisabeth et Catherine II. prouvent le contraire. Sachez en général, qu'il n'y a point de peuple, qu'il soit plus aisé de conduire avec de la douceur que les Russes: sachez encore, qu'il n'y a point de maisons particulières mieux réglées en Russie que celles, où les domestiques n'éprouvent aucun châtiment corporel; sachez encore, que vous auriez pu payer cher votre emporte-

ment, Mr. l'Abbé. Et quel droit aviez-vous, s'il vous plaît, de souffletter les gens que la cour vous avoit donnés pour vous conduire? Mr. le Philosophe au coup de poing, vous avez beaucoup d'aménité dans vos manières; ne deviez vous aucun respect à l'uniforme de l'Impératrice, que votre bas-officier portoit? Qu'auroit-on dit en France d'un Russe, qui pour un flacon de vin vuidé auroit distribué des coups de poing à quelque homme du Roi,
25 qu'on lui auroit donné par surcroît d'attention? Je suis | persuadé qu'on l'auroit traité de rustre. Mr. l'Abbé, comment vous portez-vous? N'est-il pas vrai, que je ne suis pas aussi flatteur que vous dans votre estampe du frontispice? Je passe sous silence la querelle de Mr. l'Abbé et de son horloger et le récit des secousses qu'il essuya par le chemin. Le 14 Mars il arrive à Moscow, il dit: «Mr. le Chancelier Worontzow m'adressa à Moscow à Mr. son «frère: je reçus de lui les plus grandes marques d'amitié ainsi «que de Madame la Comtesse son épouse». Ami lecteur, n'aimez-vous pas bien ce stile familier, dont l'Abbé fait usage, quand il parle des personnes d'un état plus élevé? il cadre fort bien avec les manières douces, qu'il employe vis-à-vis de ses compagnons de voyage, dont vous avez eu ci-dessus un échantillon: «Mrs. de «Worontzow sont», dit-il page 30, «les pères des étrangers; la «sincérité et l'aménité plus rares en Russie que par-tout ail-«leurs, sont chez eux des qualités qu'on reconnoît dès le premier «moment, qu'on a l'honneur de les voir».

L'Abbé, vous louez Mrs. de Worontzow, vous avez raison de le faire, ils vous ont bien reçu. Mais pourquoi injurier la nation en même tems? Je crois que c'est mal payer Mrs. de Worontzow de leurs attentions pour vous, que de leur faire la révérence, en
26 jettant des pierres à la tête de leurs | compatriotes. Pourquoi voulez-vous que la sincérité et l'aménité soient plus rares en Russie que par-tout ailleurs? L'Abbé, l'Abbé, est-on plus sincère chez vous qu'en Russie? n'y a-t-il jamais de la fausseté dans les politesses de votre pays? Dans quel pays l'homme n'est-il pas homme? non que le manque de sincérité soit naturel à l'homme, mais mille

et mille causes ne rendent-ils pas l'homme dans tous les pays circonspect? et alors de combien êtes-vous éloigné du plus ou moins de sincérité? L'aménité, l'homme ne peut se la donner; elle doit être née avec lui. Il y a des savans qui n'en ont pas, et des ignorans qui la possèdent. Or donc quoi que vous disiez, l'Abbé, comme en Russie il y a des hommes, ils sont tels que partout ailleurs: tout votre verbiage et votre animosité ne prouveront pas le contraire. L'Abbé dit qu'on fait route de Pétersbourg à Moscow dans deux jours. Je sais bien qu'on la fait dans cinquante-deux heures de marche; je ne sais pas si selon l'Abbé cela fait deux jours.

L'Abbé partit de Moscow le 17 Mars au matin et signifia à sa suite d'un ton de maître qu'il vouloit être suivi. Cet Abbé est fait pour commander, il aime les tons d'autorité, il parle haut à tout moment, il accompagne ses paroles de gestes d'aménité très-signifians, sa politesse ne se compromet pas, elle ne descend point aux inférieurs.

Page 31 il dit: «Les rivières gèlent très-promptement dans 27
«le Nord: leurs surfaces gelées ne sont point raboteuses, ainsi «que la rivière de Seine à Paris; mais elles sont parfaitement «unies». Mr. l'Abbé, vous vous trompez: il y a des rivières dont la glace est raboteuse une année, et une autre pas; si la glace ne l'est pas beaucoup, les grandes neiges égalisent bientôt le tout; souvent le dégel produit le même effet: les crevasses de la glace, dont l'Abbé fait mention, sont causées ordinairement par la variation de la hauteur de l'eau, qui dépend du vent. Mais que venez-vous nous débiter encore, lorsque vous dites à propos d'un de vos chevaux qui étoit tombé dans un trou sur la rivière d'Oka? «On «trouve quantité de trous pareils, où l'eau ne gèle jamais, quoique «la glace ait jusqu'à trois pieds d'épaisseur, et que la rigueur du «froid fasse geler l'eau-de-vie et l'esprit-de-vin». En qualité de voyageur l'Abbé fait bien de mettre du merveilleux à tout, c'est son métier; mais le lecteur pourra-t-il croire, qu'on trace le grand chemin en hiver par dessus des trous à se noyer, tandis qu'il est

connu, qu'on donne en Russie dans cette saison au chemin telle direction qu'on veut? Or donc, l'Abbé, sachez que ces prétendus trous, qui ne gèlent jamais selon vous, n'étoient autres que des trous à puiser de l'eau et à laver le linge, que les habitans des
28 rives font pour leurs commodités, et qui sont nom|més en russe *proloubi*. Votre postillon apparemment avoit manqué le chemin, lorsqu'il y fit tomber un cheval; car les Russes sont beaucoup trop prudens pour faire de ces trous sur les grandes routes, d'autant plus qu'il n'y a point de pays où l'on voyage plus pendant la nuit, que dans celui-ci. L'Abbé ne peut quitter ces trous, sur lesquels il disserte pendant deux pages et demie; je ne suis point intentionné d'en faire autant. Avant d'arriver à Niznei Nowgorod l'Abbé s'enfonça jusqu'aux genoux dans la neige, tandis qu'il contemploit un monticule. Il y avoit bien là de quoi transmettre à la postérité! Il n'y a aucun badaut en Russie à qui il n'en soit arrivé autant dans sa vie. L'Abbé s'étonne de ce qu'à la fin de Mars il trouva peu de neige dans le plat-pays à l'entour de Niznei Nowgorod, et là-dessus il fait un raisonné de Physique. Mais l'Abbé, c'est le tems des fontes des neiges dans ces contrées-là; vous dites vous-même page 34, que c'étoit «vers la fin de «l'hiver».

Page 35 l'Abbé dit, qu'il étoit chargé de quantité de lettres de recommandation, et que d'après ces lettres il «trou«voit les plus grands secours», et puis il ajoute à son ordinaire une incartade contre le pays et ses habitans; la voici: «Si je me «suis trouvé dans quelques circonstances fâcheuses, je ne dois
29 «l'attribuer qu'au pays et au naturel du peuple qui l'habite». | Mr. l'Abbé, tous vos désagrémens jusqu'ici n'ont consisté, à votre propre dire, qu'en roues brisées, traîneaux disloqués, chemin gâté par la saison, quelques culbutes dans la neige, qui vous ont fait jurer, un flacon de vin vuidé, pour lequel vous vous êtes acquitté par un coup de poing; ainsi de quoi vous plaignez-vous? Est-ce pour donner des leçons de politesse, que vous dites des grossiéretés aux habitans et au pays? Ah, Mr. l'Abbé! cela est

plus que Welche, que de faire des cacophonies pareilles. Fi donc! vous dites des injures pour en dire; vous ne prouvez par-là que votre mauvaise volonté contre les Russes et la Russie. Est-ce la mode présentement chez les Welches, que d'en avoir? je n'en sais rien, mais je sais bien que ce ton ne sauroit plaire chez nous, parce qu'il est injuste, malhonnête, dicté par la passion et très-éloigné de la vérité. Outre cela vous êtes un ingrat, Mr. l'Abbé; on vous a fait tout le bien possible en ce pays, et vous ne négligez aucune occasion pour dire ou imaginer le plus de mal que vous pouvez.

Page 36 l'Abbé donne la description de Niznei Nowgorod, bâti en bois comme presque toutes les villes de Russie. Cette ville a été réduite en cendres en 1767, et l'on la rebâtit en brique et en pierre d'après un plan régulier ainsi que toutes les villes à qui ce malheur est arrivé depuis le règne | de l'Impé- 30
ratrice Catherine II, telle que Twer, qui est déjà finie, graces aux trois cens milles roubles que l'Impératrice fit donner de sa caisse aux habitans, à la charge de payer deux cens mille roubles au bout de dix ans, et les cent mille roubles restans sont un don que cette Princesse leur a fait. Ami lecteur, voici les noms des villes qui renaissent de leurs cendres; outre Twer, Yambourg, Staraïa Roussa, Derpt, Dorogobousch, Kargapol, Casan, Beloosero, Torjok, Serpouhof, Belgorod, Astracan, Tumen, Alexin, Beloi, Niznei Nowgorod, Yaroslaf. Le trésor impérial leur a prêté un million trente-sept mille deux cens trente-huit roubles pour cette reconstruction, qu'ils payeront sur le même pied, qu'il est dit ci-dessus de la ville de Twer. Mais retournons à l'Abbé, qui voit tout en courant la poste. Il dit de Niznei Nowgorod: «elle est dans le «deuxième rang en Russie (des villes apparemment) par son éten-«due, et à juste titre dans le premier, par son commerce, parce «qu'elle est l'entrepôt de tous les grains des environs; ce qui la «rend très-commerçante. On y voit chaque jour en été sept à huit «cens nouveaux visages pendant quatre mois de l'année: cependant «les habitans n'y sont pas riches, parce que la plus grande partie

«du commerce s'y fait pour le compte du Souverain». Vous mentez,
31 Mr. l'Abbé; il n'y a aucune branche de | commerce en Russie, dont
la couronne fasse exclusivement le commerce. L'odieuse dénomina-
tion de Despote, que l'Abbé ose donner continuellement au Souve-
rain de Russie, est un autre trait, qui démontre bien sa mauvaise
volonté. Je voudrois bien savoir, Mr. l'Abbé, qu'est-ce que c'est
que le mot de Souverain chez vous? Est-ce un Roi qui fait des
loix? Notre Souverain en fait autant. Vous avez des Parlemens,
qui refusent d'accepter les mauvaises, mais qu'on y force après
quelques débats; chez nous il y a un Sénat, qui a le même droit,
mais nos Souverains ont évité les remontrances en ne faisant des
loix que sur la représentation de ce Sénat, ou en évitant ce, qui
auroit pu leur attirer des remontrances. Le Roi de France et
même ses ministres mettent à la Bastille, et font juger là par
un conseil y destiné, ou par quelque commission, qui bon leur
semble: chez nous la Chancellerie secrète faisoit la même chose,
mais elle est abolie depuis 1762, et votre Bastille existe. Vos
Souverains, s'ils sont injustes, peuvent vous ôter et vos biens et
votre vie: chez nous aussi, Mr. l'Abbé. Vos Souverains cependant
ne sauroient enfreindre des loix établies sans qu'on crie à l'inju-
stice, et l'on a raison; chez nous tout de même, Mr. l'Abbé. Vous
m'alléguerez vos loix fondamentales, et moi je vous répondrai,
32 qu'elles sont encore un problème continuel|lement en dispute;
combien de fois vos Parlemens n'ont-ils pas soutenu, que telle
chose étoit selon ou contre les loix fondamentales, et combien de
fois la cour ne leur a-t-elle pas répondu par un démenti, ou par
un ordre de se taire? Vous me direz, que cette dispute même
prouve qu'il y en a; et le démenti et l'ordre de se taire ne
prouvent-ils point aussi un pouvoir absolu? Je sais bien qu'on
vous fait accroire que votre pays est le centre de la liberté, tandis
qu'en effet vous êtes subjugués de corps, d'âme, de cœur et
d'esprit. Toute votre nation se croit la plus libre qui soit dans
l'univers, pourquoi cela? C'est qu'on lui apprend à se persuader,
qu'elle l'est. Les orateurs, les prêtres, les moines et tous les

suppôts du gouvernement ne cessent de vous bercer de cette
chimère; comment résister à des témoignages aussi unanimes?
Peut-être chez vous y auroit-il du risque à les contredire. D'ail-
leurs on a soin que vous avez toujours une haute idée du mérite
et de la capacité de ceux qui commandent. Pour empêcher ceux-
ci de se rendre odieux par l'abus de l'autorité qui leur est confiée,
on a grand soin de leur recommander de ne la manier qu'avec
dextérité et avec quelque circonspection; c'est pour cela que
quand les supérieurs intiment leurs ordres, on les voit souvent
emprunter le masque de la douceur et le langage de la politesse,
pour persuader aux | inférieurs qu'on ne les commande que par 33
invitation, et que l'honneur, l'obéissance, le devoir, le zèle et la
soumission ne sont que des paroles synonymes. Ne vous vantez
donc pas trop, mais prions Dieu plutôt, qu'il nous donne toujours
des Souverains, qui soient justes et qui ayent du respect pour
leur propre gloire, et alors nous serons assez heureux. Pardon,
M. l'Abbé; il falloit m'expliquer avec vous: par malheur ce ne
sera pas la dernière fois. L'Abbé dit: «tous les employés (du
«Souverain) sont de petits tyrans». Mr. l'Abbé, je vous jure que
nos employés ne sont pas la centième partie aussi tyrans que
Mrs. les employés du Roi de France; outre cela, il y en a moins:
je ne crois pas que sur une étendue de seize mille werstes en
Russie il y ait plus de deux mille employés de la couronne,
tandis, Mr. l'Abbé, que vous avez le bonheur en France, sur un
beaucoup moindre espace de terrein, d'en posséder quatre-vingt
mille et plus. La différence est que les vôtres regorgent de riches-
ses à force de grapiller le pauvre peuple, tandis que les nôtres
tout au plus se nourrissent. Il n'y a pas d'exemple que les vôtres
soient punis; la protection et les alliances les sauvent. En Russie
pour peu qu'ils fassent trop de bruit, ils sont punis; le peuple
lui-même les mène bien vîte aux magistrats. M. l'Abbé, voulez-
vous des exemples? Je vous en donnerai tant et | plus. La ville de 34
Niznei Nowgorod ne faisoit pas le commerce qu'elle auroit pu
faire, lorsque vous y passiez, par les dissentions intérieures de

ses habitans. Ces dissentions ne finirent qu'en 1767, que l'Impératrice Catherine pendant son séjour en cette ville lui donna un règlement pour la formation d'une compagnie (non exclusive, on n'en connoît plus d'autres en Russie), mais telle que qui vient y prendre une ou plusieurs actions peut avoir part au commerce des grains de cette ville, qui se relève d'année en année, et fournit même Pétersbourg de toutes les denrées nécessaires à la vie.

Page 37 je trouve ce qui suit: «on marie» (à Niznei Nowgorod) «les garçons, ainsi que dans tous les environs, à quatorze «ou quinze ans, et les filles à treize. On conclura sans doute, que «ce pays doit être très-peuplé: on verra cependant le contraire «par la suite, et qu'il est nécessaire d'y marier les filles de bonne «heure pour éviter le désordre». Mr. l'Abbé, les paysans et gens du bas peuple marient leurs fils non seulement à quatorze ou quinze ans, mais même à huit et neuf ans, et cela pour avoir un travailleur de plus dans la personne de leur belle-fille. En revange ils tâchent de marier leurs filles le plus tard qu'ils peuvent, crainte de se priver d'un travailleur. Ainsi, Mr. l'Abbé, ce n'est
35 point pour éviter le désordre des filles, qu'on | marie jeunes les garçons, comme vous le dites. Je conviens volontiers, que ces mariages disproportionnés ne sont guère utiles à l'état: aussi a-t-on souvent pensé a y remédier. Les Evêques y veillent, et cette coutume diminue considérablement. Chez nous le bas peuble de quelques cantons a cette coutume, à laquelle vous voyez qu'on tâche de remédier, mais chez vous c'est l'usage des grands, et vous ne vous en étonnez pas. Nous parlerons plus bas de la population; et Mr. l'Abbé aura sur les doigts sur cet article comme sur bien d'autres. Mais, Mr. l'Abbé, j'ai remarqué, que vous donnez beaucoup d'attention aux filles; à Friedeck c'étoit leurs cotillons que vous mesuriez; à Riga vous en avez trouvé qui n'avoient point l'air d'être vestales; ici encore vous les mariez pour éviter le désordre. Mais, l'Abbé, qu'est-ce que c'est donc que tout cela? Sont-ce des contes à faire à l'Académie, que vos

inclinations si marquées pour les filles? Le 21 l'Abbé part de
Niznei Nowgorod; il craint beaucoup les trous ci-dessus indiqués,
et sur lesquels j'ai démontré son erreur ridicule; ses postillons le
rassurent; je crois qu'ils rioient beaucoup sous cape des qui-pro-
quo de l'Abbé; car il n'y a pas de peuple naturellement plus
goguenard que le nôtre. L'Abbé sortoit et rentroit souvent dans
son traîneau, tantôt pour jouir de la vue, bientôt après ne pouvant
supporter le froid, ou bien | la trop grande vitesse des traîneaux, 36
il y rentroit. Avouez, Mr. l'Abbé, que vous n'étiez pas assez
adroit pour vous tenir debout derrière le traîneau, et que c'étoit
crainte de tomber sur le nez, que vous rentriez dans votre hutte.
Cependant l'Abbé est obligé de convenir que cette voiture est
très-agréable, et que les chevaux sont excellens, quoique petits.
Il arrive à Kouzmodemiansk, il dit: «c'est un assez gros village
«qu'on appelle ville». Mais, Mr. l'Abbé, puisqu'on lui a donné le
titre de ville, pourquoi la nommez-vous gros village? C'est un
caprice de votre part.

Page 38 Mr. l'Abbé dit: «Depuis St. Pétersbourg je n'avois
«point rencontré de montagnes, qui en méritassent le nom: cette
«vaste plaine est découverte dans bien des endroits, et cultivée
«en partie: on ne voit dans les autres que des pins et des
«bouleaux». Mr. l'Abbé, vous voyagiez en hiver dans un tems où
tout étoit couvert de neige. Comment pouviez-vous voir, si le pays
étoit cultivé ou non? J'ai fait moi ce chemin en été et j'ai trouvé,
que depuis Moscow les deux côtés du chemin étoient cultivés aussi
loin que la portée de mes yeux pouvoit s'étendre. Outre les pins
et les bouleaux dont vous faites mention, et dont il y a des forêts
dans différens endroits, le Gouvernement de Niznei Nowgorod et
celui de Casan sont remplis de til|leuls, de chênes, de peupliers 37
(la meilleure preuve de ce que je dis, est que ces provinces
fournissent la flotte de bois de construction, qu'on employe pour
les vaisseaux), les prairies sont couvertes de fleurs, et il y vient des
cerisiers et pêchers sauvages. L'Abbé arrive à Czarevokokschaisk,
il dit, «que ce bourg dépend uniquement de l'Impératrice». On ne

sait pas trop ce que veut dire par-là l'Abbé. Eu Russie ce qu'on appelle *gossoudarewye* ou domaines sont de deux espèces, les uns appartiennent à la couronne, les autres à la cour. Ceux de la couronne se régissent eux-mêmes, mais la haute-justice appartient au Woiwode du cercle, tandis que ceux de la cour sont administrés par un conseil à part, qu'on appelle la Chancellerie de la cour. Personne sans la signature de l'Impératrice n'ose mettre des impôts sur ces paysans. Depuis 1763 les paysans, qui appartiennent aux couvens et aux ecclésiastiques, prennent volontiers aussi le nom de *gossoudarewye,* parce qu'ils sont administrés par un conseil nommé Collège économique, qui paye aux couvens etc. la pension, qui leur est faite. Sur tous ces paysans ci-dessus nommés il y a une charge fixe très-modique: ils payent deux roubles et soixante et dix sous à l'état. Mais retournons à l'Abbé. «Il est étonné de trouver une maîtresse de poste âgée de quarante «ans, qui ayant eu vingt enfans n'en avoit conservé que deux».
38 La découverte n'est pas grande. Mr. l'Abbé, ce fait est ordinaire en Russie. Vous trouverez quantité de paysans dans le même cas; et assurément c'est un malheur pour l'état, qu'on n'ait point encore trouvé de remède contre cette extrême mortalité des enfans. Suit une estampe intitulée *souper russe,* qui cependant ne ressemble point du tout aux soupers des paysans Russes, et sans une petite fille qui porte une espèce d'Ecuelle à sa bouche et l'inscription, on ne devineroit pas même, que c'est un souper, qu'on a voulu représenter.

Fâcheuse aventure, le dernier baromètre de l'Abbé est cassé par une culbute, que fit son traîneau. L'Abbé se trompe, quand il dit, que les paysans en carême ne mangent que du pain et de l'eau, et que les autres tems de l'année ils ne mangent que du poisson et des piroguis. En carême il leur est permis de manger des poissons et des légumes, qu'ils ont en grande quantité; et le reste de l'année ils mangent du potage avec de la viande. Il y a beaucoup de paysans Russes, qui ont tous les jours ou de la viande salée ou de la viande fraîche dans leur pot; ils accompagnent cela

de choux, de champignons, ou autres herbages, ou bien de gruau. Les gâteaux sont pour les dimanches et jours de fêtes; ils en mangent de différentes espèces, maigres pendant le carême, et gras le reste de l'année. La | pâtisserie est appelée en russe *pirogenoié,* 39
et les pâtés *piroguis.* Il a plu à l'Abbé de faire mention des pâtés remplis de petits poissons nommés en russe *sniatki,* comme des seuls existans; c'est par ignorance qu'il a supposé qu'il n'y en avoit point d'autres, tandis que les boulangers et les bonnes femmes varient sans fin les différentes sortes de pâtisserie, que le peuple aime beaucoup. Si l'Abbé avoit mis la tête à la fenêtre, il en auroit d'abord vû différentes espèces qu'on vend au coin des rues. L'objet de l'Abbé est de représenter le peuple de la Russie brute et dans la plus grande misère; il veut que tout soit mal: on jureroit qu'il est payé pour donner aux choses un tour noir et odieux. Ouvrez les yeux, Mr. l'Abbé, vous ne tromperez guère que vous-même. Cette prétendue misère n'existe point en Russie; un paysan Russe est cent fois plus heureux et plus à son aise, que vos paysans François: il sait ce qu'il paye, tandis que vous avez des provinces dont les paysans sons réduits à se nourrir de châtaignes, et ne connoissent pas méme la dénomination de toutes leurs charges, tant il y en a. On n'impose de charge au peuple en Russie, que ce qu'on sait qu'il peut porter; mais chez vous l'on ne regarde pas à cette bagatelle; c'est seulement à qui imaginera des ressources, ou, pour parler François, de nouveaux impôts.

Pour vous prouver ce que je dis, Mr. l'Abbé, sachez que 40
depuis 1748 jusqu'en 1766 il n'y avoit que six cens mille roubles de restans, que le peuple devoit à la couronne, des quels encore peut-on mettre plus de la moitié de cette somme sur le compte de la négligence des uns ou des autres. Preuve, que cette prétendue misère n'existe pas, c'est que lorsqu'il fut ordonné à la fin de 1768 (au commencement de cette guerre avec les Turcs excitée par les envieux de la Russie) au nouveau gouvernement de l'Oucraina Slobodskaia (qu'il ne faut point confondre avec celui de l'Oucraina proprement dite, l'Oucraina Slobodskaia étant

située entre le gouvernement de Belgorod, celui de Woronez et
celui de l'Oucraina) de livrer pour le prix courant dans les
magasins de la couronne une certaine quantité de blé pour la
nourriture des troupes: quantité de communautés portèrent l'ar-
gent, qu'on leur paya aux paroisses, priant d'en faire un emploi
pieux, afin d'attirer la bénédiction du ciel sur les armes de l'Impé-
ratrice, dont elles recevoient tant de bienfaits, disant qu'elles se
croyoient obligées par devoir de contribuer pour la défense de
la patrie. Or, Mr. l'Abbé, si ces gens avoient été nécessiteux,
auroient-ils donné de leur bon gré un argent qui leur appartenoit?
Mr. l'Abbé, vous avez la rage de saisir tout du mauvais côté. Il
41 étoit bien nécessaire de venir nous conter, comme quoi une mai|son
de paysan en Russie n'étoit pas éclairée à votre goût ni de jour
ni de nuit: il n'y avoit pas là de quoi tant se récrier, parce que
tous les paysans du monde vivent à-peu-près de la même facon.
L'Abbé dit: «leurs maisons sont de bois, et n'exigent pas beaucoup
«d'architecture». Chaque paysan en Russie est son propre archi-
tecte, il construit sa maison telle qu'il la lui faut pour sa famille,
son bétail, et ses besoins. Je crois qu'en cela il est plus habile à
imaginer ses commodités, que vous, Mr. l'Abbé, qui ne les con-
noissez pas, quoique vous ayez tout vû en courant la poste. Le
paysan Russe est naturellement trop prudent pour exposer sa
famille à étouffer, comme elle seroit, si leurs chambres étoient
échauffées jusqu'à quarante degrés du thermomètre de Réaumur,
comme le dit l'Abbé. Remarquez, s'il vous plaît, qu'il n'avoit plus
de thermomètre, lorsqu'il fit cette remarque; le dernier s'étoit
cassé, à son propre dire, lors de la culbute que fit le traîneau de
l'Abbé au sortir de Niznei Nowgorod. Description des meubles
des paysans Russes, qui ressemblent à ceux de tous les paysans,
que je connoisse. Chose remarquable encore selon l'Abbé: les
femmes font la cuisine. «Tous ces habitans», dit l'Abbé, «m'ont
«paru attachés à la religion grecque». Il a parlé affirmativement
sur des choses qu'il ignoroit, et sur celle-ci, sur laquelle il pouvoit
42 parler sans | se tromper, il dit qu'ils lui ont paru. Ami lecteur,

cela n'est-il pas singulier? L'Abbé voudroit-il jetter du doute sur la religion des habitans de la Russie, quoiqu'il n'y en ait pas. Ils sont tous de la religion grecque, Mr. Chappe, ils ne seront jamais catholiques.

Ensuite il ajoute page 43: «chaque famille a dans sa maison
«une petite chapelle, où est le patron de la famille». Mr. l'Abbé,
vous ne savez jamais ce que vous dites. Vous avez pris pour
une petite chapelle la coutume, qu'on a en Russie, de mettre
une ou plusieurs images dans un des coins de la chambre.
Il n'est pas vrai encore, que ces images soient regardées comme
les Dieux tutelaires de la chaumière, comme le dit l'Abbé, qui la
plupart du tems a la berlue. Seigneur d'Auteroche, vous avez
beaucoup de dévots, qui mettent ou un Crucifix, ou une image de
Vierge, ou de Saint, dans un coin de leur chambre; et ci-devant
cette coutume étoit encore plus commune chez vous, parce qu'il y
avoit chez vous plus de chrétiens qu'à présent. Je me souviens,
que lorsque Mad. de Maintenon mit un grand Crucifix dans sa
chambre, et que son mari Louis XIV le vit, il lui dit: *voilà un
meuble bien sérieux, Madame.* Les dévots font volontiers un signe
de Croix en entrant dans la chambre, d'autres s'en dispensent: je
crois que c'est de même | chez vous, Mr. l'Abbé. Ami lecteur, 43
vous n'ajoutez pas plus de foi que moi au conte du dévot, qui se
trouva mal, au dire de l'Abbé, à force de prier et à la suite de
sa prière. L'Abbé ne savoit pas le Russe, et il prétend avoir eu
des conversations, qui me semblent fort sujettes à caution.

L'Abbé dit, page 44, que l'usage d'allumer devant ces prétendues chapelles des bougies et des lampes «se pratique «dans toute la Russie et même chez l'Impératrice». Mr. l'Abbé, l'usage de mettre des cierges et des lampes devant les images est commun, je pense, aux deux églises grecque et romaine; témoin la quantité prodigieuse de lampes d'or et d'argent qu'on voit à Lorette etc., tout comme dans les églises de Russie. Outre cela, l'usage des cierges et des lampes est de toute antiquité. Ainsi il me semble, que votre étonnement est assez déplacé sur cet article.

Mais comment pouvez-vous avancer, que les petits bouts de bougie de la grosseur de trois à quatre lignes devant les images, qui causent, à votre dire, tant d'incendies, sont d'usage «même chez «l'Impératrice?» Cet Abbé est unique avec ses absurdités. Il a percé jusque dans les appartemens de l'Impératrice, il y vivoit familièrement, et comme il est très curieux, il s'amusoit à y mesurer avec l'exactitude d'un Académicien les bouts de bougie:
44 ils avoient six à sept pouces de | hauteur et trois à quatre lignes
de grosseur. Ne diroit-on pas, qu'il dit la vérité? Hé bien, ami lecteur, il n'y a pas un mot de vrai à tout cela. L'Abbé de sa vie n'a été dans les appartemens de l'Impératrice, où il n'y a point de bouts de bougie de six à sept pouces de hauteur sur trois à quatre lignes de grosseur, ni devant ni derrière les images. Après ce trait, ami lecteur, fiez vous aux récits de l'Abbé. A ce petit conte à dormir debout en succède un autre d'une jeune femme, qui se trouvant seule avec son amant s'en alla faire une prière, et puis revint auprès de lui. En croyez-vous quelque chose? Moi rien du tout, quoique cela soit imprimé par décret de l'Académie des sciences du 31 d'Août 1768.

Il arrive le 25 Mars à Wiatka; il a la bonté d'accepter un dîner, que Mad. Perminow lui offre; il part de là avec des lanternes. Il passe outre, et tout de suite, page 45, il nous dit: «Toutes les «fois que je me trouvois sur des hauteurs, je m'y arrêtois pour «en découvrir les environs». Il a oublié qu'il alloit la nuit; témoin les flambeaux et les lanternes de Mad. Perminow, qui l'accompagnoient. Ainsi ou il ne s'arrêtoit pas, ou bien aussi il ne découvroit assurément pas grand' chose de dessus ces hauteurs où il s'arrêtoit. Mais il lui falloit ces mensonges, 1) pour accréditer son prétendu nivellement en courant la poste; 2) pour débiter,
45 comme quoi cette contrée n'étoit | point défrichée ni cultivée.
Ajoutez à cela, que la terre étoit couverte de neige, puisqu'il se servoit de traîneaux. Il ne pouvoit donc voir, si elle étoit cultivée ou non. Ce qui détruit invinciblement la prétendue non-culture de cette province, c'est qu'il est de fait, qu'elle fournit de blé le

gouvernement d'Archangel, une partie des provinces situées entre Casan et Tobolsk, et qu'à l'entour de Wiatka il y a des brasseries immenses d'eau de vie. Ces petites inexactitudes sont si ordinaires à l'Abbé, qu'on les lui croiroit naturelles. Il les débite à chaque page hardiment sans rougir. Il fait une culbute et arrive le 26 à Troitzkoie, où on racommode ses traîneaux. Toutes ces culbutes, ces racommodages de traîneaux, et les petits détails et les mensonges y entremêlés rendent cet ouvrage fort amusant. Voici encore un trait, qui marque la bonté de cœur de l'Abbé. Il s'endort dans son traîneau pendant la nuit; quelque temps après il s'éveille, et comme il savoit que son monde n'étoit pas trop content de ses manières douces vis-à-vis d'eux, la peur s'empara de l'âme intrépide de Mr. l'Abbé, qui traite de timides ceux qui se rangent de côté quand il attire la foudre dans une chambre; il ne soupçonna pas moins, que d'être abandonné par sa suite au milieu des neiges. Il sentoit qu'il le méritoit, mais il trouva, que son monde qu'il maltraitoit et de pensée et d'effet, | n'étoit pas si 46
méchant que lui, et qu'au contraire ils avoient eu l'attention de le laisser dormir dans le traîneau, tandis qu'ils étoient allés se chauffer. Il me semble, Mr. l'Abbé, que dans ce moment-ci vous ne valiez pas ceux que vous soupçonniez si injustement, et avec lesquels vous preniez des airs de si grande supériorité. Ah! Mr. l'Abbé! vous avez l'âme noire; vous donnez des couleurs odieuses à tout ce qui passe en revue devant votre entendement. Que vous paroissez poltron et méchant dans la description que vous faites de cette aventure! Est-il décent, Mr. l'Abbé, de nous raconter, page 47, comment vous trouvâtes vos gens «couchés à côté de «jeunes filles?» Le libertinage de votre domestique étoit donc selon vous un fait digne d'être mis sous les yeux de l'Académie? Vous avez captivé son approbation; je vous en félicite; mais sachez que selon moi, ce fait étoit indigne d'être marqué sur ses regîtres, de même que tout votre Journal ou Voyage, parce qu'il est rempli de mensonges, d'animosité, de platitudes, et d'inexactitudes, qui ne sauroient faire honneur dans le monde

ni à l'auteur ni aux approbateurs. Mais continuons. Page 47.
L'Abbé réveilla son domestique et le gourmanda de l'attention
qu'il avoit eue de le laisser dormir; l'autre accoutumé apparem-
ment aux fréquentes mauvaises humeurs de l'Abbé, se disculpa
47 en lui alléguant la trouvaille des jolies filles, | et l'Abbé finit ce
recit important par dire: «il fallut bien leur pardonner». Remar-
quez, lecteur, comme en cette occasion l'âme grognarde de l'Abbé
se radoucit lorsqu'il entend parler de filles; il affecte dans plusieurs
endroits de son livre d'être galant, dans celui-ci il sut faire de
nécessité vertu. Racommodé avec ses gens (il répète ce mot «mes
gens» aussi souvent qu'il peut, quoiqu'il n'y eût qu'un seul valet
qui fût à lui; tous les autres étoient ses compagnons de voyage),
il part après avoir ramassé ses pistolets. Il étoit armé de pied en
cape, comme il convient à un homme courageux, qui traite de
timides des nations entières. Il part de là, et arrive à Berezowka,
«habitée», dit-il, «par des malheureux»: mais comme il ne donne
point de raison de cette épithète, l'on ne sait pourquoi il traite
ainsi les habitants de cet endroit. Il arrive à Roussinowskoie, il
dit des injures aux habitations et aux habitants de vingt-cinq lieues
de chemin entre Berezowka et ce dernier lieu, dont il estropie
étrangement le nom. Mais, Mr. l'Abbé, faut-il qu'éternellement
votre humeur bilieuse se répande sur tout ce que vous voyez en
courant la poste? quoi! toujours des épithètes? Mr. l'Abbé aux
épithètes, il n'y a personne qui en mérite plus que vous pour le
libelle, que vous osez publier avec l'approbation de l'Académie.
Vous avez étrangement surpris la bonne foi de cette Académie.
48 Tout déplaît à l'Abbé; | est-ce une forêt qu'il passe; son humeur
chagrine la nomme immense et épaisse: est-ce une plaine; il la
trouve triste. Les chemins, quoiqu'il n'y en ait dans aucun pays
de plus larges qu'en Russie, lui paroissent trop étroits; les
traîneaux qu'il rencontre lui causent de l'embarras, quoiqu'il
n'y ait aucune voiture moins embarrassante qu'un traîneau de
voyage. Bientôt il y a trop de neige; d'autres fois il trouve des
trous là où il n'y en a pas. Page 48, cette âme intrépide, qui

décide du courage des nations, se croit en danger de vie, parce
que son traîneau sur le chemin fut accroché par un autre traîneau.
Nouveau malheur. «Cette secousse», dit-il, «acheva de mettre mon
«traîneau dans le plus mauvais état. Je me trouvai à découvert
«et exposé aux plus grandes injures de l'air». Hélas! cet air n'a
point vengé les habitants ni le pays des injures, que vous leur
dites, Mr. l'Abbé: tel qu'il est, il est plus doux que vous. Après
quelques culbutes, où chaque fois l'Abbé se veautrait un peu
dans la neige, il arriva «à Solikamsk le 29 à huit heures du soir,
«après avoir fait cent quatre-vingts werstes dans ce malheureux
«état», dit-il. Ce grand courage appelle malheureux état de faire
cent quatre-vingts werstes dans un traîneau ouvert. Cependant
Dieu soit loué, il est en vie et assez bien portant pour débiter
beaucoup de balivernes avec approbation. Ce malheureux état de
l'Abbé ressemble à l'aventure de cette dame françoise, qui étant 49
à St. Pétersbourg s'imagina un matin qu'elle s'étoit gelé le nez
dans son lit: ce qui pendant quelques jours fit la risée de la ville.

Arrivé à Solikamsk l'Abbé alla se coucher, puis se leva, et
s'en alla chez l'homme d'affaires de Mr. Demidow, où il fut reçu
avec toute la prévenance imaginable; il s'y établit, et commença
par faire racommoder ses équipages; cela est sonnant, ses équipa-
ges, mes équipages; au bout du compte c'est le traîneau de Mr.
l'Abbé qu'on racommode. Quoique tous les thermomètres de l'Abbé
fussent cassés depuis longtemps, à son propre dire, cependant il
observa à Solikamsk qu'il y avoit dix à onze degrés au dessous
de 0: cet Abbé est un habile homme. Aussi à Vienne «Leurs
«Majestés Impériales ne manquèrent-elles pas d'honorer les scien-
«ces et l'Académie en desirant que l'Abbé leur fût présenté».
Voyez page 6, si ce ne sont pas-là les propres paroles de l'Abbé.
Admirez, lecteur, sa modestie! c'est lui, qui possède toutez les
sciences; c'est une Académie ambulante; il porte l'Académie dans
sa poche comme un sachet. Description de la maison de Mr.
Demidow à Solikamsk, du jardin, des serres, de l'apothicairerie,
éloge du jardinier russe de Mr. Demidow. L'Abbé fait deux

50 nouveaux baro|mètres, dont il donna l'un au jardinier, et garda l'autre pour lui. Description de Solikamsk. L'Abbé se fâche contre Isbrand Ides, pourquoi il «donne une grande idée de cette «ville». Il se proposoit de la voir dans le plus grand détail, pour donner un démenti apparemment à Isbrand Ides, mais au lieu de cela il s'en alla au bain. «Je m'enveloppai dans ma touloupe», dit-il, et en note vous apprendrez que «touloupe est une espèce «de robe de chambre fourrée». Jamais Homère n'entra plus en détail sur la batterie de cuisine de ses héros, que l'Abbé sur ses meubles etc. Mais aussi qu'est-ce que les héros d'Homère vis-à-vis de notre Abbé? Continuons. Suivi de son domestique il alla au bain. Fait mémorable, l'action sera vive, vous allez voir, lecteur. Il traverse promptement une petite antichambre, et ouvre la porte du bain. Effrayé d'y trouver de la vapeur, qu'il prend pour de la fumée, la peur s'empare de notre héros; il craint d'être étouffé: il se sauve au plus vîte; il crie au feu; son domestique eut honte pour lui, le rassura, lui dit de se deshabiller et d'entrer; ce qu'il ne fit qu'après d'amples informations, et après avoir vu que pour l'encourager un homme tout habillé y entra. Enfin avec bien de la peine on fit comprendre à cet habile physicien que ce bain étoit fait pour suer. Dès qu'il y fut, toujours étourdi comme un
51 hanneton, et lourd de compréhension, il alla | gagner l'endroit le plus élevé, où il plaça son thermomètre tandis que la chaleur lui monta à la tête. Son domestique lui dit de s'asseoir, mais au lieu de cela il culbuta du haut en bas; n'osant plus se relever, il voulut s'habiller, mais tous ses vêtemens étoient devenus trop étroits. Je ne sais pourtant, comment une touloupe peut devenir étroite: plus haut il avoit dit, qu'il n'avoit que cette robe de chambre en y allant. La maîtresse de la maison fut inquiète de le voir revenir en si grand désordre et si vîte, elle craignit qu'il ne lui fût arrivé quelque accident, mais il la pria de le laisser en repos; il se coucha, elle voulut lui faire prendre du thé, il n'en voulut point, et pour comble de mauvaise humeur il se leva. Ici, ami lecteur, vous trouverez une estampe très-indécente avec l'inscription au

dessous, *bains publics de Russie*, qui vous donnera plutôt l'idée
d'une bacchanale que des bains de Russie. L'Abbé haït ces bains
autant que le pays et ses habitants, il les représente comme la
chose du monde la plus horrible, et puis il ajoute: «ces bains se
«pratiquent dans toute la Russie: les habitants de cette vaste
«contrée depuis le Souverain jusqu'au dernier de ses sujets les
«prennent deux fois la semaine et de la même manière». Il est
impossible de mentir plus effrontément; ne diroit-on pas, qu'il y a
une loi en Russie qui ordonne à tout le monde d'aller deux fois la
semaine | au bain? Hé bien, Mr. l'Abbé, je vous déclare, quoique 52
vous écriviez avec l'approbation de l'Académie, qu'il n'est pas un
mot de vrai dans tout ce paragraphe. Il n'y a personne en Russie
qui aille deux fois la semaine au bain; il y a quantité de gens de
toute condition qui n'y ont jamais été; il y en a qui y vont
rarement; il y a des gens du peuple, et surtout les manœuvriers,
qui y vont une fois la semaine. Vous dites que tout le monde
«depuis le Souverain jusqu'au dernier de ses sujets les prend
«deux fois la semaine et de la même manière», et vous mettez
à côté de cela une estampe scandaleuse sur la manière de les
prendre. Avez-vous vu cela, Mr. l'Abbé? Comment osez-vous
pousser l'impudence, l'irrévérence et le manque de respect jusque-
là? Savez vous bien, que pour ce seul trait vous méritez plus
qu'une correction? Il continue, page 53. «Tous ceux qui jouissent
«de la plus petite fortune, ont dans leur maison un bain particulier,
«dans lequel le père, la mère et les enfants se baignent quelquefois
«en même temps». Si vous aviez dit qu'il y en a qui y vont, les
deux sexes les uns après les autres, vous auriez dit la vérité.
Dans les bains publics même il y a des heures pour les femmes
et d'autres pour les hommes; ou bien aussi il y a des cloisons,
comme plus bas vous le dites vous-même, qui séparent le bain
des hommes d'avec | celui des femmes. L'Abbé ajoute, page 54, 53
qu'en sortant des bains tout nuds «ils se jettent confusément dans
«l'eau ou dans la neige». Ce *confusément* se rapporte ici aux deux
sexes, et donne à entendre que c'est l'usage de toute la nation et

de toutes les conditions. Mr. l'Abbé, peut-on être plus méchant et plus menteur en même temps? Où avez-vous vu cela? Ce mensonge pour le moins est aussi grossier et aussi absurde que celui des amours des muletiers avec les dames de Babylone. Ensuite l'Abbé dit: «les bains des riches ne diffèrent de ceux du peuple que par «une plus grande propreté». Cela veut dire qu'à la propreté près les riches comme le peuple vont pêle-mêle au bain, homme et femme. Mais l'Abbé, est-il possible de pousser plus loin l'imposture et la calomnie que vous le faites en cette occasion? Etes-vous la seule personne en Europe, qui ayez été en Russie? Et qui est-ce donc qui a vu nos dames, dont la beauté est si généralement reconnue, en sortant du bain, pêle-mêle avec les hommes se vautrer dans la neige? L'Abbé n'a pas honte de composer et de débiter des horreurs pareilles; mais moi j'ai honte de m'y arrêter plus longtemps. La description de la manière de prendre ces bains n'est pas plus exacte que tout le reste. Il dit, qu'on s'y fouette les uns les autres avec des poignées de verges. Il se peut que
54 pour rire on l'ait fouetté | lui au bain, il le méritoit: et l'on verra par la suite que dans quantité d'endroits l'on se moquoit de lui, mais je ne sais ce qu'il appelle se fouetter. On prend le bain de différentes manières; quand on veut augmenter la chaleur des bains à suer, l'on fait secouer doucement par dessus le lieu où l'on est couché, des linges, et l'on se fait frotter ensuite. Les gens moins riches se servent de bouquets de bouleau garnis de feuilles au lieu de linges. Mais comme l'Abbé a la rage de voir tout en noir, il dit qu'on se fait fouetter, et pour preuve il conte lui-même naïvement comment on lui donna le fouet au bain, et comme quoi après avoir été fouetté deux fois, lui Abbé se leva si brusquement, qu'il culbuta à bas de l'escalier l'homme qui le lui appliquait: à cette action de vigueur reconnaissez notre homme, les ruades ne manquent jamais. Il n'y a pas jusqu'à la santé que l'Abbé ne dispute à toute la nation, quoique l'Europe entière reconnoisse qu'il n'y en a pas de plus robuste ni de plus infatigable. Il dit, page 56, à propos de l'utilité des bains, que «toute la nation en

«général est très-sujette au scorbut et que c'est la vie languissante
«qu'ils mènent, le peu d'exercice qu'ils font, qui en est la cause».
Cet Abbé est extrêmement concluant; d'abord il a une conclusion
générale toute prête. Mais cette fois-ci examinons un peu. Mr.
l'Abbé, de qui parlez | vous? Est-ce du peuple? il est avéré qu'il 55
n'y en a point qui travaille plus pendant toute l'année; pendant
l'été il est toujours au champ, il laboure, il seme, il fauche le
foin, il coupe le blé, il le bat, il coupe son bois; et pendant
l'hiver il le charie chez lui, il mène à la ville ses denrées, ou il
pêche, ou il chasse, et le soir, quand il en a le temps, il danse et
il chante. Les riches mènent à-peu-près la vie que le luxe a
introduite dans tous les pays où il s'est établi. Ainsi, Mr. l'Abbé,
cette fois-ci encore vous avez tort. Après avoir disserté de cette
force pendant sept pages entières sur les bains, leur fort et leur
foible, l'Abbé va voir la ville de Solikamsk et une fonderie de
cuivre. Le substitut du directeur ayant tourné le dos à l'Abbé
qui l'importunoit avec ses questions, l'Abbé pour s'en venger dit,
que quoiqu'il eût «un air intelligent et spirituel, il ne lui manquoit
«que d'avoir plus vécû avec les hommes, moins avec les ours».
Mais, Mr. l'Abbé, si cet homme n'a jamais été à la chasse de
l'ours et qu'il n'ait vécû qu'avec ses compatriotes, ce sont donc
eux que vous appellez ours? Si c'est-là votre obligeante pensée,
comme je n'en doute pas, je répondrai pour lui, que notre pays
est moins rempli d'ours que le votre d'animaux bâtés. Tenez, cela
est vrai à la lettre. Mr. l'Abbé trouve que ce substitut, auquel il
dit des injures, étoit fort | instruit, et qu'il régnoit un bon ordre 56
dans sa fonderie. Vous verrez donc, que cet homme n'aura eu
d'autre défaut que celui de ne point aimer les importuns qui
l'empêchoient de travailler. Si l'Abbé eût été à sa place, je veux
parier qu'il se seroit défait du questionneur par quelques gourma-
des ou coups de poing. A propos de cette fonderie l'Abbé fait la
judicieuse réflexion, que dans tout le cours de son voyage il a
remarqué qu'il vaut mieux avoir des lettres de recommandation,
quand on voyage, que de n'en pas avoir. Mais, Mr. l'Abbé, s'il

valoit mieux n'en pas avoir que d'en avoir, personne n'en voudroit. Après avoir dit cela, l'Abbé s'étonne de ce qu'en Russie les valets obéissent à leurs maîtres, et même il le trouve mauvais; pour leur en marquer son indignation, il les appelle esclaves, et leurs maîtres despotes ignorants et méfiants. Bravo, Mr. l'Abbé, courage! les épithètes et les injures ôtées de votre livre, il seroit moins gros. L'aménité de votre caractère se peint partout et vous fait honneur. Après avoir répandu son fiel sur la fonderie de Solikamsk, l'Abbé parle de la fabrique de cuivre de cette ville. Il trouve les utensiles de ménage, qu'on y fait, grossiers. Volontiers l'on juge des choses selon soi-même, mais je ne savais pas jusqu'ici, que cela s'étendît jusqu'aux utensiles de ménage. Les questions impor-
57 tunes de l'Abbé | y furent reçues tout comme à la fonderie. Puis l'Abbé passe en revue les salines du même lieu. Il dit, page 58. «La même ville abonde en fontaines salées: on en compte plus de «soixante. Malgré cette quantité de fontaines on ne fait usage que «de deux chaudières». Mr. Abbé, comme en Russie on tâche de procurer à chaque province du sel de la saline qui en est le plus proche, ainsi s'il n'y a que deux chaudières à Solikamsk, apparemment qu'on n'en avoit pas besoin de plus, lorsque vous y étiez. Puis en note l'Abbé donne sur les doigts d'Isbrand Ides pour avoir dit, qu'il y avoit des chaudières de dix toises de profondeur, et il ajoute: «il n'y a point à Solikamsk de rivière capable de «porter un bâtiment de mille tonneaux, et jamais on n'y a employé «huit cents hommes d'équipage pour conduire le sel». Mr. l'Abbé, je vous donnerai encore cette fois victorieusement sur les doigts à vous, avec des faits. La rivière de Kama n'est navigable jusqu'à l'endroit où y tombe la Wiatka, que dans les hautes eaux du printemps: alors l'on se hâte de descendre les bâtimens chargés de fer, de cuivre, de denrées et de sel: il y en a réellement de si grands qu'ils portent jusqu'à huit cents hommes d'équipage; ces bâtimens ne sont autres que de grandes barques, qui vont en descendant le Kama et remontant le Wolga jusqu'à Casan et
58 Niznei Nowgorod, où l'on décharge ces | barques, nommées en

Russe *ladii*, sur des vaisseaux de moindre grandeur, qui cependant ont jusqu'à deux cents hommes d'équipage. D'une *ladia* on remplit souvent jusqu'à quatre de ces vaisseaux qui à leur tour remontent le Wolga jusqu'au dessus de Yaroslaw, où de nouveau on remplit six barques ordinaires et plus, d'un de ces vaisseaux nommés en russe *strouga*. Ces barques vont jusqu'à Pétersbourg. Les *strouga* et les *ladii* vont aussi à Astracan en descendant le Wolga, mais ne sauraient remonter cette rivière plus loin qu'il n'est marqué ci-dessus. Après la description de la cuisson du sel, Dieu sait comment, l'Abbé part le 2 d'Avril de Solikamsk. Il passe les montagnes, il ne les trouve point de son goût, de même que les chemins. Il craint d'être abîmé dans les neiges, quoiqu'il n'y ait point d'exemple de pareil accident en Russie. Mais l'intrépidité de l'Abbé sent de loin tous les dangers: fait-il froid, il craint la gelée; le temps se radoucit-il, c'est le dégel qui le fait trembler. L'Abbé ainsi balotté entre la terreur du froid et la peur du chaud jette un coup d'œil refrogné «sur les sapins de la plus «grande hauteur», qu'il rencontre sur la route. Il trouve à redire, page 61, à ce que les pies et les corneilles de Sibérie ne viennent point à sa rencontre. Il croit qu'elles ont, de même que les autres oiseaux, abandonné ces lieux. Il se trompe, il n'y a aucun pays, où
il y | ait une plus grande diversité d'oiseaux qu'en Sibérie. Peut- 59
être vous prirent-ils pour un Hibou, et comme tel évitèrent-ils votre rencontre. Vous dites, page 61, que «la nature y paroissoit «comme engourdie». Ouidà, l'Abbé, engourdie. Il n'y a presque point de pays pour lequel la nature ait été plus généreuse que pour cette Sibérie. Elle ressemble au pays des fables; aussi le sobriquet russe dit: *Sibir Solotoie dno*, ce qui veut dire: *la Sibérie au fond d'or.* Des montagnes de crystal, des rochers de jaspe, des colines d'agate, des monticules de marbre de toute couleur, entremêlé de platebandes d'or, d'argent, de cuivre et de fer, sont produites dans ce pays par cette nature qui vous paroît engourdie. Le blé y vient à présent en abondance depuis qu'on y a mis en vigueur la culture. Il y a des terres qui donnent jusqu'à soixante

fois la semence, beaucoup qui en produisent trente et trente-quatre, d'autres moins; il n'y en a pas au dessous de sept: et malgré l'Abbé, qui dit, que «ces grains parviennent rarement à une par«faite maturité», la Sibérie se nourrit elle-même, brasse de l'eau-de-vie, et fournit du blé à plusieurs provinces circonvoisines; témoin celle d'Isset, qui approvisionne une partie du Gouvernement d'Orenbourg. Les Tâtares, qui bordent les limites de la Sibérie au midi, en viennent acheter dans tous les forts des fron-
60 tières. L'âme triste de l'Abbé voit de la tristesse par|tout: tant pis pour lui. Il continue: «les habitants y sont renfermés dans leurs «chaumières pendant neuf mois de l'année, et n'en sortent presque «pas de tout l'hiver». Cela n'est pas vrai encore; il n'y a point de peuple qui aime plus à aller et venir que celui de Sibérie. Généralement tous les Sibériens ont un esprit de curiosité, ils sont, pour ainsi dire, toujours à la découverte. Cet esprit même a été nourri par le gouvernement, et c'est à ce penchant de tenter l'aventure, si l'on peut s'exprimer ainsi, que la Russie est redevable de l'immensité de terrein qu'elle possède depuis le fleuve Irtisch jusqu'aux Isles Kouriles. Beaucoup de ces conquêtes ont été faites en hiver. Ainsi donc, Mr. l'Abbé, les neiges et les glaces ne font point de ces peuples des taupes retapies dans leurs trous, comme il plaît à votre mauvaise humeur et encore plus à votre mauvaise volonté de les dépeindre. Les neiges, les glaces et les vents n'ont jusqu'ici mis aucun empêchement aux entreprises de la Russie ou de ses habitants. Ils sont de longue main nourris et accoutumés à vaincre tous les obstacles et même ceux du climat. Cela est peut-être au dessus de l'entendement de bien des gens; mais cela n'en est pas moins vrai. Après beaucoup de secousses et quelques culbutes (ces culbutes deviennent si fréquentes à l'Abbé qu'à la fin je perdrai
61 patience et me mettrai, je | crois, à les combattre) il arriva à un endroit, dont il estropie le nom, où il ne trouva point de chevaux, et comme le destin a décidé qu'il faut que tout ce, qui arrive à l'Abbé, lui paroisse digne d'être imprimé, vous apprendrez en cet endroit, lecteur, que l'Abbé monta avec les mêmes chevaux très-

lentement une montagne qui n'étoit pas haute. Il la nivelle d'abord et la trouve beaucoup plus haute que le mer à Brest. Puis il arrive dans un village, il en repart; il passe un ruisseau; on lui conte qu'un ours avoit dévoré aux environs une femme au commencement de l'hiver: il dit que ces accidents sont rares. Il pouvoit ajouter que si l'on rassembloit tous les faits d'ours en Russie depuis dix ans, on trouveroit qu'ils ont fait moins de dégât que la formidable Hyène du Gevaudan, qui ravagea la France en 1765, et contre laquelle il y eut tant de troupes de commandées et de récompenses promises, et qui enfin fut heureusement abattue par un chasseur du Roi qu'on récompensa d'une pension viagère. Le chasseur triomphant et la bête furent présentés au Roi: ensuite de quoi l'un et l'autre allèrent faire pendant plusieurs jours l'admiration de la ville de Paris où on les exposa aux yeux du public, et pour la satisfaction du reste du Royaume on les grava au naturel.

Description de la retraite des ours noirs. Il est à supposer que
l'Abbé a été leur | rendre la première visite, et que tout s'est passé 62
en simples compliments. Analyse de la chasse à l'ours, dénombrement des loups, des renards, des lièvres, des écureuils et de différentes bêtes fauves. Eloge des ours blancs; il dit qu'un seul homme avec une pique va à la chasse et les tue, et qu'il faut être intrépide pour cela. Mr. l'Abbé, voilà une petite contradiction: vous avez dit plus haut dans votre préface, page XIV: «ce peuple timide». Ici vous donnez malgré vous de l'intrépidité aux chasseurs d'ours blancs. Seroient-ils les seuls de la nation qui eussent en partage l'intrépidité, le croyez-vous? Si vous dites qu'oui, je dirai qu'il y a bien de la méchanceté dans votre fait, ou dans celui de ceux qui se sont servis de votre nom pour débiter les impertinences contenues dans votre livre; ils abusoient encore plus étrangement du nom de l'Académie en faisant mettre son approbation à la tête de ce libelle, et en se servant de son privilège signé du nom sacré de Louis pour imprimer tant de choses contraires à la vérité. Ce n'étoit pas le moyen assurément de ménager le crédit des approbations de cette Académie dans les

pays étrangers que de la faire placer à la tête de ce livre. Et
vous, pauvre Abbé, si vous n'avez fait que prêter votre nom, vous
faites pitié. Les gens, qui vous ont connu en Russie, disent que
63 votre capacité ne s'étend pas même jusqu'à la composition | d'un
aussi gros livre, quelque mal écrit qu'il soit; ils croyent que c'est
l'envie et l'animosité qui se sont servies de votre nom pour publier
ce que la passion leur dictoit, ou ce qu'elles trouvoient d'utile à
leurs vues afin d'en imposer au public sur le compte de cette
Russie, sur laquelle les yeux de toute l'Europe sont fixés malgré
les peines qu'elles se donnent. Les ennemis de sa gloire tâchent
de la représenter telle qu'ils souhaiteroient que ce pays fût, mais
non tel qu'il est, c'est-à-dire, florissant et puissant. Misérable et
honteuse ressource que celle des libelles diffamatoires! L'Abbé
continue son chemin, il arrive à Melechina, il y entre dans la
maison d'un paysan. L'Abbé fait une description très-exacte à sa
façon de l'hôte, de l'hôtesse, d'une vieille qui s'étoit endormie en
berçant un enfant, des enfants de la maison. L'on jugera bien que
tout ce recit n'est fait, selon la coutume de l'Abbé, que pour
donner aux choses la plus mauvaise tournure possible. Crainte
que le lecteur ne passât cette ennuyeuse description, on a eu
soin de placer à côté une estampe où notre héros, Mr. l'Abbé
Chappe d'Auteroche, est représenté de façon que l'on ne sait pas
trop, s'il est venu piller cette chaumière, ou si comme voyageur il
y demande le couvert: une jeune femme à demi-nue est à côté de
lui, et deux enfants tout nuds, qui semblent morts, sont à ses pieds.
64 J'ai déjà réfuté plus haut cette | prétendue nudité des enfants:
ainsi je n'en dirai rien ici. L'Abbé conte, comment les enfants tet-
tent en Russie. A moi il me semble, que c'est de la même façon que
par-tout ailleurs. Puis il parle de la coutume de ne point emmaillo-
ter les enfants. Mais il ne dit pas, qu'il n'y a point de pays où les
enfants marchent plus tôt qu'en Russie, parce qu'on ne les emmail-
lotte point, ce qui les rend plus forts; on les assied ordinairement
par terre, où ils ne sauroient se faire du mal, et où ils jouent
tant qu'ils veulent, se roulent, se lèvent, se traînent; et ordinaire-

ment au bout de neuf à dix mois ils commencent à marcher. Il n'y
a outre cela presque pas de gens contrefaits en Russie. L'Abbé,
après avoir dit à propos de cette première éducation des enfants:
«c'est ainsi qu'on y forme des hommes sujets naturellement à moins
«d'infirmités», ajoute: «ils vivroient plus longtemps que partout
«ailleurs sans leurs excès et leurs débauches». Mr. l'Abbé, je
soutiens, qu'il n'y a pas plus de débauches en Russie que partout
ailleurs. Le peuple y est plus robuste; ainsi n'est pas toujours
débauche pour lui ce qui le seroit pour vous.

Ici, page 65, vous trouverez la phrase suivante; il parle des
Russes. «Toute leur vie et leurs exercices tiennent à cette force
«de tempérament, qui leur fait supporter pendant la guerre les
«plus grandes fati|gues sans que leur santé en soit altérée». Ceci 65
échappe à l'Abbé comme malgré lui: il se hâte d'ajouter. «Quels
«avantages ne produiroit pas une éducation semblable à celle de
«Russie dans une nation où la forme du gouvernement et l'éduca-
«tion morale tendent également à diriger l'homme vers l'honneur,
«la gloire et le courage!» Que voulez-vous dire par-là, Mr. l'Abbé?
Est-ce vôtre gouvernement que vous prétendez louer en disant
cela? je devine; et déprimer le nôtre? Mais, Mr. l'Abbé, quelle
est la nation dont le gouvernement et l'éducation morale tendent
plus à diriger l'homme vers l'honneur, la gloire et le courage?
Est-ce celle, où le Souverain ramassant de toute part avec soin
les principes les plus capables de rendre en général les hommes
heureux, les rédige lui-même et dit à ses sujets: Voilà les princi-
pes d'après lesquels je crois que vous pouvez être heureux! si j'en
avois connu de meilleurs, je vous les aurois donnés: faites-vous
un projet de loix à votre goût et apportez-le moi, afin que nous
avisions ensemble. Ces principes font l'admiration de l'Europe et
surtout des gens sages, dont il est vrai que le nombre n'est pas
grand dans le monde. N'oubliez point ma question, Mr. l'Abbé.
Est-ce celle-ci? ou bien est-ce celle, qui défend chez elle l'impor-
tation de cet évangile des loix, crainte apparemment qu'on ne vît
chez vous de combien les principes de | gouvernement diffèrent 66

chez les deux nations? L'Instruction donnée par l'Impératrice Catherine II pour former le nouveau code, d'un bout jusqu'à l'autre, dirige l'homme vers l'honneur, la gloire et le courage*). Mr. l'Abbé, cette Instruction devient loi chez nous; elle est proscrite chez vous, où vous dites que la forme du gouvernement dirige l'homme vers ces trois vertus. Mr. Chappe, prenez garde, vous n'aurez bientôt plus que l'ombre tandis que nous tenons le morceau. L'Abbé dit: «il faut convenir cependant que les préjugés «de l'éducation physique ne sont pas si considérables à Paris qu'ils «l'étoient il y a peu de temps. Quelques personnes commencent à «ne plus emmailloter les enfants; d'autres les élevent même pres- «que nuds». Remarquez, s'il vous plaît, lecteur, que l'Abbé a beaucoup trouvé à redire aux enfants presque nuds, lorsque c'était des enfants Russes; à présent il vient nous faire les éloges des enfants presque nuds de Paris, regardant céla comme une belle et salutaire éducation. Oh! cet Abbé est inimitable! le démon des contradictions le possède supérieurement. Lecteur, ne trouvez-vous pas les expressions de l'Abbé jolies? *Préjugés considérables* est une expression, je crois, presque nouvelle. Mais enfin il ne m'appartient pas de corriger un François qui parle sa langue. Au bout du compte chacun s'exprime comme il peut. Préjugés considérables
67 est une expression, qui ne mérite | aucune considération. L'Abbé à la suite de cela critique la coutume de se servir du bras droit préférablement au bras gauche. Il a remarqué que l'éducation des grands diffère de celle du peuple. La découverte est heureuse, je vous en félicite, Mr. l'Abbé. A propos de la quantité des enfants, qui meurent, il s'exprime ainsi. «Plusieurs causes concourent à «dépeupler perpétuellement les hameaux dispersés dans ces vastes «déserts». Expliquons-nous, Mr. l'Abbé; quand vous dites: vastes déserts, qu'entendez-vous? est-ce toute la Russie? Si cela est, vous vous trompez. La Russie proprement dite est remplie de

*) Est imprimée chez le Libraire Rey d'après l'édition originale, imprimée à St. Pétersbourg. [Примѣчаніе 2-го изданія].

monde comme un œuf. Le gouvernement de Moscow et de Niznei
Nowgorod, de même que plusieurs autres provinces, manquent
déjà de terre à proportion de leurs habitants. Il faut d'ailleurs
plus de terrein au cultivateur en Russie que dans les autres pays,
parce que l'hiver y est long, et que pendant cette saison on est
obligé de nourrir le bétail à la maison. Outre cela il faut beaucoup
de bois pour chauffer les maisons des paysans; je suis persuadé,
que l'Abbé n'a pas à Paris un aussi grand feu que le moindre
paysan de Russie. La Sibérie au Nord est beaucoup moins habitée,
celle au midi se peuple, nous dirons plus bas, comment, et comme
de coutume Mr. l'Abbé aura encore sur les doigts. A l'entendre
parler, page 66, on diroit, que la Russie est un repaire de ma|ladies 68
mortelles. Il débite: «ils n'ont dans ce pays d'autres remèdes que
«leurs étuves». C'est ainsi qu'il nomme les bains. Mr. l'Abbé, ce
trait marque bien votre ignorance sur le compte des habitants.
Généralement tous nos paysans sont plus ou moins botanistes; ils
ont quantité de drogues qu'ils font d'herbes; ils ont leurs charla-
tans tout comme vous les vôtres. Je ne dirai point que ces remè-
des soient d'une efficacité immanquable, mais où y en a-t-il de
pareils? Les corps les plus célèbres de médecins ne se sont-ils
jamais fait illusion? Ne les avez-vous pas vu révoltés contre
l'antimoine et l'inoculation, et ne leur avez-vous pas vu employer
des onguens miton-mitaine avec une assurance aussi grande que
celle de nos paysans dans l'usage des remèdes qui leur sont connus
et avec lesquels ils guérissent, tout comme les médecins, par-ci
par-là quelques maladies, grace à la complexion du malade, ou
parce que son heure n'était pas encore venue? L'Abbé dit, que le
peuple en Russie vit dans la plus grande débauche, et que la
manière, dont ils vivent, occasionne ce libertinage, parce que toute
une famille, père, mère, enfants etc. demeurent dans la même
chambre. Mais, Mr. l'Abbé, y pensez-vous? Est-ce le moyen de
se livrer à la débauche que d'être continuellement sous les yeux
de ses parents et en présence d'une famille entière? Je sais bien
que vous dites «qu'ils couchent tous pêle-|mêle, et que les pères 69

«et mères par leur indiscrétion donnent lieu à la jeunesse d'être «plus tôt instruite qu'ailleurs». Mais, Mr. l'Abbé, vous vous trompez; car il n'y a point de chaumière où il n'y ait de séparation pour les gens mariés. Il part de Melechina et à propos de la maison de paysan, où il avait passé la nuit, il dit. «Ces habitants «enfermés dans leurs chambres la plus grande partie de l'année, «ne communiquent avec l'air extérieur que par des fenêtres d'un «pied en quarré toujours fermées et par un petit passage, qu'ils «ouvrent quelque temps le matin afin que la fumée se dissipe; de «sorte qu'ils vivent dans des vapeurs infectes, qui ont vieilli et «fermenté près de neuf mois de l'année». Mr. l'Abbé, tout le monde convient, qu'il n'y a rien qui nettoye plus l'air d'une chambre qu'une cheminée. Or il n'y a point de chaumière où il n'y ait un four, et tous les matins, vous le dites vous-même, on ouvre le passage pour laisser sortir la fumée. Or donc l'air de cette chambre est changé tous les jours, et il n'y a point de vapeur vieillie et fermentée depuis près de neuf mois de l'année dans cette chambre. Mr. l'Abbé, allez en Westphalie, vous flairerez de bien plus beaux parfums dans les habitations des paysans de cette Province que chez les nôtres.

Départ de l'Abbé de Melechina. Il se trouve dans une plaine;
70 le neige diminue; il | y avait cependant encore sept degrés au dessous de 0 du thermomètre. Il passe un hameau et arrive à Verchotourié. Il dit: «c'est une petite ville de Sibérie, peu «éloignée de la rivière Toura: elle est située sur des rochers et «environnée de quelques mauvaises fortifications. Elles ont été «faites par les Russes depuis qu'ils sont en possession de la Sibé«rie». L'Abbé, des forteresses dans le pays dont vous parlez, telles que celles de Flandre, seroient une dépense inutile à l'état; ainsi ces fortifications mauvaises, ou non mauvaises, si elles sont suffisantes pour l'objet, pour lequel elles ont été faites, elles sont bonnes. Votre expression donc de *mauvaises* en ce cas-ci ne marque rien autre chose que votre grande ignorance, à laquelle on peut ajouter votre inclination à trouver mal et mauvais tout ce

que vous voyez. Pourquoi? parce que cela se trouve dans un pays que vous, ou votre souffleur, détestez. Vous ignorez outre cela qu'il n'y a en Sibérie presque point de ville qui n'ait été bâtie par les Russes. Mr. Chappe ajoute: «cette Ville (Verchotourié) «étoit le seul passage par où l'on pouvoit voyager de Russie en «Sibérie», et il en donne pour raison que ce fut, parce que Gagarin s'étoit voulu ériger en Souverain de la Sibérie: mais cette raison est fausse; l'unique pour laquelle les autres routes étoient défendues consistoit dans l'appréhension que la douane | ne fût fraudée. 71
Dès que l'Impératrice Elisabeth abolit les douanes intérieures, tous les chemins furent ouverts et libres, et la prière que fit l'Abbé au Grand-Chancelier pour que la prétendue douane sévère de Verchotourié ne visitât point ses instrumens ne fut qu'une de ses indiscrétions (si naturelle à sa nation) superficielle dans le fond et nulle dans l'effet. Ce que l'auteur dit que le Prince Gagarin Gouverneur de la Sibérie avoit conçu le dessein sous Pierre I. de se faire Souverain de la Sibérie n'est point prouvé. Autant qu'il m'en souvient, ce Gouverneur fut puni non pour avoir eu ce dessein, ce qui n'a jamais été bien avéré, mais pour les vexations et tyrannie, qu'il y avoit commises et qui sont énoncées dans sa sentence. Le savant Abbé continue page 68. «Pierre I. avoit «rendu une ordonnance, qui fait trop d'honneur au goût de ce «Monarque pour les sciences et les arts, pour ne pas la rappeller «ici: elle contenoit que tous les instrumens, qui avoient rapport «aux sciences et aux arts, ne seroient jamais visités: mais bientôt «l'abus qu'on fit de cette permission obligea ses successeurs à «rétracter cet ordre». L'Abbé se trompe; tout ce qui regarde les arts et les sciences, comme instrumens de Physique, tableaux, statues, livres etc. ne paye point de douane jusqu'à présent en Russie; mais la visite a toujours eu lieu: car d'ailleurs toutes les marchandises passeroient sous le sacré | nom des arts et des scien- 72
ces. Malgré ce que j'ai dit plus haut de la non-existence de la douane intérieure, l'Abbé a eu l'habileté de déterrer à Verchotourié un directeur de douane. Je ne sais qui il a pris pour tel;

peut-être étoit-ce l'ancien. Mais il n'en est pas moins vrai que depuis 1752. il n'existe point de douane intérieure dans toute l'étendue de l'Empire de Russie. Notre héros présente à ce prétendu directeur de douane et consort, du vin de Bourgogne et des liqueurs; et à propos de cela il dit: «on ne connoît en Sibérie que «le vin que les voyageurs y apportent». S'il avoit dit, qu'il n'y a de vin en Sibérie, outre celui de l'église, que celui que les particuliers et quelques marchands y font venir, il auroit dit la vérité. Pourquoi y auroit-il plus de peine à y faire venir les vins que la bierre d'Angleterre, qu'on vend jusque sur la frontiere de la Chine? Ce directeur de douane, dont il estropie le nom, me donne une occasion de montrer, combien l'Abbé, quoiqu'il fasse par-tout l'entendu, est inexact et ignorant sur les usages du pays, dont il fait mention sans cesse: il nomme cet homme (dont il parle beaucoup, parce qu'il a flatté l'amour-propre de l'auteur en le venant voir, accompagné de plusieurs personnes de la ville) Michitas Ivan Soubatow. La religion Grecque ne donne qu'un seul nom de batême à une personne. Ainsi Mr. Soubatow ne pouvoit s'ap-
73 peller Michitas | Ivan, et dans tout le calendrier grec, malgré la multitude des saints dont il abonde, vous n'en trouverez pas un seul intitulé *Michitas:* je devine que Mr. Soubatow s'appelloit peut-être Nikita Ivanovitsch Zoubatow; alors son nom de batême étoit Nikita et celui de son père étoit Ivan; car la langue russe a reçu de la langue slavone sa mère, et celle-ci des langues orientales la coutume, en nommant une personne, de dire un tel, fils d'un tel. Vous voyez mille exemples de cet usage dans l'Ecriture Sainte: par exemple, David fils de Jessé, Salomon fils de David: cette dénomination paroissoit honorable, on se glorifioit du nom de son père, on lui marquoit du respect par-là. Il y a beaucoup de familles même qui prenoient pour leur surnom celui de leur grand-père; il est vrai que cela mettoit beaucoup d'embarras dans les généalogies, parce que chaque génération changeoit de surnom. La famille de Romanow, entre autres, qui a donné tant de Souverains à la Russie, avoit cette coutume, et elle n'a conservé le

surnom de Romanow que parce que le grandpère du Patriarche
Philaret Nikititsch, dont le fils monta le premier sur le trône, s'ap-
pelloit Roman ou Romain. Le Z que j'ai substitué, au commence-
ment du nom de Mr. Soubatow, à l'S, est plus conforme à la
prononciation russe. L'Abbé part de Verchotourié: la nuit est
obscure, il fait allumer des flambeaux, il ne lui arrive aucun ac|ci- 74
dent: le lendemain grand désastre, le traîneau de l'horloger se
casse, on le raccommode avec des cordes. On arrive dans un
hameau, l'Abbé va voir dîner ses postillons. Vous devinez bien
que c'est afin de faire la critique du repas. Ils mangeoient de la
choux-croute (cela veut dire je crois des choux aigres) et du gruau;
il dit qu'on accommode cela avec de l'huile de chenevis ou d'ours.
Il veut rire, je pense: on ne se sert d'huile de chenevis que pour
les lampes, et de l'huile d'ours que comme d'un remède extérieur.
Je n'ai jamais entendu dire qu'à l'Abbé, qu'on en mangeât en
Russie, et cela encore en carême. Les habitans du Kamtschatka
seuls mangent tout. L'Abbé n'aime pas le pain bis, il dit, qu'il
n'est pas supportable. Mr. l'Abbé, aimez-vous mieux la soupe à
l'oignon, dont on régale tous les voyageurs dans les auberges en
France? la trouvez-vous plus nourrissante que la soupe aux choux
et le pain bis, cette soupe à l'oignon si fameuse composée de
quelques cuillerées d'eau chaude et d'un oignon frais? Mr. Chappe
continue: «ils ont grande attention de ne pas laisser sur la table
«la plus petite miette de leurs mets; ils la ramassent avec le plus
«grand soin et la mangent aussitôt. La table après le dîner, est
«le seul meuble qui soit propre dans leur maison». Seigneur
d'Auteroche, vous jugez par les actions de votre postillon de toute
une nation. Parce qu'il a mangé une | miette, qui étoit restée sur 75
la table en votre présence, vous faites de cela gratis la coutume
de tous les Russes: vous dites en pluriel, «ils ont grande attention
«de ramasser les plus petites miettes et ils les mangent aussitôt».
Parbleu, Mr. l'Abbé, comme vous connoissez mal nos Russes! ils
n'ont garde d'être mangeurs de miettes, ils ne sont point assez
affamés pour s'amuser à avaler des miettes, ils ont à bon marché

les vivres, et ils n'en usent pas par miettes. Vous ajoutez, «la «table après le dîner est le seul meuble qui soit propre dans la «maison». Autre conclusion aussi juste que la précédente, appuyée sur les us du postillon. Mr. l'Abbé, un de mes compatriotes a vû en France des gueux tout couverts de lambeaux, faut-il que je conclue de cela, que tous les Welches sont couverts de guenilles? Vous voyez, que mon jugement ne le cède point au vôtre; je suis aussi habile que vous à tirer des conséquences, elles sont au moins d'une justesse égale. L'auteur continue: «il y avoit quatre ou «cinq femmes dans cette maison, qui à notre arrivée se sauvèrent «derrière une espèce de rideau: elles s'apprivoisèrent peu à peu». Si les femmes se sauvèrent, apparemment que l'Abbé leur fit peur; mais si elles ne le prirent pas pour une bête fauve, et se retirèrent seulement, le terme «se sauvèrent» devient une exagération, uniquement placée ici pour donner à ces femmes un air
76 sauvageon. La suite | de la page 71 montre que je dis vrai. Ces exagérations sont fréquentes dans ce livre, elles entrent dans le canevas de cet ouvrage, dont l'esprit est uniquement de représenter la Russie et ses habitans sous la forme la plus hideuse: cela ne manque nulle part dans ce gros volume. Mais comme tout menteur, qui n'a pas de mémoire, se discrédite lui-même, vous trouverez quantité de contrariétés; et si vous n'êtes pas déterminé à expliquer comme l'Abbé toute chose du mauvais côté, je vous détromperai sur maintes choses que débite Mr. Chappe, Seigneur d'Auteroche, Membre de l'Académie des Sciences. Continuons, il dit: «ces femmes s'apprivoisèrent peu à peu». On diroit, qu'il parle de quelques loups ou bêtes féroces. C'est une gentillesse apparemment que cette expression. Vous allez assister à sa toilette. La chaleur, qu'il éprouva, lui fit quitter sa touloupe (il n'y a pas de quoi s'étonner de l'excessive chaleur dont l'Abbé se plaint: par-tout il restoit avec sa pelisse dans les chambres échauffées), il mit sa redingote, et puis il ajoute: «Les femmes admiroient cet «habillement et regardoient avec la plus grande curiosité toutes «les parties de mon vêtement: tout leur paroissoit nouveau, quoi-

«que cette route fût la seule pratiquée». Tenez, l'Abbé, il est
impossible, que ces femmes ayent admiré votre vieille redingote:
il n'y a pas un manant de valet | qui n'ait la sienne en Russie. 77
Vous dites vous-même que vous étiez sur la grande route où
continuellement beaucoup de monde va et vient, les marchands
de la foire d'Irbit, les caravanes de la Chine, les Gouverneurs
des provinces, les Woyewodes et tout le militaire. Hé bien! tout
ce monde est vêtu comme le reste de l'Europe, et assurément on
devoit y être assez accoutumé à cet habillement pour ne point se
pâmer de joye en regardant votre redingote et toutes vos autres
hardes. L'Abbé trouve les femmes de ce village très-éveillées et
les filles très-jolies. Il s'arrête un peu sur leurs manchettes et sur
leurs chemises; et puis après avoir dit qu'il y a des forêts et des
plaines et des hameaux plus et moins peuplés, il retourne aux
habillement et à la coïffure des femmes et des filles sibériennes.
Plus il peut trouver de minuties, plus ordinairement Mr. l'Abbé
s'y arrête; mais il oublie de dire, ou il ne l'a pas remarqué, que
les habitations des différentes peuplades qui habitent la Sibérie
sont si mêlées, chacune ayant conservé son habillement ou adopté
quelque chose de celui de ses voisins; qu'on ne sauroit déterminer
au juste qu'un tel habillement plutôt qu'un autre est celui du
pays. Il part de cet endroit, et arrive le 7 à midi dans un hameau
nommé Babikina. «Le dégel est décidé, la neige est fondue par-
«tout, excepté sur la route». Il craint de passer | les rivières. Il 78
arrive à Tumen. Page 72 il veut partir, on lui dit, «que la débacle
«de la rivière peut arriver à chaque instant». L'Abbé s'obstine à
passer la glace, il enivre ses postillons pour leur faire perdre la
raison, puis il leur paye double poste, enfin il traverse la rivière.
L'étourderie de l'Abbé ressemble assez à celle des jeunes soldats
qui ne connoissent point le danger, et auxquels cette témérité
tient lieu de courage. Il passe différens hameaux, et arrive à
celui où il devoit passer la rivière de Tobol. Ici il commence à
craindre, comment il la passera: violente agitation dans l'esprit
de l'Abbé, il veut se fixer dans cet endroit pour y faire ses obser-

vations: un moment après il trouve qu'il seroit mieux à Tobolsk, et comme cette incertitude le met de mauvaise humeur, il se répand en invectives comme de coutume contre la nation. «Je «commençois», dit-il, page 73, «déjà à connoître assez ce peuple «pour ne pas ignorer, que je devois les politesses que j'avois «éprouvées sur la route, à quelques personnes honnêtes que j'avois «rencontrées et principalement aux lettres de recommandation de «Mr. Worontzow. Dans toutes les circonstances où le seul naturel «des habitans avoit agi, j'avois éprouvé les plus grandes difficultés, «et dans celles-ci j'avois encore à craindre la superstition d'un «peuple ignorant». Remarquez, s'il vous plaît, ami lecteur, que
79 tout ce | que dit ici Mr. l'Académicien, est d'un bout jusqu'à l'autre simple supposition. En sortant de Pétersbourg il a commencé, pour établir dans sa suite de la surbordination, par donner des coups de poing avec aménité à son conducteur. Ensuite il a beaucoup querellé son horloger, querelles desquelles encore dans plusieurs endroits j'ai fait grâce au lecteur, parce qu'il ne finit pas quand il vient sur ce chapitre: puis il a parlé avec fierté à ses gens; et en général vous lui verrez traiter tout le monde du haut en bas. Ses façons ne devoient naturellement guère lui attirer d'agrément. Hé bien! malgré toutes ces manières polies, quelles sont donc «ces plus grandes difficultés», causées par le seul naturel des habitans, qu'il a essuyées? On n'en trouve point les faits dans son livre. Il a trouvé des chemins gâtés par la saison; à Solikamsk un substitut qui n'aimoit point les questions, lui a tourné le dos, et voilà tout. En général j'ose avancer, sans craindre d'être démenti, que les peuples de la Russie sont plus hospitaliers que bien d'autres de l'Europe, qui s'approprient l'épithète de policés. Si un voyageur arrive chez un paysan russe, pour peu qu'il l'accueille avec douceur, le paysan ne lui refusera ni sa porte ni les vivres desquels il se nourrit lui-même: un seul repas est compté pour une si grande bagatelle qu'il est étonné, quand on lui en demande
80 le prix. Mais si le paysan remar|que qu'on exige de lui avec rudesse, ou avec l'aménité de l'Abbé, alors il n'a rien, et sa porte

vous est fermée. Ce que je viens de dire des paysans, peut très-bien s'appliquer aussi aux habitans des villes. Moi je trouve que nos gens ont raison, et que l'Abbé a tort de se plaindre; malgré son mauvais vouloir il est obligé de convenir qu'il trouva des «personnes honnêtes» d'un côté, et que les recommandations de Mr. de Worontzow de l'autre, lui firent éprouver des politesses. Voilà donc toutes ses plaintes réduites à rien; elles ne marquent que la prévention du philosophe d'Auteroche ou de celui qui a pris son nom. Il finit ce paragraphe que j'ai cité, par dire: «j'avois encore à craindre la superstition d'un peuple ignorant». Mr. l'Abbé, il est vrai, que nul pays ne renferme plus de cultes différens que la Russie en général. Vous y verrez les diverses sectes musulmanes à côté des idolâtres de toutes espèces, au milieu des habitations de la religion grecque, qui quoique dominante ne persécute ni ceux-ci, ni les papistes, ni les luthériens, ni les calvinistes, ni les herrenhouts. Chacun jouit librement de l'exercice de son culte. Il y a sans doute de la superstition dans ce grand nombre de sectes, de l'ignorance aussi; mais il y a en Russie une grande vertu que vous ignorez, qui est la tolérance, laquelle apprend à regarder tous les hommes en frères. La grande
diversité | de peuples, et leur mélange, leur fait pratiquer tous les 81
jours ce précepte, dont le ciel même nous donne l'exemple, mais que vous et vos pareils, les habiles gens, méconnoissez, parce qu'il ne vous rapporte rien. Continuons. L'Abbé est page 73 à vingt-cinq lieues de Tobolsk; il craint de manquer son observation. Cette idée le fait suer; après cette sueur «un abattement universel», puis le désespoir. Cela se termine par proposer à ses gens de mettre des planches sur la glace de la rivière de Tobol, qui alloit débacler: mais comme ses gens n'avoient pas envie dans ce moment de se noyer, l'Abbé dit: «leurs têtes étoient montées de façon qu'ils «trouvoient impossible tout ce que je proposois, ils rejettèrent «durement ma proposition», Je prends ceci pour une forte preuve des mauvaises manières de l'Abbé avec son monde; car il n'y a rien qu'on ne fasse faire aux Russes avec de bonnes façons. Ce

n'est pas assurément les dangers qui les effrayent; ils traversent
les rivières au moment de la débacle de gayeté de cœur. Quicon-
que a été à St. Pétersbourg dans cette saison, pourra attester ce
fait. Outre cela dans tous les dangers le commun peuple n'a d'autre
mot à la bouche que *nebos,* qui veut dire: ne crains pas. Voici un
autre passage, qui peint la douceur du caractère de l'Abbé. «Leur
«refus», dit-il, «fit sur moi une telle impression, que je fus tenté de
82 «les forcer à me passer». L'Abbé | ne semble pas ménager de la vie
des hommes, lui-même couroit moins de risque dans son traîneau
que les postillons. Comme il étoit seul contre beaucoup, il n'eut
garde de forcer. Il s'avisa d'acheter les chevaux, puis il changea
encore de résolution, et au lieu de cela il fit apporter «des provi-
«sions pour souper et de l'eau-de-vie pour distribuer à tout le
«monde». Ce qui suit confirme la conjecture que j'ai avancée ci-
dessus sur la douceur et l'aménité de l'Abbé. Il dit lui-même.
«Il étoit nécessaire de ramener tous les esprits qui avoient pris de
«l'humeur de tout ce qui s'étoit passé». Et qui n'en auroit pas
contre un homme, qui a pour principe, qu'il ne peut venir à bout
des gens avec lesquels il voyage et chez qui il se trouve, qu'avec
de la brutalité? N'a-t-il pas dit plus haut page 29? «Ils ne con-
«noissent un maître qu'aux durs traitemens qu'ils en éprouvent».
Lui qui faisoit le maître avec sa suite, il mettoit à tout moment
en pratique ce beau dicton, et il réussit parfaitement à mettre
tout son monde de mauvaise humeur comme il en convient en cet
endroit. Pendant cette distribution de vivres il fait apporter son
thermomètre, et le place contre le mur. Voici ses paroles page 74.
«Les habitans furent aussi étonnés de cet instrument que ceux de
«Kouzmodemiansk l'avoient été de mon baromètre, qu'ils avoient
83 «pris pour une horloge». Il se | peut que ce fût la première fois
qu'on en vît dans ce village. Je remarquerai seulement en passant,
que les professeurs de la seconde expédition de Kamtschatka en
avoient laissé plusieurs en Sibérie en différens endroits, et avoient
chargé des habitans des observations. Ils trouvèrent à leur retour
que quelques-uns avoient suivi leurs avis. Personne n'y avoit

attaché du merveilleux. Les baromètres et thermomètres n'étoient donc point nouveaux en Sibérie, ni ceux de Mr. Chappe les premiers qui y parurent. L'Abbé voyant la curiosité des habitans a supposé qu'ils y attachoient du merveilleux. Ces suppositions de notre Auteur sont très-fréquentes. Il continue: «Le thermomètre «monta bientôt à vingt-cinq degrés: je le pris alors et leur dis «d'un air assuré, qu'il nous indiqueroit en le transportant dehors, «si l'on pouvoit passer la rivière sans danger; que dans ce cas il «descendroit au dessous d'un terme que je leur fis marquer. Ils «attachèrent aussi le thermomètre en dehors: je rentrai aussi-tôt «et ne parlai plus de partir. Je m'apperçus bientôt de la fermen-«tation que produisoient l'ignorance et la superstition dans toutes «ces têtes échauffées». Tout ce paragraphe, en admettant même la supposition qu'y fait l'Abbé du merveilleux, qu'il prétend que ces gens attachoient au baromètre et au thermomètre, lui donne à lui-même un air de charlatanerie bien décidée; et s'il prit le change sur la curiosité de ces gens, l'on ne peut disconvenir que 84
la visière de cet homme n'est rien moins que juste: dans l'un et l'autre cas son rôle n'est ni beau ni brillant. Il dit: «j'étois occupé «à les faire boire, lorsque le plus mutin, que je n'avois pas vû «sortir, rentra avec enthousiasme, et me dit que l'animal étoit «descendu au dessous de l'endroit indiqué». L'Abbé prend à la lettre, que le mercure de son thermomètre a été pris pour un animal, et c'est un trait d'ignorance de sa part. Le mot *swerok*, dont assurément on s'est servi dans ce moment, est un terme badin, que le peuple donne volontiers à ce qu'il ne connoît pas, et à ce qui a la moindre ressemblance à quelque chose de vivant: or le mercure du thermomètre ressemble assez à un ver; le voyant monter et descendre, ce postillon demi-ivre d'ailleurs, grâce au soin de l'Abbé, est venu gayement leur dire, que le *swerok* étoit descendu. Mr. Chappe, parce que les idées des autres ne ressemblent pas aux nôtres, elles nous paroissent absurdes, quelque justes qu'elles soient, lorsque l'esprit de philosophie nous manque. Il part de ce hameau et arrive sur le bord du Tobol. L'Abbé dit

page 75. «Le premier postillon se dispose à la traverser et s'ar-«rête aussi-tôt. J'étois debout sur mon traîneau: je lui crie, *stou-«pai* (en françois: marche) et je pousse en même tems mon postillon
85 «si rudement, que celui-ci part à | l'instant, et dans un clin d'œil «nous arrivâmes à l'autre bord». L'on diroit que l'Abbé se glorifie de tous les coups de poing qu'il donne, il ne manque jamais de les coucher par écrit. Tout de suite il donne l'esquisse de son caractère dans les termes suivans: «Je ne jouis cependant pas dans «ce moment de l'excès de plaisir que je devois ressentir. J'eus à «peine traversé la rivière, que j'éprouvai un tremblement universel «dans tous mes membres, suivi de tressaillemens convulsifs: mes «forces, qui avoient paru acquérir plus de vigueur à mesure que «j'approchois de cet instant, s'affoiblirent tout à coup». Que fit cet homme intrépide, ce brave lutteur au poing fermé? Devinez. Il eut recours à un reste de liqueur qu'il avoit dans son traîneau. Il fait encore deux postes, passe l'Irtisch, et arrive le 10 d'Avril à Tobolsk, après avoir fait, dit-il, huit cens lieues environ, ou trois mille cent dix-huit werstes depuis Pétersbourg en un mois. Il va voir Mr. Soimonow alors Gouverneur de Sibérie, celui-ci fait venir ses filles, elles embrassent l'Abbé; à propos de cela il fait une description à sa façon de ce qu'il appelle l'étiquette en pareil cas. Il dit qu'il y manqua parce qu'il «devoit attendre à sa «place qu'elles vinssent l'embrasser». Or cette prétendue étiquette, établie par toute la Russie selon Mr. Chappe, a deux petits dé-
86 fauts; le premier que s'il n'avoit pas une | envie déterminée à tourner tout en ridicule, les minuties qu'il rapporte ne valoient pas la peine d'avoir place dans un livre, si ce n'est pour augmenter sa grosseur: le second c'est qu'elle n'existe pas, parce que chacun en Russie vit, comme il lui plaît, dans sa maison, et y reçoit les étrangers ou gens du pays, comme bon lui semble. Il n'y a peut-être pas deux maisons, qui se conduisent de la même manière. L'Abbé s'occupe depuis son arrivée jusqu'au 11 de Mai à faire construire son observatoire. Page 77 il dit que les habitans de Tobolsk à cause de ses observations astronomiques le prirent

pour un magicien; cependant il n'étoit pas le premier qui eût fait
des observations astronomiques en Sibérie: les deux expéditions
de Kamtschatka avoient fait les leurs en différens tems. Il ajoute
page 78. «Les moins ignorans débitoient sur cette observation les
«impertinences les plus absurdes, tandis que les autres attendoient
«ce moment comme le dernier du monde». Mr. l'Abbé, si les bon-
nes vieilles de Tobolsk pensoient ainsi, cela leur étoit commun
avec celles de Paris et de bien d'autres endroits, où les comètes
et autres phénomènes ont fait trembler bien des gens. Vos Reines
pendant bien du tems n'ont pû accoucher sans qu'il y eût un
astrologue caché dans leur garderobe pour dire la bonne aventure
au nouveau-né. Au commencement de ce siècle encore n'avez-vous
pas eu l'horrible | histoire au milieu de Paris de la Brinvilliers, où 87
furent impliqués tant de gens de la première qualité, partie pour
des sortilèges, partie pour des superstitions, d'autres pour des
poisons, Talismans etc. Après cela vous n'avez pas bonne grâce de
vous récrier beaucoup sur ce que débitoit la populace de Tobolsk.
Il dit: «ils me regardoient comme l'auteur du débordement de
«l'Irtisch». Ce débordement cependant arrive tous les ans, comme
il le dit lui-même. Quelques personnes «l'avertirent de ne pas
«aller seul à l'observatoire, et de se précautionner contre l'inso-
«lence de la populace». On se moquoit de lui à Tobolsk. Mr.
Soimonow, le Comte Pouschkin et l'Archevêque de Tobolsk voulu-
rent voir l'observation. L'Abbé leur fit préparer une tente dans
laquelle il plaça une lunette pour eux et leur famille. Suit une
description très-détaillée de tout ce que l'Abbé sentit en voyant
que le tems étoit favorable pour son observation, et le changement
qu'il éprouva, lorsque le ciel s'obscurcit et se couvrit de brouil-
lard et de nuages. Il employe à cela deux pages et demie. Enfin
il vit le Soleil et Vénus. «Je jouis dans ce moment», dit-il, «du
«plaisir de mon observation, et de l'espérance qu'après ma mort
«la postérité jouira encore de l'avantage qui en doit résulter».
C'est par ce trait de modestie qu'il finit son observation du pas-
sage de Vénus sur le Soleil, mais non pas son livre.

88 DU CLIMAT DE LA SIBÉRIE ET DES AUTRES PROVINCES DE LA RUSSIE.

EXAMEN.

Page 83 Mr. Chappe dit. «La largeur de cette dernière partie «(de la Russie) est de cinq cens vingt-cinq lieues depuis Azow «jusqu'à ses limites dans la Mer Glaciale». Il range, en 1768, que son livre a vû le jour, Azow entre les possessions de la Russie. Il se trompe; Azow et Taganrog avoient été rasés et déclarés terrein de barrière entre l'Empire de Russie et celui des Turcs par la paix de Belgrade conclue en 1739. Ce terrein n'appartenoit à personne jusqu'à la déclaration de la présente guerre 1769. Alors les troupes russes prirent possession d'Azow le 6 de Mars et de Taganrog le 6 d'Avril, et on en releva les fortifications démolies. Quelques lignes plus bas que le passage cité, je trouve ce qui suit. «J'appris à mon passage par Solikamsk, que «le thermomètre de Mr. de Lisle étoit descendu la même année «1761 à deux cens quatre-vingts degrés». Preuve formelle de ce que j'ai dit plus haut, que les baromètres et thermomètres de l'Abbé n'étoient point les premiers qui eussent paru dans ces endroits. Ici l'Abbé se récrie sur «cet horrible froid presque «incroyable»; il ajoute: «je n'imaginois pas que l'homme pût sup-
89 «porter | un froid aussi rigoureux». Supposé que vous n'augmentiez les degrés de froid qu'indiquoit le thermomètre, vous n'aviez, Seigneur Académicien, qu'à jetter les yeux autour de vous, vous auriez vû que des êtres vivans existoient. Il dit. «J'avois craint «plusieurs fois de ne pouvoir résister (au froid) quoique le thermo- «mètre de Mr. de Réaumur ne descendît qu'à vingt-deux degrés «environ». Comme d'autres hommes vivoient autour de lui, il pouvoit espérer de vivre: mais il est étonné de tout ce qu'il n'a pas vû à Paris. En ce lieu, lecteur, vous apprendrez que depuis Moscow l'Abbé n'avoit fait sa barbe qu'une fois, et que c'est la ville de Niznei Nowgorod qui doit insérer dans ses annales cette

remarquable époque. Il prétend que «son haleine se geloit autour «de ses lèvres, et ne formoit qu'un glaçon avec sa barbe». Mais cela n'est pas vrai, tout au plus sa barbe se trouvoit peut-être un peu blanchie, il avoit cela de commun avec tous les *iswoschik* ou charetiers qui portent de la barbe: aussi pourquoi la laissoit-il croître? étoit-ce par propreté, par paresse, ou bien pour faire des expériences de physique? Je n'en sais rien. Ses lamentations sur le froid ne finissent pas. Il dit, «la quantité de pelisses dont j'étois «couvert, mettoit à la vérité à l'abri de ce froid le reste du corps; «la neige même, qui tomboit, servoit quelquefois à m'en garantir,
«en formant sur mon traîneau | une couche de cinq à six pouces 90
«d'épaisseur. Mais l'air que je respirois produisoit sur ma poi- «trine, dont je n'avois jamais été incommodé, un déchirement si «considérable, que j'étois accablé par la vivacité des douleurs con- «tinues que j'éprouvois». Notez, s'il vous plaît, que c'est l'imagination de l'auteur qui a froid en cet endroit, de ce qu'on lui a dit que le thermomètre de Solikamsk avoit indiqué un grand froid; lui-même, à son propre dire, n'a vû et éprouvé que vingt-deux degrés. Or accoûtré comme il étoit avec quantité de pelisses et dans un traîneau couvert, sur lequel encore il y avoit une croute de cinq à six pouces de neige, il devoit suer dans cette cassolette, et ne pouvoit sentir le froid: j'en prends à témoins tous ceux qui ont voyagé dans ces traîneaux nommés en Russe *Woski*. Notez encore, qu'il y a un peu de contradiction ici: lorsque la neige tombe, le froid diminue; ainsi lorsqu'il y avoit cinq à six pouces de neige sur le traîneau de l'Abbé, naturellement il éprouvoit moins de froid, qu'il n'en avoit senti avant qu'il neigeât. Il est donc clair qu'il y a des amplifications considérables dans ce que conte Mr. l'Académicien. A la suite de cela il nous donne ce qu'on lui a dit pour se moquer de lui. Voici ses paroles. «On «m'assura à Solikamsk qu'il (le froid) augmentoit dans quelques
«heures avec tant de vivacité, que dans ces circonstances | les hom- 91
«mes et les chevaux étoient frappés de mort, lorsque trop éloig- «nés des habitations, ils ne pouvoient s'y réfugier promptement».

C'est un conte-bleu pour effrayer des enfans. Je n'ai jamais entendu qu'il y eût des chevaux de gelés, et des hommes; il n'y a que les ivrognes, et cela encore très-rarement, s'ils couchent dans la rue, qui courrent du risque. Dans les grands froids accompagnés de vent il arrive que quelques parties découvertes s'engourdissent; alors on les frotte de neige ou de glace, et cela se passe aussi-tôt. Ensuite l'auteur fait une description du sol des environs de Tobolsk, qu'il dit propre à la culture, mais très-négligé, tant à cause de la paresse des habitans que par d'autres causes physiques, entre lesquelles il place celle que le blé y parvient rarement à une parfaite maturité. Il a beau dire, la Sibérie cultive présentement plus de blé que jamais, elle se nourrit elle-même, il y a des brasseries d'eau-de-vie, elle vend encore du blé à ses voisins intérieurs et extérieurs. Voilà la plus forte preuve qu'on puisse donner, je pense, de sa fertilité. A entendre parler l'Abbé page 86, l'on diroit que toute la Sibérie est submergée au printems, qu'on va en vaisseau sur les montagnes; au bout du compte à quoi ce submergement se réduit-il? L'Irtisch se répand quelques centaines de toises au delà de ses rives ordinaires. De cela l'Abbé
92 fait une description si pompeuse, qu'on diroit que cet Irtisch ressemble à un autre Océan. Mr. l'Académicien, l'Irtisch est un grand et beau fleuve, mais il ne s'attendoit pas à l'honneur que vous lui faites de l'appeller «une nouvelle mer formée au milieu «du continent». A la suite de ceci l'Abbé dit, qu'en Sibérie les vapeurs qui ont formé des nuages, retombent en pluyes, en neiges ou en brouillards; mais je pense que c'est partout de même. Il ajoute page 86. «On craint d'autant plus de s'exposer (aux brouil«lards glacés) que chassés par des vents impétueux ils font éprou«ver des douleurs plus vives qu'un froid rigoureux». Mr. Chappe, quand les vents sont impétueux, il n'y a point de brouillards, et lorsqu'il y a des brouillards, il n'y a point de vents impétueux; ces vents dissiperoient les brouillards. Vous contez avec beaucoup plus d'emphase que de véridicité. Après ceci vient un narré qui vous apprend, en cas que vous l'ignoriez, que le Soleil ne quitte

presque point l'horizon en Sibérie au printems, et que les végétaux y prennent leur accroissement tout à coup. Nouvelle mauvaise humeur du Seigneur d'Auteroche contre les sapins, qui lui paroissent aussi vieux que la terre. Il prétend que «leur forme toujours «la même et leur sombre couleur portent la tristesse dans l'âme «la plus gaye». M. l'Abbé, quand de tous les arbres que produit la Sibérie, vous ne nommez que les | sapins, et que vous leur don- 93
nez un air triste; sont-ce les sapins qui donnent de l'hypocondrie, ou bien est-ce vous qui donnez de mauvaises tournures aux choses? Il continue page 87. «On ne rencontre dans ces bois soli«taires que quelques malheureux habitans, qui y cherchent des «arbres de bouleau, auxquels ils font une incision pour en recevoir «la sève dans des vases. Ils en font de l'hydromel». Quelques lignes plus haut il avoit dit: «On ne voit dans ces campagnes «presque désertes que des sapins etc»: Je prendrai la liberté, Mr. l'Abbé, de vous faire quelques petites questions sur ces deux passages, qui tireront un peu les choses au clair. *Primo,* il paroît, par votre propre dire, qu'il y a des bouleaux et des sapins, et moi j'ajoute, qu'il y a bien d'autres arbres. Pourquoi dites-vous donc: «On ne voit dans ces campagnes presque désertes que des sapins»? Etoit-ce seulement pour pouvoir ajouter ces mots empoulés: «leur «forme toujours la même et leur sombre couleur portent la tri«stesse dans l'âme la plus gaye»? Ceci est une supposition d'imagination pure. Vous êtes bilieux; il faut vous purger plus souvent. Vous n'aimez pas les sapins; à vous ils paroissoient être ainsi, parce que vous voyiez noir en cette occasion comme en bien d'autres. Souvenez-vous d'avoir imaginé que vos gens vous avoient abandonné au milieu des neiges, lorsqu'au contraire ils | avoient eu 94
pour vous l'attention de ne point vous éveiller, vous voyant profondément endormi. Vous n'êtes pas heureux en supposition: ce qui vous paroît mauvais, malheureux, triste, sombre, ne paroîtra pas tel aux yeux de gens moins prévenus que vous. *Secondo,* pourquoi dites-vous: «on ne voit dans ces campagnes presque «désertes que des sapins»; et d'abord après: «on ne rencontre

«dans ces bois solitaires que quelques malheureux habitans»? Le mot campagnes signifie, je pense, un pays découvert, mais ici j'apprends que ce sont les bois de sapins qui sont nommés campagnes. Or selon moi si campagnes y a, il n'y a pas de bois, et s'il n'y a que des forêts, campagnes n'y a. Décidez-vous, Mr. l'Abbé; pour moi, je ne comprends plus ce que vous dites. J'ai encore sur le cœur «ces campagnes désertes» et «les bois solitaires «où l'on ne rencontre que quelques malheureux habitans». Si les campagnes-bois, ou les bois-campagnes sont désertes, elles ne sont point habitées: et si elles sont habitées, sont-elles désertes? Je vous jure, l'Abbé, que vous ne savez ce que vous dites. Pourquoi encore ces habitans sont-ils qualifiés par vous de malheureux? Il est vrai que c'est une preuve qu'il y a des habitans, puisque vous dites qu'ils sont malheureux. Mais encore une fois, pourquoi les dites-vous malheureux? Sont-ils chargés d'impôts? Ils payent à la
95 couronne la somme modique de deux roubles soixante et dix sous en argent ou en fourrures, à leur gré. Si la peau de la bête qu'ils apportent, ne vaut pas ce prix, ils payent cet argent et sont quittes de toute redevance. Sont-ils nuds? Il n'y a pas un seul habitant en Sibérie qui ne soit habillé de pied en cape bien chaudement, et même il n'y en a guère qui changeassent leur vêtement pour la redingote de l'Abbé, à la vue de laquelle, il a dit, que les femmes se pâmoient d'admiration. Souffrent-ils famine? Les vivres sont à très-bon marché, les poissons excellens, la viande en abondance, le gibier à foison; la chasse et la pêche n'y sont ni défendues ni chargées d'entraves, ni de droit de seigneur: le sel est a bon marché, le poud se vend quarante sous, et personne n'est obligé d'acheter plus que son besoin ne l'exige. Sont-ils privés de femmes, d'enfans etc.? Les femmes et enfans n'y manquent pas, il y a des idolâtres qui ont autant de femmes qu'ils sont en état d'en entretenir. Sont-ils accablés de peste, de guerre ou d'autres maux? On n'y connoît ni peste ni guerre, on y parvient à un âge très-avancé, et les maladies y sont moins fréquentes que dans quantité d'autres pays. En quoi consiste donc, Mr. l'Abbé, le malheureux

état de ces habitans? je vous prie de me le dire, car ni eux, ni moi, nous ne saurions nous en douter. Vous, ont-ils demandé l'aumône en | corps ou par députés? Vous ne leur avez rien donné. 96
Vous êtes homme à les avoir laissé mourir de faim. Sont-ils tous morts? Les avez-vous trouvé maigres, décharnés, n'ayant que la peau et les os? Se plaignoient-ils des impôts? Ou bien ne les trouvez-vous malheureux que parce qu'ils ne mangent point de châtaigne, mais bien du pain, de la viande, du poisson, du gruau et des herbages? Les pauvres gens, les voilà bien malheureux! Je laisse là le conte de l'Abbé sur l'hydromel fait de sève de bouleau. Je sais bien qu'on boit au printems de la sève de bouleau, et que c'est une boisson qui rafraîchit le sang sans être aussi désagréable que les décoctions pharmaceutiques. L'Abbé, page 87, se promène sur les bords de l'Irtisch, il y va chercher midi à quatorze heures; il dit: «j'espérois parcourir des païsages embellis par une multitude «d'habitations dans les endroits que ce fleuve inondoit». Il y avoit beaucoup de prévoyance et de sagesse à aller chercher des villages au milieu des eaux. Vous êtes charmant, Mr. l'Abbé. Voici encore un endroit intéressant. Il s'exprime ainsi: «animé du desir de me «procurer différens oiseaux que je ne conoissois pas, je m'arrêtai «quelques minutes dans le même endroit; mais trop occupé de mon «objet, je ne m'apperçus que le terrein avoit cédé insensiblement, «qu'après avoir tué d'un coup de fusil un de ces oiseaux; | je voulus 97
«l'aller chercher; mais j'étois embourbé de façon que je n'avois «pas même la liberté de me procurer le plus petit mouvement». Je passe sous silence l'inexpérience de l'Abbé de ce qu'étant allé se promener dans un terrein couvert d'eau, il est étonné de ce qu'il enfonça. Mr. Chappe, étoit-ce un canard à tête de serpent que vous aviez tiré? Le lecteur accoutumé à apprendre de la bouche même de l'Abbé jusqu'à la moindre petite circonstance, qui lui arrive, ne sera vraisemblablement pas fâché d'être instruit de l'anecdote suivante, qu'apparemment Mr. Chappe a oubliée, parce qu'il n'en fait mention nulle part dans son livre; elle est cependant bonne à savoir; quantité de gens dignes de foi en ont

été témoins. Mr. le Comte Pouschkin avoit à Tobolsk un boulanger nommé Chebert, François de nation, qui fit connoissance avec Mr. Chappe, et lui procura plusieurs pièces d'histoire naturelle; entre autres, il lui promit des canards à tête de serpent, et lui fit acheter des tarakans (espece d'hanneton qu'on trouve dans tous les villages) à dix sous la pièce. Chebert avoit persuadé à l'Abbé, que ces insectes huchés sur les arbres au printems chantoient comme des cigales, et qu'elles étoient venimeuses. Le crédule Académicien avoit rempli une boîte entière de cette rare acquisition. En revenant de la chasse, page 88, l'Abbé remonte dans un bateau la
98 riviere d'Irtisch, et débarque dans un village; il dit: «Tout | y «annonçoit la plus grande misère». Pour la centième fois, l'Abbé, donnez des preuves de ce que vous dites: d'où vient cette misère? Je n'en vois point d'autre raison que celle, que vous êtes déterminé à donner une tournure sinistre à tout ce que vous voyez. Etes-vous payé pour le faire? Combien vous donne-t-on?

Après avoir dit que les légumes ne viennent point à Tobolsk, il fait la relation d'une pomme aigre, dont il avala un morceau «comme une pilule». Page 89 je trouve ce qui suit. «Les pâtura«ges sont de toute bonté, l'herbe croît partout également bien: «aussi les habitans ont-ils beaucoup de bestiaux». Mais, seigneur Académicien, en donnant beaucoup de bestiaux aux habitans, vous oubliez que vous diminuez la misère que vous leur supposiez, il n'y a qu'un instant, et vous vous contredisez. L'auteur voulut savoir si le terrein dégeloit à Tobolsk; il ajoute: «La difficulté «d'avoir des manœuvres dans ce pays où tout est esclave, me «détermina à m'adresser au Gouverneur». La difficulté, dit-il, d'avoir des manœuvres; il auroit mieux fait de dire: mon ignorance sur les usages du pays fit que je ne sus comment m'y prendre pour avoir des manœuvres, je m'adressai au Gouverneur. Vous dites que parce que le peuple est serf, l'on a de la difficulté à avoir des manœuvres. Où prenez-vous d'aussi singulières conclu-
99 sions? | Dans toute la Sibérie depuis Solikamsk il n'y a point de terres qui appartiennent à des Gentilshommes. La Sibérie est

domaine; or aucun paysan des domaines de la couronne n'est empêché de gagner son pain comme il veut, et comme il peut. Sa taxe une fois payée, tout est à lui; il peut faire de ce qu'il a, tout ce qu'il veut; veut-il changer d'endroit, il prend un passeport pour quelques années; au terme échu il renouvelle cette formalité de police; avec ce passeport il s'établit dans tel endroit de Russie qu'il lui plaît, achète, ou bâtit, ou travaille, et tout est à lui en propre. Si donc, Mr. l'Abbé, vous n'eutes point des manœuvres, ce ne fut pas parce que le peuple est serf, mais parce que vous êtes un sot. N'allez pas conclure encore de là, vous qui êtes si concluant, que je suis un des avocats de l'esclavage; non, non, je n'ai garde; mais la vérité doit être dite comme elle existe. J'avoue, parce que j'aime la vérité, Mr. d'Auteroche, que je soupçonne encore que cette déclamation sur la prétendue «difficulté d'avoir «des manœuvres» et la conclusion que vous en tirez par ces mots: «dans un pays où tout est esclave», cache votre avarice; ou du moins convenez que vous aimiez mieux satisfaire votre curiosité sur le compte d'autrui que sur le vôtre. Voyant toutes les attentions et les politesses qu'on avoit pour vous, vous aimâtes mieux prier le Gouverneur de vous | fournir des travailleurs que de louer 100
vous-même des manœuvres. Malheureusement le mal des conclusions me gagne aussi. Si ce peuple est dans la misère, vous avez en cette occasion marqué bien peu de charité en lui escamotant ainsi l'argent qu'il pouvoit gagner; et s'il n'est point dans la misère, vous mentez depuis un bout de votre livre jusqu'à l'autre. Le Gouverneur donna à l'Abbé des gens condamnés aux travaux publics. A son tour l'Abbé usa de générosité, il leur donna quelques sous, il s'enivrèrent et se sauvèrent: alors l'Abbé enfonça en terre son épée, et trouva que le terrein n'étoit point gelé. Il finit ce paragraphe par dire. «Si cette épreuve me désabusa sur l'idée «que je m'étois formée du climat de Tobolsk, elle me confirma «aussi dans celle que j'avois sur le danger d'avancer des faits «d'après la tradition et les ouï-dire; et je crois qu'on doit plutôt «à la crédulité des voyageurs qu'à leur mauvaise foi, les menson-

«ges trop communs dans les ouvrages de quelques uns». Malgré
cette sentence, cher lecteur, vous trouverez de l'un et de l'autre
dans le gros livre de l'Abbé. C'est une forte preuve qu'il y a
très-loin des paroles à l'application. Ici vous verrez, page 90, les
observations faites par Mr. Gmelin sur le froid de différentes
contrées de la Sibérie, où les hivers varient comme partout ail-
101 leurs. Suivent celles de Mr. de l'Isle sur les variations | du froid
dans diverses provinces de la Russie. Page 95 je lis ces paroles
sur la ville de Moscow. «On sait en général, que le froid y est si
«rigoureux, quoique cette ville soit beaucoup plus méridionale que
«St. Pétersbourg, que dans certains hivers les habitans ont de la
«peine à résister au grand froid qu'on y éprouve». L'expérience
journalière de tous les siècles montre que les habitans des différens
pays froids résistent au froid, et le supportent très-bien, vû que
ces pays loin de se dépeupler se peuplent de plus en plus. Quelque
froid qu'il y fasse, il est apparemment supportable, puisque les
hommes et les animaux y vivent. Démonstration à mon avis non
équivoque. A Pétersbourg le grand froid ne dure pas si long tems
qu'à Moscow, parce que cette ville étant proche de la mer, le
vent y change plus souvent, et rend le tems plus variable. En
revange l'on peut compter quinze jours de printems et quinze
jours d'automne de plus à Moscow qu'à St. Pétersbourg. L'Abbé
après avoir parlé du froid, page 95 dit. «Malgré les froids, dont
«j'ai parlé, le grain croît dans une partie de ces endroits: le ter-
«rein est très-propre à l'agriculture dans une partie de la Sibérie.
«On y trouve une terre noire semblable à celle de Tobolsk, par
«conséquent très-féconde». La Russie ni la Sibérie n'achète aucun
grain de l'étranger, mais au contraire c'est l'étranger qui en
102 achète en Russie: ce commerce de grain est | très-considérable, il
a existé de tout tems. On conserve dans l'archive de Moscow une
lettre d'un Roi de France, dont j'ai oublié le nom, au Tzar Iwan
Wasiliewitch, et la réponse de celui-ci. La lettre contient une
prière de permettre aux François d'exporter d'Archangel la même
année cinquante mille boisseaux de blé. La réponse du Tzar fut,

qu'il seroit bien aise de pouvoir satisfaire le Roi de France, que cette année cela étoit impossible, parce que les Anglois, les Hollandois, les Suédois et les Danois avoient déjà contracté tout le blé qui s'étoit trouvé à Archangel; mais qu'il a donné ses ordres pour qu'au printems les François trouvent la quantité de blé désirée. Voilà donc la concurrence de cinq nations, dès-lors établie pour le commerce des grains à Archangel. Ce commerce fut interrompu dans la suite par les guerres, et après la construction de St. Pétersbourg il fut défendu jusqu'en 1763 qu'il fut permis avec certaine restriction pour trois ans, et en 1766 cette permission fut prolongée pour six ans. Le port de St. Pétersbourg a aussi une permission d'exporter du blé, mais ce commerce n'est pas aussi important que celui d'Archangel, quoique selon les principes de l'Abbé Galiani il soit plus utile encore pour le pays que celui d'Archangel.

L'Abbé fait le dénombrement des provinces de la Sibérie où
il vient et où il | ne vient pas de blé. Il pouvoit dire en deux 103
lignes, que toutes celles, qui s'étendent au midi, sont plus fertiles que celles, qui sont situées vers le bord de la Mer Glaciale.

Page 97 je trouve un passage bien étrange et qui contredit cette vérité que j'établis, le voici. «Les contrées du midi de la «Sibérie situées vers les limites ne produisent point de grains, ou «n'en produisent que très-peu, jusque dans les environs d'Astra«can. C'est cependant, pour ainsi dire, le seul pays de la Sibérie «qui paroisse propre à être habité par des hommes: le climat en «est doux; tout y annonce un terrein qui seroit des plus fertiles «s'il étoit cultivé; mais faute d'habitans on n'y rencontre que des «déserts, qui opposent aux Tatares une puissante barrière». Je ne sais ce que l'Abbé entend quand il dit: «Les contrées du midi de «la Sibérie situées vers les limites ne produisent point de grains, «ou n'en produisent que très-peu, jusque dans les environs d'Astra«can».

Prenons la carte, et suivons ces limites de la Sibérie depuis les frontières de la Chine jusqu'à Astracan, qui est bien éloigné

d'être limitrophe de la Sibérie, tout le gouvernement d'Orenbourg
étant entre-deux. Ainsi en premier lieu la phrase n'est point
exacte. Secondement, carte sur table, la province de Nertschinsk
104 est la première de | celles situées au midi, qui borde la lisière de
la Chine; elle est fertile, au propre dire de l'Abbé, page 95. Voici
ses paroles. «La province de Nertschinsk est très-fertile et la plus
«féconde de toute la Sibérie». Ce passage de l'Abbé détruit donc
pour la province de Nertschinsk celui que je réfute, et c'est une
inadvertance bien singulière de sa part dans l'espace de deux
pages. Cette province de Nertschinsk outre cela peut compter au
moins vingt-cinq mille cultivateurs. Suit celle de Selenguinsk,
dont le sol est bon et fertile et qui approvisionne avec l'autre les
provinces moins propres à la culture. Vient celle d'Irkoutsk qui
produit encore du blé; les districts d'Yeniseisk et de Krasnoiarsk
sont moins propres à la culture, cependant on y sème et on y
recueille. Kousnetsk et le pays situé entre cette province et la
rivière d'Irtisch est très-propre à la culture; les habitations y
croissent de jour en jour. Preuve de cela c'est que l'espace de
terrein qu'on appelloit autrefois Barabinskaja Step ou désert de
Barabinsk est couvert présentement de villages et de champs
labourés, de façon qu'on ne reconnoît plus ces endroits. Si Oléa-
rius et tous ces vieux auteurs, dont l'Abbé copie les bêtises, les
bévues et les absurdités, revenoient au monde, ils seroient obligés
d'avouer que leurs ouvrages ne sont plus bons qu'à être jettés au
feu. Mais poursuivons Mr. l'Académicien; je passe la rivière
105 d'Irtisch pour suivre les limites, et | chercher celles au midi, qui
ne produisent point de grains. Me voilà entre cette rivière et le
Tobol: l'Iset se réunit au Tobol. Cette contrée est une des plus
fertiles et des plus cultivées. J'ai dit plus haut, qu'elle fournissoit
une partie du gouvernement d'Orenbourg. Ici, non pas selon Mr.
Chappe, mais selon la vérité, finissent les limites au midi de la
Sibérie, et commencent celles du gouvernement d'Orenbourg. La
province d'Oufa est peuplée par des Tatares nommés Meschtshe-
riaki, qui sont totalement adonnés au labourage et à la culture

des terres, ils louent même celles des Tatares Baschkirs, qui aiment mieux la chasse. A l'entour d'Orenbourg on a distribué des terres aux soldats vétérans: il faut bien que ce sol soit bon pour la culture et qu'on le cultive, vû qu'un terrein qu'on achetoit pour quinze, il y a trente années, est monté jusqu'à trois et quatre cens. Dans la province d'Oufa vous descendez le cours de la rivière de Yaik occupé par les Cosaques de ce nom. Ces gens-là se nourrissent encore de leur propre culture. En suivant les limites du gouvernement d'Orenbourg vous entrez dans celui de Casan entre la rivière de Kama et celle de Samara. Mr. l'Abbé, encore ceci n'est pas Sibérie, et votre bévue devient extrême. Le terrein entre ces deux rivières est admirable, peuplé et cultivé, il est occupé par les vétérans; il n'y a plus de terreins vuides; des seuls
régimens des gardes on y a établi dans | deux ans 1763 et 1764 106
plus de mille familles, hormis celles qui l'occupoient déjà. En passant la rivière de Samara vous vous trouverez entre le Volga et le Yaik dans la plaine occupée par les Kalmouks, peuple pasteur, soumis à la Russie; ceux-ci ne cultivent point. Mais comme vous avez dit, Mr. Chappe, qu'il n'y avoit point de grains jusque dans les environs d'Astracan, allons-y donc, et pour cela remontons jusqu'au Samara, et descendons le Volga. Vous trouverez son bord droit occupé non seulement par les anciens habitans, mais encore par vingt-sept mille colons de toutes nations depuis le Samara jusqu'à Tzaritzin. Allez voir comme ils cultivent, vous y trouverez de vos compatriotes, qui, il est vrai, ne mangent plus de châtaigne, mais en revange ont toutes les denrées en abondance, et sont libérés de redevance pour trente ans. Vous ne les reconnoîtriez pas, ils sont devenus gros et gras de maigres et décharnés qu'ils étoient. De Tzaritzin à Astracan vous trouverez outre les colonies de Herrenhouts les habitations des Cosaques du Volga, et tout en les passant vous arriverez à Astracan.

Mais la réfutation du paragraphe que j'ai cité n'est pas achevée. J'ai seulement prouvé par des faits, que l'Abbé ne sait ce qu'il dit, quand il écrit que «les contrées du midi de la Sibérie

107 «situées vers les limites | ne produisent point de grains, ou n'en «produisent que très-peu jusque dans les environs d'Astracan». L'ignorance, l'envie de parler de ce qu'on ne connoît pas, et la mauvaisé volonté ont seules produit ce passage. Les mêmes raisons ont encore enfanté ce qui suit. l'Abbé continue. «C'est cependant, «pour ainsi dire, le seul pays de la Sibérie qui paroisse propre à «être habité par des hommes: le climat en est doux; tout y an-«nonce un terrein qui seroit fertile, s'il étoit cultivé: mais faute «d'habitans on n'y rencontre que des déserts, qui opposent aux «Tatares une puissante barrière».

Mr. l'Académicien, il faut bien que les limites de la Sibérie vers le midi, que vous étendez, l'on ne sait pourquoi, jusqu'à Astracan, ne soient point les seules contreés habitables de la Sibérie; puisque depuis la conquête de ce Royaume jusqu'à Pierre le Grand tous les établissemens qu'on a faits en Sibérie s'étendoient plus au nord qu'au midi, quoique ces dernières contrées soient, il est vrai, moins propres à la culture que celles situées au midi. Je suppose que comme alors l'argent étoit plus rare en Russie, comme aussi il l'étoit dans toute l'Europe, les richesses en pelleteries qu'on tiroit des provinces situées au Nord étoient la cause qu'on s'attachoit plus à peupler celles-ci que les autres.
108 Dans les tems | postérieurs l'attention du gouvernement s'est étendue jusqu'aux provinces méridionales. La Russie n'a trouvé en Sibérie presque que des peuples pasteurs; il est naturel qu'avant de pouvoir parvenir à les fixer, elle en ait tiré le plus grand parti qu'elle pouvoit, par conséquent donc on a longtems préféré en Sibérie les produits de la chasse à ceux de la culture; cette dernière n'est venue que peu à peu. Je dois remarquer ici qu'à mesure que les idolâtres de ces provinces se sont faits chrétiens, ils ont abandonné la vie pastorale et se sont appliqués à la culture des terres. Tout ce que je viens de dire, prouve que les hommes peuvent habiter au nord, puisque le nord de la Sibérie pendant longtems étoit plus habité que le midi. Il se peut que ce climat ne soit point du goût de l'Abbé; il ne faut point disputer du goût

et des couleurs: mais tous les humains qui n'ont pas été en France n'en sont pas moins hommes pour cela, quoique l'Abbé auroit envie d'en faire des ours. Achevons la critique du paragraphe mentionné. Mr. Chappe dit: «Mais faute d'habitans on n'y rencontre que des «déserts qui opposent aux Tatares une puissante barrière». J'ai démontré que ces prétendus déserts sont habités et cultivés, que ces habitations augmentent d'année en année, qu'il y a des districts où il n'y a plus de terrein vuide, que la prétendue misère
des habitans est une supposition | gratuite indémontrable. Par con- 109
séquent donc tombe de soi-même cette puissante barrière de déserts que l'Abbé dit que la Russie oppose aux Tatares. Jamais mensonge ne tomba mieux réellement de lui-même, parce que le gouvernement s'occupe continuellement de peupler les terres qui restent encore à remplir: je ne finirois point si je donnois la notice de tous les soins qu'on y a donnés ci-devant et présentement pour remplir cet objet. Voilà ce que c'est, Mr. l'Abbé, que d'avoir la berlue; je sais bien ce qui vous a fait dire que la Russie opposoit aux Tatares ces déserts comme une puissante barrière. Vous avez lû dans de vieux bouquins de l'école que la coutume des Empires despotiques de l'Asie étoit de réduire en déserts leurs frontières, et comme il vous plaît de donner le nom de despotes à tout propos aux Souverains de Russie, vous avez d'abord spirituellement conclu; car vous êtes à tort et à travers très-concluant, que telle étoit *ergo* la pratique de la Russie de laisser désertes les provinces limitrophes des Tatares; mais malheureusement pour vous, l'expérience et l'effet sont contre vous, chose dont vous ne vous souciez point du tout, pourvû que vous écriviez et puissiez répandre votre venin.

A la suite de ce paragraphe, auquel j'ai été obligé de m'arrêter si longtems, l'auteur dit. «Le reste de l'Empire de Russie
«est cultivé dans beaucoup d'endroits». Il est étrange en ce qu'il 110
dit avec beaucoup d'autres griffonneurs de son espèce, que «l'Em«pire de Russie est cultivé dans beaucoup d'endroits». Il seroit plus aisé de nommer les endroits non cultivés qui pourroient l'être que ceux qui sont cultivés; car assurément de tous les endroits

propres à la culture la moindre partie est inculte; outre cela d'année en année cette culture augmente. J'ai dit plus haut, qu'il faut plus de pâturages et plus de bois au cultivateur à cause de la longueur des hivers, et par conséquent plus de terrein. Il y a quantité de provinces où l'on se plaint du manque de terrein.

Au bas de la page 97 l'Abbé dit. «Tout le pays compris entre «la Mer Glaciale et le parallèle de St. Pétersbourg situé par le «soixantième dégré de latitude n'est presque point peuplé: on n'y «voit que des forêts et des marais; il n'y vient point de blé, ou «du moins très-peu. Ce climat n'a aucun fruit ni aucun des légu«mes ordinaires». Et en note il cite Strahlenberg, Description de l'Empire de Russie, Tom. I page 26, et tous les voyageurs. Or notez, que ni Strahlenberg ni aucun des voyageurs qui en parlent, n'ont été dans cette partie de la Russie. Il y en a très-peu qui vont de Pétersbourg à Archangel, encore moins de Moscow à
111 Archangel, aucun d'Archangel à Tobolsk, etc. Je n'y ai | pas été non plus: mais puisque Mr. Chappe prend pour son point d'appui Pétersbourg, il ne sera pas inutile de remarquer, que dans l'Ingrie, où Pétersbourg est situé, les grains et légumes viennent très-bien, que cette province n'étoit qu'un marais désert lorsque Pierre le Grand y commença la ville qui porte son nom; que l'on dessèche ces marais sans relâche, et qu'il y a plus de cinquante mille cultivateurs de toute nation actuellement occupés au labour dans cette Ingrie déserte en 1703. Or allons à présent au Nord de St. Pétersbourg à la piste de l'Abbé, comme nous avons été au midi, et donnons-lui la chasse, carte sur table. D'abord je passe la Néva et j'entre dans la Carélie; celle-ci est habitée de tems immémorial, et ses habitans sont les plus fameux dessécheurs de marais qu'on connoisse dans les pays voisins, de sorte qu'on les fait venir jusqu'en Courlande, quand on veut faire cette opération. Leur pays est pierreux et marécageux, malgré cela ils trouvent le moyen de semer et de recueillir. Ce pays est habité par des Finois et des Russes; il s'étend jusqu'au lac Ladoga. Passons ce lac, je trouve la province d'Olonetz, celle-ci apparemment est

habitée parce qu'il y a des milliers d'habitans qui y sont domici-
liés, et dont une partie s'occupe aux mines, les autres à la culture,
et d'autres encore qui font la potasse. Vient la province de Kar-
gapol; elle est habitée, | les paysans y labourent, il n'y a pas 112
jusqu'au lin qui n'y vienne. Je suis toujours au delà du soixan-
tième degré. La province de Dwina dans laquelle se trouve le
port d'Archangel, celle de Mesen, où l'on sème de l'avoine à cause
de la quantité de haras de chevaux qui s'y trouvent; celles de
Waga et de Wologda sont habitées, et le blé y croît.

Il y a beaucoup de bois de charpente dans tous ces pays. Les provinces d'Yarensk, Totma, Galitch et Chlinow fournissent encore du blé à Archangel, et il y a beaucoup de brasseries d'eau-de-vie, surtout dans la dernière. La province de Tcherdin est moins cultivée que celle de Solikamsk. Celle de Pelim n'est presque pas susceptible de culture; celle de Tobolsk beaucoup. Les bords de la Mer Glaciale ne sont point susceptibles de culture, mais ils sont cependant habités par les anciens peuples de la Sibérie, qui s'y sont retirés, et ils vivent de la chasse et de la pêche; ils ont beaucoup de bestiaux; ils sont si fort accoutumés à ce climat rigoureux, qu'ils ne sauroient vivre dans un plus modéré. On a eu beaucoup d'exemples que des habitans de l'embouchure de l'Ob et d'autres contrées sont venus à Moscow et dans d'autres endroits plus méridionaux que leur pays, et qu'ils y sont morts dans fort peu de tems de fièvres chaudes.

L'Abbé dit page 98. «Le reste de la Russie s'étend encore
«deux cens lieues | vers le sud, et cette seule partie offre un ter- 113
«rein propre à l'agriculture». J'ai fait voir plus haut que l'Abbé
diminue et la culture et les habitans. Il continue. «L'Oukraina
«est une province des plus fertiles, où regne l'abondance en tout
«genre. La plupart des terres sont cultivées dans toutes les autres
«provinces, depuis cinquante-six degrés de latitude jusqu'au pa-
«rallèle de Pétersbourg; mais le grain n'y vient que médiocre-
«ment». Il cite là-dessus Strahlenberg. Voilà bien des erreurs en
peu de mots. Primo, il est vrai que l'Oukraina est fertile et

l'abondance y règne en tout genre; mois l'Oukraina n'est pas la seule province de ce genre; car le gouvernement de Belgorod, celui de l'Oukraina Slobodskaia, de Voronez, de Niznei Nowgorod, et surtout le Royaume de Casan, sont tout aussi fertiles en fruits de la terre et beaucoup plus peuplés. La population du gouvernement de Moscow encore est très-grande. Secundo, j'ai fait voir que l'Abbé se trompoit sur la latitude au Nord des pays cultivables; ici il fait bien une autre bévue, quand il dit, «que la «plupart des terres sont cultivées dans toutes les autres provinces «depuis cinquante-six degrés de latitude». Il vient de dire luimême que l'Oukraina étoit la plus fertile et j'ai démontré qu'il y en avoit d'autres qui souffroient la comparaison. Hé bien! l'Ou-
114 kraina commence au quarante-septième degré; Kiow | est situé au cinquantième, Azow au quarante-septième, Astracan de même. L'Abbé a dit plus haut, que le terrein de cette province étoit cultivable; pourquoi donc commence-t-il ici la culture au cinquante-sixième degré? Est-il permis d'être aussi inexact, et d'étaler au public sans rougir des contradictions aussi grossières? Mais ce n'est pas tout encore. Tertio. Pourquoi dit-il: «Mais le grain «n'y vient que médiocrement»? Demandez, Mr. l'Abbé, à vos propres marchands, quels blés ils préfèrent, et si le blé de Russie est médiocre. Or sachez, que presque tout le blé que les Anglois, les Hollandois, les Suédois etc. prennent à Riga, est crû en Russie: il y vient de Plescow, de Smolensk, de Nowgorod. Vous-même peut-être cent fois vous vous en êtes nourri les jours mêmes que vous disiez des injures à ce blé, et vous le trouviez excellent. Si vous mangez du blé du dehors, soyez sûr qu'il y a parmi du blé de Russie; les marchands étrangers savent fort bien que ce blé se conserve mieux que tous les autres blés, qu'il est moins humide et moins porté à se moisir que tout autre. Or, Mr. l'Académicien, voilà donc encore une évidence qui vous donne un terrible démenti. Tenez, je vous jure, que votre ouvrage devient plus dégoûtant de ligne en ligne. Croyez vous qu'il y ait beaucoup de plaisir à lire des contradictions et à dire continuellement: cela

n'est pas vrai; voilà une bêtise; ceci est | une imposture; cela une 115
absurdité? à débrouiller votre mauvaise volonté d'avec votre ignorance? Vous me demanderez peut-être, d'où vient que je me donne cette peine? Apprenez, que c'est par zêle pour ma patrie, que je surmonte l'ennui de lire votre livre et de le réfuter. J'ai l'honneur d'être Russe, j'en fais gloire, je défendrai ma patrie de ma langue, de ma plume et de mon épée, ma vie durant: trop heureux de pouvoir lui être utile. Je vous jure, quoique vous ayez l'imprudence d'avancer le contraire, que je ne suis point le seul qui pense ainsi, et qu'il y a quantité de mes compatriotes qui valent cent fois mieux que moi en toutes choses. Je suis bien éloigné de me croire le plus spirituel, le plus instruit, le plus éloquent, le meilleur écrivain, et le plus habile guerrier de ma nation. L'amour, le zêle et la reconnoissance pour ma patrie et pour ma Souveraine, je les partage avec tous ceux de mes compatriotes que j'ai l'honneur de connoître. Si l'on étoit chez nous aussi vain que dans certain pays, si l'on y prônoit autant les choses, il n'y a peut-être point de pays, qui fourniroit plus d'exemples de zêle patriotique et de belles actions que le nôtre. Ce ne sont point des paroles que j'avance, je citerois cent exemples de toutes les vertus civiles, militaires et morales. Ne me défiez pas, l'Abbé; je suis homme à entreprendre d'en faire un recueil pour prouver à l'univers combien
étrange|ment des griffonneurs comme vous osent abuser le 116
public sur notre compte par malice, par bêtise ou par ignorance. La prévention tombera bientôt auprès des gens judicieux et impartiaux, lorsqu'on leur montrera que bien des faussetés sur la Russie se sont accréditées uniquement parce que chez nous on en rioit, et qu'on meprisoit les barbouilleurs au point, que personne ne vouloit leur faire de réponse. Le tems est venu de déchirer ce voile, et de repousser les traits de la méchanceté en exposant la vérité telle qu'elle est: voilà à quoi je m'applique.

Retournons à la tâche. L'Abbé dit page 98. «D'après les «détails que je viens de rapporter, fondés sur les observations de «tous les voyageurs qui ont parcouru ce vaste Empire, j'ai dressé

«une carte où l'on peut voir d'un coup d'œil les différentes con-«trées qui le composent: celles qui sont cultivées, celles qui sont «incultes, quoique le terrein soit propre à la végétation, et enfin «celles dont le physique est absolument opposé à l'agriculture, «parce qu'il y règne, pour ainsi dire, un hiver éternel, et qu'el-«les n'offrent que des déserts arides, de vastes forêts et des «marais».

L'Abbé s'est donné beaucoup de peine pour hazarder des choses très-inexactes, en faisant, j'entens, sa vingt-septième carte
117 géographique du III. Tome de son Voyage | de Sibérie. Il avoit dit lui-même deux lignes plus haut que le passage cité. «La plupart «des terres sont cultivées dans toutes les autres provinces depuis «cinquante-six degrés de latitude jusqu'au parallèle de St. Pé-«tersbourg».

Examinons maintenant sa carte. Il a marqué sur cette carte de verd le terrein qu'il suppose n'être point propre à l'agriculture, de jaune celui qu'il dit non cultivé mais propre à l'être, et de rouge les endroits qu'il prétend seuls être cultivés. Le rouge commence à Riga, s'en va à Kiovie et Azow (notez, qu'ici le texte de l'Abbé est en opposition avec sa carte; car le texte dit, que la Russie est cultivée depuis cinquante-six degrés jusqu'au parallèle de St. Pétersbourg; et la couleur rouge de la carte, qui marque les endroits cultivés, passe par le quarante-septième degré de latitude): n'oubliez pas, lecteur, que je soutiens moi que depuis ce quarante-septième degré jusqu'au soixante et quatrième, c'est-à-dire, jusqu'à Archangel l'on sème et l'on recueille des blés de toute espèce. Mais suivons le seigneur d'Auteroche: sa ligne rouge de culture s'en va d'Azow à Tzaritzin; ce dernier endroit est exclu par l'Abbé du nombre des terres qui sont cultivées, quoiqu'il y ait autour de cette forteresse des colonies d'Herren-houts qui labourent à force de bras. Il remonte le Wolga; le côté
118 gauche est | admis à l'honneur de produire des fruits de la terre; mais le côté droit a une défense expresse d'y oser prétendre. Les bords de la Samara, la fertile partie du Royaume de Casan au

delà du Wolga, les provinces situées entre les rivières de Samara
et de Kama, celles au delà du Kama, toutes sont rayées sans
miséricorde du nombre de celles à qui la nature a accordé des
facultés productives, sans aucun respect pour la vérité; et encore
quelle vérité! des faits, qu'on peut vérifier tous les jours. A la
suite de cette escapade ne vous étonnez plus, lecteur, que l'Abbé
après avoir frisé de fort près Moscow et Nowgorod, tire bien
vite sa ligne vers Pétersbourg, qu'il exclut encore de la préroga-
tive productive; la mauvaise humeur de l'Abbé contre la Russie
n'est encore rien, celle-ci est bien plus terrible: dans toute la
Sibérie, il n'a marqué que deux très-petits districts pour produire
du blé. Miséricorde encore une fois, Mr. l'Académicien; vous
allez nous faire mourir de faim: par pitié étendez votre ligne
rouge. Mais en vérité il est du dernier ridicule de supposer par
mauvaise volonté, que les gens meurent de faim. A qui faites-vous
du mal par-là? Il est vrai que vous pouvez tromper quelques
benêts qui vous serviront d'écho: mais nous n'en aurons pas moins
du pain pour cela. L'objet de toute cette carte vingt-septième, le
but de l'Abbé et celui de son souffleur est de représenter la Russie
comme un vaste désert, dont même jamais les terres ne pouvoient 119
être ni cultivées ni habitées. Pour en être convaincu il n'y a qu'à
jetter l'œil sur cette carte, et regarder les endroits marqués de
vert, qui expriment ceux impropres, selon l'Abbé, à la culture.
A-t-il arpenté toise par toise nos terres, pour oser dire: j'ai
marqué de jaune celles qu'on peut cultiver, mais qui sont en
friche; j'ai marqué de rouge celles qui produisent des blés; j'ai
marqué de verd celles que j'ai condamnées à la stérilité? Cet
arpentage est aussi habile et aussi sûr que son nivellement en
courant la poste depuis Brest jusqu'à Tobolsk. Jamais, je crois,
l'on n'a rien vû de plus superficiel que cet Abbé, ni de plus con-
cluant en même tems. D'abord il tient tout prêt un petit système;
il n'y a rien de plus aisé pour lui; il les pond plus facilement
qu'une poule un œuf. Si un moment après il lui vient dans la tête
une contradiction, oh! il ne s'en retient point; ce ne sont pas ses

affaires, il n'en a d'autre que de coucher par écrit, ne s'y trouvât-il pas même le sens commun.

Page 99, il cite un long passage de Mr. De l'Isle sur le Hudsons-bay, je le suis à la piste, et ma conjecture est, qu'il voudroit faire naître au lecteur l'idée d'appliquer ce passage à ma patrie. Tout ce passage cité d'aprés Mr. De l'Isle, qui a pour base le récit du capitaine Middleton, fait ressouvenir de la carte
120 de l'Amiral espagnol de | Fonte, que Mr. De l'Isle produisit à
l'Académie de St. Pétersbourg, lorsque cette Académie fut consultée par le gouvernement sous le règne de l'Impératrice Anne sur la seconde expédition de Kamtchatka, qui avoit, entre autres, pour objet de déterminer de combien l'Amérique étoit éloignée du Kamtchatka. Cette carte contenoit une soi-disante Terre de la Compagnie au quarante-cinquième degré de latitude. Sur la foi de la carte de Mr. De l'Isle, qu'il soutenoit comme infaillible, cette Terre de la Compagnie fut cherchée par nos vaisseaux, sur l'un desquels se trouvoit Mr. De l'Isle de la Croyère, mais inutilement; ce qui fit que ces vaisseaux s'étant trop éloignés du Nord ne trouvèrent rien jusqu'à ce que l'arrière-saison les ayant poussés au nord, ils trouvèrent par hazard les terres qu'ils découvrirent, et qui sont marquées sur les cartes de cette expédition, publiées par l'Académie Impériale de St. Pétersbourg en 1756. Cette Terre supposée de la Compagnie et cette carte de Mr. De l'Isle causa le malheur de la seconde expédition du Kamtchatka. L'existence même de l'Amiral de Fonte est disputée; mais quoi qu'il en soit, sa carte et celle de l'Abbé sur la culture et non-culture de la Russie, peuvent être rangées dans la même classe; l'une et l'autre sont imaginaires.

Page 101, l'Abbé cite un passage de Laurent Lange, qui
pensa avoir le nez gelé en passant les montagnes de Verchotourié.
121 Ce passage ne prouve rien; car Laurent Lange garda son nez;
mais l'Abbé prouve par ce passage la hauteur de ces montagnes, et il la confirme par son nivellement en poste. Cela est très-habile, Mr. l'Abbé; pour moi, qui suis un ignorant, vous permettrez que

je ne croie point ce que vous venez d'avancer avant que d'en avoir des preuves plus convaincantes que votre absurde nivellement et le nez non gelé de Mr. Laurent Lange. Les pages 102 et 103 sont remplies de bavardage sur le plus et le moins de hauteur des différens endroits au dessus de la mer, et du froid qu'on y ressent. Page 104 suit une table des hauteurs «par rapport au niveau de «la mer des endroits de Sibérie, où l'on a observé les plus grands «froids». Je me dispenserai de suivre l'Abbé, tandis qu'il parlera du froid et du chaud; je laisse à des gens plus habiles que moi à déterminer, si son exactitude en Physique est aussi controuvée que celle que j'ai relevée sur le local du pays: ce que j'en ai vû l'a discrédité dans mon esprit; je ne l'en puis croire sur sa parole. Je passe donc sous silence les pages 105, 106 et 107; à la page 108 il dit encore, que «Nertschinsk offre un climat tempéré et des plus «fertiles». Cependant j'ai fait remarquer, qu'il a mis tout au long dans un autre endroit, que «les contrées du midi de la Sibérie «situées vers les limites ne produisoient point de grains». O tempora! O mores!

DU GOUVERNEMENT DE LA RUSSIE DEPUIS 861 JUSQU'EN 1767. 122

EXAMEN.

L'Abbé rapporte page 110, que depuis 861 jusqu'en 1596 la Russie a été gouvernée par une suite de Souverains issus de la même famille, et que pendant «ces sept cens ans et plus les aînés «ont toujours succédé». J'ajoute que pendant ces sept cens ans et plus, c'est-à-dire, jusqu'à la mort du Tzar Feodor Ivanowitsch, la Russie se gouvernoit, avoit à-peu-près les mêmes mœurs, alloit le même train, et étoit au niveau de presque tous les peuples de l'Europe. Mr. Chappe dit. «Cette longue filiation sembleroit prou-«ver que les Russes jouissoient alors du prix de la liberté. Les «mêmes annales et tous les historiens nous représentent cependant «cette nation gouvernée par des Souverains despotes». Et tout de

suite il continue. «Ce gouvernement étoit, selon toutes les appa-
«rences, adouci par des usages particuliers». J'ai bien des choses à
dire sur ce paragraphe. En premier lieu, qu'entendez-vous par le
terme odieux de despote, que vous ne cessez d'employer? Je vois
bien que selon la mauvaise tournure que vous y donnez, vous
rendez le mot despote équivalent à Tyran. Vous nommez ensuite
tous les Souverains de Russie des Tyrans? Mais outre que vous
123 manquez de respect à leur mémoire, vous mentez. Marque, qu'ils
n'étoient pas tels, c'est que leur lignée a régné près de huit cens
ans. Vous sentez vous-même tacitement toute l'incongruité de
cette dénomination, puisque vous ajoutez ces propres paroles: «Ce
«gouvernement étoit selon toutes les apparences adouci par des
«usages particuliers». Or s'il étoit adouci, il n'étoit donc point
despotique tyrannique. Vous avez dit quelques lignes plus haut,
que «cette longue filiation sembloit prouver que les Russes jouis-
«soient alors du prix de la liberté». Pourquoi nommez-vous donc
leurs Souverains, Tyrans? L'expérience prouve que la Russie pen-
dant sept cens ans et plus s'est bien trouvée de leur gouverne-
ment, est accrue en puissance et en force, sans que pendant cet
espace de tems les sujets se soient plaints de leur forme de gou-
vernement, et réellement c'est la seule qui puisse exister en Rus-
sie vu l'étendue de l'Empire. Voyez le Chap. II. de l'Instruction
pour le code des loix de l'Impératrice Catherine II. Mais que
dis-je? voyez le Chapitre II. de l'Instruction pour le code des loix
de l'Impératrice Catherine II? Vous n'oseriez, M. l'Abbé. Les
gazettes ont annoncé que cette Instruction a été défendue à Paris
par votre gouvernement monarchique doux et modéré. Cette dé-
marche est mal-adroite, elle est propre à démasquer le vrai ca-
124 ractère du gouvernement François, et à discerner s'il | est bien
vrai qu'il soit monarchique, comme les adulateurs le prétendent,
ou s'il est purement despotique, comme cette prohibition le sup-
pose. Pour moi j'en suis déjà très-persuadé. Expliquons nous en-
core un peu, Mr. Chappe. Secondement, qu'est-ce que vous enten-
dez par votre despote, despotique? Est-ce le gouvernement où la

volonté momentanée d'un seul qui décide de tout, et où cette volonté non-écrite est exécutée sur le champ? Ou bien est-ce celui où la volonté écrite du Souverain s'appelle loi? Ce dernier cas, je crois, existe chez vous tout comme chez nous, à la différence près qu'elle se pratique dans toutes nos provinces, tandis que chez vous il y a des provinces entières où il n'y a point de loix écrites, mais seulement des coutumes souvent absurdes, et plus souvent encore oubliées, qui servent de règles. Or apprenez, ignorant, qu'il y a peut-être peu de gouvernemens où la loi soit plus en respect que chez nous. Aucun juge grand ou petit ne sauroit donner un décret sans citer la loi, en conformité de laquelle il agit. Sachez encore, qu'aucun décret ne doit être exécuté, s'il est contraire aux loix; que les loix romaines s'introduisirent chez nous avec le christianisme, parce qu'elles faisoient partie des loix de l'église; que le Grand-Duc Yaroslaw, père de St. Alexandre Nevski, fit réduire par écrit les loix qu'il fit, qui étoient calquées
sur les anciennes loix de Nowgorod; celles-ci | n'étoient à leur tour 125
autres que celles que suivoit alors presque tout le Nord. Le Tzar Iwan Vasiliewitsh fit faire un nouveau code: le Tzar Alexis Michailowitsh un autre. Les juges terrestres étoient de tems immémorial nommés tous les ans, personne dès-lors n'étoit condamné sans être jugé. Toutes les affaires se faisoient par des conseils préposés pour cela. Les écclésiastiques étoient consultés comme partout ailleurs sur toutes les choses importantes. Il me semble, que voilà un gouvernement réglé comme presque tous les autres de l'Europe en ce tems-là et peut-être mieux que quelques-uns. Le goût de l'Abbé est de rapporter bien au long ce qu'il peut déterrer de plus mauvais, ou bien ce qui est susceptible de recevoir quelque tournure odieuse, mais il n'a garde de faire mention des faits qui peuvent illustrer notre nation: pour sept cens ans notre auteur n'a employé qu'une demi-page. Mais il remplit une page et demie de prétendus forfaits du Tzar Boris Godounow; je dis prétendus, parce que l'Abbé en avance beaucoup qu'il ne sauroit prouver, ni personne. Ce Prince a été malheureux, les mal-

heureux ont toujours tort; beaucoup d'historiens ont rapporté de lui des choses sur des ouï-dire et sur des bruits répandus par ses ennemis ou par des factions, qui lui étoient opposées. La conduite de l'illustre famille de Romanow à son égard nous donne un
126 exemple digne d'être rapporté. Lorsque | la flatterie proposa de faire déterrer et ôter de la sépultute Impériale le corps du Tzar Boris, elle ne voulut jamais y consentir, disant que, quoiqu'il eût été l'ennemi de leur famille, cependant il avoit été le Souverain reconnu de tout l'Empire. Pendant les voyages de l'Empereur Pierre le Grand l'on fit des réparations à la grande tour de Moscow bâtie par le Tzar Boris, où il y avoit une inscription à son honneur taillée dans la pierre; on la couvrit de plâtre. Lorsque l'Empereur en fut informé, il la fit rétablir, disant en propres termes, qu'on devoit respecter la mémoire d'un grand homme. Cette inscription existe jusqu'à l'heure qu'il est. Ce Prince aimoit beaucoup les bâtimens, il y mettoit de la grandeur et de la magnificence: il y a beaucoup de ces édifices de pierre de taille, qui subsistent encore de nos jours. L'Abbé rapporte ensuite qu'après la mort du Tzar Boris les troubles augmentèrent et continuèrent jusqu'en 1613. Ici Mr. Chappe dit. «Quoique la Russie n'eût «jamais été un Royaume électif, la nation fut obligée dans cette «circonstance de se choisir un Souverain. Michel Romanow, grand-«père du Tzar Pierre, fut élu la même année par une assemblée «des principaux Boyars, et les Russes se soumirent à un jeune «homme de quinze ans, sans rien exiger de lui».

Examinons un peu ce fait remarquable. L'Abbé dit lui-même,
127 que depuis la mort | du Tzar Féodor Iwanowitsh les troubles augmentèrent et continuèrent jusqu'en 1613. Alors plusieurs gens de tête par amour pour la patrie se concilièrent pour trouver un terme qui mît fin à ces troubles, et au malheur de la patrie. N'y ayant plus de descendant de l'ancienne race des Souverains, ils jettèrent les yeux sur le plus proche parent de tant de Tzars sous lesquels la Russie s'étoit accrue en puissance et en force; c'étoit rallier tous les esprits pour sauver la patrie, que de choisir Michel

Romanow, quoiqu'il n'eût que quinze ans. Il avoit un père qui
auroit été Empereur, s'il n'avoit pas été moine, et outre cela
retenu prisonnier en Pologne; ce père pouvoit lui servir de con-
seil, il y étoit très-propre. L'événement justifia que ceux, qui
avoient raisonné ainsi, avoient raisonné juste. Prescrire quelque
chose ou exiger des clauses de ce nouveau Souverain auroit été
prolonger les troubles. Outre cela c'etoit une nouveauté désagré-
able au peuple dont les ennemis de la paix auroient sû profiter.
Le Tzar Wasilii Chouiski avoit perdu la couronne et la vie, parce
qu'il avoit voulu donner une autre forme au gouvernement. On
lui avoit dit: nous ne voulons pas de vingt maîtres, nous ne vou-
lons qu'un Souverain. Vous voyez par ce que je viens de dire,
cher lecteur, que la conclusion de Mr. d'Auteroche est bien misé-
rable, quand il dit. «La facilité que les Russes eurent alors de
«changer l'ancienne | forme du gouvernement, suppose, puisqu'ils 128
«ne l'ont pas fait, qu'ils n'avoient aucune idée de la liberté, ou
«qu'ils étoient bien avilis». Mr. l'Académicien, sont-ce des âmes
avilies que celles de ce Prince Serge Troubetzkoi, de ce Schere-
metew, de ce moine du couvent de la Trinité, de ce marchand
de Niznei Nowgorod (qui fournit de l'argent pour leur dessein)?
Ils formèrent le projet et l'exécutèrent de sauver leur patrie de la
main des Polonois, de lui donner un Souverain, de lui rendre la
paix et la tranquillité. Leur projet a été couronné par les plus
heureux succès, et vous osez dire que ces âmes étoient avilies?
Avili vous-même, vous ne voyez pas que voilà des hommes qui
méritent des statues. On en a dressé dans le monde à des gens,
qui les méritoient bien moins. Aussi ne sait-on pas bien au juste,
si dans de certains pays l'on dresse les statues à l'honneur des
personnes, ou bien seulement pour orner les villes d'un bon mor-
ceau de sculpture. Dans ce dernier cas il est vrai qu'il revient au
même, dans quel règne de la nature on prenne le sujet.

J'ai encore une remarque à faire sur le paragraphe que j'ai cité. L'Abbé a dit, que l'élection du Tzar, grand-père de Pierre Premier, s'étoit faite «par une assemblée des principaux Boyars». Beaucoup

d'auteurs, faute d'être instruits de nos coutumes, ont nommé
129 Boyars tous les nobles de Russie; | tandis que ce nom de Boyar se donnoit autrefois par le Souverain à quelques premiers seigneurs de l'état seulement, c'étoit un titre qu'on ne donnoit qu'avec quelque commandement notable: les Généraux d'armée, les Gouverneurs des provinces importantes, les grandes charges du ministère et de la cour étoient remplies par des Boyars, c'est-à-dire, que le Souverain donnoit le titre de Boyar à ceux qu'il revêtissoit des plus importantes charges; mais ce titre n'étoit point héréditaire.

L'Abbé continue: «son fils Alexis Michailowitsh monta sur «le trône en 1645 sans autre forme d'élection». Quelle forme d'élection y avoit-il à faire? Mr. Chappe est convenu lui-même que pendant sept cens ans et plus les fils succédoient aux pères. Il ajoute. «Son règne fut troublé par des séditions et des guerres intestines, occasionnées la plupart à ce qu'il paroît par le despo«tisme, avec lequel Morosow favori du Tzar gouvernoit l'Empire». Ce Morosow étoit beaufrère du Tzar, il étoit marié avec la sœur de la Tzarine Marie Iliinishna de la famille de Miloslawski, première épouse du Tzar Alexis Michailowitsh; c'étoit un homme très-borné, et je ne sais comment on a pu lui attribuer d'avoir donné lieu à des séditions et à des guerres intestines. Il est vrai,
130 qu'il y a eu des séditions pendant ce règne, mais il en faut | chercher d'autres causes. A l'une donna lieu un concile assemblé pour corriger la traduction des écritures saintes et autres livres d'église. Morosow assurément n'avoit pas donné lieu à celle-ci; il pouvoit dire avec l'ancienne noblesse du Royaume de France: je ne sais pas lire, car je suis gentilhomme. Ensuite l'auteur dit; Mr. de Voltaire observe, «que cette partie du monde étoit celle où «les hommes étant le moins gouvernés par les mœurs, ne l'étoient «que par les supplices, et de ces supplices affreux naissoit la ser«vitude». Personne n'a un plus profond respect pour Mr. de Voltaire que moi. Ce grand homme, ami de la vérité, me permettra de soumettre à son jugement les observations suivantes sur ce

passage. Il n'y eut jamais de nation, qui fût plus gouvernée par les mœurs et les coutumes que la nôtre. Tout le monde sait les peines qu'ont coûté les réformes de ces mœurs dans le commencement de ce siècle. Mais quelles étoient ces mœurs et ces coutumes anciennes, dont il s'agit dans ce passage? Entrons dans les maisons les plus notables; elles étoient petites, et aucun luxe n'y régnoit, toute une famille très-étroitement logée y demeuroit, les hommes occupoient l'appartement d'entrée, et les femmes le plus reculé. Chaque famille assistoit réguliérement tous les jours aux matines, à la messe et aux vêpres très-dévotement; les exercices
religieux leur | tenoient lieu d'occupations. Il étoit d'usage, qu'à 131
midi tout homme fait, dans les villes, devoit se trouver devant le lieu où l'on rendoit la justice. A Moscow c'étoit à la place du Kreml nommé Ivanowskaia ploshat, c'est là qu'ils parloient de leurs affaires et des affaires publiques. Quand quelque vieillard remarquoit, qu'un jeune homme de famille avoit manqué un ou deux jours de se rendre dans la place publique, il lui en faisoit des reproches, et le menaçoit d'en avertir son père: on regardoit comme une marque de mauvaise conduite et de négligence, de ne pas assister à cette assemblée, où l'on pouvoit s'instruire et des affaires publiques et de l'état de l'Empire, et voir ses connoissances. Le reste du tems étoit employé aux affaires de la famille. Toute cette famille, femme, enfans et domestiques étoient toujours en présence du chef de la maison. On juge bien que ce chef ainsi entouré, et cette famille toujours en présence du chef, n'étoient point inclinés à entreprendre rien de repréhensible, et que par conséquent chacun avoit continuellement une grande retenue et attention sur lui-même. L'union régnoit dans les familles. On ne connoissoit presque point les divorces. Les enfans avoient un grand respect pour leurs pères et mères. Mais ce qui fait voir mieux que tout ce que je pourrois dire, les mœurs de ce tems, c'est la clause
qu'on inséroit dans tous les contracts. | Voici cette clause remar- 132
quable, en propres termes: s'il m'arrive, que je me dédise de ma parole, ou que je ne la tienne, qu'il m'en rovienne honte. La honte

donc étoit alors le plus grand frein que chacun s'imposoit comme le non plus ultra. Il n'y a guère de pays, je pense, qui puisse montrer un aussi beau témoignage de ses mœurs que cette formule indiquée. Elle ne fut omise que lorsqu'on cessa de vivre comme l'on avoit vécu, que les mœurs devinrent moins simples. Il paroît qu'on en peut fixer l'époque aux troubles qui bouleversèrent l'état et les familles peu de tems après la mort du Tzar Iwan Vasiliewitsh; jusque-là les mœurs avoient été très-simples. Il se peut que quelques exemples de sévérité ayent fait croire que «les sup«plices gouvernoient plus ces hommes que les mœurs, et que de «ces supplices affreux naissoit la servitude», comme il est dit dans le passage de Mr. de Voltaire que cite l'Abbé, tant y a encore que Mr. Chappe ne tronque ce passage. Je laisse à penser, si l'on ne pourroit pas dire la même chose de toutes les autres nations de l'univers. Car quelle est la nation, qui n'ait, ou qui n'ait eu dans ce tems-là les plus affreux supplices? Les nôtres étoient cruels, il est vrai. Or si je n'avois de l'aversion de m'arrêter plus longtems sur une pareille matière, je démontrerois, que comme les verges et le fouet nous sont venus des Romains, toutes les autres
133 hor|reurs de cette espèce, nous les avons imitées malheureusement des autres nations: que celles-ci à leur tour nous imitent, si elles sont sages, et qu'elles règlent leur justice criminelle d'après le X. Chapitre de l'Instruction pour la confection du code de l'Impératrice Catherine II, qui a été défendue à Paris et à Constantinople.

Page 112 l'Abbé dit: «La servitude s'accrut de plus en plus «après la mort du Tzar Alexis arrivée en 1677». Voilà un singulier passage. Par où Mr. Chappe prouvera-t-il cela? En voici bien d'un autre, il dit. «La Princesse Sophie, fille de Féodor, du pre«mier lit, conçut le dessein de se mettre à la tête de l'Empire». Mr. l'Académicien, où est l'exactitude? La Princesse Sophie étoit fille du Tzar Alexis Michailowitsh et sœur du Tzar Féodor Alexiewitsch, et vous la faites fille de son frère. On a beaucoup parlé de cette Princesse Sophie. Je crois qu'on ne lui à pas rendu toute la justice qui lui est due. C'étoit son frère aîné le Tzar Iwan, qui

par la confiance qu'il avoit en elle, lui avoit, pour ainsi dire,
confié le gouvernement. La foiblesse et la jeunesse de ce frère
aîné, et le bas âge de son frère cadet le Tzar Pierre, livroit les
rênes de l'Empire entre ses mains. Elle avoit contre elle sa belle-
mère et toute la parenté nombreuse de celle-ci. On jugera bien
que les intriguans, les courtisans, | les rapporteurs et les brouillons 134
avoient beau jeu dans une Cour où les esprits étoient ainsi par-
tagés, aussi ne s'oublièrent-ils pas; cependant il faut rendre justice
à la Princesse Sophie, toute partialité mise de côté. Elle conduisit
les affaires de l'Empire pendant plusieurs années avec toute la
sagacité qu'on pouvoit desirer. Quand on voit les affaires qui ont
passé par ses mains, on est obligé de convenir qu'elle étoit très-
capable de régner. Son ambition, lorsqu'on voulut l'éloigner du
gouvernement, suscita des troubles, qui ne finirent que lorsqu'elle
fut enfermée dans un couvent. Pierre le Grand n'avoit que dix
ans lorsque ces troubles commencèrent: elle étoit sa sœur aînée
plus âgée même que la Tzarine douairière, à laquelle elle ne vou-
loit céder le timon, parce qu'elle se croyoit héritière du trône en
cas, que ses frères vinssent à manquer. Son parti étoit grand, et
assurément dans la suite il n'y eut que le génie de Pierre le
Grand, qui put le tirer des situations fâcheuses, qu'on avoit con-
tribué à susciter de tout côté à ce jeune Prince.

L'Abbé continue, après avoir parlé des troubles excités par la
Princesse Sophie et des révoltes des *streltzi* (il nomme ceux-ci
avec plusieurs autres Auteurs *strelitz,* ce qui est une faute, et un
mot qui ne veut rien dire en Russe; mais streltzi veut dire | tireurs; 135
ils ont été érigés lorsque les armes à feu furent connues, et ils
furent longtems les seules troupes qui en firent usage), l'auteur
dit. «Mais la nation accoutumée aux supplices et aux attentats,
«fait toujours redouter les mêmes forfaits». Mon Dieu, est-il pos-
sible qu'un homme, qui vit dans un pays où l'on pend tous les
jours pour le moindre vol jusqu'à l'heure qu'il est, puisse dire
d'une nation où l'on n'employa jamais les supplices que pour les
plus horribles forfaits, où il n'existe plus du tout de tortures, et

où la punition de mort est devenue si rare, que cette nation accoutumée aux supplices et aux attentats fait toujours redouter les mêmes forfaits? Les attentats et les forfaits sont cependant aussi rares chez nous que les supplices. Ensuite il dit: «Pierre I gou«verne seul l'Empire en 1689, conçoit le dessein de réformer sa «nation et de la civiliser: mais plus absolu qu'aucun des Souve«rains ses prédécesseurs, il resserre les liens de l'esclavage». Je demande au lecteur, s'il est possible de renfermer une plus grande contradiction dans si peu de lignes. Comment! civiliser une nation, c'est resserrer les liens de l'esclavage! comment! ce Pierre le Grand, qui institua un Sénat, auquel il donna un pouvoir de lui représenter s'il trouvoit dans ses ordonnances quelque chose de contradictoire aux loix ou de nuisible à l'état, est accusé ici de
136 resserrer les liens | de l'esclavage! Lui qui ouvrit son Empire aux étrangers, qui voulut que ses sujets voyageassent, qui les faisoit instruire dans tous les pays de l'Europe à ses dépens; c'est de lui que Mr. Chappe dit cela! Mais ou bien ce Prince manquoit de perspicacité, ce dont, je crois, l'on ne sauroit l'accuser; ou bien l'Abbé ne sait ce qu'il dit: ce dernier cas, je pense, est suffisamment prouvé. Ensuite l'Abbé conte en quatre lignes la mort de Pierre le Grand, le règne de l'Impératrice Catherine son épouse, celui de l'Empereur Pierre II, petit fils de Pierre Premier. Il dit page 113, que le Prince d'Olgorouki et le Comte Osterman, qui composoient le haut-conseil, supprimèrent le testament de l'Impératrice Catherine et répandirent le bruit que Pierre II avoit désigné en mourant la Princesse Anne Duchesse de Courlande. Primo, les Princes d'Olgorouki ne s'appellent point Olgorouki, mais Dolgorouki; ce mot veut dire *longues mains*. La famille de ces Princes prétend descendre d'un Grand Duc de Russie, qui avoit une main plus longue que l'autre: ils en ont conservé la dénomination. Secundo, dans ce haut-conseil il n'y avoit pas un Prince Dolgorouki seul avec le Comte Osterman, mais plusieurs Princes de la famille Dolgorouki et de celle des Princes Galitzin avec beaucoup d'autres Seigneurs et Princes de l'Empire. Tertio, on ne supposa pas

que Pierre II avoit légué sa couronne, car tout un conseil d'état
nombreux ne fait | pas communément des friponneries d'écolier: 137
mais on élut la Princesse Anne Duchesse douairière de Courlande
pour Impératrice, à condition qu'elle signeroit certains points. Ce
qu'elle fit, croyant que c'étoit le souhait universel de la nation.
Mais étant arrivée à Moscow et ayant sû, que le souhait général
ne répondoit point aux arrangemens du conseil, elle se remit en
possession du pouvoir de ses ancêtres. L'Abbé, soyez plus instruit
et plus exact, alors j'aurai moins de peine à vous reprendre à tout
bout de champ. Mr. Chappe dit. «Cette Princesse avoit amené
«avec elle son favori, Biron, natif de Courlande. Il gouverna les
«Russes avec un sceptre de fer sous le nom de l'Impératrice Anne.
«Il semble qu'il méditoit dès-lors le projet de les gouverner un
«jour en Souverain. Biron subjugua la nation par les supplices et
«les exils en Sibérie. L'Impératrice Anne le fit déclarer Duc de
«Courlande». Quel ramas d'expressions choisi pour ravaler les cho-
ses! Si quelqu'un disoit, que le Roi de France avoit mené avec lui
à la chasse son favori Choiseuil, natif de Lorraine, l'on diroit que
cet homme s'exprime comme un crocheteur. Et voici un Académi-
cien qui dit: «Cette Princesse avoit amené avec elle son favori
«Biron, natif de Courlande», et puis tout de suite: «il gouverna la
«Russie avec un sceptre de fer sous le nom de l'Impératrice Anne.
«Il semble qu'il | méditoit dès-lors le projet de les gouverner un 138
«jour en Souverain. Biron subjugua la nation par les supplices et
les exils en Sibérie». Quelque sévère qu'ait été ce règne, je suis
persuadé, que celui du Cardinal de Richelieu tant vanté soutiendra
la comparaison. Oui, Mr. Chappe, ce Cardinal gouverna la France
avec un sceptre de fer sous le nom de Louis XIII. Il ne médita
pas de gouverner en Souverain, mais il régna en effet despotique-
ment et tyranniquement; il subjuga votre nation par les supplices
et par les exils; vous n'avez rien à nous reprocher: il est vrai, que
chez vous l'on n'envoye pas en Sibérie, parce qu'on n'en a pas; le
Canada vous a été pris par les Anglois, et du tems du Cardinal
de Richelieu vous ne le possédiez pas; mais les Landes de Bour-

deaux, les sables d'Olonne, ne servent-ils pas d'exil? Et les commissions extraordinaires, la Bastille, le Château Trompette et tant d'autres endroits pareils, les aimez-vous, Mr. l'Abbé? L'on dit qu'ils ne desemplissent pas, grâces à la commode invention des lettres de cachet expédiées en blanc; ce qui ne laisse pas de mettre l'état des citoyens tout-à-fait en sûreté; la moindre petite intrigue, dès qu'on a un ennemi, peut détruire le bonheur d'une famille entière. Mais retournons au texte; l'auteur dit. «L'Impéra-
«trice Anne le fit (Biron) déclarer Duc de Courlande après la mort
139 «du dernier Prince de la | maison de Kettler». Ce ne fut point l'Impératrice Anne qui fit cela: Auguste III, de la maison de Saxe, Roi de Pologne, par reconnoissance pour l'Imperatrice, qui l'avoit fait élire Roi de Pologne, proposa le premier à la cour de Russie de faire élire Duc par la noblesse du Duché de Courlande le Grand-Chambellan Comte de Biron; ce qui s'exécuta, et le Roi de Pologne lui donna l'investiture.

L'Abbé rapporte après cela la mort de l'Impératrice Anne, l'avénement du petit Prince Ivan de Bronswic, la Régence du Duc de Courlande, et puis il dit. «La Princesse de Bronswic, mère de «l'Empereur, ne peut cependant supporter la domination du Ré-«gent: elle conçoit le dessein de la secouer, et choisit le Genéral «Munich, étranger en Russie, pour remplir ses vues». Ce ne fut point cette Princesse foible, qui conçut le dessein d'arrêter le Régent, ce fut le Maréchal Munich, qui, voyant le mécontentement universel de toute la nation, s'adressa avec cette proposition à la Princesse Elisabeth, fille de Pierre le Grand. Celle-ci déclina la proposition; alors le Maréchal s'adressa à la Princesse de Bronswic, qu'il eut beaucoup de peine à persuader. Par ce fait tombe de soi-même la réponse, que l'Abbé compose, du Maréchal Munich à la Princesse de Bronswic, contenue dans les lignes suivantes
140 très-dignes d'être reprises: les voici page 114. «Munich con|nois-
«soit Biron et les Russes, il répondit à la Princesse (Anne) que
«s'étant occupée de ce projet, elle couroit les plus grands risques
«d'être arrêtée avec ses partisans, si Biron ne l'étoit dans vingt-

«quatre heures». Que veut-il dire par ce «Munich connoissoit Biron
«et les Russes» etc.? Voudroit-il les faire passer pour attachés au
Régent? Cette proposition ne seroit pas soutenable. Le Maréchal
Munich assurément les connoissoit assez pour ne rien entreprendre,
qui ne répondît au vœu général, aussi s'y prit-il de cette façon.
Le premier vœu de la nation alors étoit pour la fille de Pierre le
Grand, la Princesse Elisabeth: au refus de celle-ci il s'adressa à
la Princesse de Bronswic, qui n'etoit ni aimée ni estimée, mais qui
toujours étoit mère du Prince nommé Héritier de l'Empire sous
la tutelle du Régent Duc de Courlande. Je sais bien ce que
l'Abbé veut dire; il voudroit nous faire passer pour des gens à qui
on ne peut se fier, et, pour trancher le mot, pour des traîtres; et
puis en conséquence je crois qu'il voudroit nous faire pendre tous
à la fois: tant il nous hait! Il est vrai, que ce seroit le moyen
d'être quitte de nous tout d'un coup. De grâce! Miséricorde, Mr.
l'Abbé! Mais toute cette vaine phrase de l'auteur que j'ai citée
tombe d'elle-même, quelque méchanceté ou mauvaise intention
qu'elle couve; car il n'y eut que trois à quatre heures d'intervalle
entre la proposition, l'acceptation et l'exé|cution. Il est vrai encore, 141
quoique l'Abbé affirme le contraire (pour faire croire que la défi-
ance étoit si grande, que le Maréchal Munich craignoit d'aller chez
le Régent pour ne point donner des soupçons à la Princesse Anne),
que le Maréchal Munich non seulement passa la soirée, mais même
soupa avec le Duc de Courlande, qu'il arrêta la même nuit. L'au-
teur affecte de nommer ce Duc simplement Biron. Seigneur d'Au-
teroche, est-ce votre souffleur qui l'a ainsi dicté? L'Abbé dit
page 114. «On l'envoye quelques jours après en exil en Sibérie, il
«y est enfermé dans une maison bâtie au milieu d'un marais». On
n'envoya le Duc de Courlande en exil qu'après avoir fait examiner
et juger sa conduite par une commission. Ensuite de quoi on l'en-
voya en Sibérie non dans une maison bâtie au milieu d'un marais,
mais à Pelym, que le Maréchal Munich avoit choisi, et où l'on
bâtit par son ordre une maison pour le Duc. Il se peut que le ter-
rein en fût plus ou moins sec, mais il n'est pas vrai que cette mai-

son fut bâtie au milieu d'un marais. Ici l'Abbé épanche toute sa
bile; le passage suivant est un des plus injurieux que puisse vomir
la passion. Il dit: «les différentes révolutions, que la Russie avoit
«éprouvées, en préparoient de nouvelles, et en facilitoient les mo-
«yens. Ce peuple, toujours esclave, n'étoit lié à son Souverain ni
142 «par les loix ni par l'amour; l'intrigue | et le droit du plus fort
«offroient le trône à quiconque osoit s'en emparer». Je me crois
en droit après une aussi forte sortie de mettre au grand jour les
intentions de l'Abbé Chappe et consort. Voyant que l'Europe en-
tière a une très-haute idée de la puissance de la Russie, et que
cette opinion peut devenir trop imposante et trop préjudiciable aux
projets éternels de la politique qui lui est opposée, ils se sont pro-
posé de l'exténuer dans ce livre et de démontrer, que l'Empire de
Russie n'est rien moins qu'aussi formidable qu'on le pense faute
d'examen. Et sous prétexte de la publication de l'observation du
passage de Vénus sur le disque du Soleil, ils se sont mis à sonder
à leur façon les sources de notre puissance, c'est-à-dire, à décrire
d'une manière odieuse la forme de notre gouvernement, le génie
et le caractère des peuples. Ils se sont appliqués outre cela à di-
minuer les revenus annuels de l'état, les forces terrestres et ma-
ritimes, l'état de la population, le produit du commerce et des
mines, la qualité des terres; en revange ils ont tâché, tant qu'ils
ont pû, d'augmenter l'étendue des forêts, des déserts et des marais.
On n'est pourtant pas plus communicatif en Russie pour de pareils
détails de gouvernement du tems présent que partout ailleurs;
d'où vient donc, que l'Abbé en courant la poste a su obtenir de
143 quoi former des tables analyti|ques, comme l'on verra ci-dessous,
où les forces et les revenus de l'Empire sont calculés et mis en
évidence, selon l'Abbé, jusqu'au dernier denier? Les auroit-il pris
en Russie? non credo. Elles sont ou bien vieilles, ou composées
loin du pôle aux dépens de ceux apparemment qui ont fait les fraix
de l'édition du livre de l'Abbé Chappe, et qui s'intéressent et met-
tent leur esprit à la torture pour découvrir notre modicité sans
respect ni pour les faits ni pour la vérité. Mais quoi qu'en dise

Mr. d'Auteroche, si l'on nous craint, ou nous envie, l'on ne nous
méprise pas tant qu'on en fait le semblant. Retournons au mépri-
sable paragraphe que j'ai à réfuter. L'Abbé a dit: «les différentes
«révolutions que la Russie avoit éprouvées en préparoient de nou-
«velles, et en facilitoient les moyens». Je m'en vais dire une chose,
qui étonnera bien du monde. C'est qu'il ne s'est jamais fait en
Russie de révolution, que lorsque la nation sentoit qu'elle alloit
tomber dans un état d'affoiblissement. Nous avons eu des règnes
durs, nous avons toujours souffert impatiemment les règnes foibles.
Notre gouvernement par sa constitution demande de la vigueur;
si celle-ci n'y est point, le mécontentement devient universel, et à
la suite de celui-ci, si les choses vont en empirant, les révolutions
s'ensuivent. Il n'y en a jamais eu chez nous, dont on ne puisse
trouver la cause dans les événemens, jamais les caprices | n'y ont 144
eu part. Toute cabale, qui n'a pas eu le cri général de la nation
pour règle, a toujours échoué. On m'alléguera peut-être les trou-
bles qu'essuya Pierre le Grand, qui assurément n'étoit pas un
homme foible. Cette objection même tourne en ma faveur; elle
prouvera ce que je viens d'avancer. Voici ma réponse. Je sais
qu'il y eut trois émeutes remarquables de son tems, les deux pre-
mières pendant son enfance; l'une lorsque les streltzi crurent en
danger le gouvernement de la Princesse Sophie, qui les excitoit
contre la famille de la Tzarine Douairière de la maison de Naris-
kin. La seconde, lorsque les roskolniki, non-conformistes, s'empa-
rèrent de la cathédrale de St. Michel pour y faire dire l'office se-
lon leurs rites. La troisième, lorsqu'une partie des streltzi eurent
ordre de marcher vers Astracan, et que manquant de vivres par la
faute de leur commandant pendant trois semaines, ils ne voulurent
pas aller plus loin, se révoltèrent contre leurs chefs près du cou-
vent de la Résurrection, en Russe Woskressenski Monastyr, et
revinrent en partie à Moscow. Cette dernière ne peut pas même
entrer en ligne de compte avec les deux premières; car quelles
sont les troupes qui n'en auroient fait autant en pareil cas? Tous
ces désordres, qui ont fait un si grand bruit en Europe, n'occa-

sionnèrent point de révolutions, et furent aisément appaisés; et quel est le pays qui n'en ait essuyé de pareils? Elles ne méritoient
145 pas même le nom de rébellions, n'étant que des émeutes sans queue ni tête, qu'un gouvernement un peu judicieux réprime toujours beaucoup plus aisément qu'elles n'ont de facilité à se former. Je sais bien que dans beaucoup de pays l'on est dans l'erreur de croire qu'en Russie les conspirations sont aussi fréquentes qu'après la pluye les champignons. Je sais bien aussi d'où vient ce préjugé: en premier lieu, l'on a souvent traité des misères avec trop d'attention; secondement, l'abus qu'on avoit fait de la Chancellerie secrette, y a donné lieu. Vouloit-on éloigner quelqu'un, il ne devoit l'être qu'après un jugement; la moindre intrigue de Cour étoit donc jugée par le jugement de cette Chancellerie, qui ressembloit parfaitement à celui de la Bastille. Selon les loix notre Chancellerie secrette ne devoit juger que sur trois points, contre Dieu, contre le Souverain et contre l'Etat; le reste y étoit porté par ordre exprès du Souverain. Le public ne sachant que le contenu de la loi et rarement les ordres immédiats donnés quelquefois secretement à ce Tribunal, concluoit, que tout ce qui se passoit là-bas étoit affaire d'importance, tandis que souvent on n'y jugeoit que des minuties. Or dès que cette Chancellerie fut abolie, toutes les prétendues ou supposées conspirations tombèrent aussi. Il est impossible que le monde soit changé depuis si peu de tems, mais il a été à-peu-près tel qu'il est, et cependant l'on voit assez
146 par | l'événement, que cette Chancellerie étoit un épouvantail inutile pour le pays, et très-nuisible chez l'étranger par l'erreur sur le peu de stabilité du gouvernement, qu'elle avoit inspirée. Mais retournons à l'Abbé: il ne manque jamais, quand il parle du Souverain, de le nommer despote, et quand c'est du peuple, de lui donner l'épithète d'esclave; plus bas je m'expliquerai avec lui sur ce dernier point, j'ai déjà réfuté le premier: continuons la dissection du paragraphe que nous avons entrepris. Je trouve ces mots horribles. «Ce peuple toujours esclave n'étoit lié à son Souverain «ni par les loix ni par l'amour». Ces seules lignes suffisent pour

faire voir, combien peu l'Abbé et consort connoissent le caractère
du peuple dont ils parlent. Il n'y en a pas dans l'Europe, qui aime
plus son Souverain et qui lui soit plus attaché; l'Abbé lui-même
en a rapporté une bien forte preuve sans y penser, lorsqu'il a dit,
que pendant sept cens ans et plus la même lignée de père en fils
a régné en Russie sans éprouver aucune contestation dans cette
longue succession de tems et de Princes de différens caractères.
Mais si cela ne suffit pas, alléguons un fait de cet amour pour le
Souverain et pour la patrie, qui est d'autant plus frappant qu'il
s'est passé dans un tems, où assurément l'inclination naturelle
avoit plus de part à la chose que la science. Le Tzar Ivan Wasi-
liewitsh n'avoit | que cinq ans, lorsque son père mourut; il étoit 147
sous la tutelle de sa mère; ses deux oncles paternels avoient pré-
tendu à cette tutelle; la noblesse avoit pris parti pour les uns ou
pour les autres: les cabales divisoient toute la nation, et la con-
fusion étoit assez générale. Sur ces entrefaites les Tatares de la
Crimée, s'étant concertés avec le Chan des Tatares de Casan, firent
de trois côtés différens des irruptions en Russie. Dès que la nou-
velle en vient à Moscow, tous les esprits divisés s'unissent. On
s'assemble; avant tout les chefs des diverses factions s'imposent
un serment volontaire d'oublier leurs haines et de s'unir pour la
défense du jeune Tzar et de la patrie. Ils tiennent parole. On as-
semble quatre corps de troupes: chacun y contribue de son mieux:
le premier est destiné à la défense du Souverain, les trois autres
vont à la rencontre des Tatares, les battent et reviennent à Mos-
cow triomphans des ennemis et de leurs passions par attachement
pour la patrie et pour le Souverain. Voilà de ces traits que l'Abbé
n'a garde de rapporter! Ce n'est pas de l'eau sur son moulin. Ce-
pendant notre histoire en fournit plusieurs exemples. Vos guerres
civiles au querelles intestines, Mr. Chappe, ont-elles jamais fini
de telle manière? La Ligue et la Fronde avoient fait venir les
Espagnols à leur secours, au lieu que nos querelles cessoient lors-
que l'Etat et le Prince se trouvoient en danger. Mr. l'Académi-
cien finit | le paragraphe, que j'ai cité, par cette vilaine réflexion. 148

«L'intrigue et le droit du plus fort offroient le trône à quiconque «osoit s'en emparer». Cela n'est pas vrai: primo, le testament de l'Impératrice Anne avoit nommé le Prince Jean de Bronswic, âgé de deux mois, héritier du trône, et le Duc de Courlande Régent. Il n'y avoit rien de plus mal arrangé, et quiconque avoit du bon sens, pouvoit voir qu'une minorité toujours foible devoit devenir insoutenable avec un tel Régent, étranger, d'une religion qui n'étoit point celle du pays, ayant contre lui le père et la mère du pupille, étrangers comme lui, et outre cela encore une fille de Pierre le Grand adorée de la nation et digne de l'être par mille bonnes et belles qualités. Mr. l'Abbé, une telle minorité auroit-elle subsisté en France? Vos minorités ont toujours été orageuses. Mais si par un testament d'un de vos Rois faute d'hoirs mâles eût été nommé à la succession un Prince étranger âgé de trois mois et un tuteur Huguenot; si encore à ces circonstances se fût joint que cet enfant eût eu père et mère, et qu'outre cela (rangeons un moment de côté la loi salique, qui déjà a pensé l'être une fois) une fille de vos Rois se fût trouvée non seulement en vie, mais encore digne de régner; croyez-vous que vous eussiez évité et guerres civiles et révolutions? De quelque côté que les
149 choses eussent tourné, c'en auroit toujours été une. | Si le Duc de Courlande Régent fut démis, le Duc d'Orléans Régent pensa l'être; pour qui vos parlemens se seroient-ils déclarés? Cela n'est pas douteux, pour le sang de vos Rois (quoique ces mêmes parlemens se soient longtems opiniâtrés à ne point reconnoître le meilleur et le plus grand des Rois que vous ayez jamais eu, Henri IV). Voilà aussi le parti que prit toute la nation, en se déclarant pour l'Impératrice Elisabeth, fille de Pierre le Grand. Croyez-vous que celle-ci eût monté sur le trône, si elle n'avoit été sûre des suffrages de toute la nation? Non assurément, on ne le lui auroit pas persuadé. Si vous me demandez jamais, ce que j'entends par cri général de la nation, ou ses suffrages, je dirai que quand nous sentons l'état en danger, il y a un point, sur lequel chez nous comme dans beaucoup d'autres pays, dans un tems difficile sans

qu'on se concerte, tout le monde est du même sentiment. Ce
point de ralliement de tous les esprits est celui de la conservation
de la patrie, laquelle comprend celle de tous les individus: quand
tous les esprits sont d'accord sur ce point, la révolution est proche;
s'ils ne le sont point, la cabale échoue, elle est foible et sans effet,
parce qu'elle n'est que cabale, et qu'elle ne renferme point les
vœux de tous. N'allez pas, Mr. Chappe, conclure de là, vous qui
êtes si concluant, que je veuille dire par là, que les cabales soient
fréquentes chez nous. Non assuré|ment, je ne puis dire cela, parce 150
que cela n'est pas; mais comme il y a des intriguans et des mé-
chans dans tous les pays, il s'en est trouvé chez nous aussi.

Revenons au texte. L'Abbé conte, page 114, l'avénement de
l'Impératrice Elisabeth au trône, et il le conte mal. Il dit, que
«Lestoc, chirurgien étranger, attaché à la Princesse Elisabeth,
«forma le projet de la placer sur le trône». Il est très-sûr, que les
vœux de la nation étoient pour elle et que les premières proposi-
tions ne vinrent point de Lestoc. Quand cette Princesse passoit
dans les rues, on lui crioit de monter sur le trône de ses pères.
Il y eut des gens, qui s'adressèrent au Comte Michel Worontzow,
alors gentilhomme de la chambre, et non pas page, comme le dit
l'Abbé, de cette Princesse. Lestoc, voyant les esprits ainsi disposés,
détermina la Princesse à y consentir; la Régente en fut avertie
et demanda à la Princesse Elisabeth, s'il étoit vrai, que Lestoc
fréquentoit les ministres étrangers, qui lui étoient suspects? Elle
répondit, que Lestoc n'alloit jamais chez eux, et cela étoit vrai
encore. Cette conversation hâta le moment de l'exécution. Le récit
que l'Abbé en fait, est aussi falsifié qu'ennuyant. Il place à ce
moment décisif le récit de deux tableaux, dit-il, faits à la hâte
sur des cartes que Lestoc tira de sa poche; fait, si l'Abbé n'en
avoit composé un roman, très-peu | digne d'être transcrit: le voici 151
comme il s'est passé, mais non tel que l'Abbé le conte. Quelques
semaines avant l'avénement de l'Impératrice Elisabeth au trône,
Lestoc, assistant à sa toilette et parlant avec elle, se mit à dessiner
sur du papier d'un côté une couronne et de l'autre une roue, et

ensuite lui dit: tenez, il n'y a pas de milieu, ou bien l'une pour vous, ou l'autre pour moi.

Page 115 l'Abbé dit: «Lestoc ne l'entretient plus que du suc- «cès de l'entreprise: il l'engage à prendre le cordon de Russie». Cela est encore faux. Elle sortit de chez elle avec le cordon de Ste. Catherine, qu'elle portoit depuis le couronnement de l'Impératrice sa mère et ne prit celui de St. André, que dans la Chapelle du Palais, après qu'on lui eut prêté le serment de fidélité. L'Auteur continue: «Elisabeth accompagnée de quatre personnes prend «le chemin du palais pour s'emparer de l'Empire». Elle n'étoit pas accompagnée de quatre personnes, mais de près de quatre cens grenadiers des Régimens des gardes, lorsqu'elle arriva au palais: le tambour ne battit pas la caisse ni ne voulut le faire; la garde du palais prêta serment de fidélité à l'Impératrice dès que celle-ci la somma de reconnoître la fille de Pierre de Grand, parce que tout le monde étoit d'accord sur ce point. L'Abbé place dans cet
152 endroit, page 116, la réflexion suivante. «Elle parloit à des | escla- «ves, ils se prosternent et se joignent à sa petite troupe». Quoi! Mr. Chappe, vous appellez esclaves nos soldats parce que la garde du palais a reconnu la fille de Pierre le Grand pour Impératrice? Parce que l'amour que ces troupes portoient aux cendres de ce Monarque, sous lequel ils avoient tant de fois été vainqueurs, se perpétuoit en eux? Parce qu'ils prêtèrent serment à cette fille du Restaurateur de l'Empire, à l'unique héritière qui restoit du sang illustre de tant de Souverains! Vous dites: «Elle parloit à des «esclaves: ils se prosternèrent et se joignirent à sa petite troupe». Primo, pourquoi appellez-vous nos troupes des esclaves? Elles ne le sont pas plus que celles de tous les autres pays. Je m'en vais d'abord prouver ce que je dis. Secundo, pourquoi dites-vous qu'ils se prosternèrent? Cela n'est pas vrai, c'est une supposition de l'Abbé; pour attacher plus de mépris à la chose il fait un tableau ignominieux de pure imagination. Tertio, pourquoi dites-vous, ils se joignent à sa petite troupe? J'ai déjà dit, que la Princesse Elisabeth n'étoit point accompagnée de quatre personnes, mais de

près de quatre cens; mais quatre personnes ou quatre cens dans
ce cas est à-peu-près la même chose. Sa troupe étoit très-grande,
parce que tout l'Empire étoit pour elle personnellement et pour
le sang, qui couloit dans ses veines. Chose que la Régente même
et son ministère n'ignoroient pas. Voyons à | présent comment nos 153
troupes sont esclaves en comparaison avec les vôtres, et puis nous
reviendrons au texte; seigneur d'Auteroche, tenez-vous ferme sur
vos pieds; car vous allez essuyer une rude gourmade. Je ne con-
nois en Europe que trois façons d'enrôler des soldats; la première
et la plus ancienne (il n'y a plus que les Turcs qui l'employent)
est qu'on distribuoit des terres, nommées fiefs chez vous, chez les
Turcs timars, et chez nous pomestiés, à charge de servir avec une
certaine quantité de monde lorsqu'ils en seroient requis. Pierre
le Grand et l'Impératrice Anne ont fait don de ces fiefs et de la
redevance à la noblesse qui les possédoit. La seconde façon d'en-
rôler étoit ou est, qu'on enrôle pour une certaine somme un
homme, en faisant avec lui un contrat pour tant d'années au bout
desquelles il doit être relâché: mais la mode de tenir ces contrats
est passée. Or si l'on pratiquoit chez nous cette méthode d'enrô-
ler pour de l'argent et même sans argent, avec et sans contrat,
on pourroit avoir une armée double et triple de celle qui existe;
parce qu'il est très-commode d'être nourri, habillé, payé, sans
travailler, et que tout soldat congédié choisit telle façon de vivre
qu'il veut, ou bien aussi, s'il le désire, on lui donne un terrein
vuide à cultiver. La troisième façon est de prendre des différens
cantons un nombre déterminé de recrues. Voilà ce qui | se pratique 154
en Russie toujours; en Prusse, en France et en Suède etc. souvent.

Je crois qu'on peut plus compter sur ces recrues-là que sur
toutes les autres. Il est vrai qu'on les demande et qu'on les donne,
mais je ne vois pas pour cela, pourquoi les nôtres seroient nom-
mées esclaves et les autres pas, quoique chez vous on pende ceux
qui désertent: chose qu'on ne fait pas chez nous. Les vôtres et
les nôtres n'ont point la volonté d'aller et de n'aller pas, mais
parce que l'état exige des services, et qu'il est un devoir de lui

en rendre, pour cela encore celui qui y est obligé, n'est pas es-
clave; plus que cela, Mr. Chappe, en Russie on ne pend jamais
pour désertion; tout déserteur qui revient est reçu sans punition.
Autre anecdote, notre soldat ne déserte guères que lorsqu'il a
commis quelque action qui lui attire punition. Or donc, M. l'Abbé,
de tout ceci résulte, que le soldat Russe n'est pas plus esclave,
que tous les autres soldats Européens, et par conséquent tombe
de soi-même votre ridicule phrase: «Elle parloit à des esclaves;
«ils se prosternèrent et se joignirent à sa petite troupe». J'ai dit
plus haut, que ce prosternement n'existoit pas en effet; il n'est
donc tout au plus mis ici qu'au figuré. L'Abbé voudroit donner
par-là à nos soldats un air rampant, mais Mr. Chappe rampe lui-
155 même loin de la vérité comme un ver sur | son ventre, quand il dit
cela. Jamais soldat ne fut moins rampant que le notre. Demandez
aux volontaires étrangers, qui ont servi dans nos armées, combien
d'actions courageuses, fières et généreuses ils leur ont vû faire.
Je rapporterai ci-dessous quelques traits qui caractérisent nôtre
soldat; je ne remonterai pas bien haut pour en trouver. Je retour-
ne au texte de Mr. Chappe. Il dit: «Lestoc distribue les plus
«affidés dans les postes les plus délicats, et garde auprès de lui
«les autres: il est sûr de leur fidélité, parce qu'il sera toujours à
«portée de les commander». Il y a bien de la malignité dans ces
derniers mots: «il est sûr de leur fidélité parce qu'il sera toujours
«à portée de les commander». C'est pour donner à entendre que
Lestoc ne se fioit à cette troupe qu'autant qu'il voyoit ce qu'ils
faisoient. Mais cette malignité est à pure perte, tous les vœux
étoient pour l'Impératrice Elisabeth: l'événement l'a bien démon-
tré. L'Abbé lui-même confirme sans y penser ce que je viens de
dire, quand il ajoute ces mots: «Tous les gardes du palais se ren-
«dent au seul commandement d'Elisabeth». Ici l'Abbé commence
un roman, voici ses paroles: «Elle parvient enfin à la porte de
«l'appartement de la Régente, qui étoit dans le plus profond som-
«meil: elle avoit à ses côtés l'Empereur son fils, le jeune Iwan.
156 «Elisabeth trouve pour la première fois de la rési|stance, l'officier

«de garde présente la bayonnette, se met non seulement en devoir
«de défendre l'entrée, mais même menace de donner la mort à
«tous ceux, qui oseront se présenter. Lestoc lui crie à l'instant:
«Malheureux, que fais-tu? Demande grâce à l'Impératrice. L'es-
«clave trahit sa Souveraine. Elisabeth entre dans l'appartement
«avec sa suite. La Régente s'étoit éveillée au bruit qu'elle avoit
«entendu. La Princesse Elisabeth l'aborda la première. Hé quoi!
«c'est vous, Madame? dit la Régente». Il est rare, je crois, de
trouver des récits de fait passé plus inexacts que celui-ci, qu'on
peut regarder comme un modèle en ce genre; il est totalement en
opposition avec la vérité, rien de plus faux. L'auteur a dit. 1.
«Elle (l'Impératrice Elisabeth) parvient enfin à la porte de l'ap-
«partement de la Régente profondément endormie». Elle ne monta
pas, mais resta en bas, la Régente demeuroit au second étage;
puis il conte: 2. «elle (la Régente) profondément endormie avoit
«à ses côtés l'Empereur son fils, le jeune Iwan». Outre que ce
n'étoit pas le moyen d'être endormie profondément, comme l'Abbé
rapporte que la Régente l'étoit, que d'avoir un enfant d'un an à
ses côtés, cela est faux: ce Prince étoit avec ses femmes dans un
appartement séparé de celui de sa mère. La Régente étoit dans
le sien avec son époux. 3. Ces lignes: | «Elisabeth trouve pour la 157
«première fois de la résistance, l'officier de garde présente la
«bayonnette, se met non seulement en devoir de défendre l'entrée,
«mais même menace de donner la mort à tous ceux, qui oseront se
«présenter», sont de pure imagination. Elisabeth ne monta pas
l'escalier, comme je l'ai dit; l'officier donc ne lui présenta point
la bayonnette; qui plus est, il n'avoit pas même de bayonnette; il
est de notoriété publique que jamais les officiers des gardes n'ont
eu ni fusil ni bayonnette. Il ne défendit donc point l'entrée avec
la bayonnette; j'ajoute, ni avec aucune autre arme, ni ne menaça
de mort ceux, qui oseroient se présenter; mais bien plus que cela,
il n'y avoit point du tout d'officiers au poste que l'Abbé fait dé-
fendre par un officier. Le piquet au bas de l'escalier avoit été
enlevé et il n'y avoit au haut que deux sentinelles, qui ne firent

aucune résistance, lorsqu'on leur parla au nom de l'Impératrice Elisabeth. Tombe de soi-même l'exclamation que l'Abbé fait faire à Lestoc 4. de «malheureux que fais-tu? Demande grâce à l'Im-«pératrice». Et la réflexion ingénieuse de l'Académicien, 5. «l'Es-«clave trahit sa Souveraine», tombe précisément sur rien; parce que cet officier est un fantôme forgé par l'Abbé. Voilà, ami lecteur, un amas de faussetés bien étrange. Monsieur l'Académicien travaille d'imagination, sa visière en défaut ne découvre que son
158 fiel. Il | continue, 6. «Elisabeth entre dans l'appartement avec sa «suite. La Régente s'étoit éveillée au bruit qu'elle avoit entendu. «La Princesse Elisabeth l'aborda la première. Hé quoi! c'est vous, «Madame? dit la Régente». Souvenez-vous, lecteur, que j'ai dit, que la Princesse Elisabeth étoit en bas, qu'elle ne monta point. J'ajoute que ces deux Princesses ne se virent ni pendant ni après l'action, cela est connu. Ainsi l'une n'aborda donc point l'autre, et celle-ci ne dit point, Hé quoi! c'est vous, Madame? La composition a emporté l'Abbé. Au lieu de rapporter un fait d'histoire très-connu, et dont beaucoup de témoins oculaires et de comtemporains vivent encore, il s'est amusé à composer une action Dramatique Romanesque aussi éloignée de la vérité que du sens commun; il y fourre des exclamations, des propos de conversation, des injures et des horreurs; il ne manque à tout cela que deux choses, la vérité et la vraisemblance. A la suite de ce beau narré il s'étonne de ce, qu'«Elisabeth sur le trône de ses Pères ordonne dans «le palais en souveraine, et tout lui obéit». Il est tout prêt à nous faire un crime d'obéir à nos Souverains et d'aimer leur sang; tant il est de mauvaise humeur! Mr. Chappe, quand vos Reines Marie de Médicis et Anne d'Autriche se firent reconnoître à main armée par vos parlemens pour Régentes, tout ne leur obéissoit-il pas à la
159 minute? il s'en falloit de | beaucoup, que leur droit fût aussi clair que celui de l'Impératrice Elisabeth. Il continue: «cinq à six mille «hommes prêtent serment de fidélité à la Princesse Elisabeth, dé-«terminés à égorger la Régente et leur Empereur, si Elisabeth «l'ordonne, ou à l'égorger elle-même, si la Régente peut comman-

«der un instant. Le bruit de l'avénement de la Princesse Elisabeth «au trône commençoit cependant à se répandre: mais les personnes «qui annonçoient cette-nouvelle dans le public étoient regardées «comme des gens dangereux; on les fuyoit sans leur répondre».

Tout ce passage encore est d'une maussaderie et méchanceté sans pareille. Voici les choses comme elles se passèrent. Dès que la Régente, sa famille et tous ceux qu'on avoit jugés suspects, furent en lieu de sûreté, l'Impératrice ordonna d'assembler toutes les troupes qui étoient à Pétersbourg. Celles-ci ne faisoient pas cinq à six mille hommes, les seuls régimens des gardes en faisoient dix mille, mais bien peut-être au delà de vingt. Elle manda le Sénat et le Synode au palais; là elle fit lire son manifeste et tout le monde lui prêta le serment de fidélité dans la Chapelle du Château; ensuite de quoi le Sénat fit imprimer et publier le manifeste de l'avénement. Personne, Mr. Chappe, quoique vous l'avanciez, n'étoit déterminé à égorger la Régente et son fils; il falloit avoir
le cœur aussi noir | que vous l'avez pour faire des suppositions et 160
des réflexions aussi abominables que les vôtres. Comment se pouvoit-il d'un autre côté que la Régente pût commander un instant et commander des meurtres? Vous jugez d'après la dépravation de votre cœur ou d'après votre inclination. Vous croyez par supposition la possibilité des horreurs qui vous viennent dans la tête, mais vous n'avez pas assez de jugement pour voir que des abominations pareilles ne sauroient se commander ni s'exécuter; se commander, parce qu'elles pourroient trouver de la désobéissance; ni s'exécuter, parce qu'un commandement pareil révolte de lui-même les esprits contre celui de qui il viendroit. Voilà donc, M. l'Abbé, que vous avez donné bien gratuitement une réflexion partie d'un cœur pervers.

Revenons au paragraphe cité, où l'Abbé dit: «le bruit de l'a«vénement de la Princesse Elisabeth au trône commençoit cepen«dant à se répandre, mais les personnes, qui annonçoient cette «nouvelle dans le public, étoient regardées comme des gens dan«gereux». J'ai démontré ci-dessus qu'il y avoit plus de vingt mille

hommes en mouvement, ils venoient de différens quartiers de la ville; se pouvoit-il donc que le sujet pour lequel ils s'assembloient fût un secret pour les habitans de cette ville? Bon Dieu! comme
161 vous êtes, Mr. Chappe, loin de | la vraisemblance! Les gens, qui l'annonçoient, pouvoient-ils être suspects? Leur ordre étoit publié, accompagné de formalité non suspecte. Vous composez, vous ne narrez pas les faits; d'ailleurs vous nous étalariez moins d'absurdités.

Le texte dit, page 117: «Lestoc avoit tout prévu. Pendant qu'il «conduisoit au trône sa Souveraine, on imprimoit le manifeste qui «proclamoit Elisabeth». L'on ne sauroit nier que Lestoc n'eût beaucoup de part à cet événement, mais le Comte Worontzow n'en avoit pas moins. Lestoc parloit très-mal la langue et ne l'écrivoit point du tout. Ce ne fut donc assurément pas lui qui écrivit le manifeste; l'on peut aisément s'imaginer qu'avant la réussite on ne dicta pas à un tiers une pareille pièce: si quelqu'un l'écrivit, ce ne pouvoit être que le Comte Worontzow; outre cela il n'existoit point d'imprimerie, qui eût pris sur elle d'en faire l'impression: si je ne me trompe, il n'y avoit alors à St. Pétersbourg que celle de l'Académie des Sciences. Ce n'étoit pas à celle-là qu'on pouvoit s'adresser. Mais le vrai est que ce manifeste ne fut écrit qu'après que l'Impératrice eut assemblé le Sénat et les Ministres. Ce fut le Prince Czerkaski, Chancelier de l'Empire, le Prince Nikita Troubezkoi et le Comte Worontzow, qui l'écrivirent sous les yeux de l'Impératrice. L'anecdote suivante en fait foi. Lors-
162 qu'on | porta ce manifeste à l'approbation de cette Princesse, et qu'elle vit qu'il commençoit avec la formule ordinaire: Nous par la grâce de Dieu, etc: elle dit, «je ne suis la première qu'après «Dieu. Mettez: par la grâce de Dieu nous etc.». Cette dernière formule, qu'elle introduisit dans ce moment, existe jusqu'à nos jours. Ensuite Mr. Chappe dit: «Dans cette révolution du 5 au «6 Octobre 1741, il n'y eut pas une goutte de sang répandu». Mr. l'Académicien, cela ne prouve-t-il pas que les esprits avoient moins de disposition aux meurtres que vous ne l'avez supposé ci-

dessus? Vous devez convenir aussi que je vous gorge plus souvent que jamais Quinola ne l'a été au Reversi. Je ne vous quitterai pas encore sitôt. Mr. d'Auteroche dit: «l'Impératrice Elisabeth «régna jusqu'en 1762, tourmentée souvent par la crainte d'être «détrônée à son tour». Mr. l'auteur, je me souviens toujours des bouts de bougie que vous avez mesurés si exactement; par où savez-vous cela? Cette Princesse vous l'a-t-elle dit? Si elle avoit eu des craintes pareilles, ce n'auroit été tout au plus qu'une foiblesse. Elisabeth assurément n'avoit rien à craindre; elle étoit très-aimée; et preuve que ce, que je dis, est vrai, c'est que quoique les dernières années de son régne qu'elle passa dans un état de langueur et dans des maladies continuelles, il y eût beaucoup de dérangement dans différentes parties de l'admini|stration, cependant on la 163
plaignoit, on l'aimoit, on la respectoit, et le mécontentement tomboit sur ceux qui étoient chargés du gouvernement des affaires. Ensuite de quoi l'Abbé fait le récit de l'arrivée du Grand-Duc, neveu de l'Impératrice Elisabeth, du mariage de ce Prince. Puis vient, on ne sait trop comment, à moins que ce ne soit en forme de bâton rompu, le rêcit de la disgrâce de Lestoc et de celle du Comte Bestouchew.

Mr. l'Abbé, toutes les cours, desquelles on n'éloigne point les intriguans et les brouillons avec autant de soin que de fermeté, se ressemblent; ce n'est donc point la Cour de Russie seule qui a fourni des exemples comme vous en citez. Dans le tems même de la disgrâce du Comte Bestouchew, combien de fois ne changea-t-on pas vos Ministres de tous les départemens, ne les exila-t-on pas? Il est vrai, qu'on y employa moins de formalités, et que cela est si fréquent chez vous, que l'on ne le compte pas même parmi les nouveautés, tandis que lorsqu'une seule fois pendant un règne de vingt ans pareille chose est arrivée chez nous, vous la rangez parmi les faits mémorables, et en cela vous n'avez pas tort. Ensuite il dit: «La Cour de Russie paroît à l'extérieur plus tranquille «pendant quelque tems. Mais dans l'intérieur, l'envie, la jalousie, «la méfiance parcourent ce vaste Palais».

164 Mr. l'Abbé, vous auriez bien fait de vous taire là-dessus, parce que cela retrace à nos yeux des menées très-désavantageuses pour vous. Dieu veuille nous préserver à l'avenir de pareils boutefeux! A la page 118 l'Abbé fait l'éloge de l'Impératrice Catherine II, alors Grande-Duchesse. Il dit, qu'«elle trouva la tranquillité au «milieu des tumultes de la cour, et qu'elle cultivoit les sciences, «les arts et les lettres». Jamais situation ne fut plus difficile que celle de cette Princesse en ce tems-là. Elle se trouvoit entre l'Impératrice, son époux, leurs favoris et la nation. Elle étoit estimée de tous, crainte des uns, aimée des autres: la bonté de son cœur, la justesse de son jugement, et la culture de son esprit lui firent non seulement supporter son état sans jamais se plaindre, mais encore choisir le chemin le plus sûr. Elle ne discontinua point pendant la vie de l'Impératrice de donner au Grand-Duc les conseils les plus sensés jusqu'à ce qu'elle vit, qu'ils devenoient inutiles à ce Prince et nuisibles à elle-même. Alors voyant qu'il n'y avoit devant elle que deux chemins, ou de partager les malheurs d'un époux, qui la haïssoit, qui étoit incapable de suivre de bons conseils, et qui n'avoit point de plus grand ennemi que lui-même, ou bien de sauver l'Empire, le Grand-Duc son fils, âgé de sept ans, et elle-même: Catherine ne balança plus, elle sauva cet Empire
165 qui n'avoit plus d'espérance qu'en elle. L'Abbé dit, page 118: «Pierre III monte en chancelant sur le trône, dont il auroit peut-«être été privé pour toujours, si l'Impératrice avoit vécu sept ou «huit jours de plus». Ce Prince après la mort de l'Impératrice Elisabeth, dont il avoit été déclaré le successeur depuis vingt ans, monta au trône, non pas en chancelant, comme le rapporte Mr. Chappe, mais sans aucune contradiction.

L'Auteur ajoute, «qu'il auroit peut-être été privé (du trône) «pour toujours, si l'Impératrice Elisabeth avoit vécu sept ou huit «jours de plus». Un pareil arrangement auroit plû à l'Abbé parce qu'assurément il auroit amené de grands troubles; comme cela n'a pas eu lieu, Mr. d'Auteroche, pour satisfaire du moins son inclination, ajoute, que «Pierre III monta en chancelant sur le trône».

Mais la vérité est, que les gens raisonnables disoient alors communément: Veuille le ciel que le reste de ce règne soit aussi tranquille que l'avénement! Ensuite Mr. l'Académicien dit: «Au mo-«ment de son (de Pierre III) avénement à l'Empire, quelques or-«dres mal entendus occasionnèrent des troubles, qui sembloient «annoncer la révolution que tout le monde attendoit». Cela est totalement faux. Il y a des esprits passionnés ou fanatiques, qui voyent des troubles partout | selon leurs inclinations, et qui, quand 166
ils ne peuvent faire autrement, amusent leur imagination d'une vaine attente; ou bien aussi leurs idées une fois allumées, leur font prendre des mouches pour des éléphans, et expliquer des choses très-ordinaires dans tous les pays pour des indices de troubles chez nous. Pourquoi? Parce que la passion a mis du trouble dans leurs esprits, et que la prévention imbibée, avec laquelle ils sont venus chez nous, les empêche de voir les choses comme elles sont, et d'apprécier ce qu'ils voyent à sa juste valeur. C'est apparemment cette façon d'envisager les choses plus commune aux étrangers, qui viennent en Russie, et surtout aux Welches, qui occasionna ce que rapporte l'Abbé, «qu'alors des particuliers avoient «même déposé leur fortune chez les Ministres de leur nation». L'auteur continue: «Mais un Russe, Mr. Glebow, avoit été assez «hardi pour donner des conseils à Pierre III pendant la maladie «de l'Impératrice».

Mr. l'Abbé, il n'est pas vraisemblable, qu'un sussesseur reconnu depuis vingt ans puisse manquer de conseillers au moment de l'agonie de son prédécesseur. Il faut bien peu connoître le genre humain pour raisonner autrement. Ainsi il n'est pas naturel que Mr. Glebow fût le seul conseiller de Pierre III dans ce moment. Le fait est que si l'on nommoit tous ceux, | qui conseillèrent ce 167
Prince ce jour-là ou s'empressèrent à le conseiller, on pourroit remplir des pages entières de leurs noms. Ce fut au Prince à en faire le choix, et Mr. Glebow n'y eut pas plus de part que bien d'autres. Mais laissons parler Mr. Chappe, il va nous en donner de belles. «A l'instant de sa mort (de l'Impératrice Elisabeth)

«Pierre III commande, et il est Empereur». Voilà un grand sujet
d'étonnement! Il y avoit vingt ans que dans le serment de fidélité
à l'Impératrice Elisabeth son neveu le Grand-Duc étoit reconnu
pour son successeur à l'Empire. Il n'y avoit donc point de doute,
que l'Impératrice étant morte, il ne fût Empereur, et qu'il ne
commandât. Chez vous, Mr. d'Auteroche, quand un Roi meurt, un
Dauphin n'est-il pas Roi? ne commande-t-il pas? Mais en voici
bien d'une autre. «L'Impératrice sa femme vient se prosterner à
«ses pieds, et frappant du front contre la terre, elle lui rend ses
«hommages comme sa première esclave». Ah! Mr. l'Abbé, voilà
encore des bouts de chandelle que vous avez mesurés. Il n'y avoit
ni loi ni coutume, qui obligeât cette Princesse à pareille gentillesse.
Croyez-vous, Mr. Chappe, après le portrait que vous avez fait
plus haut de l'Impératrice Catherine, qu'elle fût d'humeur à in-
troduire une formalité pareille? à quoi cela étoit-il bon? Je ne
168 sais pourquoi vous la lui prêtez: | défiez-vous de votre cervelle, elle
n'est pas heureuse en invention. En effet l'Abbé ment comme un
arracheur de dents. Mais examinons un peu où ce prétendu hom-
mage peut avoir eu lieu: au moment de la mort de l'Impératrice
Elisabeth, Pierre III et son épouse étoient auprès du lit de la
mourante; ainsi l'Impératrice ne vint point se prosterner aux pieds
de son époux, car elle étoit à côté de lui. Voyons à présent si elle
tomba à ses pieds. Dès que les médecins, il y en avoit quatre dans
l'appartement, eurent déclaré que l'Impératrice étoit morte, on
ouvrit les portes de l'Antichambre; les membres du Sénat, les
grandes charges de l'état et toute la cour entrèrent. Il n'y eut
personne qui ne donnât des marques non équivoques de sa douleur:
tout le monde sanglotoit. L'Empereur se retira; l'Impératrice étoit
convenue avec lui, qu'elle resteroit dans l'appartement de la dé-
funte jusqu'à ce qu'il se rendît à la Chapelle: pendant tout ce
tems il n'y eut point de prosternation. L'Impératrice donna des
ordres si précis, qu'en moins de deux heures de tems toute la ville
put entrer dans l'appartement, où étoit exposé le corps de l'Impé-
ratrice Elisabeth. Ensuite l'Empereur la fit avertir de passer dans

la Chapelle, où encore elle ne se prosterna ni ne frappa du front la terre, ni ne se déclara la première esclave de son époux, comme le rapporte l'Abbé, ni comme telle ne lui rendit hommage. Elle n'y fut que | pour assister aux prières et comme simple spectatrice 169
du serment de fidélité que prêterent les assistans à l'Empereur. Tous ces faits sont connus, et personne n'a connoissance des impertinences, que rapporte Mr. Chappe, qu'après la lecture de son livre. Au reste, si la chose n'étoit fausse et controuvée, il seroit très-indifférent en fait d'hommage, que l'étiquette toujours absurde prescrivît de mettre un genou en terre, d'y être à deux genoux, ou bien de baisser le corps jusqu'en terre et de toucher du front le plancher. Vos Rois, le jour de leur couronnement, ne les couchet-on pas tout plat par terre au milieu de l'Eglise Cathédrale de Rheims? Vous ne trouvez point cela extraordinaire, ni moi non plus; ils rendent ainsi hommage à Dieu. Il n'y a aucun polisson, qui les soupçonne par cette situation de se déclarer esclaves des serviteurs de l'Autel. Partons de là; l'Impératrice auroit pu donc aussi se prosterner aux pieds de son Epoux pour lui rendre hommage si l'étiquette toujours absurde, ne l'oubliez pas, l'eût exigé, sans encore par-là se déclarer son esclave. Mais le fait est que rien de tout cela ne se fit, ni ne dut se faire. Retournons au texte. L'Abbé dit: «Tous ses sujets lui prêtent (à l'Empereur) de même «serment de fidélité, et il jouit paisiblement de l'Empire». Ce passage est en contradiction avec celui où il a dit six lignes plus haut ces mots que j'ai | repris déja ci-dessus: «Au moment de son avé- 170
«nement à l'Empire, quelques ordres mal entendus occasionnèrent «des troubles, qui sembloient annoncer la révolution que tout le «monde attendoit». Et ici Mr. Chappe met: «il jouit paisiblement «de l'Empire». Mais le seigneur d'Auteroche n'y regarde pas de si près pourvû que sa page soit remplie; il passe légèrement d'une contradiction à une autre et d'absurdité en fausseté. L'Abbé rapporte le rappel des exilés depuis le règne de l'Impératrice Anne; le déménagement de Pierre III d'un palais dans un autre; comment ce Prince se livra aux plaisirs et aux fêtes. Page 119 vous

trouverez ces mots: «Un mois ne s'est pas écoulé depuis qu'il est
«(Pierre III) sur le trône, qu'il se fait conduire au Sénat et dé-
«clare qu'il accorde la liberté à la noblesse». Qu'il me soit permis
de faire ici pour la commodité du lecteur une réflexion. Il est sin-
gulier, que quelques flatteurs ayent conseillé à Pierre III de dé-
clarer libre sa noblesse; comme si elle ne l'avoit pas été de tout
tems. Il n'y avoit qu'une seule loi de Pierre le Grand, qui gênoit
la noblesse. Et ce qui donna lieu à cette loi prouvera qu'elle n'étoit
point esclave. Il faudra que je remonte un peu haut pour me faire
entendre. Il y avoit en Russie deux sortes de terres de tems im-
mémorial; les unes étoient héréditaires et appartenoient en propre
171 à la noblesse; les | autres étoient fiefs, que la couronne donnoit
à titre de services militaires. Ces seigneurs de fiefs étoient extrê-
mement jaloux de leur noblesse, de façon qu'on se trouvoit obligé
de les ranger dans les armées selon l'ancienneté de leurs ancêtres;
le moindre doute sur ce sujet leur faisoit présenter requête aux
Souverains: ceux-ci ordonnoient l'examen des généalogies. Si un
noble n'étoit point content de cet examen, il n'alloit pas à la
guerre; et dès qu'ils n'y alloient pas, leurs vassaux restoient avec
eux à la maison. Si le cas de la guerre étoit pressant, le Souverain
obvioit à ces disputes d'ancienneté de noblesse en donnant des or-
dres de partir joints à des lettres de sans-préjudice pour l'ancien-
neté. Voilà des formalités qui prouvent bien des choses. Primo,
que notre noblesse est très-ancienne. Secundo, qu'elle faisoit un
aussi grand cas de ses parchemins que celle de tous les autres pays
de l'Europe connue. Tertio, que l'arbitraire étoit moins établi, que
l'Abbé ne le suppose partout dans son gros livre; preuve de cela
c'est que chacun représentoit, avec autant de naïveté que de force,
librement ses droits au Souverain, en lui demandant justice. On
conserve encore beaucoup de ces suppliques tant dans les maisons
particulières que dans les archives publiques et dans beaucoup de
manuscrits de ce tems-là qui en font foi. Quarto, l'on étoit assez
le maître de ses actions pour se retirer chez soi, lorsqu'on se croy-
172 oit | mal satisfait, ou en cas d'avoir essuyé une injustice. Quinto,

ces lettres de sans-préjudice prouvent encore un gouvernement soigneux de conserver la forme établie et la noblesse en faveur de laquelle elle l'étoit. Lorsque dans la suite des tems la façon de faire la guerre changea, et qu'on établit des corps de troupes régulières, la noblesse, préoccupée de ses anciennes coutumes que ce service régulier réduisoit absolument à rien, se retira sur ses terres, et personne ne voulut s'engager dans les armées: du tems de Pierre le Grand, cela alla si loin, qu'après la bataille de Narva dans un tems de détresse publique on publia une loi très-sévère, qui obligeoit la noblesse à reprendre son ancien métier. Cette loi fut précédée d'une autre qui défendoit à la noblesse pauvre de se mettre au service de la noblesse riche. La loi, qui obligeoit au service, fut modifiée et changée quelques années après, et bientôt on vit l'inutilité de la loi et le préjudice qui en résultoit pour les terres et pour les propriétaires. Il s'agissoit donc d'abolir cette loi, mais l'on prit singulièrement une chose pour une autre. On déclara la noblesse sous Pierre III libre, on devoit ajouter, de servir et de ne pas servir, car jamais elle n'avoit été esclave, comme il plaît à l'Abbé Chappe de la nommer. Il n'y avoit que la loi de Pierre Premier qui gênoit la noblesse: d'un autre côté, cette loi étoit en contradiction avec plusieurs autres promulguées avant et | après, qui prou- 173
vent ce que j'affirme. Comme, par exemple, celle de s'expatrier, de servir chez l'étranger, de voyager, etc. L'édit, que Pierre III publia, prouve encore ce que je dis, que la noblesse étoit libre et qu'il n'y avoit que la loi qui obligeoit au service qui la gênât et que même cette loi étoit contradictoire à plusieurs autres qui existoient. L'Abbé rapporte en note l'édit, qui est très-mal traduit, quoiqu'il l'ait été par autorité; mais l'on y peut voir les preuves de ce que je dis. Puis l'auteur conte comme quoi on parloit dans le public d'élever une statue d'or à l'Empereur pour cette loi. Il ajoute. «Quelqu'un fait la réflexion, que l'Empire n'en contient «pas assez pour remplir cet objet. La justesse de cette réflexion «détermine les Russes à se borner à une statue d'un pied de hau-«teur. Elle doit être placée dans le Sénat. On y substitue bientôt

«une statue de bronze, et la nation paroît enfin décidée pour une «statue de marbre». Ami lecteur, Mr. Chappe vous donne ici pour résultat de la nation des propos de café, tenus par des officiers enchantés de ce qu'après de longs services ils pouvoient enfin retourner sur leurs terres, négligées par leur absence. Il est à parier que l'Abbé n'a rapporté ce passage que pour pouvoir placer dans son livre cette phrase qui l'enchante: «Quelqu'un fait la ré«flexion que l'Empire n'en contient pas assez (de l'or) pour remplir
174 cet objet». Mr. d'Auteroche, expli|quons-nous sur ce point. 1. Comme la gravité de l'or et du bronze est fort à-peu-près comme cent à quarante-six, il s'ensuit qu'une petite statue de bronze, qui peseroit 46 livres, si on la faisoit d'or de la même grandeur peseroit cent livres. Donc si une statue de bronze pesoit, par exemple, 100 pouds, il y a quarante livres dans le poud, une aussi grande statue d'or devroit peser 217 pouds; et partant de là puisque la statue équestre de bronze, dont il est parlé dans l'Encyclopédie, est estimée en poids de 60710 livres, pour faire cette même statue d'or, elle auroit exigé 131741 livres, sans compter les égouts. Or il faut remarquer que ce calcul est fondé sur la pesanteur de l'or pur, comme celui des ducats, de sorte que si on vouloit admettre quelque alliage ou d'argent ou de cuivre, le poids de la même masse deviendroit un peu plus petit. 2. Pour fondre la statue d'un homme en bronze, nous supposerons que cet homme en vie pesât 4 pouds et puisqu'un homme est à-peu-près aussi pesant que l'eau, pour fondre cette statue massive il y faudroit employer 39 pouds de bronze; donc en vertu de l'article précédent si l'on vouloit former cette même statue en or aussi massive, il y faudroit employer 76 pouds. Mais comme l'on ne sauroit estimer la quantité du creux qu'on donne ordinairement à de semblables statues, l'on
175 n'est pas en état non plus d'assigner la | diminution du poids indiqué; d'ailleurs on n'a pas tenu compte ici des habits et d'autres ornemens qu'on met aux statues; il est bien clair, que cette circonstance demande une augmentation assez considérable dans la quantité de bronze ou d'or. Mais toujours, quel que soit le poids

d'une telle statue faite de bronze, on n'a qu'à compter pour chaque centaine de livres en bronze deux cens dix-sept livres en or, pour avoir le poids d'une semblable statue faite d'or. De ceci il résulte que cette somme n'est pas si énorme encore; il pourroit se trouver des pays, qui, s'ils avoient perdu autant d'or de leur circulalation, en auroient senti de l'inconvénient; cependant en Russie il seroit plus aisé à trouver qu'en plusieurs autres pays sans toucher à la circulation, parce que nos mines d'or sont très-riches et qu'il y en a beaucoup: ce ne seroit peut-être que l'ouvrage de quelques années, qui fourniroient le métal, si cela étoit nécessaire. L'Abbé continue. «La liberté, que l'Empereur accorde à sa nation, «exige cependant qu'il publie une ordonnance à cet égard; et sur «les représentations de quelques Ministres en place, Pierre III «borne la liberté qu'il accorde à la noblesse, à la permission de «ne pas servir et de voyager avec son agrément». Comme encore une fois il ne s'agissoit que d'abolir une loi, qui gênoit la liberté de la noblesse et que la précipitation de la résolution avec laquelle | on avoit procédé, avoit fait prendre le change sur la chose, 176
que cependant une loi écrite ne pouvoit être levée que par une autre de même genre, il fallut sans doute un édit. Dès qu'on se mit à le dresser, on vit bien qu'il ne s'agissoit que de libérer la noblesse de la gênante obligation de servir, loi contraire au bien des familles et souvent à charge à l'état et au service même; l'édit donc contient la chose. L'Abbé rapporte. «Un officier russe «veut en conséquence de cet arrêt se retirer du service. Il en de«mande l'agrément à l'Empereur. Quel est ton grade? Capitaine. «Hé bien, je te fais Lieutenant, et tu serviras; et il servit Lieu«tenant». Dieu sait, où Mr. Chappe a pris cet absurde conte-bleu, faux, et contraire absolument aux coutumes et réglemens du service militaire du pays. En premier lieu, pour demander son congé un officier-subalterne ne s'adresse point au Souverain, c'est le Collège de guerre qui les congédie en donnant un grade de plus à tout officier, qui a servi un an dans le grade où il se trouve, et qui d'ailleurs est sans reproche. L'Etat-Major s'adresse de même

au Collège, qui fait sa représentation au Souverain en marquant
exactement le service d'un chacun et les récompenses que la loi
préscrit en conséquence des services qu'il a rendus. Un Capitaine
fait Lieutenant pour avoir demandé son congé auroit été une dé-
177 gradation sans raison et sans exemple, | qui auroit déplu à tous les
militaires comme de raison. Savez-vous bien, Mr. Chappe, qu'en
Russie l'on ne sauroit dégrader personne sans qu'il ait été jugé
auparavant? Quelque singulier que fût le caractère et la conduite
de ce Prince, cependant ni moi contemporain, ni personne que je
connoisse, n'a jamais entendu parler de ce fait, qui n'auroit pas
manqué de faire grand bruit, s'il fût arrivé. Ensuite l'auteur dit.
«La familiarité de l'Empereur captive cependant une partie de la
«nation; mais sa conduite publique et privée éloigne la plus sensée.
«Uniquement occupé de ses plaisirs, une révolution le fait descen-
«dre du trône et y place l'Impératrice». S'il est vrai, que la fami-
liarité de l'Empereur lui captiva une partie de la nation, c'est une
forte preuve de l'inclination de notre nation à aimer ses Souve-
rains. Le vrai est que malheureusement ce Prince avoit eu autour
de lui des gens assez mal-avisés pour lui inspirer de la haine
contre la nation, passion qu'il ne cachoit pas; haïr n'est pas le
moyen d'être aimé. Il perdit par son peu de prudence et de con-
duite l'estime et la confiance publique; son incapacité fit le reste.
L'on voyoit, que la destruction de l'Empire seroit une suite d'un
règne, pendant lequel la raison et la justice ne seroient point
assises à côté du Souverain, et où le mot de Patrie devenoit un
178 crime. Tout état en pareille circonstance est proche d'une | révolu-
tion. Elle arriva le 28 Juin v. St. 1762, et jamais événement
n'arriva plus heureusement que celui-ci pour sauver un Empire
près de sa perte. L'Abbé répète, page 120, pour la troisième fois
une circonstance, qui lui fait beaucoup de peine et dont il est
toujours bien fâché: c'est que, dès que nos Souverains le devien-
nent, on leur obéisse. Mr. Chappe ne peut digérer cela; il dit
encore ici. «Dès l'instant la seule volonté de cette Princesse suffit
«pour disposer de la vie et des biens de ses sujets: on ne paroît

«devant elle que prosterné, en lui jurant la plus grande fidélité,
«ainsi qu'aux Souverains ses prédécesseurs». Mais arrêtons-nous
un peu à ce paragraphe: outre le dépit de l'Abbé sur l'obéissance
aux Souverains, il est rempli de mensonge et d'ineptie. Vous
dites: «La seule volonté de cette Princesse suffit pour disposer de
«la vie et des biens de ses sujets».

Mais, Mr. l'Académicien, savez-vous bien, que depuis un tems
immémorial nos Souverains n'ont fait condamner personne sans
les faire juger, que depuis ils ont dit, écrit, et répété, qu'ils se
réservoient la confirmation des arrêts de mort, pour n'en jamais
user; qu'on ne confisque plus, pas même pour crimes; que, quoi-
que la volonté de nos Souverains seule, comme celle de bien d'au-
tres Souverains de l'Europe, suffit pour disposer de la vie et des
biens de | leurs sujets, cependant il n'y a point de pays où la vie 179
et les biens des sujets soient soumis à plus de formalités qu'en
Russie. Nous avons une loi, qui dit, qu'il vaut mieux relâcher dix
coupables que de punir un innocent. Mr. d'Auteroche, vous ajoutez:
«on ne paroît devant elle (l'Impératrice) que prosterné, en lui
«jurant la plus grande fidélité, ainsi qu'aux Souverains ses prédé-
«cesseurs». Ne diroit-on pas, après avoir lu cela, que l'on n'ose-
roit approcher nos Souverains qu'en marchant à quatre pattes, ou
comme l'on représente en tailles douces les audiences des Princes
de l'Indostan, tout le monde couché sur sa face autour du trône.
Encore cela ne suffit-il pas à l'Abbé; il y ajoute après ces mots:
«on ne paroît devant elle que prosterné» ceux-ci, remarquez, s'il
vous plaît, l'absurdité: «en lui jurant la plus grande fidélité». Com-
ment! on ne paroît devant l'Impératrice qu'à quatre pattes, et on
lui jure chaque fois qu'on la voit, la plus grande fidélité! on en
a fait de même à ses prédécesseurs! Allez vous promener, Mr.
Chappe: qui sera le benêt à qui vous en ferez accroire, si ce n'est
à quelqu'un qui vous ressemble! Etes-vous le seul qui ait été à
Pétersbourg? Moi de ma vie, je n'ai vû personne à la cour mar-
cher à quatre pattes, ni jurer le serment de fidélité autrement
qu'à l'église. L'Abbé, est-ce une gageûre que vous soutenez?

180 mettez donc du moins de la vraisemblance dans ce | que vou sdites. Quand on est prosterné, lève-t-on la tête pour jurer, ou bien jure-t-on couché tout plat par terre? pour moi ne l'ayant jamais vû, je souhaiterois votre décision sur ce point. Ensuite l'Abbé continue. «Le Souverain, dès le moment qu'il est sur le trône, est «supposé n'avoir plus de parens, et personne n'ose se réclamer de «la famille Royale. Un courtisan étranger ayant appris, que Ma-«dame la Comtesse de Worontzow étoit alliée de l'Impératrice «Elisabeth, crut avoir fait une découverte politique. Il fut aussi-«tôt lui en faire compliment. Elle pâlit, et lui dit, qu'il se trom-«poit». Seigneur d'Auteroche, expliquons-nous. Vous dites: «Le «Souverain, dès le moment qu'il est sur le trône, est supposé «n'avoir plus de parens, et personne n'ose se réclamer de la fa-«mille Royale».

Est-ce une loi, est-ce une coutume, ou est-ce votre ignorance qui établit cela? Famille Royale proprement dite en France n'est autre que la famille régnante; les collatéraux issus de mâle sont appelés Princes du sang; on n'a jamais compté parmi les Princes du sang, encore moins de la famille Royale, les pères, frères etc. des Reines de France, des Dauphines etc. La famille Royale ne voit même ses parens et plus proches alliés par les femmes, qu'in-
181 cognito, pour éviter toutes disputes de rang et de | préséance. Revenons à présent aux us et coutumes de la Russie. Vous avez dit vous-même, page 110, que depuis l'année 861 pendant «plus de «sept cens ans les aînés ont toujours succédé de droit, sans éprou-«ver aucune contestation de la part de leurs frères ni de leurs «sujets».

Voilà donc une famille régnante reconnue. Voilà donc, que vous êtes en contradiction avec vous-même et bien plus encore avec ce qui s'usitoit depuis près de huit cens ans, lorsque vous dites, «que le Souverain, dès le moment qu'il est sur le trône, est «supposé n'avoir plus de parens», puisque les parens étoient reconnus pour tels; ceux en ligne directe composoient la famille Impériale, et les parens collatéraux recevoient des appanages considé-

rables et étoient traités comme Princes du sang. Le Prince George, frère du Czar Iwan Wasiliewitz, le fils de l'oncle du même Czar le Prince Wolodimir Andreewitz, et le fils cadet du susdit Czar le Prince Démétrius reçurent chacun leurs appanages, et furent les derniers de cette race, qui en reçurent, parce qu'elle finit dans la personne du Czar Féodor Iwanowitz. Qui plus est, la Russie a souffert tout comme la France beaucoup de troubles de ce que depuis le Grand Duc Wolodimir la coutume étoit de donner aux Princes du sang des appanages très-considérables. Voilà donc les Princes | du sang reconnus et établis selon leur naissance. Je veux 182
bien convenir avec Mr. Chappe, que «personne n'ose se réclamer «de la famille Impériale», en ajoutant seulement ces mots à sa phrase, de ceux qui n'y appartiennent pas. Tels seroient tous les parens des Epouses des différens Princes de la maison Impériale. Mais en cela nos usages sont très-conformes à ceux de tous les autres pays de l'Europe. Il n'est donc pas étonnant que quand, comme le rapporte l'Abbé, un courtisan étranger vint étourdiment faire compliment à la Comtesse Worontzow, fille du propre frère de l'Impératrice Catherine I, de la découverte politique, selon l'Abbé, qu'il venoit de faire de ce qu'elle faisoit partie de la maison Impériale, cette Dame en eût honte pour lui, et lui dit, qu'il se trompoit. Il est si peu vrai, que les Souverains de Russie ne reconnoissoient point leurs parens, que je pourrois citer cent exemples pour un du contraire. Non seulement ces familles apparentées ont joui des distinctions, des avantages et des faveurs les plus distingués dans le pays, il est vrai, sur le pied de particuliers, cela étoit conforme à la raison, mais même nos Souverains les ont toujours reconnus pour leurs parens. Il y a des lettres du Czar Féodor Iwanowitz à la Reine Elisabeth d'Angleterre où ce Prince donne au Boyar Boris Goudounow le titre de son Beau-frère; il l'étoit. I ly en a de l'Em|pereur Pierre Premier à la Reine Anne 183
d'Angleterre où il lui recommande ses cousins-germains Messieurs de Nariskin, qui voyagoient alors en Angleterre, comme ses plus proches parens. Voilà pourtant des preuves incontestables, qui

prouvent, que l'Abbé ne sait ce qu'il dit. M. Chappe dit page 121: «il étoit défendu, sous peine de mort, de garder une monnoye «marquée au coin du jeune Iwan». Il avoit été ordonné de changer l'argent qui avoit cette empreinte, à la maison de la monnoye; il n'étoit donc pas étonnant qu'on veillât à l'exécution d'un édit. Car chez nous quand on fait tant que d'en publier, on veille aussi à son exécution: chose qui étonne l'Abbé, parce qu'apparemment il est accoutumé à voir le contraire. Il poursuit: «le peuple n'ose-«roit jouer avec les roubles où est l'empreinte du Souverain». On seroit tenté en lisant cela de croire, que l'Abbé n'est pas sorti de son traîneau, que celui-ci étoit absolument fermé de tout côté et que par conséquent le seigneur d'Auteroche parle de tout, sans avoir rien vu. J'en appelle à tous ceux qui ont été en Russie, si l'on joue, ou si l'on n'y joue pas, si c'est avec de la monnoye ou sans monnoye, si ce jeu n'a pas été poussé si loin qu'on a été obligé de publier des édits très-sévères contre cette passion du jeu; malgré cela y a-t-il bon ou mauvais Cabaret où les roubles
184 ne roulent sur et sous la table, et jamais quelqu'un a-t-il été | puni pour avoir joué avec des roubles? Il y eut des gens punis pour avoir joué aux jeux de hazard malgré les strictes défenses à ce sujet. Peut-être l'Abbé a-t-il pris le change. Demandez, M. Chappe, à ceux de vos compatriotes, qui sont Cabaretiers à Moscow et à St. Pétersbourg, ce qui en est; ils sauront vous en dire des nouvelles, ils sont là-dessus plus instruits que vous, Académicien, qui à chaque page avancez des faussetés. Puis il rapporte: «on ne peut passer devant le palais, vis-à-vis des appartemens de «l'Empereur, sans ôter son chapeau, ou baisser sa glace, si l'on «est en voiture, sans quoi l'on est exposé à la brutalité des sol-«dats». Eh bien, lecteur, venez à Pétersbourg, vous verrez, que rien de tout cela n'existe; mais encore si cela étoit, chaque pays n'a-t-il pas ses usages? il y en a où les bas blancs étoient comptés parmi les manques de respect; dans d'autres on n'osoit ni tousser, ni cracher, ni moucher, ni éternuer en présence du Souverain. Mais à quoi bon nous arrêter à des misères, qui n'en valent pas

la peine? Allons retrouver l'Abbé, il en est aux minuties, qu'il ne quitte pas volontiers, quand une fois il les tient. Il dit: «celui «qui écriroit en petits caractères sur une lettre le nom de l'Impé-«ratrice seroit dans le cas d'être puni sévèrement». Et tout de suite il ajoute: «On ne rapporte ces détails minutieux, qu'afin de «faire connoître l'étendue du pouvoir despotique des | Souverains 185
«de Russie». Ne diroit-on pas que c'est pour rire que ces deux phrases sont cousues ensemble? Comment! on vous a fait un conte et vous en faites une preuve aussi sérieuse! On vous aura dit qu'un clerc a tiré par les oreilles son sous-clerc pour avoir écrit en petites lettres ce qui devoit l'être selon la règle de son art avec des lettres capitales; qu'un chicaneur fâché contre le petit clerc, qui lui avoit demandé des épices, passa dans ce moment; qu'il entendit les cris du petit clerc; qu'il saisit cette occasion aux cheveux pour se venger du petit demandeur d'épices; qu'il emporta le papier écrit en petit caractère et alla l'accuser de manque de respect envers le Souverain; que le juge demanda, en quoi? que le chicaneur tira de son sein le papier; que le juge en rit; mais que comme il faut à toute justice des formalités, il informa comment cela s'étoit fait. Le conteur aura oublié d'ajouter, que le petit clerc fut renvoyé avec recommandation de suivre strictement les règles de son art, et le chicaneur avec une forte réprimande sur le sien. Pour éclaircir tout ceci, j'ajoute moi: sur ces entrefaites arrive en Russie un Abbé sans jugement, il entend le fait, le note sur ses tablettes, s'en retourne chez lui, fait un gros livre, y fourre ces traits très-dignes d'y briller; mais comme il est Académicien, et très-concluant, il finit cette belle histoire par la réflexion profonde et remplie de bon | sens suivante. «On ne 186
«rapporte ces détails minutieux, qu'afin de faire connoître l'éten-«due du pouvoir despotique des Souverains de Russie». Trouvez-vous, lecteur, avec l'Abbé, que le petit clerc et le chicaneur font preuve comme deux et deux font quatre? j'avoue que je n'y vois goutte. L'Abbé continue. «La noblesse n'ose approcher du «trône qu'en tremblant. La plus petite intrigue suffit pour l'en-

«voyer en exil en Sibérie; et ses biens confisqués rendent toute «une famille victime de l'adresse du courtisan». Plus haut il a dit, qu'on marchoit à quatre pattes, ici il fait trembler la noblesse; tantôt il nous donnoit des maladies de différent genre. J'espère que le livre ne finira pas sans que de la main généreuse du seigneur d'Auteroche nous ne recevions encore quelques convulsions. C'est un enchanteur de mauvaise humeur, qui nous doue de calamités à plaisir. Votre livre, Mr. Chappe, ressemble aux contes des fées, vous-même vous êtes de l'espèce malfaisante. Les petites intrigues récompensées par l'exil en Sibérie pourroient bien nous avoir été communes avec bien d'autres pays, qui n'avoient pas de Sibérie à la vérité; mais tout lieu d'exil devient une Sibérie. D'un autre côté je nie les confiscations pour la moindre intrigue; cette confiscation n'a jamais existé que par arrêts comme une des plus grandes punitions. Depuis le règne de
187 l'Impératrice Catherine II on ignore | ce que c'est que la confiscation, on ne l'a pas même employée dans les cas les plus graves, quoique la loi la prescrive. On n'exile plus que les malfaiteurs; et par le mépris qu'on a pour les intrigues l'on tient en respect les intriguans. Page 122 l'auteur dit. «Étant à St. Pétersbourg, «je me trouvai chez un étranger homme en place. Curieux de «m'instruire, je demandai si le Prince Iwan étoit mort ou en vie: «on me répondit tout doucement à l'oreille, qu'on ne parloit point «de ce Prince en Russie. Nous n'étions cependant que trois Fran«çois dans l'appartement, et il avoit plus de trente pieds en «quarré». Ce cas étoit particulier: en 1762 que l'Abbé passoit par Pétersbourg, trois avanturiers François au service d'une grande maison du pays, avoient cru mériter une forte récompense en se rendant accusateurs de propos tenus contre le gouvernement dans cette maison. Le fait étoit devenu public; il se peut que l'hôte, chez qui l'Abbé se trouvoit, sût l'histoire et qu'il n'eût pas la meilleure opinion du monde des deux François qui se trouvoient dans la chambre, au dire de l'Abbé. Craignant donc d'après l'avanture rapportée, qui alors étoit toute fraîche, qu'on

ne donnât une interprétation sinistre au discours étourdi du questionneur et à ses réponses, pour s'en défaire il dit à l'oreille de l'Abbé ce que celui-ci rapporte. L'Auteur continue page 123.
«La veille de la mort | de l'Impératrice Elisabeth on n'osoit s'in- 188
«former de sa santé. Elle étoit morte, chacun le savoit, et l'on «craignoit de s'en entretenir». Voilà un passage singulier, M. Chappe; la veille de sa mort, l'Impératrice n'étoit pas morte, on ne pouvoit donc point dire qu'elle fût morte. Il étoit public, qu'elle étoit agonisante, elle avoit reçu l'extrême-onction en présence de toute la cour; dès qu'elle fut morte, sa mort fut déclarée, tout le monde entra dans l'appartement. Comment n'osoit-on donc point s'en entretenir? On pourroit supposer plus aisément, que le nouveau gouvernement auroit été intéressé à trouver mal qu'on eût douté de la mort de l'Impératrice. L'auteur dit. «La méfiance «dans laquelle on vit en Russie, et le silence absolu de la nation «sur tout ce qui peut avoir quelque rapport au gouvernement ou «au Souverain, sont principalement fondés sur la liberté, dont «jouissent tous les Russes sans distinction, de crier publiquement, «slovo i delo, c'est-à dire, je vous dénonce criminel de lèse-majesté «en paroles et en actions. Alors tous les assistans sont obligés «d'arrêter celui, qui est dénoncé. Un père se prête à arrêter son «fils, le fils son père, et la nature gémit dans le silence; l'accusé «et le dénonciateur sont d'abord conduits en prison, et ensuite à «St. Pétersbourg, où ils sont jugés par la Chancellerie secrette».
Voici ce que j'ai à dire sur ce passage. Primò, ce | recours au 189
Souverain par le mot de slovo i delo que l'Abbé rapporte, nous est venu avec une partie des loix Romaines. Sous les Empereurs Romains la coutume et puis la loi avoit permis aux opprimés d'avoir recours au nom de l'Empereur ou à l'Empereur; on réclamoit sa protection, et alors le juge devoit attendre le jugement sur cette affaire de l'Empereur même, auquel on l'envoyoit: l'Apôtre St. Paul en fournit un exemple. Cette coutume dégénéra en vice; tout accusé voulut être jugé par l'Empereur, ensuite les délations s'en mêlèrent; les tems de troubles y donnèrent lieu; les

actions, et faute de celles-ci, les paroles en fournirent la matière. Cet abus devint si absurde, si inutile et si insupportable pour les Citoyens, pour l'Etat et pour le Souverain, qu'on abolit totalement une chose aussi nuisible, et l'on déclara que ce cri de slovo i delo ne signifioit plus rien, et que la Chancellerie secrette, qui en connoissoit, étoit abolie. Ainsi tout le paragraphe de l'Abbé tombe plat à bas, puisque la chose n'existe plus. Secundo, l'Abbé dit que le mot slovo i delo signifie «je vous dénonce criminel de lèze-«majesté en paroles et en actions». Voilà une longue paraphrase de deux mots Russes qui étoient tels par abus, et ne signifient rien du tout en Russe; je m'en vais les traduire en François, et le lecteur verra qu'ils n'ont aucun sens. Slovo i delo veut dire
190 mot à mot: parole et affaire. Tertio, quoi qu'en | dise l'Abbé, selon les loix de la Russie non seulement les parens les plus proches, comme père, mère, enfans, frère, sœur etc., ne pouvent être témoins ni pour ni contre les uns les autres, mais même tous parens sont exclus de témoignages dans les affaires graves. Outre cela le témoignage des domestiques n'est reçu que quand il sert à confirmer ou à rejetter ce que d'autres témoins ont déclaré pour ou contre l'accusé. Notez, s'il vous plaît que, dès 1213 la ville de Nowgorod avoit mis dans ses capitulations avec les Grands Ducs de Russie, que l'on ne recevroit dans aucunes matières la dénonciation des valets contre leurs maîtres. Or la Domination de Nowgorod s'étendoit depuis Plesko jusqu'à Twer, et depuis la Carélie et le Lac Ladoga jusqu'à Smolensk et l'Ukraina. Cette capitulation se renouvelloit à chaque règne jusqu'au Czar Iwan Wasiliewitz, et la clause que je viens de rapporter fut insérée dans les loix de la Russie, quand on rassembla celle-ci dans un code. Puis l'Abbé fait un récit détaillé de la Chancellerie secrette extrêmement chargé. Il connoît, à l'entendre parler, les formalités de cette Chancellerie à fond, quoique ni lui ni personne n'ait ni vû ni entendu les jugemens de ce tribunal, qui traitoit tout avec le plus grand secret, et c'est ce secret qui la faisoit si fort redouter. Cependant comme il y a une règle à tout ce qui n'est pas insensé,

il n'est pas douteux, que cette | Chancellerie suivoit les loix ordi- 191
naires de la Russie; celles-là sont terribles au délateur. Si celui-ci
n'avoit point de témoin, et que l'accusé niât, le délateur devoit
subir la question; s'il ne se rétractoit pas, l'accusé subissoit trois
examens, et puis il étoit confronté au délateur. Après quoi on ju-
geoit du cas. La punition des faux délateurs est telle qu'il doit
subir la peine, que l'accusé auroit méritée, s'il avoit été trouvé cou-
pable. C'est à présent au lecteur à juger de combien le récit de
l'Abbé Chappe diffère de ce que je viens de rapporter. Cet Abbé
si superficiel rapporte les faits les plus controuvés avec une assu-
rance originale; il a tout vû, il sait tout, et cependant il a passé
par la Russie en courant la poste. L'Abbé continue, page 125. Il
parle toujours de la Chancellerie secrette (qu'il ne peut pas quit-
ter, il aime tout ce qui est mauvais ordinairement, il étend des
récits pareils autant qu'il peut): «Dans cette jurisdiction la tyran-
«nie ne s'est proposé que de jouir de la liberté de sacrifier au
«despote tous ceux qui lui sont suspects. Il étoit alors nécessaire,
«que le crime du délateur ne fût point puni de mort et que le
«supplice du knout fût toujours adouci à son égard». Hé bien! ne
voilà-t-il pas encore une de ces réflexions gratuites de l'auteur,
qui précisément ne donnent sur rien? «Dans cette jurisdiction»,
dit-il, «la tyrannie ne s'est proposé que de jouir de la liberté de
«sacrifier au despote tous | ceux qui lui sont suspects». Ce ne sont 192
pas d'aussi horribles motifs, que la perversité du cœur de l'abbé
seule invente, qui ont donné lieu à l'établissement de ce tribunal;
ce sont les troubles de la fin du siècle passé qui l'ont produit.
Lorsque ces troubles finirent, ce tribunal devint inutile; mais il
exista, parce que dans tout état un tribunal une fois cru nécessaire,
il n'y a que le tems qui prouve le contraire. M. l'Abbé, témoin
votre Bastille; elle existe encore de même que le jugement de ce
château. L'autre moitié du paragraphe que je réfute, ces mots:
«il étoit alors nécessaire que le crime du délateur ne fût point
«de mort, et que le supplice du knout fût toujours adouci à son
«égard», tombent d'eux-mêmes. J'ai dit et je soutiens, que jamais

faux délateur n'est sorti de la Chancellerie secrette sans avoir été exemplairement puni. Mais le mal est que cela n'a pas été fait toujours publiquement. Si l'Abbé n'étoit pas aussi méchant qu'il l'est, si la passion ne l'emportoit pas, si outre cela il ne faisoit pas semblant de n'ignorer que les bonnes choses, et s'il ne prenoit plaisir à prôner ses connoissances des mauvaises, avec amplifications, en disant que la punition du délateur s'adoucissoit souvent, comment auroit-il omis de rapporter, que toute punition sévère préscrite par les loix est communément modifiée quand la sentence
193 est portée au Souverain? Or les jugemens du | tribunal, dont il s'agit, l'étoient tous. Comment M. Chappe se tirera-t-il de ce qui suit? Il dit. «La noblesse, ainsi asservie sous le joug de l'esclavage «le plus affreux, en fait sentir le contre-coup à tout le peuple; il «est son esclave, ou celui du Souverain et des Voivodes, qui le «représentent». Une loi et un abus gênent la noblesse d'un pays, un Abbé vient à passer en poste par ce pays, et il met dans son livre, que la noblesse de ce pays est asservie sous le joug de l'esclavage le plus affreux. Mais il ne dit nulle part, en quoi consiste cet esclavage le plus affreux. Cependant quand un Académicien fait tant que d'avancer une proposition, pour qu'on y croye, il faut qu'il la prouve. Or une loi gênante, qui est déjà abolie, qui n'à existé, pour ainsi dire, qu'un moment, qui a été modifiée dès son établissement, qu'on a esquivée continuellement pendant qu'elle existoit, et un abus aboli de même, contre lequel encore, tandis qu'il duroit, le gouvernement avoit établi des précautions, des restrictions et des punitions, qu'on peut voir dans les loix publiées et imprimées, ne prouvent rien encore. La loi d'après laquelle l'Abbé affirme l'esclavage le plus affreux de la noblesse est celle qui obligeoit de servir; l'abus, celui de crier slovo i delo; mais cela ne prouve rien. Il y a eu des siècles entiers où dans certains pays de l'Europe le gouvernement ne s'est occupé qu'à abaisser
194 la noblesse trop puis|sante. Faut-il que je conclue de là, que dans les pays, où on a réussi à abaisser cette noblesse, on avoit le projet de la réduire à l'esclavage le plus affreux, et qu'elle se trouve

dans cette situation, parce que le gouvernement a exécuté ce qu'il avoit entrepris? M. Chappe, vous ignorez tout ce qui regarde le pays, dont vous parlez; et vous ne soupçonnez pas même, qu'il y ait des gens qui en sachent plus que vous, et qui soient en état de vous contredire. Qu'est-ce que vous me répondrez, lorsque je vous prouverai papier sur table, que cette noblesse, que vous dites être dans le plus affreux esclavage, non seulement n'y étoit, ni n'y est, mais que même elle jouit de droits précieux, dont peu de ses pareils peuvent se vanter dans d'autres pays? Je tirerai mes preuves des loix et des archives de plus de cinq cens ans. Je n'avancerai rien comme vous à l'avanture. Voulez vous des preuves anciennes, en voici. Les familles nobles étoient de deux espèces; celles du pays, et celles qui étoient venues s'établir dans le pays. La noblesse qui possédoit des fiefs, pomestié, alloit à la guerre, quand elle en étoit requise. Elle comptoit son ancienneté d'après ses ancêtres; cela étoit fondé dans les usages et soutenu par des loix faites en conséquence. Les plaintes contre ces arrangemens se portoient au Prince, qui nommoit des seigneurs pour en juger.
Les loix qui précé|dèrent celles du Czar Iwan Wasiliewitz avoient 195
établi les combats singuliers, nommés dans d'autres pays le jugement de Dieu, en cas qu'on ne pût finir autrement une cause. Ce Prince les laissa exister. Un noble ne pouvoit combattre que contre un noble, les non-nobles contre leurs pareils; les détails de ces combats sont infinis dans ces loix, et l'on y trouve partout des distinctions pour la noblesse. Elle faisoit corps dans les provinces; il y a des suppliques dans les archives où il est dit que les nobles d'une telle province prient ou bien se plaignent d'une telle chose. La préface des loix du Czar Alexis Michailowitz nommé Oulogenié, dont on se sert encore en Russie, fait foi, que le Czar demanda des députés de la noblesse et des villes pour aider à composer ce code. Le Czar Iwan Wasiliewitz en avoit usé de même. La noblesse de la province de Moscow, outre cela, ne pouvoit être jugée que dans cette Capitale. Nos loix défendent de donner la question à un noble; aucun arrêt de mort porté contre

un noble ne sauroit être mis en exécution sans être porté à la
confirmation du Souverain. Aucun mortel ne sauroit être condamné
sans avoir été entendu et jugé. Tout noble de toute antiquité
pouvoit tester. Ces testamens même étoit fort respectés: j'en ai
vu qui ont près de cinq cens ans. Il existe des traités aussi anciens
faits entre tel noble et tel Souverain de Russie pour l'échange de
196 terres. Il | y en a qui contiennent de la part du noble une simple
promesse de fidélité avec des assurances qu'il ne s'engagera pas à
servir contre son Souverain, ni qu'il ne quittera pas le Royaume
sans permission, et en revange on lui promet toute sorte de grâces.
Ces pièces existent dans la grande archive à Moscow, et font foi,
que jamais la noblesse n'a été esclave. Beaucoup de familles tirent
leur origine des anciennes familles Souveraines. Beaucoup d'autres
des familles nobles étrangères. Mais qui plus est, jusqu'au tems
du Czar Féodor Iwanowitz, fils du Czar Iwan Wasiliewitz, il n'y
avoit point de serf en Russie, le peuple même n'étoit point attaché
à la terre. Les domestiques de la maison servoient par contract.
Il y avoit un tribunal de police exprès, érigé uniquement pour
connoître de ces contracts. Le Czar Féodor Iwanowitz trouva à
propos de fixer le laboureur à la terre, parce que la Russie étant
moins peuplée alors qu'à présent; celui qui n'avoit pas envie de
labourer se retiroit dans des lieux non habités et y vivoit comme
il lui plaisoit, ce qui donnoit lieu à la rapine et à infester les
grandes routes, par toutes sortes d'excès. Pour y obvier, on fixa le
laboureur et on l'appropria au maître de la terre. L'Abbé aime
ce mot d'esclave. A la page 125 vous trouverez dans l'espace de
dix à douze lignes ce mot chéri, répété autant de fois qu'il est
197 possible. Mais n'al | lez pas croire, lecteur, que quoique le peuple
soit serf, il soit réduit par-là à toute extrémité. Les paysans de
l'Empire, ceux de la cour et des couvens ont une taxe fixe et
modique, qui, quand elle est payée, les laisse parfaitement les
maîtres de tout ce qu'ils peuvent acquérir. La plupart des terres
de la noblesse sont régies de même. En général je pense, qu'on
peut dire sans se tromper, que la condition du peuple en Russie

n'est non seulement pas plus mauvaise que celle du bas-peuple de bien d'autres pays, mais que même dans la pluralité elle est meilleure. Le peuple étant moins vexé et sachant au juste ce qu'il doit payer, taxe dans laquelle il n'y a rien d'arbitraire; cela une fois payé, il fait à-peu-près ce qu'il veut. Les paysans des seigneurs riches, ceux des gentilshommes qui vivent d'une manière rangée, sont dans le même cas. Il y a eu des exemples que, pour payer des dettes, certaines familles ont voulu vendre des terres; les paysans de ces villages, ayant appris cette vente, se sont cotisés et ont payé la dette de leurs seigneurs, à condition qu'ils ne vendroient point leurs biens. La noblesse n'a point d'autre droit de justice dans ses terres que celui de la police intérieure. La haute-justice appartient au tribunal du Voievode du cercle, de même que les punitions graves.

J'ai laissé l'Abbé à la page 125, où il a dit, que «la noblesse
«ainsi asservie sous le joug de | l'esclavage le plus affreux, en fait 198
«sentir le contre-coup à tout le peuple: il est son esclave, ou celui «du Souverain et des Voievodes qui le représentent». Voyons à présent si la chaîne des Voievodes est aussi pesante que celle qui enchaîne, au dire de Mr. Chappe, la noblesse, et que celle que cette noblesse fait porter au peuple; car à entendre parler le seigneur d'Auteroche, l'on diroit qu'en Russie tout le monde est enchaîné. Mais si nous faisons la comparaison de l'état d'un chacun avec pareil état dans beaucoup d'autres pays d'Europe, aisément nous prouverons, que la Russie est celui où le citoyen est le moins gêné, le moins vexé; que toutes les taxes sont connues, et que du reste il fait à-peu-près ce qu'il veut; qu'il n'y a que l'infraction des loix qui soit punie par le gouvernement; que ces loix, quoique nombreuses et dans quelque cas même contradictoires, le sont moins encore que tous les fatras de loix de bien d'autres pays, écrites pour la plupart dans une langue inconnue de la multitude, et mises ensemble de vingt droits différens, Dieu sait comment, et par qui, dans des tems d'ignorance et de superstition; on pourroit prouver aisément, que nos loix, telles qu'elles sont, sont encore

les plus simples de l'Europe et en beaucoup de choses les plus claires et les meilleures. Les Voievodes des cercles, à qui l'Abbé en veut si terriblement, ne sont rien moins que représentans du
199 Souverain, ils | n'ont d'autre autorité que de recevoir en première
instance les plaintes ou procès qu'on leur porte. Chaque village envoye ce qu'il paye dans la caisse du Voievode de la province, et il ne s'en mêle qu'en cas que le village ne paye pas. Les épices sont sévèrement défendues et le Voievode ne peut taxer personne; il ne sauroit même rien faire sans ses Assesseurs. L'Abbé dit que «les seigneurs imposent la taxe qu'ils jugent à propos sur «leurs esclaves et leur enlèvent même quelquefois la petite fortune «qu'ils ont pu acquérir par leurs talens». Je croyois que dans tout pays les propriétaires étoient les maîtres d'établir sur leurs terres les taxes telles qu'elles convenoient à leur économie, et que ceux qui imposoient la charge trop forte se ruinoient eux-mêmes en ruinant leurs terres; mais puisque l'Abbé s'étonne de ce que cet usage est établi en Russie, je suis tenté de croire, que les possesseurs sont gênés sur ce point par des loix, au moins en France. En Russie il y a des sujets de seigneurs extrêmement riches; ce qui fait preuve que leurs maîtres ne leur ôtent point ce qu'ils peuvent acquérir, quand leurs taxes sont payées. Outre cela il est permis au paysan de s'inscrire bourgeois dans les villes, en payant une certaine somme; et alors son maître ne peut plus rien prétendre de lui, que la simple imposition comme paysan, de laquelle il
200 convient avec son ancien maître; ou bien | aussi du consentement
de celui-ci il se rachète pour une certaine somme.

Page 126 Mr. Chappe dit. «Les seigneurs vendent leurs es-«claves comme on vend ailleurs les bestiaux». Quand un seigneur vend une terre, il vend sans doute avec cette terre le laboureur, qui la cultive; cela se pratique dans toute l'Europe. Dans plusieurs autres cas cette vente est défendue par les loix chez nous. Puis l'auteur ajoute. «Ils choisissent parmi eux le nombre de «domestiques, dont ils ont besoin, ils les traitent très-durement». Le traitement des domestiques dépend dans tout pays du plus ou

moins de douceur dans les mœurs. Assurément personne ne peut dire que les mœurs en Russie ne s'adoucissent pas. Il continue. «Ils n'ont point civilement droit de vie et de mort sur leurs do-«mestiques, ni sur leurs autres esclaves, mais ayant le droit de les «punir de batogues, ils les font châtier de façon, que par le fait ils «acquièrent moralement le droit de les punir de mort». Je crois qu'on peut dire la même chose de tous les domestiques de l'Europe; car cent coups de bâton, dont des maîtres rudes régalent leurs valets jusque dans les comédies françoises, valent bien une pareille dose de batogues. Encore une fois, le bon ou le mauvais traitement des domestiques dans les maisons est beaucoup plus
dans les mœurs bonnes ou mau|vaises des maîtres que dans les loix 201
d'un pays: les nôtres n'empirent pas pour le bien de l'humanité; et il y a beaucoup de maisons, dans lesquelles on regarderoit comme une inhumanité, de traiter rudement des hommes, et comme une honte, d'employer des châtimens corporels, tels que des batogues, vis-à-vis des domestiques etc. L'Auteur poursuit: «dans les cas «graves un seigneur doit, suivant la loi, traduire son esclave aux «tribunaux ordinaires pour y être jugé. En 1761 le Sénat rendit «une ordonnance, par laquelle tous les seigneurs ont la permis-«sion d'envoyer aux mines tous les esclaves, dont ils sont mécon-«tens; mais les seigneurs préfèrent et préféreront toujours de les «châtier et de les conserver». Eh bien! quoi qu'en dise l'Abbé, cependant tous les mauvais domestiques sont envoyés depuis cette ordonnance aux mines ou bien donnés pour recrues à l'armée. L'Abbé finit ce chapitre par l'éloge de l'Impératrice Catherine II. Dans cet éloge il se mêle de donner des conseils à Sa Majesté sur le gouvernement et sur sa réforme. Je n'ai garde de suivre l'Abbé dans ce paragraphe.

202 DE LA RELIGION GRECQUE.

EXAMEN.

Je ne suivrai point l'Abbé Chappe dans cette partie de son ouvrage comme dans les autres; je relèverai seulement par-ci par-là ce qui me paroîtra l'exiger: par exemple, page 131 il dit: «le «Synode est obligé de porter toutes les affaires importantes devant «le Czar dans le Sénat, où il se rend en corps, et il siège au des-«sous des Sénateurs». L'Auteur cite en note Strahlenberg et dit, que suivant Mr. de Voltaire, le Synode a le même rang que les Sénateurs. Mais l'Abbé s'en tient au sentiment de Strahlenberg, comme le passage, que je rapporte, le prouve. Cependant le fait est que le Synode par la loi est parfaitement égal au Sénat: quand ces deux Tribunaux sont obligés d'être en conférence ensemble, l'un fait inviter l'autre, et celui, chez qui la conférence se tient, cède la droite.

L'Abbé en parlant des moines dit, qu'«ils doivent s'abstenir «des œufs et du laitage le carême, les lundis, les mercredis et les «samedis pendant toute l'année». Il se trompe sur les jours de la semaine. Le lundi est volontaire, le mercredi et le vendredi est d'institution, il est défendu expressément de faire abstinence le samedi, afin de n'avoir rien de commun avec les juifs et l'église
203 romaine. Je ne sais comment l'Abbé peut dire, «mais les Archi-«mandrites sont les seuls du haut clergé, qui résident dans les «communautés: elles sont toute soumises aux Archevêques et aux «Evêques». Il n'y a que les Evêques qui siègent dans le Synode, qui ne résident point dans leurs Evêchés; tous les autres ne quittent point ou rarement leurs diocèses; tout comme les Abbés, en russe Archimandrites, ne quittent point leurs communautés. De ces communautés il y en a beaucoup qui dépendent uniquement du Synode; ainsi Mr. Chappe se trompe encore lorsqu'il dit: «elles «(les communautés) sont toutes soumises aux Archevêques et Evê-«ques». Les communautés qui ne dépendent que du Synode por-

tent le nom grec de Stawropigia ou bien vulgairement Stawropi-
gialnoi Monastir. L'Abbé dit page 132. «L'ignorance, l'ivrognerie
«et la débauche avec les femmes sont l'appanage du clergé de
«Russie. Les Evêques et les prêtres sont à ce dernier égard les
«moins déréglés: les premiers à cause de leur âge; et les derniers,
«parce que leurs femmes leur font aimer la sagesse de bonne
«heure: ils s'en dédommagent par la boisson. Ils font du vin avec
«des herbes, quelques drogues, et de l'eau-de vie. Ils ont de la
«bière et une espèce d'hydromel, dont la base est la liqueur qui
«suinte du bouleau au commencement de l'été. Leur boisson favo-
«rite est l'eau-de-|vie, et une autre liqueur qu'ils appellent crema- 204
«tum. Cette dernière est si violente que la première fois que j'en
«bus, je crus avoir avalé de l'eau-forte; elle m'avoit causé une si
«grande irritation au palais, que je ne pouvois ni parler ni cra-
«cher. Je renonçai au crematum pour la vie». Jamais je n'aurois
cru trouver une description d'eau-de-vie et de boisson sous le titre,
«de la Réligion Grecque», que l'auteur a mis à la tête de cette
partie de son livre. Il a moins employé de papier pour les dogmes,
qu'il n'en use dans cet endroit sur la boisson, et avec tout cela
ce qu'il en dit est aussi controuvé que bien d'autres endroits de
son livre, dont j'ai fait voir l'incongruité. Quoique Mr. Chappe
dise, que «l'ignorance, l'ivrognerie et la débauche avec les femmes
«sont l'appanage du clergé russe», je ne puis croire le nôtre le
seul appanagé sur ce point, je me souviens trop bien de tant de
conciles, tenus dans les pays soumis au Pape, pour réformer les
mœurs du clergé, de tant de règles prèscrites à ce sujet, que,
toute chose examinée sans passion, je trouve que notre clergé
séculier sait son bréviaire par cœur aussi bien que celui de l'église
romaine: mais étant moins riche et marié, il est sans comparaison
moins débauché que l'autre; en fait d'ivrognerie j'avance hardi-
ment, que nous n'avons pas un seul prêtre qui soit à comparer à
un chanoine de quelque grosse | abbaye d'Allemagne. L'Abbé dit 205
lui-même qu'en fait de débauche «les Evêques et les prêtres sont
«les moins déréglés». Sur qui tombent donc ces dérèglemens? sur

les seuls moines. Ceux-ci toujours renfermés et par leur état obligés à mille précautions et égards, tout ce qui se passe chez eux ne sauroit être que très-caché. Mais ce qui fait tomber tout-à fait l'accusation de débauche, que le seigneur d'Auteroche impute à nos reclus, c'est la loi qui défend aux Abbés de recevoir moine aucun sujet avant l'âge de cinquante ans. D'un autre côté la plupart de nos Evêques (1770) font honneur à leur état par leur vertu, leur savoir, leur vie et leurs mœurs, et à la chaire par leur éloquence et la pureté de leur morale. A la tête de ceux-ci je nommerai Benjamin Evêque de Plesco et Gabriel Evêque de Twer, et parmi les Abbés le Père Platon, Archimandrite du Couvent de Troitza, tous trois membres du Synode et Russes de nation. J'en pourrois nommer beaucoup d'autres, sans craindre que quelqu'un me contredît, comme autant d'exemples vivans, qui donnent le démenti au meprisable auteur, qui mord comme un aspic tout ce qui passe à sa portée. Après avoir dit cela j'ai presque honte de retourner à la réfutation des pauvretés, que rapporte Mr. Chappe; cependant il le faut; ne fût-ce que pour faire voir au monde, combien sont absurdes et faux les dits et faits de cet Abbé. Il con-
206 tinue. | «Ils s'en dédommagent par la boisson (de la débauche); ils «font du vin avec des herbes, quelques drogues et de l'eau-de-vie, «ils ont de la bière, et une espèce d'hydromel, dont la base est la «liqueur qui suinte du bouleau au commencement de l'été. Leur «boisson favorite est l'eau-de-vie et une autre liqueur, qu'ils ap«pellent crematum». Ami lecteur, n'allez point, si vous venez jamais en Russie, demander à prêtre ou laïc du crematum; je vous avertis d'avance que moi ni âme qui vive chez nous, ne sait ce que c'est que du crematum. Il se peut que pour rire quelque bon vivant ait donné un tel sobriquet à l'eau-de-vie et que l'Abbé en ait goûté; ou bien aussi qu'on se soit moqué de Mr. Chappe, chose qui, au dire des échos de Tobolsk, est arrivée plus d'une fois; ou bien aussi pour se faire entendre, quelqu'un lui aura dit crematum, supposant qu'il savoit le latin. Mr. l'Académicien, savez-vous bien que ce, que vous dites du crematum, prouve, que vous ne savez pas

le latin, et que quand quelqu'un vous présentoit du vinum crematum, il savoit nommer au moins de l'eau-de-vie en latin, et vous, savant Académicien, et Abbé tout au long de l'église latine, vous n'entendiez point ce qu'on vous disoit dans une langue qui est la vôtre par excellence. Après ce trait brillant de votre propre érudition il vous sied beaucoup d'appuyer comme vous faites sur
l'igno|rance d'autrui. Ensuite l'auteur fait la description de la 207
cave d'un Prélat, que celui-ci appelloit sa bibliothèque. Mais l'Abbé ignore, que ce Prélat à bibliothèque de tonneaux n'étoit point Russe, mais Polonois d'origine. Puis le seigneur d'Auteroche dit: «j'ai rencontré dans la société des prêtres, et particulièrement «des moines, si ivres, qu'on étoit obligé de les emporter sur des «brancards: leurs actions et leurs discours faisoient rougir les hon«nêtes gens». Dieu sait dans quelle société cet Abbé (sauf encore qu'il dise vrai) est allé se fourrer. Car il n'est guère de coutume en Russie que les ecclésiastiques en fassent partie. Les uns vaquent à leurs devoirs et les autres sont dans leurs Couvens. Or encore une fois une assemblée, d'où l'on emporte les gens sur des brancards, et où l'on tient des propos qui faisoient rougir les honnêtes gens, ne peut être qu'une très-mauvaise compagnie. Mr. l'Abbé, je conclus de là, que vous avez été dans quelque mauvais lieu avec une couple de prêtres de même goût. Car dans des maisons honnêtes il est impossible de se conduire ainsi deux fois, l'on n'y seroit pas souffert. Dites la vérité, l'Abbé, ne nous en imposez-vous pas dans cette occasion comme en bien d'autres? A la page 133 l'Abbé vous avertit, «qu'il ne faut pas cependant «juger tout le clergé de Russie d'après le portrait désavantageux
«qu'il en a fait. | Il a connu dans son voyage des ecclésiastiques 208
«éclairés et dont les mœurs étoient des plus honnêtes». Puis le seigneur Académicien fait l'éloge de l'Archevêque de Tobolsk. Il dit, que c'étoit «un modèle à imiter à cet égard; qu'il étoit à la «vérité peu instruit dans ce qui étoit étranger à son ministère; «mais qu'il ne laissoit à désirer, quant à son état, qu'un enthou«siasme mieux dirigé». Voilà un beau modèle que l'Abbé conseille

d'imiter, ignorant et enthousiaste; est-ce ainsi, Mr. Chappe, qu'il vous les faut? Ce Prélat étoit outre cela persécuteur et orgueilleux; vices pour lesquels il a été obligé de résigner son Evêché dans ces derniers tems. N'auroit-ce point été chez lui qu'on vous auroit présenté le crematum? Page 134 il continue. «La Sorbonne «proposa au Czar en 1717 la réunion de l'église grecque avec «l'église latine. On sait tout ce qui s'est passé à ce sujet. Si «cette société n'a pas réussi dans ses vues, au moins s'est-elle «acquis parmi le clergé de Russie une si grande vénération, qu'il «croit qu'on ne peut être instruit en France sans être membre de «cet illustre corps». Oui, Mr. l'Académicien, la Sorbonne nous est connue par deux anecdotes intéressantes: la première, lorsqu'en l'année 1717 elle s'illustra en présentant à Pierre le Grand les moyens de soumettre la Russie au Pape; la seconde, par sa pru-
209 dente et spirituelle condamnation du Belizaire | de Mr. de Marmontel en 1766. Vous pouvez juger par ces deux traits de la profonde vénération, que tout homme, qui a le sens commun, doit avoir pour un corps aussi respectable, qui plus d'une fois a condamné le pour et le contre, et qui fut si ouvertement opposé à Henri IV, le meilleur de vos Rois. L'Abbé dit, «que la Sorbonne «s'est acquis parmi le clergé russe une si grande vénération, qu'il «croit qu'on ne peut être instruit en France sans être membre «de cet illustre corps». Il y a apparence que le nombre de ceux, qui estiment la Sorbonne sur le pied, que l'Abbé le rapporte, n'est pas grand; mais ce passage même démontre, que ce sont, sinon les plus ignorans, du moins des gens bien mal instruits. Il y avoit bien là, Mr. Chappe, de quoi sa vanter. Est-il honnête de faire flèche de tout bois? Page 134 le seigneur d'Auteroche dit: «Il «seroit bien avantageux que la considération, dont cette société «(la Sorbonne) jouit en France, rejaillît sur ceux, qui se dévouent «à l'éducation de la jeunesse. Les Russes ont les plus grands «égards pour les gouverneurs et les précepteurs. Ils les considèrent «comme les pères de leurs élèves. Si l'éducation n'a pas en Russie «tout le succès, qu'on devroit attendre de cette conduite, c'est que

«l'amour de la gloire et de la vertu ne peut germer qu'au sein de
«la liberté». En premier lieu, je n'entends pas bien ce que l'Abbé
veut dire par | ces mots: «Il seroit avantageux que la considéra- 210
«tion dont cette société (la Sorbonne) jouit en France, rejaillît sur
«ceux, qui se dévouent à l'éducation de la jeunesse». Tant que cela
ne regarde que la France je ne m'en mêle pas, mais s'il entend
par-là donner à la Sorbonne la commission de dresser des gouver-
neurs, comme ce qui suit paroît l'indiquer, pour élever les Russes,
nous dispensons la Sorbonne de prendre cette peine; et tout Russe
qui pense reconnoîtra pour les plus mauvais gouverneurs possibles
de ses enfans, ceux qui seront dressés à cet effet par la Sorbonne,
ou par telle autre congrégation religieuse de l'église romaine;
parce qu'il y a apparence que ce seront des convertisseurs de
profession, ou bien des gens remplis de principes très-opposés à la
doctrine de l'église orthodoxe grecque, que la Russie professe.
J'avertis mes compatriotes que s'ils confient jamais leurs enfans à
de tels gens, ce sera faire sucer à ces innocens un venin imper-
ceptible, qui, s'il se répand, nuira sans faute au repos de l'Empire
et à la pureté des principes de l'église grecque. Voici encore ce
que dit l'Abbé. «Les Russes ont les plus grands égards pour les
«gouverneurs et les précepteurs. Ils les considèrent comme les
«pères de leurs élèves». Et puis après avoir écrit cela, l'Abbé
comme de coutume y ajoute l'apostrophe suivante. «Si l'éducation
«n'a pas en Russie tout le succès qu'on | devroit attendre de cette 211
«conduite, c'est que l'amour de la gloire et de la vertu ne peut
«germer qu'au sein de la liberté». Voilà donc encore une fois
notre sentence prononcée. Nous ne valons rien, ni ne vaudrons
rien, quelque soin qu'on se donne à notre égard, selon l'avis de
M. Chappe. Pourquoi? Parce que le décisif Académicien, Abbé,
philosophe, et grand politique, le veut ainsi. Il donne pour raison:
«c'est que l'amour de la gloire et de la vertu ne peut germer
«qu'au sein de la liberté». Et lui, Abbé, nous a privés de cette
liberté, quoique la noblesse n'ait jamais été esclave, et qu'en cas
encore que nous l'eussions été, nous avons pour nous une loi qui

nous déclare plus libres que jamais. «L'amour de la gloire ne peut «germer qu'au sein de la liberté». Nous nous couvrons de gloire tous les jours de toutes les manières imaginables, mais le germe nous manque apparemment tout comme la liberté, quoique nous soyons aussi libres de droit et de fait que bien d'autres, et plus que beaucoup d'autres. L'Abbé nous tient à la chaîne, il n'est pas homme à nous relâcher. Pourquoi? Parce qu'il nous haït d'une belle haine, qui je pense a sa source dans la mode, ou parce qu'il vise à quelque Abbaye considérable, que son tube seul ne lui feroit point acquérir: mais vraiment voici un grand malheur pour la noblesse et pour l'état! j'en suis inconsolable. Mr. Chappe
212 dit: «La noblesse n'entre jamais en Russie dans le sacerdoce». Cependant autrefois presqu'aucun noble ni Souverain ne mouroit sans se faire moine, tout comme dans les autres pays, où il y a eu des ordres monastiques. Il y a eu ci-devant beaucoup de gentilshommes qui se sont fait moines; il y en a encore, mais fort peu: le défunt Archevêque de Novogorod mort en 1767 étoit d'une famille noble. Il est vrai que ces exemples sont peu fréquens, et ce qui y met le plus grand empêchement, est la défense d'admettre aux vœux avant l'âge de cinquante ans. Outre cela chez nous la vie monastique n'a aucun charme, la règle est extrêmement sévère, il n'y a qu'une ferveur exemplaire, qui puisse la faire supporter. La pension des moines est très-modique, le revenant bon est ce qu'il y a de meilleur dans leurs revenus. Il est vrai qu'ayant des bras et pouvant travailler ils seront toujours aussi riches qu'ils le voudront bien eux-mêmes. Vous dites, seigneur d'Auteroche: «L'ignorance et la dépravation des mœurs «du clergé de Russie sont dans l'ordre des effets moraux». Vous n'avez garde de rapporter, que les enfans des prêtres sont placés jeunes dans les séminaires, qu'on les y instruit, qu'il en sort tous les jours des gens de mérite. Pourquoi donc, si vous plaît, l'ignorance et la dépravation des mœurs sont-elles dans l'ordre des ef-
213 fets moraux chez nous? Cela est | apparemment ainsi, parce que vous êtes bilieux. Vous avez beau dire, il n'y a pas chez nous

parmi le clergé autant de dépraration de mœurs qu'il y en a chez vous. L'auteur rapporte, que Pierre I supprima la dignité de Patriarche. «Je dois remarquer ici en passant ce qui a donné lieu «selon moi au pouvoir que les Patriarches se sont approprié». Le père du Czar Michel Féodorowitz étoit Patriarche, et avec cela possédoit des qualités respectables. On vénéroit en lui le père du Czar et la dignité de Patriarche. Son fils, à qui il servoit de conseil et d'oracle, en donnoit l'exemple. Les Patriarches, qui vinrent après lui, prétendirent de droit les mêmes honneurs, qu'on avoit rendus au père du Souverain: c'est de là que datent toutes ces disputes qui ont fini par l'abolition du Patriarchat et l'érection du Synode. L'auteur rapporte page 136, que «le peuple est attaché à «la religion grecque jusqu'au fanatisme. Ce fanatisme augmente «à mesure qu'on s'éloigne de la capitale; mais ce peuple est si «peu éclairé sur la religion, qu'il croit en général en remplir les «devoirs en s'acquittant de quelques pratiques extérieures, et sur-«tout en observant avec la plus grande rigueur les jeûnes du ca-«rême. Il se livre d'ailleurs à la débauche et à tous ses penchans «vicieux. Les bonnes mœurs sont plus rares parmi les Russes que «chez les payens leurs voisins. La façon de penser | des Russes sur 214
«le Christianisme est si extraordinaire, qu'on croiroit que cette «religion si conforme au bonheur et à l'ordre de la société a servi «à rendre le peuple russe plus méchant». Chaque mot de ce bel exposé mérite une tappe. Primo, il est vrai, que le peuple est attaché à la religion grecque, mais assurément il n'y a nulle part moins de fanatiques et d'enthousiastes qu'en Russie depuis soixante ans. La capitale donne le ton dans tous les pays du monde. Les fanatiques ne sont ni encouragés ni soufferts, mais traités comme malades d'esprit. Les Gouverneurs imitent ce ton. Or donc il ne se peut que le fanatisme augmente à mesure qu'on s'éloigne de la capitale. Secundo, toutes les religions où il y a beaucoup de pratiques extérieures, sont sujettes à faire prendre aux simples ces pratiques pour l'essentiel de la religion. Il se peut, qu'il y ait chez nous comme ailleurs des gens plus exacts à

observer le carême qu'à tenir en bride leurs penchans et leurs
passions. Mais quel est donc le pays, où parmi tant de millions
d'habitans il n'y en ait pas qui se livrent à la débauche et aux
penchans vicieux? L'Histoire ancienne ou moderne en parle-t-elle?
je l'ignore. Cependant il est bien vrai, qu'il y a bien des gens
parmi le bas-peuple, surtout à la campagne, qui compte pour
honteux de s'enivrer; il y en a beaucoup encore qui de leur vie
215 n'ont bu aucune boisson forte. Ajoutez à cela qu'il | n'y a point
de pays où l'on marie les hommes aussi jeunes en général qu'en
Russie, et vous verrez que cette terrible accusation de débauche
de Mr. Chappe diminuera de beaucoup. Les mœurs de nos culti-
vateurs ne sont du tout aussi dépravées que l'Abbé le prétend.
J'ai dit ci-dessus, que notre paysan est hospitalier; je le répète
ici, et j'ajoute encore que toute la nation en général l'est. Je
rapporterai ici une coutume du pays, qui montre, que nous ne
sommes rien moins que des loups-garoux; coutume dont jusqu'ici
les auteurs qui ont parlé de la Russie n'ont fait mention, du
moins que je m'en souvienne. Nos paysans voyagent-ils, vont-ils à
la chasse, à la pêche, au marché etc., ils font d'abord communauté
ensemble; nos marchands de même, et nos militaires presque gé-
néralement. Dès-lors leur argent devient commun et leur nour-
riture aussi. Celui en qui ils mettent le plus de confiance est choisi
pour caissier et pourvoyeur. Tous les huit jours il doit rendre
compte de ce qui lui est confié; s'il a fait bon ménage, on le
continue; sinon, on met un autre à sa place. Celui qui fait bien
les petites affaires de sa troupe, est considéré parmi eux. Le matin
après que tout le monde a fait sa prière, pratique à laquelle on
ne manque jamais, s'il est présent, le premier souhait de bon-jour
216 est pour lui, il est consulté et l'on ne fait rien sans son | aveu, il
jouit de certaine petite douceur, et l'on lui épargne toute sorte
de travaux, que la troupe fait pour lui. Il y a eu un exemple
frappant de la bonté de cette coutume après la bataille de Zorn-
dorff dans la dernière guerre avec le Roi de Prusse. L'armée
manqua de provisions pendant dix jours, les troupes dirent que

pourvu qu'on leur payât après ces dix jours ce qui leur étoit dû, elles se nourriroient de ce que chaque communauté avoit épargné. La nécessité fit accepter avec empressement la proposition. De côté et d'autre l'on tint parole. Il n'y a point de pays, où le respect pour les pères, mères et personnes âgées soit poussé plus loin. Des enfans mariés depuis longtems n'oseroient, pour ainsi dire, sortir de la maison sans la permission de leurs parens. Selon nos loix pendant la vie du père les enfans sont dans sa dépendance absolue. Voulez-vous, Mr. l'Abbé, des exemples d'amour paternel, maternel et filial? Je vous en citerai tant que vous voudrez. Savez-vous bien, Mr. Chappe, qu'il y a des provinces entières, où l'on ne connoît point le vol public? Savez-vous encore qu'il n'y a point de pays, où il y ait moins de vols particuliers? Si dans d'autres pays l'on vivoit comme en Russie, il y en auroit beaucoup plus. Jusqu'à l'année 1763 on ne connoissoit presque d'autre façon de bâtir que d'embrasser un terrein immense qu'on entouroit à la hâte d'une haye telle quelle; la | maison se bâtissoit en- 217
suite. Il n'y avoit presque point de porte-cochère qu'on fermât à clefs. Quand on sortoit de la maison, l'on ne savoit ce que c'étoit que de fermer sa porte; et puis l'on s'étonnoit, quand on étoit volé. Je sais de la propre bouche de la personne respectable, à qui cela est arrivé, l'anecdote suivante. Cette personne, à une certaine occasion qui n'entre point dans ce fait, eut le commandement d'une grande ville pour un an. Tout le monde disoit: jamais on n'a vû moins de vols commis, que pendant cette année; et l'on élevoit jusqu'au nues le commandant en chef. Quelqu'un lui demanda: comment faites-vous pour maintenir une aussi grande sécurité publique? Il répondit: je n'ai donné qu'un seul ordre, que tout le monde a suivi. Je vous ai dit, fermez vos portes. Vous les fermez et vous n'êtes point volés. Après cela, Mr. l'auteur, dites que les bonnes mœurs sont plus rares parmi les Russes que parmi les Payens leurs voisins. L'Auteur dit page 137. «La façon «de penser des Russes sur le Christianisme est si extraordinaire, «qu'on croiroit que cette religion si conforme au bonheur et à

«l'ordre de la société a servi à rendre le peuple russe plus
«méchant». Puis pour preuves de cette belle assertion l'Abbé
rapporte le conte d'un voleur de grand chemin, qui observoit le
carême, mais tuoit les gens et prenoit plaisir à s'abreuver de sang
218 humain et à | voir les convulsions des malheureux qu'il tuoit. Ce
conte est fort sujet à caution. Il ressemble à ceux de diableries
que tout le monde a entendu conter, et que personne n'a vûes;
surtout la cruauté inouie du scélerat, comme l'Abbé la rapporte,
et son goût pour le sang humain. Mr. Chappe dit en note lui-
même. «Ce fait presque incroyable m'a été raconté par des Rus-
«ses». Il le trouve incroyable, et il le rapporte! S'il n'étoit pré-
venu de l'opinion que les Russes sont mélancoliques et sérieux,
comment n'auroit-il pas vû qu'on se moquoit de lui, et qu'on lui
en donnoit à garder à chaque pas qu'il faisoit, parce qu'on lui
connoissoit la visière en défaut? Supposons un moment que ce
récit soit vrai; pourquoi faut-il qu'un cas unique aussi atroce
serve de preuve pour dire, que «la façon de penser des Russes sur
«le Christianisme est si extraordinaire, qu'on croiroit, que cette
«religion si conforme au bonheur et à l'ordre de la société a servi
«à rendre le peuple russe plus méchant?» Je pourrois citer cent
exemples de vertus et de vertus héroïques, qui démontreroient le
contraire de ce que l'Abbé ose avancer, et feroient tomber sa
seule preuve, d'ailleurs déjà tout-à-fait dépourvue de bon sens.
Volontiers je conviendrai que nous ne sommes ni parfaitement
bons ni parfaitement méchans; cet état mitoyen est dans la nature
et existe chez tous les peuples, parce que l'homme est toujours
219 à-|peu-près le même, dans quelque hémisphère qu'il respire. Page
139 l'auteur dit lui-même à propos du conte qu'il a fait du scé-
lérat que j'ai rapporté. «De semblables faits sont rares en Russie;
«aussi n'ai-je rapporté celui-ci, que pour faire connoître, que dans
«cette nation on s'est moins attaché dans la religion à donner des
«mœurs au peuple, qu'à lui faire observer certaines pratiques de
«religion, qui ne rendent pas toujours l'homme meilleur». Il pou-
voit dire que ce fait est unique, si tant est qu'il exista; mais

comment se peut-il qu'un fait rare, unique ou douteux, puisse servir à faire connoître que dans telle nation on s'est moins attaché dans la religion à donner des mœurs au peuple qu'à lui faire observer certaines pratiques de religion, qui ne rendent pas toujours l'homme meilleur? Mr. l'Abbé, je nie le fait, vous ne prouvez rien, et en cas qu'il existât, un seul scélérat qui jeûnoit, mais tuoit les gens, n'est pas encore une preuve, que généralement toute une nation ait la même opinion et mette plus de mérite à observer le carême qu'à éviter le meurtre. Encore moins deviez-vous, Mr. Chappe, avancer à la charge de notre religion qu'on s'y est moins attaché à donner des mœurs au peuple qu'à lui faire observer certaines pratiques de religion; car telle n'a jamais été l'intention de notre sainte religion, et s'il s'est trouvé des gens qui ont préféré quelques pratiques | extérieures au dogme et 220
à la morale, ce n'est pas la faute de la religion, mais de ceux qui ont mal compris l'esprit de la religion. De ceux-ci il s'en est trouvé dans plus d'un pays. Outre cela je vous donnerai bien d'autres éclaircissemens, lorsque vous me nommerez le pays, où les pratiques de religion sont bien distinguées parmi le petit peuple d'avec la morale de la religion et le dogme. Page 139 l'Abbé dit. «La religion grecque n'a presque point eu de secte «en Russie, peut-être par l'ignorance du clergé. Celle de Rashol-«niki est la seule qui s'y soit soutenue jusqu'à ce jour». Quand l'Auteur dit: «Le religion grecque n'a presque point eu de secte «en Russie», je suis tenté de croire que ce n'est que pour ajouter ces mots: «Peut-être par l'ignorance du clergé». Dire: «celle de «Rasholniki est la seule qui s'y soit soutenue jusqu'à ce jour», c'est comme si je disois: celle des hérétiques est la seule secte qui se soit soutenue dans l'église romaine; car le mot, non Rasholniki, comme écrit le seigneur d'Auteroche, mais Raskolniki, signifie schismatiques ou bien hérétiques, et il y a plus de cinquante sectes différentes désignées en Russie sous le nom de Raskolniki. Vous voyez, lecteur, que l'Abbé ignore jusqu'à la signification des mots. Vous verrez dans un moment, qu'il n'est pas plus in-

formé des choses qu'il rapporte. Il dit. «Les sectaires n'ont ni
221 «prêtres ni églises: ils tien|nent leurs assemblées dans des mai-
«sons particulières». Il y en a qui n'admettent ni prêtres ni égli-
ses; d'autres ont des prêtres et des églises, et ne veulent point
de diacres. Il y en a qui ne diffèrent que par le signe de croix
et par quelques prières, ceux-ci ne sont point séparés de l'église
dominante: ceux, qui ont des prêtres, ont aussi des chapelles dans
différens endroits de la Russie et surtout en Oucraina, où l'Impé-
ratrice Anne leur a donné six bourgades de refuge, qui portent le
nom de Raskolnitschi Slobodi, bourgades des schismatiques. Il y
a d'autres sectes, qui diffèrent absolument du dogme de l'église
grecque. Il y en a qui n'admettent aucun sacrement. Il y en a
d'autres qui pratiquent différentes superstitions, dont le détail
seroit trop long. Il y en a qui n'ont pas toujours été paisibles,
souvent ils se sont mis à prêcher et à faire des prosélites avec
tumulte. Ils ont été persécutés; à présent ils sont tolérés et mé-
prisés. Il y en a parmi eux, qui comptoient pour une œuvre méri-
toire de se brûler. Deux choses y donnoient lieu; l'une, s'ils
étoient persécutés; l'autre, lorsque quelque fripon parmi eux leur
persuadoit de le faire pour parvenir à la couronne du martyre, ou
pour donner plus de célébrité à la secte: *ordinairement* le persua-
deur s'enfuyoit avec les dépouilles des malheureux, que les flam-
222 mes consumoient. | Ci-devant la justice du cercle, dès qu'elle ap-
prenoit que quelque assemblée de ces malheureux faisoit des pré-
paratifs pour une pareille expédition, y envoyoit des détachemens
de troupes pour les en empêcher, ce qui ordinairement hâtoit
l'effet, qu'on vouloit empêcher. Depuis huit ans ils ont la liberté
de se brûler, personne ne les en empêche ni ne les persécute. Je
dois ajouter que depuis ce tems-là aussi l'on n'entend plus parler
de pareilles extravagances. L'Abbé toujours inexact rapporte, que
ces sectaires font le signe de croix avec trois doigts; c'est tout
le contraire, ils le font avec le pouce et le doigt qui est à côté
du petit-doigt, et les orthodoxes avec le pouce et les deux doigts
qui sont à côté du pouce. Page 144 Mr. Chappe dit, qu'on n'a

jamais converti un seul Raskolnik; il avance cela très-gratuitement: car au commencement de ce siècle la moitié de la Russie tenoit pour ces sectaires en cachette ou ouvertement, tandis qu'à present leur nombre est très-petit, et il n'y a pas parmi eux une seule personne de considération. Les Streltzi pour la plupart tenoient pour eux. Quelque désir que Pierre I ait eu d'éviter les persécutions, cependant les Raskolniki n'en ont pas été exempts sous son règne. Page 145 l'Abbé rapporte, qu'il demanda en plaisantant à une personne qu'il désigne par trois étoiles. «Si ces «sectaires, qui ne vouloient dire que deux fois Alleluia, iroient en
«enfer | ou en purgatoire: car en paradis il ne falloit pas y penser. 223
«Aussi-tôt son visage prit la couleur du plus vif écarlate, ses «yeux étincelans annoncèrent d'avance sa réponse: nous n'avons «point, dit-il, de purgatoire comme dans votre église latine; ils «seront tous damnés sans rémission. Il ne put pas m'en dire da«vantage. Le ministre de Dieu, d'ailleurs rempli de mœurs et «toujours prêt à secourir les malheureux, auroit cru faire une «action bien méritoire, s'il avoit pu m'anéantir dans ce moment». J'ai quelque soupçon que cette scène s'est passée entre l'Evêque de Tobolsk et M. Chappe. Ce Prélat étoit connu pour un fanatique persécuteur; quelques pages plus haut l'Abbé l'avoit donné pour un modèle à imiter, ici il tait son nom. Mais fanatisme de côté, peut-être fut-il choqué, que l'Abbé crût qu'il mettoit en prison pour deux Alleluia, tandis que l'Archevêque avoit à faire à des gens, qui rejettoient opiniâtrément plusieurs points de foi, qui selon les préceptes de l'église entraînoient damnation. Mr. d'Auteroche, allez éprouver si Mgr. Christophe de Beaumont, par la grâce de Dieu et du St. Siège Archevêque de Paris, entend badinage sur des cas aussi graves. Il vous ripostera avec une privation de viatique ou provision de voyage, lorsque vous entreprendrez le voyage de l'autre monde; et cela fera un peu plus que le pendant
de la colère de l'Archevêque de | Tobolsk. L'Abbé dit, page 145: 224
«Parmi le nombre des Saints dont les Russes font les fêtes, Saint «André est, après Saint Nicolas, un de ceux auxquels ils ont le

«plus de confiance. Ses reliques sont à Nowgorod». Puis il conte, comment Saint André arriva sur une meule par mer de Rome à Nowgorod. Mais son inexactitude ne le quitte pas plus dans ce passage que dans tout le reste du livre. Saint André n'est pas plus fêté en Russie que tous les autres Apôtres, et le voyage sur la meule appartient à St. Antoine, qui est fort en vénération à Nowgorod. L'Abbé ajoute, page 146: «J'ai vû à Paris un Archi- «mandrite, qui me confirma singulièrement tous ces faits. Il auroit «plutôt renoncé à perdre sa barbe, que de douter du plus petit «détail». Cela prouve combien l'Abbé doit se défier de son entendement; car assurément à Paris, comme à Tobolsk, quand on parloit de cette tradition de la légende des Saints, il s'agissoit de Saint Antoine, et Saint André n'y entroit pour rien. Ces paroles à la charge de l'Archimandrite à esprit cultivé selon le seigneur d'Auteroche, «il auroit plutôt renoncé à perdre sa barbe, que de «douter du plus petit détail. J'en fus étonné parce qu'il avoit un «esprit cultivé», sont si puériles et tout le reste les rend si fort sujettes à caution que je ne me donnerai pas la peine de les relever. L'Abbé dit à la suite de ce passage. «Je demandai à
225 «l'Archevêque de | Tobolsk l'histoire des saints russes, il m'en «nomma très-peu». Lui demanda-t-il le livre de l'histoire des saints russes, ou prétendoit-il que l'Archevêque la lui contât? S'il avoit envie de la lire, l'Archevêque pouvoit lui fournir quatorze volumes in folio imprimés en russe, mais si l'Archevêque devoit amuser Mr. l'Académicien par le récit de la vie des saints, il auroit fallu plus de mille et un jour pour cela; mais, comme je soupçonne, que Mr. l'Abbé malgré son amitié pour Mr. l'Archevêque avoit de la difficulté à s'expliquer avec lui, que ce n'étoit que par truchement, qu'ils parloient ensemble, il est à supposer qu'il y eut beaucoup de mésentendu dans toutes leurs conversations. L'Archevêque ne savoit que le russe, le latin et tout au plus le grec; et l'Abbé a fait preuve qu'il n'entendoit aucune de ces trois langues; car s'il en avoit un peu de connoissance, il ne feroit pas tous les qui-pro-quo, dans lesquels il donne à tout mo-

ment. Page 147, nouveau moyen de s'entendre et nouvelle preuve de la façon dont ils s'entendoient, l'Abbé avoue naïvement qu'il paya la curiosité de l'Archevêque de Tobolsk par un mensonge. Il dit. «Il (l'Archevêque) trouvoit fort extraordinaire que sa sain-
«teté communiât dans certaines cérémonies, assise dans un fauteil.
«Je niai d'abord le fait; il me cita un russe, qui en avoit été
«témoin au sacre du dernier Pape. N'aimant pas les disputes, | je 226
«l'assurai, que le Pape étoit estropié». Otez des traits d'esprit pareils du livre de l'Abbé, il diminuera de moitié. Mr. Chappe, après avoir rapporté, que l'Archevêque de Tobolsk étoit fort opposé au mouvement de la terre, et qu'il citoit des paroles de l'Apôtre St. Paul, dont l'Abbé nie en note l'existence, quoique à Rome l'opinion du mouvement de la terre ait été mise à l'index à cause des mêmes citations de l'écriture sainte, il dit. «Quoique
«les prêtres de Russie soient par leur ignorance peu propres à
«faire des conversions, ils ont cependant la manie de vouloir con-
«vertir tout le monde». Hélas! Mr. Chappe, il vous sied mal de parler de corde dans la maison d'un pendu; comment pouvez-vous dire, qu'on a chez nous la manie de convertir, parce que vous aurez entendu dire à quelques ecclésiastiques, un tel vous feriez bien de vous convertir, tandis que chez vous il n'y a bon ni mauvais moyen que chaque ecclésiastique ne mette en usage pour faire des prosélites? Vous avez entendu des propos de conversation, et ayant la tête pleine de vos propres voyes de fait vous avez jugé, que chez nous tout le monde vouloit convertir, parce que chez vous l'on convertissoit. Puis l'Abbé rapporte, qu'à table un Prélat entreprit de convertir le domestique de Mr. Chappe, que celui-ci se défendit, que le Prélat voulut riposter avec son
assiette, que lui Abbé le retint, et que tout finit par quel|ques 227
verres de crematum. L'on voit bien l'intention de l'auteur en rapportant cela, c'est toujours la même, mais il a été si souvent pris sur le fait de la fausseté, qu'en vérité il ne vaut presque plus la peine de relever ses absurdités.

L'Abbé trouve à redire ensuite à ce que les églises en Russie

sont petites, il y a une raison à cela très-naturelle; comme tout
le monde est debout pendant le service divin dans nos églises,
elles n'ont pas besoin d'être aussi spacieuses que le sont celles des
rites, où il est permis d'être assis ou à genoux. Page 140 vous
trouverez la prétendue description du jour de Pâques. Mais, cher
lecteur, parce que vous avez lu au commencement de cette partie
ces mots: «de la religion grecque», n'allez pas vous imaginer que
vous trouverez ici une description de la fête de l'église, comme
le titre que j'ai rapporté paroissoit le promettre: point du tout.
Vous trouverez que deux Russes apparemment de la lie du peuple
vinrent souhaiter une bonne fête à l'Abbé, qui heurta l'un si ru-
dement qu'il le fit tomber, et poussa l'autre de façon, qu'ils sorti-
rent de chez M. Chappe très-mécontens comme de raison: ensuite
de quoi le seigneur d'Auteroche cloua sa porte de deux cloux,
l'un en haut l'autre en bas. Puis il continue, page 141: «J'appris
228 «quelques heures après que ce jour étoit consacré à faire | des visi-
«tes. Les hommes vont dans la matinée les uns chez les autres, ils
«s'annoncent dans une maison en disant, Jésus-Christ est ressus-
«cité; et on leur répond, oui, il est ressuscité. On s'embrasse alors,
«on se donne mutuellement des œufs, et l'on boit beaucoup d'eau-
«de-vie». Remarquez, s'il vous plaît, que cet Abbé si bien instruit,
si curieux des usages de Russie, ignoroit que ce jour-là étoit celui
de Pâques, la plus grande fête de l'église grecque. Il n'y a
qu'elle qui ait gardé l'usage de la primitive église de regarder
cette fête comme celle de toutes qui constatoit le plus la divinité
de la religion Chrétienne, parce qu'elle a été instituée en commé-
moration de la résurrection de Jésus-Christ. Or l'usage de se dire
en se voyant ce jour-là, Jésus Christ est ressuscité et la réponse,
il est ressuscité, viennent de là: la coutume de se donner mutuelle-
ment des œufs n'existe que parmi le petit peuple et pas en Russie
seulement; en Allemagne et dans plusieurs autres contrées il n'y
a personne qui n'ait entendu parler d'œufs de Pâques. Et je crois
que l'Abbé le savoit; mais ici il fait semblant de l'ignorer pour
donner plus de singularité aux Russes. L'auteur ajoute: et l'on

boit beaucoup d'eau-de-vie; cela même prouve, que l'Abbé ne s'est
guère faufilé qu'avec les gens du commun, ou du moins, qu'il
donne les coutumes du bas peuple à toute la nation en général.
L'Abbé dit. «J'avois d'ailleurs la plus grande attention de me 229
«conformer aux usages reçus dans le pays. Sans cette conduite, on
«se fait des ennemis et l'on s'aliène tout le monde». Cela auroit
été fort bien sans un seul petit défaut qui s'y trouvoit, c'est que
Mr. Chappe comprenoit toujours de travers, son esprit trop pré-
venu lui faisoit envisager la plupart des choses et même les plus
simples comme absurdes où ridicules, tandis qu'en les comparant
avec les usages et coutumes des autres peuples il auroit trouvé
moins de différence que son esprit passionné ne lui en montroit.
Ce qui suit prouve encore sans réplique, que l'Abbé donne les cou-
tumes de quelques bourgeois de Tobolsk pour des us de toutes les
classes de la nation. Quelques usages de bourgeois ou d'artisans
du Poitou ou de l'Artois donnent-ils le ton aux François? Il dit.
«L'après-midi est consacré à voir les femmes, et elles vont aussi
«faire des visites. Les hommes se réunissent communément avec
«elles pour ces visites; elles en goûtent le plaisir avec vivacité
«parce qu'elles jouissent rarement de cette liberté, et les hommes
«ont celui de boire toute la journée. L'appartement, dans lequel
«on reçoit les visites, est paré de tout ce qu'on a de plus beau.
«Une espèce de buffet en forme d'autel s'élève dans le fond de
«l'appartement; toutes les richesses de la famille, assiettes, plats,
«couverts, bou|teilles, verres, chandeliers etc. y sont distribués sur 230
«plusieurs gradins et placés dans le plus grand ordre. On voit au
«milieu de la chambre une table couverte d'un tapis, elle est gar-
«nie de confitures de la Chine, et d'une espèce de framboise du
«pays qu'on a fait sécher au Soleil. En entrant dans l'appartement
«tout le monde se place debout, le long des bancs qui règnent tout
«autour, les femmes les premières et les hommes après. Alors la
«maîtresse de la maison va embrasser toute l'assemblée sur la
«bouche avec le plus grand sérieux et sans dire un mot. Cette cé-
«rémonie faite, les hommes se retirent dans un autre appartement,

«et les femmes restent seules dans le premier. On a disposé de «même dans la chambre des hommes, une table avec un tapis et «des confitures». Ce que l'Abbé a dit au commencement de ce paragraphe, que les femmes jouissent rarement de la liberté de sortir, prouve qu'il ne peut parler dans cet endroit que des femmes de bourgeois ou d'artisans, qui vaquent à leur ménage, car les femmes de qualité sortent beaucoup et quand elles veulent. L'auteur a dit: «et les hommes ont la liberté de boire toute la journée». Il devoit ajouter: ceux qui en ont envie, et alors la quantité de buveurs auroit considérablement diminué; car il est vrai de fait que la quantité de ceux qui ne boivent pas est sans comparaison
231 plus grande que celle des ivrognes ou des gens qui aiment à boire. L'arrangement de l'appartement, que Mr. Chappe a rapporté, ne laisse aucun doute sur la classe de gens chez qui il l'a vue: il devoit le dire, mais au lieu de cela il a mieux aimé induire le lecteur à conclure, que telle étoit la forme usitée de toute la nation, et pour cela il a choisi l'appareil de l'appartement d'un petit artisan de Tobolsk; cela est habile, ingénieux et très-honnête, et nous savons après cela à quoi nous en tenir. Cette seule preuve de la bonne intention de l'Abbé est assez forte selon moi; ajoutez-la aux autres et vous aurez un corps de preuves sans réplique du peu de cas que l'on doit faire de tout ce que l'Abbé rapporte sur les mœurs et les usages de Russie. Le seigneur Académicien finit son exposition de la religion grecque page 142 par le récit de la façon, dont son artisan ou bourgeois de Tobolsk fit les honneurs de la maison, comme quoi les femmes ne prirent que du thé, du café et de la bière et point de liqueur, mais les hommes après quatre visites étoient presque tous ivres, que lui, Abbé, eut mal à la tête, qu'il cracha dans son mouchoir tout ce qu'on lui présentoit, qu'on trouva mauvais qu'il restât avec les femmes, qu'il retourna à la table des hommes etc. Ami lecteur, ne vous trouvez-vous pas suffisamment instruit de la religion grecque après avoir
232 lu cette partie du livre de | l'Abbé, et vous seriez-vous jamais attendu à y trouver toutes les belles choses que vous y avez vûes?

Ne trouvez vous pas aussi que le titre pompeux de l'annonce de ce Chapitre est bien rempli avec la description de la colation de l'artisan de Tobolsk à l'occasion de la fête de Pâques, le conte du crematum, la satire du clergé et du peuple, le récit inexact sur les Raskolniks et quelques mots sur les dogmes et les cérémonies de l'église grecque?

Voilà pourtant comme on remplit des titres pompeux en courant la poste.

Fin de la Première Partie.



. . . .

SECONDE PARTIE. 2

DESCRIPTION DE LA VILLE DE TOBOLSK, DE SES HABITANS, DES MŒURS DES RUSSES, DE LEURS USAGES, COUTUMES, ETC.

EXAMEN.

Avant que de suivre l'Abbé il est nécessaire, que je présente au lecteur la pièce suivante qui éclaircira beaucoup de choses: puis nous irons retrouver Mr. Chappe. L'Auteur dit si souvent son avis sur notre compte, qu'il ne sera pas inutile de savoir ce qu'on pense chez nous sur le sien.

Traduction d'une lettre de Tobolsk sur le séjour du seigneur d'Auteroche dans cette capitale de la Sibérie.

Vous voulez savoir, Mr., des détails du séjour de l'Abbé Chappe à Tobolsk, il faut vous satisfaire. J'entre en matière. Nous avions entendu parler des Delisles, des Clairaux, des Cassini, lorsque nous apprîmes, qu'il devoit arriver un Astronome de Paris à Tobolsk. Nous nous attendions à voir un homme de la trempe de
ceux-là. On atten|doit avec impatience un scrutateur des planètes, 3
un initié dans les secrets des dieux: au lieu de cela nous vîmes arriver dans deux vilains traîneaux un polisson en chenille bleue, mal taillée et encore plus mal ornée, ayant à sa suite un Suisse et un Finois. On fut étonné de trouver au lieu de l'homme qu'on attendoit, un individu dont le babil étoit sans fin et sans liaison,

qui vouloit également décider sur l'arrangement de la toilette, et sur celui des étoiles de la voie lactée; il politiquoit, il prétendoit former et réformer tout ce qu'il voyoit, excepté l'église. Il s'introduisit chez l'Archevêque, assez bon homme s'il n'eut sucé le fanatisme en Pologne dans les Ecoles Catholiques. L'Abbé, malgré son hipocrisie philosophique, est réellement ecclésiastique jusques dans la moëlle de ses os. La conformité des sentimens le lia avec l'Archevêque, l'Abbé joua l'ami, et l'Archevêque le fut. Les premiers jours notre hôte ne nous avoit entretenus que des fêtes de Ramponaux, des farces du boulevard, de la dispute des Apoticaires et des Jésuites, des institutions de la Sorbonne; ses sublimités étoient pour nous d'une maussaderie assommante. Lorsqu'il voulut parler littérature, il cita avec inexactitude: on le reprit, il se fâcha parce qu'il se croyoit lui borgne Roi entre nous autres aveugles selon lui: on lui prouva livre sur table qu'il se trompoit, il ouvrit des grands yeux d'étonnement de trouver
4 des livres à To|bolsk, et ce qui lui parut plus surprenant encore, c'est qu'on eût, malgré la censure de la Sorbonne et l'Index de Rome, et Bayle et la Pucelle, l'Esprit des Loix, Voltaire et Corneille. Quel phénomène! de pareils livres en Sibérie! on ne les lit qu'en Tapinois en France. Si l'Abbé n'avoit pas couru la poste, et s'il eût fréquenté des gens comme il faut en Russie, il auroit apporté moins d'étonnement en Sibérie. Le tems lui fit faire plusieurs connoissances à Tobolsk, il s'adressoit toujours aux dames, non pour les amuser, mais pour les faire rougir de ses propos, ce qui fit qu'elles cherchèrent à l'éviter, principalement celles, qui craignoient le plus de s'exposer aux manques de respect et aux insolences, qu'elles lui avoient vu pratiquer dans les premières assemblées où il s'étoit trouvé. L'Abbé toujours présomptueux crut que la jalousie de leurs maris en étoit la cause: s'il vouloit cependant se rendre justice et repasser sa conduite, il pourroit avec raison admirer la modération des maris; car à Paris même, il ne s'en seroit pas tiré à si bon marché, mais passons là dessus crainte de salir le papier.

Il se mit à lire Pluche; ce livre lui donna l'envie d'enrichir l'histoire naturelle tant en animaux qu'en insectes et en plantes. La première partie lui parut la plus facile, il avoit très peu de connoissance, même de sa patrie, tout ce qui lui tomboit sous les yeux, lui paroissoit merveilleux et digne d'être recueilli. Il sem- 5
bloit, à le voir qu'il alloit expédier une caravane entière à l'Académie de Paris. Mr. le Comte Pouschkin, alors Procureur du Gouvernement, avoit à son service un Boulanger François nommé Chabers, Gascon d'origine, qui pénétra du premier coup d'œil la valeur intrinsèque de Mr. Chappe: il commença par l'entretenir sur les particularités des animaux et des insectes de Sibérie et d'autres raretés. Un jour il lui apporta des taracans insectes, dont nos chaumières de paysans, comme vous savez, abondent, et lui fit accroire que cet animal chantoit en été sur les arbres comme les cigales et qu'il étoit aussi dangereux que les scorpions. L'Abbé en acheta deux douzaines à cinq sous la pièce, il les conservoit avec grand soin pour en faire présent à l'Académie. Une autrefois Chabers lui vendit pour deux roubles et demi un canard qu'il avoit acheté au plus proche cabaret pour deux sous. Le Gascon avoit fait croire à l'Abbé, que ce canard avoit une tête de serpent; mais le plus mauvais tour, que Chabers joua à son compatriote, fut lorsqu'il lui fit à croire que la caravane de la Chine étoit arrivée avec quantité de curiosités pour le compte de la Couronne, qu'on ne pouvoit avoir à moins que de les voler, parce qu'elles étoient destinées pour la chambre des raretés de l'Académie de St. Pétersbourg: l'Abbéd onna de l'argent pour | suborner le direc- 6
teur de la caravane. Chabers lui amena un garçon de la prétendue caravane avec une fiole à pillule qui contenoit au dire du Gascon un animal du Pegu, qui ne se nourissoit que de thé vert, pour lequel il lui fit payer trois roubles. Cet animal se trouva une grande, et hideuse mouche, que le boulanger avoit attrapé dans un potager. Après Pluche l'Abbé lut les Voyages de Mr. de la Condamine et Bouguer en Amérique; il voulut alors les imiter, il examina les terres, remarqua le froid, disséqua le sol, et prétendit

niveller avec son baromètre, quoiqu'il n'en eût pas, car il n'apporta à Tobolsk que deux ou trois bouts de baromètres cassés, sur le modèle desquels il en fit faire à la vérité quelques-uns dans la verrerie de l'Archevêque, mais qui furent si mauvais, que pas un demi pouce de leurs tuyaux ne répondoit en calibre à l'autre, et c'est par ces baromètres et thermomètres, qu'il détermina, nivella et régla ses observations physiques. Pour moi je ne m'y entends pas, mais on dit chez nous, que ce nivellement barométral de l'Abbé Chappe est aussi ridicule que téméraire, qui même, s'il étoit probable, demanderoit beaucoup plus de tems, que l'Abbé n'en a employé à son voyage: on se mocquoit à Tobolsk de ce pauvre homme, j'en avois souvent pitié. On lui faisoit des histoires inventées à plaisir, qu'il prenoit pour des vérités. Mais ce qu'il y
7 eut de | plus plaisant, c'est que cet observateur tant attendu, dont on croyoit voir des merveilles, qui tracassoit pour des bagatelles, faisoit l'aimable et l'amoureux en même tems qu'il étoit la dupe de Chabers et l'ami de l'Evêque, prétendoit être universel, et partout il faisoit des bêtises et des insolences, qui lui attiroient le mépris des habitans de la ville; en sondant le ciel et la terre, il avoit oublié l'essentiel, c'est-à-dire, sa grande lunette de dix-neuf pieds, pesant deux cents quarante livres. Enfin on le persuada de tirer ce tube de la caisse, on l'arrangea, il se plie, l'Académicien ouvre de grands yeux, et reste stupéfait de ce qu'il n'avoit pas prévu, qu'un métal aussi pliant que le cuivre rouge, quand même il ne seroit pas aussi pesant, devoit se courber sur une longueur pareille; s'il avoit eu le moindre expérience, comment ne pas préférer le laiton ou le fer blanc? on lui conseilla de le faire. Le lendemain on remua ciel et terre pour avoir quelque ouvrier en laiton ou en fer blanc et du laiton et du fer blanc. A la fin on trouva dans les prisons de Tobolsk une fer-blanc-quetière, qui y étoit pour crime. Celle-ci mit l'Abbé en état de perpétuer son nom parmi les observateurs du passage de Vénus sur le disque du Soleil. Son observatoire n'étoit pas à un quart de lieue de la ville, mais sur un des bastions de la forteresse: il y avoit invité

la ville et les fauxbourgs, il y vint effectivement tant de | monde, 8
que ce sera une merveille, si son observation est juste; car pendant tout le tems qu'elle dura, l'Abbé observoit, crioit au marqueur, raisonnoit avec les assistans, répondoit aux questions qu'on lui faisoit, rioit avec les rieurs, faisoit la cour aux dames et disputoit avec Mr. Pavloutski sur l'apocalipse et sur la fin du monde. Il n'est guère humainement possible que quelque seconde de son observation n'ait souffert de tant de distractions. J'ai l'honneur d'être etc.

Retournons au Texte page 154. Mr. Chappe conte la découverte de la Sibérie et sa conquête; il dit, que le Chef des Cosaques qui la fit, se nommoit Termak Timofeiwitz. L'Abbé aime apparemment mieux les T, que les J, ou bien il est inexact. Ce Cosaque s'appelloit Jermak, et non pas Termak. Ensuite vient la description de Tobolsk et une estampe de la vue de cette ville. L'Abbé trouve, page 155, qu'elle seroit «dangereuse à escalader», parce que la montagne, sur laquelle elle se trouve, «n'est formée que «d'un sable très mouvant». Suit le récit de la terreur, dont l'Auteur fut saisi, lorsqu'en revenant de la promenade et voulant remonter la montagne par un sentier, il se fit un éboulement de terre à sa droite; remarquez, s'il vous plait, que l'estampe fait voir, qu'entre la montagne et l'Irtisch il y a une bonne partie d'un des fauxbourgs, par conséquent la montagne | ne se trouve pas 9
bien proche de la rivière. Qu'est-ce donc que craignit le seigneur Académicien? L'effet démontre que le mal ne fut pas grand. Mr. d'Auteroche ajoute lui-même gravement. «Nous n'éprouvames «d'autres accidens que de grimper la montagne avec plus de vi«tesse, que nous ne nous l'étions proposé». Page 156 il dit. «La «ville a un Gouverneur dont le district embrasse presque toute la «Sibérie, et une Chancellerie, composée de quinze Conseillers; ils «règlent les affaires civiles et militaires, le Gouverneur en est le «Président, et y décide presque tout en souverain. Eloigné de la «cour de près de huit cents lieues, la vérité parvient rarement «jusqu'au Trône; aussi les Gouverneurs abusent-ils presque tou-

«jours de leur pouvoir, par la facilité qu'ils en ont». La Sibérie est présentement partagée en deux gouvernemens, l'un celui de Tobolsk, l'autre celui d'Irkoutsk. Chaque Gouverneur en Russie a une Chancellerie ou Conseil, sans laquelle il ne peut rien décider, mais il n'y en a pas une qui soit composée de quinze Conseillers; comme chez nous l'on ne vend point les charges, l'on n'a pas aussi besoin de tant de bouches inutiles. Les affaires civiles sont de son département, les affaires militaires n'en sont pas; elles dépendent du Général, qui commande les troupes de la province, et celui-ci du Collège de Guerre. Le Gouverneur sans-doute est
10 le Président | de la Chancellerie et en cas de parité des voix, il a la décisive. L'Abbé se trompe lorsqu'il dit que le Gouverneur décide presque tout en souverain. Les Gouverneurs ne peuvent décider que ce sur quoi la loi a statué, et en conformité de la loi. Généralement parlant nos Gouverneurs ont beaucoup de pouvoir pour faire le bien, et les aîles leur sont très rognées pour faire le mal. Ce que l'Abbé ajoute, «Qu'éloigné de la cour de près de «huit cents lieues la vérité parvient rarement jusqu'au trône, «aussi les Gouverneurs abusent-ils presque toujours de leur pou-«voir, par la facilité qu'ils en ont», est une pure médisance. Tous les Gouverneurs ne sont pas à huit cents lieues; il n'y a que ceux de Sibérie qui soient à une telle distance, c'est donc sur eux que l'Abbé a appesanti sa main; il n'en connoissoit qu'un, celui de Tobolsk, Mr. Soimonow. Lui sièd-il de rendre le mal pour le bien, de payer d'ingratitude les politesses, les attentions et le bien réel qu'il en a reçu? L'Auteur rapporte, que «pour contreba-«lancer cette autorité (des Gouverneurs) Pierre I créa une nou-«velle charge. Celui qui en est revêtu s'appelle Procureur, il ne «dépend ni du Gouverneur, ni de la Chancellerie: il occupe le «premier rang après le Gouverneur, et une partie de ce, qui se «décide par la Chancellerie, ou par le Gouverneur, a besoin de
11 «l'approbation du Procureur, pour être | exécuté» La charge de Procureur a été instituée par Pierre le Grand, afin que celui dans chaque Tribunal, qui en est revêtu, veille à ce qu'aucune affaire

contraire aux loix et ordonnances ne soit exécutée. Les Procu-
reurs sont appellés dans les loix de Pierre I l'œil du Souverain.
Ils dépendent tous du Procureur Général, qui lui-même ne rend
compte qu'au Souverain. Ensuite l'Abbé fait l'éloge du Comte
Pouschkin, alors Procureur du Gouvernement de Tobolsk. Et après
avoit dit que celui-ci vivoit philosophiquement, qu'il cultivoit les
lettres, qu'il avoit une bibliothèque de livres choisis, Mr. Chappe
ajoute. «Son esprit cultivé avoit répandu dans ses mœurs une
«douceur de caractère et une urbanité peu commune. Il ne con-
«noissoit point le barbare préjugé national de ne voir dans sa
«femme qu'une esclave: elle étoit son meilleur ami; elle osoit se
«livrer aux tendres sentimens, dont elle étoit animée et jouissoit
«de la liberté de faire le bonheur de son époux». Dès que l'Abbé a
donné la moindre louange à un Russe, aussitôt, remarquez, lecteur,
il se hâte d'y ajouter quelque injure. L'on diroit qu'il regrette la
moindre parole favorable au pays, dont il parle, qui lui échappe,
et que pour s'en dédommager au plus vîte, il vous y accroche
quelque apostrophe injurieuse. Par exemple, où a-t-il pris qu'en
Russie le barbare préjugé national est de ne voir dans sa femme
qu'une esclave? | C'est un préjugé que l'Abbé a pondu, mais dont 12
il n'a point entendu parler en Russie, où les femmes jouissent
d'une liberté très honnête, et ou sans passer pour fou parmi les
honnêtes gens, aucun mari n'oseroit soutenir, que sa femme est
son esclave. Dans la plupart des pays les maris ont prétendu, que
la maîtrise dans la maison leur appartenoit de droit divin et
humain. L'Abbé, fort concluant de son naturel, aura raisonné ainsi
peut-être. Souverains dans d'autres pays signifie Despote en Rus-
sie; dans les maisons il n'y a que maîtres et esclaves. La femme
est dans la maison, elle est au mari, ergo elle est esclave. Lecteur,
si vous n'admettez point cette supposition, je vous jure, que je ne
sais d'où tirer, à moins que ce ne soit de la mauvaise volonté de
l'Auteur, la raison qui fait dire à l'Abbê, que chez nous «existe
«le barbare préjugé national de ne voir dans sa femme qu'une
«esclave». Car en vérité ce préjugé n'existe pas, et même les fem-

mes ont plus de liberté que dans bien d'autres pays de l'Europe; outre cela, dans les loix civiles elles sont très avantagées en Russie. Une femme mariée peut disposer à l'insu de son mari de tout le bien qu'elle a apporté en mariage. Elle est l'héritière de la septième partie des biens de son mari, s'il ne lui fait point d'autre donation ou douaire. Sa bot est à elle et point au mari; si
13 la dot a été mangée du vivant du mari, après | sa mort la femme retire des héritiers du mari cette dote. De la maison dont elle est sortie, s'il n'existe point de frère ou de neveu, elle est héritière universelle. Or croyez-vous, Mr. l'Abbé, que des femmes ainsi avantagées par les loix du pays, aient des dispositions à être esclaves des maris? Vers la fin de la page 157 et au commencement de la page 158 le seigneur d'Auteroche fait le portrait de Mr. Soimonow, alors Gouverneur de la Sibérie. On voit qu'il lui en veut; cependant la vérité exige, que je dise, que Mr. Soimonow qui est encore en vie et a près de cent ans, étoit un homme d'un mérite supérieur; il s'est retiré du service; après avoir quitté son Gouvernement, il a été Sénateur; quelque charge qu'il ait rempli dans l'Etat il s'en est toujours acquitté avec capacité et distinction.

Ensuite, cher lecteur, vous apprendrez de Mr. Chappe, que «Tobolsk a un Archevêque dont le Diocèse comprend la plus grande «partie de la Sibérie. Le Prélat, qui occupoit alors ce siège, étoit «Polonois, ses connoissances n'étoient pas étendues, mais il possé«doit parfaitement la langue latine et la Bible. Son zèle pour la «religion étoit un fanatisme des plus outré. Il ne cessoit de per«sécuter les Mahométans et les payens des environs de Tobolsk «pour les convertir à la Religion Grecque. Il étoit d'ailleurs poli «et très aimable dans la société». Voilà les propres paroles de
14 l'Auteur; il n'y a pas | long-temps, que plus haut l'Abbé a donné cet Archevêque persécuteur pour un modèle à imiter. Dans un autre endroit le seigneur d'Auteroche a prêché la tolérance. Pourroit-on imaginer, si l'on ne le voyoit imprimé avec approbation, qu'un Académicien pût produire un pareil ramas de contradictions

aussi choquantes? Il trouve par dessus le marché cet Archevêque persécuteur «aimable dans la société». Mais il ne faut point disputer des goûts; l'Abbé sans doute a le sien, que le ciel vous bénisse, seigneur d'Auteroche, et vous fasse passer le reste de vos jours avec les inquisiteurs les plus aimables que vous pourrez trouver. L'Auteur continue. «Outre ces principaux officiers il y «avoit encore à Tobolsk le grand Général, qui occupoit dans le «militaire un rang distingué». Dans tout l'Empire de Russie, lecteur, vous ne trouverez point un seul homme, qui ait le titre de grand Général. L'Abbé ajoute que c'étoit un «homme foible, «imbécile et superstitieux, il croyoit ainsi que le peuple, que mon «arrivée dans ce pays étoit la cause du débordement de l'Irtisch, «et que ce fleuve ne rentreroit dans son lit qu'après mon départ». Un grand Général imbécile, on seroit tenté de croire que quelqu'un en a donné à garder à l'Abbé, je nie le grand Général et parmi les Généraux en Russie on n'a vu jusqu'ici aucun imbécile. Or
pour qu'un imbécile eût pu devenir Général, | il auroit fallu qu'il 15
fût d'une très grande naissance. Je puis assurer pour certain, qu'aucun homme de telle trempe ne se trouvoit alors à Tobolsk. Ainsi hardiment je recuse ce que dit l'Abbé du grand Général imbécile sans craindre de démenti. Examinons un peu à présent ce qui regarde l'homme foible et superstitieux, qui croyoit ainsi que le peuple, que Mr. Chappe étoit la cause du débordement de l'Irtisch. Il y avoit à Tobolsk lorsque l'auteur de ce gros livre, que je refute, y étoit, un Mr. Pavloutzki, dont la cervelle étoit troublée depuis long-tems par la lecture de l'Apocalipse, qu'il se tuoit de comprendre. Il étoit assez bon pour croire, qu'un Astronome devoit être Astrologue, et en conséquence il faisoit à l'Abbé, des questions sur la fin du monde; il étoit superstitieux et peut-être concluant comme un Abbé; il crut qu'un homme, qui lisoit dans les étoiles l'avenir, devoit porter malheur à la ville. L'Abbé, concluateur de profession, généralise les sentimens de Mr. Pavloutzki, il les donna à tout le peuple; il dit qu'on accusoit du débordement de l'Irtisch lui, Abbé. Nous parlerons ci-après de

cette crue des eaux, qui n'avoit rien de merveilleux. Mais la vérité est, que le peuple pensoit si peu à l'Abbé, que lors qu'on plaça la lunette de dix-neuf pieds, les gens du commun la prirent pour un espèce de levier pour puiser de l'eau. L'inondation de l'Irtisch,
16 qui se | fit lors du séjour du seigneur d'Auteroche à Tobolsk, n'étoit pas à beaucoup près aussi forte, que celle qui arriva vingt ans auparavant. Il y avoit très peu de rues, dans lersquelles l'eau entrât. On ne vuida les magasins de sel que par précaution, parce qu'on craignit, que les eaux ne montassent aussi haut que la première fois. Les bords de la montagne ne s'écroulèrent pas plus qu'à l'ordinaire. Les maisons de la ville basse ne furent point entraînées par le torrent des eaux, et il ne périt personne.

L'auteur, aprés avoir dit, page 159, que «tous les Conseillers «de la Chancellerie et plusieurs négociants tiennent un état hon-«nête à Tobolsk», ajoute: «La garnison composée de deux Régimens «d'infanterie fournit un grand nombre d'officiers, qui ne respirent «que le plaisir». Dans un autre endroit de ce livre vous trouverez, que l'Abbé avance, que la nation est triste et morne, et qu'on n'y connoît ni danse ni jeux. Je me réserve de parler de cela en son endroit, et je ferai voir, que Mr. Chappe se trompe chaque fois qu'il dit, que nous n'aimons pas la joie. Suit le dénombrement du clergé et des prêtres de la ville, que l'Abbé finit par ces mots: «On en compte trois parmi eux qui savent le latin, y compris «l'Archevêque». L'Auteur ignore, que le latin est presque inutile à nos prêtres, et que pourvu qu'ils s'appliquent au grec, on pourra
17 toujours leur pardonner d'ignorer le | latin, parce que cette langue, qui peut augmenter leur science parsonnelle, ne leur est d'aucune utilité pour leur état, notre Religion étant la Grecque et n'ayant rien de commun avec la Latine, qui s'est séparée de la nôtre, depuis le tems que les Papes ont commencé à usurper un pouvoir, qui ne leur appartenoit point. Mr. Chappe continue. «Ces différens «états du militaire, des gens de justice, du clergé et des négo-«ciants formeroient partout ailleurs des sociétés agréables: la plu-«part des personnes en places y sont même envoyées de St. Pé-

«tersbourg et de Moscow». Partout ailleurs ces gens là, au dire de l'Abbé, «formeroient des sociétés agréables», mais à Tobolsk cela leur est défendu par l'Auteur; il n'a trouvé de très aimable dans la société que l'Archevêque persécuteur et fanatique. Il est aisé à deviner, que l'Abbé par ses propos ayant obligé les femmes à l'éviter, la société de Tobolsk devoit diminuer d'agrément pour lui qui les aime; outre cela étant tour-à-tour émerveillé, étonné, surpris, prenant tout de travers et ne s'expliquant que par truchement, l'on ne sauroit lui faire un crime de ce qu'il dit, que «tant «de différens états rassemblés formeroient partout ailleurs des so«ciétés agréables» et que lui ne les a pas trouvé telles; il paroît, qu'on lui rendit la pareille. Suit une description de la ville de
Tobolsk, le dénombrement des maisons de pierres et | des bâtimens 18
publics, il y a de la boue dans les rues, des ponts de bois, et des voitures, «parce que», ajoute l'Abbé, «le bois, les chevaux et leurs «nourritures y sont à vil prix». De tout autre endroit il auroit dit: «Les chevaux et leurs nourritures y sont à bas prix», mais comme c'est d'une ville de Russie, qu'il parle, il dit: à vil prix. Ces petits traits de bile échappent aux Auteurs ordinairement selon la disposition, dans laquelle ils se trouvent, soit dit en passant et sans tirer à conséquence. Le seigneur d'Auteroche dit: «Les hommes sont grands, robustes et bien-faits dans la Sibérie, «ainsi que dans presque toute la Russie; ils aiment les femmes et «les liqueurs à l'excès. Esclaves d'un Souverain Despote, ils exer«cent encore avec plus de dureté ce même pouvoir à l'égard de «leurs esclaves ou de leurs inférieurs». Cet amour des femmes, des liqueurs, ces esclaves et ce despote, que l'Abbé répète à chaque page et souvent à propos de bottes, m'ennuient à l'excès. Les femmes, Mr. l'Abbé, et qui diable ne les aime pas? voudriez-vous le contraire? voudriez-vous que le genre humain périsse? vous même vous trouvez toutes les femmes jolies, ne leur débitiez vous pas à Tobolsk des propos qui les firent reculer, et pourquoi cela, s'il vous plait, étoit-ce pour rire, que vous étiez insolent? Je nie formelle-
ment et je déclare malicieusement et faussement inventée l'ac|cu- 19

sation générale de l'usage des liqueurs à l'excès de toute la nation, parce que, si l'on comptoit la quantité de gens qui en font usage, et celle qui n'en font point, cette dernière gagneroit prodigieusement en nombre. Notez, lecteur, que quoique l'Abbé dise avec emphase: «Esclaves d'un Souverain Despote, ils exercent encore «avec plus de dureté ce même pouvoir à l'égard de leurs esclaves «ou de leurs inférieurs», il n'y a pas un seul gentilhomme en Sibérie; par conséquent les seigneurs, qui, je l'ai fait voir clair comme le jour, ne sont point esclaves du Despote (nom odieux que l'Abbé a l'impertinence de donner à nos Souverains, l'on ne sait pas trop pourquoi), ni les maîtres ne sauroient «exercer avec «encore plus de dureté ce même pouvoir à l'égard de leurs escla«ves», parce que n'y ayant point de gentilshommes en Sibérie, il ne sauroit y avoir des esclaves. Les supérieurs envers les inférieurs ne peuvent non plus exercer «encore avec plus de dureté» (je me sers des termes de l'Abbé) «ce même pouvoir» par la raison, que leur peuvoir a des bornes que l'inférieur n'ignore pas, et que ses bornes passées, l'inférieur ne souffriroit pas la dureté des supérieurs et ces derniers courroient le risque d'être punis.

Page 160 vous trouverez l'éloge de la beauté des femmes de Tobolsk: l'Abbé ne leur trouve d'autre défaut que d'avoir les pieds et les jambes trop gros. Sans trop de curiosité comment avez-vous fait pour voir les jambes de toutes les femmes, les jupes de nos femmes sont très longues? Puis il ajoute. «La nature sem«ble avoir prévu en cela l'embonpoint qu'elles doivent avoir un «jour et qui semble demander des points d'appui très solides». Je dirai un mot en général sur l'embonpoint du sexe chez nous. Trois choses paroissent y contribuer: la première c'est qu'elles ont beaucoup d'enfans, le nombre de dix est très commun, et souvent plus; la seconde, leurs fréquentes grossesses les empêchent de se lasser, la taille n'est point tenue en respect, on la néglige trop; la troisième est plus forte que les deux premières, beaucoup de nos femmes ont la mauvaise coutume de manger presque continuellement, bientôt c'est ceci, bientôt c'est cela, et elles sont beaucoup trop

couchées ou assises. J'y ajouterai bien une quatrième raison encore, qui est que les hommes chez nous n'aiment point les squeletes. Un bourgeois se réjouit de l'embonpoint de sa femme, il l'aime, elle prospère. L'Abbé dit, que «les bains, qu'elles prennent «deux fois par semaine, contribuent surtout à leurs déformer la «taille, ils occasionnent un relâchement dans toutes les parties du «corps, qui est cause, qu'avant l'âge de trente ans elles sont pres- «que passées». Cela est faux, comme je l'ai fait voir ci-dessus.
Personne ne va | au bain deux fois la semaine, fort peu y vont une 21
fois, il y en a beaucoup qui n'en font point ou très peu d'usage. Et la plupart de nos femmes ne sont point passées à l'âge de trente ans; il y en a qui se conservent très bien. Ensuite l'Auteur rapporte, que l'habillement des hommes et des femmes à Tobolsk ressemble à ceux du reste de l'Europe, et qu'il n'y a que peu de personnes qui ont conservé l'ancien habit. Que les deux sexes sont pour l'ordinaire richement habillés, que les étoffes leur viennent de Moscow et de la Chine. «Mais qu'à Tobolsk, ainsi que dans «toute la Russie, les deux sexes sont très malpropres malgré les «bains, qu'ils prennent deux fois la semaine. Les femmes changent «rarement de linge, et elles ne connoissent point tout ce détail de «vêtemens, qui forment le négligé des femmes d'Europe; négligé «souvent plus séduisant que la plus belle parure, aussi est-il rare «d'assister à la toilette des femmes Russes». Mr. Chappe a dit: «mais à Tobolsk, ainsi que dans toute la Russie les deux sexes «sont très malpropos, malgré les bains qu'ils prennent deux fois «par semaine». S'il étoit vrai, qu'ils prissent les bains deux fois la semaine, il seroit difficile, qu'ils fussent malpropres. L'Abbé voudroit accréditer l'opinion qu'on prend les bains deux fois la semaine, il le répète tant qu'il peut, je ne sais quel profit il lui en
revient; il est | très certain que cela n'est pas vrai; voyons à pré- 22
sent, qu'est-ce que c'est que cette malpropreté dont le seigneur d'Auteroche nous accuse. Il dit. Les femmes changent rarement «de linges»; par où sait-il cela? A-t-il fait la révision des chemises des femmes? A-t-il examiné avec sa lunette, si celles, qu'elles por-

toient, étoient propres? Comment un Abbé a-t-il pu sans préjudice à son état entrer dans de pareilles dissections de vêtemens de femmes? L'on voit bien, que l'Abbé n'a guère fréquenté que des gens du commun, puisqu'il dit: «elles (les femmes) ne connoissent point «tout ce détail de vêtemens, qui forment le négligé des femmes «d'Europe, négligé souvent plus séduisant, que la plus belle parure, «aussi est-il rare d'assister à la toilette des femmes Russes». Mr. l'Abbé à Ruelle, vous deviez dire: je regrettais de ne point assister à leurs toilettes, plutôt que d'accuser les femmes, qui y font une très longue séance, et qui sont pomponées depuis la tête jusqu'aux pied, de ne point connoître tous ces détails de vêtemens et brinborions si séduisants à vos yeux, et dont la tête leur tourne en Russie tout comme en France.

Il continue page 161. «A Tobolsk et dans la plus grande «partie de la Russie les personnes du premier rang n'ont dans «leurs maisons qu'un lit pour le mari et pour la femme, et quel-
23 «ques-uns pour les enfans, toutes les autres | personnes de la maison «couchent communément sur des bancs ou sur des nattes, qu'ils «étendent par terre dans les différens appartemens. Les lits n'ont «point de rideaux; et au lieu de traversin le mari et la femme «ont sept à huit oreillers, plus petits les uns que les autres, qui «forment deux piramides. Ce lit est ordinairement leur principal «meuble. Ils ont à Tobolsk dans cet appartement quelques chaises «de bois, un gros poële et une petite table». Voilà un passage à se tenir les côtés, comment «à Tobolsk et dans la plus grande «partie de la Russie les personnes du premier rang n'ont dans «leur maison qu'un lit pour le mari et pour la femme? Ce lit est «ordinairement sans rideaux et le principal meuble quelques chai- «ses de bois, un gros poële et une petite table composent le «reste». Mais en vérité, Mr. Chappe, vous craignez bien peu le démenti, puisque vous avancez effrontément des choses aussi absurdes. Avez-vous été le seul qui ayiez voyagé en Russie? Savez-vous bien, qu'à vous entendre parler, on seroit tenté de croire, que vous n'avez jamais dépassé la porte cochère d'aucune maison de

considération. Vous n'êtes entré que dans celle du petit artisan
de Tobolsk de tantôt, encore la sienne étoit-elle, à ce qu'il paroît,
plus étoffée que ce, que vous venez de dire des maisons des per-
sonnes du premier rang. Je suis fâché de n'avoir pas | sur mon lit 24
deux piramides de sept à huit coussins, comme vous avancez que
c'est l'usage chez nous; j'en aurois fait dans ce moment un bel
usage. Voulez-vous le savoir? je vous les aurois jettés à la tête les
uns après les autres, pour vous apprendre, qu'on n'avance point
des mensonges sans encourir punition corporelle.

En marge cet homme dit. «En 1663 les Boyards (les person-
«nes de qualités) avoient pour lit des planches, ou des bancs, sur
«lesquels on étaloit une peau ou une couverture: les maisons étoi-
«ent sans meubles, et presque toutes les tables à manger sans
«linges». Et il cite le respectable nom de Mr. de Voltaire, Histoire
de la Russie, tom. I, pag. 20. Olearius dit la même chose; celui-
ci parloit en voyageur qui prétendoit avoir tout vu, cependant
Olearius se trompoit: l'ancien rite de nos nôces en fait foi; il y
est parlé dans le plus grand détail de la façon de couvrir les ta-
bles, du linge de table, du bois de lit, du lit de plume, du matelat,
de la couverture, des coussins, etc. Ce cérémonial de noces
n'étoit pas celui des Tzars seulement, il y en avoit un presque
semblable pour toutes les personnes qui étoient à leurs aises; il y
a des traces de ces coutumes jusqu'à l'heure qu'il est chez les
bourgeois et jusque dans nos villages pour peu qu'ils soient opu-
lens. Souvenez-vous outre cela, que les Scithes ont toujours méprisé
la mollesse, | qu'Attila ne pouvoit comprendre, comment des gens, 25
qui mangeoient couchés sur des lits, pouvoient se battre. D'un
autre côté rappellez-vous, lecteur, que lors de la St. Barthelemi,
la coutume étoit en France de dormir toute une famille dans un
même lit; on ne connoissoit point alors les enfilades d'appartemens
vuides, on n'en avoit pas plus qu'on n'en pouvoit occuper. Le luxe
de tout les pays n'étoit point dans le siècle passé ce qu'il est à
présent. L'Abbé dit, qu'à Tobolsk de son temps il n'y avoit point
de maison, «qui contint quelque espèce de tapisserie». Cependant

il est fort aisé de tapisser les chambres; la plus petite boutique l'est de papier, ces papiers se vendent à huit sous la pièce. Il ajoute. «Les hommes sont extrêmement jaloux de leurs femmes à «Tobolsk, et dans la plus grande partie de la Russie: ils restent «cependant peu avec elles au-delà de Moscou; ils passent la plus «grande partie de la journée à boire, et rentrent chez eux com«munément ivres. Les femmes sortent peu: elles vivent seules «dans l'intérieur de leurs maisons, livrées à l'ennui et à l'oisiveté, «source de la corruption de leurs mœurs». On a vu plus haut dans la lettre, écrite de Tobolsk, que cette jalousie, que Mr. Chappe prête aux habitans de cette ville, n'est fondée sur rien autre chose, que sur ce que les femmes évitoient l'Abbé à cause des pro-
26 pos indécens, | qu'il leur tenoit. Mr. l'Académicien, extrêmement présomptueux de son naturel, a mieux aimé attribuer à la jalousie des maris, qu'à son impolitesse vis-à-vis des femmes: la cause pour laquelle les femmes le fuyoient; après avoir dit: «Les hom«mes sont extrêmement jaloux de leurs femmes à Tobolsk», il ajoute: «et dans la plus grande partie de la Russie: ils restent «cependant peu avec elles au-delà de Moscou». Cette dernière clause: «ils restent cependant peu avec elles», est contradictoire à l'extrême jalousie, et s'il est vrai, qu'ils «passent la plus grande «partie de la journée à boire, et rentrent chez eux communément «ivres», ce manège répété tout le jour, au dire de l'Auteur, discrédite la prétendue jalousie absolument. La vérité est, que la jalousie ni la boisson ne sont point aussi universelles, que Mr. Chappe le dit. Si les femmes bourgeoises sortent peu, ce n'est point la jalousie des maris qui en est la cause, c'est la coutume chez nous, comme en Allemagne et dans plusieurs autres pays, parmi ces gens-là, de ne sortir que le Dimanche et les jours de fêtes; on est sensé incommoder son voisin que de venir le voir un jour ouvrier. Je dois ajouter à cela, que les fêtes chez nous sont plus fréquentes, que dans les pays protestants. Mr. Chappe a dit en cet endroit: «les femmes sortent peu». Ce n'est pas la seule fois qu'il
27 l'a dit; il répète cela sou|vent; ici il ajoute: «elles vivent seules

«dans l'intérieur de leur maison, livrées à l'ennui et à l'oisiveté, «source de la corruption de leurs mœurs». Il y a encore de la contradiction dans ce passage: si elles sont seules, comment peuvent-elles avoir les mœurs corrompues? et comment l'Abbé peut-il savoir, que leurs mœurs sont corrompues, puisqu'elles se trouvent seules? Une femme, qui vit dans l'intérieur de sa maison, et qui vaque à son ménage, comme des femmes de cette classe le font communément, ne sauroit être oisive et avoir le tems de s'ennuyer; leurs occupations continuelles se renouvellent tous les jours. Par ce que je viens de dire, on voit aisément, qu'il faut prodigieusement rabattre de ce que dit Mr. d'Auteroche, et surtout ne point confondre les différentes façons de vivre des diverses classes de citoyens, comme fait l'Auteur, qui donne souvent les us d'un artisan pour coutume de toute la nation. Il continue page 162. «On n'y «connoit point cet amour délicat, appanage des âmes sensibles, «dont la vertu la plus sévère ne peut pas toujours se défendre. «Un amant n'y jouit jamais de cet état enchanteur, que fait sentir «la volupté, de devoir à ses soins et à l'excès de son amour, l'em-«barras, le trouble et l'égarement d'une amante, qui voudroit être «vertueuse. Ces situations sont inconnues en Sibérie et dans la
«plus grande | partie de la Russie, où les mœurs policées du reste 28
«de l'Europe n'ont pas encore pénétré. Dans ces contrées barbares, «les hommes tyrannisent leurs femmes, qu'ils regardent et traitent «comme leurs premières esclaves, et en exigent les services les «plus vils; ils les obligent, dans leurs fiançailles, de leur présenter «une poignée de verges en grande cérémonie, et de tirer leurs «bottes, pour preuve de la supériorité du mari et de la servitude «de la femme. Abusant plus, que partout ailleurs, du droit du «plus fort, ils ont établi les loix les plus injustes, loix que la «beauté et la douceur de ce sexe n'ont encore pu ni détruire, ni «adoucir. D'après un pareil traitement, il n'est pas étonnant, qu'on «n'y trouve pas la délicatesse de sentimens des pays policés. Il «suffit quelquefois d'être téméraire pour être heureux, si l'on «peut l'être en pareil cas; cependant l'occasion ne s'en trouve pas

«souvent. On ne voit communément les femmes qu'en présence de «leurs maris; et si on leur marque des soins et des attentions, on «court risque de n'être plus à portée de les revoir».

Dans ce passage, l'Abbé, après avoir fouillé dans les plus secrets replis de nos âmes, découvre toute la beauté de la sienne, de même que la pureté de ses mœurs, qui fait un beau contraste avec la corruption des nôtres. Nous allons voir cette opération
29 dans la dissection du | passage cité. Il dit: «on n'y connoît point cet «amour délicat, appanage des âmes sensibles, dont la vertu la plus «sévère ne peut pas toujours se défendre. Un amant n'y jouit ja«mais de cet état enchanteur, que fait sentir la volupté, de devoir «à ses soins et à l'excès de son amour, l'embarras, le trouble et «l'égarement d'une amante qui voudroit être vertueuse». Il n'en donne point de raison, mais il décide, qu'il n'est pas connu, sa preuve sera apparemment l'esclavage des femmes et la cérémonie des fiancailles; je nie l'un et l'autre (vous verrez plus bas, que l'Auteur se contredira lui-même). Il ajoute. «Ces situations sont «inconnues en Sibérie et dans la plus grande partie de la Russie, «ou les mœurs policées du reste de l'Europe n'ont pas pénétré». Notez, s'il vous plait, que l'Abbé parle ici des femmes mariées cela n'est pas douteux, puisqu'il fera incessamment un passage à part des mœurs des filles de Tobolsk.

«Les mœurs policées du reste de l'Europe qui n'ont pas encore «percé chez nous», selon l'Abbé, consistent donc dans l'avantage de pouvoir séduire des femmes mariées. Il ne soupçonne pas même, que cela soit vicieux; tout le passage cité jusqu'ici et les reproches de l'Abbé ne roulent que sur ce motif. C'est là, selon lui, «l'amour délicat, appanage des âmes sensibles», et pour ne vous laisser au-
30 cun doute là-dessus, il | continue ainsi: «Dans ces contrées barbares «les hommes tyrannisent leurs femmes, qu'ils regardent et qu'ils «traitent comme leurs premières esclaves et en exigent les servi«ces les plus vils». Pourquoi traitez-vous, Mr. Chappe, notre pays de «contrées barbares»? Calas, ni le Chevalier de la Barre, n'ont pas été jugés dans le XVIII siècle en Russie. J'ai rapporté plus

haut, combien peu est fondée cette accusation de l'esclavage des femmes. Il dit que, «les hommes exigent des femmes les services «les plus vils». Il confond continuellement toutes les conditions de la nation. Les paysannes travaillent comme partout ailleurs; les femmes des artisans etc. vaquent à leurs ménages; celles de condition plus relevée, celles, qui sont riches, vaquent moins aux affaires de la maison, que la coutume n'en est dans beaucoup d'autres pays. L'Abbé rapporte, que dans les fiançailles les hommes obligent les femmes «de leur présenter une poignée de verges «en grande cérémonie et de tirer leur bottes pour preuve de la «supériorité du mari et de la servitude de la femme». Mr. Chappe dans cet endroit attribue à toutes les conditions de la nation russe un ancien usage des paysans Finois, dont il n'y a aucune trace en Russie. Chez les Finois même, ce n'étoit qu'une espèce de badinage et point une cérémonie essentiellement attachée aux fiançail-
les; le petit peuple dans ces occasions inventoit toute | sorte de jeux 31
pour se divertir, et comme il étoit grossier, ses amusemens s'en ressentoient. Ces usage ne peut donc servir de preuve de la supériorité du mari et de la servitude de la femme, du moins pas pour la Russie, parce que cet usage n'y existe pas.

Je trouve les paroles suivantes. «(Les hommes) abusant plus «que partout ailleurs du droit du plus fort, ils ont établi les loix «les plus injustes, loix que la beauté et la douceur de ce sexe «n'ont encore pu ni détruire, ni adoucir». Quelles sont donc ces loix si injustes? Dans tous les pays connus le mari est établi pour chef de la maison; j'ai fait voir plus haut, que les femmes étoient avantagées par les loix, ou sont donc ces loix injustes, sur lesquelles l'Abbé se récrie si fort. «Loix (dit-il) que la beauté et la dou«ceur de ce sexe n'ont encore pu ni détruire, ni adoucir». Il n'y a aucune loi chez nous, qui réduise les femmes dans l'esclavage ou la servitude du mari; l'usage Finois, que rapporte M. Chappe, ne prouve rien non plus: voilà à-peu-près la proposition du seigneur d'Auteroche réduite à rien, si je ne me trompe; mais passons outre, il conclut, que «d'après un pareil traitement, il n'est pas

«étonnant, qu'on n'y trouve pas la délicatesse de sentimens des «pays policés». Comme la proposition est renversée, il est aisé de remarquer, que cette conclusion n'appuie que sur une supposition;
32 outre cela j'ai fait voir au | commencement de ce paragraphe, en quoi l'Abbé fait consister la délicatesse de sentimens des pays policés. Je ne vois pas, que ceux-ci aient beaucoup à se louer de l'Abbé, de ce qu'il regarde comme un des plus beaux fleurons de leurs politesses et de leurs mœurs, l'aisance de corrompre des femmes mariées. «Cet amour délicat (a-t-il dit), appanage des âmes «sensibles, dont la vertu la plus sévère ne peut pas toujours se «défendre», il nous fait un crime de ce qu'en pareil cas «un amant «n'y jouit jamais de cet état enchanteur, que fait sentir la volupté, «de devoir à ses soins et à l'excès de son amour, l'embarras, le «trouble et l'égarement d'une amante, qui voudroit être vertueuse»; nos mœurs seroient plus pures, s'il avoit raison, mais par malheur il ne l'a pas. Le gaillard, il n'en veut qu'à des femmes mariées et au plaisir de détruire les scrupules des âmes vertueuses, les excellentes mœurs que celles du seigneur d'Auteroche! est-ce ainsi qu'il en agit avec ses dévotes? Voilà un Directeur de conscience, qui ressemble beaucoup à celui de la Cadière.

Retournons à la suite du passage, que nous avons entrepris. Mr. Chappe instruit le public, comment il faut s'y prendre avec les femmes au défaut d'occasions plus favorables. Il dit: «il suffit «quelquefois d'être téméraire pour être heureux, si l'on peut l'être «en pareil cas; cependant l'occasion ne s'en trouve pas souvent».
33 Il agit à Tobolsk | d'après ce principe, il fut téméraire et insolent dans ses propos et dans ses façons, et il réussit à répandre la terreur parmi les femmes, qui l'évitoient tant qu'elles pouvoient: aussi, avoue-t-il ici ingénument, que «l'occasion ne s'en trouve pas «souvent». Il finit ce paragraphe par ces mots: «On ne voit com«munément les femmes qu'en présence de leurs maris, es si on «leurs marque des soins et des attentions, on court risque de n'être «plus à portée de les revoir». Comme l'Abbé confond continuellement les usages d'un tel avec celles de toute la nation, et qu'il en

use de même avec les différentes conditions, il faut être à chaque ligne en garde contre ce qu'il dit, et surtout quand il généralise quelque coutume: il se peut qu'il ne pouvoit voir une telle, à laquelle il en vouloit, qu'en présence de son mari: qu'après en avoir agi avec témérité et avoir tenu des propos indécens, il ne la revit plus.

A la fin de la page 162 et au commencement de la 163, vous trouverez ces lignes. «J'ai vu à Tobolsk des étrangers, qui y étoi-«ent depuis le commencement de la dernière guerre. Ignorant les «usages du pays, ils ont souvent éprouvé les suites les plus fâcheu-«ses du préjugé où ils étoient, qu'il étoit permis d'être poli et «d'avoir des égards pour ce sexe, ainsi que dans le reste de l'Eu-«rope. Plus instruits dans la suite, ils connurent, qu'il ne falloit
«faire aucun cas | des femmes en présence des maris; et en parta- 34
«geant leurs plaisirs de la table, ils parvenoient bientôt à pouvoir «être en particulier plus honnêtes avec les femmes. C'est ainsi «que la corruption de ce sexe en Russie est une suite de la tyran-«nie des hommes». L'Abbé dit: «j'ai vu à Tobolsk des étrangers, «qui y étoient depuis le commencement de la dernière guerre, «ignorant les usages du pays». Je conviens volontiers, qu'il y a beaucoup d'étrangers, qui sont en Russie depuis longtems et qui ignorent cependant absolument les usages du pays. Il y en a qui y viennent avec un esprit rempli de préventions, d'autres à qui la passion ou l'envie ont allumé l'imagination: on leur a tourné la tête avant d'y venir, il n'en faut pas plus pour leur faire voir la lune en plein jour; ils ne jugent plus des choses selon l'état effectif de la position des êtres, mais d'après ce que la prévention, l'envie, et la passion leur inspirent, peuvent-ils juger juste? Lecteur impartial, c'est à vous à décider. Je m'en vais citer un exemple frappant de ce que je viens de dire.

Lorsque j'étois dans les pays étrangers, un homme, dont le frère se trouvoit en Russie, vint un matin courir chez moi tout essouflé, il me dit: savez vous bien, qu'on est menacé d'une révolution chez vous, on a doublé les piquets dans toutes les rues de

votre capitale; tenez, voyez la lettre où mon frère me l'écrit. Je
35 lus la lettre, | où effectivement je trouvai ce qu'il m'avoit dit; j'examinai la date et lui fit remarquer, qu'elle étoit de la semaine du Carnaval, ou l'usage fort ancien est de doubler les piquets pour éviter les excès et les incendies, y ayant beaucoup de maisons de bois dans toutes nos villes. Le frère de mon homme, ne sachant pas nos usages, avoit pris pour une précaution du gouvernement cette vieille coutume, tandis que ce n'en étoit une que de simple police. Il se tut, et quelque tems après il vint encore me porter une seconde lettre de son frère, où il lui renouvelloit le même conte; je lui fis remarquer, que la lettre étoit écrite pendant les fêtes de Pâques. Il vint une troisième fois chez moi au commencement de l'été, me disant, que pour le coup son frère lui marquoit, qu'il avoit entendu d'un ministre étranger encore le même conte, et que cela étoit infaillible; je lui répondis, que son frère et le ministre étranger étoient également mal instruits, parce que au commencement de l'été, quand tout le monde va à la campagne, on use ordinairement de la même précaution par les mêmes raisons. Enfin mon homme ne revint plus. Cette aventure me fit faire la réflexion, que quand on ignore les usages d'un pays, et quand on juge de ses usages selon la prévention ou la passion, dont on est préoccupé, sans approfondir les choses, l'on se trompe la plupart
36 du tems, et quand on met par écrit de pareilles idées, | provenues d'une imagination allumée, on trompe les autres aussi.

Je reviens au texte. L'Abbé a dit, que ces étrangers ignorant «les usages du pays, ils ont souvent éprouvé les suites les plus «fâcheuses du préjugé où ils étoient, qu'il étoit permis d'être poli «et d'avoir des égards pour ce sexe, ainsi que dans le reste de «l'Europe». Etre poli, avoir des égards pour le sexe est à mon avis très différent, de faire l'amour aux femmes en présence du mari; dans ce passage-ci, comme dans le précédent, il ne s'agit que de séduire les femmes mariées. Or donc, Mr. Chappe, je ne sais pas trop, combien vous trouveriez, même au milieu de Paris, de maris, qui souffriroient, que vous étalassiez en leur présence toute la dé-

licatesse de vos sentimens aux pieds de leurs vertueuses moitiés,
et si ces mêmes maris nommeroient cela justement égard et poli-
tesse; l'on dit, que nulle part l'on a plus de soins de sauver les
apparences qu'en France, et selon le cours ordinaire des choses
les premières apparences sont sauvées vis-à-vis du mari, comme
de la personne la plus intéressée. Je ne sais, si le nombre des ma-
ris confidens est bien grand dans le monde. L'Abbé continue, page
163: (ces étrangers) «plus instruits dans la suite, ils connurent
«qu'il ne falloit faire aucun cas des femmes, en présence des maris,
«et en partageant leurs | plaisirs de la table, ils parvenoient bien- 37
«tôt à pouvoir être en particulier, plus honnêtes avec les femmes.
«C'est ainsi que la corruption de ce sexe en Russie est une suite
«de la tyrannie des hommes». Mr. Chappe croit rapporter des
choses fort extraordinaires, quand il ne dit que des pauvretés; chez
nous comme ailleurs, souvent on a vu l'ami du mari devenir celui
de la femme. Il n'y avoit rien de merveilleux à cela, mais aussi
cela ne prouve rien. Les sentences deviennent ridicules, lorsqu'el-
les se trouvent aussi déplacées que celles-ci; par exemple le seig-
neur d'Auteroche dit: «C'est ainsi que la corruption de ce sexe
«en Russie est une suite de la tyrannie des hommes». On a dit
et répété depuis longtems, que la gêne, à laquelle les femmes
étoient condamnées, les rendoient dissimulées, fausses etc.; ici
Mr. L'Abbé habille d'autre terme ce même dicton et l'applique
au sexe en Russie; mais il se contredit, il a voulu prouver, que les
femmes étoient de difficile accès, et ici il les fait corrompues. Il
dit. «C'est ainsi que la corruption de ce sexe en Russie est une
«suite de la tyrannie des hommes». Et si cette tyrannie n'existe
pas, où en sera la fastueuse sentence de Mr. l'Auteur? Il continue.
«Les femmes ne connoissent d'autres plaisirs que celui des sens:
«elles se livrent souvent à leurs esclaves, qui ne sont pas Eunu-
«ques; la bonne constitution et la vigueur déterminent toujours leur
«choix». | L'Abbé, n'ayant point été femme lui-même, ne devroit 38
point dire, comme cependant il le fait. «Les femmes ne connoissent
«d'autres plaisirs que celui des sens». Les hommes et les femmes

chez nous sont absolument de la même trempe que le reste du genre humain, par conséquent leurs sentimens sont aussi variés, qu'ordinairement ceux de la nature le sont dans tous les êtres vivants; le plus ou moins d'esprit, la différence des tempéraments font le reste des nuances, qui distingue le caractère des individus les uns des autres. L'Abbé a donc le plus grand tort du monde de parler aussi mal et aussi généralement mal des femmes de la Russie, comme il le fait. Partout ailleurs il faisoit le galant, mais ici la passion de dire du mal, qui l'obsède, l'a emporté sur les coutumes de la ruelle.

Nouvelles déclamations de M. Chappe. Il dit. «Ce pays ne «sera jamais policé tant que les femmes y vivront dans l'esclavage «et qu'elles ne serviront point à l'agrément de la société». Il enchaîne nos femmes, et puis il dit, que notre pays ne sera jamais policé, aussi longtems que les femmes seront enchaînées et qu'elles ne serviront point à l'agrément de la société. Mais comme elles ne sont mises à la chaîne que par l'Abbé, il y a apparence, que nous ne sommes pas éloignés du tems heureux, qu'il nous
39 promet, lorsqu'il aura relâché nos fem|mes. Il est fâcheux pour l'Abbé de ce qu'il ignore, que les femmes font le principal ornement de la bonne compagnie chez nous, que toute assemblée, de laquelle elles ne sont pas, nous paroît insipide, qu'il y a peu de pays, qui puisse se vanter de renfermer, généralement parler, plus et d'aussi belles femmes que les nôtres. Allez voir, M. Chappe, comme nos jeunes demoiselles sont élevées dans le Couvent de la Résurrection de St. Pétersbourg. Vous verrez, combien les effets donneront de démentis à vos impertinentes suppositions. Allez voir le Corps des Cadets, l'Académie des beaux Arts, la maison des Enfans trouvés, et après cela rougissez d'oser parler comme vous faites, ou bien allez vous cacher au fin fond de quelque abbaye. Le texte dit (j'ai honte d'y retourner): «si les hommes exer«cent la plus grande sévérité envers leurs femmes, ils sont beau«coup plus indulgents à l'égard de leurs filles. Ils prétendent, «qu'une femme, ayant un mari, ne doit être occupée que de lui;

«au lieu que les filles doivent jouir d'une plus grande liberté pour
«s'en procurer». Ce passage est donc à part pour les filles, plus
haut il parloit des femmes mariées, souvenez vous en, lecteur. Il
dit: «ils sont beaucoup plus indulgents pour leurs filles». En ceci
encore Mr. Chappe se trompe, car dans beaucoup de nos petites
villes les filles ne sortent jamais de la maison, ni ne voient per-
sonne, même à | la messe on les mène à des heures où il y a le 40
moins de monde; tandis que les femmes mariées vont partout.
L'Abbé dit: «ils prétendent qu'une femme ayant un mari ne doit
«être occupée que de lui». Mais, Mr. Chappe, épouse-t-on une
femme pour soi ou pour les autres? si on fait tant que d'aimer sa
femme, desirer du réciproque, y a-t-il grand mal à celà, or donc
si un mari croit sa femme à lui, et point à un autre, a-t-il tort?
Vous devriez, Mr. l'Académicien, donner des louanges à la simpli-
cité des mœurs de nos concitoyens, qui se contentent, le mari de
sa femme et la femme de son mari; savez-vous ce que vous faites.
Vous vous récriez sur ce que nos mœurs ne sont point corrompues,
il vous paroît extraordinaire de ce qu'une femme est à son mari
et pas à tout le monde. Vous montrez par-là que vos propres
mœurs ne valent rien, tout votre livre le dit, vous êtes partout
ou vaurien ou menteur.

L'Abbé, après avoir dit des horreurs des filles, de l'abus qu'el-
les font de la liberté qu'elles ont, ajoute, que «l'inconséquence des
«hommes est si extraordinaire, qu'en accordant aux filles cette
«liberté, qu'une bonne éducation devroit diriger, ils exigent qu'el-
«les restent vierges», et après avoir dit que la façon, dont on s'en
assure, seroit indécente partout ailleurs, il étale tout au long de-
vant vos yeux, non-seule|ment trois pages d'écriture sur cette ma- 41
tière, où il entre dans des détails qui font rougir, mais encore il
présente à vos regards une taille douce, qui est d'une indécence
telle, que la police n'en permettroit point le débit dans les carre-
fours. Je n'ai garde de suivre l'Abbé dans ses obscénités où il se
plaît, je n'ai jamais été à aucune noce où elles se soient pratiquées
avec l'appareil qu'il raconte, ni je n'y ai vu de sorcier, quoique

l'Abbé dise qu'il y en ait aux noces; ses sorciers ne seroient point soufferts par le gouvernement: tout sorcier chez nous est puni comme fripon, s'il n'est ni fou ni imbécile.

Ce que l'Auteur rapporte des prétendus experts de noces, doit
être rangé avec les sorciers dans la même classe. Le seigneur
d'Auteroche emploie six pages entières au récit des cérémonies
de noces; ce qu'il en dit, selon lui, doit servir encore à donner
une idée des usages du pays: et pour cela il choisit une noce d'un
village de province, dont les circonstances sont outrées prodigieu-
sement; je me garderai bien de le suivre à cette fête; je ne le
rejoindrai qu'à la page 169, où il rapporte l'indiscrétion d'une jeune
demoiselle, qui raconta les sages précautions qu'on prend dans les
capitales pour éviter les inconvéniens dont a parlé l'Abbé; il dit.
«Je fus seul étonné de l'esprit cultivé de cette jeune demoiselle;
«on en trouveroit rarement ailleurs de si instruite». Si ce n'étoit
42 que l'Auteur | se plaît à rapporter le plus de chose désavantageuse
qu'il peut ramasser, quelle nécessité y avoit il à raconter l'impru-
dence de cette jeune demoiselle, et quelle connexion a-t-elle avec
l'histoire de son voyage; vous voudriez, Mr. l'Abbé, faire croire,
n'est-ce pas, que toutes les filles en savent autant chez nous?
Ensuite de celà on trouvera trois pages et demie remplies d'une
citation anatomique tirée de Buffon, pour prouver qu'il faudroit
moins d'appareil aux noces. Mais enfin tout ce qu'il rapporte de
ces noces, est-il plus absurde, que le droit des seigneurs, établi
anciennement dans beaucoup de province de France, d'Allemagne,
et même en Livonie. Nous ne pouvons que gagner à la comparaison
de nos anciennes mœurs et coutumes avec celles des pays où ce
droit étoit établi. Je me dispenserai de suivre Mr. Chappe dans
le préparata anatomique par plus d'une raison. Immédiatement
après cette citation suivent ces paroles. «Avant Pierre I la céré-
«monie du mariage des Tzars de Russie n'étoit pas moins extra-
«ordinaire. Il ne sera peut-être pas inutile de la rapporter ici;
«c'est une époque qui peut servir à faire connoître le progrès des
«mœurs civilisées en Russie. Elle est des plus autentiques. Je

«possède un manuscrit curieux sur ce sujet, avec des planches
«dessinées. Il est d'autant plus intéressant, que les copies en sont
«très rares en Russie». Eh bien! que prouve | cette cérémonie du 43
mariage des Tzars de Russie? Elle constate, qu'il y avoit une éti-
quette fixe et stable depuis plusieurs centaines d'années. J'ai dit
plus d'une fois, et je le répète, que toute étiquette est absurde,
cependant il y a bien des pays, qui se glorifient de ne point se
départir des anciennes cérémonies, qui les conservent et les répè-
tent à chaque occasion avec le plus grand soin et la plus grande
exactitude, quoiqu'elles soient ridicules et absurdes. Témoin le
couronnement de l'Empereur des Romains, celui des Rois d'An-
gleterre, et de France, mais surtout l'ancienne étiquette de la
maison de Bourgogne, qui a tant martyrisé les cours de Vienne,
de Madrid et bien d'autres, qui ont eu la manie de les imiter.
Retournons au texte. L'Abbé ou bien son manuscrit sont inexacts,
je ferai voir celà ci-après. Il dit. «Pour marier un Tzar on faisoit
«venir à la cour les plus belles filles des provinces: la grande
«maîtresse de la cour les recevoit chez elle, les logeoit séparé-
«ment, et les faisoit manger toutes ensemble, le Tzar les voyoit ou
«sous un nom emprunté ou sans déguisement». Cet usage n'étoit
pas toujours employé: beaucoup de Tzars, se sont mariés avec la
première demoiselle qui leur plaisoit, mais lorsqu'ils n'en trou-
voient point qui leur plut, on en envoyoit chercher dans les pro-
vinces.

Mr. l'Abbé, la coutume de faire venir les plus belles filles des
provinces, | et de choisir entre elles la plus digne, ou celle qui 44
plaisoit le mieux, étoit peut-être moins singulière, que celle de se
marier par contract avec une personne qu'on ne connoît pas, qu'un
Ambassadeur épouse, et auprès de laquelle au moment qu'on la
couche, ce même Ambassadeur met un pied dans le lit, comme
ci-devant il étoit d'usage dans la plupart des cours de l'Europe.
Notre coutume en cette occasion étoit du moins simple et naturelle.

Le texte continue: «Le jour du mariage étoit fixé sans que le
«choix fut encore connu». Il falloit bien que le choix fut connu

avant le jour du mariage, parce que la coutume étoit que trois jours avant celui des fiançailles on donnoit le titre de grande Princesse à la Demoiselle, sur qui le Tzar avoit déclaré que son choix étoit tombé, et dès ce jour on inséroit son nom dans les prières publiques, ancienne coutume qui s'observe encore de nos jours. L'Impératrice Catherine II a porté le titre de Grande Princesse, et on a prié Dieu pour elle dans tout l'Empire un an et deux mois avant la célébration de son mariage. Pierre II avoit été fiancé deux fois, la première avec une Princesse Menchicow, et la seconde avec une Princesse Dolgorouki, toutes les deux ont reçu le titre de Grande Princesse et d'Altesse Impériale. L'Abbé dit: «et le jour marqué on présentoit un habit de noces à celle,
45 «sur qui le choix secret étoit | tombé: on distribuoit d'autres habits «aux prétendantes qui s'en retournoient chez elles». La toilette du jour de la nôce avoit un appareil particulier, quantité de formalités la faisoit durer fort long-tems. Les Demoiselles, qui étoient venues à la Cour pour ce choix, étoient comblées de présents, et jouissoient après cela d'une réputation de beauté et de sagesse; ordinairement elles épousoient les seigneurs les plus en état de leur procurer des richesses et des honneurs.

Page 174 l'Abbé rapporte le mariage du Tzar Michel Feodorowitz. C'est un extrait du manuscrit rare qu'il possède. Il dit, que le Tzar Romano, après avoir «choisi pour épouse Eudoxie fille du «Boyard Streshneu, déclara son mariage, et que dès ce moment on «commença les préparatifs du mariage, et le Tzar distribua toutes «les charges de la cérémonie». Primo, qu'est-ce que le Tzar Romano (a)? Le manuscrit pour sûr ne dit point le Tzar Romano, si l'on disoit le Roi Bourbo ou Bourbou l'Empereur d'Autriche, etc.: le lecteur sauroit-il de qui et dequel Roi ou Empereur il s'agit;

(a) Cette critique tombe à faux, si l'on a égard à l'Edition du Voyage de M. l'Abbé Chappe faite par M. M. Rey en 1769, le Correcteur ayant eu soin d'ajouter un double W à Romano. Cette observation doit s'appliquer à quantité d'autres fautes de cette nature que l'Auteur reproche à M. Chappe, et qui ont disparu dans l'Edition que l'on vient de citer. [Примѣчаніе 2-го, амстердамскаго, изданія].

la branche de la famille dont le Tzar Michel Feodorowitz étoit
issue, ne s'appelloit point Romano, mais Romanow; ce w, en russe
se prononce presque comme une f. Secundo, plus haut Mr. Chappe
avoit dit qu'Eudoxie étoit fille d'un pauvre Gentilhomme nommé
Streshneu, et ici il la fait fille du Boyard Streshneu, cela est
contra|dictoire à nos anciennes coutumes: un pauvre Gentilhomme, 46
qui «cultivoit ses champs lui-même avec ses domestiques», n'avoit
point le titre de Boyar avant la noce de sa fille avec le Tzar.
Tertio, ce pauvre Gentilhomme ne s'appelloit point Streshneu,
mais Streschnew. Quarto, quand le choix du Tzar fut déclaré, il
n'y a rien d'extraordinaire, que «l'on commençât dès ce moment les
«préparatifs du mariage» et que le Tzar nommât aux différentes
fonctions de la cérémonie. L'extrait de Mr. Chappe fait voir, que
le jour suivant le Tzar alla chez le Patriarche son père, pour lui
demander en cérémonie son consentement, qu'ensuite il se rendit
à l'église, où il demanda la bénédiction de son père comme Pa-
triarche, et que celui-ci la lui donna. Trouvez-vous cela fort sin-
gulier, ami lecteur? pour moi, je n'y vois qu'un grand respect d'un
fils envers son père, qui occupoit la première dignité de l'église;
à ce grand respect pouvoit se joindre aussi un peu de politique.
Ses peuples, sortis nouvellement de longs troubles causés par des
guerres civiles, avoient assurément besoin qu'on fortifiât en eux
les sentimens de respect pour leurs devoirs; quel exemple plus
frappant, que celui d'un Souverain, qui rend publiquement à son
père les devoirs d'un fils, et ensuite vient demander la bénédiction
au Chef de son église.

L'Abbé dit: «le Prélat fit un discours au Tzar sur sa soumis-
«sion exemplaire sur son mariage | et lui donna la bénédiction avec 47
«l'Image de la Vierge»; ses paroles pourroient bien confirmer ce
que je viens d'avancer. Ce discours portoit sur les mœurs. La
cérémonie de demander la bénédiction à nos parens dans plusieurs
occurences, nous est commune avec beaucoup d'autres nations; en
Angleterre par exemple, les enfans deux fois par jour viennent
demander à genoux la bénédiction à leurs pères et mères. Mr.

Chappe, vous avez dit, «que ces cérémonies du mariage des Tzars «de Russie étoient extraordinaires». Vous avez ajouté: «C'est une «époque qui peut servir à faire connoître les progrès des mœurs «civilisées en Russie». Vous souhaitez de jetter du ridicule là, où la chose n'en est pas susceptible; savez-vous bien que je soutiens, que la conduite du Tzar Michel Feodorowitsch étoit sage, prudente, et que c'étoit un excellent exemple, qu'il donnoit publiquement à sa nation. Quel bruit vous auriez fait d'une pareille action, si un Roi de France l'avoit faite. Qu'est-ce, s'il vous plait, que vos mœurs civilisées, si elles trouvent extraordinaire le respect, que rend publiquement un fils à son père? et à quel père encore, à l'homme le plus prudent, le plus sage, et le plus vertueux peut-être de son tems. Fiez-vous après ce que vous allez lire aux traductions, quand elles tombent entre les mains de gens qui n'ont pas même de notice des usages dont ils parlent.

48 L'Abbé dit: «La cérémonie du mariage | exigeoit plusieurs «appartemens arrangés de la maniere que je vaisrapporter. On «avoit placé dans le premier appartement le trône du Tzar, et dans «le milieu une grande table, couverte d'un tapis vert brodé en or. «Des sièges étoient disposés autour de la table pour les principaux «seigneurs de la cour, et des bancs pour le reste de l'Assemblée. «On y voyoit quatre Images placées suivant les quatre points car«dinaux». Il n'y a, je pense, aucune noce de Rois, de Princes, de gens riches, qui ne demande plusieurs appartemens arrangés en conséquence, il n'y a donc pas là de quoi crier à l'extraordinaire. Mais quand Mr. Chappe dit: «on avoit placé dans le premier ap«partement le trône du Tzar», il sort de l'appartement nuptial, il confond la chambre d'Audience, dans laquelle la coutume étoit que le Tzar attendît la cérémonie, avec le premier appartement de la noce, la table à tapis vert brodé en or, au dire de l'Abbé, servoit de répositoire pour les choses, dont on avoit besoin pendant la cérémonie, et pour toutes celles, qui devoient être bénites à l'église, et qui n'étoient pas en petit nombre; j'aurai occasion plus bas d'en faire mention. Le seigneur d'Auteroche continue page

175. «Le second appartement étoit superbement orné: on l'appel-«loit le salon nuptial, le trône du Tzar étoit dans le milieu avec «deux fauteuils pour leurs Majestés, dont les | coussins étoient 49
«d'étoffes très riches. On avoit placé sur chaque coussin quarante «peaux de martres zibelines. Un seigneur de la cour étoit debout «à côté du trône et tenoit autant de peaux dans ses mains». Ce salon superbement orné avec un trône et deux fauteuils, dont les coussins étoient d'étoffes riches, et un seigneur debout à côté du trône, n'a encore rien d'extraordinaire. Les quarante martres zibelines sur chaque coussin servoient de couvertures à ces coussins, on avoit l'opinion alors que rien d'impur ne s'attachoit à cette fourure, nos pères étoient aussi superstitieux que tout le reste de l'Europe dans ce tems-là. Le texte continue. «Une grande table «étoit disposée vis-à-vis du trône, ainsi que dans le premier ap-«partement avec cette différence que celle-ci étoit couverte de «trois nappes. Tout le service consistoit dans trois plats, et une «salière avec du sel: le premier plat contenoit un gâteau, le deu-«xième des confitures en piramide, et le troisième un fromage. Il «y avoit aussi sur la même table plusieurs douzaines de mouchoirs «blancs de mousseline, qui devoient servir à présenter ces diffé-«rents mêts au Tzar, à la Tzarine et aux seigneurs de la cour. «Les tiroirs de la table étoient remplis de ces mêts, au cas que «ceux qui étoient sur la table ne fussent pas suffisans. Cette salle «contenoit, ainsi que la première, quatre images disposées de la «même façon». | Pour entendre ce passage, il faut savoir que le 50
mariage dans l'église Grecque, comme dans la Romaine, est un sacrement, que tout sacrement anciennement dans l'église Grecque demandoit une préparation de quelques jours de jeûnes et de prières, qui ne finissoit dans ce cas-ci qu'après la bénédiction du mariage, alors la première nourriture qu'on prenoit étoit du pain, du sel, un gâteau et du fromage bénit, dont chacun mangeoit à sa volonté, tout cela, après un jeûne, on peut supposer, étoit une espèce de commémoration de l'ancienne Pâque; encore à l'heure qu'il est on bénit ces mêts et on les distribue le jour de Pâque.

Cela s'appelle le repas pascal, en russe Pasha. Au sujet des mouchoirs de mousseline, dont l'Abbé a fait mention, je remarquerai, qu'apparemment l'on comptoit pour trop commun le linge de table pour s'en servir dans cette occasion. L'on prenoit donc pour la nôce du Tzar ce qu'on avoit de meilleur, apparemment aussi que la mousseline étoit comptée pour telle. Il se peut encore, qu'il y avoit en réserve des tiroirs remplis des mêts susdits, pour tous les assistans, qui cependant n'avoient point jeûné; n'y ayant que les deux époux qui y étoient soumis (c'est assez la coutume en Russie de préparer tout avec profusion). L'Abbé a dit. «Cette salle con-«tenoit, ainsi que la première, quatre images disposées de la même
51 «façon». Je dirai en cette occasion une fois pour toutes, que | nos ancêtres étoient extrêmement dévots et qu'en fait d'images ils n'en avoient jamais assez. Je ne m'arrêterai point au troisième appartement de nôces, parce qu'il n'y place que deux pains dorés, argentés et couverts d'étoffes d'or; ni au quatrième, où étoient déposés les cierges bénits selon lui; encore moins au cinquième, qui contenoit des lanternes pour ces cierges. Je soupçonne, que le manuscrit rare de Mr. Chappe est un journal de la cour de ce tems-là; ces journaux ne sont point rares, parce qu'il y en a plusieurs d'imprimés. Ils servent beaucoup à vérifier les principales dates de l'histoire. C'est sur l'arrangement des cinq chambres, et surtout sur celui des trois dernières, que je fonde ce soupçon: il se peut qu'on plaça à cette nôce ainsi les ingrédiens que l'Abbé rapporte, parce qu'il falloit bien les placer quelque part, ces journaux n'obmettent rien ordinairement, quelque minutieux que cela soit, parce que celui, qui les tenoit, étoit chargé d'écrire ce qu'il voyoit; ces écrits ne pouvoient que plaire à l'Abbé, qui aime les minuties à la folie.

L'Auteur continue: «le premier jour de la cérémonie nuptiale, «le Tzar sortit de ses appartemens ordinaires dans ses habits «Royaux: il portoit par-dessus une espèce de simare très riche, un «manteau de velours brodé en or et doublé de martres zibelines. «Un chœur de chantres précédoit la marche, chantant des chansons
52 «d'allégresse. Ils étoient suivis par | les Chambellans et les Gentils-

«hommes de la cour. Les Ministres du Cabinet venoient après. «Ceux-ci étoient suivis des Conseillers privés, du Chancelier et «des officiers de la solemnité nuptiale nommés Bruchi. Plusieurs «Princes précédoient le Tzar, qui marchoit appuyé sur le bras du «chef des officiers. Tout l'intérieur de la maison du Tzar, Gentils-«hommes, bas-officiers, et valets de pied fermoient la marche». J'ai rapporté le paragraphe en entier, afin que le lecteur trouvât intelligible les endroits que je releverai. Il y est dit: «un chœur de «chantres précédoit la marche, chantant des chansons d'allégresse». Toute la cour marchant en cérémonie, pour une solemnité dont une partie devoit se faire à l'église, les chantres de la chapelle du Tzar marchoient devant et chantoient des chœurs adaptés à la cérémonie. Il n'y a point d'instrument de musique employé dans nos églises, tout le service est chanté en plein chant, on fait beaucoup de cas d'un chœur de belle voix, il n'y a point de chapelle particulière dans les maisons des grands seigneurs, sans qu'il n'y ait des chantres dans la maison. Quelques lignes plus bas l'Abbé dit, que «les officiers de la solemnité nuptiale étoient nommés «Bruchi». Voilà comme il transcrit; son manuscrit rare assurément ne dit pas Bruchi, mais bien peut-être Drouschki. Droug veut dire Ami, Drouschki est pris pour compa|gnons, et dans ce cas-ci 53
Drouschki veut dire servant, Bruchi ne signifie rien du tout, et n'existe, je pense, que dans le livre de l'inexact académicien. Il rapporte ensuite l'arrivée du Tzar dans le salon, celle de la Tzarine future, et de tout ce qui devoit servir à la solemnité, comme les cierges, les pains et le plat, avec différens grains, et du miel; ces pains et ces grains etc., emblême de l'abondance, devoient être bénits à l'église, comme tout ce qui étoit destiné à servir pour les mariés ce jour-là. Les pièces d'argent et d'or monnoyé, dont l'Auteur fait mention, étoient jettées au peuple comme c'en est la coutume encore dans toute les grandes solemnités, et nous ne sommes pas la seule nation, qui en use ainsi. Suit une estampe qui représente l'appartement, Dieu sait comment; les figures sont aussi ignobles qu'il a été possible de les représenter, tandis qu'il n'y

avoit rien de plus susceptible d'être représenté d'une manière noble et superbe que les anciens habillemens russes, qui donnoit aux moindres cérémonies un air auguste. L'Auteur dit page 177. «Les autres officiers de cérémonie venoient après ce cortège, ainsi «que le clergé, précédé d'un Archiprêtre, qui jettoit de l'eau bé-«nite dans tous les endroits où la Tzarine devoit passer. Enfin la «Tzarine paroissoit au milieu d'un cercle formé par les dames de
54 «la cour, appuyée sur le bras de la première Swachy». Ces | Swachy faisoient la même fonction près de la Tzarine, que les Drouschki près du Tzar. Cette fonction de jetter de l'eau bénite sur le chemin, où devoit passer dans les grandes cérémonies le Tzar ou la Tzarine, étoit réservée au confesseur du Souverain, qui, s'il n'a point d'autres dignité de l'église, est de fondation Archiprêtre de la troisième cathédrale de Moscou, dite de l'Annonciation. Page 178 vous trouverez, comment on fit asseoir la Tzarine dans l'appartement nuptial pour la première fois sur le trône. Que le père et la mère du Tzar n'assistèrent point à la nôce, parce qu'ils avoient embrassé l'état monastique. Qu'ensuite après que tout fut placé dans l'appartement, «le chef de la noce envoya deux officiers «au Tzar, pour l'avertir de l'arrivée de la Princesse Eudoxie et «que le Tzar fit dire qu'il viendroit bientôt et qu'il y envoya en «grand cortège le Prince Iwan Nikititsch Romanou, pour occuper «la place du père du Tzar». Or ce Prince Iwan Nikitisch non pas Romano, ni Romanou, mais Romanow, étoit oncle du Tzar et propre frère du Patriarche, père du Tzar, il alla occuper la place du père du Tzar. Mr. Chappe, vous avez dit, que nos Souverains n'avoient point de parens. Voilà pourtant un oncle du Tzar, qui avec son épouse prend, à votre propre dire, la place du père et de la mère
55 du Tzar; première place, l'on diroit, dans cette cérémonie, | et que leur seule naissance leur fit donner en cette occasion. L'Abbé dit page 179: «après avoir gardé quelque tems le silence, il (le Prince «Iwan Nikititsch Romanow) déclara au Prince Iwanowitsch Szuiski, «qu'il le choisissoit pour Ambassadeur avec le prince Daniel, pour «annoncer au Tzar bonne nouvelle, que son père, sa mère et la

«Princesse Eudoxie, leur fille, l'attendoit avec impatience dans la «salle nuptiale». Je parie tout ce qu'on voudra, que le manuscrit de l'Abbé ne dit point «le Prince Iwanowitsch Szuiski»; l'on ne nomme point les personnes ainsi en russe; ce Prince non pas Szuiski, mais Schouiski, avoit un nom de baptême, sans lequel le manuscrit n'a point dit Iwanowitsch Szuiski, parce que ce n'est point l'usage; de là il suit, que l'Académicien Chappe est encore inexact dans cet endroit, et qu'il ignore jusqu'aux coutumes les plus ordinaires de la Russie, quoiqu'il en parle déjà pendant 179 pages in quarto. Mais, Mr. d'Auteroche, qui est encore ce Prince Daniel sans surnom? Je suis persuadé, que son nom de famille est dans votre rare manuscrit. L'Abbé a mis dans ce paragraphe les mots «bonne nouvelle» en lettres italiques; il s'imagine, je crois, que ce mot étoit de fondation dans la cérémonie des mariages, mais j'ai l'honneur de l'avertir, que sa découverte n'est pas heureuse, parce que ce n'est tout-au-plus qu'une saillie du clerc, qui étoit chargé de tenir les regis|tres, et en vérité on y employoit le 56
premier venu très souvent. Ensuite il conte, que ces deux Princes se levèrent et allèrent avertir le Tzar de se rendre dans l'appartement où on l'attendoit; il rapporte les propres termes du Prince Daniel, et entre autres, que celui-ci dit au Tzar, «qu'il est tems «de continuer votre affaire de mariage» etc.: par cette construction de phrase l'on peut voir, combien il est difficile de traduire d'une langue dans une autre, les inversions de la langue russe et de la françoise ne sont pas les mêmes; outre celà la première est très riche, la seconde très pauvre, cette pauvreté la rend platte par elle-même, au lieu que la langue russe par son immensité de donne guère dans ce défaut, que lorsqu'elle est mal maniée. L'Abbé rapporte, que le Tzar se mit en marche, qu'ensuite l'Archiprêtre le bénit pour aller à l'église. Il dit: «le Prince Czerka«visci prit par la main le garde-place du Tzar qui étoit à côté de «la Tzarine, et plaça le Tzar sur le trône à droite de la Princesse, «tous les officiers et seigneurs de la cérémonie se placèrent à la «droite du Tzar».

En vérité le manuscrit ne dit point: «le Prince Czerkavisei»,
parce qu'il n'y a point de telle famille dans l'Empire; je devine
qu'il y a le Prince Czerkaskoi, et dès alors cela devient intelligible,
57 mais quand on copie aussi inexactement que | l'Abbé, mérite-t-on
de la foi dans ce qu'on rapporte de mémoire? Il continue. «Le
«Tzar ordonna en même tems à toute l'assemblée de s'asseoir.
«Après quelques momens de silence l'Archiprêtre commença des
«prières». Or, cher lecteur, sachez que je ne sais plus où j'en suis,
est-ce Mr. Chappe, qui ne sait ce qu'il dit? ou, est-ce son manuscrit,
qui est fautif? toujours est-il bien vrai, que si toute l'assemblée
étoit assise, on ne dit point de prières, et que si l'on en récita,
toute l'assemblée pour sûr n'étoit point assise, parce que selon le
rite de notre église l'on ne sauroit être assis, pendant quelques
prières qu'on fasse. Il n'y a que les malades et les boiteux qui
aient cette permission. Or il ne semble pas, qu'on eut choisi des
convives pour cette nôce, qui ressemblassent à ceux du repas de
la parabole de l'évangile: tout de suite je trouve ces mots. «La
«Princesse Sancho et le Conseiller Demetri Obrarcou s'approchè-
«rent du trône». Je ne crois pas, que dans toutes les annales publi-
ques et particulières de Russie on trouve jamais une Princesse
Sancho et un Conseiller Obrarcou. J'étois, je dois l'avouer, au bout
de mon latin, il m'étoit impossible de démêler ces noms-là, je
voyois, que l'Abbé leur a tordu le cou, et qu'il les a si fort défi-
gurés, que je désespérois de jamais en venir à bout. Par hazard,
au milieu de mon embarras, il me tomba entre les mains un ma-
58 nuscrit pareil a celui | de l'Abbé, et j'y vis que non-seulement je
ne m'étois point trompé jusqu'ici dans mes conjectures, mais encore
que le Prince Daniel, que l'Abbé à laissé sans nom, s'appelloit
Daniel Iwanowitsch Mesetzkoi, qu'il n'y avoit aucune Princesse
Sancho à la noce, que le Conseiller Demetri Obrarcou se nommoit
Dmitri Obraszow et que toutes les fonctions, que Mr. d'Auteroche
donne à la soi-disante Princesse Sancho, furent remplies par
l'épouse du Boyar Michel Borisowitch Schein, qui s'appelloit Marie
Michailowna. L'Abbé dit, que la Princesse Sancho peigna leurs ma-

jestés trempant de tems-en-tems le peigne dans du miel. Je conviens, que cette coutume paroît fort singulière, elle devoit même être très incommode en Eté, à cause des mouches qui s'attachent volontiers au miel; mais je ne sais, si elle n'est pas équivalente en effet à l'huile, dont on peignoit les têtes anciennement, et à la pomade, à la poudre et à tant d'autres ingrédiens qui leur ont succédé; il nous paroît singulier ce à quoi nos yeux ou nos oreilles ne sont point accoutumés; mais combien ne voyons-nous pas d'extravagances journalières, auxquelles même nous ne faisons pas attention, parce que nous les avons vu faire dès notre enfance. L'Abbé dit: «Le Sr. Theodor Lichaczow tenoit un grand plat «rempli de froment, de blé, d'avoine et autres grains de Russie «mêlés ensemble, et il en jettoit des poignées sur les cheveux et «la face eu Tzar et de la Tzarine, | chantant des chansons de jubi- 59
«lation, ainsi que la Princesse Sancho, pendant qu'elle peignoit «leurs Majestés. On alluma en même tems les cierges et les lan«ternes dont j'ai déjà parlé. Le cierge de l'Epiphanie étoit tou«jours resté allumé». Seigneur d'Auteroche, vôtre manuscrit dit-il cela? mettez la main sur la conscience. Voici ce que dit le mien: «le Sr. Feodor Lihatchow tenoit un plat avec des grains». Ces grains n'étoient point jettés par poignée sur les cheveux et sur la face du Tzar et de la Tzarine, avec autant d'irrévérence et de manque de respect que le rapporte l'Abbé, mais on en jettoit quelques grains sur les deux époux par formalité, tout comme on faisoit semblant de les peigner avec du miel. Les chansons de jubilation restent sur le compte de l'Abbé, il n'en est fait aucune mention. L'Auteur a dit, qu'on alluma en même-tems les cierges et les lanternes. «Le cierge de l'Epiphanie étoit toujours resté «allumé»: mon manuscrit dit, que le cierge de l'Epiphanie ne servoit qu'à allumer ceux de la noce, et les lanternes pour les couvrir du vent. L'Abbé continue: «après que la Princesse Sancho eut bien «peigné le Tzar et la Tzarine, elle remit la couronne sur la tête «de la Princesse Eudoxie aidée des autres dames de cérémonie, et «on remit de même celle du Tzar. Une dame de la noce, nommée

«sibacha en russe, prit encore un grand plat d'or remplit de
60 «grai|nes et en jetta de nouveau sur la tête et sur la face de leurs «Majestés, jusqu'à ce qu'il n'y en eut plus dans le plat. Elle le «remplit de nouveau et le porta sur une petite table, placée tout «exprès dans l'antichambre du grand salon».

Mr. Chappe, ce n'est point votre manuscrit, mais votre malice, qui dit page 180 ces paroles: «après que la Princesse Sancho eut «bien peigné le Tzar et la Tzarine», et ceci encore: «une dame de «noce, nommée sibacha, prit encore un grand plat d'or rempli de «graines et en jetta de nouveau sur la tête et sur la face de leurs «Majestés, jusqu'à ce qu'il n'y en eut plus dans le plat». Mon manuscrit donne clairement à connoître, qu'on ne peignoit avec du miel et qu'on ne jettoit des graines que par formalité. En cet endroit il dit simplement, que la première swaha fit la fonction de peigner; que ce fut elle aussi, qui jetta les grains; il ne rapporte point non plus qu'on vuida les plats à force d'en jetter, il raconte, qu'on en envoya un dans l'antichambre de la chambre à coucher, il ne nomme nulle part les dames de la noce sibacha, il dit swahy. Ensuite l'Abbé conte, comment on coupa le gâteau nuptial et le fromage, et qu'après en avoir présenté au Tzar et à la Tzarine on en porta au Patriarche etc. Il continue page 181. «Toutes ces
61 «cérémonies étant finies, le chef | de noce donna les ordres pour «aller à l'Eglise. Leurs Majestés furent à peine descendues du «trône, que des officiers ôtèrent la premiere nappe, sur laquelle «on avoit coupé le gâteau nuptial et le fromage. Le Tzar ordonna «en même tems au grand Chambelan de sa garderobe de garder «soigneusement cette nappe, et que l'armoire où elle seroit placée, «fut fermée à double tour et cachetée du sceau de l'état». Il n'y a rien de tout cela dans mon manuscrit; il y est dit simplement, que lorsque le Tzar et la Tzarine furent sortis pour se rendre à l'Eglise, on enleva la nappe et on ordonna de la serrer et d'y appliquer un cachet. De cela l'Abbé fait un ordre exprès du Tzar au grand Chambelan de sa garderobe, charge qui, pour le dire en passant, n'exista jamais, de garder cette nappe sous le sçeau de

l'état. Mr. l'Abbé, Mr. l'Abbé, puisque vous êtes mort au dire des gazettes, que le ciel ait en pitié votre âme, mais il est très vrai, que vous ne valiez rien pendant votre vie. Le proverbe Russe dit, le Brochet est mort, mais les dents restent. L'Abbé est mort, mais il n'en faut pas moins combattre son livre. L'Abbé gagnera à sa mort, il aura quelque épithète de moins; je ne suis point Ecossois, je ne bats pas ceux que je vois abattus devant moi, j'aime, qu'on se défende. Continuons, le défunt dit. «Le grand officier de «la noce monta ensuite sur le trône, il plaça le coussin | du Tzar 62
«sur celui de la Tzarine avec quarante peaux de martres zibelines, «et le Prince Daniel resta auprès du trône, pendant que leurs «Majestés furent à l'église, où l'on transporta les quarante autres «peaux». Au lieu de cela je trouve simplement, qu'on mit un coussin sur l'autre, et que le Prince Andrei Danilowitsch Sitzkoi resta près du trône, et il n'y a pas un mot des quarante peaux de martres zibelines que l'Abbé envoie à l'église. Ensuite il rapporte, que le Tzar se mit à cheval et la Tzarine en traîneau et que le Tzar «fit le tour de la cour du palais, où tous les seigneurs et les «dames formoient un cercle». Si cela avoit été, cela seroit moins extraordinaire, que la cérémonie du couronnement des Rois d'Hongrie, où ces Princes montés à cheval sont obligés de monter au galop une colline et de faire avec un sabre quatre signes de croix vers les quatre points cardinaux du ciel. Mon manuscrit dit simplement, que le Tzar au bas de l'escalier nommé krasnoyé krilzo se mit à cheval et alla tout droit à l'église; rayez donc le tour par la cour et le cercle de seigneurs et de dames. L'Abbé dit, après avoir rapporté l'arrivée du Tzar et de la Tzarine à l'église: «Leurs Majestés se placèrent vis-à-vis du sanctuaire sur deux «Prie-dieu en-dehors du Chœur». Il n'y a point de prie-dieu dans nos églises, on n'y est, ni assis, ni à genoux que très | rarement, 63
on se tient debout. En pareille occasion on étendoit simplement un tapis sur une marche ou petite estrade basse, et dans un certain éloignement on mettoit une chaise pliante avec un grand coussin, afin de se reposer un moment après la cérémonie. L'Abbé fort

plaisamment a pris ces coussins pour «des oreillers du lit de leurs «Majestés»: si cependant Mr. Chappe a jamais vu officier son cher ami, l'Archevêque de Tobolsk, il aura pu voir ce que c'étoit que ces chaises pliantes à coussins; les Evêques en usent encore dans les grandes cérémonies avant et après l'office. Il rapporte, page 182, la bénédiction du mariage de la manière suivante. «Le Chœur «des chantres commença la cérémonie par plusieurs chants, on «ouvrit la porte du sanctuaire et l'Archiprêtre parut à la tête «du clergé; leurs Majestés se placèrent alors sur des peaux de «zibelines au nombre de quarante, qu'on avoit étalées par terre «sur du taffetas blanc». Je ne relèverai point, combien cette description est contraire au rite de l'église grecque, comme l'Abbé la rapporte, n'y ayant aucune cérémonie qui commence ainsi, encore moins un sacrement, parce qu'il faudroit traduire une partie du rituel; je dirai seulement, que par cette même raison il est impossible que le manuscrit de l'Abbé soit conforme à ce qu'il dit. Le mien dit simplement, que le Tzar fut marié et qu'il se tenoit
64 pendant | la cérémonie debout sur un tapis de damas garni de martres zibelines. Mr. Chappe ajoute. «Après quelques prières l'Ar«chiprêtre bénit les lanternes, les pains, les cierges, les oreillers «et du vin contenu dans un grand vase d'or, qui étoit porté par «Mr. Petrowich Mazura, chef sommelier du Tzar. Il étoit accom«pagné dans cette cérémonie par tous les autres sommeliers subal«ternes». Je ne dispute que contre deux choses dans ce passage: la première c'est la bénédiction des lanternes, qui est absurde, et hors du costume; la seconde c'est le nom de Mr. Petrowich Mazura, qui selon mon manuscrit (dans lequel sont obmis les lanternes, les pains, les cierges et les oreillers) s'appelloit le Boyar Basile Petrowitsch Morozow. Le seigneur d'Auteroche continue. «Après «ces différentes cérémonies l'Archiprêtre maria le Tzar et la Tza«rine, et les fit boire par trois fois du vin béni dans un gobelet «d'or. On chantoit pendant ce tems des chansons d'allégresse, le «vin fut placé sur l'Autel pour l'usage du sacrifice. On compli«menta le Tzar, au nom du peuple et de l'église». Mr. Chappe

qui prétendoit connoître les usages et coutumes de la Russie, jusqu'à entreprendre d'en donner au public des gros livres, ignoroit cependant, que pendant la cérémonie de la bénédiction du mariage, et non après, on donne aux deux époux à boire par trois fois du
vin bénit, lui qui avoit | été garçon de noce à son dire; cependant 65
personne dans l'église Grecque n'est marié sans cette cérémonie, parce qu'elle est du rituel. Il a dit dans ce paragraphe: «on chan-«toit pendant ce tems des chansons d'allégresse». On ne dit point en françois des chansons, quand on parle de cantiques d'église, et en Russie on ne chante jamais des Vaudevilles à l'église, ni aucun autre chant, que ceux qui sont du rite: rapportez donc, cher lecteur, les chansons d'allégresse de l'Abbé Chappe, qu'on chanta à l'église aux noces du Tzar, à l'ignorance de l'Auteur, qui ne savoit point la langue et ne connoissoit point les coutumes dont il parloit. Il a dit, «on complimenta ensuite le Tzar au nom du peuple et de «l'église»: mon manuscrit rapporte simplement, que les ecclésiastiques et les laics félicitèrent leurs Majestés. L'Auteur continue. «La cérémonie du mariage étant finie, le Tzar prit par la main la «Tzarine et la conduisit à son traîneau. On avoit étalé par terre «du taffetas blanc auprès de ce traîneau, ainsi qu'auprès du cheval «du Tzar»: je trouve moi, que c'étoit du damas rouge de la Chine. Je ne relève ces minuties que pour faire voir, que l'Abbé et les traducteurs qu'il a employés n'entendoient pas le russe; Kamki Tscherwtschiti veut dire du damas rouge. L'Auteur continue. «A «peine le Tzar fut descendu de cheval à la porte du Palais que le
«grand Ecuyer monta l'epée nue sur ce cheval, | et Mr. Bochdan 66
«dans le traîneau de la Tzarine; l'un et l'autre tournèrent plu-«sieurs fois autour du palais et de la ville».

Il est dit dans mon manuscrit, que le grand Ecuyer, l'épée nue, se mit sur le cheval du Tzar et fit le tour du palais, et que l'Ecuyer Bogdan Glebow se mit dans le traîneau de la Tzarine et s'en alla tout droit à l'écurie, ils ne firent donc point le tour de la ville: il étoit difficile de le faire et surtout plusieurs fois, la Ville de Moscow ayant bien quarante verstes de circuit. Sept ver-

stes font une lieue commune d'Allemagne. L'Abbé dit, que «leurs «Majestés revinrent au palais et se placèrent sur le trône, et qu'on «servit les tables avec somptuosité». Je rapporterai à propos de cela une anecdote de ce tems-la. Le Tzar Michel Feodorowitsch ayant fait venir pour son usage un cuisinier étranger, on lui ordonna de préparer un repas, il demanda de combien de couverts seroit la table: on lui répondit, que le repas seroit de cent couverts sur de l'or et de deux cents sur de l'argent. On peut se faire par là une idée de la magnificence de ce tems-là. Revenons à l'Abbé; il dit: «mais leurs Majestés restèrent tout le tems sur le trône, «sans rien manger. Vers la fin du repas on apporta vis-à-vis de «la place du Tzar et de la Tzarine un chapon roti, une tourte, «des confitures, un gâteau, et une salière avec du sel. La première
67 «Dame | de la cérémonie s'approcha très respectueusement du trône,
«enveloppa tous ces différents mêts dans une nappe, et les donna «aux quatres premiers officiers de la bouche du Tzar, pour les «porter dans l'appartement, où le Tzar et la Tzarine devoient coucher. Ces mêts y furent gardés soigneusement». Je trouve dans mon manuscrit, que leurs Majestés dînèrent sur le trône, et que lorsqu'on apporta le troisième service, qui consistoit en roti et gâteau, on enleva quelques plats pour les garder. L'Abbé donne cette fonction à la première Dame de la cérémonie; mon manuscrit au-contraire dit, que ce fut le premier Drouchka qui fit cela. Mr. Chappe continue page 183. «Après le repas leurs Majestés se «levèrent pour aller dans cet appartement: tous les seigneurs se «rangèrent du côté du Tzar et toutes les dames du côté de la «Tzarine. Le Prince Nikitycz faisant les fonctions de père du Tzar «donnoit la main à la Tzarine: toute la cour conduisit leurs Ma«jestés dans un grand sallon qui précédoit la chambre à coucher. «Le Tzar s'arrêta au milieu de cet appartement avec toute la cour, «qui formoit deux haies. Le Prince Nikitycz remit alors la Tzarine «au Tzar; et après avoir fait un discours analogue à la circonstance, «il ouvrit la porte de la chambre où leurs Majestés devoient coucher».

Mon manuscrit rapporte, qu'après le troisième service, qui 68
consistoit en roti, le Tzar se leva de table, qu'il donna la main à Tzarine, que le Prince Ivan Nikititsch Romanow marchoit devant leurs Majestés, que tous ceux qui étoient de la noce les suivoient, qu'ils se rendirent dans l'anti-chambre de la chambre à coucher, et que là le Prince Romanow fit un discours au Tzar, après lequel le Tzar entra dans cet appartement, qui avoit été meublé expressément pour cette cérémonie, sous les ordres du Boyar Feodor Ivanowitsch Scheremetew et des Okolnitschei (Okolnitschei étoit une charge subalterne) Leon Ivanowitsch Dolmatow Karpow et Luca Stepanowitsch Streschnew. Ensuite l'Auteur dit: «La Princesse Nikiticz qui étoit restée à la porte avec un grand plat d'or «rempli de froment, de blé et d'autres graines, s'avança auprès «de leurs Majestés; elle avoit une robe longue de zibelines, le poil «en dehors. Cette Princesse, après s'être placée en face du Tzar «et de la Tzarine, jetta sur la face et sur le corps de leurs Majestés toutes les graines, qui étoient dans le plat, pendant qu'on «chantoit des chansons d'allégresse». Cette Princesse, que l'Abbé appelle Nikiticz, étoit la Princesse Julie Romanow, qui faisoit la fonction de mère dans cette cérémonie et qui devoit recevoir le Tzar et la Tzarine dans la chambre à coucher; mon manuscrit dit qu'elle mit une pélisse le poil en dehors et répandit quelques 69
grains sur leurs Majestés, mais nulle part je ne trouve, qu'une princesse Nikitycz leur en jetta sur la face et sur le corps et que cette Princesse eut une robe longue de zibelines, comme il a plu à Mr. d'Auteroche de le rapporter. Je ne trouve pas non plus les chansons d'allégresse, que Mr. Chappe prétend qu'on chantoit continuellement. Il continue page 184. «Leurs Majestés furent à «peine assises, que les dames de la cérémonie commencèrent à «chanter des chansons pour faire le lit nuptial. Les officiers por- «tèrent aussitôt les différents meubles qui devoient le composer. «On disposa d'abord le bois du lit, sur lequel on mit un tapis de «velours et deux gerbes de froment par-dessus. On plaça sur ces «gerbes des matelas, des draps, une couverture très riche et les

«coussins qui avoient été bénits à l'église». Je trouve encore, que
le lit étoit tout fait avant que les mariés entrassent dans l'appar-
tement, et qu'on ne chanta point de chansons en le faisant; d'où
vient donc, que l'Abbé fait faire ce lit en présence du Tzar et de
la Tzarine, je le sais bien; c'est par la même raison qui l'a porté
à dire qu'on jettoit les grains sur leurs faces et sur leurs corps,
c'est l'envie démesurée de l'Auteur de jetter plus de ridicule sur
des coutumes anciennes, par là même déjà singulières à nos yeux.
70 La vérité est presque | toujours au fond d'un puits avec cet homme.
L'Abbé rapporte ensuite, que «le Prince Nikitycz qui tenoit la
«place de père et son épouse celle de mère, s'approchèrent de
«leurs Majestés et les conduisirent au lit nuptial. Tout le monde
«se retira dans l'appartement ou salon nuptial, et toute l'assem-
«blée se mit de nouveau à manger». Je trouve moi dans mon écrit,
que ceux, qui n'avoient pas mangé, allèrent manger et rien de
plus. L'Abbé dit: «on resta à table jusqu'au lendemain matin à
«neuf heures que le Tzar fit appeller le Prince Nikiticz et son
«épouse». Mon manuscrit dit, que le lendemain à neuf heures le
Prince Iwan Nikitisch Romanow et son épouse revinrent à la cour
et que le Tzar les fit entrer et les traita à diner. Mr. Chappe rap-
porte, que «le Lundi qui étoit le troisième jour de la noce, le Tzar
«fut aux bains avec les principaux seigneurs de la cour et la Tza-
«rine avec les principales dames». Il ajoute. «Leurs Majestés les
«prirent à la façon du pays: ils y dînerent seuls». L'Abbé manque
prodigieusement au costume dans cet endroit, lui qui prétend con-
noître si supérieurement les usages du pays. Un Lundi ne sauroit
être un troisième jour de noce chez nous, parce que dans l'église
Grecque l'on ne peut marier ni le Samedi, ni le Mardi, ni le Jeudi;
le Samedi est la veille du Dimanche, tout Dimanche est jour de
71 fête et la veille des fêtes et | des jeûnes l'on ne marie pas; les Mer-
credis et Vendredis sont jours d'abstinence. Assurément donc
l'Abbé n'a point trouvé de Lundi pour troisième jour de noce dans
son manuscrit; ce Lundi, troisième jour de noce, lui restera sur le
corps et servira d'une nouvelle preuve très autentique de son igno-

rance sur les coutumes du pays dont il parle, et de son inexactitude à copier. Sa haine contre les bains ne le quitte point ici non plus. Il a dit: «leurs Majestés les prirent à la façon du pays». Ces paroles ne se trouvent point dans son manuscrit rare, parce que cela alloit sans dire. Mais comme on a fouetté l'Abbé au bain, il désire que tout le monde lui tienne compagnie, et il appelle cela «la façon du pays». Il conte ensuite, page 185. «Après les «bains, le Tzar et la Tzarine furent reconduits à la chambre à «coucher, et y furent suivis par tous les seigneurs et toutes les «dames de la cour. Le Tzar entra le premier et la Tzarine ensuite, «la tête couverte d'un voile: elle se plaça à côté du Tzar au mi-«lieu de l'appartement. Le Prince Nikiticz ôta avec une flèche le «voile de la Tzarine, afin que toute l'assemblée pût la voir. Le «grand Chancelier fit publier aussitôt dans le palais au son de la «trompette, que le Tzar permettoit de voir la Tzarine. Tout le «monde fut admis à rendre hommage à leurs Majestés, à la façon «de Russie, c'est à dire en se prosternant à terre». | Pour entendre 72
ce passage, il faut savoir qu'anciennement toutes nos dames étoient voilées. Cette coutume nous étoit commune avec beaucoup d'autres pays, et il n'y a pas bien longtems encore que dans de certaines contrées de l'Europe on auroit trouvé indécent, si une dame étoit sortie autrement qu'avec une coëffe ou un masque sur le visage. Le lendemain des noces du Tzar la coutume étoit qu'il faisoit voir la Tzarine à visage découvert aux assistants et pour que personne ne la touchât, le père levoit ce voile avec une flèche, comme la chose dont on faisoit anciennement le plus de cas. L'Abbé dit une absurdité, quand il rapporte, que «le grand «Chan-«celier fit publier aussitôt dans le palais au son de la trompette «que le Tzar permettoit de voir la Tzarine». En premier lieu la charge de grand Chancelier n'existoit pas. Secondement il n'y avoit que ceux qui avoient assisté aux noces qui voyoient la Tzarine. Il se peut qu'en levant le voile l'on fit sonner les trompettes, cela n'étoit point une publication, mais un signe de réjouissance tout comme on porte des santés au son des trompettes, sans que

personne s'imagine que cela se fait pour publier qu'on en boit. Il continue. «Tout le monde fut admis à rendre hommage à leurs «Majestés à la façon de Russie, c'est à dire en se prosternant à «terre». Mr. le défunt, votre manuscrit dit- il cela? le mien point,
73 il dit simplement, que tout le monde | fut admis et salua la Tzarine. J'entends moi le russe, pour vous, vous n'en entendiez pas un mot; notre langue est très riche, elle a trois, quatre et plus de mots pour dire une même chose; ainsi klanitza, poklonitza, ne veut dire qu'une même chose, qui signifie saluer; il n'y a nulle part se prosterner par terre, car si cela étoit, le manuscrit diroit klanitza wsemli et vingt autres façons de dire cela, pourroient se trouver dans nos manuscrits, dans le vôtre et dans le mien, mais rien de tout cela n'y est. Ainsi donc resteront encore à votre charge ces mots: «à la façon de Russie, c'est-à-dire, en se proster«nant à terre». Je déclare cette phrase imaginée par vous et de votre pure et simple invention: on salua la Tzarine, mais personne ne se prosterna à terre. Le seigneur Académicien continue. J'en suis toujours à la page 185. «Le Tzar ayant fait témoigner au «Patriarche par le grand Chancelier le désir, qu'il avoit de le voir, «ce Prélat se rendit à la cour à la tête de son clergé. Le Tzar «alla recevoir le Patriarche à la porte de la chambre d'audience «préparée pour sa réception, le Prélat, après avoir donné la béné«diction à sa Majesté avec la croix d'or, s'assit à côté du Tzar «qui étoit seul sur le trône». Sur le grand Chancelier, dont l'Abbé fait si souvent mention et dont j'ai nié l'éxistence, voici ce que je dirai. Mr. Chappe a trouvé dans son manuscrit, qu'un Doumnoi
74 Diak a été envoyé par le | Tzar dans un endroit, et un autre a été employé à telle autre fonction; il auroit donc dû conclure, s'il étoit conséquent, qu'il y avoit plusieurs grands Chanceliers, puisqu'il leur a donné ce titre: mais il a mieux aimé réunir tous ces messages sur une même tête, il en a fait un grand Chancelier, qu'il va mettre à toute sauce. Ces Doumnie Diaki, dont il y en avoit plusieurs, n'étoient autres que des Conseillers du Conseil ou Secrétaires d'Etat aux différens départemens. Doum vouloit dire

anciennement conseil dans beaucoup d'endroits encore de l'Allemagne. Vous trouverez, que des églises cathédrales où il y avoit, et même où il y a encore, des chapitres, sont appellées Doum. Ce mot est Slavon; doumat vulgairement signifie penser, plusieurs endroits en Allememagne, en Bohème, en Silésie, en Hongrie ont été construits par les anciens Slavons et ont conservé beaucoup de dénominations de leurs ancêtres: le nom même des villes le témoigne; Stargrad par exemple veut dire vieille ville, Stolp colonne, Slawa gloire, Belgrad ville Blanche etc: ces mots sont slavons. En Lusace, en Bohème, en Dalmatie, en Servie la langue vulgaire est slavone, quoique la prononciation ne soit pas la même. Mais pour revenir à mon sujet, dont je me trouve bien loin, il faudra bien que je quitte les anciens Slavons et leurs descendans, qui ont fait du mot Doum conseil, le nom significatif de leur Cathédrale. Nous avons laissé le | Tzar sur le trône, et le Patriarche 75
assis pas loin de lui. L'Abbé continue. «Après quelque tems de «conversation, le garde-archives apporta le registre où étoit le «contrat de mariage du Tzar, pour le faire signer au Patriarche». Mon manuscrit ne dit mot de cette cérémonie, et je crois qu'il a raison. Il se peut que le Patriarche ait inscrit lui-même, ou ordonné d'inscrire dans les archives de la Cathédrale de l'Assomption, que le Tzar avoit été marié un tel jour, mais assurément il ne s'agissoit point d'insérer dans les registres le contrat de mariage du Tzar, ni on n'apporta point le registre au contrat pour le faire signer au Patriarche, par une raison très simple, qui est qu'il n'y avoit point de contrat de mariage. Nos Tzars, faisant le choix de la personne qu'ils vouloient épouser, ne prenoient ni ne reçevoient de dot; dès l'instant que le choix étoit déterminé, la future recevoit son entretien du Tzar. On ne stipuloit point non plus sur le Douaire; après la noce le Tzar donnoit en don à son épouse de certaines terres et il entretenoit sa cour. Ces terres ensuite, si la Tzarine survivoit au Tzar, lui servoient de Douaire; si elle avoit des enfans, on faisoit à ceux-ci des appanages, que leurs mères gouvernoient pendant la minorité des enfans; outre

cela les Tzarines achetoient autant de terres qu'il leur plaisoit.
76 Cependant la plupart des Tzarines Douairières se | faisoient Reli-
gieuses après la mort de leurs époux; c'étoit une espèce de bien-
séance dans ce tems-là: elles restoient en possession de leurs biens
malgré l'état monastique, et ordinairement elles en donnoient une
bonne partie à leur mort au couvent où elles avoient pris le voile.

Mr. Chappe continue. «Le clergé rendit ensuite ses hommages
«au Tzar et lui fit les présens d'usage». Mon manuscrit dit, que le
Tzar et la Tzarine refusèrent les présens qu'on leur présenta et
ne reçurent que ceux du Patriarche. L'Auteur rapporte ensuite,
que le Tzar mena le Patriarche dans l'appartement de la Tzarine,
où tout se passa comme chez le Tzar; qu'ensuite celui-ci dîna
avec le clergé. Page 186 l'Abbé dit: «ces différentes cérémonies,
«qui se perpétuèrent jusqu'à Pierre I, nous font voir en même-
«tems la grande autorité que les Patriarches avoient acquise en
«Russie. Ils l'étendirent de plus en plus par la suite. Le Souve-
«rain, suivant Mr. de Voltaire, marchoit nue tête, une fois l'an,
«devant le Patriarche, en conduisant son cheval par la bride. Le
«Patriarche Nicon, que les moines regardent comme un saint, et
«qui siégeoit du tems d'Alexis, père de Pierre le Grand, voulut
«élever sa chaire au-dessus du trône; non seulement il usurpoit
«le droit de s'asseoir dans le Sénat à côté du Tzar, mais il pré-
77 «tendoit, qu'on ne pouvoit faire ni la guerre ni la paix sans | son
«consentement». Je ne sais par où «ces différentes cérémonies font
voir la grande autorité que les Patriarches avoient acquise en
Russie». Le Patriarche, dont il est question, étoit père du Tzar,
celui-ci lui marquoit le plus de respect qu'il pouvoit. Jusqu'au
règne du Tzar Feodor Ivanowitsch on ne trouve que des Mitro-
polites sur le siege de l'Evêché de Moscow. Dans toute la descrip-
tion de la cérémonie de la noce, on ne voit aucun acte d'autorité
de ce Patriarche. Son fils lui a demandé sa bénédiction, à l'occa-
sion de son mariage, et quelques jours après la cérémonie le Pa-
triarche est venu féliciter le Tzar à la tête du clergé et son fils
l'a gardé à dîner. Ce passage, quoi qu'en dise Mr. Chappe, ne

sauroit servir de preuve de la grande autorité des Patriarches: on
voit uniquement un père et un Chef de l'église, traité avec respect
et égard, et rien de plus. Au commencement de ce passage le
seigneur d'Auteroche avoit dit, que «ces différentes cérémonies se
«perpétuèrent jusqu'à Pierre I». Cela n'est pas tout-à-fait exact;
car la réforme, qu'entreprit Pierre le Grand, avoit été commencée
par le Tzar Alexis Michailowitsch, et par son Fils aîné, le Tzar
Feodor Alexeowitsch. Celui-ci commença déjà la réforme des ha-
bits, et de plusieurs autres usages. L'Abbé continue. «Ils (les
Patriarches) étendirent leur autorité de plus en plus par la suite».
Il est arrivé | de l'autorité de nos Patriarches justement ce que 78
nous avons vu qu'il en est arrivé de différentes autorités pareilles
dans divers pays de l'Europe. Des Princes dévots, ignorans ou
foibles, n'ont cru jamais en pouvoir trop faire pour la Religion ou
pour ses serviteurs; souvent ils ont confondu ceux-ci avec celle-là.
Cela allant toujours en augmentant, un Prince voulant renchérir
sur la dévotion de son prédécesseur, ils ne se sont aperçu de ce
qu'ils avoient cédé que, lorsque le mal leur est devenu sensible à
eux-mêmes; alors ils ont voulu reprendre ce qu'ils avoient donné
ou cédé, et l'on a crié contre l'usurpation de l'autorité. Cependant
on a tort; jamais le clergé n'a usurpé, que lorsque le Prince ou le
Gouvernement l'a bien voulu. Un Ministre disoit un jour à un
Prince inappliqué: Monseigneur, quand un Prince ne prend pas
garde à ses affaires, son état se régit de lui-même, mais il se
régit mal. Je crois que ce mot peut être appliqué très bien dans
cette occasion-ci: tout ce que j'ai dit ci-dessus, est à-peu-près
l'histoire de ce qui s'est passé dans le monde sur cette matière.

L'Abbé continue: «le Souverain, suivant Mr. De Voltaire,
«marchoit nue tête une fois l'an devant le Patriarche en condui-
«sant son cheval par la bride». L'on voit dans nos manuscrits, que
le jour de l'installation de chaque Evêque, anciennement, l'après
midi il montoit à cheval, et on lui faisoit | faire ordinairement un 79
tour autour de l'enclos où se trouvoit la Cathédrale, en commé-
moration de l'entrée de notre Seigneur à Jerusalem; certaine

personne nommée pour cela l'accompagnoit. Il n'y a que très peu d'exemples que le Tzar lui-même ait accompagné le Patriarche en cette occasion, mais il y nommoit des seigneurs. Le Patriarche Nicon fut démis à cause de ses prétentions démesurées. Il n'y avoit point alors encore de Sénat en Russie, mais Nicon prétendoit entrer dans tous les conseils et se mêler de la paix et de la guerre.

L'Abbé rapporte, que «au commencement du règne de Pierre I «les Russes se marioient, sans que les prétendus se fussent jamais «vus. Les parens du garçon envoyoient une espèce de matrone «chez les parens de la fille: je sais, que vous avez de la marchan«dise, leur disoit-elle, nous avons des acheteurs. Après quelques «éclaircissemens et quelques jours de négociations, les parens se «voyoient. Lorsque le garçon convenoit à ceux de la fille, ils «fixoient le jour de la cérémonie. On conduisoit l'avant veille du «mariage le prétendu chez son épouse future: elle le recevoit sans «lui parler. Un de ses parens étoit chargé d'entretenir le garçon. «Le prétendu envoyoit le jour suivant un présent à la demoiselle.
80 «Il consistoit dans des confitures, du savon et autres choses | de ce «genre. Elle n'ouvroit la boëte qu'en présence de ses amies, «qu'elle envoyoit chercher: elle s'enfermoit avec elles, ne cessant «de pleurer, pendant que ses amies chantoient des chansons analo«gues à son mariage». En premier lieu, l'Abbé devroit moins s'étonner qu'un autre, de ce qu'on faisoit anciennement chez nous des mariages, sans que les futurs se fussent jamais vus; car à l'heure qu'il est, en France, la plupart das mariages et surtout parmi les gens de considération se font ainsi; les parens conviennent ensemble, sans l'aveu des jeunes gens, de leur alliance, la fille est tirée du couvent et on la mène tout droit à l'église. Secondement, si la comédie est le miroir des mœurs, je dois supposer, qu'en France, tout comme anciennement en Russie, une espèce de matrone se mêloit de faire des mariages: témoin Nérine dans l'Avare de Molière, qui se croit un si grand talent pour ce métier, que si elle l'entreprenoit, elle marieroit le grand Turc

avec la République de Venise. Troisièmement, l'Abbé rapporte la
formule de ces matrones en ces termes: «je sais, que vous avez de
«la marchandise, leur disoit-elle, nous avons des acheteurs». Il se
peut que quelque personnage pareil ait employé une telle expres-
sion, mais il est ridicule de croire qu'aucun mariage ne se fit sans
cette formule plate; dans tout mariage il y a des entremetteurs,
et ils parlent partout, je | pense, comme ils peuvent ou selon la 81
convenance. Mr. Chappe ici encore, comme très souvent ailleurs
dans son livre, confond toutes les conditions de la nation sous une
même rubrique. Cependant à l'entendre nommer l'époux, le garçon
et l'épouse, la fille, au présent de confiture et de savon, qu'il fait
faire, on diroit indubitable, qu'il ne parle que de la lie du peuple.
Mais un moment après, page 187, il prend la peine de vous détrom-
per lui-même en vous avertissant: «Qu'on ne trouve plus que parmi
«le peuple des vestiges de ces derniers usages». Il parloit donc de
toutes les conditions, il appelloit garçons et filles tous les futurs
et futures, et il faisoit présenter des savonettes à toute la Russie;
grand merci, Mr. Chappe, je n'ai que faire de vous reprendre,
votre présent fait son effet de lui-même. Il continue. «Les mœurs
«Européennes que Pierre I a tâché d'introduire dans ses Etats,
«ont détruit dans quelques endroits une partie des anciens préju-
«gés. Depuis cette époque on se recherche en mariage. Parmi les
«grands, les fortunes et les alliances décident les parens, les en-
«fans comme partout ailleurs sont rarement consultés». Il pouvoit
dire qu'il n'y a pas un coin de l'Empire où la réforme de Pierre I
n'ait effectué, sur ce point-ci et sur bien d'autres, plus ou moins:
non-seulement on se recherche en mariage, mais peut-être il n'y
a dans nul | pays plus de mariages d'inclination que chez nous, il 82
reste seulement à souhaiter que ces inclinations soient durables
et que les enfans, qui les contractent, joignent la bonté des mœurs
à la solidité du jugement. L'Auteur dit. «Les mœurs Européennes
«ont cependant fait peu de progrès en Russie, parce qu'elles n'ont
«aucun rapport avec ce gouvernement despotique: elles y ont in-
«troduit le luxe et la communication du Russe avec l'étranger;

«ses voyages surtout l'ont rendu plus malheureux, parce qu'il a «eu dès lors un terme de comparaison de son état avec celui de «l'homme libre».

Pour savoir, si les mœurs Européennes ont fait peu ou beaucoup de progrès en Russie, il faudroit entrer dans un grand détail, afin de pouvoir dire: ceci vous a été apporté, cela vous est resté, telle chose est de votre propre création, tel autre a été produite par un mélange des mœurs anciennes avec les *nouvelles*. De ce que je viens de dire, il résulte que nos mœurs ne sont point uniformes, mais aussi le moyen qu'elles le soient? N'y a-t-il pas seize mille werstes de distance de Riga à Kamtchatka, et combien de différents peuples et climats une telle étendue ne renferme-t-elle pas? Mr. Chappe a dit, «que les mœurs Européennes «ont cependant fait peu de progrès en Russie, parce qu'elles n'ont
83 «aucun rapport avec | ce gouvernement despotique». Mais le seigneur d'Auteroche n'auroit point lâché cette conclusion, s'il s'étoit donné la peine de jetter les yeux sur le Dannemark, ou le Souverain est absolu et les mœurs Européennes. L'Abbé continue: «elles «(les mœurs Européennes) y ont introduit (en Russie) le luxe et «la communication du russe avec l'étranger». Le luxe chez nous a pris un autre chemin que ci-devant, les *objets* de notre luxe ont changé, mais il y avoit toujours du luxe chez nous; tantôt il consistoit dans un grand nombre de domestiques, une autre fois en chevaux, en chiens, en armes, en bijoux; il y avoit un tems où tout le monde vouloit avoir une église magnifique dans la plus petite terre. Pour ce qui regarde la communication du russe avec l'étranger, elle a toujours existé et voici comment: les Russes étoient une nation, qui depuis leur existence n'ont fait que des conquêtes; je laisserai là les tems fort anciens où, partant du Boristhène, ils alloient jusqu'à Constantinople, et celui où le Grand Duc Swetoslaw avoit établi sa résidence sur le Danube; (il y a encore parmi les prières de notre église une oraison à la Vierge, faite contre nous, lorsque notre flotte descendit jusqu'à la Capitale de l'Empire d'Orient, qui est un monument bien authentique de

ce fait), je ne commencerai à compter que depuis la bâtisse de la
ville de Moskow. Eh bien! le peuple qui habitoit ce gouverne-
ment, qu'a-t-il conquis ou par les armes | ou par des négociations? 84
1) Nowgorod avec toutes ses dépendances, qui renfermoient le Lac
Ladoga, Plesko, Zoubtzow, Twer et une partie du gouvernement
d'Archangel. 2) Le Royaume de Casan. 3) celui d'Astracan.
4) Toute la Sibérie. 5) Smolensk. 6) l'Ukraine. 7) l'Ingrie.
8) la Finlande. 9) la Livonie. 10) l'Estionie. Lecteur, s'il
vous plait, prenez la carte, et vous verrez ce que c'est que le
gouvernement de Moskow, vis-à-vis de ces conquêtes. Nous voilà
donc continuellement depuis bien des siècles en communication
avec l'étranger. Si pour conserver pure la religion de ces conqué-
rans, une loi politique leur avoit défendu de sortir de l'enceinte
où cette religion étoit établie, ils n'en avoient pas moins com-
munication avec l'étranger, puisqu'il y avoit des villes entières
dans l'intérieur de l'Empire construites et habitées par des étran-
gers. Les Anglois, les Allemans, les Polonois, les Suédois vivoient
avec eux. Il y avoit des établissemens, bâtis par des étrangers à
Archangel: la ville de Vologda avoit été construite par des Alle-
mands, un fauxbourg de Moskow de même. Le bourg de Voldai
l'avoit été et étoit habité par des Polonois. Le commerce outre
cela favorisoit cette communication. L'Abbé dit: «ses voyages
«surtout l'ont rendu (le Russe) plus malheureux, parce qu'il a eu
«dès lors un terme de comparaison de son état avec celui de
«l'hom|me libre». Il faut bien pourtant que la comparaison de 85
l'état malheureux, au dire de Mr. Chappe, de mes compatriotes
avec celui de l'homme libre des autres pays ne soit pas si fort à
notre désavantage. Parce que, quoique nos Russes pourroient
s'expatrier non-seulement selon la loi, mais encore en fraude
(comme font les François pour quitter leur pays, aucun d'eux
n'osant sortir de ce royaume sans une permission du Gouverne-
ment et un passeport du Roi, ou du Ministre), cependant sur un
Russe, qui s'établit chez l'étranger, vous trouverez cent étrangers,
qui s'établissent en Russie, et qui plus est, les étrangers une fois

établis en Russie, si aussi ils s'en retournent chez eux, bien vite ils reviennent en Russie, ils avouent-eux mêmes, que nulle part ils ne jouissent d'une vie civile plus libre et moins sujette à mille inconvéniens et vexations. Voilà donc la comparaison de la vie de l'homme libre de l'Abbé Chappe, mise par les exemples devant les yeux du lecteur, avec celle de l'homme, qu'il plait au seigneur d'Auteroche d'attacher à la chaîne. Jugez à present, s'il vous plait, qui de nous deux, de l'Abbé ou de moi, a raison. L'Auteur dit tout de suite. «J'ai vu cette nation à huit cents lieues de la cour, et par ce moyen j'ai été à portée de la connoître». J'ai fait voir, comme il a vu, comme il a entendu et comment il connoit les
86 choses dont il parle. Mr. Chappe, | je suis né et élevé dans la capitale; j'avois beaucoup lu ce que les étrangers écrivoient de nous, j'avois pour les provinces tous les préjugés, qu'ont ordinairement les gens superficiels, nourris dans les grandes villes. Mes affaires m'obligèrent de quitter la capitale; quel fut mon étonnement? Je croyois trouver des déserts, je trouvai un pays habité et cultivé, des villes grandes et opulentes, auxquelles il ne manquoit que d'être mieux bâties: chose à laquelle le Gouvernement donne présentement une attention particulière. Je croyois sur la foi de vos pareils trouver des ours, au lieu de celà je trouvai des gens sensés, plein d'attention et d'empressement, moins façonnés et poudrés peut-être, mais plus sincères que ceux que je venois de quitter. Je croyois, que dans les provinces on savoit à peine l'a, b, c, au lieu de cela je trouvois des livres, et à Casan il ne tint qu'à moi de danser dans moins d'un mois à dix-neuf bals. Quand je vis cela, je ne me sentois plus de désir de retourner dans la Capitale, et sans mon devoir je ne sais pas trop ce qui en seroit arrivé. Lisez après cela sans dégout, si vous pouvez, ces mots de l'Abbé. «La société en général est peu connue en Russie, surtout «au-delà de Moscou». Il continue. «Eh comment pourroit-elle se «former dans un Gouvernement, ou personne ne jouit de cette
87 «liberté politique, qui établit partout ailleurs la | sureté de chaque «citoyen? Tout le monde se craint mutuellement, de là la méfiance,

«la fausseté, la fourberie; l'amitié, ce sentiment qui fait le charme «de la vie, n'a jamais été connue en Russie: elle suppose une sen«sibilité d'âme qui identifie deux amis, et des épanchemens de «cœur qui mettent en commun leurs plaisirs et leurs peines. Les «hommes ayant peu de considération pour les femmes au-delà de «Moscou, elles ne sont pour rien dans la société, et sans elles «comment en former? Elles vivent presque toujours enfermées «dans l'intérieur de leurs maisons: elles y passent leurs jours «dans l'ennui, au milieu de leurs esclaves, sans autorité et sans «occupation; elles ne jouissent pas même du plaisir de la lecture, «parce que la plupart ne savent pas lire. Les hommes y sont aussi «ignorans que les femmes. On se voit de tems-en-tems en grande «cérémonie: les Gouverneurs et les Principaux magistrats donnent «de grands dîners plusieurs fois dans l'année. Les parens s'assem«blent de même de tems-à-autres pour fêter le saint de la famille, «mais ils admettent rarement dans ces festins des personnes qui «ne soient pas alliées. Dans les grands repas on invite les hommes «et les femmes: mais ils ne sont ni à la même table, ni dans le «même appartement. La maîtresse de la maison ne paroît à l'ap-
«partement des | hommes qu'au moment qu'ils vont se mettre à 88
«table: elle porte un grand cabaret, couvert de verres remplis «d'eau de vie, elle en présente dans un état d'humilité à tous les «convives qui ne la regardent seulement pas: on lui remet les «verres et elle se retire aussitôt».

Au commencement de ce passage l'Abbé a dit: «Eh comment «pourroit-elle (la société) se former dans un Gouvernement, où per«sonne ne jouit de cette liberté politique, qui établit partout «ailleurs la sûreté de chaque citoyen»? Immédiatement avant ces lignes il avoit dit: «la société en général est peu connue en Russie, «surtout au-delà de Moscou». Ces deux passages, qui se suivent, sont contradictoires entre eux; ils le sont plus encore au sens dans lequel tout ce passage est dressé, qui veut dire, que c'est le Gouvernement qui met empêchement à l'établissement de la société. Si cela étoit, il devroit y avoir plus de liberté dans la vie civile

loin de la Capitale que proche du trône. Un ancien proverbe Russe appuie encore ce que je viens de dire; il disoit Blisko Tzare, blisko smerti, ce qui, traduit, signifie mot-à-mot: proche du Tzar, proche de la mort. Si «la liberté politique, qui établit partout ail-
«leurs la sûreté de chaque citoyen», n'existe point en Russie, d'où vient donc qu'une si grande quantité d'étrangers s'y établissent,
89 et d'où vient | encore, que si peu de Russes s'expatrient? Hélas! pourquoi me tuer à prouver, comment les choses sont. Lecteur, lisez l'instruction du Code de l'Impératrice Catherine II. Vous verrez, comme l'on est gêné chez nous. J'ai dit plus haut ce que j'ai vu dans les provinces; j'ajoute ici, que mes concitoyens sont si peu ennemis de la société, et en même tems si peu gênés, que je connois plusieurs villes de province, où, en Hiver, les jours de la semaine sont partagés entre les principales maisons de la ville, où l'on s'assemble, car pour l'Eté tout le monde est à la campagne. A Yaroslaw, par exemple, où, outre une noblesse très nombreuse, il y a des fabriquans et marchands très riches, qui ne se laissent manquer de rien en fait d'amusement et de plaisir; outre cela, on se plaît en carnaval aux mascarades et aux assemblées. Ces divertissemens ont succédé à ceux de nos ancêtres, qui n'étoient nullement ennemis de la joie. Ils avoient des jeux, des danses et des chants pour toutes les saisons de l'année; par exemple depuis Noël jusqu'aux trois Rois, il y en avoit qui n'étoient point d'usage dans le Carnaval: celui-ci d'institution se passoit en courses de traîneaux et autres jeux: après Pâques en venoient encore d'autres et tels qu'on pouvoit en user dans la campagne, ou à l'air ceux-ci continuoient aussi long-tems que la belle saison le permet-
90 toit. L'Automme étoit le tems de la chasse et celui où | on se visitoit le plus. Jamais Gouvernement n'a été plus faussement accusé de nuire ou d'empêcher la société, c'est tout le contraire: il y a près de cent ans que le Gouvernement s'est vraiment appliqué à la favoriser et à l'encourager. L'Abbé continue. «Tout le monde
«se craint mutuellement, de là la méfiance, la fausseté, la fourberie.
«L'amitié, ce sentiment, qui fait le charme de la vie, n'a jamais

«été connue en Russie; elle suppose une sensibilité d'âme qui identifie deux amis et des épanchemens de cœur qui mettent en commun leurs plaisirs et leurs peines». Tenez, Mr. l'Académicien, vous m'obligez à parler de moi-même: j'ai l'honneur d'être Russe, mais je ne crains personne, je sais qu'en faisant mon devoir je n'ai personne à craindre, je suis persuadé, que je ne suis pas le seul qui pense ainsi. Je ne suis point méfiant non plus; je crois, que la méfiance ne peut venir que de deux raisons. La première d'un mauvais cœur, la seconde de foiblesse, trop de prudence en est une, je pense que la fausseté et la fourberie est le partage des coquins. Or, Mr. d'Auteroche, sans faire un préjudice trop essentiel au genre humain, est-il possible qu'une pareille supposition puisse passer pour une nation entière, mais plus que cela, il ne seroit pas même possible qu'un état subsistât, s'il n'étoit composé que de gens faux ou fourbes. Cependant, Dieu merci, la Russie a
existé en Gouverne|ment réglé depuis bien des siecles et assurément 91
elle n'en est pas à son déclin. Nous voilà donc bien loin l'un de l'autre, Mr. l'Académicien. Je retourne au texte. L'Auteur dit. «L'amitié, ce sentiment qui fait le charme de la vie, n'a jamais «été connue en Russie; elle suppose une sensibilité d'âme qui «identifie deux amis et des épanchemens de cœur qui mettent en «commun leurs plaisirs et leurs peines». Pourquoi, s'il vous plait, l'amitié n'a-t-elle jamais été connue en Russie? Parce qu'il plait à l'Abbé de le dire, je crois. Comment priver vingt millions d'hommes et plus de l'amitié et de la sensibilité, qui est nécessaire pour en avoir! Oh! c'en est trop, pour qu'on vous en croie, cela est impossible à moins que vous ne supposiez ce sentiment supérieur à l'homme; car s'il est dans la nature de son essence, il est impossible que tant de millions d'hommes n'en aient reçu leur part. Or donc je vous dirai, que non seulement je pourrois vous citer des exemples d'amitié ordinaire, mais même d'amitié héroïque et cela encore dans une classe de gens, où assurément elle n'étoit point un sentiment d'étude, mais de pure et simple nature. L'Abbé a donné déjà à entendre dans un autre endroit de son livre, que les

sentimens de la nature même étoient étouffés chez nous, sans trop dire à son ordinaire pourquoi cela est ainsi, et sans l'avoir prouvé
92 à plus forte | raison. Je ne saurois me taire en cet endroit, l'occasion en est trop belle, sur un fait arrivé de nos jours. Deux frères, tous les deux laboureurs, furent amenés il y a quelques années dans la Chancellerie du Gouverneur de Nowgorod; ils étoient accusés d'avoir tué un homme dans une dispute pour un terrein neutre avec leurs voisins, qui avoit fini par des coups donnés et reçus. Ils avouoient le fait, ils fondoient en larmes, ils s'embrassoient, mais chacun des frères s'en accusoit pour sauver son frère; cependant la blessure de l'homme tué étoit telle, qu'elle ne pouvoit avoir été donnée que par un des deux. Le Gouverneur voyant devant lui un tel combat d'amitié tendre et généreuse, le cas d'ailleurs étant plutôt un malheur qu'un forfait, rapporta l'affaire à l'Impératrice, qui leur fit grâce à tous les deux. L'amitié de ces deux frères me rappelle un trait d'amour paternel arrivé peu avant l'anecdote rapportée. Une barque avec plusieurs personnes descendoit le Volga, une violente tempête après l'avoir long-tems tourmentée la renversa, la plupart des personnes, qui y étoient, se noyèrent. Un père avec son fils et un autre homme s'accrochèrent à une poutre qu'ils trouvèrent, mais comme elle n'étoit point assez forte pour les porter tous trois et la violence des vents et des vagues continuant, le père dit au jeune homme: mon fils, vous êtes
93 jeune, que le ciel vous bénisse; je suis vieux, j'ai assez vécu, il est juste que ce soit moi qui vous sauve la vie, il fit un signe de croix et sauta dans l'eau sans que son fils pût le retenir, quoiqu'il y employât tout ce qui lui restoit de force. Voilà pourtant, malgré Mr. Chappe, des traits d'amitié bien peu commune, et une façon de penser aussi généreuse qu'héroïque. Les actions héroïques égalisent les conditions, c'est pourquoi je ne fais aucune difficulté de rapporter tout d'un trait celle d'un Héros, vis-à-vis de son plus grand ennemi; le Feldmaréchal Prince Michel Galitzin, père du Feldmaréchal Prince Alexandre Galitzin, qui a commandé la première campagne contre les Turcs dans la guerre présente, et qui

depuis le mois d'Avril jusqu'au mois de Septembre de l'année 1769 a livré trois batailles rangées et cinq combats dont il s'en est ensuivi la fuite totale des Turcs, l'abandon de l'importante forteresse de Chotzin et l'évacuation de la Moldavie et de la Valachie; le père de cet heureux et brave Général, ayant gagné, en présence de Pierre le Grand, une bataille contre le Roi de Suède, Pierre I lui fit demander ce qu'il desiroit pour récompense. Il lui répondit que la plus grande grâce que l'Empereur pût lui faire seroit de pardonner au Général Prince Repnin, qui étoit tombé dans la disgrâce de Pierre I. L'Empereur lui dit: c'est votre ennemi juré; il répartit: c'est pour cela que j'en prie votre | Ma- 94
jesté; l'Empereur envoya dire au Prince Nikita Ivanowitsch Repnin qu'il lui rendoit ses bonnes grâces à la prière du Maréchal Prince Galitzin. Retournons au texte. L'Abbé dit: «les hommes ayant «peu de considération pour les femmes, au-delà de Moscou, elles «ne sont pour rien dans la société, et sans elles comment en for«mer? Elles vivent presque toujours enfermées dans l'intérieur de «leurs maisons, elles y passent leurs jours dans l'ennui, au milieu «de leurs esclaves, sans autorité et sans occupation, elles ne jouis«sent pas même du plaisir de la lecture, parce que la plupart ne «savent pas lire». Ayant tant de fois redressé Mr. Chappe sur le compte des femmes et sur ce qui les regarde, je me dispenserai cette fois de revenir à la charge, je ne releverai que l'accusation de ne savoir pas lire, et je dirai ce que tout le monde sait, qui est qu'on compteroit pour honteux chez nous que de ne point faire apprendre à lire et à écrire aux enfans. Il est vrai que savoir lire et écrire dans de certains pays qui prétendent être policés et donner le ton aux autres, n'est pas une chose aussi ordinaire qu'on le croit; j'ai connu des Ambassadeurs qui ignoroient presque l'un et l'autre. L'Abbé continue: «les hommes y sont aussi ignorans «que les femmes». Hélas, Mr. l'Académicien! vous voyez le fêtu qui est dans l'œil de votre frère, mais non pas la poutre qui est dans le vôtre. Combien de questions qui dési|gnent l'ignorance la 95
plus crasse, n'essuient point les voyageurs, de vos petites dames

et de vos petits messieurs poudrés, frisés et pomponés? mais ceux-ci ne sont pas les seuls qui en font: des gens, dont il sembleroit que leur état même exigeroit plus de connoissance, par exemple des ecclésiastiques occupant les premières places de l'église, sont tombés souvent dans le même inconvénient. J'ai entendu conter, qu'un Evêque demandoit à un de mes compatriotes, si l'Impératrice Elisabeth avoit plus de troupes que sa compagnie du corps composée de trois cinquante hommes, et si pour voyager elle se servoit de rennes. Un autre vouloit savoir, s'il faisoit jour en Russie, et s'il y avoit des tapisseries. Un troisième croyoit, que Strasbourg étoit tout proche de Riga. (b) Je ne finirais pas, si je voulois rapporter toutes les absurdes questions, auxquelles l'ignorance de vos Welches donne lieu tous les jours. Chez nous ceux, qui n'ont point de connoissance, du moins ont la sage retenue de ne parler, ni d'écrire, sur les choses qu'ils ignorent: leur suffisance ne va pas jusqu'à se croire la science universelle innée et à faire des gros livres sur des pays, dont presque ils n'ont aucune notion, aussi en sont-ils moins insupportables, parce qu'ils sont sans prétention. Au-reste, Mr. Chappe, vous ne sauriez disputer à toute notre nation un très grand désir de s'instruire et un encore plus grand désir de faire instruire leurs enfans.

96 Dans les seuls instituts pour l'éducation des enfans de l'Impératrice Catherine II, c'est-à-dire, dans le Couvent des filles, il y a cinq-cents Demoiselles, et dans le Corps des Cadets il y a autant de jeunes Gentilshommes. Mais chaque trois ans, lorsqu'il y a dans ces établissemens des nouvelles reçues, on amène au-moins trois fois plus d'enfans que l'institut n'en peut recevoir. N'allez point conclure de là, que ces enfans n'y restent que trois ans; dans le

---

(b) L'Archevêque de.... se trouvant un jour à Aix la Chapelle à souper avec M. de... Ministre de LL. HH. PP. les Etats Généraux à la Cour de.... et raisonnant sur la Hollande, lui demanda du plus grand sérieux du monde, si la République avoit une Marine? à cette question inattendue tout le monde éclata de rire. L'Archevêque sentit, que ces éclats n'étoient pas pour l'applaudir, et pour s'en corriger, il ajouta, qu'il savoit bien qu'il y avoit une marine en Hollande, mais qu'il ignoroit s'il y avoit des Officiers de Marine. [Прим. 2-го, амстердамскаго, изданія].

Couvent il y a quatre classes, les Demoiselles restent trois ans dans chaque classe, ce qui fait douze ans, pendant lesquels on n'oublie rien de tout ce, qui peut contribuer à leur former l'esprit et le cœur, et qui plus est, c'est qu'on évite, qu'en sortant elles ne soient aussi gauches qu'ordinairement les femmes le sont en France et dans d'autres pays, lorsqu'elles sortent du Couvent. Au Corps des Cadets, les jeunes gens qui y sont, changent aussi de classes tous les trois ans, il y a cinq classes; ils ont quinze ans à y rester; on reçoit les enfans dans les deux instituts depuis l'âge de cinq ans jusqu'à sept, les garçons ayant plus à apprendre, restent trois ans de plus que les filles. Me voilà de nouveau loin du texte, auquel pourtant il faudra retourner. Je trouve ces mots: «on se voit de tems en tems en grande cérémonie: les Gouverneurs «et les Principaux Magistrats donnent de grands dîners plusieurs «fois dans l'année. Les parens | s'assemblent de même de tems 97
«à autre pour fêter le saint de la famille; mais ils admettent rare-«ment dans ces festins des personnes qui ne soient pas alliées». J'ai à répondre à cet exposé de l'Abbé, qu'on se voit, non pas de tems en tems en grande cérémonie, mais quand on veut et sans aucune cérémonie, selon qu'on est plus ou moins lié les uns avec les autres. Du tout il n'y a guère de pays où l'on soit moins cérémonieux que chez nous. L'Abbé dit, que «les Gouverneurs et «les Principaux Magistrats donnent de grands dîners plusieurs fois «dans l'année». Je crois, qu'il n'y a pas au monde de Gouverneur résident dans son gouvernement, chez lequel il ne vienne beaucoup de monde. Tout Gouverneur aimé dans sa province infailliblement voit beaucoup de monde et y donne le ton. Il n'y a rien d'extra-ordinaire encore à cela, qu'il donne à dîner à beaucoup ou à peu de monde, quand l'envie lui en prend, ou à l'occasion de quelque fête dans l'année, qui plus est, c'est que dans beaucoup de pays le Souverain leur donne, quand ils résident, une certaine somme uniquement destinée pour la table, et il me semble avoir lu dans les gazettes, que l'Abbé Terray, Contrôleur Général des Finances en France (1770) a retranché à tous les Gouverneurs de province,

qui ne résident pas, cette somme pour l'entretien de la table.
98 Chez nous cet argent pour la table est une grâce particulière | du Souverain dont quelques Gouverneurs jouissent et d'autres pas. Les Magistrats donnent à dîner quand il leur plait. Les parens entre eux en font autant; l'Abbé dit, «qu'ils s'assemblent de tems «en tems pour fêter le saint de la famille; mais ils admettent «rarement dans ces festins des personnes qui ne soient pas alliées». On ne sait point chez nous ce que c'est que le saint de la famille, aucune famille n'a son saint. Voici peut-être ce qui a donné lieu au quiproquo, que fait l'Abbé. Il y a des gens ou même, si vous voulez, des familles, qui ont la coutume de fêter le jour de naissance ou celui du nom de quelqu'un de la famille. Cette coutume n'est rien moins que générale et si elle l'étoit, nous aurions cela encore de commun avec beaucoup d'autres pays; je n'ai jamais entendu dire, que dans ces fêtes on n'admettoit point ou rarement ceux, qui n'étoient point alliés. J'ai toujours vu au-contraire, que les amis, les connoissances et même les étrangers y étoient invités. L'Auteur continue: «dans les grands repas on invite les hommes «et les femmes; mais ils ne sont ni à la même table ni dans le «même appartement». Oui, Mr. Chappe, c'est ainsi qu'on en use aux noces des prêtres, mais *non pas généralement à tous les repas* en Russie. Il poursuit. «La Maîtresse de la maison ne paroît à «l'appartement des hommes qu'au moment qu'ils vont se mettre à
99 «table: elle porte | un grand cabaret, couvert de verres remplis «d'eau de vie: elle en présente dans un état d'humilité à tous les «convives, qui ne la regardent seulement pas: on lui remet les «verres, et elle se retire aussitôt». Voilà encore les us du cordonier de Tobolsk, qui sont revenus sur le tapis et dont la description détaillée doit servir de règle pour juger d'après elle toute la nation. Surtout ces mots prouvent bien l'état distingué de la maîtresse de la maison: «elle en présente dans un état *d'humilité* «à tous les convives, qui ne la regardent seulement pas: on lui «remet les verres, et elle se retire aussitôt». Lecteur, si vous avez été en Russie, pourrez-vous vous empêcher de rire, en lisant cette

description ridicule et absurde, et en comparant cette maîtresse de la maison avec les façons d'agir de nos dames? Leur avez-vous trouvé l'air humilié, leur avez-vous vu des cabarets à la main, et avez-vous trouvé, hormis l'Abbé, des convives assez impolis pour avoir dédaigné de jetter les yeux sur la beauté de la plupart de nos femmes?

Mr. Chappe dit page 188: «leurs repas sont toujours très
«nombreux; tous les états y sont invités; le militaire, le clergé,
«les magistrats et le négociant, sont tous à la même table; mais
«avec cette différence, qu'on y observe mieux que dans aucune
«Cour d'Allemagne, l'étiquette du rang; les | militaires y sont 100
«placés suivant leur grade; il en est de même des autres états;
«on n'a aucun égard à la naissance».

Il devoit dire les repas de cérémonies sont toujours très nombreux, et tous ceux qui y sont invités se placent selon leur rang; alors il auroit dit la vérité, et cette vérité encore auroit été conforme à ce qui se pratique dans tous les autres pays. Dans les cérémonies il faut bien que chacun ait sa place déterminée, et là où cela n'a pas été ainsi, n'est-il pas arrivé que des corps entiers se sont livré bataille en pleine rue; il y a dans ma mémoire quelque notion, qui me rappelle, que pareille aventure est arrivée au Parlement de Paris, à je ne me souviens point quel enterrement. L'université de la même ville a combattu aussi plusieurs fois, et en dernier lieu encore à Versailles en présence du Roi de France. L'information du procès du Duc d'Aiguillon a pensé être arrêté tout court par l'importante raison, qu'un ou deux maîtres des requêtes étoient en robe de satin. Par-là l'on voit, que l'Abbé plus qu'un autre a tort de trouver à redire, que chacun ait sa place assignée, mais il a plus grand tort encore de dire: «leurs repas «sont toujours très nombreux», car les repas nombreux sont rares et les repas de tous les jours ne sont pas nombreux. L'Auteur
poursuit. «On sert tous les mets à la fois. La | viande coupée en 101
«petits morceaux dans du bouillon forme leur potage. Ils font quel-
«quefois des ragouts; mais on ne peut en manger qu'autant qu'on

«y est accoutumé. La table est couverte communément de plu-
«sieurs pyramides de rot: la plupart de ces pyramides sont com-
«posées de différentes sortes de gibier, et les autres de viandes
«de boucherie. On sert en même tems des confitures de la Chine,
«et celles qu'ils font avec les fruits du pays». Ce passage prouve
encore, que c'est toujours le petit artisan de Tobolsk ou quelque
modèle pareil qui sert à l'Abbé d'exemple pour donner sous la
rubrique de toute la nation des descriptions aussi plates que
celle-ci.

Page 189 l'Abbé dit: «leur façon d'être à table et leurs
«usages ressemblent beaucoup, à ce qui paroît, à ceux de quelques
«cantons d'Allemagne; mais ils n'en ont pris que le ridicule, qu'ils
«ont encore augmenté. Un profond silence règne pendant le diner;
«il n'est interrompu de temps en tems que par les santés qu'on
«porte». L'Auteur trouve, que les usages de son petit bourgeois
ressemblent à ceux de quelques cantons d'Allemagne, que le
bourgeois n'en a pris que le ridicule qu'il a encore augmenté. La
disposition de l'esprit de l'Abbé étoit telle, qu'il paroît impossible,
102 qu'on le trouvât aimable, les femmes le fuyoient, | comme on a vu
plus haut, parce qu'il avoit pour principe d'être insolent et qu'il
avoit mis réellement en pratique ce précepte. Il déplaisoit égale-
ment aux hommes par la même raison, et parce qu'encore, la
tournure de son esprit, comme on peut le remarquer dans son
gros livre, lui faisoit prendre tout ce qu'il voyoit de travers: il
critiquoit ce qu'il ne connoissoit pas, disputoit sur ce qu'il igno-
roit; prétendoit réformer, corriger; n'entendoit point la langue,
se donnoit des airs, et employoit son aménité naturelle, dont vous
avez eu tant d'exemples, dans toutes les occasions qui se présen-
toient à tort et à travers, ce qui fit qu'on l'évitoit. Cette désertion
d'autour du Philosophe Chappe le réduisit à se fourrer dans les
dernières maisons qui se trouvèrent sur son chemin, afin du moins
de satisfaire son insatiable curiosité, et en sortant de là, il cou-
choit par écrit et donnoit pour us universel de la nation ce qu'il
avoit vu chez un petit particulier, supposé encore, que les faits

soient tels qu'il les rapporte; car l'ayant pris si souvent au fait sur son inexacte façon, non-seulement de narrer, mais même de copier, je ne saurois ajouter foi à ce qu'il prétend même avoir vu, qu'avec les plus grandes précautions. Il continue: «à peine est-on «à table, que chacun verse dans son verre du vin factice que j'ai «décrit ailleurs; puis tous se lèvent aussitôt pour boire à la | santé 103
«les uns des autres. On appelle chaque convive par son nom de «baptême et de famille, et l'on avale une goutte de vin à chaque «santé». Ce vin factice prouve bien clairement la compagnie, qui sert au seigneur d'Auteroche de modèle pour dépeindre les usages de toute la nation. Ce vin factice est précisément aussi universel que l'usage de boire les santés, comme l'Abbé le rapporte, et que celui d'appeler en se levant par son nom de baptême et de famille celui à la santé duquel l'on va boire. Je vous déclare, Mr. Chappe, que je n'ai bu votre vin factice, ni n'ai appellé personne, ni même bu de santé, comme vous le rapportez, de ma vie. Or je fais avec mes connoissances aussi partie de la nation. Mr. l'Académicien continue.

«J'ai assisté à quelques-uns de ces diners, composée de plus «de soixante personnes: elles se saluoient toutes en même tems. «Leurs attitudes et le mélange des différents sons offroient un «spectacle assez singulier. Pierre, ne pouvant se faire entendre de «Jacques, s'allongeoit sur la table et crioit de toutes ses forces: «dans ce moment il étoit interrompu par François, qui le saluoit, «ou par un coup de tête de Philippe, qui en se retournant de «droite à gauche, ignoroit sa posture. Philippe avoit bientôt son «tour en portant son verra à la bouche; son voisin lui don|noit un 104
«coup de coude et en renversant une partie de son vin l'inter«rompoit dans le moment le plus intéressant. Ces différentes scènes, «variées sous différentes formes, se répétoient presqu'à chaque «endroit de la table. Le tableau étoit d'autant plus plaisant, que «tous les personnages n'étoient pas également patients. Quant à «moi, je ne trouvai jamais le moment de boire à la santé de per«sonne. Je ne cessai cependant tout le temps de remuer la tête à

«droite, à gauche et en avant. On regarde comme un grand talent «celui de saisir les momens si à propos, qu'on boive à la santé de «tout le monde en conservant sa dignité et sans éprouver aucun «accident». Une compagnie pareille devoit être en effet très plaisante; comme j'aime beaucoup à rire, j'ai grand regret de ne m'être jamais trouvé à pareilles fêtes. Ces coups de coude donnés, ces verres renversés, toute l'assemblée criant comme dans une sinagogue, et l'Abbé entre eux, qui faisoit les Lazis d'un Arlequin remuant la tête à droite, à gauche et en avant, devoit faire en effet un tableau digne du crayon de Callot ou du Bamboche. Etoit-ce une gageure, Mr. l'Auteur? Et pour couronner la scène, il dit: «on regarde comme un grand talent celui de saisir les «moments si à propos, qu'on boive à la santé de tout le monde en
105 «conservant sa dignité, et sans éprouver | aucun accident». J'avoue, que la science devoit être grande. Seigneur d'Auteroche, cette baccanale se passoit-elle dans un cabaret? L'Abbé ensuite rapporte, qu'après cette première santé on s'asseyoit et qu'on «avoit «la liberté de manger quelques moments»; qu'il y avoit sur la table «des vases de verre en forme de Cylindre». Il les a mesurés; apparamment avec la même justesse que les bouts de bougies. Ils ont six pouces de haut sur quatre pouces de large. Chaque convive, dit-il page 190, «qui est à portée d'un de ces vases, le prend et «boit à même. Un convive commettroit une grande impolitesse, «s'il prenoit un verre pour ne pas boire dans le même vase que «son voisin. Cet usage est non-seulement dégoûtant, mais encore «très dangereux, à cause du scorbut, très commun en Russie». Je suis de l'avis de l'Abbé cette fois, je trouve cette coutume très dégoûtante et me félicite de n'avoir été jamais aux festins des cordonniers de Tobolsk, non pas que je craigne le scorbut, je sais fort bien qu'il n'est poins aussi répandu que Mr. Chappe le désireroit, mais parce qu'il est mal-propre de boire du même verre à la ronde. A la suite de cet exposé, l'Auteur rapporte la façon, dont on but à la santé de l'Empereur. Or notez en passant, qu'il y avoit une Impératrice en Russie, lorsque l'Abbé étoit à Tobolsk,

et point d'Empereur; mais passons là des|sus pour rejoindre ce 106
faiseur de Roman. Il dit, que «cette santé se porte différemment»: il se contente de rapporter une façon seulement; ensuite le seigneur d'Auteroche boit à la santé «de la famille Royale», à celle des convives et mange par intervalles. Voici encore un récit, qui mérite d'être remarqué. Il dit: «on commence ensuite les santés de «tous les convives, avec un autre bocal de verre: mais il n'est «point de la beauté du premier: il a pour convercle une croûte de «pain». Hé, Mr. l'Abbé! que n'ajoutiez-vous, puisqu'un couvercle de bocal étoit cassé, que tous les couvercles de bocals en Russie l'étoient, lorsque vous y étiez? Cette conclusion auroit été toute aussi juste et toute aussi heureuse, que celle de la croûte de pain. Quoique Mr. Chappe ait déjà raisonné de cette force pendant trois pages in quarto, cependant il n'a pas fini; voici un très long paragraphe qui occupe la fin de la page 190 et plus de la moitié de la page 191, dont je ne puis faire grâce au lecteur, tant il est beau. «Cette cérémonie (de la croûte de pain) se pratique de même, «dit-il à cela près, qu'en remettant le couvercle à son voisin, on «lui dit le nom de baptême et de famille de celui à la santé «duquel on va boire, et on doit le répéter en le saluant, ce qui «devient assez embarrassant pour un étranger, parce que les Rus-
«ses ont trois ou quatre noms de baptême. | Cette cérémonie se fait 107
«dans le plus grand sérieux, et l'on doit être très exact à tout ce «détail, qui se continue à la ronde. Malgré ma bonne volonté, la «cérémonie manquoit toujours à moi. J'oubliois la multitude de «saints qu'on me nommoit, et dont la plupart n'avoient jamais été «dans la liste des nôtres. J'en étois cependant très mortifié. J'avois «d'ailleurs communément pour voisin un Russe, très zélé observa-«teur de la règle: il avoit acquis le droit d'être le législateur de «la police de la table, et il étoit de fort mauvaise humeur lorsqu'on «y manquoit. Ce Russe avoit la bonté de suppléer à mon incapa-«cité; mais il fut aussi embarassé que moi dans un instant où il «m'arriva des deux côtés deux croûtes de pain, dont l'une avoit «fait, contre l'ordre, plusieurs naufrages dans les assiettes et dans

«le bocal. Ne sachant à qui répondre, ni l'usage des deux croûtes, «je lui remis toute l'affaire entre les mains, et je m'assis. On lui «représenta, que l'assemblée, étant composée de soixante convives, «on avoit fait venir un second bocal pour accélérer la cérémonie; «mais il décida, qu'il valoit mieux rester deux heures de plus à «table et ne pas manquer aux usages reçus». Je planterai là les croûtes de pain, généralement introduites, depuis le malheur universel arrivé à tous les couvercles, d'avoir été brisés, malheur,
108 dont la | postérité regrettera beaucoup d'ignorer la date; je dirai seulement que, quoique l'Abbé se plaigne en termes formels de la grande quantité de noms de baptême des Russes, plaintes contenues dans les lignes qui précèdent ces mots: «Les Russes ont trois «ou quatre noms de baptême», je consens volontiers, cher lecteur, que vous n'ajoutiez foi à pas un mot de ce que je dis, si jamais vous trouvez une seule personne de la Religion Grecque, qui ait plus d'un seul nom de baptême. Voilà donc un mensonge formel, produit par l'ignorance de l'Abbé, qu'il vient d'exposer à vos yeux. Jugez par là du reste, et même des choses qu'il a vues. Car ces noms, il prétend les avoir entendus et prononcés et il n'en est pas un mot; ajoutez à cela les croûtes de pain, les bouts de bougies etc. et puis poursuivez la lecture du livre de Mr. Chappe, si vous le pouvez sans vous défier de ce qu'il rapporte.

Après ce passage page 191. Il conte, comment on se leva de table, qu'il crut qu'il ne s'agissoit plus «que de prendre le café», mais qu'il fut fort étonné de trouver dans une autre chambre une table avec un dessert de confitures de la Chine; ces confitures de la Chine prouvent encore, que la compagnie où l'Abbé se trouvoit étoit très commune. Il dit, qu'on se mit à boire de nouveau dans cet appartement de l'hidromel, de la bière et de l'eau de vie,
109 autre preuve, qui appuie | ma supposition, que Mr. Chappe dinoit avec la maîtrise des métiers de Tobolsk. Il ajoute: «les Russes, «quoiqu'accoutumés à ce genre de vie, résistent rarement à l'excès «des liqueurs, qu'ils boivent après le diner: elles sont d'ailleurs «très spiritueuses et l'on ne cesse de boire jusqu'au soir. Si l'on

«va se promener dans la campagne, les bouteilles et les verres «suivent partout la compagnie: c'est ce qu'on appelle bien faire «les honneurs». Ne voilà-t-il pas, que de nouveau l'Abbé généralise: tout le monde boit l'après diner, l'on ne cesse de boire jusqu'au soir, nous allons tous nous coucher ivres tous les soirs, si nous nous promenons, les bouteilles suivent: c'est ce qu'on appelle bien faire les honneurs; s'il y a un couvercle de cassé, tous les couvercles le sont, si une croûte de pain est mise à la place d'un couvercle, toutes les croûtes de pains sont en mouvement pour prendre d'abord la place de tous les couvercles; un artisan de Tobolsk a fait ainsi, ergo tous les Russes font de même; si l'Abbé avoit vu un somnambule en Russie, il auroit écrit, que toute la nation est somnambule etc. Il dit à la fin de la page 191 et au commencement de la 192. «Quelques voyageurs prétendent, que «les femmes se livrent, ainsi que les hommes, à tous les excès de «la boisson. J'ai vu partout le contraire. Les femmes après le
«diner restent dans le même appar|tement, où elles continuent de 110
«s'ennuyer; car trente femmes sans hommes ne peuvent que s'en«nuyer». Autre généralisation: malgré cela, voilà pourtant que l'Abbé disculpe lui-même la moitié de la nation de l'accusation de s'enivrer, et qu'il n'envoie coucher ivre que l'autre moitié. S'il retranchoit encore dix neuf parties de cette moitié, il pourroit approcher de la vérité et ne l'avoir pas encore déterminé avec justesse; parce que, d'années en années, le nombre de ceux qui aiment la boisson diminue. Page 192 l'Abbé dit: «on fait un «très grand plaisir aux habitans de les aller voir; c'est ce qu'on «appelle aller en gast». Ce passage est contradictoire à beaucoup d'endroits du livre de l'Abbé, comme à ceux-ci, par exemple, où il a dit, que les femmes vivoient toujours seules, que les maris étoient jaloux, que tous ensemble étoient mornes et tristes, qu'ils n'aimoient point la société, qu'il n'y avoit point de société; et ne voilà-t-il pas, qu'il s'avise de débiter, tout d'un coup, qu'on fait plaisir aux habitans de les aller voir, et puis, parce que quelqu'un en Russie aura mal parlé le françois et lui aura demandé, s'il

vouloit aller en gast, il dit: «c'est ce qu'on appelle aller en gast». Cependant ce mot est allemand et point Russe, et si on s'en sert quelquefois en Russie, c'est un germanisme. Mais laissons continuer
111 Mr. l'Abbé, qui continue à généraliser tout ce qu'il voit, vous | ne vous attendez pas à ce que vous allez lire; il a vu cela partout c'est le ton. Il dit: «dès le moment qu'on est entré, la femme «paroît avec le mari; elle donne un baiser sur la bouche à toute «la compagnie. Souvent c'est une vieille septuagénaire, qui arrive «en clopinant avec une tête tremblante, et quelques restes de dents «pourries». L'on voit clairement, qu'il auroit eu du penchant à dire, que toutes les femmes étoient septuagénaires et boiteuses. Comme cela auroit pu paroître trop outré, il s'est contenté de substituer à la *place* du mot, qui auroit généralisé, l'expression suivante: «Souvent c'est une vieille» etc., *puis il continue*: «*mais* «qu'elle soit vieille ou jeune, laide ou jolie, la cérémonie est tou-«jours la même; ce seroit un crime dans tous les cas d'y porter «de la gaieté». Mr. l'Abbé, la punition est-elle grande pour ce crime? mais laissons le finir, il dit: «j'ai connu une personne en «Sibérie, qui dans ces circonstances alloit quelquefois au-devant «des dames; et quoique l'étiquette exigeât qu'il eût un air bourru, «un joli minois le dissipoit toujours». Qu'est-ce que cette étiquette de baiser, d'avancer ou de reculer, et où est-il dit ou écrit encore, «qu'il faut avoir un air bourru: cela n'est absolument que dans la singulière tête de l'Abbé. Il achève ainsi: «un de ses amis l'avertit
112 «qu'il manquoit essentiellement aux femmes, qui ne | s'en plai-«gnoient pas, et aux hommes qui en étoient très mécontents». Il poursuit. «Après cette cérémonie, la maîtresse de la maison se «retire. Elle reparoît aussitôt avec un cabaret et des verres rem-«plis de liqueurs: tout le monde se lève, elle en offre; on se salue, «on boit, on mange quelque tems, et l'on s'en va». Jamais us n'ont été plus detaillés que ceux de l'artisan de Tobolsk; il est vrai, qu'ils dévoient l'être, parce qu'ils doivent servir de règle pour juger des mœurs d'une nation entière. L'Auteur dit. «Dans les «intervalles les hommes font quelquefois la conversation, mais les

«femmes n'en font jamais». Qui l'auroit cru, l'Abbé rend nos femmes muettes, elles ne font jamais la conversation; voilà un phénomène nouveau, des femmes qui ne parlent pas. Mr. le Physicien, cela n'est pas dans la nature, l'expérience est contre vous; nos femmes ont autant de babil et de caquet que partout ailleurs. L'Académicien continue: «si un Etranger arrive, il engage l'as«semblée à aller lui faire une visite; ce qui ne se refuse jamais. «On ne sort de chez lui qu'après avoir bien bu et pour aller boire «chez un autre voisin. On passe ainsi toute l'après-midi à faire «des visites, et communément on se retire ivre».

Que de choses je trouve dans ces dernières lignes, qui sont
contradictoires à tout ce que vous avez avancé jusqu'ici! Mr.
l'Au|teur, vous dites. «Si un Etrange arrive, il engage l'assemblée 113
«à aller lui faire une visite, ce qui ne se refuse jamais». Un Etranger selon moi est un homme, qu'on ne connoît point ou qui n'est point du pays; or donc, si un Etranger invite ceux qu'il ne connoît pas de venir chez lui, et si l'on ne le refuse jamais, vous ne pourrez dire, que les Russes ne fassent accueil aux Etrangers, ni qu'ils fuient la société, ni qu'ils la haïssent. Si celui, que vous appellez Etranger, étoit un homme du pays qui invitoit chez lui ses amis, vous convenez ici tacitement, que les Russes connoissent l'amitié; vous oubliez, que vous avez dit plus haut, que les sentimens et les dispositions naturelles pour l'amitié manquoient aux Russes; si vous n'étiez mort, Mr. l'Abbé, vous seriez obligé d'avouer, que vous donniez dans d'étranges contradictions. A la fin de la page 192 je trouve ces mots. «Toute la nation, depuis Moscou «jusqu'à Tobolsk, ne connoît point d'autre plaisir de société: on «danse quelquefois, mais cela est très rare, excepté dans les maria«ges», et en marge il dit: «je parlerai ailleurs de leurs bals». Je pourrai prouver par ce passage moi, avec beaucoup plus de vraisemblance (que l'Abbé n'en a employé dans la moitié de son livre), que l'Abbé étoit sourd, aveugle et insensible. Voici mes preuves: sourd, parce qu'il n'a point entendu, que tous les soirs le commun
peuple, après avoir fini son | travail, chante à gorge déployée dans 114

les rues, dans les champs et dans les maisons. Notez, s'il vous plait, que nos matelots composoient des chansons en doublant le cap Finistère au Mois d'Octobre et de Novembre de l'année 1769, lorsqu'ils alloient dans la Méditerranée. Témoin celle, qui commence: Ne schoumité vetri bouini, dans laquelle ils ne se promettent pas moins que la conquête de Constantinople. L'Abbé étoit aveugle, parce que, quoiqu'il prétende avoir tout vu, il ne voyoit pas, que souvent ces chants sont accompagnés de danses; insensible, puisqu'il n'a point senti la disposition générale de la nation à la gaieté, qui va si loin, que jamais nos soldats dans un camp, après les marches les plus pénibles, ne se couchent, sans qu'un d'eux ne leur fasse des contes. Il m'est arrivé plus d'une fois de me trouver sur des hauteurs à un verste ou plus du camp, où l'on entendoit leurs éclats de rire très distinctement. Voilà de ces faits, que tout le monde est à même d'avérer, que la prévention seule laisse ignorer, et qui cependant contredisent irrévocablement l'Abbé, chaque fois, qu'il avance que les Russes sont tristes et mornes; c'est tout le contraire: ils aiment à rire, à parler, à chanter, à danser et généralement tous les plaisirs. Page 193 Mr. Chappe dit: «Depuis cinquante ans environ, les femmes ont secoué à «Moscou et à St. Pétersbourg, le joug de l'esclavage de leurs
115 «maris. Avant | ce temps, elles vivoient et elles étoient traitées de «la même manière que dans le reste de la Russie». Autre contradiction avec ce, qu'il a dit à la page 157 et qu'il a répété souvent, que toute la nation avoit le barbare préjugé de ne voir dans sa femme qu'une esclave. Ici l'Auteur rabat déjà de cette généralisation, il dit, «que les femmes de Moscou et de Pétersbourg ont «secoué le joug»: il faut espérer, qu'il réduira avant la fin du livre, lui-même, cet esclavage à rien. La mauvaise humeur du seigneur d'Auteroche ajoute: «si les mœurs n'y ont pas beaucoup gagné, «c'est qu'elles étoient trop corrompues avant ce changement». Je crois, Mr. Chappe, que, pour vous plaire, il ne faut pas être Russe; vous avez dit il n'y a pas longtems: «C'est ainsi que la corruption «de ce sexe en Russie est une suite de la tyrannie des hommes»;

ici vous contez, que les femmes ont secoué à Moscou et à Pétersbourg le joug de l'esclavage de leurs maris, et vous ajoutez: «si «les mœurs n'y ont pas beaucoup gagné, c'est qu'elles étoient «trop corrompues avant ce changement». En un mot comme en cent, chez l'Abbé, c'est une chose tout à fait décidée: nous ne valons rien, et nous ne vaudrons jamais rien, quoique nous fassions; il a oublié, que nous sommes des hommes. Voilà jusqu'où la passion peut emporter. Il finit ce paragraphe par ces mots. «En général «un homme a toujours de grands torts dans | toute la Russie, s'il 116
«n'est qu'aimable». Si l'homme aimable, dont l'Abbé parle ici, n'est qu'un joli cœur, il se peut qu'il ne sera pas du goût de tout le monde chez nous: parce qu'une sorte de mérite ne sauroit convenir à tous les esprits, les Damoiseaux banals passent chez nous comme ailleurs pour des fats. Mais un homme vraiment aimable est toujours le bien venu chez nous. Il n'y a peut-être point de pays, ou l'on démêle si vite les bonnes et les mauvaises qualités des hommes, qu'en Russie; aussi celui, qui a emporté une approbation générale de chez nous, peut se présenter partout sans crainte: assurément, son mérite a passé par la pierre de touche, mais aussi malheur au ridicule et au vice: il n'y a personne plus habile que les Russes pour les découvrir.

L'Auteur continue: «le séjour de Moscou m'a paru préférable «à beaucoup d'égards à celui de St. Pétersbourg. La ville de «Moscou n'étant éloignée que de deux cents petites lieues de St. «Pétersbourg, les Gouverneurs sont trop à portée du Souverain, «pour être des tyrans; et les habitans en sont assez éloignés pour ne pas craindre l'échafaud par de légères indiscrétions de société». Et en marge l'Abbé amis ces paroles. «Mr. de Montesquieu rap«porte, Livr. XII, Chap. 12 (des paroles indiscrettes), que dans «le manifeste de la feue Tzarine, | donné contre la famille Dolgo- 117
«rouki en 1740 un de ces Princes est condamné à mort pour «avoir proféré des paroles indécentes, qui avoient rapport à la «personne de la Tzarine, un autre pour avoir malignement inter«prété ses sages dispositions pour l'Empire, et offensé sa personne

«sacrée par des paroles peu respecteuses». Ensuite de quoi Mr. Chappe ajoute. «On cherche le plaisir à Moscou, on ose à peine «en parler à St. Pétersbourg». Moscou est le centre de la Russie. Il n'y a guère de famille noble qui n'y ait une maison, la plupart des gentils-hommes passent l'hiver dans cette immense ville. St. Pétersbourg au-contraire est un port à un bout de l'Empire; il n'y a guère, hormis les gens qui sont obligés par le devoir de leurs charges d'y demeurer, que quelques gentilshommes du Gouvernement de Novogrod et des marchands de différentes nations, qui y habitent. Ainsi Pétersbourg ne sauroit être aussi agréable que Moscou pour les particuliers. Mais les misérables raisons, que l'Abbé rapporte, que «les Gouverneurs (de Moscou) sont trop à «portée du Souverain pour être des tyrans, et que les habitans en «sont assez éloignés pour ne pas craindre l'échafaud par de légè- «res indiscrétions de société», n'y entrent pour rien, parce que nos Gouverneurs ne sont point des tyrans, et parce que l'on n'envoie point à l'échafaud pour cinq sous chez nous comme chez vous,
118 Mr. l'Abbé. | Outre cela, notre Sénat n'a jamais, que je sache, accusé nos Gouverneurs de subornation de faux témoins, d'empoisonnement et de calomnie, comme il est arrivé chez vous, Mr. l'Académicien. Le passage cité de Mr. de Montesquieu étoit très bien à sa place, là où ce grand homme l'avoit placé, parce qu'il lui servoit d'assertion, qu'il ne faut point punir de mort des paroles indiscrettes, mais ce passage ne peut pas servir de preuve, que ces Princes Dolgorouki aient été condamnés à mort pour des simples paroles, comme l'Abbé le veut faire entendre. Il y avoit d'autres points à leur charge, joints aux paroles. Vous envenimiez, Mr. Chappe, tout ce qui passoit par vos mains, voilà aussi ce qui vous a fait dire. «On cherche le plaisir à Moscou; on ose à peine en «parler à St. Pétersbourg». Vous étiez dans l'erreur, Mr. l'Abbé: dans l'une et l'autre ville, comme dans toutes les autres, ceux qui les aiment, les savent trouver. L'Auteur continue page 193. «Le «peuple russe, n'ayant aucune idée de la liberté, est beaucoup «moins malheureux que la noblesse». Quelle rage a-t-il de tenir

cette noblesse à la chaîne et de la rendre malheureuse, tandis
qu'il a rapporté lui-même, que l'unique entrave, qui la gênoit, étoit
abolie. Il poursuit: «il (le peuple) a d'ailleurs peu de désirs, et par
«conséquant moins de besoins. Il ne connoît, principalement au-
«delà de Moscou, ni industrie | ni commerce». Si cela étoit vrai, 119
d'où tireroit-on donc les denrées, les toiles, les draps et tous les
objets de commerce, dont nous nous servons nous-mêmes et que
les Etrangers viennent prendre chez nous? Ce n'est point la ville
de Moscou qui les produit. Nous ne saurions d'ailleurs employer
beaucoup de bras à beaucoup d'objets d'industrie frivole, parce
que notre pays étant d'une grande étendue, et point encore aussi
peuplé qu'il pourroit l'être, nous avons trop besoin de nos bras
pour les choses utiles et nécessaires, pour qu'il soit sage de les
employer à des choses de moindre utilité. L'Abbé dit. «Le Russe
«n'ayant rien en propre, est communément indifférent sur tout ce,
«qui peut augmenter ses richesses». Voilà encore une généralisa-
tion bien plate: nous avons des Provinces entières dont le peuple
est libre, et de notre noblesse, de nos marchands, de nos bour-
geois, de nos paysans de la couronne et des couvents, comment
peut-on dire qu'ils n'aient rien en propre? Il est encore moins
soutenable d'ajouter, que la nation soit «indifférente sur tout ce,
«qui peut augmenter ses richesses»; c'est tout le contraire, la trop
grande envie de s'enrichir ruine souvent nos marchands. Ensuite
le seigneur Académicien dit. «La noblesse même ayant toujours à
«craindre l'exil et la confiscation de ses biens, s'occupe moins de
«les améliorer, que des moyens | de se procurer promptement des 120
«fonds pour satisfaire ses goûts du moment». Hélas Mr. Chappe!
il est de fait, qu'on a beaucoup moins à craindre l'exil chez nous
que chez vous, j'en ai rapporté les preuves ci-dessus et je me
dispense de les répéter. J'ajouterai seulement, que la confiscation
des biens est en horreur, que le Gouvernement ne confisque plus,
et que s'il confisquoit ci-devant, on en peut dire autant de tous
les autres Gouvernements de l'Europe; la République Romaine,
dans toute sa splendeur, confisquoit dans pleusieurs cas les biens

de ceux, qui étoient condamnés à mort, ou exilés. L'Instruction
pour le Code de l'Impératrice régnante peut contenter tout hon-
nête homme sur ce point, comme sur tous les autres. Permis donc,
Mr. l'Abbé, malgré vous et compagnie, à mes compatriotes d'amé-
liorer leurs terres en toute sûreté et tranquillité. S'il y en a qui
aiment mieux se procurer promptement des fonds pour satisfaire
leur goût du moment, ils ne sont pas les seuls; combien n'y a-t-il
pas dans tous les pays de gens qui en font autant? L'Auteur dit
à la fin de la page 193. «Les paysans russes se nourrissent fort
«mal; et par conséquent facilement. Livrés à la fainéantise dans
«leurs poëles, ils y vivent dans la débauche des femmes et de l'eau
«de vie, mais ils ne peuvent pas toujours se procurer cette boisson.
121 «Si on ne les jugeoit que sur la vie languissante | qu'ils mènent,
«on leur supposeroit peu d'idées, ils sont cependant fins, rusés et
«plus fripons qu'aucune autre nation. Ils ont encore une adresse
«peu commune pour voler. Ils n'ont pas le courage que quelques
«Philosophes ont attribué aux peuples du Nord, les paysans russes
«sont au-contraire d'une lâcheté et d'une poltronerie incroyable».

J'ai rapporté plus haut de quoi se nourrissent les paysans
russes, et d'après cela il est à supposer, qu'ils ne troqueroient
point leur dîner contre une soupe à l'oignon ou des chataignes.
L'Auteur a dit. «Les paysans russes se nourrissent mal, et par
«conséquent, facilement. Livrés à la fainéantise dans leurs poëles,
«ils y vivent dans la débauche des femmes et de l'eau de vie».
Qui auroit jamais soupçonné avant cette phrase de l'Abbé, que la
fainéantise et la débauche des femmes et de l'eau de vie fussent
une conséquence d'un mauvais dîner. Voilà une conclusion superla-
tivement habile, mais elle va perdre de sa force, car Mr. Chappe
ajoute toute d'un trait: «mais ils (les paysans) ne peuvent pas
«toujours se procurer cette boisson». Vous verrez aussi, qu'ils ne
sont pas toujours débauchés et que leur fainéantise ne sera pas
universelle, et le paragraphe conséquent du dîner tombera de lui-
même; il n'y a guère de commun peuple qui se nourrisse mieux
122 que | celui de Russie, malgré l'Abbé Chappe; mais celui-ci ne s'en

tient pas là, il nous dit autant d'injures qu'il peut. Les voici: «si «on ne les jugeoit que sur la vie languissante qu'ils mènent, on «leur supposeroit peu d'idées». Il est vrai, nous avons tort, nous sommes inconséquens, pour remplir les vœux du seigneur d'Auteroche nous devrions avoir peu d'idées. Il est bien plus conséquent lui en cet endroit; nous avons grand tort de n'être pas tels qu'il le souhaite, cela l'embarrasse, il voit, que sa conséquence ne se remplit pas selon ses vœux, la passion ne lui permet pas de s'aviser, que sa supposition est fausse, il faut pourtant qu'il se tire d'affaire; les injures le feront, nous avons tort doublement; il s'est trompé, la vie languissante, qu'il nous prête, devoit faire de nous des êtres sans idées; cependant nous en avons, il nous haït, hé bien: nous sommes «fins, rusés, plus fripons qu'aucune autre nation», nous volons «avec une adresse peu commune» et, qui plus est, malgré que l'expérience du contraire tous les jours est devant nos yeux, il dit page 194: ils «n'ont pas le courage que quelques «Philosophes ont attribué aux peuples du Nord; les paysans russes «sont au-contraire d'une lâcheté et d'une poltronnerie incroyable». Oui, Mr. le Défunt, on a voulu bercer bien des gens de cette supposition, elle doit toujours être mise à côté de celle, qui re-
présente la Russie dans un | état de foiblesse, sans ressource, sans 123
pain, sans hommes, sans argent, sans troupes, sans vaisseaux, sans esprit, et intérieurement toujours en convulsions; toutes ces idées-là doivent toujours être cousues ensemble, mais ce sont des finesses cousues de fils blancs, qui jusqu'ici n'ont fait tort qu'à ceux qui s'en sont laissés leurrer, et même à ceux qui les inventent, qui repaîssent leur imagination de pareilles sornettes, et parviennent à les croire à force de les répéter aux autres. Qui ajoutera jamais foi à la timidité, à la poltronerie, que vous nous supposez, lorsqu'il se donnera la peine de considérer ce, que les Russes ont conquis depuis deux cents ans, et en dernier lieu dans moins d'un an et demi; la Moldavie, la Valachie et la Morée ne sontelles pas au nombre de nos conquêtes? Nos envieux diront peutêtre, que la Moldavie et la Valachie ont été abandonnées par les

Turcs; cela est vrai, mais cet abandon étoit une suite de la terreur, que nos troupes leur ont inspirée après plusieurs défaites signalées. La fuite et la terreur panique de l'ennemi ne sauroient être sans raison. Combien de guerres, terminées à notre avantage, n'avons-nous pas eues dans ce seul siècle-ci, au commencement duquel nous en avons soutenu pendant trente ans entiers. J'en appelle au lecteur judicieux et impartial; de quel côté sont les plus fortes preuves, du mien ou de celui de l'Abbé et compagnie?

124 Le texte dit: «ils n'ont aucun principe de morale: ils craignent «plus de manquer au jeûne du carême, que d'assassiner leur sem«blable, surtout un Etranger. Ils prétendent et croient qu'il n'est «pas du nombre de leurs frères». Est-il honnête et juste de donner de pareils principes à une nation entière. Comment personne n'a aucun principe de morale! Tout le monde craint plus de manquer au jeûne du carême, que d'assassiner son semblable, surtout les Etrangers! Mr. l'Académicien, Astronome, Nivelleur etc., où est la vérité, où est l'exactitude? malgré les suffrages de vos confrères, qui est-ce qui vous en croira? Il suffit de savoir que les Russes sont des hommes, pour voir que vous mentez; il est impossible, que tous les individus d'une grande nation soient parfaitement bons ou parfaitement méchans, et surtout est-il possible, que tout un peuple soit composé d'assassins et de gens sans aucun principe de morale, cela encore, un peuple Chrétien qui fait Corps depuis tant de siècles et qui avoit un Gouvernement établi, qui punissoit le méchant et récompensoit le bon? L'Abbé dira ce qu'il voudra; il est vrai et constaté, qu'il n'y a pas plus d'excès chez nous que chez les autres nations. Suit une comparaison originale, détruite par les faits, des Russes aux Polonois. L'Académicien dit: «l'Esclave Russe et l'Esclave Polonois paroissent con-
125 «traires en tout, le premier néglige l'agri|culture; en général il «est sans mœurs, fin et rusé. L'Esclave Polonois au-contraire cul«tive les terres avec plaisir, il a des mœurs, et il est stupide. La «différence du Gouvernement des deux nations me paroît suffisante «pour expliquer ces contrariétés, indépendamment des autres causes,

«qui peuvent y avoir concouru». Je remarquerai en passant, que
l'Abbé a dit au commencement de son livre, que les paysans de
Lithuanie manquoient de pain en hiver, ici il dit, que «l'Esclave
«Polonois cultive les terres avec plaisir», apparemment donc que
le blé y croit; dans un autre endroit vous trouverez, qu'en Russie
le pain parvient rarement à sa maturité. Mr. l'Astronome a oublié
que beaucoup de nos provinces sont sous le même ciel que celles
de la Pologne; mais toutes ces inconséquences et ces contradictions
n'empêchent pas l'Abbé d'aller son train, il écrit et il est passionné
contre nous. Notez, s'il vous plait, que l'état du petit peuple en
Pologne est sans comparaison plus misérable que celui de la Rus-
sie: la noblesse ne connoît d'autre règle que sa volonté; elle a
droit de vie et de mort, et n'a aucun compte à rendre à qui que
ce soit. Pour ce qui regarde les mœurs du peuple des deux na-
tions, le moment n'est pas favorable pour vanter les mœurs des
Polonois. Y a-t-il en Europe quelqu'un qui puisse penser sans
horreur à toutes les cruautés, auxquelles se sont livrés les pré-
tendus Con|fédérés, qui depuis si long-tems jouent le rôle de ban- 126
dits dans ce malheureux Royaume, et le prétexte encore, sous
lequel tous ces excès se commentent, n'est-il pas l'intolérance, le
plus détestable de tous les vices? car n'en est-ce pas un, que de
haïr et de persécuter son prochain, parce qu'il pense autrement
que nous? Cette haine et cette persécution, sont-ce des principes
du ciel? L'Evangile n'a-t-il pas établi ce Divin principe: aime ton
prochain comme toi-même? Mr. Chappe continue: «l'Esclave Polo-
«nois possède des terres en propre»; cela est encore une question,
Mr. l'Abbé, qui n'est pas tout-à-fait décidée. Vous dites: «il est
«tout simple qu'il aime à les cultiver: il peut alors satisfaire ses
«besoins et jouir des agrémens de la vie sans avoir recours au
«crime. Il est d'ailleurs commandé par une noblesse libre, qui
«peut dans tous les cas pratiquer impunément la vertu». Vous
deviez ajouter: et le vice aussi; l'anarchie de ce Royaume va si
loin, que les crimes de la noblesse n'y sont presque jamais punis.
L'Auteur poursuit: «s'il est stupide, c'est qu'il est asservi. L'Es-

«clave Russe n'ayant pas un pouce de terrein, dont il puisse dispo-«ser, l'agriculture lui est indifférente»: l'agriculture est si peu indifférente aux paysans russes, que dans beaucoup de villages vous trouverez, que chaque paysan conserve pour deux et trois ans
127 de blés, qu'il ne vend | que lorsqu'il est content du prix du marché. L'Abbé dit, que le paysan russe n'a pas un pouce de terre; cependant ce même paysant russe est si attaché à la terre qu'il cultive, qu'il regarde comme la plus grande des peines possibles, celle d'être transplanté dans un autre village. Mr. Chappe continue: «il «veut jouir, il aime l'eau de vie; mais il ne peut s'en procurer «communément que par les vols et les forfaits». D'où prenez vous, seigneur Académicien, de pareilles anecdotes, comme si chez nous le commun peuple ne pouvoit se procurer de l'eau de vie communément que par les vols et les forfaits? Que prétendez-vous dire? Le peuple n'a-t-il point d'argent pour en acheter? En vole-t-il chaque fois, qu'il veut aller boire un coup, est-ce là votre idée? Ou bien, le peuple, ne pouvant trouver de l'eau de vie à acheter, est obligé de voler cette boisson? l'une et l'autre supposition, dont est susceptible la phrase de l'Abbé, est fausse. On vend de l'eau de vie partout, et quoi qu'en dise le seigneur d'Auteroche, notre peuple n'est point dans une aussi grande pauvreté, que quelques sols lui manquent pour boire quand bon lui semble; l'Abbé aura entendu dire peut-être, que quelque garnement a volé quelques deniers et qu'il s'est enivré; et de là l'habile Académicien aura conclu, que toute la nation en usoit ainsi. Nous lui avons déjà vu
128 mettre en pratique une centaine | de fois cette méthode, qui lui est propre. Il finit ce paragraphe par ces mots. «La crainte de la «punition le rend (le peuple russe) fin et rusé». On en pourroit dire autant de tous les pays, où il y a des punitions établies, et où l'on craint la loi. Mais tout ceci n'est rien en comparaison de la sortie de l'Abbé contre nous, que vous allez lire. La voici, nous disserterons aprés. «L'esclavage a détruit chez les Russes tous les «droits de la nature; l'homme est en Russie une denrée de com-«merce qu'on vend quelquefois à vil prix; on arrache souvent des

«enfans des bras de leurs mères pour les vendre à des personnes «livrées à la débauche. La joie dont les autres peuples jouissent «en mettant au monde le fruit de leurs amours légitimes, n'est «point faite pour les Russes». L'Auteur a commencé cette déclamation par dire: «l'esclavage a détruit chez les Russes tous les «droits de la nature». Cela est-il possible, les droits de la nature peuvent-ils être détruits? Je l'ai déclaré déjà, je ne suis nullement l'avocat de la servitude, mais la vérité m'oblige de dire, que les choses ne sont point dans l'état, dans lequel il plait à l'Abbé de les représenter. Il dit: «l'homme est en Russie une denrée de com- «merce qu'on vend quelquefois à vil prix; on arrache souvent des «enfans des bras de leurs mères, pour les vendre à des personnes
«livrées | à la débauche». Comment Mr. Chappe peut-il dire, que 129
«l'homme est en Russie une denrée de commerce»? Ne diroit-on pas, qu'on vend chez nous les hommes au marché comme à Constantinople, et comme les François et les Anglois achètent les Nègres des côtes d'Afrique; cependant cela n'est pas. On vend les laboureurs avec les terres; il arrive encore, que des gens, qui ne sont pas riches, s'ils veulent se défaire d'un valet, dont ils sont malcontens, le cèdent pour de l'argent à un autre maître. Mais quand l'Auteur dit: «on arrache souvent des enfans des bras de «leurs mères pour les vendre à des personnes livrées à la débau- «che», il généralise selon sa coutume à pure perte. Je sais, qu'il s'est fait des abus, mais je sais aussi, que ces abus ont été redressés par le Gouvernement, et qu'il y a des loix, qui défendent des ventes inhumaines. Il dit ensuite. «La joie dont les autres peuples «jouissent en mettant au monde le fruit de leurs amours légitimes, «n'est point faite pour les Russes». Ne diroit-on pas, en lisant ces mots et ce qui va suivre, que toutes les familles, à la naissance d'un enfant, se livrent à la désolation en Russie? Cependant les grands et les petits célèbrent la naissance de leurs enfans avec beaucoup de réjouissance, et quoique l'Abbé ait avancé, que tous les droits de la nature sont détruits chez nous et que les parens ne
voient que des sujets de | désolation dans leurs enfans, et malgré 130

les apostrophes de l'Abbé, les paysans russes comptent pour le
plus grand bonheur, lorsqu'ils ont une nombreuse lignée; outre
cela, ils aiment passionnément leurs enfans. Voici la fin du passage,
que je cite, qui n'est autre chose qu'une déclamation, qui met un
grand intervalle entre le seigneur d'Auteroche et la vérité; il dit:
«ce fruit est au contraire une source d'amertume pour une jeune
«femme; elle sait, que cet enfant peut lui être enlevé au moment
«qu'il joue sur ses genoux; elle l'allaite, elle se donne des soins
«pénibles pour l'élever; il se développe, et le terme, où elle pourra
«en être privée, approche chaque jour; elle ne peut jamais se flat-
«ter qu'elle trouvera daus cet enfant chéri un soutien, un ami
«dans sa vieillesse. Si plus avancé en âge il est témoin des larmes,
«que ces affreuses réflexions font verser à sa mère, il lui en de-
«mande la raison; il lui prend les joues avec ses deux mains, il
«les couvre de baisers, et finit par pleurer avec elle». L'Abbé a
oublié, qu'il a dit quelques lignes plus haut, que chez les Russes
toute sensibilité étoit détruite, et ici il vous représente une femme,
qui pleure des malheurs à venir. Si toutes les femmes, en tenant
leurs enfans sur les genoux, passoient en revue les calamités, aux-
quelles le genre humain est en proie, il y en auroit beaucoup, qui
131 fondroient en larmes, et ces lar|mes seroient versées à pure perte,
parce que tous les mortels n'éprouvent point toutes sortes de ca-
lamités. Nos paysannes ne sont pas plus clair-voyantes que le
reste du genre humain, et quoiqu'elles aiment beaucoup leurs en-
fans, leur naturel n'est point aussi hypocondre, que celui de l'Abbé
Chappe. Cette déclamation de l'Auteur me fait souvenir du conte
de ma nourrice, qui me disoit. Il y avoit une fois un paysan et une
paysanne, qui vivoient très bien ensemble; un beau jour d'été la
femme se mit à pleurer, son mari lui demanda ce qu'elle avoit,
elle s'obstina longtems au silence, mais enfin elle s'écria: hélas,
Tomas! tu viens de suspendre à ce cloud ta hache, elle peut tom-
ber sur la tête de l'enfant, dont j'accoucherai, et le tuer, lorsqu'il
dormira dans son berceau placé sous ta hache. Ma nourrice tiroit
une belle morale de ce conte; elle me disoit, qu'il ne faut point

pleurer sans raison. Page 195 l'Abbé dit: «les animaux les plus «vils jouissent des plaisirs attachés à la naissance de leurs petits: «l'homme en Russie est le seul être, qui ne puisse pas en goûter «de semblables. Cet avilissement y détruit tous les principes d'humanité et toute espèce de sentiment». C'est la mauvaise humeur du seigneur d'Auteroche, qui a placé ici cette répétition, mais il est à croire, qu'il n'en imposera par là à personne. Il continue.
«Etant entré à mon retour de Tobolsk à St. Pétersbourg | dans une 132
«maison pour m'y loger, j'y trouvai un père enchaîné à un poteau «au milieu de sa famille: aux cris qu'il faisoit et au peu d'égards «de ses enfans pour lui, je jugeai, qu'il étoit fou, mais point du «tout. En Russie ceux, qui sont chargés de recruter les troupes, «parcourent les villages; ils choisissent les hommes propres pour le «service, ainsi que les bouchers vont partout ailleurs dans les éta«bles pour y marquer les moutons; son fils avoit été désigné pour «servir, il s'étoit sauvé sans qu'il s'en fût aperçu; le père étoit «prisonier chez lui, ses enfans en étoient les geoliers, et on atten«doit chaque jour son jugement. J'éprouvai à ce récit et au tableau, «que j'avois sous les yeux, un frémissement d'horreur, qui m'obli«gea d'aller prendre à l'instant un logement ailleurs». Mr. le Défunt, qu'est-ce qui fit crier cet homme attaché au poteau? Etoit-il là depuis longtems, ou bien venoit-on de l'attacher? ses cris me sont suspects, car l'Auteur rapporte justement tout le contraire de ce, qui se pratique, lorsque l'on prend des recrues; voici le fait. Après que le nombre des recrues nécessaire est déterminé, le Sénat ordonne la levée sur 500 hommes d'un, ou bien sur 300, ou bien encore sur 150. Alors chaque Gouverneur ordonne aux communautés d'envoyer dans la ville de la résidence du Voyevode du cercle la quantité d'hommes bien portant et de la
gran|deur requise, qu'elles sont obligées de fournir selon la répar- 133
tition. Ces recrues sont livrées en présence du Voyevode aux détachemens des différens corps de l'armée, qui s'y rendent pour les recevoir. Il n'y a donc point d'hommes chargés de recruter les troupes, qui parcourent les villages, choisissant les hommes comme

les bouchers des moutons dans les étables, attachant les pères de familles aux poteaux, lorsque les fils s'échappent, mais si tant y a que vous ayez trouvé un père enchaîné dans sa maison sous la garde de ses enfans, sachez que cela ne pouvoit être que par le jugement de ses pairs de la communauté, et qu'il vaut mieux encore en ce cas avoir sa propre maison pour prison, que d'être mis au cachot les fers aux pieds et aux mains, comme peut-être on auroit fait dans d'autres pays pour des causes de la même nature ou moindres encore. L'Auteur dit: «son fils avoit été dé-«signé pour servir, il s'étoit sauvé sans qu'il s'en aperçût, le père «étoit prisonier chez lui; ses enfans en étoient les geoliers et on «attendoit chaque jour son jugement». L'Abbé cherche à disculper ce père; il dit, que le fils s'étoit sauvé sans qu'il s'en aperçût, il recuse ce jugement de la communauté et des pairs, pour donner à entendre, que cet homme enchaîné étoit innocent. Quand l'Abbé dit, que les enfans étoient les geoliers du père, il croit dire des
131 grands mots qui doivent | inspirer de l'horreur pour les usages de la Russie et soutenir ce qu'il a avancé tant de fois, qu'on ne connoît point les principes de l'humanité en Russie, et au bout du compte, qu'est-ce que cet exemple terrible, qui doit confirmer, que «les animaux les plus vils jouissent des plaisirs attachés à la nais-«sance de leurs petits: que l'homme en Russie est le seul être, qui «ne puisse pas en goûter de semblables, et que cet avilissement y «détruit tous les principes d'humanité»? Hé bien! qu'est-ce que cet exemple si terrible? c'est un paysan, jugé par sa communauté, au quel on a donné sa maison pour prison et assurément ses enfans ne le gardoient point, mais ils avoient été rendus caution de sa fuite peut-être. M. l'Abbé, les cris de ces paysans me tiennent au cœur, ils ne sont pas bien vérifiés, me semble, la chaîne, je crois, étoit son plus grand mal, cependant Dieu sait, s'il y avoit là encore de quoi le faire crier. Page 196 vous trouverez ces mots remarquables. «Cette conduite a rendu les Russes cruels et barbares: «ce sont des animaux, que leurs maîtres croient devoir écraser «avec un sceptre de fer, pendant qu'ils sont sous le joug». Puisque,

Mr. le Défunt, vous nous traitez tout net d'animaux, je me crois en droit de vous dire, que pendant votre vivant vous étiez en verité vous-même une bête, et sans compter mille autres preuves,
en voici une convainquante. | L'Abbé dit en note. «La corruption 135
«du peuple russe dans l'Etat actuel exige, qu'on le tienne dans «une dure servitude pendant qu'il est esclave: mais l'homme, qui «réfléchit, conçoit aisément, qu'on pourroit, en prenant des précau«tions, le ramener à la liberté, sans avoir à craindre les inconvé«nients, qui se présentent d'abord. Esclave, il sera toujours cor«rompu». Que d'injures, que d'épithètes! Il a ramassé autant d'impertinences, qu'il a pu, pour nous les jetter à la tête; ses réflexions politiques, superlativement fines à son avis, font voir clair comme le jour ce qu'il étoit. Un homme d'esprit, quelque passionné qu'il soit, ne sauroit s'oublier au point d'insulter ainsi une nation entière, et encore une nation, dont il a reçu autant de bienfaits et de politesse, que Chappe en a reçu en Russie. Mais qu'un polisson soit ingrat et qu'il jette de la boue à ses bienfaiteurs, qu'importe? Quoiqu'il en dise, nous ne sommes, ni ne serons ni cruels, ni barbares. Nos actions de tous les jours lui donnent et lui donneront le meilleur de tous les démentis. Continuons de nous couvrir de gloire et mocquons nous de ceux, qui en enragent. Il vaut mieux avoir des envieux que de faire pitié. Nous sommes bien loin d'être écrasés par un sceptre de fer; quelle est la nation moderne, qui puisse se vanter d'avoir été appelée en corps pour
composer ses loix? Nos mœurs ne vont point en empirant: | l'édu- 136
cation publique et particulière se perfectionne de jour en jour. Voilà ce que j'ai à opposer au trait maladroit de la malice. Mr. Chappe, je vous donne des faits et vous n'avez dit que des paroles, souvent vuides de sens. Mais revenons au texte. C'est à la page 196 que l'Abbé ne ménage plus personne, il a pris le mord aux dents, la rage l'emporte, il ne dit plus que des injures. Vous en aurez encore pendant une page entière. Il a commencé par le peuple, à present il dit. «La noblesse russe ayant perpétuellement «sous les yeux des esclaves cruels et méchants, a contracté une

«dureté, qui n'est point dans son caractère: rampante vis-à-vis du «despote, de ses supérieurs et de tous ceux dont elle croit avoir «besoin, elle traite avec la plus grande dureté ceux, sur lesquels «elle peut avoir des droits, ou qui n'ont pas la force de lui résister». Le peuple, selon l'Abbé Chappe, est cruel et méchant, la noblesse dure, rampante et insolente. Souvenez vous, lecteur, que l'Abbé n'a reçu que des politesses en Russie; cependant personne n'avoit besoin de lui; il a distribué des coups de poing, lorsqu'il parcouroit le pays, et donné des ruades encore après qu'il est retourné chez lui. Il étoit doux, bon, poli, et surtout très impartial dans ses jugemens, point étourdi, ni niais, ni minutieux, mais ce qu'il y avoit de meilleur, c'est qu'il étoit frotté de science comme un plat
137 pour|roit l'être d'ail. Ayant déraisonné depuis l'espace de 196 pages, il se livre ici à toute sa passion; il n'a plus de faits à conter, il assemble des paroles vagues, qui comme telles méritent le plus profond mépris, et aucune réfutation. Tout cela est si dégoûtant, qu'on en a presque mal au cœur. Mais finissons. L'Abbé dit: «Le peuple en Russie n'ayant rien à démêler avec le Souverain, «il paroîtroit qu'on devroit du moins trouver le plaisir dans cette «classe de la nation». Cela est plaisant, il n'y a peut-être que Mr. Chappe, qui ignore que c'est tout au-contraire, le Gouvernement qui encourage autant qu'il peut la société une centaine d'années. Il continue: «Partout ailleurs les paysans s'assemblent les jours «de fêtes: les pères, réunis au cabaret, souvent à l'ombre d'un «tilleul, se délassent de leurs travaux en buvant quelques bou- «teilles de vin; ils s'entretiennent des moyens d'accroître leurs «revenus, quelquefois de politique, pendant qu'un mauvais joueur «de violon, assis sur un tonneau, procure à leurs enfans les plaisirs «les plus vifs, ces plaisirs sont inconnus en Russie». Voilà encore que Mr. l'Abbé ignore absolument ce, dont il parle, car il n'y a point de pays, où le petit peuple ait une aussi grande variété de jeux, de chansons et de danses qu'en Russie: il y a des jeux pour toutes les saisons, il n'y a outre cela point de mauvais village où
138 l'on ne joue avant et après Noel des espèces de comédies; aucune

fête ne se passe sans jouer, chanter et danser; outre cela il y a
des joueurs de goudok (espèce de violon) et de balalaika (instru-
ment à deux cordes) dans tous les villages. Il convient lui-même
d'une partie de ceci, lorsqu'il dit: «le peuple danse quelquefois,
«principalement certains jours de carnaval, mais il est dans ce
«tems livré à la débauche et à l'ivrognerie. On n'ose pas même se
«mettre en route, de crainte d'être insulté par cette populace».
Souvenez vous, lecteur, que l'Abbe partit de St. Pétersbourg la
semaine du carnaval, qu'il ne lui arriva aucun accident fâcheux,
et que ce fut lui, qui insulta le bas officier, que la cour lui avoit
donné, par un soufflet dont il s'est vanté au commencement de ce
livre, posant ce soufflet pour principe de la façon dont il conve-
noit d'agir avec les gens. Il poursuit: «les paysans en Russie sont
«communément dans leurs poëles les jours de fêtes, ou ils restent
«debout devant la porte sans faire aucun exercice». Il généralise
de nouveau; il a vu un paysan à sa porte, ergo ils sont tous à leurs
portes les jours de fêtes. Laissons le dire. «L'oisiveté est pour eux
le plus grand plaisir après ceux de l'eau de vie et des femmes».
Deuxieme conclusion aussi exacte, que celle qu'il a devancée. Il
dit: «si un paysan russe possède quelque argent, il | va seul au 139
«Cabat (Cabaret), il le dépense et s'enivre dans quelques minutes:
«il ne craint plus qu'on lui enlève sa fortune». L'Abbé a dit plus
haut: «partout ailleurs les paysans s'assemblent les jours de fêtes:
«les pères, réunis au Cabaret, souvent à l'ombre d'un tilleul» etc.
Il avoit semblé approuver cette conduite, mais lorsqu'il dit, que
les paysans russes vont au Cabat (Cabaret), il le trouve mauvais.
Chappe dit, que nos paysans y vont seuls; il ment, ils y vont et y
sont par troupes et ils y restent non quelques minutes, mais selon
que bon leur semble, il n'y a pas au monde de plus grands causeurs
que le petit peuple russe. Importante découverte! Mr. l'Abbé dit:
«les jeunes paysannes s'amusent quelquefois dans les beaux jours
«à sauter par le moyen d'une planche posée en équilibre sur une
«poutre couchée par terre; elles se placent debout sur l'extrémité
«de la planche et s'élèvent tour-à-tour à cinq, à six pieds de

«hauteur avec la plus grande adresse». Oui da, vous avez vu cela, et de là spirituellement vous concluez, qu'il n'y a point d'autre amusement que celui-là. Vous ne vous doutiez pas même de la quantité prodigieuse d'escarpolettes variées à l'infini et des montagnes à glisser etc., dont le commun peuple fait usage dans ses divertissemens. Si vous ne voyez point, Mr. Chappe, ce qui étoit
140 devant votre nez, vous ne devez vous en | prendre qu'à votre visière, mais il n'en sera pas moins vrai, qu'il y a peu de peuple aussi gai que le nôtre. Il finit par ces mots cette rubrique. «On «ne voit jamais d'hommes à ces exercices, et en général ils sont «rarement avec leurs femmes hors de leurs chaumières». Mais s'ils ne sont que rarement ensemble, il faudra donc prendre congé de la débauche, que l'Abbé a tant imputé au commun peuple et à toute la nation.

DES ANIMAUX DOMESTIQUES ET SAUVAGES, DES OISEAUX, DES POISSONS ET DES INSECTES.

EXAMEN.

Page 198 l'Abbé dit. «Toute la nation se nourrit très mal en «Russie, surtout depuis Moscou jusqu'à Tobolsk. On trouve cependant en abondance sur cette route tout ce, qui est néceſſaire à la «vie, excepté du pain et du vin». Devinez à présent, si vous pouvez, pourquoi la nation se nourrit mal, puisqu'on trouve en abondance tout ce qui est nécessaire à la vie; plus bas il va vous dire, que tous les vivres sont à vil prix. Ah, je devine! les cuisiniers de la route sont mauvais; quand tout le monde sera du même avis,
141 il sera aisé d'en chan|ger. Il est vrai qu'il n'y a point de vin, mais il est difficile de concevoir ce qui fait dire à M. Chappe, qu'il n'y a point de pain; c'est un mensonge, le pain bis et le pain blanc, en russe Kalatch, se vendent partout, hormis peut-être à quelque extrémité du Kamtschatka, où cependant la culture est fort augmentée, depuis que l'Histoire de cette province a été publiée. L'Abbé continue: «les rivieres abondent en poisson, et les campa-

«gnes en gibier de toute espèce. Le paysan mange rarement de la «viande de boucherie, et encore moins de gibier, il paroît assez «indifférent sur ces mets: sa principale nourriture est le poisson, «parce qu'il peut s'en procurer beaucoup, avec la plus grande «facilité. Le poisson est si commun, surtout en Sibérie, qu'au lieu «d'en acheter aux pêcheurs, on fait souvent marché avec eux pour «un ou plusieurs coups de filet au risque des événemens. On est «toujours sûr d'avoir pour neuf ou dix sous assez de poisson pour «nourrir toute une famille pendant plusieurs jours». En convenant avec l'Abbé, que le poisson est en aussi grande abondance qu'il le dit, je ne puis en faire autant sur ce qui regarde la nourriture du paysan. Ce qui aura donné le change à Mr. Chappe, c'est qu'il a fait son voyage en allant en Sibérie pendant le grand carême; qu'outre ce carême, il y en a trois autres dans l'Eglise Grecque:
l'un commence huit jours après la Pentecote et | dure jusqu'à la 142
fête de saint Pierre et saint Paul. Le second est fixé au premier d'Août et finit le quinze du même mois. Le troisième est institué six semaines avant Noel et finit le jour de cette fête: outre cela tous les Mercredis et Vendredis de chaque semaine le peuple fait maigre. Le reste du tems le paysan se nourrit de viande, de poisson, de laitage, de gruau, d'herbage et de champignons, ayant le tout en abondance. L'Abbé dit: «on se procure aisément du gibier «à vil prix, mais les Russes l'accommodent mal et avec la plus «grande malpropreté». L'Auteur a été obligé de convenir de l'abondance, qui régnoit en tout genre, qui ne laisse pas que de contredire un tantigué la misère, dont l'Abbé a gratifié le peuple de Russie tant de fois dans son livre, il faut bien qu'il s'en dédommage un peu: c'est aussi ce qui lui fait trouver le gibier mal accommodé, et avec la plus grande malpropreté. Il acheve ce paragraphe par ces mots. «Bien des personnes vivent ailleurs pour «les plaisirs de la table. Un étranger ne prend de nourriture en «Russie que pour vivre». Eh! Mr. Chappe, si cela est, tant mieux pour l'estomac de cet étranger, cependant nous voyons chez nous beaucoup d'étrangers qui y ont pris de l'embonpoint. Ils étoient

arrivés maigres comme des allumettes. Après avoir dit, que la perdrix, le coq de bruyère, la gelinote et la caille sont très com-
143 munes en Russie, l'Auteur ajoute: «mais tous ces | oiseaux ont «un goût de marais très désagréable». Il se pourroit trouver, que le goût du Défunt ne seroit pas celui de tous les vivans, mais chut, il ne faut jamais disputer des goûts. Suit, page 199, l'énumération des oiseaux que l'Abbé a rapportés des environs de Tobolsk. Il n'a fait graver que les deux derniers de la liste qu'il en a faite. Le plongeon à gorge rouge, que Chabert lui avoit fait rechercher, parce qu'il devoit avoir une tête de serpent, est de ce nombre. Je le laisserai mesurer à son aise les becs, les queues, les pieds, les ongles de ces oiseaux avec une exactitude à laquelle il ne manque pas de la largeur d'un cheveux. Je ne toucherai pas non plus à son énumération des poissons, qu'il y a et qu'il n'y a pas en Sibérie et en Russie; je dirai seulement, que la préparation du caviar comme Chappe l'a rapportée n'est pas exacte. Il dit. «On ramasse avec soin ses œufs (du Sterlet) ainsi que ceux de «l'Esturgeon; on les fait cuire dans de l'huile avec du sel et quel«ques épices du pays. Ces œufs ainsi préparées sont connus sous «le nom de Caviar. On l'enferme dans des pots comme de la mou«tarde. Ce mets est aussi recherché que le Sterlet»: l'on ne cuit point le Caviar, ni l'on n'y emploie ni huile, ni aucun ingrédient excepté le sel et l'eau froide. Suit, page 201, le dénombrement des «animaux domestiques qu'on élève à Tobolsk et sur la route
144 «jusqu'a St. Pétersbourg». Vous | allez être émerveillés, c'est chose rare que ces bêtes-là. Ce sont «les bœufs, les chevaux, quelques «moutons, des chiens, des poules, des oies et des canards en «quantité». Permis aux chats et surtout à ceux du Royaume de Casan, qui se distinguent des autres par leur tailles avantageuses et leur embonpoint, aux pigeons et aux coqs d'Inde de présenter requêtes contre le seigneur d'Auteroche de n'avoir pas été nommés par ledit seigneur; il pouvoit écrire simplement, qu'il a trouvé en Russie les mêmes animaux domestiques que dans le reste de l'Europe, mais le dénombrement étoit bien plus scientifique. J'ai sur

le cœur encore ces mots «quelques moutons»; ils semblent indiquer
comme s'il y en avoit peu: cependant il y en a tant que sans
compter la consommation qui s'en fait, il y en a assez pour habil-
ler, du drap fait avec la laine du pays, l'armée, la flotte et le
commun peuple de la Russie; l'on en vend encore aux peuplades,
qui bordent la frontière depuis la Chine jusqu'à Astrakan. L'Abbé
dit, que «l'espèce des bœufs est très petite» et en note il dit: «les
«bœufs de l'Ukraine sont au-contraire très gros». Il pouvoit ajou-
ter et ceux d'Archangel aussi, mais apparamment qu'il l'ignoroit
comme beaucoup d'autres choses, dont cependant malgré cela il
parle avec une assurance tout-a-fait ridicule. Le texte dit, que
l'espèce des chevaux est petite, mais que ces animaux «courent
«avec une grande vitesse, et qu'ils sont presque infatigables»; il 145
ajoute: «on leur fait faire des postes de vingt lieues avec la plus
«grande facilité»; comme j'ignore de quelles lieues l'Abbé parle,
je dirai, que nos chevaux ne font point au-delà de quarante wer-
stes; un werste contient cinq cents toises, et une toise sept pieds
d'Angleterre. Chappe ne rend justice dans son livre qu'aux che-
vaux. Messire d'Auteroche dit page 202: «on ne trouve presque
«plus de bœufs ni de chevaux au-delà de Tobolsk; on ne voyage
«qu'avec des chiens qu'on attèle aux traîneaux». Cela n'est pas
vrai. En-deça d'Irkoutsk, ville située proche du lac Baical, et
en-delà de ce lac jusqu'à la frontière de la Chine, et en rétro-
gradant depuis les Mines de Nertschinsk jusqu'à l'Irtisch, l'on ne
connoît point les attelages de chiens. Si je ne me trompe, ce voi-
turage ne commence que depuis Yakoutsk, ville située sur la ri-
vière Lena. Entre Irkoutsk et Yakoutsk l'on fait une partie du
chemin avec des chevaux, l'autre avec des rennes. Les chiens ne
sont employés que dans les pays au-delà de Yakoutsk, pays dé-
couvert pour la plus grande partie, où la neige est si profonde en
hiver, que les chevaux et les rennes y enfonceroient, les chiens
plus légers passent sur la neige sans enfoncer. Mais tandis que
l'Auteur en est aux animaux domestiques, il ne sera peut-être
pas inutile de remarquer | ici pour la commodité des curieux, quel- 146

les sont les espèces de ces animaux les plus estimés en Russie. Les bœufs de l'Ukraine vont jusqu'à Paris, on en mène à Breslau des milliers et delà de main en main ils vont plus loin. L'Ukraine vend par an au-delà de dix mille bœufs. Les vaches et les bœufs d'Arcangel et de Calmagoryé sont de race Hollandoise et beaucoup plus grands que l'espèce ordinaire, les veaux d'Archangel sont très estimés à cause de leur grandeur et de l'extrême délicatesse de leur chair; un veau pèse quelquefois douze et seize pouds. Douze pouds font quatre cents quatre-vingt livres, seize pouds six cents quarante livres. Les chevaux de Mesen, province du Gouvernement d'Arcangel, sont petits, mais très jolis, très lestes et très méchans, ils ont le singulier instinct d'aimer à retourner chez eux: on en mène par centaines aux marchés des villes, à quatre et cinq cents werstes à la ronde, l'acheteur y est souvent attrapé, la petite bête se démène tant qu'elle parvient enfin à se détacher, dès qu'elle est libre, elle retourne tout droit dans son pays, et bien habile celui qui la ratrappe. Les chevaux de Nischnoi Nowgorod sont extrêmement forts et assez grands pour servir aux dragons, ce sont vraiment des chevaux de service. Ceux des Cosaks du Don sont peut-être des chevaux uniques dans leur genre, ils sont
147 très beaux, grands coursiers, fort agiles, ils | tiennent beaucoup pour la figure des chevaux Anglois. Les chevaux de Livonie encore peuvent être comptés parmi les meilleures races, mais ils ne vont point aussi vite que les chevaux de Russie. Ceux de l'Isle d'Oesel sont des chevaux nains, il y en a parmi de fort jolis, ils ne sont presque bons à rien, à cause de leur trop petite taille, cependant on s'en sert pour le trait. Les moutons les plus estimés pour leur chair viennent encore d'Arcangel, mais ils ne sont point en aussi grande quantité que ceux qu'on amène du Gouvernement d'Orenbourg, des Calmouks, et des Kirgis, peuples tributaires de la Russie. La laine des moutons de l'Isle d'Oesel est la plus propre pour les draps fins. Les cochons des environs de Casan sont plus grands que ceux des autres provinces. Les oies de la province d'Arsamas, qui fait partie du Gouvernement de Nischnoi

Nowgorod, sont beaucoup plus grandes que celles des autres provinces; on les dresse aussi pour combattre, comme en Angleterre les coqs, les amateurs en font grand cas, et leur trouvent des capacités particulières pour cet usage. J'ajouterai ici ce que j'aurois dû dire plus haut, quand l'Abbé parloit du gibier, que les meilleures perdrix se trouvent dans les environs de Sinbirsk, province du Royaume de Casan; elles ne se nourrissent que de cerises sauvages, dont ce district abonde. Les gelinotes d'Arcangel sont
les plus gran|des et les plus délicates. On estime beaucoup les 148
cailles du Gouvernement de Voronetsch, elles sont fort grasses. Les pigeons de Yaroslaw et de Kostroma donnent le plus de plaisir aux amateurs par les tours qu'ils font sur la même aile dans les airs, plaisir dont tout le monde ne comprend pas même la beauté: chez nous il y a des gens, qui font grande dépense pour cet amusement et qui aiment autant leurs pigeons que les chasseurs leurs chiens, leurs faucons etc.: tout cela revient au même. Page 202 et 203 l'Abbé parle des animaux sauvages, de leurs couleurs, du prix des fourrures les plus estimées. Page 204 il rapporte, comment se fait la chasse de ces animaux. Suit une petite dissertation sur la cause du changement de la couleur du poil de la plupart des animaux en hiver, et une particulière sur l'écureuil de Mademoiselle Kamenski la cadette, que l'Abbé a connu à Moscow. Le résumé de cette dissertation est le même que celui de l'Académie sur la peau du mouton rouge de Candide, qui fut décidée être rouge, l'Abbé aussi après une grande page de discussion convient, que les animaux sauvages de Russie sont d'une couleur pendant l'hiver et d'une autre durant l'été. A la fin de la page 205 vous trouverez ces mots: «on connoît très peu les insectes «de la Sibérie et de la Russie. Malgré les soins que je me suis
«donnés pour être instruit sur cet objet, je ne suis guè|res en état 149
«d'augmenter à cet égard les connoissances des naturalistes». Le petit ingrat ne se souvient pas même en cet endroit de son ancien ami Chabers, qui lui fit avoir tant de pièces rares. Mr. le Défunt, ou est donc resté la boëte à tarakans, l'animal du pégu etc? Mais

vous allez voir quel homme c'étoit que cet Abbé, si vous ne le connoissez pas encore par les deux cents pages de son livre que vous avez eu la patience d'entendre réfuter, chose sur laquelle la politesse m'oblige, sans vous distraire, de vous faire mon compliment, cher lecteur. Or donc Chappe ne se mouchoit point du pied, il dit: «la multitude d'objets que j'embrassois dans mon voyage, ne «me permettoit pas, étant seul, d'aller ramasser moi-même des «insectes, parce que je ne pouvois rester assez long-tems dans ce «pays».

Affairé comme une souris en couche,
Il n'alla point à la chasse des mouches.

Il continue sans jamais faire mention de son ami Chabers: «je «m'étois flatté de trouver du secours dans les endroits où je sé- «journois en promettant une récompense à tous ceux, qui m'en «apporteroient. On ne m'en a jamais apporté un seul», et les tara- kans et l'animal du pégu, pourquoi sont-ils oubliés. Il continue: «je puis cependant établir en général, que la plupart des insectes
150 «de | la Russie sont de l'espèce de ceux qui se forment dans les «marais et les étangs, ils paroissent communément en Sibérie au «mois de Juillet».

Ensuite de quoi l'Abbé se plaint griévement, page 206, des cousins de Tobolsk, qui, dit-il, «désolent les habitans jusques dans «leurs appartemens». Ils eurent l'insolence de mordre l'Abbé aux jambes, au visage et aux mains: «la démangeaison, que leurs piqû- «res lui occasionnèrent, ne le laissoit jouir d'aucun repos». Il dit, «qu'il fut obligé de garder le lit pendant quelques jours», qu'en- suite il ne sortit plus qu'en bottes, le visage couvert d'un voile et avec des gants aux mains, choses très nécessaires à savoir. Il est étonnant, qu'il ait omis, de quelle facon il s'y prenoit pour se gra- ter. Il dit, que les habitans et jusqu'aux sentinelles prennent les mêmes précautions, récit qui est un peu sujet à caution, du-moins je n'ai jamais vu de sentinelle voilée. Puis vous trouverez, que l'Abbé faisoit faire du feu au tour de son observatoire, «afin d'ex- «citer une grande fumée» pour éloigner ces insectes, et qu'il le

faisoit éteindre pour son observation; or un exacte critique pourroit trouver un peu singulier qu'on fit au mois de Juin, que Venus passa devant le Soleil, du feu au tour de l'observatoire pour chasser les insectes, qui, au dire de l'Abbé, ne paroissent | qu'en Juillet, 151
mais l'Abbé a soin de nous avertir, qu'il observa encore lorsqu'il n'y avoit plus rien à observer. L'Abbé conte ensuite, qu'outre les cousins il trouva encore «l'air rempli de moucherons à Tobolsk «qui sont plus incommodes que dangereux». J'en suis charmé en vérité pour mes compatriotes, la découverte de l'Abbé est tout-à-fait heureuse; il dit aussi qu'il y a des nués de sauterelles et de demoiselles, «qu'en 1749, 1750 et 1751 les sauterelles étoient «en si grande quantité en Ukraine, qu'elles y rongèrent tout le «grain dans les environs de Bielgorod». Ville, ne vous en déplaise, qui est à quelques centaines de werstes de l'Ukraine, par conséquent donc les sauterelles d'Ukraine ne pouvoient manger les grains de Bielgorod, parce qu'elles n'y étoient point, et si elles y étoient, je défie les mêmes de se trouver en Ukraine, petite inadvertence de l'Auteur qui ne veut rien dire. «Le 2 de Juillet 1761» l'Abbé fut obligé de sortir de son appartement pour s'assurer du bruit que faisoit le bourdonnement des demoiselles qu'il toisa comme vous l'allez voir. Il étoit gagé pour tout observer; la moindre chose le mettoit en l'air. Mais laissons le parler; il dit gravement: «il résulte des observations que je fis (sur le bourdonnement des demoiselles), que ces insectes formoient une co«lonne dont la largeur s'étendoit depuis la rivière Irtisz jusqu'à «mon observatoire; elle étoit par conséquent de cinq cents toises 152
«environ: la hauteur de cette colonne n'étoit que de cinq toises». Mais ou vais-je m'embarquer, je laisserai l'Abbé tout seul courir après les mouches, ce qu'il fit en effet la montre à la main, elles alloient du Nord au Sud, elles le devancèrent, et lui pour s'en vanger mesura l'espace qu'il avoit couru, qui se trouva de vingt toises, de-là il conclut, que ces mouches voloient plus vite qu'il ne couroit; il finit par dire, «qu'elles étoient parfaitement semblables «à celles que l'on connoit en France». Nous voilà bien avancés en

fait de découvertes. Page 207. Mr. Chappe répète, qu'on trouve en Sibérie du gibier, du poisson «et que la viande de boucherie «est commune dans quelques endroits, mais que le grain croît «difficilement dans cette Province». Il veut absolument, que la viande de boucherie ne soit commune que dans quelques endroits en Sibérie: voilà un singulier entêtement, cela est aussi faux que ce qu'il dit du grain, qui y croît en abondance. J'en ai donné des preuves ci-dessus. Il ajoute: «on est obligé d'en faire venir des par- «ties de la Russie situées en Europe: le monopole le rend cher en «Sibérie, à cause des friponneries qu'on y exerce, malgré la vigi- «lance des Gouverneurs; aussi le peuple mange-t-il rarement du
153 «pain». J'ai dit plus haut, que | la Sibérie se nourrissoit elle-même, je le répète ici. *Il n'y a aucun monopole dans tout le vaste Empire* de Russie. Le pain loin d'être cher est extrêmement à bon marché, parce qu'encore à présent le boisseau à Tobolsk n'est point monté jusqu'à un rouble, tandis qu'il est à deux et à trois roubles en Russie. Quoique l'Abbé assure, que le peuple mange rarement du pain, je crois, qu'on ne trouvera guères de plus grand mangeur de pain que notre petit peuple. Mais en voici bien d'un autre, messire d'Auteroche dit à la fin de la page 207. «Les Russes ne «savent pas même faire le pain». *Vous verrez, qu'il faudra aller* l'apprendre chez lui, puis il s'étend sur la façon de le cuire et dit, que «si l'on en jette un morceau contre le mur, il y reste «collé comme du plâtre». Tout pain chaud feroit la même chose; l'on voit clairement par ce passage, que l'Abbé parloit à tort et à travers de ce qu'il entendoit et n'entendoit pas, ici il se fait maî- tre boulanger pour nous donner des leçons sur la cuisson du pain. Grand merci de la peine, Mr. Chappe, mais elle est perdue, et cela pour raison. Il trouve le pain de Sibérie aigre et d'une cou- leur noire. Je défie qu'il soit plus mauvais, que le ponpernick de l'Alsace. Le seigneur d'Auteroche ignoroit apparemment, que le pain bis est plus nourrissant que le pain blanc, et que pour en faire l'épreuve il ne faudroit que mettre aux mains les mangeurs
154 de | pain bis avec les mangeurs de pain blanc, l'on verroit bientôt

de quel côté l'avantage seroit, si tant y a que la raison du plus fort est toujours la meilleure. Ensuite l'Abbé rapporte, «que ceux «qui l'accompagnoient ne se décidèrent à en manger (du pain) «qu'après avoir consommé le biscuit qu'il avoit apporté de St. «Pétersbourg», et comme quoi l'Archevêque lui envoyoit des petits pains; il semble par tout ce récit, que l'Abbé ne fait pas l'honneur au pain bis de l'appeller pain et que chez lui, quand il dit pain, il n'entend que le pain blanc. Suit la description de la façon dont s'y prenoit l'Archevêque pour faire ce très honoré pain blanc, que l'Abbé prétend, «qu'il envoyoit aussi au Gouverneur les jours de «gala: on les découpoit en petites tranches et on en donnoit une «à chaque convive». Il aura vu faire peut-être cela une fois et là dessus au plus vite, selon sa louable coutume, il décide, que c'étoit un usage établi, cela doit prouver la rareté du pain blanc. Chappe à la page 208 répète pour la cinquantième fois, «qu'on ne connoît «le vin à Tobolsk que par tradition» et tant mieux, morbleu, si on en ignoroit chez nous jusqu'au nom, vous nous emporteriez moins d'argent hors du pays, Messieurs les Welches, mais il n'y a guères que le commun peuple qui n'en boit point. Il continue: «ceux «qui vont de St. Pétersbourg ou de Moscou en Sibérie | en empor- 155
«tent quelquefois un certain nombre de bouteilles; mais en général «on s'occupe peu dans ces voyages des moyens de se procurer du «vin par la nécessité où l'on est de se pourvoir de toutes les au- «tres choses plus nécessaires à la vie». Je dois dire ici, que les choses les plus nécessaires à la vie sont à avoir pour de l'argent sur toutes les grandes routes. Il est donc difficile à deviner de quoi l'Abbé se plaint. Ensuite l'Auteur fait l'énumération de ce, qu'on boit à Tobolsk au défaut de vin selon lui. Puis il finit cette rubrique, destinée aux animaux domestiques et sauvages, aux oiseaux, aux poissons et insectes, par le paragraphe suivant qui y vient tout naturellement, comme vous allez voir. «L'eau de vie produit «un revenu considérable au Souverain: on ne la fait dans toute la «Russie qu'avec du grain. Les particuliers qui ont cette entreprise «vendent à la couronne le tonneau d'eau de vie trente roubles, ou

«cent cinquante livres de France, et la couronne le revend au «public quatre-vingt dix roubles, ou quatre cents cinquante livres «de France. Il est défendu à tous les Russes sous les peines les «plus rigoureuses de faire de l'eau de vie. La Noblesse a seule«ment la permission de s'en procurer pour son usage». Lorsqu'en lisant le livre de l'Abbé Chappe vous vous attendiez à être instruit
156 par lui de ce, qui concernoit l'Eglise Grecque, il vous a | donné la distillation de l'eau de vie et d'autres boissons, et vous a fait un conte à dormir de bout sur le crematum. Ici sous la rubrique des animaux il vous régale de la vente de l'eau de vie, qui en vérité est aussi peu exacte que mal placée. Voici le fait. Il est permis à tout possesseur de terres de distiller de l'eau de vie, mais il ne sauroit en faire que deux usages, l'un de s'en servir dans sa maison pour ses besoins, l'autre d'en vendre à la couronne qui le revend au public, le prix en ce cas se règle selon la chéreté des grains; le prix, auquel la couronne donne l'eau vie au public, dépend beaucoup de celui, auquel elle l'a acheté, et par conséquent le prix d'à present n'est point celui qu'a imprimé l'Abbé Chappe et encore moins celui qui existe, peut-il être donné pour règle du prix futur. La Livonie, l'Estionie, la Finlande, la Petite Russie connue sous le nom d'Ukraine, l'Ukraina Slobodskaya et tous les Kosaks ont le privilège de distiller et de vendre l'eau de vie à qui bon leur semble dans leurs pays, mais non pas en Russie, où les choses sont sur le pied que je viens de le dire ci-dessus. Adieu, Mr. l'Abbé, nous ne tarderons pas à en venir de nouveau aux prises.

157 DU PROGRÈS DES SCIENCES ET DES ARTS EN RUSSIE; DU GÉNIE DE LA NATION ET DE L'EDUCATION.

EXAMEN.

Avant que d'entrer en matière je suis obligé, lecteur, de vous instruire, que sous cette annonce l'Abbé va me déclarer pour un sot de même que généralement tous mes compatriotes. Vous vou-

drez donc bien avoir égard à mon état, si malgré la grande richesse de la matière je reprends Mr. Chappe sans quelque sorte d'esprit, parce que telle est ma nature, état démontré par cet habile scrutateur des secrets du très haut, selon les règles les plus sublimes de la Physique et de la politique, et si cela ne suffit point pour vous convaincre, sachez, qu'il a nivellé mon esprit et qu'il me trouve une bête, parce qu'il y a peu de montagnes en Russie. Ce raisonnement du seigneur d'Auteroche me donne un respect sans bornes pour les suisses et les savoyards. Je suis tout convaincu déjà, que ce sont les plus beaux génies de l'Europe, puisqu'ils ont eu le bonheur d'avoir vu le jour pour la première fois sur de hautes montagnes; une seule idée m'attriste et m'anéantit, c'est de voir que ces grands génies sont employés en plusieurs pays, les uns à garder les portes, et les autres à décrotter les souliers. Méconnoîtroit-on leur mérite? Ou bien aussi le mérite
est-il si commun dans ces pays là, que la grande quantité de gens 158
qui en ont, ne trouve déjà plus d'autres moyens de subsister: si ce dernier cas existe, voilà ces gens de génie bien malheureux d'être réduits à un état aussi abject. Nous autres sots, qui, selon Mr. Chappe, avons à peine les cinq sens, sains et saufs, ne concevons qu'au travers d'un brouillard épais, composé de particules matérielles, des raisonnemens fondés sur l'alambic des sciences; mais allons toujours notre train. Il se pourroit que nous aurions assez de sens commun pour nous mesurer avec des Abbés, frottés de sciences et nés, je vous jure, dans les pays plats. Voulez-vous savoir par où je le sais, c'est d'après son livre et suivant les règles, qu'il vous donnera quelques pages plus bas lui-même. D'Auteroche page 209 dit. «En 1689 Pierre I gouverna la Russie: il conçoit «le projet d'éclairer sa nation, livrée à l'ignorance depuis plus de «sept cents ans». Je l'ai dit et je le répète, jusqu'au règne du Tzar Feodor Ivanovitsch nous allions le train de toutes les autres nations de l'Europe, excepté peut-être l'Italie, et il n'y a que les troubles qui suivirent la mort de ce Prince qui retardèrent notre marche. L'Auteur rapporte les voyages de Pierre le Grand, les

vues qu'il avoit en les faisant. Ensuite de quoi vous trouverez ces
paroles. «Pierre I de retour dans ses Etats fait élever des Asyles
159 «consacrés aux sciences et aux arts. Tous les | établissemens formés
«en Europe dans la succession des temps paroissent en même temps
«en Russie: la noblesse abandonne ses barbes dégoûtantes et ses
«anciens habits». J'ai un petit mot à dire sur ces barbes dégoûtantes et ces anciens habits. Il n'y a point, je l'avoue, de barbes
dans l'univers, qui aient fait plus de bruit que les nôtres, mais
toujours est-il vrai, que, dans presque tous les pays, on a porté
fort longtems la barbe, témoins les anciennes médailles et portraits.
Cette barbe n'a diminué que par degrés en Europe; du tems de
Charles I en Angleterre, de Henri IV, de Louis XIII en France,
on en portoit encore; elles ont fait place aux moustaches, celles-ci
ne sont pas bien éloignées du tems où nous vivons. A présent je
vous demande, lecteur, de combien la barbe de mon grand père
différoit de celle du vôtre, qui au moins portoit des moustaches,
et lequel des deux a quitté le premier ces deux modes. L'on nous
a beaucoup reproché cette barbe, l'Abbé Chappe la trouve dégoutante; à la bonne heure, j'en conviens, pourvû que vous en disiez
autant de celle de vos ancêtres, qui moins fameuse n'a pas laissé
que d'exister. Nous n'avions pas plus de tort que les autres peuples d'en porter, nous en avons eu peut-être de l'avoir voulu
garder, mais il me semble, que nous l'aurions quittée quelques
années plus tard par mode, si on ne nous y eût point obligés.
160 Pour ce qui regarde | les anciens habits; en général l'habit ne fait
point l'homme, et dès que l'habit n'influe point sur l'homme, il
importe peu comment il est vêtu; le sens commun, point l'esprit
joli, je le sais bien, conviendroit peut-être, que l'habit le plus
conforme au climat pourroit bien se trouver aussi le plus raisonnable. L'Abbé continue: «les femmes, auparavant enfermées dans
«leurs maisons, paroissent dans les assemblées, inconnues en Russie
«jusqu'à cette époque, sa cour devient brillante». Au risque d'être
taxé d'avancer des paradoxes, je dirai en cet endroit une chose,
qui peut-être ne sera pas du goût de bien des lecteurs, et qui en

étonnera d'autres, cependant je prouverai ce que je dirai par mille vieux bouquins, que bien des familles nobles conservent dans leurs maisons en Russie. Voici le fait. Les femmes n'étoient pas beaucoup plus enfermées dans leurs maisons anciennement, qu'elles le sont présentement. Il n'y avoit aucune fête publique où elles ne fussent présentes, il n'y en avoit point de particulières où elles n'assistassent, vous ne trouverez aucun ancien journal de la cour, où il ne soit marqué au-moins tous les huit jours que telles ou telles autres dames restèrent à dîner. Il en étoit de même dans toutes les autres maisons. Les parents, les amis, les connoissances chaumoient les fêtes ensemble, se rendoient visite, se voyoient et
faisoient ce que bon leur sembloit pendant tout le | cours de l'année, 161
de là il résulte, que nos dames anciennement étoient moins renfermées, que ne trouva François I les femmes en France. L'on sait, que ce fut lui le premier qui les attira à la cour, et que l'on comptoit alors que les dames agissoient contre la bienséance, lorsqu'elles sortoient du centre de leur famille. Les plus gênées de toutes les dames chez nous étoient celles de la famille Impériale, parce que de celles-ci la décence anciennement demandoit, qu'elles vécussent dans une grande retraite; cette coûtume ne nous étoit point particulière, parce qu'il y a encore des cours où les personnes de cette naissance mènent une vie à-peu-près clostrale. L'Abbé poursuit. «Pierre I semble avoir créé une nouvelle nation, mais il «n'a fait aucun changement dans la constitution du Gouvernement. «La nature est toujours dans l'esclavage et il en resserre les liens. «Il force toute la noblesse à servir; personne ne peut être exempt». Pierre le Grand changea sans doute les habits et bien des coutumes. Il abolit beaucoup de gêne et de cérémonie dans la façon de vivre, il y mit plus d'aisance, mais aussi il changea tout dans l'administration et même beaucoup dans la constitution du Gouvernement, il ne laissa pas même exister les noms des différens dicastères établis, il leur donna une forme nouvelle et en créa de
nouveaux. Je ne puis convenir avec l'Abbé, que «la nature | est 162
«toujours dans l'esclavage et que Pierre I en resserra les liens»,

parce que je vois, que l'Abbé se trompe; il existe de cet Empereur des loix imprimées qui démontrent le contraire: quand il voulut changer les anciennes loix, il ordonna que ceux qui travailleroient aux nouvelles prissent pour exemples les loix de la Suède et du Dannemark. Il ne prétendoit donc point resserer les liens de la servitude. S'il obligea dans un moment de détresse après la bataille de Narva la noblesse, qui s'éloignoit du service de la patrie, de lui prêter son bras pour la défendre, cela ne fait point une preuve de ce que l'Abbé a avancé, parce que l'Empereur lui-même modifia cet édit, donné pour ainsi dire dans un moment décisif, par un génie supérieur, vif et actif. L'Auteur continue: «On choisit dans «le peuple une troupe de jeunes esclaves: ils sont distribués dans «les Académies et les écoles; on destine les uns aux lettres, les «autres aux sciences et aux arts, sans consulter leur talens ni leurs «dispositions. Pierre parcourt les Académies et les Atteliers: il «prend souvent le rabot et le ciseau, mais il ôte le pinceau des «mains du jeune artiste qui peint Armide entre les bras d'Arnaud «pour lui faire donner les batogues». Pourquoi Chappe at-il continuellement à la bouche ce mot d'esclave, on le voit bien, c'est
163 la passion qui lui fait préférer les mots et les | expressions les plus propres à déprimer les choses. C'est encore ce qui lui fait trouver le mot d'esclave si rempli d'agrément, qu'il le répète sans cesse et ne s'en lasse jamais. C'est encore cette même passion qui lui fait supposer, qu'on distribue les écoliers dans les Académies et les écoles sans consulter leurs talens ni leurs dispositions. La calomnie, qu'il invente sur le compte de Pierre le Grand, est plus détestable que tout le reste; il dit: «mais il ôte le pinceau des «mains du jeune artiste qui peint Armide entre les bras d'Arnaud «pour lui faire donner les batogues». C'est un mensonge noir, inventé par l'Abbé ou son souffleur, dont l'haleine envenimée cherche à répandre du poison sur tout ce qui passe par ses mains; âme qui vive n'a jamais entendu parler de ce fait; convient-il d'en inventer et cela encore sur le compte d'un grand homme? Tout de suite après le mensonge des batogues l'Abbé dit page 210: «les succes-

«seurs de Pierre I. suivent le même plan». Si pour le coup, tout le
fiel et la méchanceté de l'Abbé n'est pas clair à vos yeux, cher
lecteur, ce n'est pas la faute de Chappe; il vous la montre à dé-
couvert en cet endroit plus qu'ailleurs, il suppose, que Pierre I
«ôtoit le pinceau des mains du jeune artiste qui peint Armide
«entre les bras d'Arnaud pour lui faire donner les batogues». Et
tout de suite il dit: «Les successeurs de Pierre I | suivent le même 164
«plan». D'Auteroche et consorts ne sentoient pas qu'à force d'être
méchans, ils disoient des absurdités du premier ordre. Le beau
plan à suivre que celui-la, le beau moyen pour faire fleurir les
arts et les sciences! Pitoyable calomnie! il n'est pas nécessaire
d'être né sur des montagnes pour voir, que c'en est une. Les habi-
tans des plaines mêmes en seront convaincus. L'Abbé à la suite
de cela parle de la célébrité de l'Académie des sciences de Péters-
bourg. Il nomme quelques Académiciens. Puis il dit: «les Souve-
«rains ne cessent de procurer à leurs sujets des maîtres habiles,
«d'exciter et de favoriser les talens; néanmoins après plus de
«soixante ans, pourra-t-on nommer un seul Russe qui soit à citer
«dans l'histoire des sciences ou des arts»? Sans relever la contra-
diction de ce passage avec ceux qui l'ont précédés, qui saute assez
d'elle-même aux yeux, je ferai remarquer seulement, en premier
lieu, que l'Auteur est obligé de convenir malgré ses calomnies,
que les Souverains n'ont cessé d'encourager les talens et les sci-
ences. Secondement il prouve, qu'il est dans l'ignorance de ce dont
il parle, quand il dit: «néanmoins après plus de soixante ans,
«pourra-t-on nommer un seul Russe qui soit à citer dans l'histoire
«des sciences et des arts». Ce n'est pas la faute des Russes de ce
que Chappe ne savoit point leur lan|gue, de ce qu'il ne connoissoit 165
pas les Auteurs, qui s'étoient distingués jusqu'au tems, ou Mr. le
Défunt a fait imprimer avec approbation son livre, car si le seig-
neur d'Auteroche avoit été instruit, comment auroit-il dit: «néan-
«moins, après plus de soixante ans, pourra-t-on nommer un seul
«Russe, qui soit à citer dans l'histoire des sciences et des arts»?
J'accepte le défi, Mr. l'Abbé, et je nommerai d'abord Procopo-

witsch, Archevêque de Novgorod, né à Kiovie, dont il y a plusieurs ouvrages aussi profonds que savans. Les satyres du Prince Cantemir ont été traduites en plusieurs langues. Mr. Tatischtchew nous a laissé une histoire de la Russie, remplie d'érudition et curieuse en tout point. Mr. Tretiakowsky est connu par plusieurs bonnes traductions. Mr. Lomonosow par différens ouvrages remplis de génie et d'éloquence. Outre les Tragédies et Comédies de Mr. Soumarocow, nous avons de lui divers ouvrages pleins d'esprit et de saillies, qui lui ont fait beaucoup de réputation; ses fables entre autres sont des chefs-d'œuvre, mais ce qu'il y a de plaisant, c'est que l'Abbé, à la suite de son voyage de Sibérie, a lui-même imprimé l'histoire du Kamtschatka mal traduite, publiée en Russe par le Professeur Kracheninnikow: et cependant il dit, qu'il n'y a pas un seul Russe dont on puisse citer le nom dans l'*histoire* des sciences et des arts. Après le départ de l'Abbé, et surtout ses
166 dernieres années, où les lettres, les | arts et les sciences sont si singulièrement encouragées, il n'y a guère de semaine qu'il ne sorte de dessous la presse quelques livres, soit traductions ou autres. Entre nos jeunes auteurs, il est impossible de passer sous silence le nom de Mr. Petrow, Bibliothécaire de la Bibliothèque particulière de l'Impératrice. La force de la Poésie de ce jeune Auteur approche déjà de celle de Mr. Lomonosow, et il a plus d'harmonie: son stile en prose est rempli d'éloquence et d'agrément; sans parler de ses autres ouvrages, à en juger par le premier chant qui a paru, sa traduction en vers de l'Enéide l'immortalisera, c'est peut-être un ouvrage unique, et dont aucune langue ne sauroit en montrer de pareil, la traduction est exacte, et Virgile n'a point été affoibli.

L'Abbé dit à la moitié de la page 210: «les gens de mérite «attirés en Russie de chez l'étranger, découragés pour la plupart, «n'y travaillent plus avec le même zèle, qu'ils faisoient dans leur «Patrie». J'aime beaucoup ce ton affirmatif. Mr. Chappe étoit assez bon pour croire, qu'avec des phrases pareilles il pouvoit fasciner les yeux de gens beaucoup plus éclairés que lui. Sa cohorte

à lui, en publiant, que «les gens de mérite, attirés en Russie de «chez l'étranger, étoient découragés pour la plupart et ne travail-«loient plus avec le même zêle qu'ils le faisoient dans leur Patrie» a | espéré peut-être de retenir par cette peinture les savans, qui 167
auroient été tentés de s'expatrier; cependant jamais les gens de lettres en Russie n'ont été autant découragés ni persécutés que les seuls Encyclopédistes ont essuyé en France de traverses, de vassillages et de contradictions; tout au contraire il n'a tenu qu'à ceux-ci d'achever leur ouvrage au sein du repos en Russie. L'Abbé dit ensuite, que «l'Académie de St. Pétersbourg possédoit en 1761 «plusieurs Etrangers du premier mérite, parmi lesquels on peut «citer Mrs. Epinus, Leman, Braun, Muler ci-devant Secrétaire «de l'Académie et actuellement Directeur d'une Ecole à Moscou», et en note il dit: «j'ai appris ce changement (de Mr. Muler) à mon «retour en France». Je n'ai rien à redire au commencement de ce passage, mais l'Anecdote sur Mr. Muler est aussi inexacte que presque tout ce que dit avec approbation Mr. l'Académicien Chappe. Mr. Muler n'a jamais été Directeur d'une Ecole à Moscou, mais il prit sur lui de son propre gré la place de Tuteur en chef de la maison des enfans trouvés à Moscou, il a quitté ensuite cette place pour une autre plus de son goût et plus analogue à sa principale occupation d'historiographe de l'Empire. Les principales archives de la couronne sont confiées à ses soins et elles ne sauroient être en de meilleures et de plus savantes mains. L'Abbé continue. «Feu Mr. Lomonosow Russe annon|çoit du génie, il seroit 168
«devenu partout ailleurs un Académicien distingué». Voilà donc que Mr. Lomonosow selon l'Abbé Chappe n'avoit d'autre défaut que d'être Russe, d'ailleurs il auroit eu du mérite, le seigneur d'Auteroche n'est point Cosmopolite comme vous voyez, lecteur. Il dit: «Mr. Rumousky (l'Abbé estropie le mon de ce Professeur, «il s'appelle Roumofsky) trop jeune encore pour s'être fait une «réputation est né avec des talens et avec un zêle qui n'est pas «commun parmi les Russes». Ah l'Abbé! vous avez mal pris votre tems pour venir nous conter, que le zêle n'est pas commun parmi

les Russes. Voyez leurs entreprises tant par mer que par terre dans tous les genres, pourrions nous remplir tous ces objets, si nous étions dépourvus de zèle? Savez-vous bien, Mr. le Défunt, ou bien vous, ses souffleurs, qui êtes encore en vie, que ce zêle n'est pas nouveau, mais au contraire très ancien, et que si je n'avois à citer que la seule partie historique, je pourrois vous présenter quelques centaines de volumes de manuscrit, où ce zêle a été inscrit par des gens zélés à leur tour pour transmettre à la postérité ce dont ils ont été témoins oculaires, ou bien aussi ce qui est parvenu à leur connoissance. Il n'y a peut-être point de pays, qui puisse montrer un plus grand nombre d'écrits de cette sorte, que le nôtre: on est après à en imprimer plusieurs, quand
169 ils paroîtront, les gens judicieux | verront, que je ne leur en impose pas, mais Chappe ne savoit rien, *il nous haïssoit outre cela*, et il parloit en conséquence, d'autres avant lui en on fait de même: je meurs de peur qu'à la fin il ne se trouve que de tous ceux qui ont écrit sur notre compte jusqu'ici, il n'y en ait que très peu, qui aient connu de nous quelque partie seulement, bien éloignés par conséquent de connoître à fond le pays et ses habitans, chose extrêmement difficile pour un Etranger, et encore plus pour un Etranger, rempli de préjugés, et qui ignore jusqu'à la langue du pays. Chappe dit à la fin de la page 210. «Malgré cette colonie «de savans, on diroit, que le génie de la plupart est comme éteint «dès qu'ils sont transportés en Russie; et le nom des gens de mé-«rite, que la Russie possède, semble destiné à faire le principal «éclat de leurs Académies et de leurs Ecoles. Ceux qui ne lisent «pas les Annales des sciences, témoins irrécusables de ce que «j'avance, peuvent consulter des milliers de voyageurs, qui ont sé-«journé à St. Pétersbourg et à Moscou». Comment? Le génie de Mr. Euler s'est éteint en Russie, lui qui ne cesse de publier son travail continuel? Tout au-contraire, la réputation de ce grand géomètre s'est répandue de plus en plus, lorsqu'il étoit la première fois en Russie, et assurément elle n'a pas diminué depuis son se-
170 cond voyage, témoin tout ce qu'il publie journellement. Il est | in-

soutenable de dire, que Mrs. Epinus, Leman, Muler, Gmelin, Palas, Falk etc. et tant d'autres aient perdu de leur réputation et abandonné leurs travaux depuis qu'ils sont en Russie. Ils ne discontinuent d'enrichir et d'augmenter les connoissances humaines de leurs découvertes et de leurs écrits, dont il sera très aisé d'avoir le catalogue; beaucoup de ces savans voyagent présentement dans nos provinces, et il est à supposer, que ce n'est point pour des prunes, mais bien pour prendre connoissance du pays etc.: il n'est pas douteux que le fruit de leur peine ne soit rendu public. Mr. Muler seul à publié un nombre considérable de Volumes remplis de matériaux pour servir à l'Histoire de la Russie: la Flora Sibérica, l'Histoire de la Sibérie, celle du Kamtschatka, le journal de Gmelin, ont été les fruits des travaux des Professeurs employés dans la seconde expédition du Kamtschatka. L'Abbé a dit, page 211. «Ceux qui ne lisent pas les Annales des sciences, témoins «irrécusables de ce que j'avance, peuvent consulter des milliers «de voyageurs, qui ont séjourné à St. Pétersbourg et à Moscou». Ce n'est pas la faute de nos Académiciens, si Mr. Chappe ne savoit que la langue de sa nourrice et si tout ce qui s'écrivoit en latin, en russe et en allemand n'existoit point pour cet Académicien habile. Son raisonné est toujours fort conséquent, ce qu'il ignoroit, ergo n'existoit pas. Il prend à | temoins, dit-il, «des milliers de 171
«voyageurs qui ont séjourné à St. Pétersbourg et à Moscou». Combien, seigneur d'Auteroche, parmi ces milliers de voyageurs y en a-t-il de bien au fait, et combien y en a-t-il de judicieux? Des voyageurs aussi instruits que Chappe, parleront peut-être de même que lui. J'en ai vu, qui ne parloient à personne, ne sortoient point de leurs auberges, ou bien ne fréquentoient que quelques Etrangers prévenus, ignoroient la langue, ne connoissoient pas un Russe, et faisoient cependant la critique du pays, du Gouvernement, des habitans, et de la terre et l'onde, puis s'en retournoient chez eux; s'ils écrivent jamais, ce sera sans faute à la Chappe; mais de pareils témoignages ne sauroient être reçus dans aucun Tribunal de justice pour une affaire particulière, comment donc pour-

roient-ils être admissibles quand il s'agit d'une nation entière, qu'en vérité l'on ne sauroit connoître ni en gros, ni en détail, en courant la poste, ou bien en ne regardant que le mur de la maison voisine de l'auberge où l'on se campe. Je ne puis m'empêcher de dire encore sur ce chapitre un mot. La plupart des voyageurs, qui viennent en Russie, ne passent point St. Pétersbourg, puis ils s'en retournent et disent, jugeant la Russie d'après l'Ingrie: la Russie est un vaste désert rempli de marais, le terrein est inculte, il n'y a aucune industrie, le petit peuple paroît rusé.
172 Hé bien, lecteur! d'après quoi, après tout, ces voyageurs jugent-ils de la Russie? Il faut bien que je le dise à mon grand regret, puisque je me suis tant avancé, d'après la plus maûvaise province peut-être que la Russie possède, d'après l'Ingrie, où soixante et dix ans en arrière il n'y avoit que quelques cabanes de pêcheurs. Nos autres provinces de Russie feroient changer de ton et de langage aux voyageurs impartiaux (ou impartials, comme bon vous semblera), s'ils les voyoient. L'Auteur dit: «cet état des sciences «et des arts en Russie suppose un vice, dont il faut chercher la «source dans le défaut de génie de la nation». Entendez vous, lecteur, l'Abbé dit, que je suis un sot: puis il ajoute, seconde raison aussi habilement trouvée que la première: «ou dans le Gou«vernement et le climat». L'Abbé a dit plus haut: «les Souverains «ne cessent de procurer à leurs sujets des maîtres habiles, d'exci«ter et de favoriser les talens». Comment se peut-il donc, que sous des Souverains absolus qui encouragent les sciences, le Gouvernement les décourage ou bien nuise aux progrès des gens de lettres; la contradiction est assez manifeste. Outre cela Mr. Hume n'est pas de l'avis de l'Auteur sur le compte du Gouvernement absolu, son sentiment est, que les arts et les sciences peuvent y fleurir. Chappe continue: «un Philosophe» (en note il vous avertit,
173 que c'est du | président de Montesquieu qu'il va parler) «dont le «nom sera en vénération à la postérité la plus reculée, en exami«nant la différence des hommes par rapport aux climats, nous re«présente les peuples du Nord avec des organes grossiers, ainsi

«que les fluides qui les animent, plus propres à produire de grands
«corps vigoureux que des hommes de génie, mais le même Philo-
«sophe nous fait envisager ces mêmes peuples comme très coura-
«geux, simples, confiants, sans soupçons, sans politique et sans
«ruse, ayant peu de vices, et assez de vertus, beaucoup de sincé-
«rité, de franchise et peu de sensibilité pour le physique de l'amour.
«Voyageant en Russie, je reconnus partout un peuple très diffé-
«rent de celui que je comptois trouver d'après les idées de ce
«célèbre Philosophe (en nôte l'Abbé renvoie aux articles qu'ils a
faits de la religion, du gouvernement, des mœurs etc. etc.); il con-
tinue: «il est vrai que dans cette assertion il a considéré les peu-
«ples du Nord indépendamment du Gouvernement, et celui de
«Russie a tellement dénaturé l'homme, en subjuguant jusqu'à ses
«facultés les plus indépendantes du Souverain, qu'il est même très
«difficile d'apprécier le caractère distinctif de la nation; et c'est
«pour cette raison que je me suis borné jusqu'ici à rapporter des
«faits». Ce passage est un des plus plaisant du livre: vous y verrez
tout développé l'esprit avec | lequel l'Abbé entreprit son voyage, 174
et comment il ne sut plus où il en étoit, lorsqu'il vit que les effets
et les choses ne répondirent point aux idées, qu'il s'en étoit for-
mées, et au préjugé, dont il étoit préoccupé. Chappe croyoit avant
son arrivée, que toute la Russie étoit encore dans l'état de la na-
ture; avec quelques autres il pensoit nous trouver marchant à
quatres pattes; nous en avons vu qui bonnement étoient venus
dans l'intention honnête de nous lever sur nos pattes de derrière,
et qui s'en sont retournés tout doucement et un peu penauds
d'avoir compté sans leurs hôtes. Chappe n'avoit point cette ambi-
tion, mais lorsqu'il vit, que nous ne ressemblions point à l'état de
la nature, qu'il avoit pêché dans l'esprit des loix, il se trouva dés-
orienté, il l'avoue lui-même, quand il dit: «voyageant en Russie
«j'ai reconnu partout un peuple très différent de celui que je
«comptois trouver d'après les idées de ce célèbre Philosophe». Il
chercha donc d'où vient que ceux, qui selon son opinion devoient
marcher à quatre pattes, ne le faisoient point, prévenu comme il

étoit, il trouva habilement, que c'étoit faute de génie d'un côté,
et faute du gouvernement de l'autre. Le pauvre Défunt ne voyoit
point, que le mot seul de gouvernement contredisoit tacitement
les idées d'état de la nature, et que c'étoit une absurdité et un
défaut de visière, qui lui faisoit comparer cet état de la nature,
175 dont il étoit rempli, à | l'état dans lequel Chappe trouva la Russie!
Ne pouvant nullement ajuster sa comparaison de quelque façon
qu'il la tiraillât, sa préoccupation et sa haine lui ont fait dire tout
ce qu'il a imaginé de désavantageux sur le compte de la nation
et du Gouvernement, plutôt que de démordre du préjugé, dont il
avoit tapissé son esprit, si tant y a encore que ce soit bien lui qui
ait répandu autant de fiel dans ce livre. Mr. d'Auteroche a dit à
la fin de ce passage que j'ai cité, qu'il «est même très difficile
«d'apprécier le caractère distinctif de la nation: et c'est pour cette
«raison, que je me suis borné jusqu'ici à rapporter des faits». Cet
aveu n'empêche point l'Auteur de parler dans d'autres endroits
très affirmativement mal du caractère de la nation, et pour les
faits qu'il prétend avoir rapporté, nous sommes encore à en attendre,
qui soient d'une autenticité requise pour pouvoir être admis
avec justice. L'Abbé finit la page 211 par ces lignes. «D'autres
«Philosophes ont cru voir dans l'éducation et dans la constitution
«des différens Gouvernemens les seuls principes des différences
«qu'on observe dans les diverses nations par rapport au génie,
«aux talens, aux passions et alors le Gouvernement Despote auroit
«tout fait en Russie. J'ai fait dans ce pays quelques observations
«qui m'ont paru propres à répandre du jour sur cette matière.
176 «L'application, qu'on en peut faire, exige que je | rappelle ici quel-
«ques vérités et quelques opinions déjà connues». Ici il y a une
note, où l'Abbé dit: «j'ai puisé presque en entier ces vérités et
«ces opinions dans les œuvres Physiologiques de M. Le Cat, Tom. I.
«Je cite ici ce savant Physicien une fois pour toutes». Or donc
pour prouver, que nous manquons de génie et de talents et après
avoir dit, que c'est le Gouvernement despote qui en est la cause,
crainte que ce Gouvernement ne se ravise et que le public ne

s'abuse de l'espérance qu'un jour nous n'ayons quelque lueur d'esprit, de génie et de talents, l'Abbé pendant les pages 212, 213, 214, et 215 prend ses précautions. Il commence par nous assommer de citations Physiques, beaucoup plus ingénieuses que solides, pour prouver par les composés de solides, de liqueurs et de fluides, de fibres, de vaisseaux et de filières; par le feu élementaire, par l'esprit universel, acide, vitriolique, phlogistique, la matière électrique etc.; par la digestion, par le chyle, par la circulation du sang, par la manière dont celui-ci agit dans les poumons et par celle dont le cœur pousse par l'aorte le sang au cerveau, par le suc nerveux, par la conformation de la cervelle et de la moëlle épinière, par la peau et par les houpes nerveuses qu'elle forme, par le système des nerfs et du suc nerveux, qui, dit-il, «établit le système de nos sensations, de nos idées, de l'esprit, du «génie et de toutes les facultés pensantes»; par le rapport des alimens | au terroir et par les causes secondaires, de tout cela il 177
déduit, que les Russes ne sauroient être que des sots; pour qu'il ne reste aucun doute sur cette matière, il ajoute: «mais puisque «l'atmosphère a une si grande influence dans la constitution de «l'homme et par conséquent dans ses facultés, les effets de l'atmo«sphère doivent avoir des rapports analogues aux différentes hau«teurs du sol que l'homme habite, faisant abstraction des autres «causes locales, qui doivent apporter des exceptions à cette loi «générale. Cette opinion est un système reçu par rapport aux «végétaux. On décide dans bien des cas la hauteur du terrein par «la connoissance des plantes qui y croissent, et connoissant la «hauteur du terrein, on sait les plantes qu'on doit y trouver. Ces «faits sont dans le nombre des vérités connues, car on a encore «mieux observé les plantes que les hommes». Soit dit en passant, il seroit plus aisé de prouver par les plantes, de quelle espèce est le sol qui les produit, que de juger par ces mêmes plantes de la hauteur du sol. Continuons, l'Abbé en est au beau milieu de ses preuves, il ne faut point l'interrompre, il va chercher des preuves de notre bêtise dans l'air. Il dit page 215: «l'atmosphère est com-

«posée de différens fluides, de vapeurs et d'exhalaisons qui s'élè-
«vent de la surface de la terre: si l'on imagine l'atmosphère divi-
178 «sée par couches, les premières contiendront les par|ties les plus
«grossières, et à mesure qu'on s'élevera, l'air deviendra plus pur,
«il aura plus de ressort, et le fluide universel aura plus d'action
«dans le même rapport». Vous allez voir dans un instant, que
l'Abbé va nous condamner à ne respirer qu'un air grossier, parce
qu'il prétend prouver par son nivellement en courant la poste,
que toute la Russie n'est qu'une vaste plaine; mais laissons le
dire, il continue: «d'après ces notions, quoique générales, on est
«forcé d'admettre avec Mr. de Montesquieu l'influence des climats
«sur les peuples; peut-être ce grand homme a-t-il trop étendu ses
«effets». Je n'ai guère vu de critique solide de Mr. de Montes-
quieu; bien des gens, qui l'ont critiqué, ne l'entendoient point,
l'Abbé pourroit être de ce nombre. Chappe continue de prouver
notre manque de génie; il dit: «on conclut également de ce qui
«précède, qu'il est nécessaire d'avoir égard à la hauteur du sol
«sur lequel vivent les hommes, pour comparer leur caractère au
«climat». Hélas, Chappe! cela étoit au dessus de votre compétence,
vous direz tant que vous voudrez, page 215, que «la Russie n'est,
«pour ainsi dire, qu'une vaste plaine depuis St. Pétersbourg
«jusqu'à Tobolsk, une chaine de montagnes la traverse du Midi
«au Nord au soixante quinzième degré de longitude. On trouve
«dans différents endroits de cette plaine des endroits élevés ou
179 «plateaux comme à Moscou Cacy» (il | est difficile de deviner ce
que ce Cacy veut dire, à l'entour de Moscou il n'y aucun endroit
de ce nom) «et des monticules ou butes dans d'autres endroits,
«ainsi que sur la route de St. Pétersbourg à Moscou, mais elles
«sont peu élevées. J'ai nivellé cette plaine de St. Pétersbourg à
«Tobolsk sur une distance de près de sept cents lieues et j'ai tra-
«versé et nivellé de la même manière cette chaîne dans deux
«endroits différents éloignés de soixante lieues environ. Ces nivel-
«lemens m'ont prouvé avec exactitude les hauteurs de toutes les
«positions où j'ai fait des observations en route. Ces résultats

«combinés avec la Géographie et les autres connoissances, que j'ai
«acquises sur le pays, m'ont procuré les moyens de donner la
«hauteur du sol de la Russie, de St. Pétersbourg à Tobolsk, avec
«une exactitude plus que suffisante pour l'objet que je me propose
«ici». Cet objet, vous le savez, lecteur, est de prouver en cet en-
droit, que tous les Russes n'ont aucune trace de génie. En note
l'Auteur dit, page 216: «je m'étois proposé de rapporter ici un
«extrait de ce nivellement, mais cette note étant trop étendue, on
«trouvera cet extrait à la suite du nivellement». L'Abbé est assez
bon pour croire, qu'il a prouvé comme deux et deux font quatre,
que tous les Russes manquent de génie. Eh bien, lecteur! la
déclaration formelle de l'Abbé, appuyée des plus belles preuves
du monde, les quatre | élémens ayant été mis à contribution, vous 180
a-t-elle convaincu, que je ne suis qu'un nigaud? J'ai pourtant
l'audace de lever la tête de nouveau et de combattre M. l'Acadé-
micien; je ne me trouve point découragé le moins du monde,
j'espère combattre avec succès le fantôme construit avec tant de
soin par Chappe et consorts. Je laisse là leur galimatias pompeux,
leurs preuves et raisonnemens physiologiques; je ne relèverai que
celles, qui regardent la Géographie et le nivellement.

Vous avez vu, lecteur, qu'ils disent, que «la Russie n'est, pour
«ainsi dire, qu'une vaste plaine depuis St. Pétersbourg jusqu'à
«Tobolsk, une chaîne de montagnes la traverse du Midi au Nord
«au soixante quinzième degré de longitude». Plus haut à la page
60 l'Abbé avoit dit, que ces montagnes séparoient l'Europe de
l'Asie; il a avancé ceci et cela sur des oui-dire, sans examiner
s'ils sont fondés ou non. Cette chaîne de montagnes vient depuis
l'embouchure de la rivière Oby, en Russie Obskaya Gouba, en
supposant que ce soit là son centre, et s'étend en deux branches,
dont l'une suit le cours de l'Oby et va se joindre au mont Altai,
et se dirigeant suivant le cours de l'Irtisch elle se divise une
seconde fois en deux branches, dont l'une sert de fondement à la
muraille de la Chine, et l'autre renferme les mines de Kolivan,
d'où elle passe vers le lac Baycal quelle entoure et de là | s'étend 181

jusqu'à Nertschinsk et Ochotzk, et se termine à la mer d'Ochotzk: elle reparoît au Kamtschatka, qu'elle traverse jusqu'à la mer pacifique. L'autre branche s'étend d'un coté suivant le cours du Kanda et les bords de la mer glaciale vers Zerdin, où elle prend le Poyas zemnoi, s'étend jusqu'à Archangel, la Laponie, la Finlande, la Suède et la Norvègue, l'autre passe vers Solikamsk, Verchoturia, Catherinenbourg, puis va vers les sources du Yaik, en formant une espèce de cercle où elle se termine. Parlons un peu présentement du nivellement de Mr. l'Abbé, auquel je ne voulois point toucher au commencement de cet ouvrage. L'Auteur nous à renvoyé à cet effet à la seconde partie de son livre, j'ai mes raisons moi de mettre dans celle-ci, ce qu'on va lire sur la méthode de l'Abbé, pour niveller le terrein, qu'il a parcouru pendant son voyage en Sibérie; car qui me répondra, que ma patience ira jusque à refuter ce second volume? Entrons en matière par les réflexions suivantes.

1) Il n'est point douteux que le mercure dans les tuyaux des baromètres baisse à mesure qu'on l'élève dans l'atmosphère. De simples observations faites avec cet instrument en deux endroits différents, suffiront donc à indiquer, non-seulement lequel de ces deux endroits est le plus élevé, mais encore en combinant le calcul
182 avec les | expériences, on sera en état de déterminer avec quelque exactitude de combien un endroit est plus élevé que l'autre.

2) Quelque ingénieuse que soit cette méthode, quelque importante qu'en paroisse la découverte, son application au nivellement d'un terrein est assujettie à de grands inconvéniens, qui souvent la rendent absolument impraticable. C'est ce qu'il sera bon d'exposer avant que de procéder plus loin.

3) Ces inconvéniens ont leurs sources en partie dans la construction différente des baromètres qu'on emploie, et en partie dans les variations continuelles auxquelles notre athmosphère est exposée.

4) Les inconvéniens de la première sorte, on pourroit les éviter en n'employant dans les observations que des baromètres, comparés soigneusement entre eux et qui ne diffèrent point par leur

construction, c'est-à-dire, qui, faits avec les mêmes précautions, aient des tuyaux d'un diamètre égal et remplis du même mercure; précautions qui ne sont pas si faciles à remplir dans la pratique qu'on le pense.

5) Les inconvénients de la seconde sorte s'évitent encore moins aisément, et par rapport aux changemens continuels de l'athmosphère, les observations du baromètre | ne détermineront les hau- 183
teurs respectives des endroits où elles ont été faites, que sous les deux circonstances suivantes.

Première circonstance: Lorsque les endroits dont on se propose de déterminer les hauteurs relatives, ne sont pas trop éloignés entre eux, et qu'on y observe l'état du baromètre au même instant: par exemple au pied et sur le sommet d'une montagne.

Seconde circonstance: Lorsque ces endroits sont éloignés l'un de l'autre, mais qu'on tâche d'y déterminer la moyenne hauteur du baromètre, par une longue suite d'observations, faites au-moins dans l'espace d'une année entière. Or pour trouver cette moyenne hauteur, il ne faudroit pas, comme Mr. l'Abbé Chappe l'a fait, prendre un milieu entre la plus grande et la plus petite, qui pour l'ordinaire diffère considérablement dans chaque année, mais plutôt la somme de toutes les hauteurs multipliées par leurs durées relatives, qu'on divisera ensuite par le nombre des observations.

6) Il devient inutile de donner des preuves de ce qui vient d'être dit, puisque le seigneur d'Auteroche en convient lui-même, et en parle avec justesse en différents | endroits de son ouvrage. 184
Il suffira de remarquer, que toutes les fois qu'on s'écarte des préceptes susdits, on risque non seulement de s'écarter beaucoup de la vérité, mais aussi de trouver souvent des résultats tout-à-fait opposés à la nature du terrein même: en trouvant par exemple, que la source d'une rivière est plus basse que son embouchure.

7) Il suit de là que pour niveller un terrein par le moyen du baromètre, il ne faudra point courrir la poste comme Mr. l'Abbé

l'a fait, et qu'au contraire il faut ou s'arrêter long tems aux endroits principaux de la route, ou bien laisser à chaque station en arrière un observateur instruit et exact avec un bon baromètre, qui marquera les hauteurs dans les mêmes moments qu'on les observera à la station suivante.

8) Il est étonnant, que Mr. l'Abbé Chappe, connoissant à fond l'importance de toutes ces précautions, les ait si peu observées lui-même; il est encore plus surprenant, que malgré cette inexactitude il prétende faire accroire au monde éclairé, qu'on ne doit être redevable qu'aux seules observations de son baromètre des connoissances du terrein, qu'il donne dans son ouvrage, tandis que ces observations s'accordent si peu entre elles que souvent les unes sont tout-à-fait contraires aux autres.

185 9) Mais rien n'embarasse le seigneur Académicien Chappe, rien ne l'arrête dans ses profondes discussions. Il fait de ses observations du baromètre tout ce qu'il veut, il rejette, il choisit, il corrige et sait les apprécier si bien, qu'à la fin tout doit s'accorder merveilleusement avec les connoissances du terrein que le cours des rivières lui fournissent, quoique celles-ci soient encore pour la plupart fondées sur des pentes qu'il estime, augmente et diminue à son gré. Un seul exemple en convaincra le lecteur.

10) Mr. l'Abbé Chappe ayant déterminé par la pente de la rivière d'Irtisch, page 521, Art. 267, Tom. II, la hauteur de Tobolsk au-dessus du niveau de l'Ocean à Brest de 68 toises 4 pieds, 10 pouces (car notre Auteur se pique d'une exactitude sans égale, il ne négligeroit pas la dixième partie d'un pouce, lors-même qu'il n'est pas sûr de dix toises), ayant donc déterminé cette hauteur de Tobolsk, il se propose de la rectifier par les observations du baromètre qu'il y a faites. Il compare pour cet effet 88 de ses observations avec celles, que feu Mr. Braun avoit faites à St. Pétersbourg aux mêmes jours et presque aux mêmes heures. Soixante six de ces observations lui donnent l'Irtisch à Tobolsk plus élevé
186 que la Neva à St. Pétersbourg, et les vingt-deux qui restent, | la

font plus basse. Marque très évidente, que les variations de l'atmosphère ont pendant cet espace de temps été tout autres à Tobolsk qu'à St. Pétersbourg, et par conséquent ces observations en général ne sauroient mener à aucune conclusion. Mais Mr. l'Abbé ne pensoit pas ainsi, sachant que selon le cours des rivières Tobolsk doit nécessairement être plus élevé que St. Pétersbourg, il rejette sans miséricorde «comme fausses» toutes les observations, qui le font plus bas; il prend ensuite à sa façon un milieu entre les soixante six observations, qui donnent le niveau de l'Irtisch plus élevé que celui de la Neva, et malgré qu'il y en ait une qui fasse cette élévation de 140 toises, tandis qu'une autre ne la donne à peine que d'une toise, il en conclut affirmativement, que l'Irtisch à Tobolsk est élevé au-dessus de la Neva à St. Pétersbourg de 38 toises 4 pieds, 10 pouces, et par conséquent au-dessus de l'Océan à Brest de 56 toises 3 pieds 1 pouce.

11) Cet accord inattendu charme tellement notre Auteur, qu'il finit cette recherche en disant. «Cette nouvelle détermination ab-«solument indépendante de toutes les observations, dont j'ai fait «usage pour niveller la Russie, ne diffère que de 12 toises 1 pied, 8 «pouces, du résultat fondé sur le nivellement général, ce qui suffiroit «pour en prouver l'exactitude, | quand même cette différence seroit 187
«plus grande, et je n'aurois jamais osé me flatter, qu'en partant «de Pétersbourg, je pusse parvenir, de position en position, à dé-«terminer à 800 lieues celle de Tobolsk aussi exactement, etc.».

12) Cet échantillon suffit, pour mettre parfaitement au fait de la manière dont l'Abbé s'est servi pour déterminer les positions des différents endroits de la Russie, qu'il a parcourus, et il n'est plus difficile de conclure, qu'on risqueroit de se tromper très grossièrement, si l'on vouloit se fier sur les mesures qu'il a données dans son nivellement de la Russie, quoiqu'elles soient toutes déterminées jusqu'à un pouce près.

Par les pages 216, 217, 218 et 219 vous verrez ce que

c'est qu'un faiseur de système. Tous les contradictoires se plient sous sa main pour y être accommodés. Il dit pour la vingtième fois page 216. «Je considère le pays compris entre St. Péters-«bourg et Tobolsk comme une vaste plaine» Voilà son système. Mais les inégalités, que l'Auteur a trouvées dans cette vaste plaine, l'embarrassent, et comme il faut que tout aille ensemble, il dit: «cette plaine immense est composée de différentes autres plaines, «qui forment de nouveaux plans». Il a toisé tout cela, et il a trouvé, que cette plaine renfermoit des monticules, des montagnes
188 etc.: mais comme par l'Abbé elle étoit destinée à n'être que plaine, il broie tous ses monticules et ses montagnes dans sa plaine, et leur donne le nom ingénieux de plateaux. Mr. Chappe emporté par le tourbillon de son système dit page 216. «On voit par cet «exposé, que cette partie de la Russie ne présente en général que «des plaines immenses presque de niveau. On n'y trouve point «comme en France des inégalités, elles ont une grande influence «dans les variétés qu'on observe dans le sol des provinces de «France, et dans l'atmosphère que les habitans respirent. Ces «inégalités forment des pays montagneux vers la partie méridionale «de ce Royaume, et dans les autres, des collines et des côteaux «plus ou moins élevés. Aussi, quoique la France n'ait que deux «cents quarante lieues environ de l'Ouest à l'Est, et deux cents «vingt cinq du Sud au Nord, ces provinces, au nombre de trente «huit, offrent presque toutes des productions différentes; et l'on «observe dans les habitans à travers le caractère général de la «nation, des différences très marquées. Tout le monde connoît ces «différences entre les Gascons, les Normands, les Picards, les «Bretons, les Champenois et les habitans du Berry: elles sont les «sources des sobriquets qu'on leur a donnés». Si l'Abbé avoit su la langue russe, et s'il eût eu les connoissances qui lui auroient
189 été néces|saires pour parler avec précision de la Russie, il lui auroit été aisé d'apprendre, que si la plupart des provinces de France qu'il vient de nommer ont des sobriquets, celles de la Russie n'en manquent pas. Je puis me servir, pour parler de la Russie, sans

me tromper, des propres paroles dont se sert l'Abbé pour parler de la France. Les voici, ces paroles applicables aux deux pays: ses provinces «offrent prèsque toutes des productions différentes, «et l'on observe dans les habitans à travers le caractère général «de la nation, des différences très marquées». En Russie, ces différences sont très connues; l'idiome même n'est point le même d'une ville à l'autre, ni la façon de vivre. Les habitans de Novogorod, par exemple, passent pour aimer les procès et la chicane. Ceux de l'Ukraine sont sans malice. Ceux de Yaroslaw, d'Arcangel et de Vologda industrieux et gais; l'esprit de négoce fait le fond du caractère des Tartares de Casan. Les Sibériens ont beaucoup d'esprit, sont fort curieux et toujours prêts à tenter l'aventure. Messieurs de Moscou aiment les amusements et la parure, lorsqu'ils ont beaucoup traversé les rues de la ville, ils reviennent le soir contents chez eux. La probité et la fidélité des Arcangélois sont reconnues, ils sont outre celà très laborieux. Les habitans de la province de Galitz passent pour être simples et de bonne foi. Les
Finois se piquent de paroître plus simples | qu'ils ne le sont en effet; 190
hors de leur pays, vous les trouverez exacts et laborieux etc. L'Abbé continue. «La Russie au contraire est presque de niveau; «on trouve aussi les mêmes productions végétales depuis St. Pé«tersbourg jusqu'à Tobolsk, sur une distance de près de sept cents «lieues, quelque peu de blé et de chanvre; et des portes de St. «Pétersbourg jusqu'à celles de Tobolsk, en passant par Solikamsk, «on ne trouve que des pins, des sapins et quelques espèces de bois «blancs. Cette uniformité frappante s'étend sur les animaux et les «hommes: les rivières contiennent les mêmes poissons, excepté le «Sterlet, qui devient plus rare à mesure qu'on approche de St. «Pétersbourg. On trouve dans les bois les mêmes animaux. Le «terrein des environs de Tobolsk étant plus marécageux qu'ailleurs, «les oiseaux aquatiques y sont plus nombreux; quelques-uns diffè«rent à la vérité de ceux qu'on trouve dans le reste de la Russie. «Des arbres fruitiers croissent dans les environs de Moscou; mais «ces petites exceptions n'infirment point la loi générale; elle sub-

«siste dans toute son étendue». L'Auteur avance tout celà fort à
la légère: les végétaux, les productions, et les animaux ne sont
point les mêmes depuis St. Pétersbourg jusqu'à Tobolsk: il est
vrai que la culture y produit du blè et du chanvre, mais les pro-
191 ductions naturelles varient pro|digieusement; tel canton est rempli
de mines de tout genre, tel autre renferme des marbres. Il y en a
couverts de fleurs, d'arbres et arbustes fruitiers sauvages, tandis
que le cercle voisin produit à peine les herbes les plus communes;
les vignes d'Astracan et du Don ne ressemblent point aux herbes
d'Arcangel; les renes n'habitent pas les contrées où l'on voit les
cerfs, les biches et les dains courir les champs; ni les uns, ni les
autres ne vivent en compagnie des sangliers dans les roseaux
marécageux. Dans toute la Sibérie il n'y a ni écrevisses ni abeilles.
Les rivières de la Sibérie sont remplies de poissons dont on ignore
même le nom en Russie; et les espèces différentes, dont le Volga
abonde, n'ont rien de commun avec celles qu'on pêche dans la
Baltique. L'espèce des oiseaux est très différente encore, les hom-
mes même ne se ressemblent point de stature et de visage; les
Sibériens sont basannés, les plus orientaux ressemblent aux Chi-
nois; la taille avantageuse du peuple de Nischnoi Novgorod n'a
aucun rapport avec ceux-ci et encore moins avec les Lapons, les
Finois etc. Les hommes sont grands et bien faits sur les bords du
Volga, les belles blondes de Yaroslaw n'ont aucune ressemblance
ni aux Calmukes ni aux femmes du Kamtschatka, encore moins
aux Finoises, ni à celles de l'Ukraine. Les deux rives de le rivière
Yénisséi en Sibérie se ressemblent si peu, que ni arbres, ni plan-
192 tes ne sont les mêmes, | l'on diroit que cette rivière sépare seule
deux Hémisphères tout à fait différens. L'Auteur dit. «Quant aux
«hommes celui, qui a parcouru une province de cette contrée, con-
«noît tous les Russes; ils ont la même taille, des passions sembla-
«bles, la même tournure d'esprit, les mêmes mœurs. On n'observe
«point la plus petite différence dans leurs plaisirs, dans leurs exer-
«cices, dans leurs méthodes pour cultiver la terre, dans leur habil-
«lement. Cette uniformité s'étend jusqu'aux maisons qu'ils habitent.

«J'excepte cependant à quelques égards de cette observation «générale les Wotiakes, les Scheremisses, les Schouwachi et les «Tartares: ces peuples, qui se sont fixés dans de petits cantons de «la Russie, vers les limites occidentales de la Sibérie, ont conservé «leurs habillemens, quelques-uns leur religion et une partie de «leurs mœurs, mais dans tout ce qui dépend du climat, les causes «physiques sont si puissantes, qu'elles ont rangé tous ces peuples «dans la classe des Russes». En note l'Abbé dit. «Les Wotiakes «sont cependant d'une petite taille: on en parlera ailleurs». La façon de vivre n'est point la même dans les différentes provinces de l'Empire, mais très diversifiée; les plaisirs, les exercices, la culture, les maisons et les habillements varient beaucoup. Quelle
res|semblance y a-t-il en effet, entre une Yourta du Kamtschatka 193
et une maison de pierre; entre une Kibitka des Kalmouks et une maison enduite de ciment, entre une maison de bois et une hutte de terre? La tournure d'esprit d'un peuple pasteur, ressemble-t-elle à celle d'un peuple cultivateur, et celle-ci est elle conforme à celle d'une contrée commerçante, ou d'un port de mer? La Russie, mère commune de tant de peuples divers, les nourrit tous dans son sein. Les Ukrainiens labourent autrement qu'on ne laboure en Russie; la danse des habitans du Kamtschatka diffère autant de celle des Cosaques, que celle-ci de la danse Russe ordinaire. Les Lapons n'ont point les voix aussi belles que les Ukrainiens en général, et les dispositions pour la musique de ces derniers ne leur sont nullement communes avec les Samoyèdes. L'habillement de ceux-ci ressemble moins à celui des Tartares Bratski, que celui-ci à un habit françois, et ainsi du reste. Je m'en vais rendre cette différence entre les peuplades qui habitent l'Empire de Russie encore plus palpable en rapportant le trait suivant. Les députés Samoyèdes, quand la commission, qui devoit composer les loix, demanda à voir leurs instructions, répondirent: donnez des loix à nos voisins; pour nous, nous nous en passerons. Toutes les instructions des provinces ne ressembloient pas à celle-là.
L'Abbé a dit en parlant des peuples de la | Sibérie: «les causes phy- 194

«siques sont si puissantes, qu'elles ont rangé tous ces peuples dans «la classe des Russes». Il a dit dans un autre endroit, que les Russes étoient très jaloux de leurs femmes. Il ne faisoit point réflexion dans ce moment, où il ignoroit, que les Tschouktschi, peuples qui demeurent proche de la mer glaciale, au-dessus du Kamtschatka, offrent leurs femmes à leurs hôtes. Comment concilier ces trois passages ensemble? Et comment trouver après cela, que la raison est du côté de l'Abbé? Où en est l'uniformité de mœurs, de façon de vivre etc., produites par le climat, que l'Auteur veut établir absolument sur seize mille werstes, que s'étendent les possessions de la Russie? Et qui est-ce qui me prouvera, que la façon de vivre des habitans d'Astracan est la même, que celle des habitans d'Arcangel et de Vologda? Il a nivellé en courant la poste, j'en conviens; ce nivellement doit prouver, que la Russie est une plaine. Pourquoi? Parce qu'il a trouvé dans Montesquieu, que le climat influe sur le caractère des nations. D'autres Auteurs ont dit, dans les pays plats l'air est plus grossier, les habitans plus sots. L'Abbé et compagnie ne pouvoient souffrir la Russie; Ergo ils décidèrent, que l'objet de leur haine étoit une plaine, cela leur fournissoit le commode prétexte de dire plus de mal des habitans. Il leur falloit encore une conformité universelle sur toute cette
195 im|mense étendue de terrein, crainte que du tapis de la bêtise, dont il leur avoit plut de nous couvrir, il ne se levât par-ci par-là quelque coin. Oh! l'Abbé ou consorts, ont diablement de l'esprit! Mais voilà le fond de leur sac vuidé ou peu s'en faut.

A la page 219 l'Abbé, pour appuyer son sentiment sur les habitans des plaines, dit, qu'il a trouvé plus de vivacité et de gaieté dans un village de la route, situé dans un endroit élevé (apparemment sur un plateau) et à Ekatérinbourg, que «cependant «ces différences entre les habitans des pays élevés et ceux de la «plaine, n'y sont pas aussi décidées que dans les autres parties de «l'Europe». Puis après avoir donné la cause des marais, il parle ainsi. «L'Hiver paroît presque le seul temps de l'année où les «habitans puissent jouir d'une Atmosphère pure». Ce passage

contredit l'air grossier, que Chappe s'est tué à nous faire avaler quelques pages plus haut, puisque notre Hiver et son air pur durent dans bien des contrées de l'Empire plus de la moitié de l'année. Il continue: «et alors le froid devient si rigoureux, que la «nature entière y paroît dans une inertie perpétuelle. Tous les «habitans renfermés et calfeutrés dans leurs poëles, y respirent «un air infecté par les exhalaisons et les vapeurs que produit la «transpiration. Ils vivent dans ces poëles livrés à la fainéantise, «dormant presque toute la journée dans une chaleur | étouffante, 196
«et ils ne font presqu'aucun exercice. Ce genre de vie et le climat «occasionnent et entretiennent une si grande dissolution dans le «sang de ces peuples, qu'ils sont obligés toute l'année d'avoir «recours deux fois par semaine à leurs bains, pour se débarrasser «par une transpiration forcée de l'humidité, qui domine dans leur «tempérament». J'ai fait voir dans plusieurs endroits, combien peu ces suppositions étoient conformes à la vérité, je me dispenserai donc cette fois-ci de donner avec l'Abbé dans des répétitions superflues, je ne pourrai me dispenser d'en parler quelques lignes plus bas. Au commencement de la page 220 l'Auteur s'exprime ainsi. «On conclut aisément de ce que j'ai dit, que les Russes «doivent avoir un suc nerveux grossier, sans jeu et sans activité, «plus propre à former des tempéraments vigoureux que des hom«mes de génie: leurs organes intérieurs ne peuvent avoir ni res«sorts ni vibrations; la flagellation qu'ils se donnent perpétuelle«ment dans leurs bains, et la chaleur qu'ils y éprouvent, détruisent «toute la sensibilité des organes extérieurs. Les houpes nerveuses «n'étant plus susceptibles d'impressions, elles ne peuvent plus les «transmettre aux organes intérieurs; aussi Mr. de Montesquieu «observe, qu'il faut écorcher un Russe pour lui donner du senti«ment. Le défaut de génie chez les | Russes paroît donc être un 197
«effet du sol et du climat. On auroit pu appuyer cette conclusion «par d'autres raisonnements également fondés, mais cet ouvrage «étant destiné à rapporter des faits, il ne permet pas de s'appe«santir sur cette digression, peut-être déjà trop longue». L'Abbé

dit, que cet ouvrage est destiné à rapporter des faits. Voyons, quels
sont ces faits dans ce passage. Il dit, premier fait, «les Russes
«doivent avoir un suc nerveux grossier, sans jeu et sans activité,
«plus propre à former des tempéramens vigoureux que des hom-
«mes de génie: leurs organes intérieurs ne peuvent avoir ni res-
«sorts ni vibrations». L'Abbé a fait de tous les Russes, pour
l'extérieur, des taupes; il a dit, qu'ils dormoient continuellement
dans des chaleurs étouffantes, et puis partant delà il décrit l'inté-
rieur de chacun de nous. Il nous anatomise en idée, mais comme
tous les Russes ne dorment pas de même, et qu'il n'a jamais dis-
séqué aucun Russe le bistouri à la main, il se pourroit bien que
l'effectif ne répondît point à la supposition. Ce fait donc n'est pas
suffisamment prouvé, mais douteux. Second fait, il a ajouté: «la
«flagellation qu'ils se donnent perpétuellement dans leurs bains et
«la chaleur qu'ils y éprouvent, détruisent toute la sensibilité des
«organes extérieurs. Les houpes nerveuses n'étant plus suscepti-
198 «bles d'impressions, elles ne peuvent plus les trans|mettre aux or-
«ganes intérieurs». Cinq ou six lignes plus haut, l'Auteur a dit de
nouveau: «ils sont obligés toute l'année d'avoir recours deux fois
«par semaine à leurs bains» etc. J'ai déjà dit plus d'une fois, que
ce que Chappe écrit des bains, de l'obligation, de la coutume et
de la manière de les prendre deux fois la semaine, tout cela est
absolument faux; permis donc à nos houpes nerveuses d'être mal-
gré le seigneur d'Auteroche et compagnie, susceptibles d'impres-
sion. Troisième fait: «aussi Mr. de Montesquieu observe, qu'il
«faut écorcher un Russe pour lui donner du sentiment». Mr. de
Montesquieu n'avoit point été en Russie, il jugeoit de cet Empire
d'après les écrits de ceux qui ne connoissoient ni le pays, ni ses
habitans, son génie étoit vif, mais il étoit homme, il pouvoit être
trompé, il l'a été dans cette occasion, l'effet est contre lui, les
Russes ne sont ni écorchés, ni privés de sentimens. Sur ces trois
prétendus faits que je viens de réfuter, Mr. Chappe appuie entre
autres la conclusion suivante. «Le défaut de génie chez les Russes
«paroît donc être un effet du sol et du climat». Ami lecteur, faites-

vous cas de cette conclusion, et la trouvez-vous solidement posée; les faits qui faisoient sa base n'étant point conformes à la vérité? A la moitié de la page 220, Mr. l'Académicien parle ainsi: «il est «aussi rare de trouver de l'imagination dans les Russes | que du 199
«génie: mais ils ont un talent particulier pour imiter. On fait en «Russie un serrurier, un maçon, un menuisier etc. comme on fait «ailleurs un soldat. Tous les Régimens possèdent aussi dans leurs «troupes les artistes, qui leur sont nécessaires, ils ne sont pas «obligés de les tirer des atteliers, ainsi que partout ailleurs. Ils «décident à la taille ceux qui sont les plus propres aux arts qu'on «leur destine. On donne à un soldat une serrure pour modèle; on «lui ordonne d'en faire de semblables, et il en fait avec la plus «grande adresse: mais il est nécessaire, que le modèle soit parfait, «il le copieroit avec tous ses défauts, quoiqu'il fût souvent aisé de «les corriger, Les artistes et les ouvriers de tout genre sont dans «le même cas». Le texte dit: «il est aussi rare de trouver de l'ima-«gination dans le Russe que du génie; mais ils ont un talent par-«ticulier pour imiter». Remarquez, s'il vous plait, que plus d'une fois, le seigneur Chappe nous a donné les attributs des taupes, et qu'en cette occasion il nous fait part des qualités du singe, or la taupe et le singe ne se ressemblent nullement. Dans d'autres endroits encore il a dit, que nous étions fins et rusés; ici nous manquons d'imagination et de génie, mais nous savons tout imiter. Tout cela quadre-t-il ensemble? Oh ce n'est pas l'affaire de l'Auteur pourvû qu'il écrive. Il continue | toujours. «On fait en Russie 200
«un serrurier, un maçon, un menuisier etc. comme on fait ailleurs «un soldat. Tous les Régimens possèdent aussi dans leur troupe «les artistes, qui leur sont nécessaires». Il y a un proverbe allemand, qui dit: Il a entendu sonner la cloche, mais il ignore où elle est suspendue; voilà le cas de l'Abbé dans cette occasion. Il n'est point étonnant que nos Régiments possèdent dans leurs troupes tous les métiers, qui leur sont nécessaires; cela est tout naturel, il faut seulement un peu connoître la façon de vivre de notre peuple pour deviner cette énigme. Nos recrues son prises dans les

villages et dans les villes. Dans les villages, nos paysans la hache
à la main construisent eux-mêmes leurs maisons de bois. Un
paysan sait son four (où il cuit lui-même son pain etc.) de ciment
ou de brique, il prépare l'un et l'autre lui-même, il racommode
sa hache, son soc ou sa charue, les voilà d'abord tous charpentiers,
maçons et forgerons plus ou moins; sa femme file le lin, elle en
fait de la toile, elle coud les chemises de la famille, ses enfans
l'aident, cette même famille prépare encore la laine et le gros
drap, dont les pères et les fils sont vêtus en Hiver. La laine de ce
drap n'est point achetée au dehors, c'est la dépouille des troupeaux
de la maison, la peau des moutons leur sert encore de pelisses.
201 Ils la préparent eux-mêmes à cet effet. Faut|-il que la toile ou le
drap aient une couleur, c'est encore la même famille qui met la
main à l'œuvre, ils savent tirer de différentes herbes les nuances,
qui leur plaisent, ou qui leur sont nécessaires; vous conviendrez,
que voilà le germe de bien des métiers et beaucoup d'industrie
rassemblée dans une seule maison de paysan, et vous ne vous éton-
nerez plus que dans nos Régiments «l'on trouve les métiers qui
«leur sont nécessaires dans la troupe même». Les recrues des
villes ne sont peut-être pas tout-à-fait aussi habiles, mais en
revanche il y a des contrées entières qui ne s'occupent que du
même métier. Presque tous les habitans de la ville de Toula, et
ceux de Gelesnapolskoi sont forgerons. Ceux d'Olonetz, de Galitsch,
Uglitsch et Kinischma charpentiers. Les habitans d'Arcangel,
ceux des bords des lacs Ladoga, Onega et Ilmen, ceux des deux
rives du Volga sont tous pêcheurs et très accoutumés à l'eau; on
en tire de très bons matelots. Des bourgades entières font le mé-
tier de cordonniers, d'autres ne s'occupent que de quinquailleries
en fer, en cuivre, d'autres encore tanent le cuir. Tous les Sibé-
riens sont chasseurs, ces chasseurs savent encore préparer les fou-
rures. L'Abbé a dit: «ils décident (dans les Régiments) à la taille
«ceux qui sont les plus propres aux arts qu'on leur destine.» Ce
que j'ai rapporté, ajouté à ce que je vais dire, émoussera l'ab-
202 surde et | l'extraordinaire, et ôtera tout le sel que Chappe auroit

souhaité d'attacher à ce passage. Les Régiments recevant des re-
crues élevés et nourris dans le travail journalier que je viens de
décrire, il est très naturel qu'ils conservent les hommes de la taille
la plus avantageuse pour les tenir sous les armes, et lorsqu'il faut
pour la troupe quelque travail, dont les individus sont capables,
cet ouvrage est fait par ceux qui ont la taille la moins avantageuse,
et qui s'y trouvent les plus propres. L'Abbé continue: «on donne
«à un soldat une serrure pour modèle; on lui ordonne d'en faire
«de semblables, et il en fait avec la plus grande adresse: mais il
«est nécessaire que le modèle soit parfait, il le copieroit avec tous
«ses défauts, quoiqu'il fût souvent aisé de les corriger». Par ce
que j'ai dit plus haut, il n'est pas étonnant, qu'un homme qui a
quelque teinture de l'art, dont on lui donne un modèle à imiter,
et qui naturellement a de l'adresse, et tous les Russes presque en
ont, ne parvienne à y réussir; la réussite marque outre cela du
génie dans cet individu; sans cela l'imitation même deviendroit
imparfaite: si vous convenez de cela, l'Abbé aura encore tort de
nous avoir privés de génie. Corriger les défauts d'un modèle, c'est
l'ouvrage d'un homme consommé dans un métier, et même, ce
n'est pas la tâche encore de tout homme consommé dans un métier.
Le genre humain de sa nature est | un peu moutonnier; combien de 203
siècles ne lui a-t-il pas fallu, pour que les choses parviennent au
point où elles en sont? L'Auteur ajoute: «les artistes et les ouvriers
«de tout genre sont dans le même cas». Il veut absolument faire
de nous des imitateurs; il n'est pas le seul, on s'est déjà donné
beaucoup de peine avant lui pour faire d'un peuple, plus original
que beaucoup d'autres, qui prétendent enseigner tous les autres
tandis qu'ils n'ont jamais rien inventé eux-mêmes, un peuple imi-
tateur. Ou bien on s'est trompé, ou bien je me trompe. Toutes les
vertus morales ont leur germe dans le cœur humain. Voilà ce que
nous devons étudier; mais une fois bien forts et bien remplis des
principes et de la pratique de toutes les vertus, qui embellissent
l'humanité et qui la mettent pour ainsi dire au dessus de sa nature,
nous pourrons en toute liberté prendre le ton qui nous convient,

et aller au-delà de celui, que nous avons en partie emprunté, lequel
nous donne peut-être quelquefois un air gauche, qui ne laisse pas
que de nous gêner souvent. A la fin de la page 220 l'Abbé dit:
«ce talent singulier des Russes est si frappant, qu'on le reconnoît
«dans la nation en arrivant en Russie; on y observe aisément,
«qu'elle le possède à un degré si supérieur, qu'on auroit pu en
«former un peuple bien différent de celui qui existe». Je trouve
204 moi, que ce que vient de dire Mr. Chappe, contredit | furieusement
le manque de génie, dont il nous a accusés quelques lignes plus
haut. Vous verrez qu'il nous aura manqué des seigneurs d'Aute-
roche, pour faire de nous autre chose que nous ne sommes, mais il
est drôle, cet Abbé, il se contredit à tout moment; voici encore une
preuve de son inconséquence inouie: lisez, s'il vous plaît, page 221,
ces lignes. «J'ai dit ailleurs que les Russes *étoient naturellement*
«gais, qu'ils avoient l'esprit de la société et qu'ils l'aimoient: et
«ne le voit-on pas parmi les Russes qui voyagent chez l'Etranger?
«Pourquoi le Russe est-il donc si différent de ce qu'il pourroit
«être, au-moins à certains égards? C'est dans l'éducation et le
«Gouvernement qu'il faut chercher la solution de ce problême».
Pendant 220 pages l'Auteur a dit précisément presque à chaque
page le contraire de ces lignes. Les Russes étoient mornes, sans
joie, renfermés chez eux: que sais-je moi encore? *ici il se dédit*
et c'est l'éducation et le Gouvernement, qui font tout le mal. Et
le manque de génie, Mr. l'Abbé, où est il resté? Il va prêcher,
écoutez-le, il dit. «Dans un bon Gouvernement l'éducation des
«enfans doit être dirigée vers la vertu, l'amour de la patrie et le
«bonheur de la société. Cette éducation est étroitement liée avec
«le système politique d'un bon Gouvernement; mais elle suppose
«que l'intérêt du Souverain soit le même que celui de la nation.
205 «C'est | dans les rapports et l'exacte combinaison de ces deux inté-
«rêts, qu'on trouve l'ordre et l'harmonie d'une bonne administra-
«tion: elle fait la puissance du Souverain et le bonheur des peu-
«ples. On voit naître dès-lors cet amour de la patrie, qui fait que
«chaque citoyen ne trouve son bonheur que dans celui de la nation:

«la reconnoissance publique fait germer et entretenir l'amour de «la gloire, produit les grands hommes et leur assure la vénération «de la postérité». Cela est fort beau, heureux le pays où les choses sont sur un tel pied! mais jusqu'ici en Europe l'éducation peut souffrir encore des améliorations dans beaucoup de pays. Il n'y en a point à présent, où l'on donne une plus grande attention à l'éducation publique qu'en Russie, apparemment que de deux choses, l'une existe chez nous, depuis que l'Abbé a quitté cet Empire, ou bien notre Souveraine éclairée entend mal ses intérêts, ou bien aussi ses intérêts ne sont point séparés de ceux de la nation, comme Chappe et compagnie le supposoient, lorsqu'ils imprimoient: «Cette «éducation est étroitement liée avec le système politique d'un «Gouvernement; mais elle suppose que l'intérêt du Souverain soit «le même que celui de la nation». Au prêche susmentionné succède l'incartade suivante. «L'amour de la gloire et de la patrie sont «inconnus en Russie; le Despotisme y détruit l'esprit, le talent et
«toute espèce | de sentiment. Personne n'ose penser en Russie; 206
«l'âme avilie et abrutie en perd jusqu'à la faculté. La crainte est, «pour ainsi dire, le seul ressort qui anime toute la nation». Cher lecteur, je suis engagé d'honneur de vous dire la vérité, et par cette raison je me trouve obligé de vous déclarer, que l'Abbé en a menti cette fois-ci, comme bien d'autres. Je sais bien qu'il est impoli de le dire, mais comment faire, est-ce ma faute, si l'Abbé ne dit point la vérité, et faut-il pour surcroît de peine que je me tourmente à chercher des équivalens de termes qui se mettent au bout de ma plume, pour exprimer les choses telles que je les trouve? La patrie est chère aux Russes, et que ne font-ils pas journellement pour l'amour de la gloire? Notre Gouvernement loin de détruire l'esprit, le talent et toute espèce de sentiment, n'est occupé que d'encourager et de récompenser l'esprit, les talens et tout les sentimens honnêtes et utiles à la société. Pourquoi les Russes ne penseroient-ils pas voyant devant leurs yeux l'exemplaire dicté par tous les sentimens qui font honneur à l'humanité, signé de la propre main de leur Impératrice, je veux dire l'instruction

pour former notre nouveau code? Tous les Russes n'ont-ils pas
été admis à l'honneur de former ce code, pouvoient-ils y travailler
sans penser? Cette Instruction, lecteur, lisez-la, et vous verrez,
207 si notre Gouvernement s'est | proposé d'avilir, d'abrutir et de per-
dre toutes les facultés de l'âme, c'est bien tout le contraire.

Mais il est vrai, qu'on doit excuser l'Abbé Chappe de n'avoir
pas connu cet ouvrage, il n'osoit le lire, parce qu'il a été défendu
en France, aussi l'Académicien s'est-il grièvement trompé, quoi-
qu'il jouisse de l'approbation de l'Académie des sciences. Il dit à
la fin de la page 221. «J'ai vu dans leurs écoles le jeune géomètre
«étudier Euclide avec un billot pendu à son cou, et des maîtres
«commander aux talents comme on commande l'exercice à l'armée».
L'Abbé a vu cela! les maîtres qui punissoient ainsi les élèves,
étoient assurément bien blâmables et bien rudes. Cependant, je
voudrois parier que l'Abbé, ou quelqu'un de ses Camarades, ont
été fouëttés au collège plus d'une fois jusqu'au sang; mauvaises
méthodes qui ont été fort en vogue, et dont la moutonnerie des
maîtres ne revient qu'avec peine; dans nos éducations publiques
les punitions corporelles ont été sévèrement défendues. Le sont-
elles en France, Mr. l'Abbé? Je laisse là ce que dit Chappe, que
les maîtres commandent «aux talens comme on commande l'exer-
«cice à l'armée»; parce qu'un précepteur insensé ne sauroit servir
de règle pour conclure que tous les maîtres en agissent de même
208 dans les écoles. Il n'y a que | l'étourderie et l'animosité qui puisse
généraliser toutes les choses sur un seul mauvais exemple. L'Abbé
en rapporte un, d'un écolier qui ne vouloit point apprendre; crainte
que quand il seroit habile, son maître ne le fît travailler et ne le
maltraitât, puis il dit: «j'ai connu plusieurs personnes qui étoient
«convaincues, que les Russes étoient incapables de faire de grands
«progrès dans aucun genre. Je crois cette opinion absolument
«fausse; ils ont été induits en erreur par des faits semblables à
«celui du jeune esclave, dont je viens de parler. Ces faits, au con-
«traire, supposent au-moins beaucoup de jugement». Voilà un
excès de bonté de la part de Mr. Chappe, auquel on ne se seroit

pas attendu après tout ce qu'il a dit: la contradiction qui règne dans ce passage, avec ce que l'Abbé a avancé dans tout son livre, est si manifeste, que je suis tenté de fermer son in-quarto et de le jetter au feu, tant j'en suis dégouté, je n'ai garde cependant d'en faire autant de ma critique, mon amitié paternelle n'y consentiroit jamais: pour l'amour donc de l'un je me résoud à laisser exister l'autre. L'Auteur continue. «Le Gouvernement a cru remé-«dier à une partie de ces inconvénients, en ordonnant que tous «ceux, qui se distingueroient dans les écoles, ne seroient plus escla-«ves de leurs seigneurs, mais qu'ils appartiendroient à l'état.
«Alors, ou les seigneurs | n'envoient plus leurs esclaves aux écoles, 209
«ou ils trouvent toujours le moyen de se les conserver, et dans «tous les cas ils sont toujours esclaves». Selon l'Abbé, tout cela est décidé. Le Gouvernement s'est trompé, les seigneurs n'enverront plus personne aux écoles, et ceux qui y seront envoyés, qu'ils appartiennent aux seigneurs ou à l'état, dans tous les cas ils sont toujours esclaves. Il y a cependant des écoles, où l'on ne reçoit que des gens libres, et je ne sais comment on peut appeler esclaves ceux que l'état a pris sous sa protection, qui n'appartiennent à personne, font ce qu'ils veulent, vont ou bon leur semble, gagnent ce qu'ils peuvent, et ne paient aucune redevance à âme qui vive. L'Abbé poursuit page 222. «Je pourrois citer ici quantité de «faits semblables à ceux que je viens de rapporter, et dont j'ai «été témoin. Je les supprime, parce qu'ils compromettroient des «personnes actuellement en Russie. Le souffle empoisonné du des-«pote s'étend sur tous les arts, sur toutes les manufactures, et «pénètre dans tous les atteliers. L'on y voit les artistes enchaînés «à leur établi. J'en ai été témoin plusieurs fois, principalement «à Moscou, et c'est avec de pareils ouvriers que les Russes s'ima-«ginent pouvoir contrefaire les étoffes de Lyon». Ce paragraphe commence par ces mots: «Je pourrois citer ici quantité de faits
«semblables à ceux | que je viens de rapporter, et dont j'ai été 210
«témoin. Je les supprime parce qu'ils compromettroient des person-«nes actuellement en Russie». Il n'a rapporté cependant, que le

seul fait de l'écolier, qui ne vouloit point apprendre, crainte que son maître ne le fît travailler et ne le maltraitât, ainsi l'Abbé a tort de parler en pluriel. Je suis faché qu'il n'ait pas plus rapporté de faits, parce que je lui en aurois pu citer d'autres, qui auroient fait voir, qu'il y a chez nous des âmes grandes, honnêtes, généreuses et bonnes, qui loin de gêner les écoliers ont dépensé des sommes considérables pour leur procurer non seulement une liberté plénière, mais même qui les ont établis très honnêtement. L'Abbé dit. «Le souffle empoisonné du despote s'étend sur tous les arts, «sur toutes les manufactures, et pénètre dans tous les atteliers». Vaine déclamation de la part de messire d'Auteroche; j'ai donné pendant le cours de ce livre tant de preuves du contraire, que pour une injure de plus de Mr. Chappe, je ne tomberai point dans des répétitions ennuyantes, là où je les trouverai inutiles. Il finit le paragraphe cité par ces mots. «L'on y voit les artistes «enchainés à leur établi, j'en ai été témoin plusieurs fois, principa- «lement à Moscou, et c'est avec de pareils ouvriers que les Russes «s'imaginent pouvoir contrefaire les étoffes de Lyon». Cela seroit
211 téméraire, il est vrai, la différence étant si grande: | si nos ouvriers quittent la fabrique, à laquelle ils sont attachés, sans permission, ils sont punis; si ceux de Lyon vont dans une autre province, ou bien sortent de la France, ils sont pendus si on les rattrappe. Mais à cette ressemblance près, il n'y a aucune nécessité chez nous de contrefaire, ni même d'approcher des fabriques de Lyon. Nos fabriques en soie ne sont qu'un jeu. Nos vraies et solides fabriques sont celles de toiles et de laines, ce sont les produits du pays. Nous aurions en vain épuisé dans nos fabriques de soie, toute la bigarure des couleurs de l'arc-en-ciel, à l'imitation des étoffes de Lyon, qu'elles ne nous donneroient jamais le profit et les richesses que nous retirons de nos propres produits, la nécessité en est bien plus générale que la consommation ne peut être d'étoffes de pure ostentation, dont le caprice dirige le goût et la valeur, qu'il lui donne et lui ôte dans un instant. Laissons les Welches s'enorgueillir de l'incomparable avantage de porter des

jaquettes aussi bigarrées que celles de feu Benjamin de glorieuse mémoire: et ne les imitons pas. Retournons à l'Abbé; il dit. «Pierre I étoit convaincu, et toute la nation l'est encore aujour-«d'hui, qu'il faut conduire les Russes de cette manière. Cette «conduite pouvoit avoir des fondements à quelques égards, lorsque «Pierre I parvint au Trône, mais il est bien singulier que ce
«détestable préjugé subsiste | toujours en Russie». Je ne sais pas 212
au juste à qui l'Abbé en veut, quand il dit: «mais il est bien sin-«gulier, que ce détestable préjugé subsiste toujours en Russie». Trouvoit-il à redire à la témérité d'oser espérer qu'on imitera les étoffes de Lyon; ou bien aussi, vouloit-il blâmer l'attache des artistes à leur établi? Le premier cas est ridicule, au second je n'ai à répondre que deux choses; la première, qu'il n'y a pas six mois encore que les moines de St. Claude, pas loin de Lausanne, réclamoient leur droit, et prétendoient rendre serfs tous les paysans de leurs dépendance, tandis que chez nous depuis 1762 il est défendu d'attacher de nouveau des artisans aux fabriques. La seconde, qu'il n'y a rien de plus difficile que d'abolir une chose où l'intérêt général est en contradiction avec l'intérêt particulier d'un très grand nombre d'individus. Chappe continue. «L'orgueil «des Russes est encore un grand obstacle aux progrès des sciences «et des arts dans cette nation. Ce vice tient à l'esprit national, «on le reconnoît dans tous les états. Un élève a fait à peine quel-«ques progrès qu'il se croit égal à son maître et même bientôt «supérieur. Le public Russe est assez peu éclairé pour le mettre «sur la même ligne. Outre les désavantages qui sont la suite de «cette fausse présomption, cette conduite augmente les désagré-
«mens de l'étranger appelé en | Russie pour instruire les Russes; 213
«et souvent les artistes étrangers se croient forcés de tenir leur «élèves en tutèle pour se rendre plus nécessaires. Dégoutés de «leurs états, la plupart cherchent moins à y former des sujets «qu'à s'y procurer quelque fortune qu'ils emportent rarement «dans leur patrie. Je n'ai pas trouvé un seul étranger en Russie «qui ne regrettât les momens, où il vivoit avec ses concitoyens».

Tantôt l'Abbé représente toute la nation comme abatue, abrutie, ici il dit, que notre orgueil est un obstacle au progrès des sciences et des arts. Ce vice tient selon lui à l'esprit national; dans un autre endroit vous avez vu, que Mr. Chappe n'avoit donné ni esprit ni caractère aux Russes, mais il faut s'entendre sur la signification des termes pour se comprendre; il y a des pays où certain jargon usité dans les compagnies passe chez le vulgaire de la nation pour esprit; souvent quand un étranger, qui vient en Russie, ne trouve point aux Russes le jargon, auquel il est accoutumé, dans son imagination le Russe passe pour un sot, et le Russe taxe cet étranger d'être évaporé et superficiel, de n'avoir pas le sens commun, quoiqu'il prétende dominer et critiquer tout ce qu'il n'a pas vu chez lui. Le reproche que l'Abbé fait aux élèves, qu'après quelques progrès ils se croient égal à leurs maî-
214 tres et même supérieurs, ne prouve point | un abatement d'esprit dans la nation, mais un grand désir de faire des progrès. Si les élèves étoient aussi grands imitateurs que le seigneur d'Auteroche l'a dit, il ne leur faudroit peut-être pas un travail au-dessus de leurs forces pour égaliser leurs modèles, parce qu'au bout du compte ces maîtres sont des hommes aussi. Il est vrai, qu'on aime à encourager chez nous les jeunes gens auxquels l'on reconnoît du talent, c'est peut-être encore ce qui a fait prendre le change à l'Abbé et a produit ces lignes: «le public Russe est assez peu «éclairé pour les mettre sur la même ligne (le maître et l'élève)», mais cet encouragement général pour les élèves de la nation qui donnent de l'espérance n'est autre chose, que l'intérêt que chacun prend à voir que son compatriote réussit, c'est un mouvement patriotique, une émulation d'égaliser et de surpasser les autres nations: l'application et l'amour du travail joints à cette excellente disposition nous peuvent mener loin, car peu de nations pourront se vanter d'une compréhension plus facile que celle dont la nature nous a doués en général. L'Abbé dit, que le désir des élèves d'égaliser leurs maîtres «augmente les désagrémens de l'étranger appelé en Russie pour instruire les Russes». L'Auteur

ne sent pas, qu'en disant cela il donne des vues déshonnêtes aux
maîtres étrangers. Il continue: «et souvent les artistes étrangers
«se croient forcés de tenir leurs élèves | en tutèle pour se rendre 215
«plus nécessaires». Voilà une bien vilaine politique que Mr. l'Aca-
démicien prête aux artistes étrangers, qui sont en Russie, et dont
assurément ils ne peuvent lui avoir obligation: il faut espérer que
les choses n'en sont pas là, mais si cela étoit, il ne seroit pas
étonnant que le talent, ainsi oppressé, ne fit son possible pour
secouer le joug d'une pareille tyrannie, et en ce cas le public, qui
favoriseroit les talens, tenus en tutèle, ne seroit rien moins qu'un
public blâmable. Mr. Chappe en parlant des maîtres dit: «dégoutés
«de leur état, la plupart cherchent moins à y former des sujets,
«qu'à s'y procurer quelque fortune, qu'ils emportent rarement dans
«leur patrie. Je n'ai pas trouvé un seul étranger en Russie, qui ne
«regrettât les moments où il vivoit avec ses concitoyens». Par
mauvaise humeur contre les élèves Russes, l'Abbé dit pis que
pendre des maîtres étrangers. S'ils sont mécontents et dégoutés,
pourquoi donc ne s'en vont-ils pas, quand ils ont amassé quelque
fortune? Il dit, qu'il «n'a pas trouvé un seul étranger en Russie,
«qui ne regrettât les moments où il vivoit avec ses concitoyens».
Marque donc selon moi, si je comprends bien le texte, qu'ils se
plaisoient mieux avec les Russes et qu'il faut rabattre infiniment
de tout ce que l'Abbé débite. Vers la fin de la page 223 et au com-
mencement de la 224 je lis ce qui suit. «La noblesse destinée au
«militaire | envoie ses enfants au Corps des Cadets» (en note il dit, 216
c'est un espèce de Collège établi pour l'éducation de la noblesse)
«ou les élève dans le sein de sa famille; elle a les plus grands
«égards pour les gouverneurs chargés de l'éducation de ses en-
«fants, mais elle est souvent forcée de livrer cette jeunesse à des
«maîtres peu instruits. La plupart ont été en Russie pour y tenter
«envain la fortune. Ces maîtres sont rarement faits pour former
«cette jeune noblesse, et les pères peu instruits eux-mêmes et
«avilis par l'esclavage, sont encore moins dans le cas de concourir
«à l'éducation de leurs enfants, de leur former le cœur et de leur

«donner des sentiments. Le despote leur fait toujours envisager «le danger de s'instruire dans tous les genres, qui peuvent lui «porter ombrage».

Si l'attente des pères est trompée dans le choix des maîtres, du moins ne pourra-t-on disputer à ces pères le désir de voir leurs fils instruits. L'on voit clairement, que Mr. Chappe a tâché d'envenimer ce passage comme tous les autres, par exemple ces mots: «les pères peu instruits eux-mêmes», il les fait suivre par cette strophe déclamatoire: «et avilis par l'esclavage»: son fiel est plus à voir encore quand il dit: «le despote leur fait toujours envisager «le danger de s'instruire dans tous les genres qui peuvent lui
217 «porter ombrage». Il ne faut que voir | nos établissements publics pour l'éducation des enfants, pour être désabusé de la fausseté de ce passage; les mauvaises dispositions que le seigneur d'Auteroche impute à notre Gouvernement, tandis que celui-ci s'occupe journellement du soin louable et noble de nous instruire, de nous éclairer et de nous rendre meilleurs, ne font voir que l'animosité de l'Auteur. Page 224 Chappe dit: «il est aisé de conclure de «tout ce qui a été dit dans cet article, que le Gouvernement et «l'éducation sont la source du peu de progrès, que les Russes ont «fait dans les sciences et les arts, et que ce peuple sans génie et «sans imagination en général deviendroit cependant une nation «très différente à beaucoup d'égards de celle qui existe, s'il jouis-«soit de la libérté. Mais iroit-il bien loin? Je n'en sais rien. Il «seroit peut-être à souhaiter, si l'on en croit Mr. Rousseau de «Genève, que ce peuple n'eut jamais été policé. Quoiqu'il en soit, «le règne de l'Impératrice Catherine semble présager un change-«ment dans l'esprit général de la nation».

Tous ceux, qui envisageront les Russes, avec Mr. Chappe, comme gens sans génie, sans imagination, se tromperont grièvement. J'ai dit plus haut que la nature nous a doués d'une compréhension facile. J'ai fait voir combien d'industrie renfermoit
218 chaque simple maison de paysan. Je demande au | lecteur impartial, si l'une et l'autre peut avoir la bêtise pour source? Je dirai

bien plus: notre commun peuple en général (à qui son habillement fait tort dans l'esprit des étrangers, qui ne voyent pas plus loin que leur nez), quoique peu instruit, a une sagacité prodigieuse dans tout ce qui le regarde; il est outre cela hospitalier et serviable, vous ne verrez jamais de charette renversée sans que les passans ne lui donnent tous les secours imaginables gratis. Jamais voisin n'a refusé au sien ce dont il peut avoir besoin, pourvû que celui-ci ne devienne point importun. Le commun peuple est gai, il aime à faire la conversation, à rire, à chanter, à danser, et le bon sens accompagne ses dits et ses faits. Les étrangers, qui n'entendent point notre langue, ou bien ne la parlent qu'avec difficulté, ne sauroient juger de notre petit peuple; il a son jargon à lui, qui est différent presque dans chaque province. L'Abbé a dit, que les Russes «sans génie et sans imagination en général «deviendroient cependant une nation, très différente à beaucoup «d'égards de celle qui existe, s'ils jouissoient de la liberté». Puis il se fait la question suivante: «mais iroit il bien loin?» A la quelle il répond: «Je n'en sais rien». Moi je le sais bien, et malgré la citation de Mr. Rousseau de Genève, qui a dit, «qu'il «seroit peut-être à souhaiter que ce peuple n'eut jamais été po-«licé», et malgré l'Abbé, je décide sans crainte de me tromper
qu'il iroit et qu'il ira bien loin, bien loin, il n'y a qu'à voir les 219
pas de géans qu'il a fait depuis soixante et dix ans: autres soixante et dix ans pareils, et ma prophétie se vérifiera.

DES LOIX, DES SUPPLICES ET DE L'EXIL.

EXAMEN.

Page 225 l'Abbé dit: «un des premiers génies de l'Europe «nous apprend, dans son histoire de Russie, que Pierre I acheva «en 1722 le nouveau Code de loix commencé en 1718 et perfec-«tionné sous l'impératrice Elisabeth». En 1722 les loix, que Pierre I avoit données sur différentes matières pendant son règne, furent rassemblées et imprimées, mais le code, que cet Empereur

s'étoit proposé de faire, et dans lequel toutes les différentes loix de le Russie devoient être refondues, n'a point été achevé de son tems. L'Impératrice Elisabeth renouvella l'ordre d'y travailler, mais quoiqu'on y mît la main pendant quelque tems, cependant l'ouvrage n'avança guère. L'Impératrice Catherine II a remis sur le tapis cet ouvrage, commencé depuis soixante années, et elle a donné écrit de sa propre main les principes, qui doivent servir de
220 règles à cet immense ouvrage, au|quel on travaille sans relâche malgré la guerre. La nation attend ce code avec la plus grande impatience, il est à supposer qu'à la paix l'on y mettra la dernière main. L'Auteur continue. «Pierre I défendit sous peine de mort «à tous les juges de s'en écarter et de substituer leur opinion «particulière à la loi générale. Cette ordonnance terrible fut affi«chée et l'est encore dans tous les *Tribunaux* de l'Empire». Il est à supposer que si Pierre I eût fini son code, il auroit ordonné de le suivre strictement. La loi est suivie à la rigueur de la lettre en Angleterre. Mr. de Montesquieu dit, que les inconvénients de cette méthode sont plus supportables, que de soumettre la loi à l'opinion arbitraire des juges. Ainsi on ne sait pas trop, comment Mr. d'Auteroche peut trouver à redire à la loi, qui ordonne aux juges de suivre la loi. Ce n'est point la peine de mort, qui peut l'effrayer, puis qu'il a vu pendre tous les jours pour le vol de quelques sous. Mr. Chappe dit. «Il avoit défendu sous les mêmes «peines aux juges de recevoir des épices, et à tout homme en «place d'accepter des présents». Puis il raconte l'ancienne histoire si souvent répétée de personnes en place, punies pour avoir été convaincues de péculats. Ensuite il dit: «cette sévérité est bien «changée depuis la mort de Pierre I. Toutes les provinces, que «j'ai parcourues, ont des Tribunaux, qu'on appelle chancelleries;
221 «les Tri|bunaux, qui ont rapport aux affaires civiles et criminelles, «relèvent du Sénat ou du Collège de Justice». Il n'y a que les affaires proprement de Justice, qui vont par appels au Collège de Justice; les autres affaires vont aux Collèges, qui y sont destinés; le Sénat est la place suprême et le dernier appel dans toutes les

affaires. L'Abbé dit. «J'ai vu, que dans toutes les Chancelleries «éloignées la Justice s'y vendoit presque publiquement, et que «l'innocent pauvre étoit presque toujours sacrifié au criminel opu-«lent». J'ai entendu faire ces plaintes dans beaucoup de pays, j'ai trouvé du bon et du mauvais partout, j'ai appris aussi pendant mes voyages, qu'il y avoit à rabattre de la plupart des exagérations. Mr. Chappe dit page 226: «les supplices, depuis l'avènement «de l'Impératrice Elisabeth au trône de Russie, sont réduits à «ceux des batogues et du knout». Le knout est regardé comme une punition de mort infamante; il est réservé pour les plus grands crimes. Les batogues sont employées comme les coups de batons en Allemagne et en France. Ensuite, page 226, l'Abbé rapporte, qu'il a vu donner le fouet avec des verges à une jeune fille de quatorze à quinze ans; puis il dit. «Les Russes prétendent qu'ils «sont obligés de traiter ainsi leurs domestiques, pour s'assurer de «leurs fidélité. Cette conduite est cause, que ces malheureux es-
«claves ne trouvant que de petits | tyrans dans leurs maîtres, les 222
«obligent de vivre dans une méfiance perpétuelle, jusques-là qu'au «milieu de leurs familles ils sont toujours en garde contre tous «ceux qui les approchent». Tous les Russes ne pensent pas ainsi, et s'il y en a, c'est tant pis pour eux. Ils sont bien punis de leur conduite peu mesurée envers leurs domestiques, hommes tout comme eux, dès qu'ils passent leurs jours, comme l'Abbé le rapporte, dans des méfiances perpétuelles contre tous ceux qui les approchent.

Page 227 l'Abbé vous instruit, qu'il n'a pas été témoin du supplice du knout; mais qu'en parçourant Pétersbourg un étranger l'instruisit sur cette matière. Mr. Chappe a trouvé ce récit si agréable, qu'il s'est fait fête d'en régaler le lecteur. Mais comme j'y ai trouvé autant de fiel et de malice que de fausseté, je me garderai bien d'ennuyer le lecteur avec la réfutation d'un tableau aussi désagréable qu'il est chargé. Mr. Chappe ne sauroit quitter le knout, il en parle pendant trois pages, la matière lui plait infiniment. Il dit page 228: «le supplice du knout ordinaire ne

«déshonore point, parce que dans ce Gouvernement despote chaque
«particulier est exposé aux mêmes événements, qui ont souvent
«été les suites de simples intrigues de cour». Il dit cela pertinem-
223 ment, et cependant cela n'est pas vrai: le knout est dés|honorant.
et aucune personne noble ne subit plus cette punition. Ensuite l'Abbé
confond la torture extraordinaire avec le knout; car ce qu'il ap-
pelle le grand knout, n'est autre que cette torture extraordinaire.
Il ignoroit, que toutes les tortures ont été abolies depuis son dé-
part. Puis il fait, page 229, un énumeration de nos anciens sup-
plices, qui nous étoient communs avec tous les autres peuples du
globe connu; ils sont abolis chez nous et existent chez des peuples,
qui se donnent pour policés, mais cela est échappé à l'Abbé Chappe,
qui va son train; il dit à la même page: «la Russie fournit un
«exemple bien frappant, que ni la mort des scélérats, ni la cruauté
«de leur supplices ne rendent pas les hommes meilleurs». Comme
anciennement les peines n'étoient pas plus proportionnées aux
crimes chez nous, que chez les autres peuples, il n'étoit point
étonnant aussi, qu'elles ne fissent pas l'effet désiré. Mais où est la
nation qui ne se trouva, ou ne se trouve dans le même cas? Tou-
jours est-il bien vrai, que les crimes ont diminué en Russie, depuis
que les supplices de mort ont été abolis. L'Abbé continue: «l'Im-
«pératrice Elisabeth n'a laissé subsister que le supplice du knout,
«ainsi que je l'ai déjà observé: on condamne même rarement les
«criminels à ce supplice: elle l'a remplacé en exilant la noblesse,
«en confisquant ses biens et en condamnant le peuple aux travaux
224 «publics. J'ai connu | bien des personnes, qui blâmoient la conduite
«de l'Impératrice Elisabeth à cet égard: ils regardoient ces châti-
«ments comme trop doux. Cette opinion peut avoir quelque fon-
«dement par rapport à certains crimes; mais il paroît, que ces per-
«sonnes étoient peu instruites sur la façon dont l'exil se pratique
«en Russie. Tous les criminels condamnés aux travaux publics
«subissent le même traitement: ils sont enfermés dans des prisons
«environnées d'une vaste enceinte, qui est formée de pieux de
«cinquante à soixante pieds de hauteur, ils se retirent dans leurs

«prisons dans le mauvais tems, et ils se promènent dans l'enceinte
«quand le tems le permet. Ils sont tous enchaînés par les pieds;
«leurs dépense est très modique, n'ayant communément que du
«pain et de l'eau, ou, suivant les endroits, quelqu'autre aliment,
«qui leur tient lieu de pain. Un certain nombre de soldats sont
«destinés à les garder et à les conduire aux mines ou aux autres
«travaux publics: ils y sont traités très durement. Ce châtiment
«n'est pas proportionné dans bien des cas à certains crimes; il ne
«fait pas sur le peuple russe l'impression, qu'on devroit en at-
«tendre, parce que ce peuple est esclave. Il n'en seroit pas de
«même dans une nation, qui jouiroit de la liberté et qui seroit
«policée. Ce châtiment continuel seroit souvent un frein plus
«puissant pour lui en | imposer, que celui de la mort. Certains 225
«scélérats envisagent même ce moment comme le terme de leurs
«peines, et c'est à cette situation, qu'il faut attribuer la fermeté,
«que quelques-uns ont portée sur l'échafaud; mais je crois qu'il
«seroit très dangereux d'exposer ces criminels comme en Russie à
«la vue de toute la nation. L'habitude de voir des malheureux
«détruit à la longue la sensibilité. Et ce sentiment est si précieux
«à l'humanité, qu'on ne sauroit prendre trop de moyens pour le
«conserver aux peuples, qui en jouissent, et la faire naître dans
«ceux, qui ne le connoissent point. Je suis convaincu, que le tableau
«odieux de la multitude des malheureux enchaînés, qu'on ren-
«contre dans la plupart des villes de la Russie, n'a pas peu con-
«tribué à faire contracter aux Russes la dureté de caractère, que
«j'ai observé dans cette nation».

Voici ce que j'ai à dire sur ce long passage, qui commence
ainsi: «l'Impératrice Elisabeth n'a laissé subsister que le supplice
«du knout, ainsi que je l'ai observé, on condamne même rarement
«les criminels à ce supplice». L'Impératrice Elisabeth à son avè-
nement au trône ayant défendu aux Tribunaux d'employer la peine
de mort, les prisons se remplirent tellement, qu'en 1750 le Sénat
fit une représentation à Sa Majesté, pour remédier à cet inconvé-
nient. | Il proposa d'employer les malfaiteurs convaincus des crimes 226

les plus graves, après leur avoir fait subir un châtiment corporel, aux travaux des mines et autres ouvrages publics pénibles, et d'envoyer dans les colonies les plus écartées ceux, dont les crimes étoient moindres. Cette représentation fut approuvée. L'Abbé as dit: «elle l'a remplacé en exilant la noblesse, en confisquantes «biens et en condamnant le peuple aux travaux publics». J'ai dit dans la première partie, qu'on n'exiloit personne sans qu'il fût jugé, et que la confiscation des biens pour les plus grards crimes étoit portée dans nos loix tout comme dans celles de beaucoup d'autres pays, ainsi il n'y avoit pas là de quoi s'épanouir beaucoup.

Puis je trouve ces mots: «j'ai connu bien des personnes qui «blâmoient la conduite de l'Impératrice Elisabeth à cet égard: ils «regardoient ces châtimens comme trop doux». Apparemment que ceux, qui trouvoient à redire à la conduite remplie d'humanité de l'Impératrice Elisabeth, étoient du nombre de ces âmes douces et policées qui voient mettre à mort tous les jours leurs semblables sans en être émus, et de-là s'en vont au spectacle; ce qui a parfaitement adouci leurs mœurs, témoin leur raisonnement, que
227 Mr. Chappe vient de transcrire. Le seigneur d'Auteroche a | commenté à sa façon cette agréable manière de penser, quand il a dit: «cette opinion peut avoir quelque fondement par rapport à «certains crimes; mais il paroît que ces personnes étoient peu in«struites sur la façon, dont l'exil se pratique en Russie». Or donc, Mr. Chappe, qui étoit très mal instruit lui-même sur la Russie, a trouvé des gens moins instruits que lui encore, et je n'en suis point du tout étonné, sachant les sottes questions, que font ses compatriotes très souvent sur le compte de tout ce, qui n'est pas précisément à l'entour d'eux. Mr. Chappe a confondu ceux, qui étoient condamnés à la prison et aux travaux, avec ceux, qui étoient simplement exilés: or il est bon d'avertir le lecteur, afin qu'il ne prenne point le change, qu'il y a plusieurs gradations à l'une et l'autre punition. Les garnemens ne sont que simplement exilés, ou en Sibérie, ou dans quelque ville de Russie. Nous avons vu des gentilshommes exilés dans leurs terres pour la vie, ou pour

quelques années. Les malfaiteurs sont condamnés aux travaux
pour plusieurs années, d'autres pour la vie, d'autres encore à la
prison et aux travaux. Les assassins, meurtriers, voleurs de grand
chemins etc., après une punition corporelle, sont enchaînés et
envoyés aux travaux des mines pour toute leur vie. Un gentil-
homme convaincu de crime capital perd sa noblesse. L'Abbé dit:
«tous les criminels condamnés aux travaux | publics subissent le 228
«même traitement: ils sont enfermés dans des prisons environnées
«d'une vaste enceinte, qui est formée de pieux de cinquante à
«soixante pieds de hauteur. Ils se retirent dans leurs prisons dans
«le mauvais tems, et ils se promènent dans l'enceinte, quand le
«temps le permet». L'Abbé généralise encore; il prétend, que
voilà le sort de tous les exilés: il se trompe pour le passé, bien
plus sur le présent, et il ignore, que selon l'instruction de l'Impé-
ratrice Catherine II il doit y avoir à l'avenir trois sortes de
prisons: celle que l'Abbé décrit est destinée pour ce, qu'on appelle
dans d'autres pays les galériens, qui n'ont pas partout la permis-
sion ni la possibilité de se promener, de quoi je conclus, qu'ils
sont entretenus plus humainement en Russie que dans d'autres
lieux; car assurément il vaut mieux pour eux de se promener les
fers aux pieds dans un enclos, que d'être enchaînés à la rame sur
une galère; et encore sur ces galères il ne se trouve point de
malheureux aussi criminels que ceux, qui sont chez nous enchaînés
et enfermés; cependant, pour des fautes beaucoup moindres dans
d'autres pays les malfaiteurs essuient un châtiment aussi dur que
celui, qu'on inflige chez nous pour les plus grands crimes: le
lecteur décidera après celà, où est-ce que le genre humain
éprouve le plus de douceur, ou de rigueur? L'Abbé dit: «ils sont
«tous enchaînés par les | pieds». J'ai fait voir plus haut, que les 229
coupables des plus grands crimes sont enchaînés. L'Auteur con-
tinue: «leur dépense est très modique, n'ayant communément que
«du pain et de l'eau, ou, suivant les endroits, quelqu'autre aliment
«qui leur tient lieu de pain». Ils ne pourroient point vivre, s'ils
n'avoient que du pain et de l'eau. Mr. Chappe ignore, que la puni-

tion du pain et de l'eau est réputée mortelle en Russie, si elle dure six semaines; l'entretien journalier que la couronne donne aux criminels est très médiocre, mais il leur est permis de travailler et de recevoir des aumônes. Ils peuvent avoir du pain partout, hormis aux confins du Kamtschatka, où ils ne sont presque jamais envoyés. Le seigneur d'Auteroche ajoute. «Un certain «nombre de soldats sont destinés à les garder et à les conduire «aux mines ou aux travaux publics. Ils y sont traités très dure- «ment». Aussi durement qu'aux galères, Mr. l'Académicien: mais aussi il n'y en a pas un seul, qui n'auroit été pendu dans tout autre pays qu'en Russie, où l'on ne pend plus. L'Abbé dit. «Ce «châtiment n'est pas proportionné dans bien des cas à certains «crimes»; il est plaisant d'entendre faire cette réflexion à un Welche. Il lui sied bien de critiquer les autres nations, tandis qu'on met à mort pour peu de chose chez eux juridiquement tous les jours. Il ajoute. «Ce châtiment ne fait pas sur le peuple
230 «russe l'impression | qu'on devroit en attendre, parce que ce peuple «est esclave». Mr. le Défunt, la potence fait-elle grand effet sur les peuples prétendus libres? Ne vole-t-on point le lendemain de quelque pendaison? J'ai fait voir plus haut, que la quantité des crimes est diminuée avec la rigueur des supplices. Il continue. «Il n'en seroit pas de même dans une nation, qui jouiroit de la «liberté et qui seroit policée. Ce châtiment continuel seroit «souvent un frein plus puissant pour lui en imposer que celui de «la mort. Certains scélérats envisagent même ce moment comme «le terme de leurs peines, et c'est à cette situation qu'il faut «attribuer la fermeté, que quelques-uns ont portée sur l'échafaud».

Eh bien, malgré ces lignes de Mr. l'Académicien Chappe, je le répète, l'expérience a fait voir en Russie, que depuis que les punitions de mort sont abolies, et que la punition corporelle a été infligée par gradation selon les crimes, et qu'on en agit de même avec les différens degrés d'exils, il se commet sans comparaison moins de forfaits, que lorsque les malfaiteurs étoient mis à mort. Si il y a des scélérats, qui envisagent le moment du châtiment

comme le terme de leurs peines, ce n'est pas par la raison qu'en
donne l'Auteur, mais parce que chez nous, tout comme en Angle-
terre, il n'y a aucun scélérat, qui ne se prépare à rece|voir un 231
jour le châtiment dû à ses comportemens; il n'y en a pas un, qui
intérieurement ne soit convaincu, qu'il mérite punition; plus que
cela, il croit, qu'il n'y a que cette punition, qui puisse laver dans
l'autre monde les crimes, que sa conscience lui reproche d'avoir
commis dans celui-ci. Par cette raison là, quand le moment de la
souffrir est venue, il s'arme de courage et de constance. L'Abbé
a dit: «mais je crois qu'il seroit très dangereux d'exposer ces
«criminels, comme en Russie, à la vue de toute la nation. L'habi-
«tude de voir des malheureux détruit à la longue la sensibilité:
«et ce sentiment est si précieux à l'humanité, qu'on ne sauroit
«prendre trop de moyens pour le conserver aux peuples, qui en
«jouissent, et le faire naître dans ceux, qui ne le connoissent
«point. Je suis convaincu que le tableau odieux de la multitude
«des malheureux enchaînés, qu'on rencontre dans la plupart des
«villes de la Russie, n'a pas peu contribué à faire contracter aux
«Russes la dureté de caractère, que j'ai observée dans cette na-
«tion». Tous les criminels sont envoyés en Sibérie; ainsi il n'est
pas aisé à deviner, dans quel endroit de la Russie Mr. Chappe
peut avoir vu des criminels continuellement exposés aux yeux de
la nation. Peut-être qu'il a rencontré la chaîne, qu'on menoit en
Sibérie et là-dessus, comme il a la plupart du tems la ber|lue, il 232
s'est mis à composer cette déclamation. Voilà donc aussi, que, si
tant y a que nous ayons de la dureté dans le caractère, comme le
dit le seigneur d'Auteroche, on ne doit point l'attribuer avec lui
au spectacle de la multitude d'enchaînés, qu'il prétend que nous
voyons tous les jours, parce qu'au-contraire l'on voit chez nous
moins de gens enchaînés, que dans d'autres pays de potences et
de pendus. A la fin de la page 230 l'Abbé dit lui-même: «l'exil
«n'est pas le même par rapport à tous ceux, qui sont condamnés
«à ce châtiment; les uns sont enfermés, et les autres jouissent
«d'une certaine liberté». Les sept pages, qui suivent, sont remplies

de tant de faussetés, d'inexactitude et de mensonges, qui la plupart ont déjà été refutés, que je me garderai bien d'ennuyer le lecteur par des répétitions, qui ne pourroient devenir qu'aussi dégoûtantes que le texte l'est par lui-même.

Fin de la seconde partie.

La troisième partie, qui sera la plus intéressante, paroîtra dans le courant de l'année 1771.



ПРИМѢЧАНІЯ.

«Антидотъ» имѣлъ два изданія.

Первое, вышедшее въ 1770 безъ указанія мѣста печати, какъ это упомянуто во введеніи, сдѣлано по всей вѣроятности въ Петербургѣ и имѣетъ слѣдующее заглавіе:

— Antidote 1770. (заглавный листъ). На первой страницѣ картинка въ $^2/_5$ страницы, изображающая вѣроятно Геркулеса, который поразилъ палицей врага, сорвавъ съ него маску, лежащую подлѣ. Далѣе, на 1-й страницѣ заглавіе:

ANTIDOTE

OU.

Examen du mauvais livre superbement imprimé intitulé: «Voyage en Siberie fait par «ordre du roi en 1761 contenant les moeurs, «les usages des Russes, et l'Etat actuel de «cette Puissance; la description Géografique «et le Nivellement de la route de Paris à «Tobolsk; l'Histoire naturelle de la même «route; des observations Astronomiques, et «des expériences sur l'Electricité naturelle «enrichi de Cartes Géographiques, de Plans «de Profils du terrein, de Gravures, qui «représentent les usages des Russes, leurs «moeurs, leurs habillemens, les divinités

«des Calmouks, et plusieurs morceaux d'histoire «(2-я стр.) naturelle. Par M. l'Abbé Chappe d' «Auteroche de l'Académie Royale des sci- «ences à Paris chés Debure père libraire, quai «des Augustins à Saint Paul. MDCCLXVIII. «avec approbation et privilège du Roi».

NOTE SUR LE TITRE.

Voila bien des choses pour un homme, qui a couru la poste depuis Paris jusqu'à Tobolsk. Mais passons outre.

Première partie.

Examen de la préface. (См. дальше въ текстѣ).

Книга имѣетъ двѣ части. Ч. первая 8°. 232 стр. Ч. вторая: повтореніе той же картинки и заглавіе (стр. 1 — 2):

ANTIDOTE.

OU

Examen du mauvais livre... de l'Académie Royale des sciences.

Seconde partie.

Description de la ville de Tobolsk (и пр., см. въ текстѣ).

8°. 232 стр.

Второе изданіе, въ Амстердамѣ, при перепечаткѣ книги Шаппа. Первое заглавіе: Antidote. Première partie, ou tome cinquième des Voyages en Sibérie. Второе:

ANTIDOTE,

ou

EXAMEN DU MAUVAIS LIVRE

SUPERBEMENT IMPRIMÉ

intitulé:

«Voyage en Sibérie, fait par ordre du Roi en «1761, contenant les moeurs, les usages des «Russes, et l'état actuel de cette Puissance: «la description géografique et le nivellement «de la route de Paris à Tobolsk; l'histoire na«turelle de la même route; les observations «astronomiques, et des expériences sur l'E«lectricité naturelle: Enrichi de Cartes Géo«grafiques, de Plans, de Profils du terrein, «de Gravures qui représentent les usages des «Russes, leurs moeurs, leurs habillemens, les «Divinités des Calmouks, et plusieurs morceaux «d'histoire naturelle. Par M. l'Abbé Chappe «d'Auteroche, de l'Académie Royale des Scien«ces, à Paris ches Debure père Libraire, quai «des Augustins à Saint Paul. MDCCLXVIII. «avec approbation et privilège du Roi».

NOTE SUR LE TITRE.

Voilà bien des choses pour un homme, qui a couru la poste depuis Paris jusqu'àTobolsk. Mais passons outre.

A Amsterdam,

Chez MARC-MICHEL REY,

MDCCLXXI.

12°, 272 стр.

Вторая часть. Первое заглавіе: Antidote. Seconde partie ou tome sixième de Voyages en Sibérie. Второе заглавіе: Antidote ou examen и пр. какъ въ первой части. A Amsterdam, chez Marc-Michel Rey. MDCCLXXII. 12°, 295 стр.

Во второмъ изданіи «Антидота» приняты двойныя ссылки на книгу Шаппа: «Le chifre Romain indique les pages de l'Edition origi-

nale et le chifre Arabe celles de l'Edition faite par Rey Libraire à Amsterdam en 4 volumes in 8vo. avec figures» (примѣчаніе, I, стр. 5; II, стр. 12). Въ настоящемъ изданіи сохранены арабскія цифры перваго изданія «Антидота».

Въ обоихъ изданіяхъ текстъ одинъ и тотъ же, и разница заключается въ томъ, что второе изданіе вообще исправляетъ корректурныя ошибки, какихъ въ первомъ очень много. Въ настоящемъ изданіи не сочтено нужнымъ сохранять ошибочную корректуру перваго изданія, но, какъ объяснено во введеніи, ошибки характерны и, чтобы сохранить для читателя эти мелкія, но не лишенныя значенія подробности, отмѣчаемъ здѣсь варіанты двухъ изданій, опуская только исправленія пунктуаціи и явныя опечатки.

Указанія страницъ по первому изданію «Антидота» въ настоящемъ изданіи отмѣчены на поляхъ.

Часть первая.

Стр. 4: à l'isope (см. hysope, какъ исправлено во 2-мъ изданіи); j'ai vû, qu'il a vû... qu'il les a donné... assés... touttes les fossiles...

Стр. 6: la pate, вм. patte; appellés (во 2 изд.: appelliez); la plus part du tems...

Стр. 7: l'on aye debité (во 2 изд. ait); qu'ils ont vû (во 2 изд.: qu'ils voyoient); differoient (во 2 изд.: differassent); sais (во 2 изд.: sçai).

Стр. 14: vous en trouverez claqué — во 2-мъ изданіи слово claqué пропущено.

Стр. 16: ils vous mettent (во 2 изд.: elles).

Стр. 17: sans qu'il n'y aye.

Стр. 18: courre la poste.

Стр. 22: personne ne vous entendra.

Стр. 23: se changent; il dit (во 2 изд.: dit-il); quoique je suis (во 2 изд.: je sois).

Стр. 24: aisé à conduire; amenités.

Стр. 27—28: nommé; Phisique.

Стр. 29: acquités; saurai.

Стр. 31: remonstrances.

Стр. 32: on vous fait à croire; que vous ayés.

Стр. 33: sinonimes; richesse.

Стр. 37: pechiers sauvages; aux couvens et eccles. (безъ aux); souls (вм. sous).

Стр. 40: des quels encore l'on peut (во 2 изд.: encore peut-on); L'Oucr. Slob. est situé..; bled (такъ и дальше); qu'ils se croyoient obligé.

Стр. 41: qui ne les connoissez (pas нѣтъ).

Стр. 45: il ne pouvoit voir dont, si...; à l'entour de Wiatka (во 2 изд.: autour de Wiatka); debite (вм. débite); raccommode, raccomodages; details (вм. détails); entremelés, intrepide и т. п.

Стр. 46: soupçoniés, preniés и пр., superiorité; vôtre; aprobation; registres; se disculpta.

Стр. 47: epithete; habitans; se repande; vous avés.

Стр. 48: embaras; bientot; vangé.

Стр. 49: au dessous; voyés page 6 (во 2 изд.: page 8); apothicairie (во 2 изд.: apothicairerie).

Стр. 50: pourquoi (во 2 изд.: parce qu'il); Isbrand Ides (во 2 изд.: Isbrants Ides); nôtre.

Стр. 51: s'assoir.

Стр. 54: conclusion general de pret (во 2 изд.: toute prête).

Стр. 55: il peche ou chasse (во 2 изд.: il peche ou il chasse); dissertés.

Стр. 56: gourmandes; poingt (такъ и далѣе); reflexion; mefians; oté.

Стр. 57: sur les doits; d'equipages.

Стр. 58: qu'ils ont (во 2 изд.: qu'elles ont).

Стр. 59: de plate bande; produit (во 2-мъ изд.: produites); bled.

Стр. 61: abbatuë; leurs — rendre.

Стр. 62: lievres; au chasseurs d'ours blanc (во 2-мъ изд.: aux chasseurs d'ours blancs); si vous dirés (во 2 изд.: si vous dites).

Стр. 63: ce qu'ils trouvoient; qu'ils se donnent; ne passa.

Стр. 64: tetent; on les assoit; page 65 (во 2 изд.: 66); leur font.

Стр. 67: l'on diroit; une repaire.

Стр. 68: onguant mitons mitaines; assurance aussi grande que celle nos paysans employent à se servir des remedes, и пр.

Стр. 74: de ne laisser sur la table.

Стр. 75: pour une bête fauve et qu'elles se retirèrent.

Стр. 76: rodingote (такъ и далѣе).

Стр. 77: la coëffure; ...sont si melées; que chacune a conservée son habillement ou adoptée...

Стр. 81: la riviere Tobol.

Стр. 82: вмѣсто page 29, во 2 изданіи: page II (4).

Стр. 86: avoient faites les leurs...

Стр. 87: voulurent voir observation.

Стр. 89: de M. Reaumur.

Стр. 93: à vous ils paroissoit être ainsi, parceque vous voyés noir... (Primò, secundò во 2 изд.).

Стр. 94: ...en suposition, vous paroit mauvais, malheureux, triste, sombre ce qui ne paroitra pas tel...; qualifiés par vous malheureux...

Стр. 95: souls (во 2 изд.: sous); qui changeroit;... excellens et de même que la viande en abondance, le gibier à foison, la chasse, la peche n'y sont ni defendu, ni droit de seigneur, ni chargés d'entraves; on y atteint à un age très reculé..

Стр. 96: refraichit; pharmatiques; je m'arretois.

Стр. 97: souls; boëte.

Стр. 98: firent (вм. fit).

Стр. 100: ils pouvoient gagner; souls.

Стр. 101: suportent; apantement (apparemment); parceque les hommes.

Стг. 102: bled (такъ и далѣе).

Стр. 103: Astrachan (такъ и дальше); entre d'eux.

Стр. 104: во 2-мъ изданіи: mais poursuivons, Mr. l'Académicien; d'années en années.

Стр. 109: je ne finirai point.

Стр. 110: etrange de ce; d'années en années outre cela.

Стр. 111: chasse. Carte; immémorable; potasch.

Стр. 112: во 2-мъ изданіи: l'Oby.

Стр. 114: qu'il y en a parmi du bled de Russe.

Стр. 116: raporter.

Стр. 117: à l'entour.

Стр. 118: Samara et Kama; deux tout petits.

Стр. 120, во 2-мъ изданіи невѣрно: latitude, sur... infaillible: cette.

Стр. 122: Tiran; Tyrans.

Стр. 123: ligne a regné; tiranique; Tiran; incongruauté.

Стр. 128: qu'on prenne le sujet.

Стр. 130: Il n'y eut point de nation jamais, qui; exercices religieuses.

Стр. 132: fut obmise.

Стр. 141: en preparoit... en facilitoit (также стр. 143).

Стр. 148: avoit le bon sens.

Стр. 149: Elisabet (такъ и дальше); l'on ne l'y auroit pas persuadé.

Стр. 151: Caterine.

Стр. 154: voudrait donner à nos soldats par la un air rampant.

Стр. 155: soldat fut moins...; ne se fioit pas...

Стр. 160: ne se commander; paragraphe cité, que dit l'Abbé «que le bruit....

Стр. 161: vous nous étalleriés..; qui auroit prise.

Стр. 164: A la fin de la page 117 et au commencement de la page 118...; crains des uns, aimée...

Стр. 166: leurs fait prendre.

Стр. 167: voici bien un autre; qui obligeoit.

Стр. 168: étoit auprès..; qu'il se rendroit.

Стр. 169: si l'etiquete... prescrit; d'être à deux genoux; ainsi aussi l'Imperatrice auroit pu se prosterner; ni du se faire.

Стр. 172: à conserver.

Стр. 173: qui la genoit; quoique il le fut; quelqu'un fit (такъ и дальше); во 2-мъ изд. par les officiers; enchanté qu'après.

Стр. 174: grandeur, peseroit; si on voudroit; en vie peseroit; en état aussi d'assigner.

Стр. 177: cependant moi contemporain; la justice ne seroit point assise...

Стр. 178:... heureusement pour sauver un Empire près de sa perte, que celui-ci; juger, que du depuis; suffiroit.

Стр. 179: que cependant; ferés à croire.

Стр. 183: maison de monnoye.

Стр. 184: jeux d'hazard.

Стр. 191: l'accusé nioit.

Стр. 192: qu'avec amplifications; obmis.

Стр. 194: de droit precieux.

Стр. 195: infecter (во 2-мъ изд.: infester).

Стр. 197: le laisse parfaitement le maitre de tout ce, qu'il peut acquerir; vente, ils se sont; à conditions qu'ils ne vendroit point ses biens.

Стр. 198: si nous ferons; l'enfreinte des loix.

Стр. 199: la village; telles quelles.

Стр. 201: inhumanité que de traiter... honte que; qu'en disent l'Abbé.

Стр. 204: incongruauté.

Стр. 205: me contredise; ne seroit ce aussi, que.

Стр. 206: que s'est que.
Стр. 212: moeurs sont ils.
Стр. 219: ce peut il.
Стр. 222: parler aussi de pareilles...
Стр. 223: l'Abbé croyoit.
Стр. 224: ni entroit; sujet à caution.
Стр. 225: il parloit ensemble.
Стр. 226: est été mise; celui si.
Стр. 227: pris au fait.

Часть вторая.

Стр. 5: fit à croire; cinq souls (такъ и дальше); fait à croire.
Стр. 6: Bouger; phisiques.
Стр. 7: les faubourg (такъ и дальше).
Стр. 8: quelle dura.
Стр. 9: que nous nous; ne le sont pas.
Стр. 12: à l'insçue.
Стр. 13: безъ абзаца: Ensuite, и пр.
Стр. 16, безъ абзаца: L'auteur, après avoir...
Стр. 19 par consequant dont (т. е. donc); ni ayant, — такъ въ обоихъ изданіяхъ.
Стр. 20: trop grosses; qui semblent.
Стр. 22, безъ абзаца.
Стр. 23: qui aye voyagé.
Стр. 24, безъ абзаца; nopces, дальше: noces; Scithes, въ обоихъ изданіяхъ.
Стр. 28, безъ абзаца.
Стр. 29, безъ абзаца.
Стр. 31: ressentoit; безъ абзаца; aucune loix.
Стр. 32, безъ абзаца.
Стр. 33: avec celle, въ обоихъ изданіяхъ; безъ абзаца.
Стр. 34: plus honnete; безъ абзаца.
Стр. 35: quelle.
Стр. 36: que vous etaliés.
Стр. 37: plus honnete; les rendoit.
Стр. 38: la emporté.
Стр. 41: nopces; абзаца нѣтъ.
Стр. 43: абзаца нѣтъ.
Стр. 44: тоже.

Стр. 45: тоже; Feodorowitz, потомъ: Feodorovitsch; Eudoxie и Eudoxe.

Стр. 46: avoit assurement; абзаца нѣтъ.

Стр. 47: l'auroit fait; абзаца нѣтъ.

Стр. 48: tapis verd.

Стр. 50: ni ayant.

Стр. 51: s'est sur... journaux n'obmette rien; celui qui les tenoient étoient chargé d'écrire ce qu'il voyoit; во 2-мъ изд.: celui... tenoient... étoit.. il voyoit; абзаца нѣтъ.

Стр. 53: donnoit.

Стр. 57: pendant quelques prières qu'il se disent; tordu le çoup.

Стр. 58: nous paroit (безъ il); bled.

Стр. 61: qu'on ce defende.

Стр. 63: ni ayant.

Стр. 65: dont (вм. donc); rapportez donc, cher lecteur — такъ во 2-мъ изданіи; въ 1-мъ «cher lecteur» поставлено ниже послѣ словъ: «du Tzar»; ses minuties.

Стр. 69: entrasses; la porté.

Стр. 72, абзацъ: Pour entendre...; вм. «sans que personne...» въ подл.: «jamais personne n'a imaginé que cela» и пр.

Стр. 73: «j'entend moi le russe vous n'en entendiés pas...

Стр. 74: во 2-мъ изд. ошибка: Statgrad.

Стр. 76: абзаца нѣтъ.

Стр. 78: тоже.

Стр. 79: «qu' «au commencement» и пр.

Стр. 80: ce font.

Стр. 82: ces voyages (стр. 84: ses voyages).

Стр. 86: noeuf.

Стр. 88: encore appuye.

Стр. 89: «en hiver» въ 1-мъ изд. поставлено дальше: principales maison de la ville en Hiver...

Стр. 93: Chotzin, во 2-мъ изд. Choczim.

Стр. 97: il ne vient.

Стр. 99: d'aprés icelle.

Стр. 100: Roy, — такъ обыкновенно вездѣ.

Стр. 101: ressemble à celles.

Стр. 110: étoit morne... n'aimoit point.

Стр. 114: guayeté.

Стр. 116: (des paroles indiscrettes) такъво 2-мъ изд.; въ первомъ, эти слова поставлены въ кавычки.

Стр. 118: de subordination, опечатка, д. б. subornation.

Стр. 120, 121: facilement livrés (такъ и во 2-мъ изд.; въ экземплярѣ послѣдняго, изъ б-ки Академіи Наукъ, исправлено чернилами: facilement. Livrés).

Стр. 121: mauvais diné.

Стр. 124: et surtout est il impossible...

Стр. 125: въ 1-мъ изд. опечатка: sans horreur à toutes celles, aux quelles...

Стр. 126: dessidée.

Стр. 127: quelques souls.

Стр. 129: se livre.

Стр. 131: qui vivoit.

Стр. 133: disculpter.

Стр. 136: c'est la page 196 l'Abbé...; coups de point (въ обоихъ изданіяхъ).

Стр. 137: merite.

Стр. 138: carneval.

Стр. 140: guai; si ils ne sont.

Стр. 141: въ 1-мъ изд. опечатка: s'en prouver, вм. s'en procurer.

Стр. 142: l'estomak.

Стр. 146: quels sont les especes; leurs grandeurs.

Стр. 147: pour leurs chairs.

Стр. 148: la même que celle.

Стр. 153: ponpournikle (т. е. Pumpernickel).

Стр. 157: je reprendrai.

Стр. 159: Henri quatre, Louis treize.

Стр. 161: François premier; la descence.

Стр. 163: S'est encore...; ...même plan» si...

Стр. 164—5: leur langue qu'il ne connoissoit ni les auteurs qui...

Стр. 168: ses objets.

Стр. 171: parloit... sortoit... frequentoit... ignoroit и пр.; l'on ce campe.

Стр. 174: étoit venu; «l'esprit les loix» есть названіе книги Монтескьё; faisoit.

Стр. 180: абзаца нѣтъ.

Стр. 182: «c'est-à-dire qui, faits»; въ 1-мъ изд. «qui» нѣтъ.

Стр. 185: въ 1-мъ изд. «Irtisch»; во 2-мъ «Irtysch».

Стр. 186: comme faux; qui la font plus basse.

Стр. 187: je puisse; sisteme; l'embarasse.

Стр. 189: Novogrod; guais.

Стр. 190: vegetables; de bled du chanvres.
Стр. 191: il ni a (въ обоихъ изд.).
Стр. 192: très diversifie.
Стр. 193: nourrie tout.
Стр. 195: абзаца нѣтъ.
Стр. 196: ses (вм. ces) dispositions.
Стр. 197: chaqu'un de nous.
Стр. 198: il la été (вм. il l'a été); dans le Russe.
Стр. 201: en revange.
Стр. 202: во 2-мъ изд.: en parvienne; въ 1-мъ изд.: d'ailleurs (вм. sans cela) l'imitation même; si vous conviendrez.
Стр. 209: Lion.
Стр. 210: le cour de ce livre.
Стр. 211: Mais de coté cette ressemblance il n'y a...
Стр. 213: ...superficiel, qui n'a pas le sens commun.
Стр. 214: la dit.
Стр. 215: degoutés de leurs états.
Стр. 221: infamisante.
Стр. 223: ne firent pas.
Стр. 226: sans qu'il ne fut jugé.
Стр. 227: pour toutes leurs vie.
Стр. 232: de fausseté, d'inexactitude et de mensonges.

Quérard, La France Littéraire. Paris 1828, II, стр. 129.

Chappe d'Autroche (l'abbé J.), astronome, né à Mauriac, en Auvergne, le 2 mars 1722, mort le 1-er août 1769.

— Mémoire du passage de Vénus sur le soleil, avec des Observations sur l'astronomie et la déclinaison de la boussole, faites à Tobolsk, en Sibérie, en 1761. *Saint-Pétersbourg*, 1762, in-4.

— Voyage en Californie, pour l'observation du passage de Vénus sur le disque du soleil, le 3 juin 1769; contenant les observations de ce phénomène, et la description historique de la route de l'auteur à travers du Mexique. Ouvr. posthume rédigé et publié par Cassini fils. *Paris. Jombert*, 1772, in-4.

— Voyage en Sibérie fait en 1761 (avec la Description du Kamtschatka, trad. du russe de Khracheninnikow). *Paris. Debure*, 1768, 2 tom. en 3 vol. gr. in 4, et un atlas max., 100 fr.; *Amsterdam*, 1769—70, 4 vol. in-12, figures, 12 à 15 fr.

L'édition d'Amsterdam n'est qu'un abrégé de celle de Paris.

Brun.

On attribue à Catherine II une critique qui a été faite de cet ouvrage, sous ce titre: *l'Antidote, ou Examen du mauvais livre, superbement imprimé, intitulé:* Voyage en Sibérie, etc. *Amsterdam,* 1772, in-12.

On a encore de l'abbé Chappe d'Autroche plusieurs *Observations astronomiques,* parmi les Mém. de l'Acad. des sciences, depuis 1760 jusqu'en 1770.

У Ларусса:

...il publia son Voyage en Sibérie (1768, 2 vol. in-4°), dont quelques pages peu favorables à la Russie lui attirèrent, sous le titre *d'Antidote,* une réfutation attribuée à Catherine II ou au comte Schouvaloff.

Въ «La Grande Encyclopédie», t. II, большая статья. По поводу *Voyage en Sibérie:* «relation intéressante, contenant un petit nombre de renseignements scientifiques et beaucoup de détails sur ce que l'auteur a vu ou entendu dire des moeurs et du gouvernement de la Russie. Cette dernière partie de l'ouvrage a été l'objet d'une réfutation assez inconsidérément attribuée à la tsarine Catherine II et à André Chouvalov, mais peut-être due, d'après Lalande, à la collaboration de la princesse Dashkov et du sculpteur Falconnet: *Antidote ou Examen...*

Bibl.: Grandjean de Fouchy, *Eloge de Chappe,* dans l'Hist. de l'Acad. des sciences, année 1769, p. 163. — Tr. von Zach, *Correspondance astronomique;* Gênes, 1818, t. I, p. 174, in-8°. — J. Delambre, *Histoire de l'astronomie au XVIII siècle;* Paris, 1827, pp. 303, 585, 621, in-4°. — J.-M. Quérard, *les Supercheries littéraires dévoilées;* Paris, 1869, t. I, p. 658, in-8°. K. Wolf. *Geschichte der Astronomie,* p. 642, dans le 16 vol. de *Geschichte der Wissenschaften in Deutschland;* Munich, 1877, in-8°.

Современный англійскій переводъ, посвященный имп. Екатеринѣ 1772:

The

ANTIDOTE

or an

ENQUIRY

into the merits of a book, entitled

A JOURNEY INTO SIBERIA,
made in MDCCLXI
in obedience to
An order of the French King,
and published, with approbation,
BY THE ABBÉ CHAPPE D'AUTEROCHE,
of the Royal Academy of sciences:
In which many essential Errors and
Misrepresentations are pointed out and
confuted; and many interesting Anecdotes added, for the better Elucidation of
the several Matters necessarily discussed:
by a Lover of truth.

Translated into english by a lady,
and dedicated, with permission,
To her Imperial Majesty the Czarina.

London:
Printed for S. Leacroft, opposite Spring-garden, Charing-Cross. MDCCLXXII.

8° IV и 202 стр., экз. на толстой бумагѣ, въ красномъ сафьянномъ съ золотомъ переплетѣ и съ золотымъ обрѣзомъ въ Имп. Пуб. Б-кѣ, куда поступилъ изъ «Императорской Эрмитажной иностранной библіотеки», билетикъ которой—на внутренней сторонѣ переплета. Очевидно, именно подносный экземпляръ.

Въ концѣ посвященія поставлено: «An Englishwoman», но дальше на этомъ экземплярѣ имя приписано чернилами: «Maria Johnson».

TO
HER IMPERIAL MAJESTY
CATHARINE
THE SECOND,
EMPRESS OF ALL THE RUSSIAS.

Madam,

It were vain to attempt, in the usual language of dedication, a laboured eulogy upon the many royal virtues which render your at

this time the pride and delight of your own subjects, and the admiration of Europe: they are indeed superior to all praise: the world can have but one voice upon your Imperial Majesty's character. A nation, however, too prone to envy and discord, has, by studied efforts, endeavoured to cast a gloom upon the country which is happy enough to be under your Imperial Majesty's dominion: many of their attempts have but served to increase your glory: yet, as the ignorant (too many in all nations) are to be biassed by the most absurd accounts, when published by authority, and with approbation, the spirit of an Englishwoman, though at an early period of life, and with a conscious feeling of her inequality to the task, could not refuse itself the satisfaction of translating into her mother tongue the *Antidote* to *L'Abbé Chappe*'s envenomed performance.

Happy, if this feeble effort of a virgin pen can in any degree obtain the approbation of the first and greatest woman of the present age, and rescue from misrepresentation the character of her people! It has been the work of those hours which had otherwise, most probably, been given up to pursuits which young women generally call pleasure.

With a mixture of satisfaction as to the undertaking, and of apprehension for the manner in which it may be received, the Translatress presumes to lay at your Imperial Majesty's feet, this humble testimony of the most fervent zeal, and profound respect of

AN ENGLIHWOMAN.

Далѣе, предисловіе:

TO

THE READER.

Although *an instructive Preface be generally a proper introduction to any publication, yet to this work, one of that, or any other kind, will appear useless, when it is known that the scope and display can as soon be learned from the first pages of the book, as from any preliminary account. But whilst so little need here be said of the subject itself, a few words must be premised with respect to our Russian author's manner of writing, which, by beeing more than commonly animated, has become an object of necessary attention in the translation.*

The reader should therefore be informed, that through a style well framed for disputation, our original everywhere discovers the most acute feelings of resentment against the Abbé Chappe *the French traveller's malicious misrepresentations of all matters, as well as his dislike to*

whatever bears the appellation of Russian; and that this degree of animosity has prompted our author to a virulence of expression, a minuteness of vindication, and a sharpness of recrimination, that cannot altogether be relished by a candid mind.

These obstacles so obviously disagreeable have in a great measure been removed in this free translation; yet, as it has not been possible entirely to get clear of them, some indulgence must still be hoped for, as due to a champion standing forth in defence of the honour of his injured country, who must be allowed to lay about him with spirit, and indiscriminately to deal out invectives and blows to those with whom he enters the lists.

Въ старой русской литературѣ, кромѣ указанія митр. Евгенія въ «Словарѣ», кажется, не было упоминаній объ «Антидотѣ». Намъ встрѣтилось только одно, въ «Дѣяніяхъ» Колотова, ч. VI: «Подлинные анекдоты», № 52, стр. 361—362 (изъ писемъ къ Вольтеру).

«Заключеніе Екатерины на счетъ сочиненія аббата Шаппа.

«Сказка аббата Шаппа ни мало вѣроятія не заслуживаетъ. Хотя я его никогда не видала, однако же онъ въ одной книгѣ увѣряетъ, какъ я слышала, что онъ въ моей комнатѣ, въ которой конечно не случилось ему быть ни одного разу, мѣрялъ огарки свѣчь восковыхъ. Можно сказать, что сочиненіе прекрасное».

Новѣйшія русскія изслѣдованія объ «Антидотѣ» указаны во Введеніи.

Въ Государственномъ Архивѣ хранятся слѣдующіе документы, которые имѣютъ отношеніе къ «Антидоту».

I. Въ «дѣлѣ» X, № 411, находится, по архивному обозначенію: «Собственноручное возраженіе Императрицы Екатерины II Аббату Шаппу, о мнимомъ величіи Россіи» (безъ года) Объ этомъ документѣ, который былъ уже изданъ въ «Бумагахъ имп. Екатерины II», говорено выше во Введеніи. Сохраняемъ правописаніе автографа (кромѣ знаковъ препинанія).

De tout les emissaires que l'intrigue et l'ambition employent depuis longues années, a troubler la terre, je croirais volontiers que le Docte Abbé dont il sagit est le plus madré et le plus metodique. Prevenu que l'Europe a une trop haute idée de la puissance Russe et que cette opinion peut devenir trop imposante et trop prejudiçiable aux projets

eternel de la politique françoise, il s'est proposé de l'extenuer et de demontrer que Votre Empire n'est rien moins qu'aussi formidable qu'on le pense faute d'examen. Sous pretexte d'observer la conjonction de la belle Venus avec l'astre du jour, il s'est mis a sonder les sources de Votre puissance. C'est a dire les revenus annuels de l'Etat, Vos forçes terrestres et maritimes, l'Etat de Votre population, le produit de Votre comerce et de Vos mines, la qualités de Vos terres et la prodigieuse etendue de vos forets et de vos deserts. Il paroit meme qu'il n'a pas oublie la constitution de votre gouvernement, le genie et le caractere des peuples, la profonde ignorance du clergé, la multitude des moines, la sauvage éducation des enfans, et ce qui merite d'etre aussi detesté que l'abominable *Slowo Dielo,* le tres injuste mepris et l'esclavage dont on accable un sexe fait exprès pour etre l'ornement de l'humanité. Il faut qu'en Russie on soit moins misterieux et plus communicatif qu'on ne l'est ailleurs, puisque l'insinuant Abbé a sçu obtenir de quoi former des tables analitiques, ou les forçes et les revenus de l'Empire sont calculés et mis en évidence, tels qu'on les voit dans son Ier Tome imprimé, dit-on, par ordre et aux fraix d'un ministere qui s'interresse a en decouvrir la modiçité. Ce sont la les motifs qui m'engagent a supplier votre illustre patron de parcourir un ouvrage que je crois digne de son attention. Ce qu'il sera aussi enchanté d'y trouver que je l'ai été, est le juste et eloquent precis des eminentes vertus et des qualités sublimes dont le Ciel a decoré l'Auguste Autocratrice, en quoi le Docte Abbé n'a eu qu'a consulter l'evidence et la verité, et a transcrire en stile Academique ce quelle annoncent a tout notre hemisphere......

Elle vous craint (l'Europe) qu'oi qu'en dise l'Abbé Chappe, mais qu'importe, la crainte que l'on inspire est preferable au mepris.

II. Списокъ «Антидота», рукою Козицкаго, о чемъ также упомянуто во Введеніи. Форматъ—листъ. По архивной помѣтѣ на обертке: «XVII. № 185. Около 1770 года. Возраженія на книгу аббата Шапа: Путешествіе по Сибири, неконченная рукопись, писанная Григорьемъ Козицкимъ». Далѣе, на заглавной страницѣ, помѣты: «Подъ Лит. №. — № 1. — IX. — Возраженіе на книгу: Путешествіе по Сибири Аббата Шаппе».

На самой рукописи наклеенъ листокъ съ надписью: «Изъ бумагъ Козицкаго. Сдат. кат. Карт. 3. № — № 1».

Помѣта рукописи по листамъ, въ четыре страницы, — 42 листа (168 стр.).

Приводимъ образчикъ текста, съ сохраненіемъ правописанія, изъ начала рукописи (до 5-й стр.), и въ концѣ, съ 3-й страницы 41-го листа. На поляхъ сохранены помѣты римскими и арабскими цифрами, указывающія, по моему мнѣнію, листки и страницы автографа имп. Екатерины, съ котораго списывалъ Козицкій.

[Начало рукописи Козицкаго].

ANTIDOTE

ou

*) Examen du mauvais livre superbement imprimé intitulé: «Voyage en Siberie fait par ordre du Roi en 1761. Contenant les moeurs, les usages des Russes, et l'Etat actuel de cette Puissance; la description Geographique et le Nivellement de la route de Paris à Tobolsk; l'Histoire naturelle de la même route; des observations astronomiques, et des experiences sur l'Electricité naturelle, enrichi de Cartes Geographiques, de Plans, de Profils du terrein, de Gravures qui representent les usages des Russes, leurs moeurs, leurs habillements, les divinités des Calmouks, et plusieurs morceaux *) d'histoire naturelle. Par M. l'Abbé Chappe d'Auteroche de l'Academie royale de Sciences à Paris chéz Déburc pere libraire, quai des Augustins à Saint Paul MDCCLXVIII. Avec approbation et privilege du Roi». *) I. 1. *) 2.

Note sur le titre.

Voila bien des choses pour un homme, qui a couru la poste depuis Paris jusqu'à Tobolsk. Mais passons outre.

Examen de la preface.

A la 5 ligne de la II. page de la preface, Mr. l'Abbé, vous commencés deja à battre en retraite. Vous dites: «je n'entreprends point d'en donner (de la Russie) l'histoire; je me borne à ajouter de nouvelles connoissances à celles, que nous avons; je rapporte des faits propres à repandre du jour *) sur son histoire civile, morale et politique». *) 3.

Je vous promets bien des dementi, Mr. l'Abbé Chappe, et je prouverai ce, que je dirai, sur les faits propres à repandre du jour, que vous osés avancer avec autant d'inexactitude que de verbiage; car il faut en convenir, les trois quarts de votre livre ne sont, que du babil rempli d'animosité. Les desseins de Mr. le Prince sont ce, qu'il y a de

meilleur dans votre livre. C'est dommage, que tous les mauvais ouvrages sont en ce tems ci ornés d'Estampes superbes.

Seroit ce par ignorance, Mr. l'Abbé Chappe, que vous omettés le journal du Professeur Gmelin, lorsque vous parlés pag. III de votre preface des inexactitudes de la carte de la Russie, publiée en 1745, dont vous pretendés avoir rempli les vuides? Avouës, que vous vous
*) 4. étes servi du journal de ce savant; *) mais vous n'avés garde de le nommer. Cependant il est aisé de deviner, qu'un homme, qui court la poste jour et nuit dans un païs, dont il n'entend pas la langue, s'il rempli la carte de ce païs, ce ne peut être qu'en copiant les autres; car jamais on ne me persuadera, que des cartes faits en courant la poste soient des cartes exactes.

Je laisse aux savants à decider de la precision du nivellement de Mr. l'Abbé Chappe depuis Paris jusqu'à Tobolsk en courant la poste, et je souhaite que son observation de Venus aporte plus d'utilité à l'Astronomie, soye plus averée et ne repugne point autant au bon sens, que le pretendu nivellement: j'ajouterai seulement par maniere de reflexion, qu'il y a bien des gens, qui pretendent se faire grands avec des petites choses, et que si l'on otoit toutes les sottises des livres, il y en auroit beaucoup, qui se trouveroient reduits à peu de pages et quelques Estampes.

Mais Mr. l'Abbé Chappe, vous étes plus savant que Salomon; celui-ci connoissoit depuis le cedre jusqu'à l'isope. Encore y a-t-il des gens, qui trouvent à redire à cela, mais vous, vous dites pag. XI. de votre preface, ligne 13. «On trouvera sur les Cartes Geographiques de la
*) II. 1. route toutes les *) positions des fossiles». Remarqués bien, toutes les positions des fossiles, et quelques lignes plus bas il dit: «Les hauteurs de ces positions sont determinés dans le profil, ainsi que celles des rivieres, des montagnes, et principalement celles des différentes fossiles, que j'ai vûs». Il a donc donné la position de celles, qu'il a vu en courant la poste, et de celles, qu'il n'a pas vu: plus haut il a dit, qu'il les a donné touttes. Suffit il d'être Academicien pour s'en faire croire? Mais cela n'est pas assés; allons plus loin. «Le nivellement» (en poste), c'est Mr. l'Abbé, qui parle, «m'a procuré l'avantage particulier de pouvoir exprimer les montagnes sur les cartes par des teintes analogues à leurs differentes hauteurs, et par la de rendre la nature, objet trop negligé dans la Géographie».

Est-ce de l'orvietant, que vous vendés, Monsieur l'Abbé? Vous vous moqués des gens. Quoi? Il ne suffisoit pas de nous venir conter, que
*) 2. vous nous donniés touttes les fossiles, les profils des rivieres *) et des

montagnes? Vous illuminés encore vos cartes en courant la poste? Vous donnés aux montagnes des teintes analogues a leur differentes hauteurs? Voila ce qui s'appelle faire valoir les choses. Achetés vous un traiteau et un singe, et vous pourrés vous montrer aprés cela pour de l'argent au Boulevard. Je laisse la votre observation Astronomique du passage de Venus; je la crois trés exacte: vous avés l'oeil excellent, vous voïés tout dans un clin d'oeil, rien ne vous échape en courant la poste.......

На листѣ 20-мъ рукописи Козицкаго,—по помѣтамъ на полѣ XXVII. 2, читается:

...Ce que l'auteur dit que le Prince Gagarin Gouverneur de la Siberie avoit conçu le dessein sous Pierre I de se faire souverain de la Siberie n'est point prouvé: autant qu'il m'en souvient, ce Gouverneur fut puni non pour avoir eu ce dessein, ce qui n'a jamais été bien averé mais pour les vexations et tiranie, qu'il y avoit commis......

Противъ послѣднихъ строкъ приписка, рукой Козицкаго, на полѣ

«NB. не придать ли сіи слова?

et qui sont compris dans la sentence».

Ср. стр. 71, по первому изданію «Антидота».

[Послѣднія страницы рукописи Козицкаго].

Pag. 115 l'abbé dit: «Lestoc ne l'entretient plus que du succès de *) l'entreprise: il l'engage à prendre le cordon de Russie». Cela est encore faux. Elle sortit de chès elle avec le cordon de St. Caterine, qu'elle portoit, et ne pris celui de St. André que dans la chapelle du Palais, après qu'on lui eut preté le serment de fidelité. L'auteur continuë: «Elisabeth accompagnée de quatre personnes prend le chemin du Palais «pour s'emparer de l'Empire». Elle n'etoit pas accompagnée de quatre personnes, mais de près de quatre cens grenadiers des Regimens de gardes, lorsqu'Elle arriva au Palais: le tambour ne sona pas ni ne voulut soner: la garde du Palais preta serment de fidelité à l'imperatrice des que celle-ci la somma de reconnoitre la fille de Pierre le grand, par ce que tout le monde étoit d'accord sur ce point. L'abbé place dans cet endroit, pag. 116, la petite reflexion suivante: «Elle par-«loit à des Esclaves: ils se prosternent et se joignent à sa petite troupe». *) Quoi, Mr. Chappe, vous appellés esclaves nos soldats par ce

*) LIX. 1.

*) 2.

que la garde du Palais a reconnu la fille de Pierre le grand pour imperatrice? par ce que l'amour que ces troupes portoient au cendres de ce Monarque, sous le quel ils avoient tant de fois été vainqueur, se perpetuoit en eux? par ce qu'ils preterent serment à cette fille du Restaurateur de l'Empire, à l'unique heritiere qui restoit du sang illustre de tant de souverains? Vous dites: «Elle parloit à des esclaves: «ils se prosternerent et se joignirent à sa petite troupe». Primo, pour quoi appellés vous nos troupes des esclaves? Elles ne le sont pas plus que celles de tous les autres pays. Je m'en vais d'abord prouver ce que je dis. Secundo, pour quoi dites vous qu'ils se prosternerent? Cela n'est pas vrai, c'est une supposition de l'abbé; pour attacher plus de mepris à la chose, il fait un tableau ignominieux de pure imagination.
*) 3. *) Tertio, pour quoi dites vous ils se joignent à sa petite troupe? J'ai deja dit que la Princesse Elisabet n'etoit point accompagnée de quatre persones, mais de près de quatre cens; mais quatres persones ou quatre cens dans ce cas est à peu près la meme chose. Sa troupe etoit très grande, par ce que tout l'Empire etoit pour elle personnellement et pour le sang qui couloit dans ses veines, chose que la regente meme et son ministere n'ignoroit pas. Voyons a present comment nos troupes sont esclaves en comparaison avec les votres et puis nous reviendrons au texte. Seigneur d'Auteroche **), tenés vous ferme sur vos pieds; car vous allés essuyer une rude gourmade. Je ne connois en Europe que trois façons d'enroles des soldats; la premiere et la plus ancienne (il n'y a plus que les Turcs qui l'employent) est qu'on distribuoit des terres nommés fiefs chés vous, ches les Turcs Timars et chés nous Pomestiés, à charge de servir avec une certaine quantité de monde lorsqu'ils en seroient requis. Pierre le Grand et l'Imperatrice Anne ont fait don de ces fiefs et de la redevance à la noblesse, qui les possedoit. La seconde façon d'enroller etoit ou est, qu'on enrolle pour une certaine somme un homme, en faisant avec lui un contrat pour tant d'années, au bout des quels il doit étre relaché; mais la mode de tenir ces contrats est passée. Or si l'on pratiquoit chès nous cette methode d'enroller pour de l'argent et meme sans argent, avec et sans contrat, on pourroit avoir une armée double et triple de cette qui existe; par ce qu'il est très commode d'etre nourri, habillé, payé sans travailler et que tous soldats congedié choisit telle façon de vivre qu'il veut, ou bien aussi, s'il le desire, on lui donne un terrain vuide à cultiver. La

---

**) Далѣе идетъ другая рука, и счета римскими и арабскими цифрами дальше *нѣтъ*.

troisieme façon est de prendre des differents cantons un nombre determiné de recruës. Voila ce qui se pratique en Russie toujour, en Prusse, en France et en Suede etc. souvent. Je crois qu'on peut plus conter sur ces recruës la que sur touttes les autres. Il est vrai qu'on les demande et qu'on les donne, mais je ne vois pas pour cela, pour quoi les notres seroient nommés esclaves et les autres pas, quoique chés vous on pend ceux qui desertent; chose qu'on ne fait pas chés nous. Les votres et les notres n'ont point la volonté d'aller et de n'aller pas, mais parce que l'etat exige des services et qu'il est un devoir de lui en rendre, pour cela encore celui qui y est obligé n'est pas esclave plus que cela. Mr. Chappe, en Russie on ne pend jamais pour desertion, tout deserteur qui revient est reçus sans punition. Autre anecdote: notre soldat ne desert guere, que lorsqu'il a commis quelque action, qui lui attire punition. Or donc, Mr. l'Abbé, de tout ceci resulte que le soldat Russe n'est pas plus esclave que tous les autres soldats Europeens, et par consequend tombe de soi meme votre ridicule phrase: «Elle parloit à des Esclaves; ils se prosternerent et se joignirent à sa «petite troupe». J'ai dit plus haut que ce prosternement n'existoit pas en effet; il n'est donc tout au plus mis içi qu'au figuré. L'Abbé voudroit donner a nos soldats par la un air rampant, mais Mr. Chappe rampe lui même loin de la verité comme un ver sur son ventre, quand il dit cela. Jamais soldat fut moins rampant que le notre. Demandés aux Volontaires Etrangers, qui ont servi dans nos Armees, combien d'actions courageuses, fieres et genereuses ils leurs ont vu faire. Je rapporterai ci dessous quelques traits, qui caracterisent notre soldat; je ne remonterai pas bien haut pour en trouver. Je retourne au texte de Mr. Chappe. Il dit: «Lestock distribuë les plus affidés dans les postes «les plus délicats, et garde aupres de lui les autres: il est sur de leurs «fidelité, parce qu'il sera toujours à portée de les commander». Il y a «bien de la malignité dans ses derniers mots: «Il est sur de leurs fidelité, parce qu'il sera toujours à portée de les commander». C'est pour donner à entendre que Lestock ne se fioit pas à cette troupe qu'autant qu'il voyoit ce qu'ils faisoient. Mais cette malignité est à pure perte, tout les voeux etoient pour l'Imperatrice Elisabeth: l'evenement l'a bien demontré. L'Abbé lui meme confirme sans y penser ce que je vient de dire, quand il ajoute ces mots. «Tous les gardes du Palais se ren«dent au seul commandement d'Elisabeth». Ici l'Abbé commence un Roman; voici ses paroles. «Elle parvient enfin à la porte de l'Apparte«ment de la Regente, qui etoit dans le plus profond someil: elle avoit «a ses cotés l'Empereur son fils, le jeune Iwan. Elisabeth trouve pour

«la premiere fois de la resistance, l'officier de garde presente la baÿo-«nette; se met non seulement en devoir de defendre l'entrée, mais «meme menace de donner la mort à tous ceux qui oseront se presenter. «Lestock lui crie à l'instant: Malheureux, que fais tu? demande grace «a l'Imperatrice. L'Esclave trahit la souveraine. Elisabeth entre dans «l'appartement avec sa suite. La Regente s'etoit eveillé au bruit qu'elle «avoit entendue. La Princesse Elisabeth l'aborda la premiere. He quoi! «c'est vous Madame, dit la Regente». Il est rare, je croi, de trouver des recits de fait passé plus inexacts que celui-ci, qu'on peut regarder comme un modele en ce genre; il est totalement en opposition avec la verité, rien de plus faux. L'Auteur a dit: 1, Elle (l'Imperatrice Elisabeth) paroient enfin a la porte de l'appartement de la Regente profondement endormie. Elle ne monta pas, mais resta en bas*). Puis il conte, 2, «Elle (la Regente profondement endormie) avoit à ses cotés l'empereur son fils, le jeune Iwan». Outre que ce n'etoit pas le moyen d'etre endormie profondement, comme l'Abbé le rapporte que la Regente l'etoit, que d'avoir un enfant d'un an à ses cotés, cela est faux; ce prince etoit avec ses femmes dans un appartement separé de celui de sa mere; la Regente etoit dans le sien avec son epoux.

3, Ses lignes. «Elisabeth trouve pour la premiere fois de la resistance: l'officier».........

III. Въ томъ же «дѣлѣ» Госуд. Архива, XVII, № 185, съ помѣтой: «2. № 128», находятся слѣдующія «Remarques», неровной, неизвѣстной мнѣ рукой, на 8 листахъ (16 страницъ).

Remarques sur le voyage de Siberie de Mr. l'Abbé Chappe D'aute-Roche depuis son départ de Strasbourg jusqu'à son arrivée á Tobolsk avec quelques anecdotes de son séjour dans cette ville.

1 **).

«Tous mes barométres furent brisés et j'en fis de nouveaux», dont il n'apporta en Siberie que deux ou trois bouts sur le modéle des quels il en fit faire quelques uns à la verrerie de l'Archêvéque, mais qui furent si mauvais que pas un demi-pouce de leurs tuiaux ne répondoit

*) La Regente demeuroit au second etage. [Вставка на полѣ рукописи].

**) На полѣ отмѣчено: page 2-e.

en calibre à l'autre, et c'est par ces Barométres et Thermométres qu'il détermina, nivella et regla ses observations phisiques de ses voyages; qu'on juge de la précision!

2.

Embarras caracteristiques de la nation «de s'effrayer du moindre danger», aussi le fit connoître bien des fois comme son ouvrage le demontrera. Il est fort étonnant, que la même chose arrive aux plus grossiers sauvages et aux peuples les plus éclairés de l'univers et que le même effet soit produit par deux principes tout à fait contraires. Car, supposant l'un dans la plus parfaite ignorance et l'autre doué de toutes connoissances, les sensations devroient être differentes. Elles sont pourtant les mêmes; par conséquent il y a une cause tierce qu'il est inutile de detailler ici.

3.

[Page 4-e].

Demonstrations des connoisances du monde et de la solidité du jugement de notre voyageur, qui allant en Siberie cherchait à se charger de parcils petits bagages, comme des pierres à tombeaux des juifs. Ce qui sûrement auroit été éxécuté (autant que l'autheur se fait connoître ici), si les paysans Allemands n'avoient par leurs bêtises malplacées interrompu cette activité nationale.

4.

[Page 5-e].

Epoques qui ne manqueront pas à notre autheur toutes les fois qu'il lui plaira de faire des digressions, et à quelque propos que ce soit, les femmes seront jolies, belles et bienfaites, comme son ouvrage le demontrera.

Nota bené.

[Page 7-e].

Je seroit nécessaire de consulter Mr. Epinius et nos medecins, si l'Electricité qui n'agit que sur les nerfs est aussi en état de chasser les matières étrangeres, qui s'introduisent dans notre corps par les pores et compriment les nerfs ou les obstruent, en quoi plusieurs prétendent que consiste le Rhumatisme. Ce cas seroit digne d'être examiné pour voir la probité de l'autheur, car autant qu'il est connu ici, le medecin Autrichien pourroit*) n'avoir pas dit ce qu'il avance sur son compte.

---

*) Зачеркнуто: être très ignorant, ignorer.

5.

[Page 8-e].

Autre malheur pour les Barométres.

La conformité d'habits leur procure grace et embellit leur tailles.

6.

[Page 15-e].

L'autheur avance bien hardiment un fait qu'il sçauroit peut être prouvé que par des oui-dîres. Trait qui contredit le petit titre de Sçavant et de Philosophe qu'il paroît s'arroger dans son ouvrage.

Addition à la sixième remarque.

[Page 21-e].

L'autheur a du voir la meme chose en Allemagne et partout dans les auberges et cabarets ou l'on boit et fume, même en France, jusqu'aux petites libertés des servantes jolies et bien-faites, excepté celles d'Orléans qui auront une ambition plus élevée aussi lon-tems que les Anglois seront les maîtres de la mer.

7.

[P. 22 et 23].

La dispute de l'interprete et des postillons Russes, les tourbillons de neige, les ouragans et la disparition de la voiture ne sont autre chose qu'une digression puérile de l'autheur, vu que les postillons de la Livonie ne sont pas Russes et ne parlent pas même la langue, étant des paysans Livoniens, qui ont leur propre jargon, et que le chemin depuis Riga jusqu'à Petersbourg est un chemin battu sur le quel il ne peut y avoir de trou, capable de contenir et les chevaux et la voiture jusqu'à l'imperiale, à moins qu'on ne s'en écarte, et outre cela on se souvient qu'entendant raconter un tel cas à un autre entre Volodimer et Viasniki, l'autheur fut saisi d'une frayeur égale à celle qu'il paroit avoir eu dans les gorges du Danube; mais c'est une foiblesse commune à bien des voyageurs, qui viennent de loin avec le désir de faire de gros livres et d'acquerir des pensions.

8.

[P. 25-e].

Les demarches des Academiciens de Petersbourg avoient peut-etre quelque doute raisonnable pour fondement, comme la suite le fera voir.

9.

[P. 26-e].

L'autheur fait voir un peu d'ingratitude dans son caractere, en ne faisant pas participer à l'immortalité de son livre le nom du chaudronnée qui le servit, en faisant pour sa lunette de dix-neuf pieds, ce tube leger, qui ne pesoit que deux cent quarante livres, digne fruit des connoissances physiques et astronomiques de l'observateur, comme on le verra dans la suite.

10.

[P. 29-e].

On ne sçauroit se fier toujours à une pareille obéissance; car malgré la coûtume des vils esclaves ils ont quelque fois des caprices pour la pareille, et si l'aggresseur avoit eu affaire à un gaillard du Volga, il auroit eu autre chose à rapporter, en ajoûtant peut-être, que les vils esclaves de la Russie étudient le droit du Tallion.

11.

[P. 36-e].

Mensonge insoûtenable: l'autheur croioit sans doute, que tout devoit se faire à la maniere de quelque'autre pays dont il pouvoit avoir une connoissance plus parfaite, car il est évident par ce qu'il avance, qu'il n'a eu ni le tems, ni l'occasion de connoître les circonstances du commerce de Nisigeni*)-Novogorod, ni les manieres de gouverner du Despote de Russie, puisque les monarques, loin de participer au commerce et de donner de petits Tyrans au peuple, pour exterminer toute cette engeance de sang-suës publiques connues en France sous le nom de fermiers-generaux, de directeurs, d'inspecteurs, d'employés, de commis etc., etc., etc., ont abolis leurs propres droits sur les ventes et les achats dans tout l'interieur de l'empire; aussi l'esclave du Despote Russe possede aujourd'hui effectivement ce que le bon Roi Henri souhaitoit tant pouvoir procurer à ses sujets libres, qui ont perdu avec lui même l'esperance de cette situation heureuse.

12.

[P. 36-e].

Le Volga, la Kama, l'Irtis et l'Ocka se couvrent de glaces comme la Néva, que bien des gens connoissent se couvrir de glaces comme toutes les rivieres, qui gélent, differant seulement dans l'épaisseur**) selon

---

*) Такъ; имп. Екатерина писала: Nischnoj.

**) Дальше зачеркнуто: de la congélation.

la difference des climats; car comme la raison **) est physique, elle est invariable par tout. Sçavoir qu'une masse muë ne peut jamais du plus fort de l'action passer tout d'un coup à l'inaction, ou du mouvement le plus fort un plus parfoit repos, mais Mr. l'Abbé veut parler, citer des sçavants, en un mot grossir son folio et croit pouvoir tourner de toutes façons les raisons physiques, comme en bon ecclésiastique il peut mettre son alleluia à toutes sausses. La raison de l'égalité des chemins sur les rivieres en Russie est toute contraire de celle qu'il débite; car toutes les grandes rivieres, qui sont rapides et qui charîent, au commencement de l'hiver ont leurs glaces également raboteuses que les rivieres de la même espèce en France, et c'est justement cette inégalité des glaces qui produit l'égalité des chemins par une cause naturelle, mais particuliere à la Russie. Le bout des glaçons renversés et élevés forme *) des espèces de petites digues, qui arrêtent les neiges, qui se ramassant pendant le courant de l'hiver forment une pesanteur et par leurs poids font remonter les eaux au dessus des glaces; cette eau se gèle et forme avec elles une espèce de couches glacées sur les premieres glaces. Ce qui se réiterant plusieurs fois produit l'énorme grosseure des glaçons, comme en voit en Russie; et qui se distingue des veritables glaces d'eaux, qui sont ordinairement d'une couleur cristalline et transparente, par une couleur blanchâtre et demi-opaque. Même raison produit même effet sur la terre ferme, quand les dégèles commencent vers la fin de fevrier, et en mars. Ce que tous les étrangers, qui ont eté en Russie, attesteront.

13.

[P. 41-e].

Le pain noir de la Russie est meilleur que le pain de l'Alsace, connu sous le nom de Pomper-Nicle, et les habitants le trouvent bien ragoûtant. Car dans les choses du goût, outre la qualité l'habitude fait beaucoup, ce qui peut être également appliqué à l'huile et au couasse, que bien des François, qui sont ici, trouvent fort agréable, rafraichissante et mousseusse comme le Champagne avec l'avantage de n'être pas aussi pernicieuse. Il y en a même qui apprennent à la faire comme la boivent les hommes d'audessu du commun, et qui est la même que l'ordinaire à la difference seulement du dégre de la coction, avec le dessein d'en faire goûter un jour aux princes du sang et peut-être même à Sa Majesté très Chrétienne.

---

*) Должно читать: Les bouts... forment.

14.

[P. 43-e].

Les habitants de la Russie sont attachés à la religion Grecque, mais plu-tôt foibles dans leur croyance que fanatiques; aussi les prêtres y peuvent beaucoup moins que sur les paysans des pays Catholiques: excepté les Raskolchiki, differentes sectes dans le bas peuple, comparables aux molinistes, aux jansenistes qui troublent et la cour et la ville en France.

15.

En Espagne, en Italie, en Allemagne et en Pologne et dans toute la chrétienté, où on respecte les images, même signe de croix, même dieux tutelaires et même superstition, car la source leur est commune à tous, outre cela le peuple est partout peuple; mais pour ce qui regarde le coup de tête du paysan, on peut en douter, car on voit que sans l'effroi de l'autheur, celui, à qui le cas mortel est arrivé, ne l'a point senti, comme les suites le prouvent. Les cierges se vendent dans les pays catholiques. Par consequent on s'en sert. Les images y sont respectées, même adorées du peuple, par consequent il a des endroits où on les place sous d'autres noms, ou sous celui qu'il plaît à l'autheur de les appeller en Russie. D'ailleurs la chose est fort peu importante; et l'autheur à moins d'ignorer ce qui se passe dans son propre pays ne devoit pas plus le remarquer, que celui de l'Imperatrice qu'il n'a jamais eu l'honneur de voir.

16.

[P. 45-e].

Si tous les flambeaux que Mr. l'abbé a consumé dans ses voyages, étoient de cire, et sont mis au compte de l'Academie, son voyage doit avoir beaucoup coûter en lumieres seules.

Les campagnes autour de Clinof sont riantes et bien défrichées à la distance de plus de trois cents voerstes vers Solikamskoi et très peuplées par les paysans de la famille des Strogonofs et par les Vatiaks, peuples très attachés à l'agriculture.

17.

[P. 49-e].

Il y a plusieurs remedes que le vieux Dimidof a ramassés dans cet endroit, mais au temps que l'autheur par Solikamskoi toute cette apoticairerie n'avoit d'autre inspecteur et directeur que le jardinier, qui à la verité sçavoit peu de choses en physique, mais beaucoup pour un paysan et pour Chappe, à qui tout étoit aussi nouveau, vu le coup d'essai qu'il y fit pendant son sejour.

18.

[P. 50-e].

Il semble qu'il a dit plus haut, que son dernier thermometre s'étoit cassé en chemin. Il n'y a point de verrerie à Solikamskoi. Par consequent l'histoire du présent et la joye du jardinier sont apocriphes. Car tant d'orangeries, que le voyageur trouve si admirable, ne pouvoit se diriger sans thermometre. Par consequent le jardinier devoit en avoir été pourvu avant le passage de l'Abbé.

19.

Les remarques sur les bains font connoître que notre Abbé n'avoit ni les connoissances, ni les qualités nécessaires à un voyageur; mais seulement le don de s'émerveiller et de s'effrayer de toutes choses.

N. b. Ce livre, faux et defectueux, devroit faire dans tous les pays où il sera lu, cette remarque *utile qu'on ne doit jamais envoyer les gens voyager dans les pays étrangers, avant qu'ils n'aient quelque connoissance du leur*. Les puérilités de notre voyageur prouveront l'évidence de ce principe.

20.

[P. 53-e].

Il est étonnant que l'autheur ne rougisse pas de confondre non seulement les nobles, mais le souverain avec le bas peuple: car il doit sçavoir lui même plus que personne, qu'il n'a fréquenté que le commun de la nation.

21.

[56-e].

Mr. l'Abbé devoit par ambition parler plus d'astronomie par ce qu'il y a moins de gens qui s'appliquent à cette science, que de physique, dans la quelle il y a plus de connoisseurs, et qui étant plus simple, est plus capable de faire connoître l'autheur pour ce qu'il est.

22.

[57-e].

Cas qui arrive partout ailleurs comme en Russie pour ce qui regarde les explications sur le Despote Russe, il semble que Mr. l'Abbé en parle avec la même intelligence qu'un aveugle des chef-d'oeuvres de Rubens.

23.

Un voyageur plus sencé auroit trouvé un pareille fabrique dans une pays tout naissant plus digne d'admiration que de mepris; d'autant

plus qu'elle ne s'est formée, soutenue, et se perfectionne que par le génie du proprietaire, homme sans aucune sçience et qui n'a d'autre guide que les lumieres naturelles. Par consequent cet homme plus sensé, entreprenant la description d'une nation ou il auroit vu tant d'attentions, auroit trouvé matiere dans ce cas à donner un caractere, à ce peuple. Mais un Abbé en bon enfant de la religion ne s'avilit jamais par la reconnoissance envers les mondains.

24.

[P. 60-e].

Ces montagnes ne separent point l'Europe de l'Asie. Chappe avance tout sur des oui-dires sans examiner s'ils sont fondés ou non. Voilà pourquoi son ouvrage est si rempli de fadaises, de mensonges, si desavantageux à lui même et si peu digne de foi; car qui manque de dire la vérité dans un cas si connu, que*) ces montagnes; que n'est-il capable d'avancer dans des circonstances où on ne peut sçavoir le contraire que par la voix d'un autre, qui a besoin de crédit pour detromper le monde; que les voyageurs dans les pays éloignés et les conteurs de bonnes avantures, se souviennent que, pour le moins dans l'état physique des choses, ils doivent être plus véridiques et plus circonspects, que Mr. Chappe. Car cette chaîne de montagnes vient depuis Obskaia-Gouba, en supposant que ce soit là son centre, s'étend en deux branches dont l'une suit les cours de l'Oby et va se joindre au mont Altaï, qui se dirigeant suivant le cours de l'Yrtisch, où elle se divise une seconde fois en deux, dont l'une sert de fondement à la muraille de la Chine et l'autre s'étend à Kolivan et de là vers la mer ou le lac de Beical, l'entoure et passant par Nergenski-Ochozki se précipite dans l'Ochozki-zaliv; puis reparoit au Kamjatka, puis se replonge dans la mer Pacifique. L'autre branche s'étend suivant le cours du Kanda et les bords de la mer du Nord vers Zerdin, où elle prend le Poyas-Zemnoi, où se separant, s'étend d'un côté vers Arkangel, la Laponie, la Finlande, la Suede et la Norvege, de l'autre vers Solikamskoi, Verkoturia, Ekaterinebourg, puis vers les sources d'Iaik en formant une espéce de cercle où elle se termine.

25.

[P. 62-e].

On ne sçauroit se taire malgré soi sur cette prompte methode de prendre la hauteur: comment peut-on se reposer sur un barometre dans

---

*) Зачеркнуто: «la construction du globe».

un brouillard éternel qui regne sur ces montagnes, tantdis que l'air est pur et clair au dessous d'elles. Mr. Chappe ne dit rien de cette particularité qui ne sçauroit être sans produire quelque difference dans l'action de l'air sur le mercure, puis qu'elle en produit une dans la solidité de l'air même.

26.

[P. 67-c].

On remarque en Russie, que cette maladie y parut avec tant de violence au commencement de ce siècle, temps au quel les Russes commencerent à avoir un commerce plus étroit avec les Européens. Aussi l'appelle-t-on en Russie le mal de France, comme on l'appelle en France le mal de Naples. Toutes ces denominations et même la nature du mal demontre malgré Mr. l'autheur, qu'il ne provient point de la façon de vivre dans les chaumieres, mais que c'est un mal errant et contagieux, qui se produit par communication depuis le retour de l'équipage de *Colomb. Il n'importe de quelque* côté il soit parvenu en Siberie, il sera toujours Ameriquain d'extraction, et *non Siberien.* On voit par cet article que l'autheur est un écrivain écolier, ou qu'il s'est pressé d'avoir sa pension. Car s'il avoit réfléchi, vu l'avidité qu'il a de grossir son ouvrage, il n'auroit pas manqué de certifier par la verole la jonction de l'Asie avec l'Amerique, en la demontrant aussi clairement que sa nivellation depuis Brest jusqu'à Tobolsk. Car qu'est ce qu'il y a de plus simple et d'aussi évident que la conclusion qu'il auroit pu tirer. Tous les meilleurs astronomes et géographes prétendent, que l'Amerique et l'Asie sont jointes par les terres boréales; les navigateurs en ont eu quelque probabilité, mais differens obstacles ne leur permirent point de certifier tout-à-fait cette idée. Le sceau de la certitude étoit réservé à Mr. Chappe; c'est pourquoi on lui conseille de ne pas omettre, dans son édition revuë et corrigée, la conclusion suivante. Les habitants du Nord de l'Asie ne connoissent point la navigation, mais ils ont beaucoup de veroleux. La verole est americaine d'extraction; donc ces deux parties du monde sont jointes. Il peut hardiment en bon géographe et en habile astronome avancer sur ce fondement un système aussi nouveau que merveilleux, qui lui procurera de nouvelles pensions.

27.

[P. 69-c].

Le Bourgogne avoit un goût faux, à moins d'être dans des cruches de bois. Notre voyageur ne l'auroit pu conserver, puisque l'esprit de vin géle en Russie, mais un aussi digne dans les pays éloignés voya-

geur que Mr. Chappe avoit-il manqué d'expedients puis qu'il trouve celui de rajeunir et d'embellir M-e Soubatof, agée *alors* d'environ cinquante ans.

28.

[P. 71-e].

La redingote, ou plu-tôt une chenille mal cousuë, n'a pas de quoi émerveiller des habitans qui voient tous les jours des passants, tant officiers que marchands, qui ne sont pas plus mal vêtu, pour le moins si elle étoit émerveillante, elle ne devoit pas l'être plus que les manchettes des deux paysannes pour un abbé parisien. Comme aussi le peuple n'est pas plus beau en Siberie que sur le Volga, car c'est de là que les provinces Siberiennes ont été peuplées.

29.

[P. 76-e].

La fille ainée de Mr. Soimanof est une dame d'esprit qui avoit plus de connoissance du monde que Mr. l'Abbé. Elle ne se seroit présentée pour lui baiser la main, si elle l'avoit cru plus qu'un pope, c'est à dire, prêtre, la coutume étant en Russie de prendre la benediction des ecclesiastiques et de leur baiser la main; s'il trouve ce cas offensant ou ridicule, qu'il s'en prenne à sa redingote émerveillante, qui le faisoit regarder comme un pope à tous ceux qui le rencontroient!

30.

[P. 77-e].

Peu de reconnoissance de la part de Mr. l'Abbé pour le gouverneur et beaucoup de faits inventés à plaisir. 1°, l'observatoire n'étoit pas à un quart de lieue de la ville, mais sur un des bastions de la forteresse que l'autheur appelle montagne, quoiqu'à la vérité different des bâtiments de la ville, mais nullement si admirable pour les habitants. Car Mr. de Soimanof, homme d'esprit et actif, sentant combien il étoit nécessaire de faire ce bâtiment au plû-tôt, meprisant les prétentions frivoles de l'Abbé et ne s'en tenant qu'au nécessaire, fit élever quelques poteaux, les entoura et les couvrit de paravents de toiles peintes et cirées en forme d'une caserne volante, fort commode pour les observations et pour les petits plaisirs qui occuperent notre sçavant lontems avant et au delà le onzième de Mai. Le quart de cercles, les pendules y furent commodement placées, la machine ou plûtôt les planches paralactiques parurent quelques jours après, et que le peuple prit pour espece de levier à puiser de l'eau. La lunette de dix-neuf pieds n'y parut qu'un jour avant le passage de Venus, ayant été revuë et

corrigée par une malheureuse fer-blanctiere de Tobolsk, qui grâce à son crime s'y trouvoit fort à propos. Car sans cela tous les soins de deux Academies, le sçavoir et la capacité de l'observateur n'auroit abouti à rien; malgré tout ce qu'on peut dire, on doit admirer l'enchaînement des causes. Car je crois que ceux, qui conseillerent Mr. l'Abbé de faire ce memorable tube de cuivre rouge, long de dix-neuf pieds, pesant deux cent quarante livres, comme aussi les Academiciens de Petersbourg, qui avoient connoissance de cette admirable invention, ne devoient pas s'attendre à un heureux succès. Pour ce qui regarde l'imagination populaire sur la magie de Mr. Chappe, elle n'étoit pas telle qu'il la dépeint, quoique bizarre en effet, car l'autheur n'avoit le don d'émerveiller ni celui de s'insinuer, mais comme le peuple est partout le même, cela ne mérite aucun détail.

31.

[P. 78-c].

Mr. Pavloutski, vieux don-Quichote Siberien, dont la cervelle étoit troublée lon-tems avant l'arrivée de l'observateur par la lecture de l'Apocalipse, qu'il se tuoit de comprendre, ayant été invité avec toute la ville par Mr. l'Abbé au spectacle céleste, lui fit bien des questions dans le tems de ses observations, entr'autre celle de la fin du monde, comme à un scrutateur des planétes. Mr. l'Abbé, qui étoit prévenu de l'étude du sieur Pavloutski et qu'il n'étoit pas un Neuton, ne devoit pas trouver sa question étrange et encore moins la généraliser comme venant du peuple.

L'inondation n'étoit pas si forte, les ruës n'étant que quelque part inondées. Les magasins de sel furent vuidés par precaution plû-tôt que par nécessité; car on craignoit que l'inondation seroit aussi forte que celle qui arriva vingt ans auparavant; les bords ne s'écroulerent que comme à l'ordinaire. Les maisons de la ville basse ne furent point entrainées par le torrent des eaux et il ne perit personne; mais quelques rats peut-être, dont la police de Tobolsk n'a reçu aucun rapport.

32.

Enfin le jour tant desiré parut, chacun y apporta ce qu'il avoit de machines astronomiques. Le gouverneur fit dresser une tente pour garantir de l'ardeur du soleil pour le moins une partie de ceux que Mr. l'Abbé invita à voir ce spectacle solaire. Car il n'y avoit homme ni femme parmi les officiers et marchands de la ville, qui n'y furent in-

vités, quoique leur nombre n'étoit pas si petit, qu'il ne gêna tout autre observateur. Aussi le gouverneur en homme prudent fit-il entendre à la plupart que les politesses de l'Abbé étoient aussi outrées que nuisibles à son observation. Mais malgré cet avertissement, il s'y trouva tant d'invités, que non seulement les spectateurs, mais ses adjoints mêmes gageroient encore à présent plutôt contre que pour la justesse de l'observation; car observer, crier dans le tems au marqueur, raisonner, répondre, rire, faire la cour aux dames et ne pas perdre une seconde dans une observation aussi délicate, est au dessus du pouvoir de tout autre homme que de Mr. Chappe, à qui cette gloire est duë, si ses calculs sont justes.

IV. Въ томъ же дѣлѣ Госуд. Архива, XVII. № 185, находится еще одинъ документъ, послужившій для «Антидота», какъ письмо о пребываніи аббата Шаппа въ Тобольскѣ: подлинникъ, или копія, писанная ровнымъ отчетливымъ почеркомъ, на 10 листахъ (20 страницъ).

Quelques anecdotes sur l'arrivée et le séjour de l'Abbé Chappe à Tobolsk.

Dès que la France, concourant avec les autres états aux progrès des sciences, resolut d'envoyer l'Abbé Chappe d'Eauteroche en qualité de son astronome à Tobolsk pour observer le passage de Venus, les gasettes chrettiennes chanterent à l'envi la gloire de Sa Majesté très chretienne, et les Russes, connoissant les Delisle et les Claireaux, et les Cassini, s'attendoient à voir Uranie transformée en Chappe, ou pour le moins le premier favori de cette muse. Nous autres hyperboréens croupissant dans la fange de l'ignorance et destinés par l'autheur du livre à vivre dans ces climats si peu faits pour produire des genies et dans une position si basse de cette hemisphere selon le nivellement des barometres cassés, que l'esprit n'y peut jamais germer, nous nous tourmentames à arranger nos regards pour recevoir ce célébre scrutateur des planettes, ou plutôt cet initié dans les secrets des dieux; lorsque nous vimes arriver à Tobolsk dans deux vilains traineaux un polisson en chenille bleue, mal taillée et mal ornée, ayant à sa suite un Suisse et un Finois, avec un babil sans fin et sans liaison, quoique le premier coup d'oeil, à ce qu'on dit, fait connoitre l'objet, au plus juste, nous fumes étonnés et surpris à la fois de voir le contraire de ce que nous imaginions. Mais la prevention reprit le dessus; nous pensames que l'application du sçavant avoit absorbé son esprit pour les

petites bagatelles du commerce mondain, et que ce défaut seroit amplement dedomagé d'un autre coté; mais notre homme vouloit par droit d'abbé être cru egalement sur l'arrangement de la toilette que sur la fabrique des étoiles de la voye lactée, politiquer, créer les etats, former et reformer tout, excepté l'église dans l'état d'aujourd'hui; enfin le tems maître de tout, commença petit à petit à nous éclairer. Nous reconnumes que notre astronome n'étoit pas si familier avec les régions éthérées que nous le croyons et que même il manquoit de connoissances dans notre hémisphere; dans peu de tems il s'introduisit ches l'archévêque, assés bon homme, mais prêtre consommé, qui, en étudiant en Pologne, y a sucé tout le fanatisme de l'Ecole catholique. L'Abbé malgré son hypocrisie philosophique est réellement prêtre et jusque dans la moële des os. La conformité des sentimens les lia, l'archévêque fut et l'Abbé joua l'ami.

Les premiers jours notre hôte ne parloit que Ramponau, Boulevards, de la dispute des Apoticaires, et des jésuites, des institutions de la Sorbonne et de Margot la ravaudeuse; on lui répond sur le même ton et même on lui rapelle quelques particularités qu'il ne sçavoit pas. Reprendre un parisien sur de pareilles sublimités est du dernier assommant cela suffoque et ne se digére point; mais il fallut en passer par là.—On lui cite les brochures et il les trouve dans la bibliotéque d'un procureur de gouvernement; et encore ce qui lui paroit plus surprenant, c'est d'y voir malgré la défense faite de par le roi et la Pucelle, et Bayle, et l'Esprit, et le livre rouge, Angola, et Pluche à coté des chansons Maçonnes, Corneille et Voltaire; même il voit les portraits de ces sçavants à coté de celui de pope, placés dans le galetas procurial, quel phenomene! des livres Francois en Siberie, et encore des livres qu'on ne lit qu'en tapinois en France. Il y voit Muchenbrok et Nollet à coté d'un recueil de pièces de Pyron, de Grécourt et de Rousseau, dans le quel il reconnoit plusieurs grands hommes de son église et maint abbés. Quelle biblioteque! ce sont les meilleurs livres françois. Quel homme que ce procureur! C'est un ministre, qui, puisant le sçavoir dans ces livres, rendra de grands services à l'Etat. Pauvre voyageur! Si tu avois fréquenté les gens comme il faut en Russie, tu en aurois trouvé d'aussi zélés et de plus capables; et tu aurois eu d'autres idées et d'autres choses à rapporter, sans recourir à l'invention et au mensonge; mais tu fais voir en t'émerveillant sur si peu de choses, quels gens tu as le plus fréquentés.

Enfin le tems lui fit faire plusieures connoissances dans la ville; s'adressant toujours aux dames, non pour les amuser en aimable, mais

pour les faire rougir en prêtre insolent et téméraire. Ce qui obligea les habitans de Tobolsk, communément fort sociables, à le mettre sur un certain ton, principalement les femmes, qui craignoient le plus les insolences dont il étoit capable, et qu'elles ont eu le malheur de voir dans les premières assemblées. Voilà le fondement de la jalousie qu'il attribue aux habitans de Tobolsk; mais s'il veut un peu entrer en lui même, et repasser sa conduite, ne doit-il pas admirer la moderation de ce peuple plutôt que de le noircir! Car partout ailleurs, et même à Paris, où l'on dit que les maris sont les plus commodes, il ne s'en seroit pas tiré à si bon marché. Mais finissons de peur de salir le papier.

Lisant Pluche, il voulut enrichir l'histoire naturelle tant en animaux, qu'en insectes et plantes. Mais comme la première partie lui parut la plus facile, il s'attacha à faire son premier recueil. Homme sans connoissance même de sa patrie, tout ce qui lui tomboit sous les yeux, lui paroissoit merveilleux et digne d'être recueilli. Il sembloit, à le voir, qu'il vouloit en envoyer des caravannes à l'Academie des sciences. Ce qui d'ailleurs pouvoit provenir d'un zèle respectable pour les commissions qui lui étoient confiées, comme il cherchoit aussi à le faire accroire; mais la suite fit voir le contraire. Le procureur avoit à son service un boulanger françois, nommé Chabers, Gascon des plus raffinés, qui pénétra du premier coup d'oeil la valeur intrinsèque de de l'Abbé, et en homme qui n'aimoit pas à perdre son tems, il dressa dès l'instant son petit plan pour tirer de l'Abbé autant qu'il pourroit, en fournissant matière de rire aux autres. Ce boulanger donc, voyant l'Abbé naturaliste, vint un beau matin l'entretenir sur les particularités des animaux et des insectes de Sibérie et d'autres raretés, et lui fait naitre le dessein d'avoir certains insectes noirs, qui se trouvent dans tous les pays où l'on trouve des chaumières et dont il y a plus qu'en aucun autre endroit en Russie, appellés Taracans, insecte hideux et très vilain, que sûrement l'Abbé a communiqué à l'Academie avec la qualité de chanter comme des cigales sur les arbres pendant l'été, et dans les chaumières pendant l'hiver, être aussi dangereux que des scorpions, selon l'attestation de Chabers; sur quel pied l'Abbé acheta deux douzaines, à une livre la paire. L'hôte de la maison où Chappe logeoit m'a communiqué, que trouvant Chappe occupé à conserver ces insectes, il lui dit, quel compte il devoit faire des propos de Chabers, et même qu'ayant fait une leçon à ce Gascon, crut, que l'Academicien ne se laisseroit plus tromper. Mais le Gascon, naturellement opiniâtre, n'abandonna pas son entreprise pour une réprimande. Quelques jours après vers les huit heures, pendant que l'hote étoit occupé avec des

gens du gouvernement et que la dame prenoit le the, l'Abbé pied nud, en bonnet de serviette et couvert de sa redingote émerveillante, débraillé, les yeux à peine ouverts, clapissant de ses pantoufles cassées qui battoient la cadence de sa marche, tenant un canard à la main, accourt dans la chambre, criant à gorge déployée: voilà, voilà, prenés garde, elle vous mordera. Le maitre de la maison las de ces sortes de frédaines et piqué de l'impolitesse autant pour son épouse que pour les étrangers qui étoient alors chez lui, en considerant la bête et l'oiseau, lui dit: Quoi donc, Monsieur? y a-t-il quelque chose de merveilleux dans ce plongeon ou poule d'eau. Comment, morbleu, repondit l'Abbé, ne voyéz-vous pas la tête de serpent, qu'a le canard? Cette reponse dénoua la piéce. L'autheur fut connu, et Chabers fut cité, qui avoua fort ingenûment qu'ayant vu ce plongeon au cabaret et persuadé du sçavoir de Mr. l'Abbé, il vouloit éprouver, s'il pourroit un jour, comme il se le proposoit, commercer dans les Indes, et être digne de la compagnie en gagnant deux cents pour un. Car ayant donné deux sols de cette oiseau, il le lui avoit vendu deux roubles et demi. La démarche gasconne et le prix exorbitant n'ont rien d'etonnant, mais la credulité du sçavant naturaliste, qui trouve la tête d'un serpent dans ce plongeon ordinaire et qu'il répresente dans son livre, plongeon à gorge rouge, a de quoi étonner; telle est la force des idées dans les sçavans mêmes, qu'on s'étonne après cela, que le peuple atteste des miracles! Enfin l'Abbé eut une reprimande amicale, qu'il étoit honteux à un sçavant academicien de se laisser berner par un Gascon des plus ignorans; et Chabers fut très vivement exhorté de ne plus rien avancer de pareil, avec défense même pour plus de sureté de ne jamais parler d'histoire naturelle avec l'Abbé. Mais plus la défense étoit forte, plus il étoit tourmenté par la tentation. Cas diabolique depuis la création du monde; aussi employa-t-il toutes les ruses possibles pour le tromper encore: un jour que l'Abbé s'amusoit à lire les centuries de Lamsaque dans son cabinet, Chabers s'introduit dans la chambre attenante, où logeoit l'horloger et qui n'étoit separée de celle de l'Abbé que par une cloison de planches. Entre differens propos sur les nouvelles de la ville il annonce à l'horloger l'arrivée des caravanes de la Chine ou de Kiachta, qui ont apporté plusieurs autruches, et autres curiosités, mais qu'elles n'étoient pas pour Mr. l'Abbé; parcequ'on les menoit à Pétersbourg pour la Chambre des raretés impériales, Chambre des raretés annonçoit sûrement quelque chose d'effectivement rare. L'Abbé l'entend, le desir l'aiguillonne pour connoitre le détail de ces choses. La honte lui defend d'ajouter foi aux paroles de Chabers. Il

voudroit pourtant s'eclaircir; d'ailleurs le Gascon s'entretient avec l'horloger et non avec lui. Enfin l'Abbé céde à la curiosité, entre dans la chambre et veut s'informer. Chambers nie effrontément le discours. L'horloger devoit naturellement sourire de cette effronterie. L'Abbé en devient plus ardent, prie Chabers; celui-ci fier lui impute les deux réprimandes qu'il a reçues de son maître et veut sortir. Chappe le retient et le prie humblement promettant de ne rien dire à qui que ce soit. Enfin Chabers se rend et condessend à lui faire faire connoissance avec le directeur de la caravanne, ne voulant plus à son dire se compromettre d'avantage, parceque son maître étant avide des choses curieuses, ne lui pardonneroit pas que l'Abbé eut quelque chose d'aussi rare que la Chine procure. Convention faite et arrérages reçus, Chabers va à la provision, puis après avoir bien bu au cabaret, revient avec le garçon du directeur de la caravanne, n'apportant qu'une seule piece, un insecte de Pégu qu'on entretenoit dans un verre à pilule des apoticaires, le nourissant avec du joulan ou thé verd de la Chine, seule piéce qu'on put voler; mais qu'on ne vendoit pas moins de trois roubles, ou quinse francs, les autres étant cachetées. Sur les entrefaites l'Abbé, commençant à se défier de Chabers on reconnoissant peut-être la phisionomie du garçon de la caravanne, faisoit quelque difficulté pour le prix, lorsque l'hôte de la maison entre ches l'Abbé; mais l'industrieux Chabers, à qui les expediens ne manquoient jamais pour sortir d'affaire au plutôt, lui dit: eh! donnez cinquante sols à l'enfant, et qu'il s'en aille faire ses comptes avec son père. Mais le commerce des Indes étoit déjà interrompu, car l'hôte piqué de l'imbécilité d'une part, et de la fourberie de l'autre, interrogeoit déjà le garçon sur cette affaire, qui avoûa fort ingenûment qu'il ne sçavoit rien autre chose, si ce n'étoit que Chabers, ayant attrapé sur les planches, qui étoient dans le potager, cette hideuse mouche, l'avoit mise dans une phiole remplie de thé, l'avoit couverte de papier chinois et cacheté avec l'empreinte de l'anneau du cuisinier, puis lui avoit dit de la porter après lui et de ne rien dire autre chose que trois roubles, puis prendre l'argent qu'on lui donneroit, et de l'attendre à la porte, qu'il lui donneroit dix sols et du sucre. Qu'on ne s'étonne plus de la crédulité de Chappe! Je crois que Pline, Réaumur, Buffon etc. auroient été la dupe d'un pareil Satan. Mais qu'on admire, en entrant dans le système nouveau de notre autheur, combien les climats sont en pouvoir de produire de la difference dans les génies de l'espèce humaine. Pour moi, si je pouvois me persuader de cela, je croirois qu'en çedant le sommet aux Gascons, la France est la plus haute montagne de l'univers. Mais en voilà assez

des fourberies de Chabers. Reprenous la suite du séjour de Mr. Chappe à Tobolsk.

Après Pluche, il lut les voyages de Mrs. de la Condamine et Bouguer en Amerique; vit, comme ces sçavans étoient zélés pour leur commission, reprit courage et abandonnant les bagatelles pour quelque tems, s'appliqua à les imiter. C'est alors qu'il voulut pénétrer le sol du terrein, examiner les qualités des terres et remarquer le froid de Sibérie; c'est de là qu'il puisa les remarques de Mr. de L'isle, et en suite à St. Pétersbourg copia les descriptions de Siberie sur les memoires de Kracheninnikoff et d'autres sçavans, qui l'ont précédé en Sybérie; et après avoir défiguré leurs ouvrages, il ose les critiquer par sa nivelation barométrale aussi ridicule que téméraire, qui même si elle étoit probable, demanderoit beaucoup plus de tems qu'il n'en a employé; mais en tout au dessus des hommes ordinaires, il se promene, visite l'archevêque, boit l'eau de vie, admire l'arrangement de la cave épiscopale, l'assure de son attachement et jouit des vrais témoignages de l'amitié de la part de l'archevêque, fait ses observations et après les éclipses des étoiles fait des experiences de phisiques avec les filles du monde, compose son infolio, médit de son bienfaiteur et ment en bon voyageur; quel homme! il suffit à tout.

Ce factotum, qui dement souvent des gens plus circonspecs que lui, ce factotum le fit connoitre aux Siberiens. On commença par se mocquer de lui et à lui faire des histoires inventées à plaisir, que le pauvre homme croyant réelles, débite pour des vérités dans son livre; il n'y eut que le procureur, homme sans malice et vraiment ami des étrangers, qui par une bonacité de caractère croyant Chappe capable de tout, lui parla franchement même jusque sur les prêtres, et entêté quelque fois sur ce point, le contredisoit vivement, mais seulement sur ce point; pour le reste croyant que c'étoit le seul être qui fût un jour capable de couronner sa bibliotèque procuriale par ses ouvrages, lui conseilla d'entrer dans la description des antiquités tartares, et de l'ancienne Scythie, lui procura la connoissance de Mr. Veymarn, général commandant sur l'Irthiche, lui donna les pagodes des Sungors, invita ches lui l'ambassadeur et son lama, fit faire l'explication de tous les tableaux de la mithologie Sungorienne, la lui traduisit ne françois, et lui procura bien des raretés des confins de la Sibérie: Chappe les défigure, médit des Russes de ce qu'ils cédent de pareilles choses aux étrangers, et paye si mal une hospitalité aussi cordiale. Si ce bon homme de Pouskin avoit pu prévoir une pareille reconnoissance de la part de Chappe pour tous les bons accueils qu'on lui fit en Russie, se

seroit-il mis presque dans le cas de rompre avec Mr. Soimonoff pour que Chappe eut la permissiou d'aller jusqu'aux confins de la Sibérie. Car on voit par expérience, que Soimonoff connoissoit mieux son monde. Après tous les mensonges contenus dans l'ouvrage de cet Abbé sur la Russie, que n'étoit il capable d'avancer, s'il avoit été plus loin! Mais pour décrire tous les faits de Mr. Chappe, il faudroit composer des volumes aussi immenses que les siens, et comme on ne donne en Russie de pensions que pour l'utile, et le solide, le frivole doit être court; ainsi nous finirons par cet article.

Mr. l'observateur tant vanté, tant attendu, arrive, se tracasse pour ses besoins, veut faire l'aimable amoureux et l'ami, cherche à se faire connoître, veut faire l'homme à tout, fait des bêtises et des insolences, negocie avec Chabert, s'attire le mépris universail des habitans de la ville, sonde le cieux et la terre, et oublie l'essentiel, c'est à dire, sa grande lunette de dix neuf pieds. Mais comme les heureux ne manquent jamais leur but, se promenant un jour avec son hôte et sa famille au bord de l'Irtyche, Venus paroit étincelante à l'horison, on voulut la voir par le grand tube, l'Abbé refuse, on le persécute, enfin on tire le tube de la caisse; on l'arrange; il se plie. Le sçavant ouvre de grands yeux et reste stupéfait, on s'étonne du choix de l'Academie et on contemple la sotte figure de l'astronome. On se confirme de sa bêtise pour n'avoir pas pû comprendre, qu'un métal aussi ductil que le cuivre rouge, quand même il ne seroit pas si pesant, devoit se courber sur une longueur pareille, et pour quoi s'il avoit eu la moindre expérience, préfera-t-il le cuivre rouge au laiton, ou au fer blanc, dont ordinairement on fait de pareilles machines. Enfin on rit, on le bádine, on soupe et l'on s'endort. Mais l'Abbé fait des mauvais rêves, et se tourmente sans fermer l'oeuil. Enfin le lendemain on se consulte, on fait remuer toute la ville tantot pour du laiton et du fer-blanc, tantot pour des fer-blanctiers. Les premiers rapports sont peu consolans. L'astronome est perplexe, se désespére, le monde est en danger, la navigation sans assurance; le cacao nous manque; adieu le chocolat, les filles de l'opéra et les jesuites*); point de restaurant, point de plaisirs. Que pensera l'Académie! Que diront ses respectables frères que l'Abbé révérait tant. Enfin le fer-blanc est trouvé. Mais l'ouvrier manque; le gouverneur s'intéresse, mais ne peut trouver aucun secours. On consulte, et la maison de ville, et la garnison; mais aucune découverte. Enfin la prison est plus favorable. On y trouve une malheureuse cri-

*) Въ подл. jusuites.

minelle, qui sait faire de petites lanternes de fer-blanc; mais un tube et une lanterne sont différens. Mr. le procureur doit être l'interprète. On fit enfin la machine. Que Mrs. les théologiens, et les gens aux vertus feintes laissent quelque fois au crime*) le soin de sauver le monde et d'affermir la gloire des cieux; et que Mrs. les procureurs, s'ils ont l'ambition de n'être point en conference avec des sçelerates, sachent â l'avenir qu'un procureur ne doit jamais lier amitié avec un**) astronome. Pour l'Academie des sçiences, si elle a encore quelque pension pour l'Abbé Chappe, elle ne feroit pas mal d'en faire part à cette malheureuse fer-blanctière de Tobolsk sans la quelle tous ses soins auroient été inutiles, et l'observateur n'auroit été qu'une Bête.

---

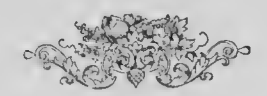
*) Въ подл. было: aux crimes; послѣдвія буквы выскоблены.

**) Une; послѣдняя буква выскоблена.

ПРИЛОЖЕНІЯ.

LETTRES
D'UN SCYTE
FRANC ET LOYAL,
A Monſieur R O U S S E A U, *de Bouillon, Auteur du Journal Encyclopédique.*

C'eſt un méchant métier que celui de médire:
A l'Auteur qui l'embraſſe il eſt toujours fatal,
Le mal qu'on dit d'autrui ne produit que du mal.
BOILEAU. *Satyre VII.*



A AMSTERDAM,
Et ſe trouve à PARIS,
Chez les LIBRAIRES qui vendent les Nouveautés.

M. DCC. LXXI.

[Таковъ, въ типограѳскомъ ѳаксимиле, заглавный листъ «Писемъ Скиѳа». Книжка составляетъ большую библіограѳическую рѣдкость, и такъ какъ объемъ ея не великъ (мал. 8°, 65 стр.), приводимъ текстъ ея сполна, сохраняя, кромѣ немногихъ и незначительныхъ случаевъ, правописаніе подлинника].

3 AVERTISSEMENT

DE L'EDITEUR.

IL y auroit de l'injustice à rendre une Nation responsable des écrits et des torts d'un simple particulier. De tout temps, et dans tout les Etats policés, on a blamé et l'on blâme le Particulier qui ose écrire indécemment et malignement contre une Nation quelconque, parce que chaque Nation est respectable, et que toute licence est répréhensible. Aussi les Russes intimement persuadés que les François raisonnables n'ont été ni les complices, ni les admirateurs de l'Abbé Chappe d'Auteroche, relativement à son Histoire de Sybérie, n'usent du droit de représaille
4 qu'envers ce prétendu Historien, qui s'est fait gloire d'être l'Offenseur.

On n'offense personne impunément, et à plus forte raison une Nation entiere; mais la défense est permise, parcequ'elle est de droit naturel; elle est de droit naturel, parce qu'elle est juste; et ce qui est juste dans ce cas, l'est universellement.

Ces vérités incontestables nous donnent l'assurance de croire que le Public impartial rendra la même justice que nous à l'Auteur des Lettres Scytes que nous nous hâtons de publier, parce qu'elles réunissent l'utile et l'agréable à la fois, le bon sens et le sel attique.

LETTRES 5

D'UN SCYTE

FRANC ET LOYAL.

LETTRE PREMIERE

Sur le danger des Préjugés nationaux.

Je crois, Monsieur, que vous aimez la vérité et l'humanité autant
que je les aime: ce sont leurs droits, leurs intérêts communs que je
me-propose de discuter, et de soutenir avec vous, en attaquant de
front et dans leur source, les préjugés qui accréditent l'erreur, et qui
sont funestes au genre humain.

Ce n'est que par la route du vrai que l'homme peut parvenir au 6
bonheur: cette route simple et droite est ouverte à tout le monde, car
le vrai est dans la nature même des objets, et des choses qui frappent
nos sens, qui sont soumis à notre raison et à nos réflexions. Si l'homme
s'égare; s'il fait des faux pas; s'il se rend malheureux, c'est parce qu'il
méconnoît la nature de ces objets, de ces choses; il en méconnoît la
nature, parce qu'il suce avec le lait, les préjugés, les erreurs de ceux
qui l'entourent; il abandonne la nature dans son adolescence, parce
que dès l'enfance la plus tendre, le bandeau de l'opinion lui a couvert
les yeux: ses connoissances dans l'âge viril sont fausses, obscures et
flotantes, parce que les préjugés de l'enfance font de profondes impres-
sions sur son in|telligence et l'aveuglent. Les racines des préjugés ne 7
sont d'abord que des filets délicats; par un accroissement rapide, ils
deviennent des *cables*. C'est ainsi que l'erreur conduit l'homme par la
lisiere, et l'entretient dans une continuelle enfance.

Si les Lettres que j'ai l'honneur de vous adresser, ne devoient pas
être publiées, je me garderois bien d'analyser ici la nature des préju-
gés divers: vous êtes trop éclairé, trop juste, pour imaginer que je
cherche à les fronder, et à les détruire tous indistinctement. Ce n'est
pas mon intention. Je sçais que s'il est des préjugés dangereux, nuisib-
les et funestes, il en est aussi de consolans, d'utiles et même de néces-
saires à notre sûreté; à notre repos, à notre bonheur. Ceux de la pre-
mière espece, sont ceux qui entretiennent la paresse, l'ignorance | d'une 8

Nation, qui accréditent ses erreurs, qui inspirent l'antipathie, la haine, la rivalité entre les différens Peuples. Les préjugés de cette trempe me paroissent les plus dangereux de tous, par les effets barbares et meurtriers qu'ils produisent.

Les préjugés nécessaires sont ceux sur lesquels portent les moeurs d'un Peuple, la forme d'un gouvernement, et quelquefois même les loix politiques d'une Nation. Les préjugés utiles sont ceux qui excitent l'émulation dans les Ames indolentes, qui produisent des actions louables, des actions vertueuses, héroïques; qui portent à soutenir une réputation acquise; à partager l'honneur attaché à une Nation, par des faits glorieux dont on se croit héritier. C'est une espèce de patrimoine que
9 l'amour- | propre invite à conserver, à agrandir, et qu'on transmet par l'exemple à ses descendans. C'est du trône respectable de ces préjugés que sont sortis les rameaux de patriotisme, qui ont rendu si célebres les vieux Romains: ils considéroient leurs République comme je ne sçais quel être *distingué de tous les Citoyens* particuliers qui la composoient; c'est ainsi qu'ils en parloient tous; et c'est *en conséquence* de cette ideé, que chaque Citoyen lui sacrifioit ses intérêts, son bonheur et sa vie, quoique le repos et la félicité de cette République ne fussent autre chose que le repos et la félicité de tous les Citoyens particuliers.

Il est encore des préjugés qui sont indifférens et qui ne méritent aucune attention, par cela même qu'ils sont indifférens; je veux dire
10 sans consé|quence. Telle étoit la vanité des *Grecs* et des *Thessaliens* au sujet de l'antiquité de leurs Nations. Les premiers en étoient si vains, qu'ils aimaient mieux descendre des fourmis de la forêt d'Egypte, que de se reconnoître pour un peuple Etranger. Dans *l'Attique*, les Thessaliens antichés de la même folie, honoroient les insectes comme leurs véritables Ayeux.

Mais la manie de la plus grande partie des hommes, est de tirer vanité de mille choses auxquelles ils n'ont de part que relativement, et cette maladie épidémique n'est point du tout indifférente.

On se glorifie d'être d'une nation qui l'emporte sur les autres par l'opulence et le nombre des habitans; on se vante fastueusement d'une superioté, qu'on ne doit qu'à la forme du gouvernement, à la constitu-
11 tion de | l'Etat, à l'éducation qui influe sur les caracteres, à la politique, dont l'art est de mettre à profit les passions, art qui rend des Peuples entiers, braves, pleins d'honneur et de franchise; tandis qu'il en rend d'autres timides, superstitieux, effeminés, pusillanimes. Regarder ces avantages comme des dons de la nature, n'est-ce pas s'enor-

gueillir d'être né sous un climat doux, d'avoir un sol fertile, de respirer un air salubre, de n'être pas né aveugle, boiteux, contrefait. Un Sybarite élevé à Sparte, auroit été désintéressé, sobre, intrépide. Un Spartiate nourri à Sybaris, auroit été mou, efféminé, aussi avide de plaisirs, que le devinrent les Soldats *d'Annibal,* après avoir gouté les délices de Capoue. C'est un fait. Tels sont les écarts des préjugés na-
tionaux exclusifs: pourquoi faut-il qu'une | opinion qui est la source 12
des vertus privées et de la gloire d'un Etat, engendre en même temps cet orgueil, ce mépris, ces antipathies, ces haines, qui, saisissant l'esprit de chaque individu d'une Contrée rivale ou ennemie, font honte à l'humanité? Chaque Nation a servi de berceau à de grands-Hommes dans les Armes, les Sciences et les Arts: les gens de bien de toutes les Nations sont faits pour s'aimer et pour s'estimer. La différence des gouvernemens, des moeurs, des usages, des croyances; les guerres mêmes, ne sont pas des obstacles à ce sentiment naturel qui doit lier tous les hommes. L'antipathie *nationale* est un misérable préjugé d'éducation, si dépourvu de fondement, qu'il auroit un effet contraire sous un climat opposé. Ces haines de rivalité, si elles pouvoient être excu-
sables, le seroient | tout au plus dans le peuple grossier, qui n'a pas 13
assez de lumieres pour penser juste, et pour raisonner en conséquence. Cette rivalité, cette haine, lui tiennent quelquefais lieu de zele pour le bien public; le temps où j'écris m'en offre la preuve. A force de nourrir un préjugé comme celui de l'excellence des moeurs, du goût, du génie, de la supériorité des usages, des manieres et de la politesse de son pays; on se le persuade tellement, qu'on ne peut plus le distinguer de la raison, et cette raison égarée ne trouve plus rien de bon, rien de bien que ce qui tinte avec sa folie, qui est à *l'unisson* de son délire. Voilà pourquoi les peuples mêmes les plus polis de l'antiquité, traitoient de barbares toutes les autres Nations qui, à leur tour, leur
donnoient la même épithete. Qui avoit raison | Barbarie chez les Peu- 14
ples, ne signifie-t-elle, à proprement parler, que différence d'éducation et d'usages? Dans ce cas la fatuité et l'ignorance s'honorent réciproquement des mêmes titres: Les vrais barbares sont ceux qui ont défiguré la nature en prétendant la réformer, qui ont travesti les sentimens d'humanité qu'elle nous inspire, et donné par un rafinement étranger, à la naïveté de ces principes, l'entrée à tous les vices polis qui troublent, corrompent et déshonorent l'état de société. Le sage *Anacharsis* étant venu de Scytie à Athènes pour s'instruire dans les loix et les maximes de Solon, fut traité de barbares par un jeune Grec, leger, vain, présomptueux, entêté de sa nation, méprisant toutes

les autres. *De quoi t'enorgueillis-tu,* lui répliqua froidement Anarcharsis?
15 *je ne parois | dans ton pays que ce que tu paroitrois dans le mien.*

Je finis, Monsieur, mes réflexions sur les préjugés par un fragment de Tatien de Scytie qui a trait direct à mon sujet.

Quand les Grecs prétendirent d'être les Inventeurs de toutes les sciences, et de tous les arts qu'ils n'avoient fait que perfectionner après les avoir reçus des autres Peuples; *Tatien* leur dit:

«Quelle est parmi vous la science qui ne tire son origine de quelque
«Etranger? Vous n'ignorez pas que l'art d'expliquer les songes vient
«*d'Italie,* que les *Cariens* se sont avisés les premiers de prédire l'avenir
«par la diverse situation des astres; que les *Phrygiens* et les *Isauriens*
«se sont servi pour cela du vol des oiseaux, et les *Cypriotes* des
16 «entrail|les encore fumantes des animaux égorgés; vous sçavez encore
«que les *Chaldéens* ont inventé l'Astronomie et les *Perses* la Magie;
«les *Egyptiens* la Géometrie; que les *Phéniciens* par un rare bonheur,
«ont inventé les Lettres et la Navigation. Vous devez les premiers
«élémens de la Poésie et toutes vos cérémonies à *Orphée;* vous avez
«emprunté des *Egyptiens* la maniere d'écrire l'Histoire: de *Marsias* et
«*d'Olympias* les doux accords de la Musique; des *Phrygiens* les choeurs
«des flûtes; des *Tirréniens* la trompette guerriere; les *Cyclopes* vous
«ont appris à forger le fer, et une illustre Reine de Perse les Règles
«du style épistolaire, etc.» De quoi vous enorgueillissez-vous donc?
Que de peuples vains et dédaigneux pourroient être humiliés par de
pareils reproches!

17 Voilà en peu de mots, Monsieur, l'histoire des maladies des Nations:
c'est aux accès qu'elles produisent, que l'on doit ces barrieres cruelles,
ces séparations fatales, ces distinctions absurdes, de Peuples à Peuples,
de Sociétés à Sociétés, d'hommes à hommes. La Providence en variant
ses bienfaits dans les différens climats, a voulu que tous les peuples
du monde fussent nécessaires les uns aux autres: Il est évident que
mes jouissances, mon repos, mon dîner même, dépendent de la tran-
quillité, du bonheur et du dîner de mon voisin, et de proche en proche
de tous les hommes qui ont les mêmes droits et les mêmes besoins
que moi; ainsi nous jouissons tous par la réunion de notre intérêt
commun: il n'y a que les aveugles volontaires qui puissent se refuser
18 à l'évidence de ces vérités: semblables | à l'aveugle né, ils ne convien-
nent pas des phénomenes de la lumiere; mais l'existence de la lumiere
ne dépend pas de la privation ou de la dépravation des organes de
ces deux aveugles, son évidence en est indépendante.

Résumons et disons avec un voyageur vraiment Philosophe: «L'at-

«tachement ou l'antipathie que l'on prend pour une Nation, un ordre,
«une secte, une société, sont les effets de l'*électrisation* de nos idées,
«ou, ce qui revient au même, des préjugés d'éducation et de nation.
«Sur la foi des Historiens, des Voyageurs, on se figure tous les hom-
«mes d'un pays, d'un même caractère, tandis qu'on n'en trouve pas
«deux d'approchans, de semblables dans sa propre famille: On se prête
«aux influences du climat sur les caracteres, comme | s'il agissoit néces- 19
«sairement sur les hommes, ainsi que le sol fait à l'égard des plantes;
«de-là cette prévention aussi injuste que déraisonnable, qui fait qu'on
«ne peut se persuader qu'il y ait des François graves, constans, pro-
«fonds, ennemis de la frivolité et du persiflage; des Anglois prévenans,
«gais, religieux, attachés à leur Souverain; des Allemands sobres, capa-
«bles de composer des ouvrages de goût et de sentiment; des Suisses
«spirituels et déliés; des Espagnols modestes et paisibles dans leurs
«amours, des Italiens généreux, braves, exemts de jalousie et de ven-
«geance; des Russes enfin, ingénieux, instruits, bienfaisans, sujets fidè-
«les, mais soumis sans être esclaves».

Comme l'antipathie, la préven|tion et le préjugé national caracté- 20
risent essentiellement l'esprit et le coeur de M. l'Abbé Chappe; son
Histoire de Sybérie est l'objet de la Lettre suivante.

SECONDE LETTRE, 21

AU MESME,

Sur l'Histoire de Sybérie.

Il y a long-temps, Monsieur, que l'Europe sçavante a prononcé sur le mérite de votre Journal: Ecrivain clair, précis, méthodique, honnête, impartial; vos critiques sont utiles à l'humanité, aux Sciences, aux beaux Arts, à la Littérature. Voilà vos titres, Monsieur, et voici les griefs que vous reproche une Nation respectable qui vous a lu, et qui vous lisoit jusqu'ici avec un plaisir toujours nouveau.

Plus votre Journal prouve que votre tête est faite pour attaquer
et combattre les préjugés nuisibles, | et non pour y être assujetti, plus 22
aussi cette même Nation a du être surprise des éloges que vous avez
donnés à un Ouvrage qui n'en est pas digne. Cet ouvrage est le *Voyage
en Sybérie,* fait par ordre du Roi en 1761, contenant les moeurs et
usages des Russes, et l'état actuel de cette Puissance; la description

géographique et le nivellement de la route de Paris à Tobolsk; l'Histoire naturelle de la même route, des observations astronomiques et des expériences sur l'électricité naturelle; le tout enrichi de cartes, de plans, de profils du terrein, de gravures, etc. par M. l'Abbé Chappe d'Auteroche, de l'Académie Royale des Sciences, etc. etc.

Il y a deux ans, Monsieur, qu'en lisant cet ouvrage, qui promet tant
23 de choses; je jetai sur le papier les réfle|xions que chaque sujet traité me faisoit faire: ces réflexions n'étoient pas à l'avantage de l'Auteur. Elles portoient, 1°. sur les dispositions évidentes de l'esprit et du coeur de l'Historien; 2°. sur les détails burlesques, romanesques et même polissons dans lesquels il est entré; 3°. sur l'indécence de jeter du ridicule sur les cérémonies les plus augustes; 4°. sur l'ineptie de prendre partout des hymnes et des cantiques pour des vaudevilles ou des chansons du Pontneuf; 5°. sur les erreurs de temps, de lieux, de climats, de positions, de degrés; 6°. sur les erreurs de faits, sur les faits altérés, défigurés, controuvés, et sur 120 contradictions manifestes, absurdes, choquantes; 7°. enfin sur la légereté des observations, sur
24 l'incertitude des experiences, les systémes sans base et les | jugemens arbitraires de l'Auteur.

L'indignation que le faux excite dans les ames honnêtes, m'avoit déterminé à publier ces mêmes réflexions, lorsque M. l'Abbé Chappe seroit de retour de la Caliphornie, où il est mort; mais les Scytes, Monsieur, sont francs et loyaux Chevaliers; ils n'attaquent que ceux qui ont la lance en arrêt et qui peuvent se défendre. Je pardonnai au défunt les erreurs du vivant bien résolu de laisser pour toujours ses mânes en paix; tel étoit mon ferme propos.

La mémoire de M. l'Abbé Chappe revit aujourd'hui; l'analyse que vous avez donnée de son Ouvrage opere cette résurrection; mon indignation renait aussi, et j'entre dans la lice avec vous. Avant que de prononcer sur le mérite de *l'Histoire de Sybérie,* examinons d'abord les
25 qualités de | l'Historien. Je demande au Public, à ce Juge respectable et impartial, si M. Chappe d'Auteroche étoit un vrai Philosophe, un Voyageur instruit, un Observateur exact, un Historien fidele. Voilà quatre points essentiels à discuter avant que d'admettre la compétence de M. l'Abbé Chappe, et son jugement sur les *moeurs,* les *coutumes,* les *usages* des Russes, et sur l'*état actuel* de cette Puissance, dont les forces maritimes et terrestres jouent un si beau rôle dans l'Europe et l'Asie.

Pour mettre le Public en état de juger cette compétence et de prononcer irrévocablement sur le mérite de l'Historien, j'examinerai

chacun de ces points séparement. 1°. M. l'Abbé étoit-il un vrai Philo-
sophe?

Le vrai Philosophe est un Cosmopolite humain, généreux, équitable,
bien-disant, bienfaisant, ami des hommes et des sociétés, sans accep- 26
tion ni exception de personnes, de lieux, etc.

Dans les connoissances humaines il marche, ou en sous ordres, ou
à la tête des Sages, vers la vérité; il ne dit que ce qu'il voit; il de-
montre ce qu'il peut; il croit ce qui lui est démontré; il rejette tout
ce qui y répugne, et suspend son jugement sur tout le reste.

Dans la relation du Voyage de Sybérie, M. l'Abbé parle par-tout
des Russes ou avec partialité, ou avec haine, ou avec mépris, il est
même scandalisé que les autres Nations de l'Europe en aient une
bonne idée et redoutent sa puissance. *C'est pour détruire cette bonne
idée; pour rassurer ces Nations, qu'il écrit.* La prévention dans son
ouvrage, offus|que par-tout la réflexion et le jugement, et de-là les con- 27
tradictions manifestes et absurdes; il ne considere les objets que du point
où son esprit est placé, et ce point central est tracé avec l'ironie et le
fiel; on diroit que l'Auteur, en parlant mal d'une Nation qui l'a comblé
de politesse, d'égards et même de bienfaits, se fait gloire de ressembler
a ces insectes qui changent la meilleure nourriture en poison. Au reste
la Russie est accoutumée à faire des ingrats. Considerons Mr. l'Abbé
comme Philohophe, sous un autre point de vue. «Il arrive bien avant
«dans la nuit à *Malechina*, il frappe à la premiere porte, un Russe
«vient lui ouvrir, tenant d'une main une *louchine* ou morceau de bois
«allumé, et son bonnet de l'autre».... Convenez, Monsieur, que ce
procé|dé de la part d'un *Sauvage dont on voyoit à peine le visage au* 28
*milieu de ses cheveux hérissés et d'une longue barbe qui lui descendoit
sur la poitrine,* n'est pas si mal-honnête, surtout après avoir été ré-
veillé en sursaut par un inconnu avec qui il n'avoit rien à démêler.
Le second objet ridicule qui frappa la vue de M. l'Abbé, «fut une
«vielle femme qui berçoit un enfant suspendu dans un panier, sa peau
«ridée et rembrunie par la fumée, offroit un objet désagréable»....
Quelle sublime remarque! *une grand-mère qui berce son petit-fils, une
peau ridée à 80 ans,* étonne un Philosophe. M. l'Abbé n'auroit pas mal
fait de lire en route la *grande science des Chinois;* l'hospitalité, l'amour
maternel, le respect pour les ayeux l'auroient empêché de trovner *ces
ob|jets désagréables.* Cependant je dois être juste, chaque objet ne 29
révolte pas M. l'Abbé; écoutons-le. «On voyoit tout auprès, sur un
«banc, une jeune femme plus occupée de satisfaire sa curiosité que de
«rajuster sa chemise qui formoit tout son vêtement; le désordre qui y

«regnoit, et son attitude, laissoient à découvert les beautés de cet âge, «et sa peau de la plus grande blancheur»... Halte-là, M. l'Abbé, vous êtes trop électrique, vous anticipez sur votre mission; ce n'est qu'à *Tobolsk* que vous devez observer *Vénus*.

Revenons aux automates organisés de *Malcchina,* qui ne faisoient, selon vous, qu'un usage méchanique de leur raison; ils suivent en tout l'impulsion simple de la nature, leur jugement brut est peut-être supé-
30 rieur au vôtre. Vous déplorez leur misere, et cepen|dant ceux de vos confreres qui connoissent, aiment et respectent les moeurs simples et la bonne grosse franchise des prétendus Sauvages, ne trouvent que dans leur condition, le modele d'une félicité parfaite: accordez-vous donc ensemble, sans quoi je dirai: *Depuis que les lumieres, soit-disant philosophiques, ont pénétré les forêts du Nord, je ne m'étonne plus qu'on nous ait apporté tant de fagots.*

Voilà, Monsieur, un précis de la philosophie de M. l'Abbé, et voici la conséquence que le Public en tirera: de même que les belles actions attirent l'admiration; que les moeurs douces attirent l'estime, les moeurs pures, le respect, et les bienfaits la reconnoissance; de même aussi l'ingratitude attire l'indignation; la censure injuste attire la haine, les
31 mau|vais procédés attirent le mépris; mais le vrai Philohophe n'est attiré que par l'amour de la vérité, de la justice et de la vertu. Je vous abandonne le Philosophe, Monsieur, pour analyser le Voyageur et l'Historien ensemble; ils ont tant de rapport communs, que je n'en ferai pas deux classes séparées. Examinons d'abord si M. l'Abbé étoit un Voyageur assez instruit pour peindre exactement les *moeurs,* les *coutumes,* les *usages,* les *cérémonies,* les *goûts,* les *passions,* le *génie,* les *talens* des différens Peuples chez lesquels il est passé *en Poste,* enveloppé d'une bonne fourrure, couché dans un traîneau, ne pouvant s'expliquer que par truchement, se fâchant, quand on ne l'entendoit pas, et prenant tout de travers.

Le but des voyages étant, comme le dit *Montaigne,* de *frotter et*
32 *limer sa | cervelle contre celle d'autrui,* il ne suffit pas aux voyageurs de frotter et limer leurs poings contre les épaules de leurs conducteurs, comme a fait M. *l'Abbé Chappe,* qui s'en fait une espece de mérite, sans doute parce que cet acte de violence a un faux air de courage. On doit donc être justement en garde contre les Voyageurs bilieux, prévenus, peu instruits, qui ne se donnent pas la peine, ou n'ayant pas le temps d'étudier, d'examiner, d'approfondir et de comparer les loix, les usages, les coutumes, les moeurs d'un Pays qu'ils parcourent précipitamment, ne s'arrêtent qu'à l'écorce des choses, jugent indiscréte-

ment du caractere de toute une Nation, et de plusieurs Nations, qui pis est, par des contes de *Bonnes*, par des aventures triviales, arrivées dans une hôtellerie, une place publique, ou dans une | cotterie parti- 33
culière de quelques artisans de cette Nation.

Les Voyageurs de cette espece prennent toujours pour une coutume, un fait extraordinaire; pour loi, un abus unique; et comparant sottement les personnes d'une condition élevée d'un pays avec la populace, souvent même avec les valets de la Poste, ils se délectent à peindre les objets avec des couleures bisarres ou ridicules, qui renversent toutes les idées qu'on en avoit ou qu'on en a.

Vous le sçavez, Monsieur, il n'y a dans chaque Nation qu'un nombre d'hommes choisis, qui soient faits pour la représenter. Le Peuple n'y est jamais compris, grossier par-tout plus ou moins, on en fait une classe à part: c'est la justice et la raison qui le veulent. Or je pose en fait que M. l'Abbé Chappe étoit bien | prévenu, et peu instruit en 34
arrivant en Russie, qu'il voyageoit moins (Vénus à part) dans la vue de s'instruire chez cette Nation que dans celle de l'apprécier au rabais, et de la juger d'après le *Régulateur* de ses préjugés, je veux dire, d'après l'habitude de juger des objets et des choses, par le rapport qu'ils auroient avec son goût particulier, ou avec les usages de sa nation, qu'ils regardoit comme souverainement bons, et par conséquent exclusifs.

Je dis que M. l'Abbé étoit un voyageur peu instruit, il faut le prouver. Tout ce qui lui tomboit sous les yeux, lui paroissoit digne d'être recuelli. Emerveillé, étonné, surpris de tout, il trouvoit des prodiges dans des choses qui ne sont pour le voyageur un peu instruit, que des effets très-simples de causes physi|ques inconnues au vulgaire. 35
A cet étonnement puérile, M. l'Abbé joignoit un autre défaut plus incorrigible, celui de s'élever impérieusement contre tout ce qui n'entroit pas dans le cercle étroit de ses idées philosophiques: on eût dit que la nature avoit cloué et rivé son entendement dans ce cercle, comme n'en devant jamais franchir les limites. Cette disposition mérite bien que j'en tire un corollaire qui peut avoir son utilité: Le sot se roidit stupidement contre tout ce qui attaque les notions communes, ou détruit les opinions en vogue, les préjugés d'habitude et d'éducation. Celui qui croit tout, prend la moindre lueur pour une lumiere: qui doute de tout, prend les plus legers nuages pour une véritable obscurité, pour une éclipse complette. Cette croyan|ce est celle des ignorans. 36
Cette incrédulïté est celle des demi-sçavans; le doute méthodique est celui du sage.

Un de mes amis, à qui je lisois ces Lettres, fit une réflexion qui
me paroît juste: Si vous exceptez, *me dit-il*, le Voyageur et l'Historien
vraiment Philosophes, vous pouvez comparer les autres à ces enfans
tout neufs qui commencent à parcourir les campagnes: on-ils vu un
lapin sortant de sa garenne, c'est un gros *loup!* ont-ils vu effectivement
le loup, ils affirment avoir vu un *monstre*, et leur *Bonnes* ne manquent
jamais à leur persuader que ce *monstre* est un *diable*. Ce n'est pas à
la vérité dans l'intention de faire du mal, que les enfans forgent ces
petites fables; c'est souvent par un sentiment de crainte, par le défaut
37 d'expérience, | et quelque fois par amour-propre, pour persuader qu'ils
ont vu des choses extraordinaires. Fort bien, lui répondis-je, pour les
petits hommes; mais les grands enfans sont-ils excusables, quand par
malice ils donnent dans ce travers?

Le Voyageur ne differe de l'Historien qu'en ce que celui-ci ne doit
rien omettre de ce qui s'est passé de frappant, d'intéressant sous le
regne d'un Prince, ou pendant la durée d'un Empire, et que le Voya-
geur ne doit présenter que des faits choisis, vrais, nouveaux, intéres-
sans, utiles, et en contraste avec les maximes, les idées, les coutumes
et les usages du pays pour lequel il écrit: Son emploi est donc en
communiquant des découvertes utiles, d'indiquer tacitement au Lecteur
38 des spécifiques contre la prévention et les | erreurs accréditées, dont
la cure dépend de la comparaison et de la réflexion; sans cela, le
Voyageur a perdu son temps, son argent et ses peines; il ne m'offre
que l'image de la *malle* dont parle *Goldoni*, qui ne fait que passer de
carosse en carosse, pour arriver usée ou fracassée au point d'où elle
étoit partie.

En voilà assez, je pense, pour mettre le Lecteur en garde contre
l'Histoire de Sybérie, et les fausses assertions qu'elle renferme. Pour
prononcer sainement sur le caractere, les usages et les moeurs d'un
Peuple; sur la bonté de ses loix, l'étendue de ses forces, la sagesse de
son administration; sur ses coutumes et ses opinions favorites, il faut
avant tout avoir vécu long-temps avec ce même Peuple, en posséder
39 bien la langue, avoir pratiqué les hommes de | tous les états; il faut
ensuite remonter à l'origine des choses qui nous frappent, en rechercher
les motifs dans les siecles où elles étoient révérées, au lieu de rap-
porter *vainement* ou *malicieusement* à un temps qui n'existoit pas, les
événemens d'un temps qui n'est plus: procéder différemment, c'est
s'exposer, comme M. l'Abbé Chappe, à fronder des coutumes, des usages,
des opinions étrangeres pour y substituer les siennes. De-là encore,
ces erreurs de temps, de lieux, de climats, de positions, de faits; et les

contradictions qu'on reproche justement à ce prétendu Historien, qui ignore jusqu'aux coutumes les plus ordinaires de la Russie. L'Abbé copie et traduit comme il observe: la plupart de ses citations sont fausses: jamais la Russie n'a connu cette Princesse Si|bacha qui jettoit 40
si poliment des poignées de grains au visage de Leurs Majestés Impériales.

M. l'Abbé fait tout ce qu'il peut pour empêcher ses Lecteurs de croire à son Histoire: il emprunte de *Dom-Quichotte* un *Sancho* femelle, dont il fait une Princesse; il lui donne l'emploi de peigner *Leurs Majestés avec un peigne trempé dans du miel.* Ah! M. d'Auteroche! votre pinceau avoit bien besoin d'être trempé de même quand vous peignez d'imagination le caractere, les moeurs des Russes! vous étiez né, dit-on, pour l'Astronomie; je le crois; mais je crois aussi que vous nous avez donné la relation de quelque nouveau monde, observé à l'aide de votre grande *lunette* de 19 pieds, pesant 240 livres, poids de France. Vous auriez vu bien d'autres merveilles, si elle ne se fût | pliée en l'arran- 41
geant; c'est la faute d'un métal aussi pliant que le cuivre rouge, vous le comprîtes, quand la *Ferblanquiere de Tobolsk* vous dit, *qu'un métal aussi pesant devoit se courber sur une pareille longueur.* Elle fit plus que de vous parler raison, M. l'Abbé; elle vous fabriqua une autre lunette de fer-blanc, et vous commençâtes à croire que parmi les taupes de la Sybérie, il y avoit des singes en *cornette,* capables d'orienter les singes académiques désorientés.

Vous dites, Monsieur l'Abbé, «qu'un grand Général imbécille et su«perstitieux croyoit, ainsi que le peuple de Sybérie, que vous étiez «Astrologue et Magicien: que votre arrivée dans ce pays étoit la cause «du débordement de l'Irtisch et que ce fleuve ne rentreroit dans son «lit qu'après votre | départ». M. Soimonoffe, Gouverneur de la Sybérie, 42
ou plutôt du Gouvernement de Tobolsk, et M. le Comte *Pouschkin,* alors Procureur du Gouvernement *) sont l'un et l'autre des hommes dignes de leur place; est-ce d'eux, dont vous voulez parler? Il n'y a jamais eu en Sybérie de *grand Général* en titre, premiere erreur, personne ne vous y a pris pour un Astrologue, encore moins pour un grand Sorcier; seconde erreur. Il y auroit eu bien de l'injustice à vous croire la cause du débordement de l'*Irtisch;* on ne vient pas de Paris à Tobolsk, devancé par la gazette, pour faire de l'eau toute claire. Le Démon de Socrate, | M. l'Abbé, vous a mal servi dans cette occasion; 43

---

*) Pierre le Grand, dans ses Loix, appelle l'homme chargé de cet office distingué, l'oeil du Souverain.

on voit bien que c'est vous seul qui tirez l'horoscope de l'*Irtisch.* La
vérité est, que le Peuple dont vous parlez, prit votre grande lunette
pour une espece de levier propre à tirer de l'eau.....

Vous voyez, Monsieur, comme les erreurs *in-folio* de M. l'Abbé
Chappe, se dissipent dès que le flambeau de la vérité en approche;
j'aurois beau jeu, sans doute, si je voulois analyser les observations
physiques et morales de l'Auteur. Je me bornerai à ce qui suit: La
Russie n'a point de *montagnes,* dit M. l'Abbé; La Russie en a qui for-
ment des chaînes immenses; mais M. l'Abbé qui taille et tranche tout,
ne lui laisse au plus que des plateaux, ou des *cones* tronqués. «Les
44 «Russes conséquemment habitent un pays plat, car | je considère le
«pays compris entre St. Petersbourg et Tobolsk, comme une vaste
«plaine.... Cette plaine immense est composée de différentes autres
«plaines, qui forment de nouveaux plans... Les Russes ne respirent
«donc qu'un air grossier et marécageux... Et l'on conclut aisément de
«ce que je dis, que les *Russes doivent avoir un suc nerveux grossier,*
«sans jeu, sans activité, leurs organes intérieurs ne peuvent avoir ni
«ressorts, ni vibrations... Les houpes nerveuses n'étant plus suscepti-
«bles d'impressions, elles ne peuvent plus les transmettre aux organes
«intérieurs... Aussi est-il aussi rare de trouver de l'imagination dans
«les Russes, que du génie, des talens.... Aussi je défie les Lecteurs
45 «de me nommer un seul Russe | qui soit à citer dans l'Histoire des
«Sciences et des Arts... Il y a plus: malgré la colonie de Sçavans
«qu'on a attiré en Russie depuis plus de 60 ans, on diroit que le génie
«de la plupart est comme éteint, dès *qu'ils sont transportés en Russie*».

Vous observerez, Monsieur, que le *Planimettre* Abbé ne rase cette
chaine immense de montagnes qui traversent la Russie du midi au
nord, au 75ᵉ degré de longitude, que pour avoir une base systématique
de *l'apathie* et de *l'ineptie* qu'il nous reproche. Quel Géant! quel Her-
cule que cet Abbé! il pile nos montagnes et nos côteaux, comme un
Apoticaire pileroit des amandes, pour une émulsion: et quand l'Abbé
a bien pilé, selon l'art qui lui est propre, il fait avaler aux Russes
46 *l'extrait* de | sa *manipulation,* pour en former le *chyle qui doit produire
leur suc nerveux, principes des sensations, des idées, de l'esprit, du
génie et de toutes les facultés pensantes.* M. le Matérialiste! les Abbés
sur-tout doivent croire à la *spiritualité* de l'âme; mais si l'existence du
fluide nerveux n'étoit qu'un joli système, sur quoi porteroit le vôtre?
interrogez les Anatomistes célebres, les vrais Physiciens; ils vous ré-
pondront, avec *Montaigne,* que *sçais-je?* le monde vieux de six mille
ans, est encore novice sur cet objet. Vous défiez vos Lecteurs de *vous*

*nommer un seul Russe qui soit à citer dans l'histoire des Sciences et
des Arts?* Et le Prince *Cantimir*, le Boileau de la Russie, et l'Historien
Tatitcheff, et Lomonosoff, dont les différens Ouvrages en Vers et en
Prose, sont rempli de feu, de génie, d'élo|quence; et les Tragédies, les 47
Comédies, et les divers Ouvrages pleins d'esprit, de saillies et de goût,
que M. *Soumorokoff* a composé; et le Prince Michel *Scherbatof*, qui
vient de donner au Public, le premier Volume de l'Histoire de Russie;
et vingt autres que je pourrois vous citer. Il y a plus: si même il étoit
vrai qu'on ne pût citer aucun Russe dans l'histoire des Sciences et des
Arts, je me garderois bien d'en conclure comme vous, que les Russes
n'ont ni imagination, ni génie, ni talens: la perfection en tout genre
est très lente, elle ne s'acquiert que par degrés, même chez les Nations
les plus policées. Rappellez-vous donc, M. l'Abbé, si jamais vous avez
lu notre histoire, l'état où étoit la Russie quand *Pierre* le Grand par-
vint au Trône! Mesurez ensuite par vous-même, l'espace | qu'elle a 48
parcouru, du point de l'ignorance d'où ce Héros l'a tirée, jusqu'à celui
de lumiere et d'urbanité où elle est, de l'aveu même de ses Ennemis?
Je vous défie à mon tour de me citer aucune Nation dans l'univers, qui
ait fait en aussi peu de-temps autant de progrès dans l'ordre politique
et moral des choses de ce monde, qui ait détruit les préjugés qu'elle
chérissoit depuis dix siecles, comme la nation Russe l'a fait? Quant
aux sçavans Étrangers qui forment la *Colonie* dont vous parlez, leurs
productions, leurs observations, leurs découvertes journalieres achevent
de vous donner un démenti bien humiliant.

A propos d'humiliation; la craignez-vous, M. l'Abbé? C'est le dernier
point que je discuterai avec vous.

Si les ouvrages peignent à ceux qui les lisent, le caractere ou ce 49
qui est synonime ici, le coeur et l'ame de leurs auteurs; je dois, avant
de vous juger, parcourir encore l'Histoire de *Sybérie* qui porte l'em-
preinte de votre caractere; j'ouvre pour la derniere fois le pesant *in-folio*,
et je lis, page 162: «On ne connoît point en Russie cet amour délicat,
«apanage des ames sensibles, dont la vertu la plus severe ne peut pas
«toujours se défendre: un amant n'y jouit *jamais* de cet état enchan-
«teur que fait sentir la volupté de devoir à ses soins et à l'excès de
«son amour, le trouble, l'égarement d'une amante qui voudroit être
«vertueuse. Ces situations sont inconnues dans la plus grande partie
«de le Russie et en Sybérie, où les moeurs policées de l'Europe | n'ont 50
«pas encore pénétré... Il suffit pourtant quelquefois d'être téméraire
«pour être heureux.» Ici je suis forcé d'applaudir à l'éloquence, au
pathos de M. l'Abbé, et je conviens de bonne foi que cette tyrade pitto-

resque a le doux, le velouté, le moëlleux du parfait amour de *Luneville.* Jamais *Tansai* et *Néadarné*, jamais le *Sopha couleur de rose*, et même les *Baisers* éloquens et voluptueux de M. *Dorat* n'ent peint *l'état enchanteur d'un amant heureux*, avec des couleurs aussi séduisantes. On s'apperçoit bien que M. l'Abbé a lu, relu et médité souvent le *Cantique des Cantiques.* Tristes Habitans de la Russie, *apathiques* Sybériens, qui ignorez l'art sublime de séduire l'innocence et la vertu! vous voilà réduits à n'epouser que des filles vierges, et cela *parce que les moeurs*
51 *policées de l'Europe n'ont pas encore | pénétré chez vous!* par la même raison, votre amour pour ces vierges ne ressemblera jamais qu'à *ces lampes sépulcrales* qui éclairent des *urnes froides* dont elles ne réchauffent pas les cendres: hâtez vous donc de vous faire policer, si vous voulez jouir *de cet état enchanteur que fait sentir la volupté de devoir à vos soins et à l'excès de votre amour, le trouble, l'égarement d'une Sybérienne qui voudroit être vertueuse.* Ce désir est bien aussi pressant que celui de se faire *inoculer.* Les moeurs policées de l'Europe seront bien plus puissantes sur vous que l'air *marécageux*, que le *chyle grossier*, que le *fluide nerveux*, que le *feu élémentaire*, que les *aigrettes jaillissantes de l'Electricité* que *l'esprit universel acide, vitriolique*, que votre *sol* et votre *climat:* c'est ainsi, sélon M. l'Abbé, que les *moeurs*
52 *policées* rabottent, | façonnent et perfectionnent la nature agreste et sauvage. Cette découverte intéressante est toute nouvelle; car on avoit dit jusqu'à l'impression de l'*Histoire de Sybérie:* chassez le naturel, il revient au galop.

Quoi qu'il en soit, la vérité veut que je convienne qu'en découvrant la *maladie apathique* des Russes et des Sybériens, M. l'Abbé en indique le remede: il peut être bon quelquefois, mais il est difficile à employer par des gens dont les *houppes nerveuses n'étant pas susceptibles d'impression et de vibration extérieures, ne peuvent rien transmettre aux organes intérieurs.* A tout hasard, le voici tel qu'il est: *Il suffit quelquefois d'être téméraire pour être heureux.* C'est sans doute un conseil évangélique que la charité de M. l'Abbé donne à la belle jeunesse.

53 Je respecte trop le Public, Monsieur, je me respecte trop moi-même, pour suivre le chaste Abbé dans les trois pages de détails anatomiques, théoriques et pratiques, sur la façon dont les experts de nôces s'assurent de la virginité; ces détails ne laissent rien à desirer aux amateurs et aux Sages-Femmes: ils sont nobles, utiles, nécessaires dans l'*Histoire naturelle de M. de Buffon;* ils sont déplacés et scandaleux dans l'Histoire d'un Abbé qui emploie encore six mortelles pages à décrire les cérémonies d'une nôce indécente. J'abaisse le voile nuptial

qu'il déchire indécemment, et je me croirois son complice, si j'analysois la page 169.

Comme ces détails de l'Abbé en *belle humeur* sont dignes du *Portier des Chartreux;* la taille-douce qui les réalise aux yeux, mérite d'ê|tre 54
placée en tête de la Collection de l'*Arretin*. On allégueroit en vain que le burin de M. *le Prince* étoit indispensable pour le débit de l'ouvrage; qu'on ne lit plus en France que les livres à *Estampes*, à *Vignettes*, à *Fleurons*, à *Cul-de-lampes*, etc. Les honnêtes gens de toutes les nations, ennemis de l'indécence, n'estimeront jamais l'histoire de Sybérie: et d'ailleurs, un homme qui a l'honneur d'être membre de la premiere Académie de l'univers, n'a-t-il d'autre plume, d'autre pinceau, d'autres couleurs que ceux ou celles de l'*Arretin*, de *Calot*, de *Bamboche?*

On seroit tenté de croire que l'Abbé Chappe, en donnant au Public l'*Histoire de Sybérie,* a voulu faire avant sa mort l'Oraison funebre de son honnêteté, de sa charité, de sa pudeur, de ses connoissances et de ses lumieres.

Lisez, Monsieur, un Ouvrage qui a pour titre l'*Antidote:* je viens 55
de le recevoir de Hollande; et après l'avoir lu, j'ai jeté au feu les preuves justificatives des faits que j'avance et qui devoient accompagner ces Lettres. Cette critique juste et vraie dans tous les points, vous fera regrètter les éloges que vous avez prodigué à l'*Historien de Sybérie;* ou vous avez jugé du mérite de l'Auteur sur sa parole, ou vous avez cru ses relations fidèles. J'ai dû vous démontrer qu'elles ne l'étoient pas; je l'ai fait: Permettez-moi donc, Monsieur, de vous adresser pour toute vengeance, vos propres paroles: *L'erreur d'un Ecrivain ordinaire est toujours peu considérable, quelle qu'elle soit; mais il est important que celle d'un Philosophe soit remarquée, parce que ses opinions sont faites pour avoir du poids, et qu'elles entraîneroient les Lecteurs.*

Permettez-moi encore, avant que de finir pour toujours cette discus- 56
sion, d'examiner sommairement l'Extrait que vous avez donné des *Mémoires historiques, politiques et militaires* de *Russie*, traduits en Anglois, du manuscrit du Général *Manstein*, Officier de distinction au service de Russie. Je ferai grace aux erreurs légeres dans lesquelles cet Officier général est tombé, pour ne relever que celles qui sont essentielles, et que vous avez paru adopter avec complaisance.

Vous dites, Monsieur, page 412, dans votre Journal de Septembre: «des Mémoires sur la Russie, actuellement publiés en Angleterre, ne «paroîtront peut-être pas à toutes sortes de Lecteurs bien exactement «vrais, cette brillante exposition des forces Moscovites, terrestres et «maritimes, étonnera sans doute, et vraisemblablement elle ne manquera 57

«point de persuader dans la Grande-Bretagne, et c'est là le but de «l'Auteur, qui, très-certainement, ne s'est point attendu qu'en France, «en Allemagne et en Espagne, l'on ajouteroit foi à la pompeuse relation».....

Ce début, Monsieur, a étonné vos Lecteurs du *Nord*: avez-vous été à même de vérifier cette brillante relation, cette exposition pompeuse? Sçavez-vous si M. le Général *Manstein* étoit bien au fait de ce qu'il a écrit ou non? Cet Officier à été Adjudant général d'un grand homme, du Feld-Maréchal *Munnich:* cet homme célebre avoit et devoit avoir le détail exact des forces de l'Empire de Russie, dont il com-
58 mandoit les armées. Son Adjudant gé|néral avoit aussi une pleine connoissance de ces forces et de ces armées; le dénombrement qu'il en donne a été calqué sur l'état même qu'en avoit le Maréchal, et les Mémoires de M. de Manstein méritent d'autant plus la confiance publique à cet égard, que ce Général est parti de Russie mécontent; mais l'honnête homme, l'homme vrai, l'homme juste, s'oublie personnellement, dès qu'il s'agit de dire la vérité, et de rendre justice même à ses ennemis: Il seroit à desirer qu'un si bel exemple pût faire des imitateurs! Il n'y a donc point de suffrages moins équivoques, point d'autorité plus respectable que l'exposition de M. de Manstein. D'où vient donc la révoquez-vous en doute? et pourquoi ce doute sans fon-
59 dement est-il accompagné d'ironie? Un Ecrivain impartial est | digne de la croyance publique. Tel étoit M. de *Manstein;* et *David Hume* qui a traduit ces mémoires, n'est point un *Salarié* de la Russie. Cet homme illustre n'est ni bavard, ni menteur. L'Europe l'a jugé comme il méritoit de l'être; pourquoi en jugez-vous si mal? Pourquoi dites-vous, Monsieur, «qu'il est facile de corriger les énormes calculs du Gé«néral et de son Traducteur, par l'exposition plus exacte, plus sûre, des «mêmes forces *Moscovites,* publiée il y a quelques années, par M. «l'Abbé Chappe?»

Le détail exact des forces de l'Empire de Russie est imprimé; il est sous les yeux de tout le monde; les Anglois, les François, les Allemands, les Espagnols peuvent en prendre connoissance, la Russie ne
60 s'y opposera pas; pourquoi vous, Monsieur, | qui devez être au moins neutre dans cette affaire, niez-vous le fait sans connoissance de cause? Etes-vous Journaliste ou Antagoniste?

Je reviens à M. le Général *Manstein:* vous l'arguez de faux, lorsqu'il donne un dénombrement exact des forces *Moscovites*, terrestres et maritimes, et vous dites ensuite: «à cette exposition près, cet ouvrage «est fort intéressant, et les faits qu'on y lit exactement vrais, car il

«n'y avoit aucune sorte de nécessité de déguiser ou d'altérer des évé-
«nemens qui n'ont aucune espece de rapport avec les affaires actuelles
«de cet Empire». Oserois-je vous demander, Monsieur, si ce sont les
affaires actuelles de cet Empire qui vous ont forcé à rejetter cette
exposition? En le supposant, rien ne vous obligeoit à faire l'analyse
des Mémoires de M. de *Manstein*.

Nous pensons vous et moi, d'une maniere diamétralement opposée 61
sur le compte de ce Général: ses détails militaires son vrais, et plu-
sieurs faits historiques sont faux ou altérés. Entre plusieurs preuves
démonstratives que je pourrois vous en donner, deux me paroissent
suffire: 1°. Pierre II n'a jamais été marié; il est mort dans sa quin-
zieme année; il est vrai qu'il avoit eu deux *Promises*, dont l'une étoit
la Princesse *Menzikoff*, fille du Prince de ce nom, Favori de Pierre le
Grand: l'autre étoit la Princesse *Dolgorouki*, fille du Prince Alexis
Grégoriefwitz Dolgorouki, Favori de Pierre II. Ainsi M. de Manstein a
tort de dire, en parlant du Prince Menzikoff: «Cet homme ambitieux
«peu content d'avoir marié sa fille avec le jeune Czar Pierre II, avoit
«encore projetté de donner son fils | pour époux à la Duchesse (il fal- 62
«loit dire: à la Princesse) Nathalie, soeur de l'Empereur».

2°. M. de Manstein dit: «après la mort de Pierre II. le Prince Ba-
«zile Loukitsch Dolgorouki proposa pour succéder à ce Souverain, la
«Duchesse douairiere de Courlande: le Sceptre étant tombé en que-
«nouille, il est juste, dit-il, de préférer la fille du Czar *Ivan*, frere aîné
«de Pierre I, à la postérité de cet Empereur. Ainsi quoique la Duchesse
«de Mecklenbourg soit l'aînée, il est dangereux de l'élire, parce qu'elle
«est mariée à un Prince Etranger qui n'a nul droit à notre Empire...
«Toutes les voix se réunirent à la sienne, et il fut convenu que pen-
«dant l'interregne, le Conseil d'Etat composé de sept membres, tous
«de la Maison Dol|gorouki, seroit pleinement revêtu de la puissance 63
«Impériale».

Le Conseil d'Etat, après la mort de Pierre II étoit composé du Comte Galofkin, grand Chancelier; des Princes Alexis Grégoriewitz, Vazili Loukitsch et Vasili Volodimeritz, Dolgorouki; des Princes Démitri et Mikael Galitzin, celui-ci pere du Feld-Maréchal d'aujourd'hui, qui a battu les Turcs et prit *Choczim*. Le septieme membre du Conseil étoit le Comte *Ostreman*.

M. Manstein n'est donc pas fondè à dire «que l'on chercha, et que «l'on parvint à soulever la petite Noblesse fort nombreuse en Russie, «en faisant entendre à chacun de ceux qui composoient cet Ordre, que «jamais nul d'entr'eux ne pourroit espérer d'obtenir une place, un

64 «Emploi, tant que le Conseil privé, | composé de sept membres (tous «de la maison Dolgorouki), gouverneroit; parceque chacun d'eux avoit «juré de n'élever en dignité, que ses parens, ses amis, ses créatures».

Ce n'est pas la petite Noblesse de Russe, qui fit changer cette faction puissante, en limitant le pouvoir du Sénat: les Princes *Troubetzkoé*, *Kzerkaski*, le Comte *Jagouginski*, Procureur Général du Sénat, le Comte Soltikoff, Lieutenant Général et Lieutenant Colonel des Gardes, agirent au nom de la Noblesse de la premiere classe, et l'Impératrice *Anne* consomma l'ouvrage.

Je n'entrerai pas, Monsieur, dans de plus grands détails, il est temps de finir par une réflexion qui est celle d'un Sage: «Nous voulons
65 «toûjours juger des autres et nous en som|mes trop éloignés: nous «voulons juger de nous mêmes, et nous en sommes trop près». Voilà la principale cause de tant d'erreurs de jugement. Rien ne peut être plus difficile que de s'apprécier au juste, quand on tient soi-même la balance. Il ne m'est jamais arrivé de critiquer personne; la vérité m'a forcé à le faire; et vous ne sçauriez croire combien il m'en a coûté; si la critique est un bien, me suis-je dit, ce n'est que quand on combat avec les armes de la raison et de la vérité, et je me flatte d'avoir combattu M. l'Abbé Chappe avec ces mêmes armes. Je suis, Monsieur, avec les sentimens d'estime que vous méritez, indépendamment de nos discussions,

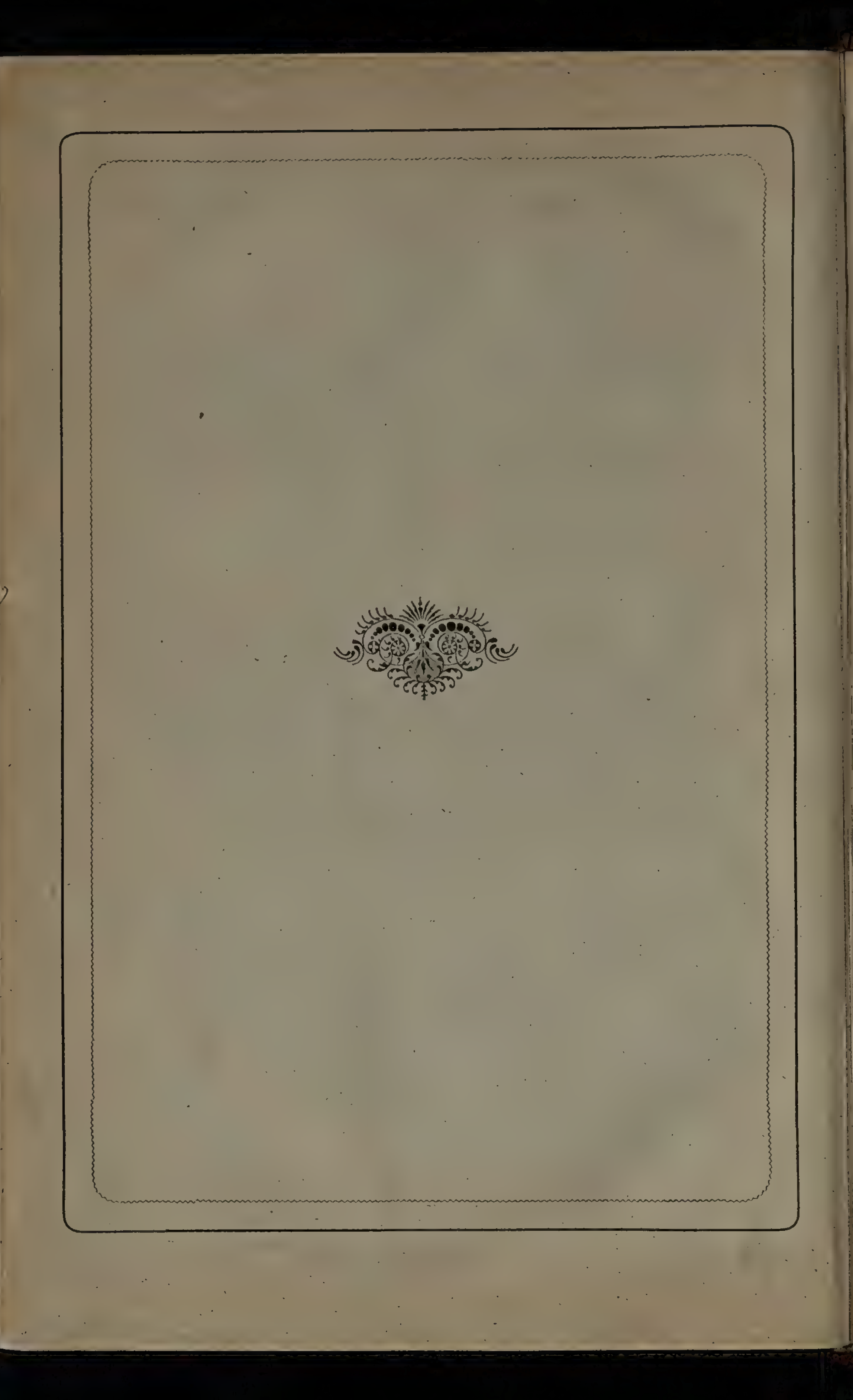
Votre très-humble et très-obeissant serviteur,

Le Scyte franc et loyal.

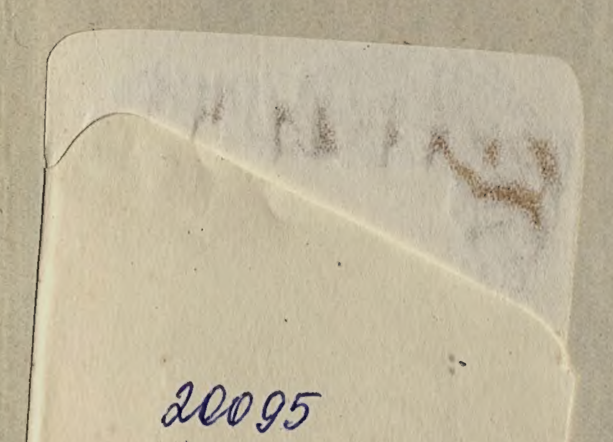
De Pétersbourg, ce Janvier, 1771.

Оглавленіе.





Типо-литография
[illegible]
Тел. № [illegible]
МОСКВА, Знаменка, д. Бутурлиной.


20095
т. 7

